ПАМЯТНИКИ

СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ИЗДАННЫЕ

ИМПЕРАТОРСКОЮ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЮ КОММИССІЕЮ

I

ВЕЛИКІЯ МИНЕИ ЧЕТІИ

НОЯБРЬ

Тетрадь I.

ДЕНЬ 16-й.

МОСКВА
Синодальная Типографія
1910.

ПАМЯТНИКИ

СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ВЕЛІКІЯ МИНЕ́И ЧЕ́ТІИ

СОБРАННЫЯ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ МИТРОПОЛІ́ТОМЪ МАКА́РІЕМЪ

НОЯ́БРЬ

ДЕ́НЬ 5І

ТЕТРА́ДЬ ПЕ́РВАЯ

ИЗДА́НІЕ

ІМПЕРА́ТОРСКОЙ АРХЕОГРАФИ́ЧЕСКОЙ КОММІССІИ

МОСКВА́
СИНОДА́ЛЬНАЯ ТИПОГРА́ФІЯ
ѧѰі

Печатано по распоряженію Императорской Археографической Коммиссіи.

Первая тетрадь девятаго выпуска Макаріевской Четіей Минеи за Ноябрь содержитъ 16-й день мѣсяца. Подъ этимъ числомъ помѣщены сначала три статьи, которыя на греч. встрѣчаются уже въ Минологіи Василія II, а затѣмъ двѣ, существующія въ славянскихъ Прологахъ: о видѣніи Златоустомъ ап. Павла и слово Памвы, Нитрійскаго отшельника IV в., къ ученику своему „о пустыннѣмъ житьи", какъ восполняетъ перг. Прологъ Синод. Библ. № 244 минейное надписаніе. О явленіи учителя языковъ Златоусту было напечатано въ составѣ житія св. отца, усвояемаго Георгію Александрійскому (Мак. Мин., вып. 8, СПБ. 1899, стлл. 964—69), но въ нашей тетради другая редакція этой статьи, сильно сокращенная и упрощенная для обращенія въ Прологахъ и вообще въ отдѣльномъ отъ житія видѣ. Въ высшей степени интересное для исторіи церковныхъ обрядовъ слово Памвы (стл. 2065—7) вошло въ Макаріев. Минеи изъ Патерика Поглавнаго, оригиналъ котораго былъ извѣстенъ еще Фотію, патр. Константинопольскому (см. Опис. Горскаго и Невоструева, II, 2, № 153). За названными статьями слѣдуетъ мученіе ап. Матѳея (стлл. 2068—79), любопытное въ томъ отношеніи, что представляетъ собою редакцію, въ которой соединяются по мѣстамъ особенности обѣихъ версій, греческой и латинской, опубликованныхъ въ изданіи Боннэ acta apostolorum apocrypha (Lipsiae, 1898).

Къ 16 же дню Ноября, по связи съ памятью ап. Матѳея, пріобщено толкованіе на первое евангеліе Ѳеофилакта, арх. Болгарскаго, не принадлежащее къ обычному составу Четьихъ Миней. Софійскій списокъ не имѣетъ этого экзегетическаго труда, Успенскій (по библіотечному обозначенію Синодальный) содержитъ его краткую редакцію, а Царскій (по библіотеч. обозначенію Успенскій) полную, или точнѣе, исправленную и дополненную. Первая— очень древній памятникъ славянской письменности, который относятъ къ XII в. и даже допускаютъ мысль, что самъ авторъ, процвѣтавшій во 2-й половинѣ XI в., распорядился о переводѣ своего труда на славянскій языкъ (Разсмотрѣніе рецензій на описаніе рукописей Синод. Библ. Невоструева, СПБ. 1870, сс. 68—69). Вторая попала на Русь, повидимому, въ концѣ XIV в., подъ югославянскимъ, въ частности Сербскимъ, вліяніемъ, какъ показываютъ сохранившіяся въ русскихъ спискахъ особенности сербскаго правописанія и сербскія слова (см. прим. 3 къ стлл. 2225 и 1 къ стл. 2245). Въ началѣ она имѣетъ, какъ вставки, неизвѣстное краткой редакціи повѣданіе о евангеліи Матѳея (стлл. 2087— 2094, кончая словомъ: аминь) съ именемъ I. Златоустаго и сокра-

щеніе принадлежащихъ этому отцу 2 и 4 гомиліи на то же евангеліе (стлл. 2107—18 и 2118—24) вмѣстѣ съ особымъ словомъ, которое сдѣлано изъ нравоучительной части 4-й бесѣды Златоуста на первое евангеліе (стлл. 2131—6). Въ дальнѣйшемъ полная редакція идетъ до XX гл., по большей части удачно, возстановляетъ греческую истину, противъ которой очень часто грѣшилъ древній переводчикъ, и принимаетъ въ себя, по временамъ, добавочныя чтенія греческихъ кодексовъ, не бывшія въ его оригиналѣ, но содержащіяся въ рук. № 32 Библіотеки Св. Марка въ Венеціи и подобныхъ (см. въ Патрологіи Миня т. 123, стлл. 219, 220, 243 и дрр.). Вторая редакція была признана нашей церковію оффиціально и вошла въ первопечатное изданіе Ѳеофилактова Благовѣстника, выпущенное въ Москвѣ въ 1648 г.

Въ порядкѣ старшинства краткую редакцію, можетъ быть, слѣдовало бы помѣстить въ первыхъ столбцахъ выпуска, а полную—во вторыхъ. Но такъ какъ основнымъ спискомъ, по которому ведется изданіе Макаріевскихъ Миней, признанъ Археографической Коммиссіей Царскій (Успенскій по библ. означ.), содержащій полную редакцію, то за ней и оставлены первые столбцы, а во вторыхъ помѣщенъ текстъ краткой, чтобы для даннаго случая не перестраивать давняго плана изданія.

Настоящая первая тетрадь девятаго выпуска Четіей Минеи приготовлена къ печати и издана подъ редакціей Н. П. Попова.

Ѡглавлéнїе

столбцы

Мц҃а Ноябрѧ въ ѕ҃і дн҃ь пáмать с҃тго а҃пла Мт҃ѳ҆ѳ҆ꙗ є҆ѵ҃лст҃ . . . . . ✱в҃а҃.

В҃ тѡй же дн҃ь стрáсть с҃тго мч҃ника Варлама стáрца . . . . . —

В҃ тѡй же дн҃ь заколенїе с҃тго а҃пѡстола Ꙗ҆кова, брáта Їѡ҃анна Бг҃ослѡвца . . . . . ✱в҃а҃в.

В҃ тѡй же дн҃ь слóво ѡ҆ видѣнїи Павлá а҃пла Їѡ҃а Злт҃оустаго . . . . . ✱в҃а҃г.

В҃ той же дн҃ь слóво с҃тго ѡ҃ц҃á Памѣва, поѹ҃ченїе къ оу҃ченикоу своемоу . . . . . ✱в҃а҃е.

В҃ тѡй же дн҃ь с҃тго а҃постола і҆ є҆ѵ҃алúста Матѳ҆ѳ҆а мч҃нїе . . . . . ✱в҃а҃и.

Кнїга с҃ты Мт҃ѳ҆ѳ҆ѣ є҆ѵ҃аг҃лїстъ то҃ковоѝ . . . . . ✱в҃о҃ѳ҆.

Є҃же ѡ҃ Матѳ҆еа с҃тгѡ є҆ѵ҃áлїа гл҃вы . . . . . ✱в҃п҃а.

Прѣслóвїе с҃тгѡ є҆ѵ҃áлїа є҃же ѡ҃ Матѳ҆еá . . . . . ✱в҃п҃д.

Йже ѿ с҃тыхъ ѡ҃ц҃а нш҃его Їѡáнна, а҆рхїепїскопа Кѡ́нстантинагра, Злт҃оустагѡ, повѣданїе ѡ҃ є҆ѵ҃áлїи с҃тго Матѳ҆еá є҆ѵ҃алúста. Слѡ́во а҃: прѣдислóвїе . . . . . ✱в҃п҃з.

Бл҃женаго Ѳеѡ́филакта, а҆рхїепа Болгáрскаго, о є҆ѵ҃алїи Матѳ҆еѡвѣ сказанїе вкрáтцѣ, ѡ҃ Злт҃оустова сказанїа . . . . . ✱в҃ч҃е.

Ѡ҃ Матѳ҆еѣ с҃тоѣ҃ Бг҃оповѣствованїѣ. Гл҃а перва҃а . . . . . ✱в҃ч҃ѕ.

Йже ѿ с҃тыхъ ѡ҃ц҃а нш҃его Їѡ́анна, а҆рхїепа Конст҃антина г҆рда Злт҃оустого, слóво ѡ҃ Матѳ҆еá є҆ѵ҃алúста . . . . . ✱в҃р҃з.

Слóво, ꙗ҆кѡ подобаетъ вѣрномоу чúсто ѝ прáво житїе ѝмѣти. Пѡоѹ҃ченїе. . . . . ✱в҃р҃а.

Блаженнаго а҆рхїепа Болгарьскаго Ѳеѡ́филакта тлъкованїе є҃ ѡ҃ Матѳ҆еá с҃тго є҆ѵ҃алúа. Глáвы I—XIII . . . . . ✱в҃р҃ѕ.

Важнѣйшія опечатки.

Столб.	строка	напеч.	слѣдуетъ.
≠вр̃s	сверху 28	имамъ	имамь
≠врѐı	Примѣч. 4	имамъ	имамь
≠врѣ̃s	Между 5 и 6 сверху		4
≠вск̃є	Примѣч. 3	вршлан	вршьан
≠всл̃s	Прим. 5	не притворно	но притворно
≠всм̃и	Прим. 2	ἀκυύσωσιν	ἀκούσωσιν
≠втѡ̃н	Прим. 5	3	5 χοίνικας

‖Л. 796 а. ‖Мцѧ того же въ 30 днь пáмать стгο ап҃ла Мат҃ѳ҇а є҃вглста.

Матфѣи, ап҃лъ Хв҃ъ, бѣ оубо ѡ҃ 12 ап҃лъ є҃динъ, первѣе бывъ мытáрь, брáтъ Iáковль, Алфѣева[1]. Сѣдящоу же є҃моу на мытницѝ, мимо йды Iс҃ и видѣвъ, зва и҃, и по себѣ повелѣ є҃моу йти. Ѡнъ же по Немъ йде и створи его оученикомъ сѝ. И по распатїи Гни и по въскрсенїи и по вознесенїи, въ Iер҃лмѣ написа стóе є҃вглїе вздхновенїемъ Стгο Дха є҃врѣискымъ ꙗзы́комъ и предáсть Iер҃лмьстѣи цр҃кви. Посемъ йде въ страны́ и мнóгы ꙗзыкы, наоучивъ[2] слóвоу Бжїю. И є҃ще въ чакоꙗдьца[3] йде, в ниѫже и моученъ бывъ, и епк҃па постави, Платона глемаго, и тамо є҃го ѡ҃ставль, ѡ҃йде во є҃враполь Соурьскый. И тоу наоучивъ мнѡгы слóвоу Бжїю и кр҃тивъ, и пáкы въ чакоꙗдьцѝ пришѐ, и мнóго моученъ бысть, къ Гд҃ѹ ѡ҃йде.

В҃ тѫи же днь страсть стгο мч҃еника Варлама стáрца.

Варлáмъ, стый мнкъ, бáше ѡ҃ Антиѫхиꙗ Соурьскыꙗ, старъ сый въздрáстѡмъ, йспѡвѣданїа же рáди йже въ Хр҃ѣ ꙗтъ бывъ и приведенъ бывъ ко кнзю. И не повиноусѧ пожрéти йдоломъ: бьє҃нъ бысть первиѣ говажьими жилáми и строгáнъ бысть ногты[4], и посемъ въ требѝще веденъ бывъ. И простерѣше роукоу є҃гѡ, возлѫжиша нá ню ѡ҃гнь съ лúваномъ, да къ ‖ требищоу ‖Л. 796 б. възвержеть: мнѧше бо кнáзь, ꙗко ащe оуглú горѧща свержеть съ лúваномъ къ требúщоу, и рко҃ѹ є҃моу: «оуже пожре бг҃омъ». Ѡ҃н же неподвúжно и неизмѣнно стоѧше, силнїиши мѣдú и желѣза ꙗкальшисѧ роуцѣ є҃го, донде же ѡ҃горѣвше прьсти є҃гο съ ѡ҃гнѣ на земли падоша. И семоу бывшоу, никакоже възвратисѧ къ требúщоу, но йзволи sгорѣти роуцѣ си, неже лúванъ на требище възврѣщи. Ти тáко добрымъ смыслѡмъ предасть дшю свою Гви.

В҃ тѫи же днь[5] заколенїе стгο ап҃ѡстола Iáкова, брáта Iѡанна Бгослвца.

Iáковъ ап҃лъ, йже ѡ҃ 12 ап҃лъ, бѣ же брáтъ Iѡаúна Бгослóвца, сн҃ъ Зеведѣѡ҃въ, йже ѡ҃ Галелѣѧ. Iйже видѣвъ Гь съ Зеведѣ҃мъ, ѡ҃цмь ею, при є҃зерѣ Генисáритьстѣмъ готовѧща мрѣжа своѧ (бѧстá бо рыбарѧ), и возва ѧ. Ѡ҃на же, ѳ҃ставльша мрѣжа и ѡ҃цá свѡ҃гѡ, и по Немъ йдóста, и бѣста є҃моу пр҃наѧ оученика[6]. По вознесенїи же Гни и по оуспенїи Стыѧ Бц҃ы, Iѡанъ во є҃фесъ йде и оучи в немъ людú, Iáковъ ѡ҃ста въ Iер҃лмѣ и прѡйде 12 племени Iзлвѣ, благóвѣствоуѧ Га҃ нáшего Iс҃ Хр҃а. И посемъ ꙗтъ бысть Иродомъ Четверовластьцемъ в Кесáрїи Палестиньстїи, и тѫ оубїенъ бысть мечемъ. И тáко взыде на нбсá, цр҃твоуѧ съ Гмь ншимъ Iс҃ Хр҃омъ[7].

---

[1] Въ Минологіи Василія II, Миня, греч. серіи, т. CXVII., ἀδελφὸς Ἰακώβου τοῦ ἐπιλεγομένου Ἀλφαίου—братъ Іакова, называемаго Алфеевымъ. [2] Въ Мин. Вас. εἰς πολλὰς ἐθνῶν χώρας, διδάσκων—во многія страны народовъ, уча. [3] Въ Мин. Вас. εἰς τοὺς ἀνθρωποκτόνους, οὓς τινες λέγουσιν ἀνθρωποφάγους—къ человѣкоубійцамъ, которыхъ иные называютъ людоѣдами. [4] Въ Мин. Вас. τοὺς ὄνυχας ἐκριζοῦται—у него съ корнемъ вырываются ногти. [5] Въ Мин. Василія подъ 15 Ноября. [6] Въ Мин. Василія καὶ ἦσαν παρ' αὐτῷ μαθητευόμενοι—и были при Немъ поучаясь. [7] Три предыдущихъ статьи въ У. написаны по второму разу съ замѣткой внизу 1041 л., скорописью средины XVI в. «а҃ тѣ два листа (т. е. гдѣ статьи написаны въ первый разъ) положи" в ноѣрскои минеи к шестѡ҃ на і҃ числе к налѣ, налѣной проло҃». Чтенія въ нихъ вообще тѣже, что и въ ранѣе написанныхъ. Заколеніе Іакова на л. 1052 об. У. написано въ третій разъ, безъ интересныхъ особенностей въ текстѣ.

В҃ тѡ҆и́ же дн҃ь сло́во ѡ҆ ви́дѣ-
Л. 796 в. **нїи ‖ Павла́ а҆пла́ І҆ѡ҃а Зла́тоустаго҆**[1].

Въ Костанти́нѣ гра́дѣ мо҆у҃ нѣ́кто сановѝтъ ѡ҆ба́женъ бы́сть завистники́ къ цр҃ю, и҆ и҆згна́нъ бы́сть и҆́с пола́ты[2] и҆ са́на ѿве́рженъ. В печали́ же сы́и, и҆́де къ І҆ѡа́нѹ Златоу́стоу, соу́щоу е҆мо́у па́трїа́рхоу в Костанти́нѣ гра́дѣ, да́бы е҆го́, ни́кто же ви́дѣвъ, ѡ҆ба́дилъ къ цр҃ю. Моли́ бл҃а́жнаго, да и҆зба́вить и҆ ѿ гнѣва́ цр҃ева. І҆ѡа́ннъ же, при́звавъ Прѡкла́, на то ѿлоученаго на поминанїе[3], гла́ е҆мо́у: «помани́ ми в нѡ́щь, е҆гда́ си прїи́детъ». Ѡ҆бычаѧ́ же и҃мѣ І҆ѡа́нн҃ъ в нѡщь[4] писа́ти: и҆ в тоу́ нощь, взе́мъ трость, на́ча писати сказа́нїе Павла а҆пла́. Прїи́де оу҆́бо тои́ мо҆у҃, ꙗ҆коже бѣ е҆мо́у повелѣ́но. Прѡ́клъ же пристоупи къ две́ремъ ти́ позрѣ́въ сквáжнею, ви́дѣ І҆ѡа́нна сѣдѧща́ и҆ пи́шюща, а҆ Павла́ бесѣдоу́ющаго҆ съза́ди къ оу҆́хоу (бо́ле[5] же ѡ҆бра́зъ е҆го́ възлы́съ[6], бра́да свершена и҆ пло́ска), и ѿшедъ рече́ къ чл҃ко́у томоу́: «потерпи́ ма́ло: и҆нъ бо преже тебе́ пришелъ е҆́сть к немоу́». Мало́ же помедли́въ, воста́ Прѡкла и҆ ви́дѣ ꙗ҆коже пишюща́ І҆ѡа́нна и҆ ѿ́ного шепчюща. Ꙗ҆коже сотвори́ и҆ третьее҆́. И҆ нача́ша клепати оу҆́трению. Тогда́ Прокла́ ре́че: «въста́въ и҆́ди в дмъ свои́[7]: ѿселѣ́ не бесѣдоу́е҆тъ ни́ с кы́м же». И҆ с вели́кою печалию ѿи́де. Се́ же сотвори́ и҆ въ вторую́ но́щь, и҆ въ третьюю́ та́коже ви́дѣ. Второ́моу Прѡкла́ не ѿи́де ‖ ѿ дверей. По ѡ҆́бычаю же прїи́де чл҃къ тои́ па́кы́, и҆ въста́въ же па́кы́ Прѡкла́, приближисѧ къ две́ремъ и҆ прини́къ ви́дѣ бесѣдоу́ющаго҆ к҃ сѡѣ́. Тогда́ рече́ къ чл҃ко́у: «въста́въ и҆́ди в до́мъ свои́ и҆ боуди́ моля́ Бг҃а, да ти помо́жетъ Бг҃ъ, ви́жю бо: и҆́же приходитъ къ патрїа́рхоу, ѿ Бг҃а е҆́сть посила́е҆мъ, зане́ невиди́мо вхо́дитъ к немоу́». О҆у҆́тр҃ѹ же бы́вшоу, воспомано́у же бл҃а́женнаго҆ І҆ѡа́нна ѡ҆ моужи́ томъ, ти́[8] призва Прѡкла́ и҆ рече́ е҆мо́у: «не прїи́де ли сѣ́мо ѡ҆нъ, и҆́же бѣ҆ възвѣ́стилъ ми и҆ е҆го́же ра́ди восхоте́ прїи́ти к на́мъ»; Тои́ же[9] ѿвѣщавъ рече́ е҆мо́у: «е҆и́ пои́стинѣ», рече́, «ѡ҆́че, се тре́тьюю но́щь и҃ма́ть приходи́ти сѣ́мо». Ѡ҆́н же рече́: «что ра́ди нѣ́си мнѣ́ помано́ълъ ѡ҆ немъ»; Ѿвѣщав же Прѡкла́ рече́: «съ и҆нѣ́мъ бесѣдова́ше ты е҆ди́нъ, да не смѣ́хъ дръзноути и҆ въпрѣ́кы ви́ти». Сеи́ же рече́: «с кы́мъ; нѣ́сть бы́лъ никто́ же оу҆ мене в сию́ но́щь». Тогда́ Прѡкла́ и҆сповѣ́да ли́це и҆ ѡ҆бра́зъ ꙗ҆вившагоса҆ е҆мо́у и҆ та́ко[10] оу҆́ста е҆го́ бл҃а́хѹ дѣ́ло при оу҆́шеси[11], и҆ ѡ҆тѧ́и е҆мо́у гла́ше, шепча́ въ оу҆́хо, пи́шоущоу бл҃аженны́ѡмоу І҆ѡа́нноу. Се́ же са́ па́че чюжа́ше ѿ него. Ꙗ҆́ко оу҆́молче Прѡкла́ бесѣдоу́а, възрѣ́ на ѡ҆бра́зъ [на́ и҆коноу] с҃тго҆ а҆пла́ Павла́ ти ви́дѣвъ ѡ҆бра́зъ е҆го́ та́къ же, ꙗ҆ко же ꙗ҆вися҆ е҆мо́у, покло́нися҆ І҆ѡа́нно́ви, рече́,

---

[1] Проложное сказаніе, взятое изъ жизнеописанія Златоустаго, которое составлено Георгіемъ Александрійскимъ, а напечатано въ 8 томѣ Савиліева изданія твореній Златоустаго (Etonae 1612). У Георгія разсказъ много пространнѣе и съ различіемъ въ подробностяхъ. Въ У. сказаніе написано три раза (варіанты взяты изъ третьяго списка, л. 1053), въ С.—два, безъ важныхъ отличій въ текстѣ. [2] Геор. τοῦ παλατίου—изъ дворца. [3] Геор. εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀφωρισμένον—на это именно приставленнаго (т. е. ὀρέξαι χεῖρα βοηθείας—протягивать руку помощи, какъ только что было сказано). На поминанїе, вѣроятно, вставлено послѣ, для поясненія, причемъ слѣдовало бы отбросить слова на то. [4] У. бѣ І҆ѡа́ннъ нѡ́щи. [5] У. бѣ҆ле. [6] Геор. Ἦν δὲ Ἐλισαίᾳ ἡ μορφὴ αὐτοῦ—видъ его былъ какъ у Елисея (см. IV Цар. II, 23). [7] У. домѡ҃. [8] У. и҆. [9] У. тѫ҆. [10] Слѣдовало бы: како. [11] Геор. καὶ τὸ πῶς εἶχε τὸ στόμα αὐτοῦ κάτω εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ—(объяснилъ) и то, какъ онъ (Павелъ) наклонялъ уста свои къ уху его (Златоуста).

||Л. 797 а. перстомъ || показа̀ на wбра́зъ: «прости ма̀, wч҃е! є҆гоже видѣ гла́ща́ къ тебѣ, подобенъ е҆́сть сему́, а҆́коже мню, той е҆́сть сей». Тогда̀ разоумѣ[1] премр҃ы́й Іѡа́ннъ, а҆́ко Бг҃ъ є҆́го послоу́шалъ е҆́сть и҆ и҆звѣ́стилъ є҆моу́ е҆́сть, а҆́ко прита́тно (дѣ́ло)[2] є҆́го є҆̑, и҆ е҆́же писа́ше Павла̀ а҆пл҃а̀ посла́нїе а҆́ко са́момоу а҆пл҃оу повѣ́дающоу є҆моу́. И въста́въ на мл҃твѣ́, помоли́сѧ Бг҃ови, а҆́ко не презри́ мл҃твы є҆́го̀, и҆ посемъ, шедъ къ цр҃еви́, ѿмоли́ чл҃ка того̀, сощта́го є҆́ѵ вѣ́дѣ тоѝ, и҆ въ своѝ са́нъ въ҃звраті́ти и҆ цр҃ь.

Ѳ҃ тоѝ же дн҃ь сло́во сто҃го wц҃а́ Памѵ́ва [пооу́ченїе] къ оу҃ченикоу свое́моу[3].

А҆́ѵва Памѵ́въ посла́ оу҃ченика свое́го въ Алекса́нр҃ию гр҃а́ потребы ра́ди нѣкоегѡ̀ и҆ пр҃да́ти роучноѐ дѣ́ло є҆́го̀. Створи же дн҃їи е҆́и[4] въ гра́дѣ, а҆́коже гла́ше на́мъ, а҆́ко[5] в нощи сѣдя́ше в па́пертѣ[6] цр҃ко́внѣмъ сто҃го Ма́рка̀ и҆, видѣ́въ чи́нъ цр҃ковны́и, въ҃звраті́тисѧ къ старцоу́, и҆зоучи же и҆ тропари́. Р҃е же ста́рець е҆моу́: «ви́жю тѧ, ча́до, смоуще́на. Є҆да́ каѧ напасть прилоучи ти сѧ въ гра́дѣ»; И҆ гла́ братъ ста́рцоу́: «є҆́стьствомъ, wч҃е, в небреженїи коначае́мъ дн҃и́ своѧ̀ въ поустыни сеѝ, да(ни) ка́нонѡмъ[7] оу҃чи́мсѧ, ни́ тропаре́мъ. Шедшоу́ ми оу҃бо̀ въ Алекса́нр҃ію, видѣ́въ чи́нъ цр҃ко́вный, ка́ко пою́ть, и҆ в печали́ бы́ въ вели́цѣ, чтѡ́ ра́ди и҆ мы не пое́мъ ка́нона и҆ли́ тропаре́въ. Гл҃а́ старець е҆моу́: ||«горе на́ма, ча́до, а҆́ко прискѣю́ть[8] дн҃ї́е, ||Л. 797 б. є҆гда̀ wста́ваѧть мнисі́ твердоую̀ пи́цоу, реченоую̀ Ст҃ы́мъ Дх҃омъ, и҆ въслѣдствю́ть Евр. V, 14. пѣ́нїемъ и҆ гла́сѡмъ[9]. Коѐ оу҃бо оу҃миленїе мни́хомъ, є҆гда̀ стоѧ́ть в кѣлїи и҆ли́ въ цр҃кви́ и҆ въ҃звы́сять гла́съ своѝ а҆́кы волове; а҆́ще пр҃ѐ Бг҃омъ стѡи́мъ, въ мно́сѣ оу҃миленїи подоба҃е ны стоа́ти, а҆ не глоу́маще сѧ. Йбо не и҆зи́доша мнисі и҆з ми́ра, да глоумятсѧ и҆ краса́ть пѣ́нїа, и҆ състра́ѧю́ть гла́сы, и трщ́сять роуками, и҆ митоу́шаю́ть ногами, но подобае́т ны въ стра́сѣ мнѡ́сѣ и҆ трепетѣ́, съ слезами, Бг҃а оу҃молѝти и҆ съ оу҃миленїе́мъ, съ въ҃зыханїе́мъ же и҆ съ бла́говоа҃зньствомъ, ти́хомъ и҆ сми́реномъ гла́сомъ мл҃твы Бг҃оу приноси́ти. Се оу҃бо гл҃ю, ча́до, а҆́ко прїи́дѹть дн҃ї́е и҆ раскажу́ть мнисі́ кни́гы[10], загла́дѧть wч҃ьскаѧ житиѧ̀ и҆ преподо́бны҃ѧ преданїа, пи́шюще тропари́ и҆ е҆ли́ньскаѧ пи́саниѧ̀. Сего̀ ра́ди wц҃и на́ши рѣ́ша: не пи́шите доброю̀ гра́мотою̀ в поустыни жи́тиѧ и҆ слѡ́весъ на кожаны́хъ ха́ратьѧ̀хъ[11]: хо́щеть бо послѣ́днїи ро́дъ

[1] Изъ У., въ Ц. С. разѹмѣ́въ. [2] Изъ У., гдѣ сперва на полѣ приписано дѣ́ло, а затѣмъ и въ текстѣ читается. [3] Изъ патерика поглавнаго; встрѣчается въ 29 сл. Пандектовъ Никона Черногорца. На греч. рук. Синод. Биб. XI в., № 345, л. 149. Въ У. написано три раза, въ С. два, безъ особенныхъ измѣненій въ текстѣ. [4] Въ греч. 16. [5] Присутствіе а҆́ко греч. не оправдывается. [6] Въ греч. ἐκάθευδεν ἐν τῷ νάρθηκι—спалъ на паперти; разумѣется, надо думать, внѣшняя паперть (ἐξωνάρθηξ) или колоннада съ куполомъ у западной стѣны храма. Эти паперти, гдѣ существуютъ, и понынѣ служатъ мѣстомъ пріюта для бездомныхъ людей. [7] Съ У., въ Ц. и С. ка́номъ. Греч. οὔτε κανόνας, οὔτε τροπάρια φάλλομεν—ни каноновъ, ни тропарей не поемъ. Поэтому и вставлено нами въ скобахъ ни. [8] Греч. ἔφθασαν—приспѣли. [9] Греч. добавляетъ: ποῖα δάκρυα τίκτονται ἐκ τῶν τροπαρίων—какія слезы рождаются отъ тропарей? [10] Греч. φθείρουσι οἱ χριστιανοὶ τὰς βίβλους τῶν ἁγίων εὐαγγελίων καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ τῶν θεσπεσίων προφητῶν, λιαίνοντες τὰς γραφάς—испортятъ христіане книги святыхъ евангелій и святыхъ апостоловъ, и боговдохновенныхъ пророковъ, изгляждая писанія. [11] Греч. καὶ διὰ τοῦτο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰρήκασι, ἵνα μὴ γραφῶσιν οἱ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ὄντες καλλιγράφοι τοὺς βίους καὶ λόγους τῶν πατέρων ἐν μεμβράναις, ἀλλ᾽ ἐν χάρταις—поэтому отцы наши и говорили, чтобы доброписцы, находящіеся въ пустынѣ сей, не писали житій и словъ отеческихъ на кожахъ, но на папирусѣ.

гла́дити жи́тїа ст҃ыхъ ѡ҃ць и̂ пи́сати по хотѣ́нїю своемоу». Речѐ ѥ̂моу бра́тъ: «что оу҃бо; премѣ́нятсѧ ѡ҃бычаи̂ и̂ преданїа кр҃тїа́ньска, и̂ не бу҃детъ ли́ і҃ерѣ́ѝ въ цр҃квѝ[x]», да сим̀ боудоуть»; И̂ речѐ ста-
Мѳ. XXIV, 12. рець: «в т҃аковам̀ времена́ и̂мѧкнетъ любы҃ ||Л. 797 в. многымъ, || и̂ боудетъ скорбь не мала́, погаины́хъ на́шествїе[1], па́гоубнам̀ та̂зъ, цр҃емъ нестроѥ́нїе, кнѧ́земъ неоу҃правленїе и̂ бещинїе, ст҃ль ла́скосердье, мини́хомъ небреженїе, и҃гу́мени небрегоуще своѥ́го с҃пасе́нїа̀, ни́ стада свшѥ́го, любе́зниви вси̂ и̂ тщи́вы на́ пиры, и̂ сварли́ви, и̂ линиви на моли́твоу, готови на ѡ҃клеве́танїе, готови ѡ҃бѣ́жа́ти, житїю ста́рецъ и̂ сло́весъ ни́ подобѧщесѧ, ни послоушающе, но па́че блоудѧще гле́ть[2]: «а̂ще бы́хѡ̀ были́ въ дни̂ т҃ѣ́хъ, подвизали́сѧ бы́хомъ[3]». Ѥ̂҃пкпи же временъ т҃ѣ́хъ боу́доуть сты-дѧщесѧ ли́ць си́лныхъ, соудѧ́ще соу́дъ по мьздѣ́, не застоупаю́ще оу҃богыхъ на соудѣ́, ѳскорбля́ющe вдовиць, наси́лїе дѣ́ющe си́ротамъ. Вииде́ть же в люди́ безвириѥ̀ и ненави́сть, зави́сть, вра́жа, ра́ть, та̂бы҃, и̂гры́, пїа́ньства, хы҃щенїа̀». И̂ ре́че оу҃бо бра́тъ: «что̀ створить кто в таковам̀ лѣ́та»; И̂ речѐ ста́рець: «в та́ времена́ и̂ лѣ́та с҃пасы́и̂ с҃пасе́ть дш҃ю свою́, вели́къ боу́детъ въ цр҃тві̀и нб҃е́мъ». Бг҃оу нашему҃ сла́ва нн҃ѣ и̂ пр҃но и̂ въ вѣ́кы҃ вѣ́комъ. А̂ми́нь[4].

||В тш҃и̂ же дн҃ь ст҃го а̂постола ||Л. 798 а. і҃ є҃ва́нгели́ста Мат҃ѳѣ̀ мч҃нїѥ̀[5].

Бы́вши оу҃трени, и̂зы҃и҃ Ма̂ѳеа̀ съ ѥ̂пк҃помъ Пла́тономъ и̂з цр҃кве и̂ видѣ́, та̂ко прозѧбе пали́ца дре́въ[6], и̂ и̂сходѧщь и̂з ѳ҃оубоу и̂сточникъ видѣ́: и̂ се вели́къ и̂ вы́сокъ доу́бъ, и̂ прwстере́тъ в ши́роту, полнъ всѧкого пло́да, и̂ ло́за полна грwзновиѧ̀, и̂ медъ и̂сходѧщь. И̂ вѣ́-а̂ше доу҃ а̂кы в раи̂ и̂ и̂сточни́къ и̂мы рыбы, и̂ рѣ́ка вели́ка, и̂сходѧщи и̂ на́паѧющи землю Ирмирьскоую. И̂ те-ча́а̂хоу вси̂ ѡ҃нъ[7] далечѐ и̂ та̂дма̂хоу ѡ҃ плода древоу, и̂ ѡ҃ лозы҃и, и̂ ѡ҃ меду҃, та̂коже кто и̂хъ хотѧ́хоу. Бѣ́а̂хоу бо при́шли́ царева жена и̂ сн҃ъ ѥ̂гѡ̀, и̂ сиоха ѥ̂го къ а̂пл҃оу, и̂моу́щь вѣ́сь. Оу҃слышавъ́ же царь Воу-фамнъ[8] ѡ҃ женѣ́ своеѝ и̂ ѡ҃ сн҃оу и̂ ѡ҃ сиосѣ́, ра́згнѣвасѧ зѣ́ло (и̂мже[9] вѣ́а̂ше а̂постолъ и̂сцѣли́лъ и̂хъ и̂ не ѡ҃хожда́а̂хоу ѡ҃ него̀) и̂ и̂ска́аше ца́рь оу҃бити ѥ̂го̀. Той же но́щи, в нюже хотѧ́ше цр҃ь оу҃бити Ма́тьѳѣ̀, видѣ́ І҃са, глаголюща ѥ̂моу: «с тобою ѥ̂смь спа́сти тѧ, Мат҃ѳѣ́ю, кр҃тписа̀ и̂ моужа́йсѧ». Мат҃ѳѣ̀ же, воспрѧиоувъ и̂ мнwгажды назнаменавсѧ, воста на оу҃треноую̀ и̂ пойде въ цр҃квь, и̂ вѣ́а̂ше постѧсѧ зѣ́ло и̂ мо̀твоу творѧ и̂ и̂сповѣ́даасѧ, преклнивъ колѣ́ни, дондеже прїи́де ѥ̂пк҃пъ Платонъ и̂ прwзвите́ръ и̂ дїа́конъ, и̂ вси, ѡ҃бач̀е[10] молит-

---

[1] Греч. λαῶν κινήσεις—волненія народовъ. [2] Слѣд. читать съ греч.: и глюще (καὶ λέγοντες). [3] Греч. добавляетъ κατ᾽ αὐτούς—(подвизались бы) какъ и они. [4] Славословія въ греч. и третьемъ спискѣ У. нѣтъ. Поученіе Памвы нѣкоторыми изъ русскихъ старообрядцевъ почитается пророческимъ и относится къ господствующей церкви (особенно къ порчѣ книгъ при патр. Никонѣ). [5] На греч. въ acta apostolorum apocrypha, ed. Bonnet, Lipsiae, MDCCCXCVIII, p. 226, начиная съ 9 главы. Первыя 8 главъ греческаго текста, содержащія явленіе ап. Матѳею Христа въ ликѣ поющихъ дѣтей, бесѣду съ евангелистомъ и врученіе ему жезла, въ славянской версіи опущены, и вся она не вполнѣ совпадаетъ съ греч. по изложенію, заключая въ себѣ черты обѣихъ печатныхъ редакцій. [6] Греч. καὶ ὁρᾷ τὴν ῥάβδον εἰς δένδρον μέγα γενόμενον—и видитъ, что жезлъ сталъ великимъ древомъ. [7] Слѣд. читать: вси ѡ҃тъдлѣче. [8] Въ греч. Φουλβανός—Фулванъ. [9] Греч. ἐπειδή—такъ какъ (см. ниже). [10] Греч. κοινῇ, κοινῶς—сообща.

вовавше, славиша Бг̃а. Й речѐ Платóнъ:
Л. 798 б. «ми́||р ти, сты̀й Матѳѐе!» и̂ Матѳѐй ре́че: «ми́ръ ва́мъ». Та́че рече Матѳѐй: «велю́[1], чада, види́ти ва́мъ, я̀ко цр̃ь гра́дъ семоу̀ хощетъ посла́ти на́ ма̀ войны, вше́дшю во́ нь дїа́волу, и̂ я̀вѣ стрщи́тсѧ на́ ны, но предадимсѧ Гу̀ и̂ Тоѝ и̂збавитъ на̀, я̀коже не ѡ̃ставити на́съ до конца, ни всѣ̀ вѣ́рующи̑ к Немоу̀». Помышлающоу̀ цр̃ю на Матѳѐй, ка́ко е̂го погоу́би́ть, вѣ́съ и̂же ѿ жены цр̃евы и̂ ѿ сн̃а е̂моу, и̂ ѿ жены сн̃а е̂моу и̂зъгнаны̀й Матѳеѡ̃, и̂же вѣ̀ пре́же̑ мытарь, нн̃ѣ̀ же а̂п̃лъ... и̂ повѣ́даша цр̃ю[2], я̀коже сѣ̀ жена твоа̀ и̂ сы́нъ твоѝ и̂ жена сн̃а твоего̀ вѣ́роваша к немоу̀ и̂ поютъ с ни́мь въ цр̃кви: и̂ се о̂у́во нн̃ѣ̀ и̂зыде Матфеѝ со Платономь и̂ соу́тъ и̂доуще къ врато́мь, рекомы̑ѣ Варїа[3]. Слышавъ̀ же цр̃ь, посла четыре во́ины со ѡ̂рожиѣ́мь, рекь и̂мъ: «а̂ще е̂го не приведете, живы̑[4] ва̑съ жр̃оу». Шедше же гл̃а токмо слышаа́хоу̀ вескы̀ющи́мъ, зра̑ще же ни е̂диного видя́хоу. Й пришедше, гл̃аша цр̃ю: «ни е̂диного же видѣ́хомь, точию гл̃а слышахѡ̃ вескы́дующемь». Й разгнѣ́вавсѧ цр̃ь, поусти десатъ̀ войнъ чл̃ковадець, рекъ и̂мъ: «ше̑ше вы̑ живы̑ѳ̃ и̂ расторгни́те и̂ и̂зъя́дите и̂хъ». Онѝ же прише́дше, я̀ко приближаа́хоусѧ, видѣ́ша: и̂ се дѣ́тищь, красенъ и̂ свѣ́тел̃ъ, ѿ небесѐ и̂злазѧ, держа свѣ́тѷ́ило вели́ко ѡ̂гнено[5], сѣ́ло же прѡтивѹ̀ и̂мъ жьгы ѳ̃чи и̂хъ. Онѝ же оу̂воа́вшеѧсѧ, || поверго́ше Л. 798 в. ѿ себе ѡ̂рожїа, и̂ вѣ́жаша, и̂ прїи́доша ко цр̃ю, не могоуще гл̃ати. Й вѣ́съ во ѡ̂бразѣ̀ войньстѣ̀ па́кы гл̃аше царю: «видиши ли, ѡ̃ цр̃ю, како вса̀ волъхвоу̀е̑ страньникъ сен; разоумѣ́и оу̂во, да некли е̂го оу̂биеши[6]. А̂ще бо тобою̀ не боудетъ оу̂бие́нъ, не можетъ и̂мъ вредити е̂го, ты бо а̂ще положиши роукоу̀ свою на немь, невидимо я̀зьви́ть тѧ̀[7] и̂ ра́слабленъ боудеши. А̂ще и̂ множество войнъ поустиши на́ нь, невидимо я̀зватсѧ и̂ раслабле́ни боу́дѹть, прийдем же мы̑ седмь нечистиѝ вѣ́си и̂ а̂вїе погоубимь тѧ̀ и̂ вса̀ воа̀ твоа̀, и̂ вса̀ полаты̑ твоа̀, и̂ вѣ́сь гра̀ ѡ̂ тебѣ̀ пожже̑мь, развѣ̀ нарицаю̑щи̑ ѡ̃но страшноѥ̀ и̂ сто̀е Хв̃о и̂ма̀ (а̂ще бо гдѣ̀ и̂ слѣ̀ тѣ́хъ боудетъ, ѿтоудѹ̀ гоними вѣ́гаемъ). А̂ще ли и̂ ѡ̃гнь возгнѣ́тиши е̂моу, бѹ́детъ ѡ̃гнь тоѝ е̂моу роса̀, а̂ще ли и̂ ѣ́ пещи затвори́ши, боудетъ е̂моу пе́щь та цр̃кви, и̂ а̂ще и̂ в темницы сважеши е̂го и̂ оу̂тверди́ши две́ри, о̂ себѣ̀ е̂моу ѿверзоутсѧ́, и̂ всѝ вѣ́ровавшеѝ и̂ влѣзше рк̑ѹть: сїи темница цр̃кви Бж̃їа и̂ чернорисцемь чистоѥ̀ жили́ще». Й гл̃а цр̃ь и̂моу́щемоу ѡ̂бразъ война: «самого Мат̏дѣа̀ не зна́ю, предъте́къ и̂ покажи ми е̂го, и̂ возми злато мно́го, и̂ ше̑ е̂ди́нъ свои̑ ѡ̂рожиѣ̑ того Мат̏дѣа̀ и̂ и̂же с ни̑ нарицаѣ́маго Платона проводи». Й гл̃а е̂моу вѣ́съ: «а̂зъ ни видѣ́ти || Матѳѐа могоу, ни показати тебѣ̀, Л. 798 г.

---

[1] Греч. βούλομαι, τέκνα, γνῶναι ὑμᾶς—хочу, чтобы вы знали, дѣти. [2] Во всѣхъ трехъ слав. спискахъ здѣсь пропускъ. На греч. изгнанный ап. Матѳеемъ «бѣсъ μετασχηματίσας ἑαυτὸν ἐν ὁμοιώματι στρατιώτου, ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει αὐτῷ· Τί οὕτως ἡττήθης ὑπὸ τοῦ ξένου καὶ φαρμακοῦ τουτόυ; ἢ ἀγνωεῖς, ὅτι τελώνης ἐστίν, νῦν δὲ ἐκλήθη ἀπόστολος ὑπὸ τοῦ κυρίου τοῦ σταυροθέντος ὑπὸ Ἰουδέων; ἰδοὺ γαρ ἡ γυνή σου καὶ ὁ υἱός σου—принявши видъ воина, сталъ предъ лицемъ царя и говоритъ ему: что такъ опечаленъ этимъ иноземцемъ и чародѣемъ? развѣ не знаешь, что онъ мытарь, а теперь ему дано званіе апостола господиномъ, распятымъ іудеями? И вотъ жена твоя и сынъ твой»... [3] Греч. ἐπὶ τὴν πύλην λεγομένην βαρεῖαν—ко вратамъ, называемымъ главными. [4] Греч. εἰ μὴ ἀγάγετε αὐτὸν ζῶντα—если не приведете его живаго. [5] Греч. добавляетъ: προέδραμεν εἰς ὑπάντησιν αὐτῶν—выбѣжалъ на встрѣчу имъ. [6] Греч. διανόησαι, πῶς αὐτὸν δόλῳ ἀνελεῖς—поразмысли, какъ погубить его хитростью. [7] Греч. ἀορασίᾳ πληγώσει—поразитъ (тебя) слѣпотою.

ни пробости: весь бо рѳ̂ нашь погоубúть Матѳе́и проповѣдаемаго ради Хр҃а.' Ѧ̀ а҆зъ е҆смь бѣсъ, вселивыйсѧ в женоу твою́ ѝ въ сн҃ъ твои́, ѝ во женоу сн҃а твоего́, седмолоукавець, ѝ и҃ма ми е҆сть сáмовúмйсѧ Велзавоу́лъ[1]. Ѝ той Матѳе́а прогна мѧ, ѝ нынѣ жена твоа̀ ѝ сн҃ъ твои́, ѝ жена сн҃а твоего́ поютъ с нимь въ цр҃кви. Видѣ́ же, ꙗ҆ко ѝ ты́, цр҃ю, вѣровáти и҃маши въ покаа́нїе къ Бг҃оу, и҃же ѿ Матфѣ́а проповѣдаемый, ꙗ҆ко̀ Тъ́и е҆сть цр҃ь славѣ́ во вѣ́кы[2]». Цр҃ь же оубоѧ́всѧ рече: «кто́ любо боу́ди безъ ѻ҆́браза сатано, заклинаю́ тѧ Матѳе́евомь Бг҃омь—ѿ́тиди ѿ́сюдꙋ, никогоже вредúвъ!» Ѝ бѣ́съ ѿ́толѣ не ѡ҆́братисѧ[3], но весь дымомь сѧ показавъ, бѣ́жавь гла́ше: «ѿ́ и҃ма почаёное, на ны проповѣдаемо! бѣ́жю тебе́, Матѳе́е, оу҆́же не пребываю́ на мѣ́стѣ семь, и҃мѣ́и ты́ своа̀, а҆́з же и҆дꙋ во ѻ҆́гнь вѣ́чный». Ꙗ҆ко̀ оубоѧ́всѧ цр҃ь, в той дн҃ь премолча. Нощи же пришёши ѝ не могы лежáти (не бо бѣ́ша а҆́лъ, ни пúлъ), воскочи́въ же заоу́тра, со двѣ́ма точию́ воиномá, безъ ѡ҆́роужїа̀, пойде́ къ цр҃кви, лестїю́ хотѧ ꙗ҆́ти Матѳе́а, да е҆го оубúетъ. Призвав же дв҃а[4] дрꙋга́ своа̀, рцѣ́ и҃ма: «возвѣ́стита Матфе́ю, ꙗ҆ко хощꙋ оучени́къ е҆го́ бы́ти». Слышав же Матѳе́й, поманоу́въ ꙗ҆́ ‖ ѿ Гс҃а ꙗ҆ви́сѧ ѥ҆мꙋ, ѝ и҆зы́де и҆с церкве, ѝ вѣ́аше е҆пп҃ъ веды́ е҆го. Ѝ ста Ма́тѳе́а оу҆ вр҃а́ цр҃ковны́. Ѝ гла́[5] цр҃ю: «се Ма́тѳе́а во вратѣ́хъ». Ѡ҆ни́ же рече: «кто е҆сть; кде е҆сть; не вижꙋ е҆го». Ѡ҆ни́ же гла́хоу ѥ҆мꙋ: «се сáмъ пре҆́ ѻ҆́чима твои́ма е҆́». Ѻ҆́н же рече: «а҆зъ никого́ же не ви́жю: го́ре мнѣ! ѻ҆слабѣпи́хсѧ ѝ е҆смь раслабле́нъ всѣ́ми оу҆́ды. Ѡ҆́, Велзаоу́ле, сатáна! е҆́лико ми рече, ѝ збы́сть ми́ сѧ, но молю́ тѧ́, Матѳе́а, злы́ѳы не помани нашеа̀, сы́и бо Бг҃а благаго проповѣдни́къ. Сы́и бо и҃же тобою́ проповѣдаѧ́сѧ Бг҃ъ пре҆́же трїи дн҃їи нощию́ ꙗ҆вúвьсѧ мнѣ́, вéсь просвѣ́тившсѧ а҆́кы ѝ нѣ́кыи ѻ҆́ноша, рекы ми: «и҃ма́же[6] мно́го мыслиши́ во своё ср҃ци ѿ́ рабѣ́ моемь Матфеи́, вѣ́жь,[7] ꙗ҆́ко ѡ҆блúчи́й ѥ҆мꙋ, ꙗ҆́ко тобою́ е҆́ ѿ҆лоу́ченїе телеси́ ѥ҆мꙋ». Ѝ а҆́вие видѣ́хъ въ небеса внидꙋ́ща е҆го. Ѩ҆́ще оу҆́бо пои́стинѣ Бг҃ъ твои́ Бг҃ъ и҆стини́ны е҆́, да бꙋдетъ твое тѣ́ло в семь градѣ́, въ па́мать сп҃сенїю, прогонáти невидимыа̀ бѣ́сы: ѝ мене нн҃ѣ без вре́да и҆сцѣ́ли». Положи́шю же а҆пл҃оу роу́коу свою на ѻ҆́чи ѥ҆мꙋ, про́зрѣти ѥ҆мꙋ створи́. Цр҃ь же, дер҃жа Матфеа̀, а҆́кы оу҆́часѧ, в полатоу́ вѣ́веде[8]. Платои́ же ѿ́ лѣ́воую́ страноу́ дер҃жлаше Матфеа̀. Тогда гла́ Матѳе́а: «пакостниче лоукавы́и! доколе не скои́чаёши дѣ́лъ ѿ́ц҃а твоего́ дїа́вола»; Помышлѧше бо горчáйшею ‖ смр҃тию погоубúти е҆го ѝ па҃ мыслѧше, сожещи хотѧ Матѳе́а. ‖Л. 799 б.

Повелѣ́ же множáйшꙋ нар҃ꙋ прїити, вести же е҆го на мѣ́сто, йдеже злодѣ́а погꙋблѧхоу, рекы́й моужемь своймь: «слы́шю», рече, «ꙗ҆́ко е҆гоже прw҃повѣдаёть Бг҃а, ѝ ѿ́ ѻ҆́гнѧ вѣ́роующа̀ к немоу и҆збавлаёть. Да тако́ ꙋ҆́бо протаще́ше е҆го по земли возна́ка, прибивше гвоздúи и

[1] На греч. только Ἀσμοδαῖος, но въ латинской версіи демонъ называется Septestragulus (выражаясь вульгарно: Семишкурный) и приводятся цѣлыхъ 7 именъ его: Clavisteus, Belsebu, Asmodeus, Zarabanitsias, Uolucrisis, Intudo, Sarmeus. Не есть ли самовúмйсѧ Велзавоу́лъ—переводъ первыхъ двухъ названій демона? [2] Заключительныхъ словъ демона (начиная: въ покаяніе и дал.) на греч. не сохранилось; они на лице въ латинской версіи мученія, съ которой отчасти совпадаютъ и другія особенности текста. [3] Лат. demon amplius stare non potuit—бѣсъ не могъ долѣе стоять, но... [4] Греч. δύο—два. [5] Греч. λέγουσιν—говорятъ. [6] Греч. ἐπειδή—такъ какъ. [7] У. книж. [8] Лат. At imperator tenuit manum sancti apostoli quasi discipulum se esse proponens—царь же держалъ руку апостола, показывая, яко бы онъ его ученикъ. Въ греч. объ ученичествѣ царя не говорится.

роуцѣ ѥмоу и нóсѣ, и возложьше на нь хвраⷭтїе[1], и покропивше маслѡмъ ривїѥмь, ⷭвроѭ же и смѡлоѭ ѡ҃кладѣше ѥго, тáко и ѡ҃гнем запалúте, и ащε кто противитсѧ ва҃, тáкои же моу́цѣ да достоúнъ боудетъ». А҃пл҃ъ же мн҃ого моли брáтию҆, да без мятежа и со многоѭ тихостию҆, рáдоующесѧ, идоуть во слⷭ҃, поюще и бл҃вще Ба҃, имже достоúни боудоуть[2] имⷭ҃ти а҃пл҃е тѣло. Пришⷭ҃ше же слоугы, ако злїе ѕвⷭ҃рїе, пригвоⷭ҃ниша гвоздїи долгы роуцѣ и нóсѣ къ ѕемли Матѳ҃ею, и все ⷭтворше, ⷣкоже повелѣ и, и а҃вїе ѡ҃гнь вожⷭ҃гоша, и ти же трогⷭ҃хоусѧ, часто ѡ҃гнь возгнѣщающе. Вⷭ҃сь же ѡ҃гнь пременисѧ на рóсоу, ⷣкоже и брáтїи всеи радоующесѧ вънти: «ⷭ҆дúнъ Бг҃ъ хр҃тїанескъ, йже а҃пóстола своⷭ҃го спасе во ѡ҃гни». И ѿ кликновенїа потрасесѧ грáдъ, и прúшедше ѿ слоугъ нⷭ҃ции, глаголаша цр҃ю: «мы, ѡ҃ цр҃ю, всѧкыми козньми возгнѣтихомъ ѡ҃гнь, но ⷭ҆дúнⷭ҃мъ нⷭ҃кымъ ‖ ‖І. 799 в. имѣнемь оу҆гасаⷭ҃ хⷭ҃ нарицаⷭ҃ма и того кр҃та намⷭ҃наю҆ща[3]: а҆ хр҃тїáне, ѡ҃кроу҆ ставше, роугаю҆щесѧ ѡ҃гню, ногами босами попираю҆ще, смⷭ҃юсѧ нáмъ, и мы срамлаю҆щесѧ ѿⷭ҃гохо҃». Повелѣ же цр҃ь многы оу҆глїа ѿ пещи баúныа принести и принести же и ѕ҃ боги златыа҆ и сребреныа҆, и поставúти йхъ о҃кр҃тъ волхва, «да вижⷣ҃оу», рéче, «йли полатныа҆ пéщи ѡ҃гнь оу҆волхвоуⷭ҃»; Собравⷭ҃ше же сѧ слоугы и войни, ѡ҃ви ѭглїе взимахоу, дрⷭ҃ѕїи же бóги вземⷭ҃ше приношáхоу, и цáрь вослѣ йдⷣ҃ше зрⷭ҃, да не оу҆крадетъ никто же ѿ бóгъ йли ѡ҃волхвоуⷭ҃тъ нⷭ҃кто҃ ѿ хр҃тїанъ ѡ҃гнь[4]. И пришедшúй имъ, йдⷭ҃же бⷭ҃ѣше а҃пл҃ъ пригвожⷭ҃енъ, видⷭ҃ша ⷭго҃: бⷭ҃ѣше бо лúце ⷭго зрⷭ҃ на небó, а҆ все тⷭ҃ло ѥмоу покровено рогозóмъ[5], и вхрастїе много верхоу тⷭ҃ла ѥмоу, до десѧти лакúтий. И повелѣ войно҃ постáвити бóгы патию лакúти дале, привязаны твердо да не падоутсѧ, и ащε повелѣ присыпáтї ѭгли горѧща, и ѿвсюдѹ же въжещи сокладеное хвраⷭтїе. Матѳ҃ей же, возрⷭ҃въ на небо, възпи: «Ѡ҆донаⷭ҃, ⷭ҆ллоⷭ҃, Савао҃ѳ҃ь! диармари малмонидь, ⷭже ⷭсть: О҆ч҃е, Боже и Г҃и ⷭ҃у҃ Хр҃те! ѝзбави ма и пожьжи богы ѝ! и да женетъ и лютаго цр҃ѧ до полáты ‖ о҃гнь, но не на погы- ‖І. 799 г. бель, некли ѡ҃братúтсѧ покаⷭ҃всѧ». Великоу же пламени возвысившюсѧ, и мнⷭ҃въ цр҃ь ѝзгорⷭ҃вша Матѳ҃еа҆ и просмⷭ҃ѣвсѧ, рéче: «ⷭ҆да на полѕоу ти бы́сть волхованїе твоⷭ҃, Матѳ҃ею; йли нⷭ҃ѣ можⷭ҃ ⷭ҃у҃ помощи́ ти»; И ⷣкако си гл҃аше, страшно показáсѧ чюдо: весь бо ѡ҃гнь съ хвраⷭтúемъ и рогозиемъ, ѿстоупивъ ѿ Матфⷭ҃а҆, ѡ҃бúде ѡ҃крéстъ боги ѝ, ⷣкоже ничемоу же слáта ни сребра ѡ҃стáти, ⷣкако и бⷭ҃жащоу цр҃ю и воспúти: «горе мнⷭ҃! погыбоша бози мои҆! ты́соущи талáнтъ болⷭ҃ ⷭсть слáта! лⷭ҃чшíи соуть глúньнїи бози, йже ни разлúваю҆тсѧ, ни крáдоутсѧ». Йм҃же[6] тáко ѡ҃гнь йжⷭ҃же богы имъ, бысть бо[7] чюдо прослáвно: ѡ҃гнь бо҃ въ ѡ҃бразъ бы́сть ѥ҆ велúкоу ѕмию и женáⷭ҃ше цр҃ѧ до полáты҆ и, ѡ҃кроугъ ⷭго ѡ҃бхода, не дáдⷭ҃ше вънти ѥмоу в полáтоу, ⷣкоже и ѡ҃братитисѧ ѥмоу женомоу, йдⷭ҃же бⷭ҃ѣше Матфⷭ҃и. И воспи к немоу тáко: «молю тѧ, кто любо ⷭси, чл҃че йли

---

[1] Греч. καταστεγάσατε ἀυτὸν παπύρῳ—покройте его папирусомъ (или тонкой тканью изъ него). [2] Греч. ὅτι κατηξιῶντο—такъ какъ удостоились. [3] Греч. Ἐν τινι ὀνόματι σβεννύει Χριστὸν ἐπικαλούμενος καὶ τούτου σταυρὸν ἐπονομάζων ὁ φάρμακος—но чародѣй нѣкіимъ именемъ угашаетъ, призывая Христа и изображая Его крестъ. [4] Греч. μὴ κλέψῃ τις τῶν χριστιανῶν ἕνα τῶν θεῶν ἀυτοῦ ἢ μαγεύσῃ τὸ πύρ—(наблюдая), чтобы кто либо изъ христіанъ не похитилъ одного изъ боговъ его и не зачаровалъ огонь. [5] Греч. τῷ παπύρῳ, (см. выше). [6] Греч. ἐπειδή—послѣ того какъ. [7] Присутствіе этой частицы ни греч., ни латинскимъ текстами не оправдывается.

ѣ́лъхвъ, и҆ли́ ѡ҃вааникъ, и҆ли́ пои́стинѣ бг҃ъ, и҆ли́ бж҃їи а҃гглъ, ѥ҆мꙋ́же не прикоснесѧ толи́къ ѡ҃гнь! ѡ҃жени ѡ҃ мене стра́шнаго сміа̀ сего̀, не поминаѧ̀ слы́шьшїи, ꙗ҆коже ми прозрѣ́ти створи». Матфѣ́и же запрѣти
||Л. 800 а. ѡ҃гню, и҆ ѹ҆гаси́шоу пла́мени || и҆ смію невидимоу бы́вшꙋ, възрѣ́въ на небо Матфѣ́и и҆ мл҃твовавъ жи́довьскы, и҆ порꙋчи́въ всю бра́тїю Гоу́, и҆ прославивъ бг҃а́, почѝ ѣ́ шестыи҆ ч҃съ дн҃е.

Тогда́ цр҃ь повелѣ́ множа́йшимъ войно҃ прїи́ти, и҆ ѡ҃ полаты ѡ҃дръ принести, покованъ злато҃, и҆ повелѣ́ на немъ положи́ти а҃пла и҆ принести в пола́тоу. И҆ вѣ́аше тѣ́ло а҃пле а҆́кы ѹ҆спло́, и҆ ѡ҃дежа́ ѥ҆го̀, и҆ ри́зы е҆моу́ цѣ́лы ѡ҃ о҆гнѧ̀, и҆ ѡ҃вогда̀ на о҆дрѣ́ ѥ҆го̀ видѧ́хꙋ, ѡ҃ воли́[1] въ слѣ́дъ и҆дꙋ́ща, ѡ҃вѣзгда̀ пре҆́ ѡ҃дромъ, и҆ десноую е҆мꙋ́ роу́коу на главѣ́ положеноу на ѥ҆пк҃па Пла́тона, и҆ поющꙋ с на́родомъ, ꙗ҆коже цр҃ю и҆ войномъ с народ҃ъ ѹ҆жа́сти бы́ти. Мно́зи же, недꙋ́ги и҆моу́ще и҆ вѣ́сы҆, прика́сающесѧ ѡ҃дрѣ́, и҆ и҆сцѣлева́хоу, и҆ е҆ли́ко и҆хъ вѣ́аше ѡ҃бра́зомъ ди́вии҆мъ, ѣ́ тои҆ ч҃съ преминишасѧ въ ѡ҃бра́зъ ча́чь. Вносящим же и҆мъ ѡ҃дръ в пола́тоу, видѣ́хомъ всѝ Матфѣ́ѧ съ ѡ҃дра́ въставша и҆ и҆дꙋ́ща на не҃бо, ведо́ма дѣ́тищемъ слѣ́пы҆ѣ ѡ҃бра́зомъ[2]. И҆ сѣ́тоша и҆ дѣванадесѧте моу́жа въ ѡ҃дежда́хъ свѣ́тлы҆хъ неоу҆вѧдаю́щихъ, и҆ зла́ты вѣ́нца на глава́хъ и҆моу́ща. И҆ видѣ́хомъ, ка́ко дѣ́тищь въ ѡ҃бразъ си́мъ[3] вѣ́нча Матфѣ́ѧ и҆, молнїи ꙗ҆вляю́щисѧ, на́ не҃бо и҆до́ша. Цр҃ь же ста́въ во дверехъ полаты҆ и҆ ни́комоу же вл҃ѣсти повелѣ́, развѣ́ ѡ҃дра́ носящи҆ войномъ, затвори҆
||Л. 800 б. двери || и҆ ковчегоу желѣ́зноу скоро повелѣ́въ бы́ти, и҆ тѣ́ло Матфѣ́ево влю́живъ во́ нь, и҆ ѡ҃ло́вомъ печа́тлѣвъ, врата҆ восточными ѡ҃ полаты҆ полоу́нощи в корабль вло́живъ, и҆ ни́комоу же вѣ́дущю, во глоубѝноу морьскоую вовер҃же. Всю же но́щь блоудꙋ́щимъ и҆ присѣ́дящимъ вѣ́рнымъ, ꙗ҆ко въ оу҆тр҃їи бы́сть, гл҃съ бы́сть: «Платоне ѥ҆пк҃пе! понеси ѥ҆ѵ҃лїе и҆ Давдоу псалтырь съ многою бра́тиею, и҆ пр҃їи́ди къ восточнѣи҆ стра́нѣ полаты, и҆ пои́те со мно́ю «а҃ллоу҃ї҆а̀», и҆ почте́те ѥ҆ѵ҃лїе, и҆ ѡ҃ лозы три҃ грозны҆ и҆и҆згнете́ше ѣ́ потирь, и҆ ѡ҃вѣщаи҆́те ми, ꙗ҆́ко Гь҃ Іс҃ пока́за горѣ́шьнїи приносъ и҆ ѣ́ третїи дн҃ь въста ѡ҃ мр҃твы҆хъ. Тѣ́ же ѥ҆пк҃пъ въ цр҃кви и҆ взе́мъ ѥ҆ѵ҃лїе и҆ Давдоу псалтырь, събра́къ просвѣ́теры и҆ дїа́коны и҆ мно́гы ѡ҃ бра́тїа, и҆ пр҃їи́доша къ въсточнѣи҆ стра́нѣ полаты (ч҃съ же вѣ́аше взы́ти сли҃цоу), и҆ на́ высокъ камень повелѣ́ взы́ти поющемоу, и҆ нача́ ѱа́лтырю[4] пѣ́ти пѣ́сни́, слы́ша ѣ́ пѣ́снехъ пѣ́сень Давдоу: «чт҃ьна пре҆́ Гмь҃ смр҃ть пр҃пбны҆ѣ ѳ҃го», «а҆́зъ оу҆́сноухъ и҆ спа́хъ, въстахъ, ꙗ҆́ко Гь҃ застоупить мѧ». И҆ слы́шахоу пѣ́сень Давдоу: «ѣ́да́ спѧ́й не прило́житъ въскр҃ноути»; «нѣ́ѣ́ въскр҃ноу, глеть Гь҃». И҆ всѝ въскри́чаша: «а҃ллѵ҃ї҆а». І҆ ѥ҆пк҃пъ горѣ́ въ҃звиже ѥ҆ѵ҃лїе[5], и҆ въспѣ́ша: «сла́ва Тебѣ́, прослáвленомоу на нѣ́сѣ́ и҆ на́ земли!» || И҆ створи́ша ли́тоургїю[6] за
||Л. 800 в. Ма́тфѣ́ѧ, и҆ прослáвиша Бг҃а. И҆ вѣ́аше къ шестомꙋ ч҃соу. И҆ видѣ́ Платонъ противоу в мори и҆҃залеча́: и҆ сѐ вѣ́аше Матѳѣ́и стѡ̀ при мори, и҆ дв҃а моужа въ ѡ҃дежоу свѣ́тлоу́, и҆ Ѡтроча́ добро-ѡ҃бра́зно пре҆́ нимъ. Тоже и҆ всѧ́ бра-тїа видѧ́хоу. И҆ слы́шахомъ гл҃ющѧ̀[7]: «а҆ми́нь, а҃ллѵ҃ї҆а̀». И҆ бѧ́ше видѣ́ти: съткнѧ́шесѧ море а҆́кы҆ голо́ть, и҆ сѐ къ

---

[1] Согласно съ греч. слѣдуетъ читать: ѡ҃вогда̀. [2] Греческій текстъ: χειραγωγούμενον ὑπὸ παιδίου εὐμόρφου—ведомаго благообразнымъ отрокомъ. [3] Греческій текстъ: Ἐν ὁμοιώματι ἀυτῶν—въ подобіи ихъ (т. е. мужей съ златыми вѣнцами). [4] Лат. de psalterio—изъ псалтири. [5] Греч. ἀνέγνω τὸ εὐαγγέλιον—прочелъ евангеліе. [6] Греч. Καὶ προσήνεγκαν τὰς προσφορὰς—и принесли приношенія (просфоры). [7] Греч. καὶ ἤκουον λαλούντων ἀυτῶν—и слышали, какъ они (Матѳей, 2 мужа и Отрокъ) говорили.

wтрочѧти добромоу, ѧкы йз глоубины морьскыѧ, крⷭтъ восходѧщь й на концы крⷭта ковчегъ восхода, йдⷱже бⷱѣше стыи Матѳⷱи. Wтроча же ковчегъ положи на земли за полатою к востокоу, йдⷱже епⷭпъ створи литоургию за Матфⷱѣ. Црь же йс полаты[1] видⷱвъ й почюдисѧ, йзыде йс полаты, й припаде къ епископоу й прѡзвитеромъ й дїакономъ в покаѧнїи, йсповⷱдаѧсѧ глѧ: «вьйстиноу вⷱроую, к немоуже й вы вⷱроваете, вⷱрою йстиннomoу Іс Хоу. Молю васъ: дадите ми крщенїе[2] й дамъ вамъ полатоу свою на свⷱдⷱтельство Матфⷱю, й положите ковъчегъ на wдрⷱ моемъ слатⷱмъ й въ великⷱи полатⷱ, точию, крⷭтивше ма, wбщоуите ми Хⷭо дарьство[3]». Епⷭпъ же мⷭтвовавъ й повелⷱ емоу съблⷱщисѧ, й сⷱло wтазавъ его (wномоу же йсповⷱдавшюсѧ й плакавшюсѧ wⷭ тⷱ, ѧже сдⷱлѧ), || й крⷭтивъ[4] его, й помазавъ елеwмъ, погроузи его въ мори, рекыи[5]: «во има Wц̃а й Сна, й Ст̃го Дх̃а[6]». Йко йзыдⷱ wⷭ воды, повелⷱ емоу wблⷱщисѧ в ризы вⷱлы, й дасть емоу комканиⷱ: блⷭвивъ й благодарьствовавъ хлⷱ ст̃ый, wⷭ потира сътворенъ, подавъ емоу, рече: «сⷱ плоть Хⷭа й питїе кровь Его, ѧже насъ ради пролїасѧ, боуди ти на прощенїе грⷱховъ й на жизнь вⷱчноую»[5]. Й глась со небесе бысть: «оⷱслышасѧ молитва твоѧ. Амѝнь, амѝнь, амѝнь!» Й тако въ страсⷱ й в радости бывъ, ѧвисѧ емоу ѧпл̃ъ Матфⷱи, ре: «Воуфамне црю! Wселⷱ не боуди тебⷱ има твоⷱ Воуфамнъ, но Матфⷱи да сѧ наречеши, й ты, сн̃у цревъ, не боуди ти има Воулфаⷭръ, но й ты боуди Матѳи, й ты, Вулфагна[7], жена црева, боуди ти има Софїа, й Невра[8], жена сна вашего, вуди ⷱи има Сунеси[9]. Й вудоу имена си ваша въ нⷭсⷱхъ, й не оⷱбудеть wⷭ дньи вашихъ wⷭ рода до рода». Й в тои чⷱсъ постави Матѳⷱа цра проѕвитера (бⷱѣше же лⷱтъ ѯз), й сна црева постави дїакона (лⷱтъ ѕі). Й бысть радость велика въ цркви, й всⷱ възъгласиша: «ѧллоуїа! амѝнь! славный Іерⷭмъ[10]». Й глѧ Матфеа: «в числⷱ девятⷱмъ й м̃ дньи й лⷱтоу на конци[11] не престаите || твwряще приносъ, й Гⷭ нашъ, йже въ нⷭсехъ, възславитсѧ». ||Л. 801 а.

Й ѧвисѧ ѧпл̃ъ ⷭпкп̃оу Платоноу й рече: «ты же, любимыи мои Платоне, въ третїеⷱ лⷱто вудеши съ мнwю, ѧкоже гла ми Іс въ вышнихъ: прїиметь же твои престолъ сїи црь, ⷱгоже своимъ именемъ нарекохъ Матѳеа, й по немъ сн̃ъ его (й той Матѳеи). Й не немощно вудеть wⷭ Бга пребыти въ цртвїи прⷭтлоу твwемоу wⷭ племени йхъ досюдоу»[12]. Й рекъшу емоу: «миръ всⷱмъ ст̃ыимъ», видⷱхомъ въ видⷱнїи аггла два, ходяща съ ст̃ыимъ Матфⷱемъ й восходяща на нбо, йдⷱже Црь славный Іс Хс, емоу слава во вⷱкы. Й прїйде

Мѳ. XXVIII, 19. ||Л. 800 г.

---

[1] Греч. ἐκ τοῦ ὑπερῴου—изъ верхняго этажа (дворца). [2] Греч. δότε μοι τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα—дайте мнѣ печать во Христѣ, которою нынѣ почитается мупропомазаніе. [3] Греч. κοινωνήσατέ μοι τῆς τοῦ Χριστοῦ εὐχαριστίας—пріобщите меня Христовой Евхаристіи. [4] Греч. κατασφραγίσας—запечатлѣвъ. [5] Присутствіе этого слова не оправдывается греч. текстомъ, а только латинской версіей. [6] У. здѣсь вставляетъ й. [7] Въ греч. Ζιφάγια, въ лат. Bulfa. [8] Греч. Ὀρβᾶ, лат. Nerba. [9] Греч. Σύνεσις, лат. Sisinnis. Греч. добавляетъ: καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ βασιλέως κατέστησεν πρεσβύτιδα καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ κατέστησεν διακόνισσαν—и жену царя поставилъ пресвитершей, и жену сына его—діакониссой. [10] Греч. ἱερωσύνῃ, лат. Herusalem. [11] Греч. Ἐν ἀριθμῷ τῶν ἐννέα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα καὶ εἰς συμπλήρωσιν ἐνιαυτῶν οὐ διαλείψετε—въ теченіи 9 и 40 дней и въ концѣ годовъ не переставайте. [12] Греч. καὶ οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ διαμεῖναι τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα—не невозможно предъ Богомъ, чтобы тронъ царства твоего и сѣмя твое пребывали во вѣкъ.

гл҃съ: «мі́ръ вáмъ, рáдость, ꙗ҆́ко нѣ́сть ѿсел҃ѣ рати, ни́ раны, ни ѡ҆рꙋ́жіе въ градѣ̀ семъ, мл҃твы рд҃ѧ ѝзбранны́ника моегѡ̀, въ вѣ́кы̀. Блаженн, твѡрѧщеѝ пáмать е҆гѡ̀, ꙗ҆́ко боудꙋ́ть слáвни въ вѣ́кѣ вѣ́кы̀». Е҆́сть же дн̈ь памѧти е҆гѡ̀ мц҃а̀ ноевріа̀ въ s̈i дн̈ь[1]. Слáва и҆̀ чт҃ь Бг҃ови Іс҃ Хр҃ꙋ̀ и҆̀ Ст҃моу Дх҃ѹ нн҃ѣ и҆̀ прⷭно̀ и҆̀ въ вѣ́кы̀ вѣ́кѡ́мъ. А҆мі́нь.

‖Л. 802 а. ‖ Кни҃га ст҃ы Мѳ̈.д.ѣ є҆ѵ҃лі́ствъ тѡ҃кованіѧ̀[2].

Є҆́всевіа̀ Карпіа́ноу, възлюблéннѡмоу бра́тоу, ѡ҆ Гд҃ѣ радѡватисѧ. А҆мі́нь[3].

А҆ммѡнíи ꙋ҆́бѡ̀ Алексáндрінъ, мнѡ́га прилежáніе и҆̀ тщáніе, ꙗ҆кѡже подѡбаѥ̀, вéдъ, четырьмѝ рⷭно̀ є҆ѵ҃ліе ѡ҆ставíлъ е҆́сть на҆̀, коупноглáна рáзньствіа прѡ́чїихъ[4] і҆ѥ̀ѵ҃листъ прѣдъложь[5], ꙗ҆́ко неоу́добь приключѝтисѧ подѡ́бномѹ̀ чи́ноу, зане по рядоу́ главáми не ѩ҆лагаю́тсѧ[6]. Дáвы ꙋ҆́мѣлъ[7] котóромоужде і҆ѥ̀ѵ҃ли́стоу своа́ мѣ́ста, которáа̀ глава́ є҆́ которомѹ̀ѫ̀ѡ подóбитсѧ, и҆дéже соу҃ вси е҆дѝнако рекли[8], і҆ꙗ̀ко въ и҆́стиноу ре́ми,—ѡ҆ пáмати[9] прежде речéнаго моу́жа прíимъ вины, пѡ и҆нóмоу хⷣожьствоу҃ і҃ канонъ написáѵ҃ ти, соу́ща пи́саны пѡ́дь. Ѳ҃ ниѵ҃же прⷭвоѥ̀[10] и҆̀ма҆̀ чи́сла, в ниѵ҃же соу҃ ре́кли и҆́скрь[11] себе четыре: Мѳ̈.д.ѣ̀, Мѳ̈ко, Лѯка, Іѡ҃. Е҃[12], в немѝже ѓ: Мѳ̈.д.ѣ̀, Мѳ̈ко, Лѯка. Ѓ, в҆ немѝже ѓ: Мѳ̈.д.ѣ̀, Лѯка, Іѡа҃. Д҃, в҆ немѝже ѓ: Мѳ̈ѝ, Мѳ̈ко, Іѡа́н. Ѕ҃, в҆ немѝже дв҃а: Мат҃.д.еѝ, Лѯка. S҃, в҆ немѝже дв҃а: Мат҃.д.еѝ, Мр̈ко. З҃, в҆ немѝже е҃: Мѳ̈.д.еѝ, Іѡа́нн. И҃, в҆ немѝже е҃: Лоука, Мр̈ко. Ѳ҃, в҆ немѝже дв҃а: Лоука, Іѡа́ннъ. І҃, въ ниѵ҃же ко́ждо и҆̀ ѡ҆ е҆теры и҆̀ ѡ҆сóбь написá. Сѐ ꙋ҆́бѡ̀ подъписаномъ канóномъ сказаніе. Е҆́ста же[13] и҆̀мъ повѣ́сть сúце е҆́сть. Въ комѝ҆̀ѫ̀ѡ е҆ѵ҃а҆ліи чи́слѡ нѣ́коѥ прⷭлежитъ по ч҃сти, начи́наа҆̀ ѡ҆ пръ́ваго, потѡ̀ до е҆́тораго ‖ и҆̀ трети́аго ‖ и҆̀ прóчиѵ҃ по́ рядоу, и҆̀ до ‖Л. 802 б. конца̀ кни́гь. На кѡ́мѝ҆̀ѫ̀ѡ же чи́слѣ знаменіе нѣ́коѥ прилежи҃ чрьвленоѥ̀, ꙗ҆влꙗ̀а҆̀, въ е҆́торѣмъ[14] ѡ҆ дéсѧти канонъ лежа число ѕ҃, ꙗ҆́ко сѐ: а҆́ще а҆́зъ, ꙗ҆вѣ́, ꙗ҆́ко и҆̀ е҆́пръвѣмь, а҆́ще лѝ вѣ́дѣ, ꙗ҆̀ въ е҆́торѣмь. Та́ко и҆̀ до десѧти. А҆́ще ꙋ҆́бѡ̀, разгнꙋ́въ въ е҆дúнѡ ѡ҆ четырь є҆ѵ҃а́ліствъ, е҆́же а҆́ще хѡ́щеши приста́ви҃ти нѣ́коеѝ, и҆́же а҆́ще во́лиши, главѣ́ и҆̀ ра́зоумѣ́ти, которы́и и҆́скрь себе рⷭша и҆̀ своа̀ комоуждѐ мѣ́ста ѡ҆вр҃ѣ́сті, е҆̀ ниѵ҃же к҃ себѣ̀ сложи́шасѧ[15], ѯ҃ е҆ дрѣ́жиши ра́зньствіе́[16] въспріи́мь прѣ̀-

---

[1] Греч. μηνὸς Γορπιαίου—мѣсяца Горпіея. Такъ назывался у Македонянъ мѣсяцъ, который, по свидѣтельству историка Евагрія, Римляне считали Сентябремъ. Память апостола положена подъ 14 числомъ названнаго мѣсяца. [2] Толкованій Ѳеофилакта Болгарскаго на ев. Матѳея, которыя идутъ далѣе, съ относящимися къ нимъ статьями, С. не имѣетъ. [3] На греч. въ Патрологіи Миня, греч. серіи, т. XXII, л. 1276, въ редакціи, нѣсколько отличной отъ слав. [4] У. ра́зностіе́ прóчихъ. [5] Греч. τῷ κατὰ Ματθαῖον τὰς ὁμοφώνους τῶν λοιπῶν εὐαγγελιστῶν περικοπὰς παραθεὶς—положивши рядомъ съ евангеліемъ Матѳея соотвѣтствующія подраздѣленія (свящ. текста) изъ остальныхъ евангелистовъ. [6] Греч. ὡς ἐξ ἀνάγκης συμβῆναι τὸν τῆς ἀκολουθίας εἰρμὸν τῶν τριῶν διαφθαρῆναι, ὅσον ἐπὶ τῷ ὄφει τῆς ἀναγνώσεως—въ силу чего необходимо случилось, что послѣдовательная связь трехъ (евангелистовъ) утратилась, поскольку дѣло касалось связи при чтеніи. [7] Добавить: ты, Карпіанъ. [8] У. доб. и҆̀. [9] Греч. ἐκ τοῦ πονήματος—отъ труда. Читалось, вѣроятно, ὑπομνήματος, откуда и переводъ. [10] Правильнѣе: первый (т. е. канонъ). [11] У. иск҃ры. [12] Эта и нижеслѣдующія кирилловскія цифры для обозначенія каноновъ взяты съ поля, гдѣ онѣ писаны киноварью и въ Ц., и въ У. [13] изъ У., въ Ц. и҆̀ ста҆̀ же. [14] Слѣдуетъ: въ которомъ, какъ въ слав. рук. Синод. Биб. № 404. [15] Греч. ἐν οἷς κατὰ τῶν αὐτῶν ἠνέχθησαν—въ которыхъ (каждый) по своему были носимы (Духомъ Святымъ). [16] Греч. ἧς ἐπέχεις περικοπῆς—въ отдѣленіи (перикопѣ), которымъ занятъ.

лежащеѣ чнсло́, възыскавъ же ѣгѡ е́ канонѣ[1], ѣже чрьвленїю зна́менїе положе́нѡ є́[2], сѹ́ жѣ а҃вїе, ѣже є́ ѿ нача́ла кано́нѡ̀ прѣписа́нїе[3], коли́ко же и́ которїи (ѡ̀ нем́же и҃щеши) рѣша. Смотри́ же и́ про́чи є҃ѵ҃ліста́ чи́сло, а҃же е́ кано́нѣ лежа́ща дръжи́ши, възыскавъ же и҃хъ, и҃ноудрь въ свои́ мѣстѣхъ кого́ждо є҃ѵ҃ліста и҃скрь себе глю́ща ѡ҃бра́щеши. Здра́вь боуди, ѡ҃ гдⷭ҇ѣ просвѣще́. Ами́нь.

‖Л. 802 в. ‖ Є҆же ѿ Матѳе́а сⷭ҇тго є҃ѵ҃а́ліа гла́вы[4].

а҃—ѳ҃ вълсвѣхъ[5]. в҃—ѳ҃ и҃збїеныхъ ѡ҃тро́чницехъ. г҃—Пе́рвый і҃ѡа҃ проповѣ(а)[6] црⷭ҇тво нбⷭ҇но́. д҃—ѳ҃ оу҃ченїи Спⷭ҇ителевѣ. є҆—ѳ҃ блаже́ныхъ (е́ Лоукѣ з҃и). ѕ—ѳ҃ прокаженѣ (Мака[7] д҃, в Лѵ҃ в҃и). з—ѳ҃ сотнїцѣ (в Лоѵ҃ и҃и, въ і҃ѡа҃ ѕ). и—ѳ҃ тещи́[8] Петро́вѣ (Мар҃[7] е҃, в Лоѵ҃ д҃). ѳ҃—ѳ҃ и҃сцѣлѣвъшн҃[9] ѡ҃ разли́чныхъ недоугъ (Мака[7] г҃, в Лоѵ҃ і҃). і—ѳ҃ неповелѣнѣ въ слⷭ҇ѣ҆ и҃тн (в Лѵ҃ а҃г). ая—ѳ҃ запрѣще́нїи водѣ҆ (Мар҃[7] і҃, в Лѵ҃ кг). ав—ѳ҃ вѣсноую҆щїисѧ (Мак҃[7] а҃и, в Лѵ҃ кд). гі—ѳ҃ разслабленѣ (Мар҃[7] е҃, в Лѳ҃ гі, і҃ѡ҃ з). ді—ѳ҃ Матѳеѝ (Мар҃[7] ѕ, в Лоѵ҃ д҃і). еі—ѳ҃ а҆рхі́сінагогѣ (Мака[7] в҃і, въ Лоукѣ кѥ). ѕі—ѳ҃ кро́вото́чивѣи҆ (Мар҃[7] г҃і, в Лѵ҃ кѕ). зі—ѳ҃ дв҃ою҆ слѣпцю. и҃і—ѳ҃ вѣсноую҆щемсѧ[10]. ді—ѳ҃ посла́нїи в҃і[11] (Мар́ка[7] и҃, тоу҃тѳ҃ и҃ ѳ҃ sмїи, и҃ ѡ҃ голѵбі́[12], в Лѵ҃ ѕі). кѳ҃—ѳ҃ посла́нїи ѿ

---

[1] Греч. ἔνδον ἐν τῷ κανόνι—внутри канона. [2] Греч. ὃν ἡ διὰ τοῦ κινναβάρεως ὑποσημείωσις ὑποβέβληκεν—(канона), на который указываетъ обозначеніе киноварью. [3] Греч. εἴσῃ μὲν εὐθὺς ἐκ τῶν ἐπὶ μετώπου τοῦ κανόνος προγραφῶν—тотчасъ узнаешь изъ надписей на челѣ канона. Поэтому вмѣсто сѹ́ нужно читать: оу҃вѣси, а появленіе перваго слова во множествѣ славянскихъ списковъ объяснять смѣшеніемъ εἰσι съ εἴσῃ. Для лучшаго пониманія того, о чемъ говорится въ посланіи къ Карпіану, приведемъ начало перваго канона, въ которомъ сопоставлены 4 евангелиста:

Мѳ.	Мр҃.	Лк҃.	І҃н.
8.	2.	7.	10.
11.	4.	10.	6.
11.	4.	10.	12.
11.	4.	10.	14.
11.	4.	10.	28.
14.	5.	13.	15.
23.	27.	17.	46.

. . . . . .

Цифры означаютъ установленныя Аммоніемъ дѣленія евангельскаго текста, которыя въ иныхъ рукописяхъ и показываются на поляхъ (напр. греч. Синод. Библ. № 399, IX вѣка), а подъ ними киноварью пишутся каноны (Евсевіевы), содержащіе то или другое дѣленіе текста. Такъ на л. 60б названной рукописи имѣемъ цифры 343, 344, 345, а подъ ними киноварью 1, 2, 10. Это значитъ, что 343-я перикопа (ев. Матѳея) имѣется въ первомъ канонѣ, 344 во второмъ, а 345 въ десятомъ; противъ первой (въ первомъ канонѣ) указаны согласныя чтенія изъ Марка, Луки, Іоанна, противъ второй (во второмъ канонѣ) изъ Марка и Луки, а третья (по десятому канону) остается безъ параллелей у другихъ евангелистовъ. [4] Эти дѣленія евангельскаго текста, неизвѣстно кѣмъ изобрѣтенныя, входятъ въ употребленіе съ V вѣка, и составляютъ обычное явленіе при толкованіяхъ Ѳеофилакта Болгарскаго и Евѳимія Зигабена. Въ большинствѣ рукописей такихъ главъ насчитывается у Матѳея 68, Марка—49, Луки—83 и Іоанна 18, но иногда эти цифры нѣсколько колеблются. На греч. главы всѣхъ евангелистовъ въ Син. рук. № 48, лл. 1—2. [5] Въ Ц. каждая глава начинается съ новой строки, въ У. онѣ пишутся подрядъ. [6] изъ У., въ Ц. проповѣ҃. [7] У. в Мѳ҃. [8] У. тещє. [9] У. и҃сцѣлившн҃. [10] У. вѣсноую҆щимісѧ. [11] У. доб. тѣ҃. [12] Этого вставочнаго предложенія въ У. нѣтъ.

Ἰѡа̑нна (въ Лу҃ к҃). ка҃—о҃ имущій сухъ рукъ (Мр҃к҃[1] ѕ҃, в Лу҃ ег҃). кв҃—о҃ вѣсноующемсѧ[2] слѣпог и глухог (въ Лоуцѣ а҃ѳ҃). кг҃—о҃ просящи҃ знамени҃а (в Лоу҃ мѳ҃). кд҃—о҃ при҃тчѧ҃ (Мр҃к҃[1] ѳ҃, в Лу҃ кв и м҃ѳ҃). ке҃—о҃ Ἰѡа́ннѣ и Ἰро́дѣ (Мр҃ка[1] ег҃). кѕ—о҃ пати҃ хлѣбѣхъ і ѡ[3] двоію рыбъ (Мр҃ка[1] ѳі, въ Лоуцѣ ки, Ἰѡа҃[4] и҃). кз—о҃ мо́стѣмь хожени҃и (Мр҃[1] ѕ, Ἰѡ҃[4] ѳ҃). ки—о҃ престу́плени҃ заповѣди Бж҃ии (Мр҃ка[1] ии҃). к҃ѳ҃—о҃ Хананеи҃ (Мр҃ка[1] ѳ҃і). л҃—о҃ и҃сцѣлѣвшихъ нарѡ́дѣхъ. ла҃—о҃ седмы҃ хлѣбѣхъ (Мр҃ка[1] ка҃). лв҃—о҃ кваснѣ фарисе́истѣ҃ (Мр҃[1] кв҃). лг—о҃ кесарїистѣмь въпроше́нїи (Мр҃ка[1] кд҃, въ Лу҃цѣ к҃ѳ҃). лд—о҃ прѣѡбраже́нїи Іе҃вѣ (Мр҃[1] ке҃, ||Л. 802 г. в Лу҃ц҃ л҃). ||лѕ—о҃ вѣсноующимсѧ на нѡвы мц҃ѧ (Мр҃к҃[1] кѕ, въ Лоу҃ ла҃). лѕ—о҃ просящи҃ дидра́гма и҃ какъ Пе́тръ оу҃лови рыбоу҃[5]. лз—о҃ глющи҃, кто́ е҃ бо́ши[6] (Мр҃[1] кз, в Лу҃ лв҃). ли—о҃ стѣ҃ ѡве́ць при҃тча (в Лоу҃ и҃ѕ). л҃ѳ҃—о҃ должнѣ҃ тмо́ю талаа́нтъ. м҃—о҃ въпрошаѭщи҃, а҃ще досто҃ пⷭти́ти же́ноу (Мр҃ка[1] ки҃). ма—о҃ въпро́шшемъ богатѣмь[7] Іс҃а (Мр҃ка[1] к҃ѳ҃, въ Лоу҃ ѕг҃). мв—о҃ нагѧтыхъ дѣла́телехъ. мг—о҃ сно҃ Зеведе́ѡвоу (Мр҃ка[1] л҃). мд—о҃ двоію слѣпи́цю (Мр҃[1] ла҃, в Лу҃ ѕд҃). ме—о҃ ѡсла́ти и жре́бати (Мр҃к҃[1] ла҃, в Лоуцѣ ѕи҃, въ Ἰѡа҃[4] д҃і). мѕ—о҃ слѣпыхъ и ѡ[8] хро́мыхъ. мз—о҃ и҃ссо́шей смоковни́ци (Мр҃[1] лг҃). ми—о҃ въпроси́вшу҃ Гд҃ а҃рхі҃ере́ѡхъ и ста́рець (Мр҃к҃[1] ле҃, в Лу҃ ѕ҃ѳ҃). м҃ѳ҃—о҃ двоію сно҃ при҃тча. н҃—о҃ винограда́рѣ при҃тча (Мр҃[1] лѕ, в Лу҃ о҃). на—о҃ зва́ны҃ на́ бракы (в Лоу҃ нд҃). нв—о҃ въпроси́вшихъ ѡ҃ кинсонѣ (Мр҃ка[1] л҃з, в Лу҃цѣ оа҃). нг—о҃ саддукеи҃ (Мр҃к҃[1] ли, в Лу҃ ов҃). н҃—о҃ въпро́шшу҃ законици҃ѣ (Мр҃ка[1] л҃ѳ҃, въ Лу҃цѣ ле҃). не—о҃ въпрошени Гнѝ к҃ фарисеѡ́м, како сн҃ь Дв҃дъ е҃сть Хс҃ (Мр҃ка[1] м҃, въ Лу҃цѣ ог҃). нѕ—о҃ ѡ҃каа́ни кии҃жникь и фарїсе҃ (въ Лоуцѣ м҃г). нз—о҃ кончинѣ҃ (Мр҃ка лв, в Лу҃ ое҃). ни—о҃ дни҃ о҃но҃[10] и чс҃ѣ҃ (Мр҃к҃[1] мг҃). н҃ѳ҃—о҃ десатихъ дв҃ахъ. ѯ—о҃ прі҃емшихъ тала́нты. ѯа—о҃ прише́ствіи Хв҃ѣ. ѯв—о҃ помазавшіи҃[11] Гд҃ мѵ̑рѡмъ (Мр҃ка[1] м҃, в Лоу҃ ка, въ Ἰѡ҃[8] ег҃). ѯг—о҃ оу҃готованіи҃[12] пасцѣ҃ (Мр҃ка[1] м҃е, въ Лоуцѣ ѳѕ). ||ѯд—о҃ ѡбра́зѣ҃ та́инѣмь и слоу́жебѣ҃. ||Л. 803 а. ѯе—о҃ преда́нїи Іс҃вѣ҃ (Мр҃ка[1] м҃ѕ). ѯѕ—о҃ ѡ҃мѣтанїи Петро́вѣ҃ (Мр҃к҃[1] м҃з). ѯз—о҃ раскаа́ни Іу҃динѣ҃. ѯи—о҃ и҃спрошени҃ѣ҃[13] тѣлесе Гнѧ (Мр҃ка[1] м҃и, в Лу҃цѣ и҃в, въ Ἰѡ҃ и҃і).

||Пр҃ѣслові҃е сѵ̑гѡ є҃ѵ̑а́лі҃а є҃же ||Л. 803 б.
ѡ҃ Мат҃ѳе́а[14].

Перв҃ѣ҃ оу҃бѡ закѡ́на ѡ҃ни бе҃ственіи мо́ужи не гра́мотою и҃ кни́гами оу҃ча́хоусѧ, нъ҃ чи́стоу и҃моуще мы́сль и҃[15] с҃го Дх҃а ѡ҃зарені́емъ просвѣщахусѧ[16], и та́ко Бж҃ія разоумѣва́хоу[17] хрⷭтіа́ны, самѡмоу́ томоу бесѣдоующоу҃ оу҃стꙑ къ оу҃стѡ҃. Таковъ бѣ҃ Ное҃, Авраа́мь, Іе҃въ[18], Мѡѵ̑си. И понеже и҃знемогоша чл҃ци и недостоу́йни бы҃ша про́свѣща́тисѧ и оу҃чи́ти[19] ѡ҃ с҃го Дх҃а, да́стъ чл҃кѡлю́бець Бг҃ писанїа, да понѣ҃ тѣ҃ми помина́ють Бж҃ія хотѣ҃нїа. Та́ко и Хс҃ а҃пл҃ѡ́мь оу҃бо́ са҃ ли́цѣмь бесѣдова и Дохна бл҃гть посла́ и҃мъ оу҃чт҃ла. И понеже по тѣ҃ е҃реси҃ іа҃вѝша и ѡ҃бы́чаа на́ша

---

[1] У. в Мѳ҃. [2] У. вѣсноующимсѧ [3] У. опуск. ѡ҃. [4] У. въ Ἰѡа́ннѣ [5] У. и какъ... рыбоу не имѣетъ. [6] У. волїй. [7] т изъ У. [8] У. Йѡа́ннъ. [9] въ У. ѡ҃ нѣтъ. [10] въ У. этого слова нѣтъ. [11] изъ У., въ Ц. помазавши. [12] изъ У., въ Ц. оу҃готовлиї. [13] изъ У., въ Ц. и҃спрошени. [14] На греч. въ патрологіи Миня, греч. сер., т. CXXIII, с. 144 съ нѣкоторыми отличіями отъ слав. текста. Предисловіе принадлежитъ Ѳеофилакту Болгарскому и является метафразой изъ первой бесѣды Златоуста на ев. Матѳея. [15] Это и не оправдывается греч. текстомъ. [16] У. просвѣщаа́хоусѧ. [17] У. разѵ̑мѣваа́хоу. [18] У. Йѡ҃въ. [19] Греч. διδάσκεσθαι—оу҃чи́тисѧ.

йстлити[1], йзволи написáти єѵ҃аліа, да поне ѿ тѣ҃ оучими йстінѣ непривлачúми воудемь ѿ лжи҃[2] ересúческы҃, нiже до кóнца йстлáтсѧ нáши ѡвычаи҃. Четыри дáсть нá єѵ҃аліа, зане и съборныа҃ четыри добродѣтели и ѿ тѣ҃ навыкáемъ: мóжьство, смыслъ, прáвда, цѣломрїе—

Мѳ. X, 28. моужьство же, ѣгда глть Гс҃: «не оубóйтесѧ ѿ оубивáющихъ тѣло, дшѧ же немогущи҃ оубити»,—смыслъ҃, ѣгдá оучúть:

Мѳ. X, 16. «боудите смыслени҃ ꙗко ѕмїа»,—прáвда ѣ҃,

Мѳ. VII, 12. ѣгдá глть: «ꙗкоже хощете да творѧ҃ вамь чл҃ци, и вы творúте имъ тáкожде»,—

||Л. 803 в. || цѣломоудрїе же, ѣг҃а вѣщае҃:

Мѳ. V, 28. «възрѣвый на женоу, ꙗко похотѣти ѣ҃, оуже прѣлюбы сътвори въ ср҃ци своемь». Йнако҃: четыри сѧ҃ ѵ҃аліа, ꙗко ѳво ꙗвѣ четы́ри сѝ ймоу҃, сйрѣ҃, оучéнїа, прѣщéнїа, заповѣди, ѡвѣщáнїа: вровáвшй оубо повелѣнїемь, заповѣди же не съхранúше҃, хотáщꙋ҃ быти претѧ҃т мученїемь.

Ѳ҃валіе[3] глется, занѣ бл҃говѣсти҃ нá вéщи добры и бл҃го имоуще[4], ѣже ѣ҃: ѿпоущéнїѣ грѣхóмь, прáвдѫ, въсхѡ҃ на нбса, сновлéнїе Бжїе. Бг҃овѣщае҃ же нá, ꙗко ѳдóвь сїа въспрїáхѡ҃: не вѡ҃ трогдúхóмсѧ мы ѡ стажанúи сíхъ бл҃гы҃ йли ѿ свои҃ испрáвленїи тá[5] въспрїáхѡ҃, нô бл҃годатїю и чл҃колюбїемь Бг҃а толúки҃ бл҃гь сподовúхомсѧ.

Четы́ри[6] оубо сѧ҃ ѵ҃алісти: сѝ҃ оубо два҃, Матѳей и Іѡáннь, вѣста ѿ вы҃, Мáрко же и Лоука ѿ о҃, вѣ҃ жé Мáрко ѳчúникъ Петрóвъ, Лоукá же Пáвлѡвъ. Матѳей же оубо прежде всѣ҃ написá ѵ҃аліе ѣ҃врейскы҃ ꙗзыкѡ҃ къ соущи҃ ѿ Іе҃врей вѣровавшй҃ (по ѡсми лѣ҃ възнесенїа Хв҃а), преложúже Іѡáннь ѿ іе҃врейскаго ꙗзы́ка на ѥллúньскый, ꙗкѣ҃ глть[7]. Мáрко же по дéсѧти҃ лѣ҃тъ Хв҃а възнесенїа напúса ѵ҃аліе, ѿ Петрá наоучúвсѧ. Лоукá же по ѥі҃ лѣ҃ Хв҃а възнесенїа напúса ѵ҃аліе. Іѡáннь же бг҃ословéснѣшй҃ || по ꙗ҃в лѣ҃ написа. ||Л. 803 г.

Глть бо[8], ꙗ҃ по смр҃ти тѣ҃ прінесóша ємѹ҃ трй҃ ѵ҃аліа, да вúдѣ҃ а҃ и разѹ́дѣ҃, ащe йстíною напúсаша. Вúдѣвѣ҃ же ꙗ҃, ꙗ҃ войстúнѹ҃ напúсаша, прїимъ, і ѥлúко ѡнй҃ нѣстáточьствовáша, той[9] напóни, і ѥлїко ѡнї вкрáцѣ҃ напúсаша[10], тѣ҃ распрострáни въ своѣ҃ ѵ҃аліи. Тѣ҃ и ѿ бг҃ослóвїа начá҃. Шнѣ҃ бо[11] ѡнй҃ не помнѹ́ша превѣчнаго бытїа Ба҃ Слóва, тъй҃ же бг҃ослóви ѡ Тѡ҃, да непщуе҃тсѧ, ꙗко Бжїе Слóво высóкь чл҃кь вѣ҃, ѣже ѣ҃ рáвѣ҃ бжества[12]. Матѳей оубо ѡ плоти҃ тóкмѣ҃ быти вестѣдуе҃: къ Іе҃врее҃ бо[11] писá, имже довóлно вѣ҃ навыкноути, ꙗко ѿ Авраáма и Дв҃да[13] рождúсѧ Хс҃.

Нъ рéши ми: тѡ҃ не довлáше ли ѣдй҃ ѵ҃алістъ; послѹ́шай ныньк, ꙗко довлáше оубо, нъ да ꙗвúтсѧ пáче йстина, тѣ҃ и четыри попѹ́щена быша пúсати. Ѳг҃а оубо вúдиши тѣ҃ четыри, не сше҃шé[14], ни вкупѣ҃ сѣдѣвши҃[15], нъ йномъ йнде҃ сѹщѹ҃, писáвшѹ҃ ꙗ҃ ѡ Нс҃[16] ꙗ҃ѣ҃ ѿ ѣдúнѣ҃ оустъ, оубо не чюдúши ли сѧ ѵ҃аліистѣи йстúнѣ҃ и рéши: ѿ Стг҃го Дх҃а глша. Ащe҃ ли и ѥ҃ чс҃ не съгласѧ҃, оубо[17] ѡвъ рс҃, ꙗко рöсѧ Хс҃, ѡв҃ же ли нй҃; ѡвъ же л҃, ꙗ҃ въскрсе, ѡвъ же ли, ꙗ҃ нй҃; Не боу҃ того! въ

---

[1] Слѣдуетъ: истлишасѧ. [2] У. ѿ ложїй. [3] У. доб. же. [4] У. имѹща. [5] У. тай. [6] На греч. передъ этимъ словомъ читаемъ: κατὰ Ματθαῖον,—отъ Матѳея, т. е. послѣ слова «евангеліе» объясняются дальнѣйшія въ надписаніи перваго изъ благовѣствованій о жизни и дѣлахъ Христа. [7] Греч. ὡς λέγουσι—какъ говорятъ [8] Греч. λέγουσι γαρ—разсказываютъ. [9] Изъ У., въ Ц. то. [10] У. рѣша. [11] У. оубо. [12] На греч. μὴ νομισθείη ὁ τοῦ θεοῦ Λόγος φιλὸς ἄνθρωπος εἶναι, τουτέστι δίχα θεότητος—да не думаютъ, что Богъ Слово—простой человѣкъ, т. е. безъ божества. Порча смысла въ слав. произошла отъ смѣшенія греч. φιλός съ ὑφηλός. [13] Изъ У., въ Ц. и да Дв҃да [14] У. не сѧше҃шихсѧ. [15] У. сѣдшихъ. [16] Греч. γράφαντας περὶ τῶν αὐτῶν—писавшихъ объ одномъ и томъ же. [17] Здѣсь этотъ союзъ=ἄρα, какъ въ Остром. ев. 72, в. (по изд. Востокова), вопросительный.

йзрáднѣйшїи̃ и̂ йстíннѣйшїи̃[1] съглашáю. Áщé[2] въ йстíнныхъ не ѡ̃врѣзóшасѧ тáсно, что̀ чю̂шисѧ, áщé и̂ хóжьшé[3] мнѣсѧ разнящé; То̀ бо̀ рá[2] па̂ йстйствóю: áщé бо бы́ша по всемъ съглашá[2], мнѣíсѧ бы́ша съвъкóпíвшé дрв̂ съ дрóгѡ̀ и̂ съвѣщавшé напíсали. Нн̂ѣ же, é ѡ̂стáвì сѧ[4], напóнí дрóгыи̂, и̂ в тѡ̀ мнѣ̀ разнящé. И сí оу̂бо̀ такова. Начн̂ѣ же оу̂жé óсновъ: кнíга рóства Íу̂ Хва, сна Два.

‖Л. 804 а. ‖ Йже ѿ сты̃х ѡ̃ц̃а нш̃его Íѡа́нна, Áрхíепíскѡпа Кѡ́нстантíна грáда, Злáу̂стагѡ, повѣданíе[5] ѡ̃ ева̃лíи сто̃го Матѳéа ева̃лíста. Слѡ́во а̃: прѣдислóвíе.

Пѡ̃баáше оу̂бѡ̀ нáмъ не трѣбѡвати пóмощь ѡ̃ писанíà, нѡ̀ тáко и̂мѣти житíе чи́сто и̂ непорóчно, ꙗкѡжѐ Дх̂а Сто̃го блг̃ть[6] ѣ́мѣсто кнíжíà бы́ти дш̃амъ нáшй̃, и̂ ꙗкѡ̃ книжíе чрънúло̀ написáсѧ, тако[7] и̂ ср̂цà нáшà Дх̂ѡ̃ Сты́мь написанна бы́ша. Нѡ̀ понеж такóвыѧ блг̃ти погрѣшихѡ̃, прїиди прочéе̂, понѣ̀ вторымь плаванíе̂ да плавáе̂. Ѡ̃ни бо прьвíи мужíе не ѡ̃ кни́гъ и̂[8] писанíа оу̂чими бывáхоу, нѡ̀, ср̂це и̂моуще чи́сто, ѡ̃заренíемь Дх̂а Сто̃го просвѣщáхоусѧ, самомоу Ѡ̃номоу бесѣдовю̀моу ѯсты́ къ оу̂стѡ́мъ с ними. Такѡ̃ оу̂бо вѣше Нѳ, Áвраáмъ и̂ Íѡ̃въ, Íѡ̃ѵси и̂ прочїи. Потомí же, ѡ̂злобúвшоусѧ рóдѹ чл̂ческомоу и̂ недостóйноу бы́вшоу просвѣщатисѧ и̂ ѹ̆чимоу бы́ти Дх̂омъ Сты́мъ, дарова прóчее сна̃ писанíа Чл̂колюбець Бъ̃, даже сѝми понѣ̀ Бжїе хотѣ́нїе въспоминаю̃. Тако бо и̂ Хр̃ ничтóже писáнно не дадé а̂пл̃ѡ̃, ‖ нѡ̀ ѣ́мѣсто писанíа Дх̂а блг̃ть ѡ̃вѣщасѧ и̂мъ послáти. Потѡ̃ же, мнóгоу врѣмени мимо шéшоу, разврати́шасѧ чл̂ци нравы непо̃бными и̂ лоукáвы̃[9] житиé, и̂ мнóгыѧ ѣ́реси проникошá: и̂[10] блгойзвóли Гс̃ написана бы́ти ева̃лíа, даже ѡ̃ сѝ оу̂чíми бываé ѡ̂ йстинѣ̀ и̂ неоу̂клóнно хóдимъ по прѣданíи сѝ, и̂ неразвращено бодетъ пáкы житíе нáше лѹ̆кавыми нрáвы. Ѡ̃нѹ̆дже[11] и̂ Матѳéи, Дх̂ѡмъ Сты́мъ йспльньсѧ, написа ева̃лíе. Матѳеи... которы́и Маѳ̃еи; Матѳеи мытарь: не срáмлю̀ бо сѧ и̂мѧ хытрости[12] ѣ́гѡ̀ повѣдати (ниже ѡ̂ сéмъ срáмлю̀сѧ, ниже ѡ̂ прочúйхъ), ѡ̃ сего бо̀ прочеé ꙗвлéтсѧ[13] Дх̂а Сто̃го блг̃ть и̂ ѡ̃нѣхъ добродѣтели высота. Ева̃лíа же по пѡ̃бíю ꙗвѣ̀ нарече[14], по ꙗзы́коу же нáшемоу ева̃лíе «блговѣщенíе» гл̃ть. И прилúчно бо пойстинѣ̀ тáко нарéчесѧ[15]: блговѣщаѣ̃ бо грѣхомъ разрѣшенíе, моукамъ и̂збáвленíе, прáвдѣ̀ и сты́ни ꙗвленíе и ѡ̃ рабóты свобожéнíе, и оу̂сы̃нéнíе, и цр̂ьствíю нб̃номоу наслѣдíе, и сродьствíе съ Сно̃мъ Бжїи́м: всѣ́мъ бо̀ прїиде блговѣщати, соу̂щúимъ въ

[1] У. йстинѣ̀. [2] У. доб. же. [3] Греч. ἐν τοῖς ἐλαχίστοις—въ мелочахъ, въ самомъ незначительномъ. [4] У. сѧ. [5] Повѣданіе въ цѣломъ видѣ не принадлежитъ Златоустому, хотя и составлено иногда изъ дословныхъ выраженій св. отца, встрѣчающихся въ первой бесѣдѣ на ев. Матѳея (см. Ioannis Chrysostomi, opera omnia, ed. Montfaucon, Parisiis, MDCCCXXXVI, т. VII, ч. 1, с. 1 и сл.). Въ У. повѣданія нѣтъ; при установкѣ текста пользуемся рук. Син. Библ. Нов. соб. № 4, нач. XVI в. и первопечатнымъ изданіемъ толкованій Ѳеофилакта Болгарскаго на 4—евангеліе, Москва 1648, получившимъ у насъ названіе Благовѣстника. [6] Нов. испр.: блгодати. [7] Нов. испр.: тако бы. [8] Нов. опуск. и. [9] Изъ Нов. и Благ., въ Ц. лоукавы̃и. [10] Вмѣсто и Благ.: сегѡ̀ ради. [11] Греч. ἀφ' οὗ—въ силу чего. [12] Греч. τῆς τέχνης—занятія, ремесла. [13] Греч. τοῦτο γὰρ μάλιστα δείκνυσι—ибо это особенно обнаруживаетъ (и благодать Духа, и ихъ добродѣтель). [14] Греч. εὐαγγελιον δὲ αὐτοῦ τὴν πραγματειαν εἰκότως ἐκάλεσε—трудъ же свой справедливо назвалъ евангеліемъ. [15] Слова между 14 и 15 цифрами являются вставкой въ славянскую версію повѣданія.

тмѣ̀ и̂ заблоужденїи невѣдѣнїа[1]. Что бо и̂но равно семоу е҆ѵ҃лїю можѐ кыи́ти; рци ми. Бѣ̀ на ‖ земли, ꙗ҆́кь на нб҃си, и̂ вся размѣсѣ̀ бы́ша[2]: а҆гг҃ли сѣ̀ ꙗ҆́кы ликꙋ́ѥтвоваа́хоу, ꙗ҆́ци же сѣ̀ а҆гг҃лы съвъкоупллаа́хоу҆сѧ, и̂ бра́нь многолѣ́тна разро́ушаѥ́ма ꙗ҆́влѧшесѧ, и̂ смі́реніе Бж҃їе къ е҆́ствоу на́шемꙋ̀ бываѥ́мо, дїа́во̀ посрамлѧѥ́мъ, вѣ̀совы вѣ̀гающе, сме́рть свазаѥ́ма, рай о҆҃вразаѥ́мъ, кла́тва оу҆мр҃цьвлѧѥ́ма, гр҃ѣ̀ погыбаѥ́мъ, ле́сть прогонѧѥ́ма и̂стинѣ̀ пр҃свѣ̀тло сі́аю҆щи, бл҃говѣ́ствїа сло́во везѣ̀ сѣ̀ѥ́мо и̂ възрастаю҆щи, вы́шни̂ житїе на земли насаждаѥ́мо, свобо̀но си́лы нб҃ны̂ѧ̀ съ҆тичющесѧ с на́ми, и̂ а҆гг҃лѡ̀ на́ зе́лю часто приходя́ще, и̂ ѡ҆ боудоущїи много ꙋ҆пованїе на́мъ соу́ще. Сего ра҃ѧ̀ «е҆ѵ҃лїе» писанна въ книсѣ̀ сеи̂ нарече.

впр҃о. [3] Что бо̀; не довлѧше лі̀ е҆ди́нъ е҆ѵ҃лі́стъ вся̀ и̂списа́ти; ѡ҆҃вѣ̀. Дѡвлѣ̀ше бо е҆ди́нъ и̂списа́ти, нѣ̀ четыре̂ и̂списавшемъ,—ни ѣ̀коупѣ̀ събра́вшимсѧ, нѝ въ вр҃ѣмѧ е҆ди́но, ни на е҆ди́номъ мѣ̀стѣ̀, ни́же съшѣ̂шемсѧ на съвѣщаніе, та же ꙗ҆́ко е҆ди́нѣми оу҆стꙑ́ всѣмъ гл҃ющемъ,—веліе и̂стины бываѥ́тъ пр҃ѣ̀ставленїе. Ѡ҆бач҃е же соупротивно гл҃еши, рече[4]: въ мно́гы̀и бо сло́весѣ̀ не съглашаю҆сѧ ра́вно. ѡ҆҃вѣ̀. Се бо̀ ѥ҆ сѧ́че веліе пр҃ѣ̀ставленїе и̂стинѣ̀. А҆́ще бо̀ въ всѣ̀ съгла́сно писали бы́ша и̂ вр҃ѣмѧ, и̂ мѣ̀сто, и̂ гл҃ы,— ‖л. 804 г. никто́ же ѡ҆҃ враго́ъ не бы́ вѣ̀рѡ ‖ вѣ̀лъ, ꙗ҆́ко не сошѣ́дшимсѧ и̂ съвѣщавшимсѧ и̂списа́ша[5], ꙗ҆̀ и̂списа́ша. Нѣ̀ни ни ѐди́но та́ково и̂мꙋ́тъ рещѝ, поне́же ма́лое разли́чие вѣщаніа̀ и̂хъ свѣ̀тло ꙗ҆́влѧѣ̀, ꙗ҆́ко не коупно сѣ̀дше и̂списаша. А҆́ще ли же что ѡ҆ вр҃ѣменѣ̀ и̂ли мѣ̀стѣ̀ различно рѣ̀ша, ѡ҆҃ сего ни́ ѐди́нъ вр҃ѣ̀ ѡ҆ и̂стинѣ̀ не бываѣ́тъ. Пѡ҆́баѣ́т же на҃ѧ̀ сматрати, ꙗ҆́ко ѡ҆ болши́хъ̀ главизна҃ѧ̀, е҆́же и̂ живо̀ на́шь съдрѫ́жаваю҆ и̂ пропов҃данїе оу҆крѣпля́ю҆, ни вьсма[6] нигдѣ̀ же ни ѐди́нъ ѡ҆҃ ни̂ не ѡ҆́бр҃ѣтаѣ́тсѧ разли́чнѡ гл҃ати. Котора же сі́а соу҆̀; сирѣ̀: ꙗ҆́ко Бѣ̀ ꙗ҆́къ бы́, ꙗ҆́ко чюдеса сътво́ри, ꙗ҆́ко распа́тъ бы́, ꙗ҆́ко погребенъ, ꙗ҆́ко въскр҃се, ꙗ҆́ко възнесесѧ на нб҃са, ꙗ҆́ко соудити хощетъ, ꙗ҆́ко пр҃ѣдаде сп҃сены̀ѧ заповѣ́ди, ꙗ҆́ко Сн҃ъ Бж҃ій ѥ҆́сть, ꙗ҆́ко ѐди́нороде́нъ, ꙗ҆́ко ѐди́носоущенъ ѠЏцоу҆ и̂ дрꙋ́гаа́ таковаже̂. Ѐда́ли ѡ҆́въ рѣ̀, ꙗ҆́ко роди́сѧ Хр҃ѣ̀, дроугы̀й же гл҃ать, ꙗ҆́ко не роди́сѧ; и̂ли ѡ҆́въ ре́че, ꙗ҆́ко въскр҃се, и̂н̀ же, ꙗ҆́ко не въскр҃се; Нѣ̀ бо сѣ̀: ѡ҆ болши̂ бо и̂ ѡ҆ нѹжны̂ѧ̀ вси́ съгла́но гл҃ю҆т. А҆́ще бо̀ ѡ҆ боля́шихъ̀ гла́визна҃ѧ̀ неразлично гл҃ю҆ть, почто оу҆дивлѧѣ̀ше҆сѧ и̂ смоущаѣ́шисѧ, а҆́ще ѡ҆ малы̀й различно ꙗ҆́влю҆сѧ гл҃ати; Сего ради па́че оу҆вѣ́рени соу҆̀, понеже не съгла́шаю҆тсѧ въ всѣ̀. А҆́ще ѡ҆ всѣ̀ съгла́но писано бы, и̂махоу ‖ рещѝ е҆ретици, ꙗ҆́ко събра́вшѣ̀мсѧ коупно ‖л. 805 а. и̂ съвѣщавшесѧ написаше[7].

Четыре же е҆ѵ҃лі́сти соу҆̀[8]: ѡ҆҃ ни̂хже оу҆́бо два̀, Матѳе́и̂ и̂ І҃ѡа́ннъ, ѡ҆҃ ли́ка двоѥнадесѧ́тыи̂ вѣ̀ста, два̀ же паки, Марко и̂ Лоука, ѡ҆҃ сѣ̀мьдесѧ́тыйхъ вѣ̀ста. Бѣ̀ше же Марко послѣ̀дователь и̂ оу҆́ченъ

---

[1] Въ Ц. послѣ̀ этихъ словъ въ строку киноварью прописано: плаваніе прьвоѥ вѣ̀тріломъ, вторѡ̀ѥ же весла́ми. Въ Нов. этихъ словъ нѣ̀тъ, въ Благ. они набраны киноварью на нижнемъ полѣ̀ и дѣ́йствительно представляютъ собой полевую замѣ́тку (какихъ не мало при толкованіяхъ Ѳеофилакта), введенную въ текстъ Ц. по недомы́слію писца. Замѣ́тка подчеркиваетъ встрѣчающееся въ нача́лѣ Повѣданія упоминаніе о двухъ плаваніяхъ. [2] Греч. καὶ πάντα ἀναμίξ ἐγένετο. [3] Сообще́ніе тексту вопросоотвѣ́тной формы и на письмѣ—особенность славянской версіи. [4] Греч. καὶ μὴν τοὐναντίον συνέβη, φησί—и даже противное случилось, говоритъ (Писаніе, Лк. 1, 1.). [5] изъ Нов., Ц. и̂списа́вше. [6] Греч. οὐδὲ μικρόν—нимало, нисколько; слав. переводъ, повидимому, вышелъ изъ смѣше́нія μικρόν съ μακρόν. [7] Нов. и Благ. написаша. [8] Отселѣ̀ къ извлеченіямъ изъ Златоуста пріобщается отрывокъ изъ второй части предисловія Ѳеофилакта Болгарскаго къ толкованію на ев. Матѳея, напечатаннаго выше.

Пе́тровъ, Лу́ка же Павло́въ. Матѳе́й ѯ́ прѣ́же всѣ́ѣ ѡ҃писа є҃ѵ҃ліе є҃ѵ҃рейскый ꙗ҃зыкѡ҃ къ вѣ́ровавшій є҃ѵ҃рею҃ (по ѡ҃смѝ лѣ́тѣхъ вознесе́нїа Хв҃а ѡ҃писасѧ), преведе́ же сѐ Їѡа́ннъ ѡ҃ є҃ѵ҃рейскаго пїса́нїа на є҃ллинъскоѥ, ꙗ҃коже гла́ютъ. Марко же по десѧтѝ лѣ́тѣ́ вознесе́нїа Хв҃а написа, ѡ҃ Петра́ наоу҃че́нъ бы́въ, тогда́ к Римѣ́ соу҃щемъ[1]. Лоука же по пѧтьнадесѧтѣ́ лѣ́тѣ́ вознесе́нїа Хв҃а написа. Ї҃ѡа́ннъ же бг҃ословесный по трїйдесѧте́ и̑ двѣ́ лѣ́тѣ́ вознесе́нїа Хв҃а написа. Гла́ютъ бо́, ꙗ҃ко пѫ смр҃ти ѡ҃тѣ́хъ, томоу҃ є҃ще живоу҃ соу҃щоу҃ поискавшѹ̀, и̑ принесена бы́ша є҃моу҃ трѝ є҃ѵ҃ліста писанїа, даже видѣ́въ ра́соудѝ, а҆́ще и̑стїино списана бы́ша. О҆́нѝ же, видѣ́въ ꙗ҃ сѧ́ло и̑стинна, цѣ́ловавь ꙗ҃, прїа́тъ[2], и̑ є҃лика о҆́ни ѡ҃ста́виша, ѡ҃нъ въ своѥ̀ є҃ѵ҃ліи и̑сполни. И̑ сего ра́ди ѡ҃ бг҃осло́вїа начинаѥ̀. Понеже́ бо́ нї є҃ди́нъ ѡ҃ о҆́нѣ́ не въспомина́ѥ ѡ҃ прѣ́вѣчнѣ́ бытїи Бж҃їа Сло́ва, сѣ́ же бг҃осло́вї ѡ҃
‖Л. 805 б. Немъ, да не мнѣ́тисѧ и҃ма҃ ‖ Бг҃ Сло́во нагъ чл҃къ бы́ти, сирѣ́, кромѣ́ бж҃тва. Матѳе́й бо́ ѡ҃ пло́ского бытїа́ Хв҃а начинаѥ̀тъ гла́ти, понеже къ є҃ѵ҃рею҃ писаше, и҃мѥ́же дово́льно бѣ́ше разоумѣ́ти токмо, ꙗ҃ко ѡ҃ Авраа́ма и̑ ѡ҃ Дв҃да родисѧ Хг҃: прїемлѐ бо́[3] вѣ́ровавый жидови́нъ, е҆гда́ ѡ҃ Авраа́ма и̑ Дв҃да рече́ші є҃моу҃ родисѧ Хг҃.

Прочеѣ́ съматра́и[4], коли́ка недовѣ́дома прѣ́лежѝ и̑спрьва въ є҃ѵ҃ліи семъ, колико ѹ҃дивитисѧ кто́ и҃ма҃. Прѣ́же бо: почто̀ Ї҃ѡсифъ родосло́вїтсѧ, не соу҃щь Хв҃и ѡ҃ць; Є҃тороѣ́: ѡ҃коудоу намъ вѣ́домо бы́ти, ꙗ҃ко ѡ҃ рода е҆́сть Дв҃а Ї҃ѡсифъ, Мариїинѣ́хъ родителїи не въспоманоувшѹ̀, ѡ҃ неꙗ҃же родїсѧ Хг҃ (понеже бо́ Дв҃цѹ̀ нѐ родосло́вишѧ); Трє́тїе же: почто Ї҃ѡсифъ, и̑же никако́же причащє́нїа не и҃маше ѡ҃ рѡжє́нїи Хв҃ѣ, родосло́внмъ бываѥ́тъ, Дв҃а же, и̑ Мр҃ѣ бывши, не родосло́витсѧ, ниже сказаѥ́ма бы́, кои̑ роди́телїи е҆́сть, и҆ли дѣ́ и҆ли прѣ́дѣ; Зако́нъ оу҃бо̀ Єпр҃б. бѣ́ше дрѣ́вних҃ъ не родосло́витисѧ женьскомоу҃ чиноу҃[5]. Ѡ҃вѣ́. Да почто оу҃бо̀, родосло́вїе моужьскоѥ̀ и̑считаю҃щоу҃, приложи и̑ нѣ́кыѝ женъ и҃мена; И̑ понѐ сихъ же́нъ прѣ́ложи, како и̑ всѣ́ѣ не написа, нѣ́ бг҃очт҃ны́ѝ женъ мимотекшоу҃—Сарр҃ѹ̀ гла́ю и̑ Ревекоу҃, Рахиль[6] и̑ прочїи́ѝ,—злы́м же жи́тїемъ па́че живоу҃щеи҆̑ѧ̀ ѵ҃ родосло́вїе ‖ прѣ́лагаѣ́: Оу҃рїинов женоу҃ и̑ Фамарь, и̑ Роуѳь; По́бѧше бо̀ паче сѝ прѣ́зрѣти и̑ добродѣ́телныѧ̀ родосло́вить, а҆́ не въ грѣ́хѣ́ наро́читы́ѧ. Видѣ́сте ли, коли́коу҃ вни́манію потреба е҆́сть намъ и҃значаѧ̀; Обаче[7] же, да не посыпаѥ́[8] вашѹ̀ пама́ть мно́га събираю҃щоу҃, дозѣ́ сло́во съста́ви: дово́лно бо̀ е҆́сть вѧ̀ подвизатисѧ ѡ҃ сѝ, и̑ рекомаѧ́ и̑скати. А҆́ще ли е҆́ и разрѣ́шеніе желаѣ́те оу҃вѣ́дѣти, и̑ се вамъ възмо́жно и҃ма҃ бы́ти. А҆́ще бо̀ виждѹ̀ по́вини́шихсѧ васъ и̑ оу҃видѣ́ти желаю҃щїѝ, покѹ́ситисѧ и҃мамъ и̑ разрѣ́шеніе привести, а҆́ще ли же просѣ́каю҃щїѝ, и̑ невнимаю҃щїѝ, оу҃таи́ти хо́щоу҃ и̑ гы́, и̑ разрѣ́шенїа, бж҃тве́ныѧ запоѣ́ди послоу҃шаю҃ще: «не дадите», рє́, «сѷ҃таѧ Мѳ. VII, 6. ѱѡ̑, ни помѣ́таи́те бисеръ вашѝ прѣ́дъ свинїами, да не попероуть и̑ ногами своѝмі́».

Ктѡ́ е҆́сть попиравы́ѝ; и̑же не чт҃на Єпр҃. и̑ не сѷ҃та и҃мѣ́вы́ѝ сїа. Ѡ҃вѣ́. И̑ ктѡ́, рє́, та́ко ѡ҃каа́ненъ, и̑ паче всѧчьскыѝ не и҃ма́ сїа чт҃нѣ́йша и̑ сѷ҃та; И̑же нѣ́ толико ѹ҃пражненіе[9] даѣ́ть сі́мъ, е҆ли́ко блоудни́ца же́на даѥ́ на позорищи́ѝ сатанини́скы҃ѝ[10].

---

[1] Словъ: тогда въ Римѣ соу҃щемъ въ греч. нѣтъ. [2] Словъ: цѣловавъ ꙗ҃ прїатъ въ греч. нѣтъ. [3] Греч. ἀναπάυεται γαρ—ибо успокаивается. [4] Здѣсь опять идутъ отрывки изъ Златоустовой первой бесѣды на Матѳея. [5] Этого вопроса въ греч. нѣтъ. [6] Этого имени въ греч. нѣтъ. [7] Изъ Нов., въ Ц. бачє. [8] Греч. μη καταχώσωμεν—да не загромоздимъ. [9] Греч. σχολήν—досугъ, свободное время. [10] Греч. ἐν τοῖς σατανικοῖς θεάτροις—на сатанинскихъ зрѣлищахъ (театрахъ).

Тамо бо҃ и҆ дв҃ед҃н҃ьствоую[1] мно҃зи и҆ многа ѥ҆ домѫ҆ своемъ погоубляю҃, бе҃счинаго р҃а҃ сего оу҆пра҃жненїа, и҆ ѥ҆лика тамо оу҆слы҃ша҃, ѡ҆пасно въ оу҆мѣ съдрѫжаваю҃ ‖Л. 805 г. (ѥ҆же бо҃ и҆ на погоубленїе свое҃ ‖ дш҃амъ съхра҃наю҃). Зде҃ же, Бо҃у вѣщаю҃щоу, ни мало пождати вре҃мене хо҃тѧ҃. Сего ради ѡ҆ще ничто҃же на нб҃си не и҆мамы[2], понеже до гл҃ъ тѫкмо житїе на҃ше бываѣть. Како оу҆бо҃, рьцы҃, наслѣдити надѣѥ҆шисѧ ѡ҆вѣщанаа тебѣ вѣка ѡ҆ного бл҃гаа, ѥ҆гда҃ ни послоу҃шати гл҃емаа не хо҃щеши; Ѡ҆баче же, а҆ще и҆ прѣжде тако не сътвори҃хѡ, понѣ҃ ѡ҃ дн҃ь добрыи҃ нача҃ло положи҃: понеже бо҃ въ гра҃ хо҃ще҃ ѥ҆ходити, Евр. XII, 22. а҆ще Бг҃ъ повелить,—въ гра҃ не каменїемъ съста҃вленъ, нъ҃ зла҃томъ и҆ бисеро҃ (паче же и҆ всѧкого зла҃та чт҃нѣи҃ш и҆ сла҃венъ), оу҆видим҃ же про҃чее҃ ѡ҆снованїа и҆ вра҃та гра҃ сегѡ: и҆мамы бо҃ добра҃ наста҃вника Иа҃ѳдем, ѥ҆водѧщаго на҃ въ вра҃та гра҃да сего прѣсла҃внаго. Прочее҃ же потрѣба ѥ҆ намъ трѣзвѣнїе мно҃го и҆ тщанїе, понеже, а҆ще кто҃ невнимаю҃ща и҆ нерадива оу҆зрѝ, и҆зганѣть ѥ҆го҃ бесче҃стно и҆ оу҆стра҃нѣ и҆ затварѣть ѥ҆моу҃ вх҃ѡ. Прчее҃ же ѡ҃вразѣмъ двѣри ср҃ць на҃ши, ѡ҃вра҃зѣмъ слу҃хы: ѥ҆ходити бо҃ хо҃щемъ въ вра҃та прьва҃а гра҃доу и҆ поклонитїсѧ съ стра҃хѡ҃ тамо сѣдѧщемоу Цр҃ю, понеже бг҃ѡ прьвое҃ оу҆зрѣнїе а҃бїе оу҆дивити[3] и҆мать позорника. Затворена бо҃ соу҃ на҃мъ нѣ҃ вра҃та. Ѥ҆неже[4] видѣти и҆мамы и҆ ѡ҃ворены, тѫ҆жа҃ ѥ҆ноу҃тр҃ь много просвѣщенїе оу҆зрѝть ‖Л. 806 а. ‖ сїю҃ще: Дх҃ѡмъ бо҃ Ст҃ы҃и҃ наставлѧ҃емо ѡ҃ко бываю҃ще, всѧ тебѣ ѡ҆вѣщаѣтсѧ сказати мытарь съ҃ Иа҃ѳеи. Прочее҃ же не мл҃вами, ни смѣ҃щенїемъ ѥ҆нидѣмъ въ двери сїа, нъ҃ мл҃ча҃нїемъ таи҃нѡ҃ и҆ вниманїемъ. А҆ще бо҃ на сѫмници, мл҃ча҃нїю мно҃гоу прѣжде бы҃вшоу и҆ тогда҃ писанїе цр҃ково҃ прочитаѣтсѧ, коли҃ паче въ гра҃дѣ семъ Цр҃ѧ всѧчьскы҃ѧ подобаѣ҃ всѣмъ сѫмнѣтисѧ[5] и҆ дшею҃ и҆спра҃вѧтисѧ, и҆ слоу҃хѡ҃ стоа҃тї[6], и҆ ср҃цемь ѥ҆нимати, и҆ оу҆мѡ҃ трѣзвитисѧ, и҆ всѧ чювьства коупно събра҃ти, и҆ съ стра҃хѡ҃ и҆ трепетѡ҃ разоумно послоу҃шати: не цр҃ѧ бо҃ земьнаго, нъ҃ а҃гг҃лѡмъ и҆ всѣ҃ видимы҃ѧ҃ и҆ невидимы҃ѧ҃ бл҃кы, писанїе прочитатїсѧ хо҃щеть. А҆ще бо҃ такѡ оу҆готоваймъ себе, того самого Дх҃а Ст҃го бл҃ть[7] на҃ наста҃вити и҆мать, и҆ до самого того пр҃тла цр҃каго приведѣ на҃: прѣстоа҃ти весело и҆ всѧ бл҃гаа полоучити възможе҃ бл҃гтїю и҆ чл҃колюбїемъ Г҃а на҃шего І҃у҃ Х҃а, ѥ҃моуже сла҃ва и҆ держа҃ва съ Ѡ҃цемъ и҆ Дх҃ѡмъ Ст҃ымъ нн҃ѣ и҆ пр҃но и҆ въ вѣ҃кы вѣ҃кѡмъ. А҆минь.

Маріе цр҃це бл҃горазоумно прошени҃е[8], дш҃ѧ и҆стинныа҃ дѣло бл҃горазоумно. Събра҃выи же пло҃ды медоточныа҃ честныи Ѳеѡ҃филактъ, Блъгаромъ пастырь перьвоначалныи҃[9].—‖ Сїа цр҃ца Маріа въжелѣ҃ ѡ҃ сер҃ца разоумѣти ѥ҃ва҃ньско҃ѥ писанїе, ‖Л. 806 б. и҆ оумоли а҃рхїе҃пп҃а Ѡ҃хридскаго блженаго Ѳеѡ҃филакта сказати ѥи҃ протлъкѡ҃ ст҃о҃ ѥ҃ва҃лїе. И҆ прїе҃ бл҃горазоумно прошени҃е ѥ҃м҃, сѣ҃ши и҆ и҆збра҃ ѡ҃ Зл҃оустова протлъка, и҆ и҆списа ѥ҆кра҃тцѣ сказанїе четырехъ ѥ҃ва҃листъ сице.

---

[1] Греч. διημερεύουσιν—проводятъ цѣлые дни (глаголъ произведенъ отъ δύο—два и ἡμέρα—день, откуда и переводъ). [2] Греч. Διὰ τοῦτο οὐδὲν κοινὸν ἔχομεν πρὸς τὸν οὐρανόν—поэтому не имѣемъ ничего общаго съ небомъ. [3] Греч. καταπλῆξαι—поразить. [4] Греч. ὅταν δε—кнегда же. Къ этому и 5 слѣдующимъ словамъ относится киноварная замѣтка на полѣ Ц.: вра҃ затворена гл҃ѣ ѥ҃вл҃ска҃ѧ слова҃, ѡ҃творе҃е же протлъ҃. [5] Греч. κατεστάλθαι—успокоиться, смолкнуть. [6] Греч. ὀρθαῖς ταῖς ψυχαῖς καὶ ταῖς ἀκοαῖς ἑστάναι—стоять съ приподнятой душей и слухомъ (настороживъ вниманіе и слухъ). [7] Греч. αὐτὴ τοῦ Πνεύματος ἡ χάρις—и самая благодать Духа. Того самого возникло, вѣроятно, изъ ошибочнаго чтенія αὐτοῦ вмѣсто αὐτή. [8] Греч. τῆς βασιλίσσης ἐννόημα Μαρίας—замыселъ царицы Маріи (современной Ѳеофилакту греч. императрицы, жены Михаила Дуки и Никифора Вотаніата. См. Lambecii, comment. de bibl. caes. vind., ed Kollarii, Vind. 1778, t. V, p. 105). [9] Стихотворное обращеніе къ Маріи въ Ц. написано киноварью.

Бл҃женаго ѳеѡ҃ѳилакта, а҃рхїепа Болгарскаго, о҆ є҆ѵ҃лїи Матѳеѡвѣ сказанїе вкратѣ, ѿ Златоустова сказанїа[1]. Книга рѡ҃ства, слово ѕ҃. є҆. Гла҃ а҃. Въпрѡ҃[2].

Мѳ. I, 1.

Почто оубо не рече зрѣнїе или слово, такоже и пр҃роци глаахоу; ѡни бо и такѡ прѣдисловїе пишахоу: зрѣнїе же[3] видѣ Исаїа, и слово, паки бывшее къ Исаѣви. ѿт҃. Чьсо ра҃ѵ҃ ищеши ѡ҆ семъ разоумѣти; Прочїе слыши. Понеже бо пр҃роци къ жестосрѣдомоу и непокоривомѹ народоу глаахоу, сего ра҃ѵ҃ глаахѹ: видѣнїе є҆сть бж҃твено и такo слово є҆ ѿ Бга, даже боятсѧ людїе и не прѣзираю глема. Матѳей же къ вѣровавшиі чакѡ҃ глаше и къ бе҃разоумныі и послѹшливыі: сего ра҃ѵ҃ не таково прѣдисловїе рече, таково же и пророци. Имать же и дроугo рещи: понеже бо пр҃роци оумно зрѣхоу,—таже глахоу,—таѧмаема имъ Дх҃ѡ҃ Ст҃ымъ,— сего ра҃ѵ҃ зрѣнїе наричахоу и҃: ‖ Матѳей же не оумомъ видѣ Ха҃, такo мечтанiемъ, нѡ чювьствено с Нiи бѣше, и чювьственно видаше є҆го, соуща в тѣлѣ, и слышаше бесѣдоующа. Сего ради не рѣ: зрѣнїе, є҆же є҆ мечтанїе, иѣ книга рѡ҃ства Хва. «Iса҃». Iс҃ има нѣ҃ є҆ллинѣско, иѣ iоудейско, сказаѣт же сѧ Спс҃ъ. «Ха҃». Христи наричахоусѧ цр҃ie и а҃рхiе҃рѣне, сирѣчь помазани: помазоваxоу бо сѧ стыи є҆леемъ, приложенѣмъ рога, iстакающаго ст҃ыи

‖ ѳ҃ Матѳеѣ ст҃оѥ Блговѣствованiе҃[4]. ‖Л. 1059 а.

Гла҃ перваа҃.

«Книга рѡ҃ства». Тѡ҃. Что ради не рѣ: видѣнїе҃ или слово, такo паче пр҃роци; Тн оубо тако пропнсаша: видѣнїе҃, є҆же видѣ Исаїа҃, или слwво, бывшее҃ къ Исаи. Что ради ищеши навыкноути[5]; Исаи. I, 1. Исаи. II, 1. Зане оубо пр҃роци къ жестwсердымъ бесѣдоваxоу и к непокоривымъ, тѣмъ и глахѹ: такo видѣнїе҃ є҆сть бж҃твеное҃ и такo слово є҆сть ѿ Бга, да оубоятсѧ людїе҃ и не нерадятъ ѡ҆ глемыі. Матѳеи же къ чакомъ имаше[6] вѣрwвавшемъ и бгwразѹмнымъ и дwбропокwрнымъ: того ра҃ѵ҃ и не рече, є҆же пр҃роци. Имамъ҃ инакѡ рещи[7]. Iако оубо пр҃рцi разоумно видахѹ, є҆же видахоуть (таѧмаемо ѿ Ст҃го Дха), тѣмъ видѣнїе҃ тwмоу глахѹ: Матѳеи же не разоумно видѣ Ха҃, но чювьствено с Нимъ вѣ҃ и чювьствено слыша є҆го. Тѣмъ же и не рѣ: «видѣнїе҃, є҆же видѣхъ» или мечетъ, но и книгы. «Iса҃». Iсъ҃—има не є҆ллиньско є҆сть, но и҃є҃врейскѡ[8]:‖ толкѹ҃етъ же сѧ спсъ҃, тѣмъже и спсенїе҃ ‖Л. 1059 б. ѿ є҆҃врeи глагwлетсѧ[9].

є҆ѵ҃аллїе҃: «Iс҃ Хва҃». Тѡ҃. Христи глютсѧ цареве и є҆҃реи: мазахоу вѡ сѧ вѡжественымъ[10] маслwмъ ѿ рога, на главѹ иѕливаемѹ[11]. Глетъ же сѧ Гѣ҃ «Хс҃», є҆же (и)

---

[1] Это распространенная вставками и осложненная новыми статьями редакція Ѳеофилактовыхъ толкованій на ев. Матѳея, извѣстная въ печати по Благовѣстнику (напеч. 1-й разъ 1648 г. Москва), въ который входитъ цѣликомъ. Её можно считать полной редакціей, а краткой ту, какую представляетъ списокъ У. и длинный рядъ другихъ славянскихъ рукописей. Греческаго оригинала полной редакціи, въ ея цѣломъ видѣ, не отыскано. [2] Съ Чудов. р-сей №№ 23/193 и 20/190, XVI в., въ Ц. въпрѡ҃ гла҃ а҃. [3] Слѣдуетъ є҆же. [4] Списокъ У., въ данномъ случаѣ, содержитъ краткую редакцію толкованій Ѳеофилакта Болгарскаго на ев. Матѳея, несомнѣнно принадлежащую этому экзегету и помѣщающуюся въ числѣ его работъ въ греч. серіи Патрологіи Миня, т. CXXIII, сс. 148—488. При установкѣ слав. текста приняты во вниманіе р-си Синод. Библ. XVI в. №№ 72 и 351 и Чудов. 25/195, 2-й полов. XV в. [5] Греч. ζητεῖς μαθεῖν—стремишься узнать. [6] Буквальный переводъ греч. εἶχε, слѣдовало бы: обращался (съ рѣчью). [7] Въ другихъ: имам же и ѣтера к речи. [8] На нижнемъ полѣ киноварная припись: є҆҃врeистъ Матѳей токовой. [9] Въ другихъ: глетъ. [10] Въ другихъ: ст҃ымъ (греч. ἁγίῳ ἐλαίῳ). [11] Чуд. 25/195 иѕливаема.

ѣлеи҃. Нарицаѣт же сѧ Гь҃ Хс҃, сирѣ҃ помазанъ, ꙗкѡ Цр҃ь: въцр҃и бо сѧ на҃ грѣхѡ҃, и ꙗко Ѧрхїереи: принесе бо себе жр҃твоу на҃ ради. Помаза бо сѧ и Тѣ҃ мѵ̑рѡ҃ истиннымъ—дх҃омъ Ст҃ыимъ. Ктѡ̀ бо инъ дх҃ъ имаше, ꙗкоже Гь҃; въ ст҃ыи҃ бо блг҃ть Ст҃го дх҃а дѣи҃ствоваше, въ Хѣ҃ же не дѣи҃ствоваше блг҃ть Ст҃го дх҃а, нь҃ Хс҃, съ Ѡц҃емъ и съ дх҃мъ ѣдиносоущенъ сыи҃, дѣи҃ствоваше чюдеса.

«Сн҃а Дв҃да». Понеже бо рече «Їс҃а», даже не мнѣти има҃ ктѡ̀, ꙗко ѡ҃ дроугомъ Їс҃ѣ глть, —приложи: «сн҃а Двд҃а». Бѣше бо и дроугыи҃ Їс҃ нарочитъ, иже по Ноусеи воиньствова въ Ирли, ѡбаче же ѡнъ Навинъ сн҃ъ нарицашесѧ, а҃ не Дв҃дъ. Прѣжде҃ бо Дв҃да ѡ҃ бы҃, мнѡгыи҃ родомъ мимошеш҃ими҃, ниже бо ѡ҃ племене
‖Л. 806 г. Іоудова бѣше, ѡ҃ не‖гоже ведѣшесѧ Дв҃дъ, нѡ ѡ҃ дроугаго племене.

«Сн҃а Ѧвраа҃лѧ». Почто ѵ҃бо прѣжде҃ Ѧвраа҃ма написа Дв҃да; Понеже бо Єврѣи҃ѣ мнѡжае҃ хвалѧхоу Дв҃да, ꙗко младѣйша и приблиа҃на, и ꙗко цр҃твїа ради слаавенъ бѣше Дв҃дъ: въ цр҃ѣх҃ бо всѣ сѣ оуѕ҃одно порабѡта Боу҃ и ѡбѣтованіе прїатъ ѡ҃ Бг҃а, ꙗко ѡ҃ сѣмене ѥгѡ родиѧ҃ сѧ Хс҃. Ѡноу҃же и вси Хр҃а сн҃а Двд҃а нарицахоу, ибѡ Дв҃дъ провр҃аженїе Хр҃ѡ бы҃. Їи҃ко҃ Давы҃ по извр҃аженыи҃ ѡ҃ Бр҃а и м҃рскымъ Саоу҃ломъ[1] въцр҃ися, тако и Хс҃: погоубльшѵ҃ Ѧ҃дамоу цр҃тво и началство, ѥ҃ж҃ имаше надо всѣми живѡ҃ными и на҃ бѣсовы, прiиде Хс҃ и въцр҃ися ѣ҃ на҃.

Мѳ. I, 2. Єѵ҃ліа: «Ѧвраа҃мъ роди Исаака». Тл҃ъ. Ѡ҃ Ѧвраа҃ма же починаѥ҃ родослов҃ïе, понеже той҃ бѣше ѻ҃ц҃ь Єврею҃ и понеже тѣ҃ Цр҃ь[2]: цр҃твова бѡ на҃ грѣхомъ, и ꙗко Їе҃рей: принесе бо Самѣ сѧ жрьтва за ны. Помаза бо сѧ и Той҃ въ рѣсноуоу ѵ҃стиннымъ маслѡмъ Ст҃аго Дх҃а. Ктѡ бо инъ имѣ҃ дх҃ъ, ꙗко Гь҃; бо ст҃ыхъ оу҃бо блг҃ть Ст҃го дх҃а дѣи҃ствова, въ Хѣ҃ же не дѣи҃ствова блг҃ть Ст҃аго дх҃а, но Хс҃ съ дх҃омъ Ѣдиносоущенъ ѵ҃стиноу҃ сѣдѣ҃ѧ чюдеса.

Єѵ҃ѧлиѣ҃: «сн҃а Дв҃да». Тѡ҃. Понеже рече: «Їс҃а,» да не мниши, ꙗко ѡ҃ инѡмъ Їс҃ѣ глть, приложи: «сн҃а Двд҃а.» Бѣ҃ бо инъ Їс҃ъ силенъ[3], иже съ Ноусеѡ҃мъ воеводьствова, но ѡ҃нъ Навгинъ глетсѧ, а҃ не сн҃ъ Дв҃дъ. Бѣ҃ бо многомъ рѡдомъ[4], а҃ не ѡ҃ колѣна Іоу҃дова бѣ҃, ѡ҃ негоже сводитсѧ Дв҃дъ, но ѡ҃ инѡго[5].

Єѵ҃ѧлиѣ҃: «сн҃а Ѧврамлѧ». Тѡ҃. Что ради въчини Дв҃да прежде Ѧвра‖а҃ма; Їи҃ко ‖Л. 1059 в.
ѡ҃ Єоу҃реи҃ паче славнѣи҃ бѣ҃ Дв҃дъ, и ꙗко нѡвѣѣ҃ Ѧвраа҃ма, или ꙗко ѡ҃ цр҃тва ꙗвленѣе҃[6] бѣ҃: въ цр҃ихъ бо той҃ первиѣ҃ оу҃годи Богѵ҃ и ѡбѣщанiѣ҃ прiа҃тъ ѡ҃ Бг҃а, Пс.LXXXVIII, 5. 30. 37.
ꙗко ѡ҃ сѣмени твоего҃[7] востанетъ Хс҃. Имiже и (вси)[8] сн҃а Дв҃да глахѵ҃. Ибо и Мѳ. IX, 27; XXI, 9; Мр. XII, 35.
ѡбра҃ бѣ҃ Дв҃двъ Хс҃: ꙗкѡ҃ и ѡнъ по Саоу҃лѣ, йзгнанов[9] ѡ҃ Бг҃а, цр҃ьствова, тако и Хс҃,—лишенѵ҃ Ѧ҃дамоу цр҃тва[10] и власть, юже имаше на всѣ҃ и на животныхъ и на бѣсѣ҃,—прiиде воплощьсѧ и цр҃твова намъ.

Єѵ҃ѧлиѣ҃: «Ѧвраа҃мъ рѡди Исаа҃ка». Тѡ҃. Ѧвраа҃м҃ начинаѣ҃тъ родословити, зане той҃ бѣ҃ ѡ҃ц҃ь ѥврею҃мъ, тъ и прьвѣ҃

---

[1] Благ. Саоулѣ. [2] Греч. καὶ ὡς βασιλεύς—и какъ царь; и съ другихъ списковъ, въ У. ѥсть. [3] Греч. περιβόητος—славный. [4] Здѣсь въ слав. спискахъ пропускъ; греч. πρὸ γὰρ τοῦ Δαυὶδ ἦν πολλαῖς γενεαῖς—былъ за много родовъ до Давида, что и выправлено въ полной редакціи. [5] Изъ другихъ, въ У. ѻ҃ного. [6] Изъ другихъ, въ У. ꙗвленьѣ҃. [7] Греч. ἐκ σπέρματος αὐτοῦ—отъ сѣмени его. [8] Съ 72 и 351. [9] При чтеніи Ѳеофилакта по У. надо имѣть въ виду, что писецъ ставитъ ударенія очень неопредѣленно (иногда надъ согласными) и смѣшиваетъ ихъ съ паерками. [10] Изъ другихъ, въ У. цр҃твова.

прьвыи ѡбѣтованїа прїатъ, та̀ сѣмене҆ его̀ блг҃ватсѧ вси҆ ꙗзыцы. По пѡбїю же, ѿ сего родослѡвитъ Хр̀а: Хр̀ѣ бо̀ сѣмѧ ѥ҆сть Авраа́мле, ѡ҆ немѣ́же блг҃вихѹ́сѧ вси ꙗзыцы, прѣ́же про́клати. Авраа́м же сказае҆тсѧ ѻ҆́ць ꙗзыко́, Ісаа́к же ра́дость, смїа́ніе. Не въспоминае҆т же є҆ѵ҃ліста҆ прідовы́тна чада Авраа́мля, сирѣ҆ Исмаи́лѧ и҆ прочаа, понеже бо̀ є҆́вреи не ѿ сѫ҆ рода бѣхѹ, нъ҆ ѿ Ісаа́ка.

Є҆ѵ҃ліа: «Ісаа́к же роди Їа́кова, Їа́ковъ же роди Іѹ́дѫ и҆ бра́тїю є҆го̀». Тл̀. Видиши ли, ꙗ́ко сего ра̀ѧ̀ въспо‖менѫ́ Іѹ́дѫ и҆ бра́тїю є҆го̀, понеже ѿ нихъ бѣхѹ два̀ на десѧте плѣмена Їи҆ср҃ка҃а. ‖Л. 807 а.

Мѳ. I, 3. Є҆ѵ҃ліа: «Іѹ́да же роди Фареса и҆ Зара ѿ Фамары». ⓣ Сїа Ѳамарь сноха бѣше Іѹ́дова, за є҆ди́нѣмь ѿ сно́въ є҆го̀. Оу҃мр҃ъ́шоу же сно́у є҆го̀ весчадн҃ѫ, пріпраже сїѭ̀ дроугомоу сно́у своє҆моу и҆́нѣ, и҆ томоу ꙗкоже҆ оу҃мр҃ъ́шоу, паче же пѫжатоу бывшоу лоукавства́ є҆го̀ ра̀ѧ̀, ктомоу ѹ҆́же[1] не хо́тѣше Іѹ́да съвъкоупїтї҆ ю҆ дроу́гомоу сно́у своє҆моу. Ѿна же желаше ѿ сѣмене Авра́мля чадо сътво́рити и҆, ѿложившїи[2] вдовичїи ѻ҆́бразъ ѥ҆ блоу҃ничь прѣѻ҆бра́зившисѧ, съвъкоупі́сѧ свекроу своє҆моу, и҆ зача̀ѧ̀ ѿ него двѣ̀ ѿтрочати близнѣ. И҆ є҆гда̀ хотѧ́ше родити и҆̑, и҆здаде роукѹ́ прьвы҆ и҆з ложесна̀, баба же, ві́дѫщи ꙗ́ко два̀ младенца соу́тъ[3], скоро назнамена чрьвенѣ̀ навазанїемъ и҆зъшє́ѕшѹю роу́кѹ ѿтрочате, даже познава҆тсѧ, которо҆ѐ прѣже роди́сѧ. Ѿно же роу́кѹ вънѹ́трь съкры́въ, роди́сѧ прѣ́же дроугое, ꙗ́же потѫ̀ подавшее҆ роу́кѹ прѣ́же. Нарече́ же сѧ и҆ма рожьшомѹ̀сѧ прѣ́же Фаресъ, є҆же҆ є҃, прѣсѣче́ніе: прѣсѣче бѫ҆ є҆ствены҆ чи́нъ, і҆спра́вившее҆ же роу́коу

Быт. XVIII, 18. прїа́тъ ѻ҆́бѣщанїе҆, ꙗ́ко ѿ сѣмени твоє҆мъ блг҃ватсѧ вси ꙗ҆зыци. Ѧ҆кѡ є҆́сть оу҃́бо ѿ того рѡдослѡвити Хр̀а: Хр̀ѣ бо є҆́сть сѣмѧ Авраа́мле, ѿ немъже благословимсѧ вси ѿ ꙗ҆зыкъ, йже[3] прежде проклати. Авраа́мъ же тлѣкоує҆тсѧ: ѿць ꙗ҆зыкомъ, Исаа́къ же: радѡсть смѣха[4]. Не помина́ет҆ъ же є҆ѵ҃а́листъ блоудорождены҆хъ дѣте́й ѿ Авраа́ма, йже Ѝзмаи́лъ и҆̑ про‖чїи́, зане Іѹ́дей҆ не ѿ того чтѹ́тсѧ, но ѿ Исака. ‖Л. 1059 г.

Є҆ѵ҃а́ліѥ̀: «Исаа́къ же рѡди Ѝа́кова, Ѝа́ковъ же рѡди Ѝѹ́дѫ и҆̑ братїю̀ є҆го̀». Тѡ̀. видиши ли, ꙗ́ко того ради помано҆ Іѹ́дов и҆ братїю̀ є҆го̀, ꙗ́ко ѿ того быша два̀ на десѧть колѣнѣ.

Є҆ѵ҃а́ліѥ̀: «Ѝѹ́да же рѡди Фареса и҆̑ Зарѡ ѿ Фамары». Тѡ̀. Фамаро҆ Іѹ́да сноховъ поѧ́тъ сы́ны҆ є҆гѡ[5]. И҆̑ томо҆ же оу҃мр҃ъ́шѫ без чада, съпраже сїю̀ Ѝвїа́но҆[6], сно҆ свѡе҆́мѫ. Оу҃мр҃ъ́шѫ же и҆̑ томѫ лоукавъства ради, Ѝѹ́да же ктомо҆ не съчета ю҆ комѫ. Ѿна же, похотѣва́ющи ѿ сѣмени Авраа́мля дѣтотвѡрє҆нїю, сложи оу҃́бо съ себе вдовъственыѧ̀ ризы и҆̑ оу҃красивсѧ ꙗ́ко блоудни́ца, смѣсисѧ со ѕвекромъ своі҆мъ, и҆̑ зачатъ ѿ него два̀ близнеца. И҆̑ внегда̀ родитисѧ и҆́ма, вылѫжи роукѫ́ пе́рвыи҆ ѿ ложесна̀ [и҆̑][7], ꙗ́ко҆ пе́рвыи҆ раждаѥ҆́мъ[8], и҆̑ баба черьвленоу ве́рвь скорѡ навазда на вылѫженоую̀ роукѫ́ дѣтищо҆, ꙗ́ко позна́ти, йже пе́рвѣе҆̀ рожѣ́нъ[9]. Но съкры роукоу дѣтищь вноутрь ложесна̀: ‖ и҆̑ родисѧ пе́рвїе҆̀ и҆́нъ дѣтище, тѣче тъ҆, йже выложивыи҆ рѫкоу прьвѣе҆̀. И҆̑ наречесѧ оу҃́бѡ пе́рвѣе҆̀ рѡдивыи҆сѧ Фаре҆̀, є҆́же є҆́сть, пресѣче́ніе҆̀ (пресѣче бо є҆́стественыи҆ чинъ), въвлѣкыи҆ же рѫкоу—Зара. Знаменае҆тъ же сиі҆ ѻ҆́бразъ таи҆ньство нѣко҆ѐ. Ѝ҆́ко ‖Л. 1060 а.

---

[1] Изъ 20/190, въ Ц. и другихъ же. [2] 20/190: ѿложивши. [3] Изъ другихъ, въ У. же. [4] Греч. χαρά, γέλως—радость, смѣхъ. [5] Греч. называетъ этого сына Иромъ (Ἦρ). [6] Греч. τῷ Ἀννᾷ—Аннѣ. [7] Нѣтъ ни въ греч., ни въ другихъ спискахъ. [8] Греч. τεχθησόμενος—какъ имѣющій родиться (первымъ). [9] Греч. ὡς ἂν γνωρίζηται ὁ πρῶτος τεχθείς—да будетъ отмѣченъ перворожденный.

wт҃роча нарє҃сѧ Зара. Назнамєноуѥ҃ же сказанїе се таи҃ноу нєкоую. Їакоже бо
||Л. 807 б. Зара прѣ||жде роукѹ показа и пакы ѥ҃прата҃ко и житїе закоѡ҃нно, прѣже таѧ҃лышисѧ, wбра҃зъ показа҃сѧ но҃вомоу завѣтоу. Їакоже бо тамѡ, Фарєсоу прѣ҃же рожь҃шоусѧ, послѣ҃же изыде Зара: такоже и законоу прѣ҃же данѣ бывшоу, напослѣдокъ восїа҃ є҃ѵ҃лскоѥ҃ житїе, чрьвлє҃ною вервїю, сирѣ҃, Хв҃оію кровїю҃ зна҃менано. Сего радї бо въспоманоу є҃ѵ҃лїстъ wб҃ѣ младенца сїа, таѧ҃ко таи҃ноу нєкоую таѧ҃влающе рожденїе йхъ. Въспоми҃нае҃т же и мт҃ре йхъ Фамарь,—таѧ҃же бо и нѣ҃ похвала҃на, понеже тако съвъкоупи҃сѧ свє҃кроу своє҃моу,—но хо҃тѧ҃ показати, таѧ҃коже на҃ ра҃" Хс҃ въ҃хо҃тѣ всѧ въспрїати, въ҃хо҃тѣ и таковые прѣродителѧ и҃мѣти, паче же и сего ра҃" рожь҃шоусѧ w҃ нихъ, «да wс҃тить и҃»: «не прїиде бо призвати праве҃дныѧ҃, но҃ грѣшныхъ на покаа҃нїе».

Мѳ. I, 4. є҃ѵ҃лїа: «Фарє҃ же роди҃ Єсрома, Єсро҃ же роди Їарама, Їара҃м же роди Їминада҃ва, Їминада҃к же роди Наассона, Наассон же
Мѳ. I, 5. ро҃" Салмона, Салмо҃н же роди Воѡ҃за w҃ Рахавы». Тлъкова҃ѣ. Рахавъ бо сїю глю҃ть нѣцїи, таѧ҃ко сїа ѥ҃ Рав҃ь, блоу҃дница о҃на, таѧ҃же прїатъ ѥ҃хо҃никы Їс҃а Навїина и҃ съхра҃ни и҃, и҃ съхра҃нена бы҃ и҃ wна. Въспоманоу же сїю є҃ѵ҃лїстъ, даже таѧ҃витъ, таѧ҃коже
|| Л. 807 в wна блоу҃дни҃ца || вѣше, та҃ко и҃ снѣмъ таѧ҃зы҃чьскыи҃ блоудѣше начи҃наньми своими, же паче Зара показа оу҃бѡ прьвѣ҃ѥ рѫкоу, съкры же ю҃ пакы҃,—тако ѥ҃же и҃ w҃ Хс҃ житиѣ҃ таѧ҃вися҃ в сѫщихъ прежде закона и҃ wбрѣзанїа҃ сѵ҃тымъ: вси бо ти не w҃ закона наоу҃чени и҃ заповѣдї[1] wпра҃вдашасѧ, но и҃ по є҃ѵ҃ѧ҃льскѡмоу житию҃ жиша. И҃ смотри Їаѧ҃ама, wс҃тавикша wц҃а и҃ своѧ҃[2] Бг҃а ради и҃ w҃вергъшасѧ ѥ҃стества, смотри Їѡ҃ва и҃ Мелхиседека. Законоу же пришє҃шоу, wс҃тависѧ[3] такѡвоѥ҃ житиѥ҃. Їкѡ҃ и҃ тамо, Фарєсоу рожь҃шоусѧ, пwслѣжде пакы҃ и҃зыде Зара: тако, законоу данoу, послѣжде восїа҃ житиѥ҃—черьвленаѧ҃ верв҃ь, ѥ҃же ѥ҃сть, крwвию҃ Хв҃оую҃ знаменано[4]. Тѣмъ и҃ є҃ѵ҃ѧ҃листъ поманоу тоую҃ дв҃оую҃ дѣтицоу, таѧ҃ко таи҃ньство нєкоѥ҃ таѧ҃вляю҃ще рѡ҃ствомъ ѥ҃ю҃[5]. || Ино[6] же поминае҃тъ Фамарь—не ||Л. 1060 б.
таѧ҃ко похвалѝноу мнимоу[7] за смѣшенїѥ҃[8] свекра, да таѧ҃витъ, таѧ҃ко Хс҃, на҃ ради всѧ҃ прїе҃мыи҃, и҃ прита҃ти и҃ таковы҃ и҃мѣти[9] праwдителѧ. Паче же, того ради w҃ тѣхъ рwдисѧ, «да wс҃тить таѧ҃»: не бо «прииде Евр. V, 26.
призвати праведныхъ, но грѣшны҃». Мѳ. IX, 13.

є҃ѵ҃ѧ҃лїе: «Фарє҃ же рwди Єзрома, Єзром҃ же рwди Їарама, Їара҃мъ же рwди Їминадава, Їминада҃въ же рwди Наассона, Наассо҃н же[10] рwди Салмона, Салмо҃н же тѡ҃.
рwди Воѡ҃за w҃ Рахавы». Рахавъ мнятъ нѣцїи҃ бы҃ти[11] блоудни҃цоу wн҃оу, таѧ҃же прелагатаѧ҃ прїа҃тъ сѧ Навгина и҃ сѝсе таѧ҃, сѝсе же сѧ и҃ сама. Поманоу же ю, да таѧ҃витъ, таѧ҃ко паче[12] та[13] блоудница[14], тако и҃ w҃ языкъ[15] сwборъ: соблоуди бо въ начинаніи҃хъ свои҃, но прии҃мъ при-

[1] Въ 72 и 351: w҃ закона наблюданиѝ и заповѣданиѝ о҃пра҃вдаша҃. [2] Греч. ἀφέντα τὸν πατέρα καὶ οἰκίαν—оставившаго отца и домъ (послѣднее слово, очевидно, читано безъ ν. откуда и вышелъ переводъ). [3] Изъ другихъ списковъ, въ У. wс҃тави. [4] Изъ другихъ, въ У. знаменаноу. [5] Изъ другихъ, въ У. ѥ҃ѧ҃. [6] Въ 72: инѡ—ἄλλως δὲ—иначе. [7] изъ 72: въ У. мнима. [8] Изъ другихъ, въ У. несмѣшенїе. [9] Изъ другихъ, въ У. и҃мѣ. [10] Изъ другихъ, въ У. Наакона, Накои. [11] Другіе вставляютъ здѣсь, согласно съ греч., Раавь. [12] Въ $\frac{25}{195}$ тачє. [13] Изъ 72 и 351, въ У. тай. [14] Мѣсто испорчено: греч. ἵνα δηλώσῃ, ὅτι ὥσπερ αὕτη πόρνη ἦν, οὕτω καὶ ἡ τῶν ἐθνῶν συναγωγή—да покажетъ, что какъ та (Раавь) была блудодѣйцей, такъ и сонмище язычниковъ... [15] У. послѣ этого слова имѣетъ: цр҃кьви, чего нѣтъ въ другихъ спискахъ и греч., и что попало, вѣроятно, изъ объясненій на поляхъ.

нѡ, прїемѣше їєвы схⷭ҃ники, сирⷱ҃ ѧⷯ҃лы, и вѣровавше словесⷭ҃ѣ ѡⷮ҃нⷦ҃, спсошасѧ вси ѧзычніци. Єⷯ҃ѵ҃л: «Вооⷯ҃зъ же рⷤ҃ Ѡвіда ѿ Рѵфы». Т҃. Сїа Рѵфь иноплеменница вѣше, ѡбаче же припражⷭ҃ѧ Вооⷯ҃зов. Тако и ѿ ѧзыкъ цр҃квь иноплеменніца вѣше и єⷮ҃нⷦ҃ завѣта: и забывшїи люди своа и вѣры идолскыа и ѿц҃а своегѡ дїавола, и ѡброучисѧ Сномѵ Бж҃їю єдиноро҃номѵ҃.

Мѳ. I, 6. Єⷯ҃ѵ҃л: «Ѡвⷣ҃ же рⷤ҃ їєссеа, Йєссеи же роди Дв҃да ц҃рѧ, Дв҃дъ же ц҃рь роди Соломона ѿ Оу҃рины». Тл҃ъ. И пакы въспоминаⷮ҃ Оу҃рїевѵ҃ женѵ҃, даже іавитъ, іако не подобаⷮ҃ постыдѣватісѧ родитель ради, нѡ паче тщатисѧ своею добродѣтелїю прослáвлатї и ѡⷮ҃нⷦ҃, и іако вси прїатні соу҃ Б҃гѵ҃, ащε и ѿ блоу҃ниць рѡжⷣ҃ени соу҃, токмо ащε дѡбродѣтелни соуть.

Мѳ. I, 7—8. Єⷯ҃ѵ҃л: «Соломон же роди Роваама, Роваам же роди Авіа, Авїа же роди Аса, Аса же роди Іѡсафата, Іѡсафат же роди

Мѳ. I, 9. Іѡрама, Іѡрам же рⷤ҃ Ѡзїю, Озїа же роди Іѡадама, Іѡадам же рⷤ҃ Ахаза,

Мѳ. I, 10. Ахаз же роди Єзекїю, Єзекїа же роди Манасїю, Манасїа же роди Амона, Амон

Мѳ. I, 11. же роди Іѡсїю, Іѡсїа же роди Єхонїю и брат҃їю єгѡ вь прⷱ҃селеніе вавилонскоε». Т҃. Инóжицею бѡ плⷦ҃нища Іоудеа

‖Л. 807 г. ‖ Вавилонѧне, нъ мало: сїе же прⷱ҃селеніе, єже глеть, всѣх до конца прⷱ҃гнаша ѿ земла и, єгда же и плакахѵ҃сѧ на рⷦ҃цѣ Вавѵ҃лонстѣи.

Мѳ. I, 12. Єⷯ҃ѵ҃: «по прⷱ҃селенї же Вавѵ҃лонсцѣмъ Іехонїа роди Салаѳиила» и тако всѣ по рядоу, іакѡ҃ родослóвїе сказоⷯ҃, до Іакова, йже роди Іѡсифа, моужа Маріина, из неіаже родисѧ Їс҃, нарицаемыи Хс҃. Єпр҃ѡ.

Пѡчто ѹ҃бѡ родослóвїи Іѡсїфа, а не Б҃цоу; каково прибщеніе имⷭ҃ к лагатаіⷭ҃ Їсѡвы, єже соуть ѧпⷭ҃ли, и вѣровавше словесемъ йхъ, (и)[1] спсошасѧ вси, йже ѿ ѧзыкъ. Єⷯ҃ѧлїⷤ҃: «Вооⷯ҃зъ же роди Авиоу҃да ѿ Рѵфы». Тѡ҃. Рѵфь та иноплеменница бѣ, но ѡбаⷱ҃ ‖ съчетасѧ[2] ‖Л. 1060 в. Вооⷯ҃з[3]. Тако и ѿ ѧзыкъ цр҃кви, иноплеменніца соущи (и)[1] кромѣ ѡбычаε҃въ[4], забы люди своіⷭ҃ и йдольскихъ чьстий, и ѡц҃а єіⷭ҃ дїавола, и приведесѧ на бракъ Сномѵ Божию.

Єⷯ҃ѧлїⷤ҃: «Авиоу҃дъ[5] же рѡди Йєссеіⷭ҃, Йєссеи же рѡди Давыда ц҃рѧ, Дв҃дъ же роди Соломона ѿ Оу҃риевы». (Т)о҃. (П)акы Оу҃рїю[6] поминаε҃тъ, да покажетъ, іако нелѣпо єсть стыдитисѧ прашцы, но паче тщатисѧ своε҃ю дѡбродѣтелию ѡстⷱ҃ити ѡⷮ҃нѣхъ: вси бо прїяти сѵ҃ть Б҃гомъ, любо и ѿ блѵ҃да рѡжⷣ҃ени, токмо ащε добродѣтель имѵ҃ть.

Єⷯ҃ѧлїⷤ҃: «Соломонь же роди Роваама, Роваамь же роди Авию, Авиіⷭ҃ же роди Асса, Асса же рⷤ҃ Йѡсафата, Йѡсафатъ же рѡди Йарама, Йарам же роди Йѡзию, Йѡзиіⷭ҃ же роди Йѡафама, Йѡафам же роди Ахаза, Ахаз же роди Йєзекию, Йєзекиіⷭ҃ же роди Манасїю, Манасііⷭ҃ же роди Амона, Амонь же роди Іѡсїю, Йѡсиіⷭ҃ же рѡди Єхонїю и братию єго въ прⷱ҃селенїε҃ Вавилоньскоε҃». Тѡ҃. ‖ Прⷱ҃селенїε҃ Вавилоньскоε҃ глеть племенїε҃, єже пострадаша, въ Вавилонъ ведоми ѧвїε҃. И йногда ѹ҃бо воε҃ваша Вавилонѧне, но по мирѣ[7] ѡзлобиша иⷯ҃, тогда же ѿноу҃ прⷱ҃селиша ѧ[8] ѿ ѻ҃чины. ‖Л. 1060 г.

Єⷯ҃ѧлїⷤ҃: «по прⷱ҃селенїи же Вавилоньстемъ Йєхонїіⷭ҃ роди Салафїила, Салафиіль же рѡди Зоровавела, Зоровавель же роди Авиоу҃да, Авиоу҃дъ же Мѳ. I, 13. роди Елиакима, Елиакимъ же роди Азора, Мѳ. I, 14. Азор же роди Садока, Садок же роди Ахима, Ахимъ же рѡди Елиоу҃да, Елиоу҃дъ Мѳ. I, 15.

---

[1] Изъ другихъ. [2] Изъ другихъ, въ У. безъ ѧ. [3] Изъ другихъ, въ У. въ оу҃зор.
[4] Греч. ἔξω τῶν διαθηκῶν—внѣ обѣтованій или завѣтовъ. [5] Въ другихъ Овидъ.
[6] Въ греч. καὶ πάλιν τῆς τοῦ Οὐρίου μνημονεύει—и опять вспоминаетъ о женѣ Уріи.
[7] Греч. μετριώτερον—умѣреннѣе. [8] Изъ другихъ, въ У. прⷱ҃селишасѧ.

вѣсѣменномоу ѡномоу рожⷭенїю; ѥда йстиненъ вѣше ѡц҃ь Хр҃ов Їѡсифъ й ѿ Їѡсифа родослⷬвїтсѧ Хс҃; ѿв҃. Слы́ши прочеѥ́ й оу҆вѣ́жь: пои́стинѣ бо́ ни ѥ́дино причащеніе и҆мѣше Їѡсифъ къ Хв҃ов рожⷭенїю, й того ради подобаше Бц҃оу родослⷬвити. Но понеже зако́нъ вѣше— не родослⷬвитисѧ женамъ, того ради не родослⷬви ⷭ҆ѵ҃лі́стъ Дв҃ов Мр҃їю. Ѡбаче же, родослⷬвленоу бы́вшоу Їѡсифѹ́ й та родослⷬвлена бы҃: зако́нъ оу҆во́ вѣше не взі́мати женоу ѿ племене дрⷬгаго, ни ѿ дроугаго сро́дствіа́, но́ ѿ своегѡ́ рода й племене. Тѣ́мже оу҆во́, понеже зако́нъ таковъ вѣше, ꙗ҆вѣ́ оу҆во́, ꙗ҆ко, родосло́вящꙋ́сѧ Їѡсифоу, е҆во́дїй й родослⷬвїе Мр҃і́ино, понеже тогоже́ рода й племене вѣше Бц҃а. А҆ще не бы тогоже́ пле́мене
‖Л. 808 а. была, како ѥ́моу ‖ дана бы была; Ѡноу́же ⷭ҆ѵ҃лі́стъ й зако́нъ съблюдае́, повелѣва́ющь не родослⷬвётисѧ женамъ, й Бц҃ю не ѡ҆ста́ви без ро́дослⷬві́а, Їѡсифа родослⷬ́ствовавъ. Моужа же Мр҃їина ѥгѡ́ наре́ по ѡ҆бще́моу ѡ҆бы́чаю, понеже бо́ ѡ҆броу́чника—мⷬ́жа нарицати ѡ҆броученноѝ навыкохѡ́, а҆ще й бра́къ съ҆връшенъ е҆ще нѣ́.

Мѳ I, 17. ⷭ҆ѵ҃: «в҃си же ро́ве ѿ Ѧ҆враа́ма до Дв҃да родшве четыри на́ десѧть, й ѿ Дв҃ыда до прⷮселенїа Вавꙋ́лоньскаго родове четыри на десѧте, й ѿ прⷮселенїа Вавꙋ́лоньскаго до Хр҃а родшве четыри на десѧте». Тл҃ъ. На три҃ съста́вы разⷮлѧе́ родо́вы, да оу҆во́ ꙗ҆витъ, ꙗ҆ко й прⷮже́ Дв҃да же роди ⷭ҆лиа́зара, ⷭ҆лиа́заръ же роди Ма҃тфана, Ма҃тфанъ же роди Ꙗ҃кова, Мѳ. I, 16. Ꙗ҃ко́въ же роди Ꙗ҃ѡсифа, моужа Мр҃їйна, и҆з не҆гѡ́же родисѧ Ї҃с, гл҃емый Хс҃». Тѳ҃. Что ради родословитъ Ꙗ҃ѡсі́фа, а҆ не Бц҃ꙋ; коеѥ́ бо ѡ҆бще́нїе Ꙗ҃ѡсифꙋ къ вѣ́стⷮномоу рⷬ҃твоу; Не бо и҆стинною Їѡсифъ ѡц҃ь е҆́сть Хв҃ъ, да й ѿ Ꙗ҃ѡсифа родшсловитъ Хр҃а. Слы́ши нн҃ѣ, ꙗ҆ко по-и́стинѣ нⷭ҆ѵ҃ ѥ҆дныѧ́ ѡ҆бщины[1] Їѡсифъ и҆мать ко Хв҃ов рожⷭ҆ствоу[2]: й тѣ́мъ достоѧ́ше Бц҃ов ‖ рⷬдослⷬ́вити. Но́ ‖Л. 1061 а. понеже законъ вѣ҃ не родословити женъ, того ради не родословитъ Дв҃ыа҃. Токмо Їѡсифа родословивъ, и҆ тов родослови: вѣ҃ бо законъ не ѿ йного колѣна поѧ́ти женъ, но ѿ своегѡ́ колѣна и҆ ѡ҆ц҃ины. Да понеже таковъ вѣ҃ законъ, ꙗ҆вѣ҃, ꙗ҆ко Їѡсифъ родословимъ причитае́тсѧ Бц҃и[3]. Всѧ́ко бш того колѣна вѣ҃ Бц҃а и҆ тоа҃ ѡ҆ц҃ины, и҆́бо, а҆ще не бы, ка́кш оу҆во́ ѡ҆брⷱ́чена вѣ҃[4] е҆́мов; Тѣ́мъ же и҆ ⷭ҆ѵ҃а҃листъ сохрани законъ, повелѣва́ющь не родословити женъ, и҆ ничтоже оу҆́мали, родослова Бц҃ов и Їѡсифа родословивъ[5]. Моужа же[6] Мр҃їйна и҆́менова е҆́го по ѡ҆бще́мов ѡ҆бы́чаю: ѡ҆брⷱ́ченика[7] и҆́мамъ[8] моужемъ звати ѡ҆брⷱ́ченѣ́и, а҆ще и҆ не оу҆ бы́вшов бракоv.

ⷭ҆ѵ҃а҃лі́ѥ: «всѣ́х же рⷬдовъ ѿ Ѧ҆враа́ма до Дв҃да родове четыре на десѧте, и҆ ѿ Давыда до пресе́леніа҃ Вавилоньска́го родове четыре на десѧте, и҆ ѿ пресе́леніѧ҃ Вавилоньска́гш до Хр҃а рⷬдове четыре на десѧте». Тѳ҃. Въ три҃ статиа[9] раздели роды, ‖ да ꙗ҆витъ Ꙗ҆ꙋ́деа҃, ꙗ҆ко ѿ сꙋдїи ‖Л. 1061 б.

---

[1] Изъ другихъ, въ У. ѡ҆бщены. [2] Въ У. здѣсь повторено слово Хв҃ов. [3] Греч. Ἰωσὴφ γενεαλογούμενος συνεισάγει τὴν γενεαλογίαν τῆς θεοτόκου—родословимый Іосифъ вводитъ съ собою и родословіе Богородицы. [4] Изъ другихъ, въ У. бы. [5] Греч. καὶ οὐδὲν ἧττον ἐγενεαλόγισε τὴν Θεοτόκον τὸν Ἰωσὴφ γενεαλογήσας—и тѣмъ не менѣе прородословилъ Богородицу, давъ родословіе Іосифа. [6] Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, греч. ἄνδρα δὲ Μαρίας. [7] Другіе вставляютъ здѣсь, согласно съ греч., бо ѡ҆бычаи. [8] Правильнѣе: и҆́мамы, греч. ἔχομεν (можетъ быть, при переводѣ, читалось ἔχω μεν). [9] Изъ 72 и 25/75, въ У. статыа҃.

начальники и҃моуще—соудїа до Дв̃да, и цр̃ѧ и҃моуще до плѣненїа, и а҆рхїе҆реѥ до Хв̃а прі҃шествіа, wб҃аче же николи́же на добродѣтель не и҃спрáві́шасѧ: тѣ́мже потребы́ вѣ́ше и҃мъ и҃стиннаго Сб̃дїю и Цр̃ѧ и а҆рхїерея́ и҃мѣти, и҃же ѥ҆ Хс̃. Wскоудѣвшїи́ бо̀ кнѧземъ, прїи́де Хс̃ по пророчествїи Ia҆ковли. Впр̃о. Како оу҃бо соу҃ w҃ прѣселенїа Вавѵ̈лóнскаго до Хр̃а родове четыри на десѧте, и҆дѣ́же бо̀ трїи́ на́ десѧте ли́ца о҃брѣтаѣ́мъ; а҆ще́ бо жёна рóслóвилаѧ бы, и҃мали бы́хѫ̀ и҃ Бц̃ю Мр̃їю к҆ числоу́ прилѫжити. Но понеже не родослóвитсѧ
‖Л. 808 б. жена, како сѐ ‖ разоумѣ́емо бы́ти можѐ; W҃вѣ̃. Гл҃ютъ бо нѣцїи, ꙗ҆ко и҃ прѣселенїе Вавѵ̈лóнскоѥ ѣ҆́сто ли́ца е҆ди́ного wстáвилъ ѥ҆ бы́ти, е҆́же бо̀ и҃ тако ꙗ҆влѧ́ѥтсѧ
Мѳ. I, 18. бы́ти, а҆ не и҃но что̀. «Iс̃а же Хр̃а рожде́нїе сн̑це бы́».

И҃же ѿ сты́х̃ wц̃а нашего Iѡа́нна, а҆рхїепⷭ҇па Конс̑та́нтина гр̃да Зла́тоустого, сло́во w҃ Матѳе́а є҆ѵ̈ли́ста[1].

Мѳ. I, 1. «Кни́га рⷭ҇тва Iс̃ Хв̃а, сн̑а Дв̃два, сн̑а А҆враа́мля». Въпроси́ти васъ нн̃ѣ прихо́жѹ̀: а҆ще въ оу҃мѣ̀ и҃мате,—ѡ҃ ни́х̑же ва́мъ пр̃ѣ́же моля́щесѧ порочи́,—ꙗ҆ко мл҃чанїе́мъ всѧкыи̑ и҃ таи҃нꙑ̀ бе҃мл҃вїе́мъ всѧ глемаа́ послóушатї ѡ҃пáсно; Дн̃ь бо̀ мытáрь сѐ Мт҃ѳеи двéри ѿвраза́ѥтъ, и҃ хо́щемъ е҆хо́дити въ гра́дъ Цр̃ѧ Вели́каго: сего ра҃ѵ̈ о҆ пр̃ѣжде́мъ пороученїи нн̃ѣ ва҃ѵ̈ въспоманоухъ. Я҃ще бо̀ Iоу́деѥ, к҆ горѣ̀ ѡ҃палент҃ѣ и҃ ѡ҃гню, и҃ мр̀акоу, и҃ ѡ҃блакоу, и҃ шⷭ҇мⷭ҇ъ вьзо҃ушномоу хо́тѧще пристоупати,—пачеже ни пристоупати, но и҃здале́че стоа́ще зрѣ́ти сїа и
владоуще[2] до Дв̃да, и҃ w҃ цр̃ь даж̑ь[3] и до пресели́нїѧ Вавилоньскаго, и҃ w҃ е҆́рей даи҃жѐ до Хр̃а, wб҃аче къ добродѣтели ничтwже полѕ́еваша, но требованхⷭ҇ и҃стиннаго Сб̃дии̑ [Хр̃а][4] и҃ Цр̃ѧ, и҃ Iе҆рⷣ҇а, е҆́же е҆́сть Хс̃: wбы́кодѣвшемъ бw кнѧземъ, прїи́де Хс̃, по И҃а҆́ковлю пр҃рчествоу[5]. Какѡ́ же соуть w҃ пресели́нїѧ Вавилоньска дw Хр̃а рwдове четыри на десѧть, и҃ ни трїи́ на десѧте лиць wб҃рѣтаѣ́мъ; Я҃ще бы родословилаѧ жена, и҃мѣ́ли бы́хѡмъ причести Мр̃їю и҃ наполнити число, нн̃ѣ же не родословитсѧ жена. Какѡ оу҃бо рѣ́шнтъ сѐ[6]; Вѣ́цаша нѣцїи́: пресели́нїе́, ꙗ҆́ко лица чинъ и҃моуще, положи.

слы́шати,—пр̃ѣ́же тр̃е́ дни́и повелѣ́но бѣ́ше и҃ жена́ не касатисѧ и҃ ризы свои҃ и҃змывати, и҃ въ стра́сѣ и҃ трепетѣ̀ бѣ́хоу и҃ тїи сами и҃ Iwа҃ннъ с҃ ними: ко́ли́ми паче мы, такова́ сло́веса послоу́шати хо́тѧще,—кто́моуже не далече го́ры кадимыѧ̀ стоа́ти на́мъ, но въ нѣ́наа́ вра́та хо́‖тѧщїи́мъ вни́ти,—ко‖Л. 808 в.
ли́ко любомдрїе, паче wн̑ѣ̀, достои̑ на́мъ показати; не ризы и҃змывати, ꙗ҆коже wни, но̀ оу҃краше́нїе дш̃евное[7] wчїщаю́ще и҃ всѧкого съвъкꙋ́пленїа житейскаго ѿвраща́ю́щесѧ. Не wблáкъ бо̀ хо́щете ви́дѣти, и҃ли мьглоу, и҃ли ды́мъ, но̀ Того самого Цр̃ѧ, сѣдѧща на престо́лѣ̀ нейзреченныѧ̀ сла́вы, и҃ а҆гг̃лẁ и҃ а҆рхагг̃лẁ съ стра́хомъ пр҃ѣ̑стоя́щимъ Ѥмоу, и҃ наро́ди сты́х̑ъ[8] съ wн̑ѣми коупно. Таково[9] ѥ҆ Бж̃їи

[1] Этой статьи, которая представляетъ собой (въ нѣсколько измѣненномъ и сокращенномъ видѣ) бесѣду I. Златоустаго на первое евангеліе (по изд. Монфокона, т. VII, I, ст. 20), нѣтъ въ краткой редакціи Ѳеофилактовыхъ объясненій на ев. Матѳея, содержащихся въ спискѣ У. [2] Изъ другихъ, въ У. wсоуди кладоуща, греч. ὅτι καὶ ὑπὸ κριτῶν ἀρχόμενοι—что и управлямые судьями... [3] 25/195; даждь, 351: дажь. [4] У. имѣетъ здѣсь, вопреки греч. и другимъ спискамъ, Хр̃а. [5] Быт. XLIX, 10. [6] Изъ другихъ, въ У. сеи̑. [7] Греч. στολὴν τῆς ψυχῆς—одежду души. [8] Греч. τοὺς δήμους τῶν ἁγίων—толпы святыхъ. [9] Новосп. № 4: таковъ.

гра҃, вноутрь имоущь церковь прьворожены҃, дхы правены҃хъ всѣ, тржество агг҃льскоѥ[1], чтны҃мъ кровьи wкропленїе, ѥгаже ради вся съвъкоупишꙗ. Нбо прїатъ земльнаа҃ и земла҃ нбнаа҃, и смиренѣ, искони вжелѣнноѥ и агг҃елw҃[2] ст҃ымъ, нын҃а кр҃тw҃ Хвѣмъ съвр҃шисѧ. Сїи вw҃ побѣда велїа и прѣславна бы҃, сима҃ бо҃ адъ wплѣненъ бы҃, сима҃ бо҃ ѥ҃ство наше wбновисѧ[3]. W сихъ бо҃ всѣ҃ w҃ ѥ҃ваа҃ wувѣдѣти имаши. Аще мл҃чанїемъ побнымъ послѣдоуеши, възможемъ тебе wбвѣсти вездѣ и повѣдати ти҃, где бо҃ смр҃ть попрана лежитъ, где ли грѣхъ повѣшенъ, гдѣ ли w҃ брани҃ сїа многа разр҃ушена бы҃ша и прѣславнаа҃[4]. Тамо
‖Л. 808 г. бо҃ и моучителѧ свѧза ‖ на видѣти имаши и множьство плѣнены҃, и гра҃ прѣславны҃и[5], ѥго҃ѧ[6] скврънни вѣсъ wнъ wставивъ, wбьтече вся ѥ҃ мимошѣшаа лѣта. Видѣти же имаши разбойника сего ѥ҃кр҃wвища[7] и пещеры, разр҃ушенїи и разорены: понеже бо҃ тамо самъ Цр҃ь сниде и вся w҃ лица ѥго҃ падоша. Wбаче же, да не стоужиши си, възлюблене: понеже, ащe кто w҃ брани и w҃ повѣдѣ чювьственоѝ повѣдаа҃ бы, сытость w҃ семъ не прїа҃ бы, ниже пицоу или пиво, прѣжѐ скончанїа повѣсти неполезныа҃, не ѥ҃коусиа҃ бы. Ащe бо҃ wна повѣсть тако въжелѣнна ѥ҃, колми паче сїа; Разоумѣи же прочеѥ҃, колико ѥ҃ прѣславно слы҃шати: како ѥ҃ нбсе и w҃ пр҃тла цр҃ьскаго въстављшоу, и на҃ землю, и въ адъ прѣиспонїи сниде Бг҃ъ, и на wплачѣнїи ста; како ли соупротивисѧ Боу҃ дїаволъ, паче же не Боу҃ нагоу, но Боу҃ чл҃ческы҃ ѥ҃ствомъ покрываемоу; и҃ ѥже паче и чюднѣишеѥ, тако смр҃тїю смр҃ть разр҃оушаѥ҃ видѣти имаши, и клв҃ кл҃твою погыбающ҃, и имѥже възможе дїаволъ оудолѣти[8], тѣми пакы мо҃чительство ѥго҃ разроушено бы҃.

Прочеѥ҃ же подвигнемсѧ и не оунываимъ: се бо҃ зрю врата wвр҃ѣста намъ и потщимсѧ вни҃ти съ стра҃‖хw҃ всякы҃и ‖Л. 809 а.
и благочиниемъ в прьваа҃ врата[9]. Котораа҃ вw҃ соуть сїа врата прьваа;

«Книга рw҃ства Iў҃ Хва҃, сна҃ Давыдова, сна҃ Авраамля҃». Что҃ глеши; w҃ Мѳ. I, 1.
ѐдинорѡ҃нѣмь Сы҃ Бжїимъ глати wбѣщасѧ прѣжѐ, нын҃а же Дв҃да въспоминаеши, члка прѣжде тисоуща родовъ лѣ҃ бывшаго, и того глеши бы҃ти и о҃ца и прѣдѣда. Пwжи мало и вся оувѣдѣти имаши, и не ищи аві҃е вся оувѣдѣтї ѐдиною: при внѣшни҃х бо дверє҃[10] ѥще стоиши. И что҃ тщишисѧ ѥ҃ невхо҃дима ѥ҃скочити; ѥще бо҃ внѣшняа҃ не добрѣ вся wбзрѣлъ ѥси, ниже бо҃ рожѐнїе wно повѣдаю҃ ти нын҃а, паче҃ ни потомъ бывшее҃: неиз҃реченно бо҃ ѐ и недовѣдомо. И прѣжѐ мене Исаіа прр҃къ провъзгласи
тебѣ, гла҃ сице҃: «рw҃ же ѥго҃ кто҃ ѝспо- Ис. LIII, 8.
вѣсть»; Не w҃ оном҃ бо҃ рожѐнїи слово ѐсть нын҃ѣ, но w҃ семъ нижнимъ, ѥже на земли бы҃. И w҃ семъ, ѐлико възможну намъ рещи, прїемше Дха҃ Ст҃го блг҃ть, тако ѝспwвѣдаѐ҃: wбаче же ни сѐ все сказати възможно ѐсть, понеже и҃ се страшно ѐ и неизреченно. Прочеѥ҃ же, да не мала мнишн слы҃шатї, рожѐнїе сѐ слы҃шащїи[11], но въспери мысли ср҃ца твоѥ҃ и аві҃е трепетенъ боуди҃, оуслы҃шавъ, тако Бг҃ъ на зе҃лю прїиде. Тако бо҃ сѐ дивно и‖ прѣславно бѣше, такоже и агг҃лw҃, ликъ ‖Л. 809 б.

---

[1] Греч. τὴν πανήγυριν τῶν ἀγγέλων—торжественное собраніе ангеловъ. [2] Греч. доб. καὶ—и. [3] Словъ: нын҃а... wбновисѧ въ греч. нѣтъ. [4] Греч. ποῦ δὲ τὰ πολλὰ καὶ παράδοξα ἀπὸ τοῦ πολέμου τούτου τὰ ἀναθήματα—гдѣ многія и удивительныя пріобрѣтенія этой брани. [5] Греч. καὶ τὴν ἀκρόπολιν—и крѣпость. [6] Изъ Чуд. 20/190 и 23/193, въ Ц. ѥго҃. [7] Греч. καταδύσεις—норы. [8] Нов. 4: оудолѣти. [9] Греч. τὰ πρόθυρα—предверіе. [10] Греч. ἐν τοῖς προθύροις. [11] Чуд. 20/190, Нов. 4: слышащи.

сѣставльше, и ѡ семъ хвалы Бо҃ю приношати вселенїа ра҃ѣ[1], и прр҃кѡ҃ оудивлѧтисѧ, ꙗко «на земли ꙗвисѧ и съ чл҃кы пожѵве»[2]. Пѡнеже бо҃ сѣло страшно и прѣславно слы҃шати, ꙗко Бъ҃, неизреченный и неиспѣдомый и Ѡц҃ов рабенъ, ѡ҃ ложесн҃ъ дв҃ичьскы҃ ꙗвісѧ, и ѡ҃ жены родитисѧ ꙗзволї, и Дв҃да имѣти прѣродителѧ, и Ѧвраа҃ма. Что҃ ли гл҃ю Дв҃да и Ѧвраа҃ма; ѥже бѡ҃ прѣоудивленоѥ паче: и женъ ѡнѣхъ блоу҃ниць, йѫже прѣкр҃ѣ мала въспоманоуѫ҃. Таковаѧ бѡ҃ слы҃шавъ, подвигнисѧ и ничтоже хоудо да не възнеи҃щюѥ҃ши, но ѡ семъ паче оудивисѧ, ꙗко Сн҃ъ Ѥдинороденъ Ѡц҃а Безначалнаго ꙗзволи нарещисѧ и сн҃ъ Дв҃ъ, даже тебе сѧ Бо҃ъ сътворить: ꙗзволи раба ѡц҃а имѣти, даже тебе, рабоу сѵщ҃ѳ, вл҃кѳ ѡц҃а сътворить. Видѣ ли йспрьва, како ѥ҃ бл҃говѣщенїе ев҃лїа; ѥгда҃ бо҃ слы҃шиши, ꙗко Сн҃ъ Бж҃їи —сн҃ъ Дв҃дъ ѥ҃ и Ѧвраа҃мовъ,—не соумнисѧ прочеѥ҃, ꙗко ты҃, сн҃ъ Ѧда҃мовъ, сн҃ъ Бж҃їи боудеши. Не точне бо҃, ни всоуѥ҃ толи҃ко себе смѣри, аще на҃ не въсхо҃тѣлъ бы҃ възнести[3]. Родисѧ по плоти Ѡнъ, ꙗко да ты҃ по Дх҃ѵ родишисѧ: ѥже бо҃ ѡ҃ жены родитисѧ, по нщ҃емоу ѥ҃ствоу бываѥ҃, а҃ ѥже «не ѡ҃ крови, ни ѡ҃ похо҃тѣ‖нїа моужьска», ни пло҃ти, но ѡ҃ Дх҃а Сѵ҃та,—прѣвосхо҃дщеѥ҃ насъ и боудоущеѥ҃ провъзвѣстити рожденіе, ѥже на҃ Дх҃омъ хо҃тѧше[4] даровати. И всѧ҃ прочаа таковаѧ бѣхоу. И «бана» бо҃ «пакы бы҃тїа» такова бѣше: имаше бо҃ нѣчто и ѡ҃ ветхаго, имаше же и ѡ҃ новаго. Ѥже бо҃ ѡ҃ прр҃ка крещеноу бы҃ти, ветхаго завѣта показоваше, а҃ ѥже Дх҃ов снити,—новаго напїсоваше. Прй҃. Йкоже бо҃ нѣкто, ставъ посрѣдѣ, двѣма нѣкоима дроу҃гоу ѡ҃ дроу҃га стоѧщемаѧ, ѡбѣ҃ роцѣ҃ распростр҃шоу, ѡбѣю҃ прїемъ, съвъкоупил бы[5]: тако и Хр҃ъ сътвори, ветхыи҃ завѣтъ ѥ҃ новы҃ съвъкоупла҃ и Бж҃твеноѥ ѥ҃ство съ чл҃чскы҃, своѧ҃ ѥ҃ нашими, нв҃наа҃ съ зе҃мн҃ыми. Видѣ ли лоучѧ[6] граа҃да, колі҃ко йзначала просвѣти сїанїемъ, како тебѣ҃ ав҃їе Цр҃ь показа, въ твоѥ҃ ѡбра҃зѣ соущѧ, ꙗкоже[7] посрѣдѣ воі҃нства; сѵ҃щоу бо҃ цр҃ю посрѣдѣ пла҃ка воинъ, не всегда҃ ꙗвлѧ҃[8] своимъ санѡ҃ одѣѧ҃нъ, но, чрьвленицоу и ѡ҃бразанїе цр҃ьскоѥ ѡ҃ста҃вль, ѥ҃ воі҃нскы ѡ҃бра҃зъ множицею҃ ѡ҃блачитсѧ. Ѡ҃бач же ѡ҃нъ[9], да не—познанъ бы҃въ—на сѧ соупоста҃ти привлечѣ҃, зде же соупротивноѥ҃: Хр҃ъ бо, да не—позна҃нъ бывъ—бѣжати сътво҃ритъ врага соупоста҃та и свои҃ не‖ѥ҃моутить: ‖Л. 809 г.
сп҃ти бо, а҃ не оудивити тщашесѧ. Сего ра҃ѣ и симъ именемъ нарѣ҃сѧ: «Іс҃». «Іс҃» бо҃ нѣ҃ има ѥ҃ллинѝско, но ѥ҃вре҃йско, ѥже ѥ҃ ѥ҃ллинскы҃ гл҃сѡмъ сказаѥ҃мо: «спсъ», «спс҃» же, ꙗко спса҃а люді҃ своѧ҃.

‖Л. 809 в. Иоан. I. 13.

Видѣ ли, како въспери ѡ҃рѫжьника[10], ѡ҃бычнаа҃ гл҃юща ѥ҃мѫ҃, и сими паче надежѫ҃ всѧ҃ на҃ ꙗзвѣсти[11]; ѡ҃боима бо҃ сима имен҃ма веліе разѵмѣнїе бѣше ѥ҃вре҃ѡмъ ѡ҃ сихъ. Пѡнеже бо҃ прѣслáвна хо҃тѣхоу быти, того ра҃ѣ и ѡ҃бразованїе именъ

Тит. III, 5.

---

[1] Греч. ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης—вмѣсто (отъ лица) вселенной. [2] Изъ богородична—догматика 8 гласа. [3] Греч. οὐδὲ γὰρ ἐικῇ καὶ μάτην τοσοῦτον ἑαυτὸν ἐταπείνωσεν, εἰ μή ἔμελλεν ἡμᾶς ἀνυφοῦν—не напрасно и не тщетно настолько себя смирилъ, но хотѣлъ насъ возвысить. [4] Изъ 20/190 и Нов. 4, въ Ц. хотѧще. [5] Греч. καὶ καθάπερ τις ἐν μεταιχμίῳ στάς, δύο τινῶν ἀλλήλων διεστηκότων, ἀμφοτέρας ἁπλώσας τὰς χεῖρας, ἑκατέρωθεν λαβὼν συνάψειεν. [6] Греч. τὴν ἀστραπήν—молнію. [7] Изъ 20/190 и Нов. 4, въ Ц. ꙗкже. [8] Изъ 20/190, въ Ц. ꙗвлѧ҃. [9] Т.-е. царь—воинъ. [10] Греч. τὸν ἀκροατήν—слушателя. Читалось, вѣроятно, ἀκροβάτην и понималось въ смыслѣ идущаго на крѣпость (τὸ ἄκρον), откуда можетъ быть и переводъ. [11] Греч. τὰ ἐν συνηθείᾳ φθεγξάμενος καὶ δι' αὐτῶν τὰ ὑπὲρ ἐλπίδα πᾶσιν ἡμῖν ἐμφήνας—возвѣщая (для него) обычное и чрезъ то открывая всѣмъ намъ неожиданное.

прѣдиварїша[1], ꙗко да всѧко непщеванїе, е҃ изначала хотѧще бы́ти, ѡложитъ: понеже бо̀ и по Мѵсеѝ введы́и люди к҃ землю ѡбѣтованноу «Іс҃» нарїцашѐ. Видѣ ли ѡбра́зъ,—зри́ же прчеѐ йстиноу: ѡнъ бѡ Іс҃ вь землю̀ ѡбѣтованїа вводѧше. Сѐ же на нб҃са възводитъ ѝ бл҃гаа́ нб҃наа даѐ: ѡнъ бо̀ по см҃рти Моусеовѣ, Сѐ же по прѣстанїи закона, ѡнъ бо̀, ꙗко вождь народомъ, Сѐ же, ꙗко Цр҃ь вселенѣи́. Ѡбаче же, да не, слы́шавшїоу ти Іс҃, — е҃диноимени́ства ра҃" прѣстишисѧ, сего ра҃" гл҃ть: «Іс҃ Хр҃а, сна҃ Дв҃дова, сна҃ Авраа́лѧ». Ѻнъ бѡ не бѣше Дв҃довъ, но̀ Навїинъ ѝ ѿ йного племене. Впр҃ѡ. Чесо ради не рече сна҃ Авраа́мля прѣже, но̀ сна҃ Дв҃дова; Ѡвѣ҃. Понеже бо̀ Дв҃ъ всѣмъ въ оу҃стѣхъ бѣше тогда̀, хва́лимъ ꙗко цр҃ь, ꙗвленъ величїемъ ѝ ѿ бл҃ ||Л 810 а жнаго врѣмене: не бѣше бо йзавна оумрѣлъ, ꙗкоже Авраа́мъ. А҃ще ли же и ѡбѣма о҃бѣщасѧ Бг҃ъ, ѡбаче же ѡнъ, ꙗко ветхъ, забывашесѧ, сего́ же, ꙗко вновѣ ѝ мла́да, вси въспоминахоу. Сами бо̀ Іоу҃деѣ гл҃ютъ: не ѿ сѣмене ли Дв҃дова ѝ ѿ Видлеѣма гра́да, йдѣже бѣ Дв҃ъ, гр҃детъ Хс҃; и никто́же ѿ нихъ не нарицаше сна҃ Авраа́мля, нъ̀ вси сна҃ Дв҃дова. Впр҃. Ѻкѹдоу бѡ ꙗвлено е҃, рече, ꙗко ѿ Давыда родисѧ Хс҃; а҃ще бо̀ ѿ моужа не родисѧ, но̀ ѿ жены токмо (Двца же не р҃осло́влена бы҃), ѿ— коудѹ̀ възмо̀жемъ оу҃вѣдѣти, ꙗко Дв҃дъ бѣше вноукъ[2]; Двѣ҃ бо̀ соу҃ йскомаѧ: чесо ради м҃ѳї҃ не родосло́влена бы҃, ѝ почтѡ Іѡсифъ, нї е҃дино прикосновенїе ѝмѣ́ꙗ ѡ̀ рожде҃нїи, въспоминаѣтсѧ; Ивлѣ҃ бо̀ сѧ ѡно йзли́шно, сѐ же паче потрѣбно. Ѻвѣ҃. Прочеѐ, которо̀ е҃ ноужно прѣже рещи; како е҃сть ѿ Дв҃да Дв҃аа̀ Мр҃їа. Слы́ши Бг҃а, Гаврии́лоу гл҃ѧща: «йди къ Лук. I, 27. Дв҃ѣ, ѡброчennѣ моужеви, е҃моуже и҃ма Іѡсифъ, йз домоу ѝ ѿчьства Дв҃дова». Чт҃ ино паче сего ꙗвленѣйше и҃щеши, е҃гда̀ слы́шиши, ꙗко ѿ домоу ѝ ѿчьства[3] бше Дв҃аа̀; ѿноудѹ[4] бо̀ ꙗвѣ, ꙗко ѝ Іѡсифъ ѿтоудоу бѣше: понеже законъ бѣше повелѣваа́и не женитисѧ ѿ йного племене, || но̀ ѿ своего̀ рода ѝ племене. ||Л. 810 б. Ѝ патрїа́рхъ же Іа҃ковъ тако прорече, гл҃ѧ: «не ѡскѹдѣ́етъ кнзь ѿ Іоу҃ды, ни во́ждь Быт. XLIX, ѿ бедроу̀ его̀, дондеже прїидетъ, е҃моуже прѣлежитъ, ѝ тѣ҃ чаа́нїе ꙗзы́комъ». 10. А҃ще ли хо́щеши ѝ ѿйноудѣ оу҃вѣдѣти ѡ̀ семъ, ѝ дроу́го намъ сказанїе не ѡскоудѣ́етъ повѣдати ти. Понеже оу҃бо̀ не достоинѣ бѣше[5] ѿ дрѹгаго племене, ни ѿ дроугаго рода женитисѧ: того ради, а҃ще ѿ племене ѝ рода Дв҃дова Мр҃їѝ Дв҃оу быти рѣ҃мь, подобно е҃сть[6] реченноѐ. А҃ще ли пакы Іѡсифа то́кмо ѿ племене Дв҃дова речемъ, его̀ ради пакы Мр҃їа тогоже рода ꙗвлѣ́тсѧ быти: а҃ще бо̀ йз домоу ѝ ѿчьства Дв҃дова бѣше Іѡсифъ, не ѿ йного племене женоу поа҃тъ, нъ̀ ѿноудоуже ѝ ѡ́нъ бѣше. Прокословѐ. Ктѡ̀ оу҃бо̀ вѣсть, а҃ще, рече, законъ прѣстоупилъ е҃ Іѡсі҃; Сего ра҃" прѣже свѣ- ѻѵ҃. дѣтелствованъ бы҃[7], ꙗко правенъ сы҃ Іѡсифъ, понеже да не таковаа и҃маши гл҃ати, но̀, оу҃вѣдѣвъ добродѣтель его̀, не възможеши его̀ законопрѣстоупника нарещи. Толи́ко бо̀ чл҃колюбивъ бѣше ѝ вестра́стенъ, ꙗко—ѝ непщеванїе и҃мѣщѝ ѡ̀ бра́цѣ Мр҃їинѣ—не въсхо́тѣ ѡсло́вити е҃ѧ: ко́ми паче похо́ти ради прѣ-

---

[1] Греч. ἐπειδὴ γὰρ παράδοξα ἦν τὰ μέλλοντα γένεσθαι, καὶ οἱ τῶν ὀνομάτων προέδραμον τύποι—такъ какъ имѣющее наступить было непостижимымъ, то впереди и шествовали прообразованія именъ. [2] Греч. ἔκγονος—потомокъ. [3] Согласно съ греч. слѣдуетъ вставить: Дв҃дова. [4] Нов. 4: ѿкоудѹ. [5] Греч. οὐκ ἐξῆν—невозможно было, не позволялось. [6] Греч. ἔστηκε—твердо стоитъ (сказанное, что Христосъ—потомокъ Давида). [7] Греч. ἐμαρτύρησεν—свидѣтельствовалъ (евангелистъ).

‖Л. 810 в. стꙋпи́ бы законъ; Йже, паче ‖ закона, вы́ше моу́дрьствоваше—таи̑ ѿпоустíтї Марію, како безако́нно и̑но что̀ сътворилъ бы, кто́моуже нї̑ е̑ди́ныѣ вины не поноужда́ющи е̑го̀; Ѡбаче же, а̑ще въсхо́тѣлъ бы родословíти Дв҃ою, та̑ї̈тисѧ и̑маше, та̑ко новозаконїе є̑наше. Сего ра̑ Іѡсифа родосло́вить, та̑ко да ѡ́бычаи̑ зако́на съхрани̑ и̑ да познае̑, ѿкꙋдоу бѣше Мр҃їа и̑ коего̀ рода. Ѡброучника родосло́вивше, показа[1] соущаго и̑з домꙋ Дв҃да: томоу бо̀ познаному бы́вшоу, и̑ Дв҃ъ с ни̑ познаваѣ́тсѧ[2], та̑ко е̑ди́ного рода соу́. Е́сть бо̀ и̑ дроугого сло́во рещи таи̑нѣ́ишеѣ: како ѵ҃мл҃чано бы҃ [не рещисѧ][3] ѡ̀ Мр҃їинѣхъ прѣродителе́х. Е́же бо̀ не оу́добно е̑ нн҃ѣ рещи оу҃множенїа ради сло́ва.

Тѣ́мже оу́бо̀ дозе̑ ѡ̀ и̑стазанїи сло́во съста́вльше, съблюдаи̑ въ оу́мѣ, а̑же ѿкро́вена на́мъ бы́ша нын҃ѣ. А̑ще бо̀ сїа почтитесѧ съхрани́ти, оусрѣ́днѣи̑шии̑ на̑ и̑мате съ҃творнти и̑ прочаа̀ и̑звѣ́стити: а̑ще ли же нерадиви та̑внтесѧ и̑ в҃ дша́хъ свои́хъ не съдрѣ́жите рѣ́ннаѧ, и̑ мы̑ про-
При. 5 чеѐ глати нерадити и̑мамы[4]. А̑ще бо́ земла прьва̀ сѣ́мена погоубѝ, кто-
‖Л. 810 г. моу не ра̑ти хо́ще̑ дѣлатель дроугаа сѣ-мена посѣ́вати[6]. Тѣ́мже ‖ молюсѧ вамъ—ѿ сн҃ пр҃но поучатисѧ: понеже ѿ сн҃ пѡоученїа веліе спсенїа дѣло дши бываѣ҃[7]. Пѡнеже бо̀ и̑ Боу́ възможемъ оу҃го́нїи бы́ти, сѝмъ поучаю́щесѧ, и̑ ѿ пра́зно-
слове́ї̈а, и̑ всѧкыа̀ скврꙋны, и̑ кле́веты възмо́же̑ чт҃а съхра́нити оу҃ста́ своѧ̀: дх҃овны̑ поучаю́щесѧ гл҃ѡ̀ и̑ вѣсѡ̀ стра́шенъ боудѣ́. Въѡ́рожаю́ще та̑зы́къ на́шь таковы́ими гл҃ы и̑ бл҃гть ѿ Бц҃а прїи́мѣ, и̑ ѡ̀ко дше́вноѐ оу҃та́снитисѧ и̑мать на бж҃твенаа зрѣ́нїа. Сего бо̀ ра̑ и̑ о҃чи, и̑ ꙋ҃ста, и̑ слоу́ положи на̑ Гь҃, та̑ко да всѣ́ми оу҃ды работаѣ́мъ е̑моу̀ и̑ бл҃годари́мъ е̑го̀ на всѧкъ ч҃а. Йкоже тѣ́лѡ, е̑гда́ чи́стыа въздоухы прїе́млѣ, зр҃аво паче бываѣ́т, тако и̑ дша̀ прѣмр҃ѣ́ише бываѣ́тъ таковымн пнтѣ́ющисѧ бесѣ́дами. Не видишн ли: и̑ о҃чи тѣ́лесныѧ, зрй.
е̑гда̀ ѣ́ дымѣ́ прѣ́бываю́ть, како пр҃но слѣ́зѧть; е̑гда́ ли̑ по козо́ухоу и̑ по пажитѣ́, и̑ при и̑сто́чницѣ́, и̑ раѣ́вѣхъ бываю́, чистѣ́йша и̑ быстро зра́щи та̑вла́ютсѧ. Тако и̑ о҃ко дше́вноѐ, а̑ще по пажитѣ́ дх҃овны́х слове́съ пасетсѧ, чисто боудѣ́ и̑ та́сно, и̑ быстро зрѣ́ти и̑мать навѣ́ты вѣсове́кыѧ. А̑ще ли же ѣ́ дымъ житеи̑ски́а вещи ѡ̀бра́титсѧ, сле́зити и̑ма́ пр҃но и̑ пла́кати и з҃ѣ[8], ‖ и̑ тамѡ̀: дымоу ‖Л. 811 а.
бо̀ подо́бна соу́ ча́ска и̑мѣ́нїа[9]. Нничто̀ бо̀ тако дшю̀ скрѣ́бить и̑ о҃кѡ е̑и̑ смоу-ща̑ѣ, та̑коже мла́вы и̑ печали житеи̑скыѧ. Йкоже бѡ о҃гнь, е̑гда́ вѣ́ныа̀ и̑ мо́рьыа̀ вещи нѣ́кыѧ прїи́мѣ, мно́гъ дымъ под-и̑зае́ть: тако и̑ въжѣ́лѣнїе всако, е̑гда мокроу̀ и̑ водяноу, сирѣ́ раѣ́ла́бленоу̀ и̑ нерадивѣ́, дш҃ѣ̀ ѡ̀бра̑щеть, мно́гъ дымь ражда̑ѣтсѧ ѿ нея̀, и̑ въ҃мѣ́ забѣ́венїа прѣ-

---

[1] Греч. τὸν μνηστῆρα ἐγενεαλόγισε καὶ ἔδειξεν—обручника и показалъ. [2] Греч. τούτου γὰρ ἀποδειχθέντος κἀκεῖνο συναποδέδεικται,—когда доказано это (что Іосифъ изъ дому Давидова), вмѣстѣ съ тѣмъ доказано... [3] Не рещисѧ слѣдуетъ опустить, согласно греч. [4] Изъ Нов. и 20/190, въ Ц. и̑мамъ. [5] На полѣ киноварью, въ другихъ спискахъ въ текстѣ. [6] На нижнемъ полѣ настоящаго столбца киноварью приписано: и̑ци ѡ̀ словѣ сѐ таи̑нѣ̀ напрѣ̀ на листѣ ѣ̀-мъ. Помѣтка относится, вѣроятно, къ воздержанію отъ рѣчей о прародителяхъ Богородицы, а ссылка, можно думать, указываетъ на слова столб. 811-г. и предполагаетъ имѣющуюся внизу его припись. [7] Греч. Ἀπὸ γὰρ τοῦ τοιαῦτα μεριμνᾶν μέγα τι τῇ ψυχῇ καὶ σωτήριον ἐγγίνεται ἀγαθόν—отъ попеченія объ этомъ возникаетъ для души нѣкое великое и спасительное благо. [8] Подъ столбцемъ киноварью приписано: и̑ѣ вѣ́ми по́зѳѣ̀ на̑ сты́х пи́санїи повѣ́ченїа—основная мысль, около которой вращается все содержаніе столбца. [9] Греч. πράγματα—дѣла.

бываѣ. Сего ради мно́гымъ потрѣба ѥ̑ мл҃твамъ, и̑ пр҃но пѡоученїе бж҃твены҂ писанїи, ꙗ̀ко да ѡ̑гнь ст҃рте́й зло҂ ѹ̑гаситъ и̑ дымъ помраченїа житей́скаго разоритъ. Мл҃тва бо̀ и̑ прочитанїе бе́ствены҂ писанїи вели́ми полѕоую҆, ꙗ̀коже и̑но ничто́, а̑ще с҆ трѣзвѣнїемь сѐ творимъ: се бо̀ ѥ̑ пища дш҃и, се ѥ̑ ѹ̑крашенїе, се ѥ̑ живото́въ и̑ въ҆ста́вленїе ѹ̑мо́ў, и̑ ѹ̑крѣпленїе. На се пр҃ну по̀визаймсѧ дѣло, и̑ на се поспѣшимъ и̑ рабы, и̑ жены, и̑ ча́да: и̑ бли́жнихъ, и̑ любимыхъ, и̑ враги поѡ·ѹ̑чаймъ любимѣ́мъ быти[1]. Тако бѡ҆ и̑ велицїи моужие̑ ѡ̑ни Бг҃ѹ присвойшасѧ и̑ дроу҆ѕи ѥ̑мѹ вы́шѧ, тако бѡ҆ и̑ Двдъ по съгрѣшенїи́, сло́во пѡоученїа ѹ̑слы́шавъ, тогда на доброе̑ ѡ̑но прїи́де покаанїе. Такоже̑ и̑ а҆пл҃и, пооученїа Хв҃а послоу́шаю҆ще, таковїи бы́||шѧ и̑ вселенѹ҆ю всю прои́дошѧ. И̑ какова плѫза е̑сть, рече, а̑ще кто́ слы́шитъ и̑ не творитъ гл҃емаа̀; Велїа бѡ҆ пѡлза е̑сть и̑ ѡ̑ послоу́шанїа, пѡнеже бѡ҆ зазрѣ́ти себѣ̀ и̑мать и̑ въ҆здохнѹти и̑ ѡ̑бра́титисѧ и̑мать кѫгда́ гл҃емаа̀ творити. А҆ и̑же бѡ҆ ни вѣ́сть, ꙗ̀ко съгрѣшилъ е̑, когда́ ѡ̑бра́тїсѧ, е̑же несъгрѣша́ти; когда же ли себѣ̀ зазрѣ́ти и̑ма́; Тѣ́мже не прѣзираймъ слы́шати бж҃твенаа̀ писанїа: сатани́нско бѡ҆ е̑ ѹ̑мышленїе сѐ, не ѡ̑ставлѧ́ю҆щоу҆[2] е̑кро́вище видѣ́ти, да не како богатьство наслѣ́димъ. Сего ра́ди

||Л. 811 б. впрѡ.

ѿвѣ҆.

Мѳ. I, 18. Е҆в҃: «О҆бручень҃ бы́вши Мт҃рї Е҆го̀ Маріи». Тк҃ъ. Не рече: «Дв҃ѣи,» но̀ про́сто тако «мт҃ри,» даже прїа́тно и̑мать бы́ти сло́во, и̑мѥ́же прѣ́жде по̀виже послоу́шаю҆щаго по̀виже; Понеже нѣ́кое̑ дивно таи́нство хо́тѧше повѣ́дати, ꙗ̀ко ѿ Дв҃ца родисѧ, прѣ́жде бѡ҆, и̑зчетъ҆шоу҆ врѣмена родослове́ми и̑ хо́тѧ прикры́ти та́иноу сію, мѫ́жа Мр҃їина І҆ѡ̑сифа рече, нѣ́ч҃е же не тако, а̑ѡ҆ како; ѳ҆ци ми[6].

Е҆в҃а́лїе̑ за҃. е҃: «И҆сх҃ Хв҃о рожьство сице бѣ҃: ѡ̑бручень҃ бывши Мт҃ри Е҆го Мр҃їи І҆ѡ̑сифоу». Тѳ҆. Что ради попоусти Бг҃ъ ѡ̑бручитисѧ той[7]—всѣ́ко ѿноудь

[1] Греч. οὕτω καὶ οἰκέτας, καὶ παῖδας, καὶ γυναῖκας, καὶ φίλους ῥυθμίζωμεν καὶ τοὺς ἐχθροὺς φίλους ποιῶμεν—такъ и среди слугъ, и дѣтей, и женъ, и родныхъ устроимъ порядокъ, и изъ враговъ сдѣлаемъ друзей. [2] Греч. σατανικῆς γὰρ ταῦτα διανοίας, οὐκ ἀφιείσης—ибо это свойственно сатанинскому мудрованію, не позволяющему... [3] Греч. λαμπρὰ τὰ νικητήρια ἀναδησάμενοι — возложивши на себя свѣтлые знаки побѣды. [4] Это сокращеніе 4-й бесѣды св. Отца на первое евангеліе, начинающееся по Монф. столб. 56. [5] Греч. καίτοι γε—хотя. [6] Отсюда опять идутъ обѣ редакціи толкованій Ѳеофилакта на ев. Матѳея. [7] Другіе здѣсь доб.: и.

шаго и҃ ѡ҃ ѻбычны҃х нѣчто хо́тѧща оу҃слы́шати. Оу҃державъ е҃гѡ́ тако, потомѣ́ же оу҃дивлѧ́е҃ е҃гѡ́ приведе́нѣмъ прѣсла́-
ѻ҃т. вныѧ вещи, гл҃м: «ꙗ҆ко прѣ́жде даже не
і҆ше́шемсѧ и҃мъ, ѡ҃брѣтесѧ въ чрѣвѣ
т^. и҃моу́щіи[1] ѡ҃ дх҃а ст҃а». Не рече: «прѣ-
жде́ веденъ бывши и҆з дв҃ѡ женихà», по-
неже оу҃ него вѣше. Ѡ҃бычаи бѡ҃ бг҃ъ
дрѣвнимъ и҆з до́моу храни́ти ѡ҃броу́чѣ́ныѧ
дв҃ы, е҃же бѡ҃ и҃ нн҃ѣ бываѣ́мо се ѡ҃бра́-
‖Л. 811 г. щеши. ‖ Тако бѡ҃ и҃ за҃тева Лотовѝ,
ѡ҃брѣ́чени соу́ще, и҆з домоу е҃гѡ́ вы҆хоу и҆
нимъ. Тако и҃ Мр҃і́а и҆з до́моу І҃ѡ́сифовѣ
вѣше и҆ нимъ. Е҃пр҃с. И҃ почто, рече,
прѣ́жде ѡ҃броучени́а не рⷭ҃"; Ѿв҃ѣ. І҃а҃кѡ да
оу҃бѡ́, е҃же прѣ́же рѣ́хъ таи҃нѣ́йшеѥ сло́во,
оу҃мл҃ъчано бы́вшеѥ, нн҃ѣ гл҃ю. Ѡ҃[2] е҆ди́ноі
бѡ҃ таи҃нѣ прѣ́жде рѣ́хѡ҃: ка́ко І҃ѡ́сифъ
родосло́вленъ бы҃, и҃же ні́ едино прича-
ще́ніе и҃мѣ́ше ѡ҃ рожде́ніи; ѡ҃ сеи҃ бѡ҃
вин҃ѣ прѣ́жде рѣ́хѡ҃, нн҃а же ноужно́ е҃ и҃
ѡ҃ дроугоі рещи, а҆́ще бѡ҃ и҃ таи҃нѣ́йша
е҃ и҃ недовѣ́домаа. Е҃пр҃ѡ҃. И҃ кѡ҃тора е҃сть
таи҃на сі́а; Ѿв҃ѣ. Прикрыти таи҃ноу сі́ю,
да неслы́шано боудеть І҃оу́деѡ́мь прѣ́же
рожде́нїа, а҆́ко ѡ҃ дв҃ы родитисѧ хо́щѣ҃ Хр҃ъ,
и҃ постра́жеть ѡ҃ нн҃ѝ дв҃аа[3]. Ѡ҃баче же
не смоу́щаитесѧ ѡ҃ прѣслáвнѣмь словѣ
сѣ҃: нѣ́сть бо҃ моѐ сло́во, но҃ ѡ҃ц҃ь на́ш҃и,
дивны҃и и҃ нарочиты҃и моужїи. А҃ще бо҃
мно́гаа и҆з начала прикрываше самъ Хр҃ъ,
сн҃а ч҃а҃ьска себе нарицаа, ни рабеньство,
е҃же съ Ѡ҃цемъ, везѣ҃ а҆́вѣ не ѿкрыва́е҃
намъ, что оу҃дивлѧ́ешисѧ, а҆́ще и҃ се прикры́,
(дати запѣтисѧ чакѡ҃)[4], а҆́ко бысть с нею҃
І҃ѡ́сифъ; [но][5] да и҃мать помощника
и҆́ бѣда҃: той бо и҃ во Е҃гу҃петѣ ‖ вѣганїѣ҃[6] ‖Л 1061. г.
прилежаше ѡ҃ ней и҃ спсенїю҃. А҃вїе҃ же,
да оу҃т҃и́тсѧ дїа҃вола, того ради ѡ҃броучисѧ: дїа҃во́л҃[7] бѡ҃, слышавъ, а҆́ко Дв҃а
въ оу҃тробѣ прїи́метъ, блюлъ бы дв҃ь.
Да тѣ́мъ прельститсѧ непрелщаѣ́мыи҃[8],
ѡ҃броучаѣ́тсѧ Дв҃а И҃ѡ́сифови и҃ ѡ҃бразъ
бываѣ́тъ токмо съчетанїю҃, вещию же ни.
Е҃ѵ҃а҃лїѣ҃: «прежде даже не снатисѧ и҃ма,
ѡ҃брѣтесѧ во оу҃тровѣ и҃моущи ѡ҃ дх҃а
ст҃а». Е҃же то «не снатисѧ и҃ма» съвокоу- тѡ҃.
питисѧ гл҃ет҃ь: прежде бо совокоупленїѧ҃
зачатъ. І҃е҃оу҃а҃листъ оу҃жасаѣ́тсѧ и҃ вопїѣ́тъ:
«ѡ҃брѣтесѧ», а҆́ко паче ѡ҃ преславнемъ
гл҃м.

дивно нѣкоѥ и҃ велїе таи҃нство оу҃стра́ѧю-
щоу; Въпр҃о. Котороѥ бо҃ е҃сть, рече, дивно
сѐ; Ѿв҃ѣ. Дивно бо҃ е҃, е҃же съхра́ненѣ҃и бы́-
ти дв҃ѣи и҃ непщеванїа лоукава и҃зба́витї́-
сѧ[9]. ‖ А҃ще бѡ҃ и҃значала І҃оу́деѥ оу҃вѣ́дѣти ‖Л. 812 а.
и҃махоу ѡ҃ таи҃нѣ сеи҃, каменїемь дв҃оую҃
оу҃би́ли бы́ша, прелюбодѣа҃нїемь ѡ҃суди́-
ше ю҃. А҃ще бѡ҃ о҃ дроугы҃и, ѡ҃ ни҃хже вины
не и҃мѣ́хоу, не стыдахѫ҃сѧ, коли́ми паче ѡ҃
сѐ что не и҃мѣ́ахоу зло҃ съдѣлати; Хр҃ъ бо҃
бѣсы и҃згонѧше и҃ вѣса нарицахоу е҃гѡ́: и҃
понеже и҆́ соубо́тоу и҃сцѣли, съпротивна
Боу҃ глоухоу (sic) е҃гѡ́, е҃же бо҃[10] и҃ прѣ́же
множицею҃ раздрѣшисѧ соубо́та. Что
оу҃бѡ́ не быша рекли, слы́шѫ́вше, а҆́ко Дв҃аа
ражда́е҃тъ: и҃махоу бѡ҃ и҃ ѡ҃ вр҃емене, и҃ ѡ҃

---

[1] 20/190: имѫщи. [2] Изъ 3-й бесѣды Златоустаго на первое евангеліе, по Монф. ст. 37. [3] Словъ: и҃ постражде҃ть ѡ҃ нн҃ѝ дв҃аа въ бесѣдѣ Златоуста нѣтъ. [4] Изъ другихъ сп., въ У., вмѣсто заключенныхъ въ скобки словъ, имѣемъ: поношенїа҃ ради ч҃а҃ьскаго. Греч. Τίνος ἕνεκεν συνεχώρησεν ὁ Θεὸς μνηστευθῆναι ταύτην καὶ ὅλως δοῦναι ὑπόνοιαν τοῖς ἀνθρώποις, ὅτι συνεγένετο αὐτῇ ὁ Ἰωσήφ—чего ради попустилъ Богъ ей обручиться и прямо возбудить подозрѣніе у людей, что Іосифъ сожительствовалъ съ ней? [5] Это слово, встрѣчающееся въ спискахъ, не оправдывается ни греч. текстомъ, ни смысломъ. [6] Другіе: вѣганїю. [7] Изъ другихъ, въ У. дїавола. [8] Греч. ὁ ἀπατεών—обманщикъ (читалось при переводѣ, вѣроятно, ὁ ἀπατῶν и производилось отъ πατέω почему и получилось непрелщаемый). [9] Внизу столбца киноварная припись: «зѣ҃ смо҃рі ѡ҃ таи҃нѣ҃ прѣ́же рⷭ҃ѣ҃нѣ҃и҃». См. стол. 810—в и припись внизу его. [10] Греч. καίτοι γε—хотя.

вещи́й ви́ноу wбрѣ́сти, ꙗ҆ко николиже слы́шасѧ дв҃аа ражаю́щи. А҆ще бо̀ по
Лк. IV, 22. толикы̑ чюдесе̑ е҆ще є҆гѡ̀ сн҃а Ї҆wсифова
Іоан. VI, 42. нарицахоу, како прѣ́жде чюдесѧ вѣ́ровали бы́ша, ꙗ҆ко w҃ дв҃ы родісѧ; сего́ ради и҆ родосло́витсѧ Ї҆wсифъ, и҆ wброучаѣ́тсѧ дв҃ѣ́и. Разоумѣ́и же, ꙗ҆ко Ї҆wсифъ пра́веденъ вѣ́ше и҆ ди́венъ моужь. И҆ оу҆вѡ̀ сей[1] непщева́ніе и҆мѧ́ше wт҃ дв҃ѣ́и, и҆ мно́га бы́ша, дондеже и҆звѣ́стисѧ ѥ҆мꙋ̀ wт҃ бывшемъ, и҆ а҆г҃лъ прі́иде к немоу, и҆ во сн҃ѣ̀ видѣ́нїа ѥ҆моу ꙗ҆вишасѧ, и҆ w҃ пр҃рцѣ̀ свѣдѣ́тельство, и҆ тако въ҃можеоу҆вѣ́рити сѧ: то како Ї҆оу҆деѣ̀[2], разврашени соу́щи и҆ лоукави, прїа́ти и҆махоу таковоѣ непщеваніе; Сего ради || ни а҆п҃ли начасть не
||Л. 812 б. гл҃ахоу wт҃ рожде́нїи є҆гѡ̀, но̀ wт҃ въскрнїи па́че мно́га вѣщанїа творѧхоу, ниже сама Ми҃ри є҆гѡ̀ сма́ше и҆зре́ци wт҃ семъ. Зри́ оу҆бо̀, что сама дв҃аа к Немꙋ̀ гл҃етъ:
Лк. II, 48. «се а҃зъ», рече, «и҆ wц҃ь Твои и҆скахѡ̀ Тѧ». А҆ще бо̀ сѣ̀ непщева́тисѧ и҆маше, не бы́ прочеѣ̀ сн҃ъ дв҃ѣ́въ нарекла́сѧ бы́ти[3]: дв҃ѣ́воу же сн҃ꙋ̀ ненареченоу бы́вшоу, и҆ дроу́га мно́га зла̀ родитисѧ и҆махоу w҃ сего. Сего ради ни а҆г҃лы wт҃ таковѣ́мь рожде́ніи повѣ́дашѧ[4] всѣ́мъ, но̀ Мари́и токмо и҆ Ї҆wсифоу, па́стырем̀ же, бл҃говѣ́ствꙋ́ющие рожде́ннoѣ̀ Wтроча́, не приложиша кто́моу, ꙗ҆ко и҆ w҃ дв҃ы. Тако бо̀ Ї҆wсифоу и҆звѣще́но бы́вши рожде́нїе, ꙗ҆ко w҃ дх҃а с҃тго ѥ҆ рожде́ноѣ̀,—прочее, всѧко непщева́нїе wложивъ, и҆ не токмо не оу҆ничижева́ѣтъ[5], ни wпоущаѣ́ кто́моу, но̀ и҆ паче прі́емлѣ́ и҆ слꙋ́жи́т ѥ҆и҃ по рожде́ни, и҆ почита́ѣ бл҃гоговѣ́йно. И҆вѣ́ оу҆вѡ̀, ꙗ҆ко а҆ще добрѣ́ не и҆звѣ́стилсѧ бы, ꙗ҆ко w҃ дх҃а с҃тго ѥ҆ рожде́ннoѣ̀,—не бы оу҆ себе дрѣ́жалъ ю҆, и҆ всѧ̀ дроугаа не бы слꙋ́жилъ ѥ҆и҃. И҆ ѥ҆же гл҃етъ, ꙗ҆ко «wбрѣ́тесѧ въ чрѣ́вѣ и҆моущи»,—ꙗ҆коже прѣславно что и҆ паче всѧкыѧ̀ надежѧ̀ слꙋ́чаю́щееѣ̀сѧ бы́ти. Тако wбычно ѥ҆ гл҃ати, ꙗ҆ко ди́вно нѣ́коѣ̀ и҆ прѣславно wбрѣ́тесѧ дѣ́ло. Ктомоу—же, прочеѣ̀, не и҆зыди́ бѡ́лшеѣ̀ и҆ || ска́ти, ||Л. 812 в.
нї испа҃зати множаѣ̀ что паче речени̑, ни́же ꙗ҆ци: како дх҃ъ съдѣ́лсѧ[6] w҃ дв҃ы́ни; А҆ще бѡ̀, ѥ҆ствоу нашемоу дѣ́йствꙋ́ющоу, невъ҃можно ѥ҆ сказати дѣ́йства wбра́зъ, како, дх҃оу чю҃дѣствоующоу, въ҃можем̀ и҆зре́ци мы̀, зе́мльни, и҆дѣ́же[7] и҆ а҆г҃лѡ̀ невѣ́домо ѥ҆ та҆и́нство сѣ̀ прѣсла́вноѣ̀; Wбаче же, да не понашаѣ́ши ѥ҃ѵ҆ли́стоу, ниже смоу́шаѣ́ши, начасть wт҃ сѝ въпроша́, повѣ́давшоу бо̀ съдѣ́лавшаго чюдо та҆и́нноѣ̀, и҆зва́вися тебѣ[8]. Ничтоже множаѣ̀ вѣ́мъ, рече, ра́звѣ ꙗ҆ w҃ дх҃а с҃тго бы҃ рожденноѣ̀. Да постыдатсѧ прочеѣ̀ и҆же вышнеѣ̀ рожде́ніе и҆спа҃заю́щиѣ̀. А҆ще бо̀ сѣ̀ земльноѣ̀, тисоущоу свѣ́дѣль (sic) и҆моущеѣ̀ и҆ прѣ́жде толи́ко лѣ́тъ проповѣ́дано, и҆ ꙗ҆вльшесѧ, и҆ wсказано бы́вше,—никто́же и҆сповѣ́дати[9] мож҃е: кѡлико пр҃оумноженїе нейстовѣ́ствѣ̀ творѧ̀, и҆же вы́шнеѣ̀ и҆ нейзреченоѣ̀ рѣ́чьство и҆спа҃заю́ть, и҆ много и҆скани́е wт҃ немъ слагаю́; Ни Гаври́ил҃ бѡ̀, ни Матѳе́и и҆но что множа́йшее рещи въ҃могоша, разве ꙗ҆ко «w҃ дх҃а с҃тго», а҆ ѥ҆же какѡ и҆ли коимъ wбра́зомъ,—никто же w҃ сѝ сказа, ниже въ҃можно бѣ́ше и҆мь. Ниже да мниши, ꙗ҆ко вѣ҃ до конца оу҆вѣ́дѣша[10] w҃ дх҃а: || множа́йша бѡ̀ соу̑, ||Л. 812 г.

[1] Изъ другихъ, въ Ц. сѐ. [2] Въ Греч. здѣсь періодъ: ὅπου γὰρ ὁ Ἰωσὴφ, καὶ δίκαιος ὢν, καὶ θαυμαστός... πῶς ἂν οἱ Ἰουδαῖοι—ибо когда Іосифъ, праведный и дивный... какъ могли бы Іудеи... [3] Греч. εἰ γὰρ τοῦτο ὑπωπτεύθη, οὐδ' ἂν τοῦ Δαυὶδ λοιπὸν ἐνομίσθη,—если бы заподозрѣно было это (рожденіе отъ Дѣвы), не былъ бы признанъ затѣмъ и сыномъ Давида. [4] изъ Нов. 4, въ Ц. и другихъ: повѣдаше. [5] Снова изъ 4-й бесѣды Златоуста (по Монф. ст. 57). [6] Греч. πῶς τὸ Πνεῦμα εἰργάσατο τοῦτο ἐκ Παρθένου—какъ Духъ произвелъ это (рожденіе) отъ Дѣвы. Съдѣлсѧ, вѣроятно, вышло изъ съдѣла сїа. [7] Слово передаетъ, надо думать, греч. ὅπου и равняется нашему: когда. [8] Греч ἀπηλλάγη—удалился (отъ предмета). [9] Греч. ἑρμηνεῦσαι — растолковать. [10] Греч. μηδὲ νομίσῃς τὸ πᾶν μεμαθηκέναι—и не думай все изучить.

ѩ҆же не вѣмы, прочее́ же сїа оу҆вѣдѣ́вше, сїр҃ѣ: како нейзреченный[1] и҆ ложе́на мт҃рьниⷯ, како вся съдра́жай ѿ жены ражда́ется, како дв҃ца ражда́етъ и҆ пакы дв҃ца пр҃ѣбываѥ́, како оу҆бѡ҆ «ѿ корене Ї҆е́сеѡ́ва», како ли «жезлъ», како «сн҃ъ ча́ць», како ли мт҃и Мр҃їа, како «ѿ сѣмене дв҃до́ва», како «ѡ҆бра́зъ раба пр҃їатъ», како «сло́во плоть бы҃», како ли Ри́млѧномъ Павелъ гл҃е́: «ѿ нижде Хр҃ѣ по плоти, сы҃ на҃ всѣми Бг҃ъ». Пѡнеже оу҆бѡ҆ ѿ на҃[2] и҆ ѿ размѣшенїа нашего, и҆ ѿ ложе́нъ дв҃ичи́, ѩ҆вѣ ѥ҆ ѿ сѝ и҆ ѿ дроугы́ѩ многы́, а҆ ѥ҆ како,—кто́моу не ѩ҆влено ѥ҆: тѣ́мже оу҆бѡ҆ ни ты҃ и҆ди, но̀ пр҃їемли повѣданїе и҆ не и҆стѧзай оу҆таѣ́нное.

Мѳ. I, 19. Сѵ́ѳ: «Ї҆ѡ́сифъ бѡ҆, моужь ѥ҆́ѧ, пра́веденъ сы҃ї, рече». ⷮ. Правѣ́на здѣ́ добродѣтеля́на ѡ҆ всемъ соу́ща гл҃ет҃ь. «Праведенъ сы҃їи», сир҃ѣ: бл҃гъ, кротокъ, и҆стиненъ. «Въсхо́тѣ ѿпоустити ю҆»—сего ра҃ пр҃ѣжѣ́ гл҃ет҃ь бы҃вшее, даже вѣровати и҆маши хо́тѧщѧ бы҃ти по семъ. Закѡ́нь бо̀ тогда вѣше—таковыѧ̀ молчити, ѡ҆баче же Ї҆ѡ́сифъ не токмо болшее пр҃ѣзр҃ѣ, но̀ и҆ мало̀ ѡ҆ста́ви, сѝр҃ѣ, посра́мленїе: не токмо бо̀ (не)[3] въсхо́тѣ молчѝти ю҆, но̀ ни ѡ҆бличити́ ю҆. Видѣ́ ли моужа философа и҆ кромѣ стр҃ти молчителе́кыѣ; Вѣсте бо̀ вси, колі́ка зла̀ ѿ ревности бываю́ть. Сего ра҃ прр҃къ, вѣды сѐ, гл҃аше: Притч. VI, 34. «и҆спла́нь ревности гнѣвъ моужа не пощади́ и҆ дн҃ь соуда». И҆ пакы гл҃ет҃ь: Пѣсн. Пѣсн. VIII, 6. «ревность, ѩ҆ко а҆́дъ[4], жестока ѥ҆». И҆ мы҃ѣ бѡ҆ многы҃ѣ познаваѥ́ дш҃ю свою паче пр҃ѣдати хо́тѧщи҃ѣ, нежели и҆ ревность непщеванїа[5] и҆пасти: занѐже ѡ҆ Мр҃їи непщеванїе не бѣше, чр҃ѣвоу ѡ҆бличникоу сѫ́щоу.

Сѵ́: «Ї҆ѡ́сиф' же, моужь ѥ҆́ѧ, праведенъ сы҃ї», рече, «и҆ не въсхо́тѣ ѥ҆́ѧ ѡ҆бличити, въсхо́тѣ таи҆̀ ѿпоустити ю҆». Тлк҃ъ. Рекшоу бѡ҆, ѩ҆ко ѿ дх҃а Ст҃го и҆ кромѣ съвъкоупленїа, и҆ дроугo пр҃ѣблагаѥ́ сло́во. Даже бо кто́ не и҆мать рещи: ѿкоудѧ сѐ ѥ҆ ѩ҆вѣ, кто видѣ́ и҆ли кто́ слы́ша дв҃цоу ражда́ющѧ когда, ниже да непщоу́ѥ, гл҃ѧ, ѩ҆ко ѥ҆ѵ҆а́гг҃ъ сѐ, хотѧ похва́лити оу҆чи́тѧ своего́, таковаѧ̀ слагаѥ́,—сего ра҃ на оу҆вѣ́реніе сло́ва Ї҆ѡ́сифа приводитъ, и҆же паче и҆скоушенїе́мъ вѣдѧше ѡ҆ бы҃вшїи҃, и҆ свѣдѣ́телѧ ѥ҆го̀ пр҃ѣблагаѥ́, гл҃ѧ: ѩ҆ще ‖ мене не вѣроу́ѥши и҆ непщоу́ѥши ‖Л. 813 а. ѡ҆ мое́мъ свѣдѣ́тельствѣ, вѣрови҆ моужѹ семоу праведномѹ.

Сѵ́ѧгг҃ѥ́: «И҆ѡ́сифъ же, моужь ѥ҆́ѧ, праведенъ сы҃й, не восхо́тѣ ѥ҆́ѧ ѡ҆́бличити, но восхо́тѣ таи҆̀ поустити ю҆». Тѡ҆ Ка́ко бѣ[6] праведенъ Ї҆ѡ́сифъ, законоу велѧщоу любодѣ́йцоу порогати[7], е҆́же е҆́сть ѡ҆́бы҃книти и҆ молчити, но̀ ѡ҆́нъ хотѧше оу҆́крыти грѣ́хъ и҆ престоупити законъ; рѣ́шитъ же се[8]. Первѣ́ѥ оу҆бо сего ради праведенъ бѣ ‖—не бо хотѣ ‖Л. 1061 г. немѧ́твѣ бы҃ти, но чѧ́колюбъствоу́ѥтъ, ѿ многы҃ѧ бл҃гостыни҃ выше закона себе ѩ҆влѧ́ѣтъ и҆ паче законны҃хъ повелѣ́нїй живѧше. Таче и҆ самъ разоумѣ́ѧше, ѩ҆ко ѿ дх҃а Ст҃а зачатъ и҆ того ради не хотѣ ѿ дх҃а Ст҃а, а҆ не ѿ любодѣ́йнїѧ, зачѣ́шоу и҆ порѹ́гати, и҆ ѻ҆́злобити. Вижь бо, что вѣща: ѩ҆ко «ѡ҆́бретесѧ во оу҆́тробѣ и҆́моущи». Комоу ѡ҆́брѣтесѧ; Ї҆ѡ́сифѹ, рекше, оу҆вѣда́[9], ѩ҆ко ѿ дх҃а Ст҃а зачатъ: того ради восхщтѣ «таи҆̀ поустити ю҆», ѩ҆ко не смѣ́ѧ ктомоу женоу́ и҆́мѣти, таковы҃ѣ бо сподобльшѧсѧ[10] даровъ.

---

[1] Греч. ἄπειρος—безпредѣльный. [2] Греч. ὅτι μεν οὖν ἐξ ἡμῶν—а что отъ насъ. [3] Изъ 20/190 и 23/193. [4] слѣдуетъ: адъ. греч. σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος. [5] Греч. εἰς ζηλοτυπείας ὑποψίαν—въ подозрительность ревности. [6] Изъ 351 и 72, въ У. такѡвъ бѣ. [7] Въ другихъ: нарѹгати. [8] Изъ другихъ: въ У. не. [9] Въ другихъ: оу҆вѣдѣсѧ. [10] Изъ 25/195 и другихъ, въ У. сподоблюсѧ.

Ѡбаче же тѡлико правєденъ и кромѣ стр҃ти Іѡсифъ бѣше, єлико нимало хотѧщѹ ѡскрѣвити Дв҃цѹ: понеже бо, ‖Л. 813 б. а҆ ‖ще и҆ домоу своємъ оу҆дрѧжаль бы ю҆, прѣбывати безаконіе ѩвлѧшесѧ, а҆ще ли пакы ѡбличити и҆ на соудищє йзвести— смр҃тїю прѣдати хотѣше. Сего ради нї єдино ѿ сѝ҇ твори҇, но тайно въсхотѣ ѿпоустити ю҆. Сѐ бо выше закона твори҇ Іѡсифъ, свою҆ добродѣтель ѩвлѧ: подобаше бо, бл҃ти пришє҆ши, многа знамєнїа показати пр҃высокого житїа. Ѩкѡ҆ бо слн҃це, прѣжде зарю показавши, йздалеча просвѣщаєть множа҆йшоу тва҆рь, ѩко҆[1] и҆ Хс, хотѧ въсїати ѿ ложесн҃ъ Дв҃ыа, и прѣжде рожьства вселенои҆ю всю просвѣти. Тѣмїже оу҆бо и прѣжде рожєнїа пр҃роци взыгравахоусѧ, и жены хотѧщѧ быти провъзвѣщахоу, и҆ Іѡа҆ннъ, (не)[2] прѣже йз҆ чрєва йзшє҆, вноутрь въ чрєвѣ скача йграше. Ѳноудже и҆ Іѡсі҇ многыѧ философіа҆ показоуе҆: ни бо оу҆ничижи Мр҃ію, ниже оу҆кори, но ѿпоустити токмо въсхотѣ. Сими бо вещемъ соущимъ и҆ ѡ всѣ҆ невѣдѣніе много и҆моущоу, приходи҇ а҆г҃лъ, разрѣшаѧ всѧ невѣдѣнїа. Достойно же є҆ поискати, чьсо ради не прїиде а҆г҃лъ прѣжде даже Іѡсифоу помыслити ѡ҆ семъ, но, єгда помысли, тъгда ѡ҆нъ прїиде.

Є҆ѵ҃лі҃є: «Сїа бо», рече, «ємоу помыслившоу, ‖сѐ а҆г҃лъ Гн҃ь ѩвисѧ ємоу҆». Впр҃о. ‖Л. 813 в. Како оу҆бѡ҆, прѣжде слышавши ѿ а҆г҃ла Дв҃аа҆ бл҃говѣщєніе, не повѣда, зрѧщи[3] ѡ҆бр҃ѣчьника толико смоущаємa[4], и҆ не въсхотѣ разрѣшити невѣдѣніе є҆го; Како ли, пр҃жде смоутитисѧ ємоу, не повѣда а҆г҃лъ; Почто ємоу не повѣда, глѣши; Ѳвѣ҆т҃. Даже и҆ тѣ҆ не постра҆жєть, ѩкоже и҆ Захарїа, не вѣровавъ: того ради не повѣда ємоу йзначала а҆г҃лъ. Ѩвльши же сѧ вещи,—оу҆добно оу҆вѣреніе бы҇т. Такоже и҆ Дв҃аа сїа ра҆ѧ҃ вины оу҆мл҃ча: не мнѣше бо вѣрована быти ѡ҆бр҃ѣчникѡ҆, дѣло йсповѣдаю҆щи страннo, но паче разражи҆ти є҆го҆ и҆маше, ѩко грѣ҆ съвѣ҆рши҆и и покрываю҆щи. А҆ще бо ѡ҆на, сама хотѧщїа прїати толикоу бл҃ть, чл҃ческое нѣкоє стражєть, глю҆щи: «како боудеть се», рече, «понеже моужа не ѣ҆мъ», колми паче Іѡсифъ не бы непщевалъ, ктомѹже и҆ ѿ непщеваємыа҆ жены слышащоу таковоє; Сѝ҇ бо ради всѣ҆ ничтоже ємѹ҆ не повѣда Дв҃аа, въ врѣмѧ же подобно а҆г҃лъ прїиде к҆ немоу.

Мѳ. I, 20. «Сѐ бо ємоу помыслившоу, а҆г҃лъ
є҆ѵ҃. въ снѣ ѩвисѧ Іѡсифоу». Зриши҆ ли добро-
т҃. дѣтель моужа сего; Не токмо бѡ҆ не сътвори злѡ҆ коє҆ дв҃ѣи҆, но ни повѣдати комоу҆ въсхотѣ, ни той самой непщеваноі҆ ‖Л. 813 г. ‖ѩви, но к҆ себѣ҆ мыслѣше. Ни бѡ҆, рече, йзгнатї҆ ю҆ въсхотѣ, но ѿпоустити: толико бо кротокъ бѣ҆ и҆ мт҃ївъ, и҆ бл҃госрѣдъ Іѡсі҇. Вѣпр҃о. Да почто ѩвѣ҆ не прїиде а҆г҃лъ къ Іѡсифоу, ѩкоже к҆ пастырємъ и҆ к҆ Захарїи и҆ к҆ Дв҃ѣи҆; Ѳвѣ҆т҃. ѡ҆ семъ, но, єгда помысли, тъгда ѡ҆нъ прїиде.

Є҆ѵ҃лі҃є: «Сїа бо», рече, «ємоу помыслившоу, ‖сѐ а҆г҃лъ Гн҃ь ѩвисѧ ємѹ҆». Впр҃о. ‖Л. 813 в. Како оу҆бѡ҆, прѣжде слышавши ѿ а҆г҃ла Дв҃аа҆ бл҃говѣщєніе, не повѣда, зрѧщи[3] ѡ҆бр҃ѣчьника толико смоущаємa[4], и҆ не въсхотѣ разрѣшити невѣдѣніе є҆го; Како ли, пр҃жде смоутитисѧ ємоу, не повѣда а҆г҃лъ; Почто ємоу не повѣда, глѣши; Ѳвѣ҆т҃. Даже и҆ тѣ҆ не постра҆жєть, ѩкоже и҆ Захарїа, не вѣровавъ: того ради не повѣда ємоу҆ йзначала а҆г҃лъ. Ѩвльши же сѧ вещи,—оу҆добно оу҆вѣреніе бы҇т. Такоже и҆ Дв҃аа сїа ра҆ѧ҃ вины оу҆мл҃ча: не мнѣше бо вѣрована быти ѡ҆бр҃ѣчникѡ҆, дѣло йсповѣдаю҆щи страннo, но паче разражи҆ти є҆го҆ и҆маше, ѩко грѣ҆ съвѣ҆рши҆и и покрываю҆щи. А҆ще бо ѡ҆на, сама хотѧщїа прїати толикоу бл҃ть, чл҃ческое нѣкоє стражєть, глю҆щи: «како боудеть се», рече, «понеже моужа не ѣ҆мъ», колми паче Іѡсифъ не бы непщевалъ, ктомѹже и҆ ѿ непщеваємыа҆ жены слышащоу таковоє; Сѝ҇ бо ради всѣ҆ ничтоже ємѹ҆ не повѣда Дв҃аа, въ врѣмѧ же подобно а҆г҃лъ прїиде к҆ немоу.

Є҆ѵ҃аліе҃. «Сице же ѥ҃моу помыслившоу, и҆ се а҆г҃лъ Гд҃нь во снѣ ѩвисѧ ѥ҃моу, глѧ». Тѡ҆. Є҆гда и҆зомѣсѧ праведны҆и҆, тогда а҆г҃лъ приспѣ, оу҆чѧ ѥ҃го, что сътворити. Во снѣ же ѩвисѧ ѥ҃моу, зане зѣло вѣренъ бѣ҆. Пастыремъ бо ѩвѣ҆ бесѣдова а҆г҃лъ, ѩко невижда҆мъ, семоу же, ѩко праведноу и҆ вѣрноу, во снѣ. (Ка҆кѡ҆)[5] оу҆бо хотѧше невѣровати, є҆г҃а а҆г҃лъ оу҆чѧше є҆го, ѡ҆ нихже самъ въ мысли глаше ‖ и҆ ѡ҆ нихъ ни рече комоу; ‖Л. 1062 а.

---

[1] Слѣдуетъ: ѩко, греч. ὅτω. [2] Изъ 20/190, въ Ц. и другихъ нѣтъ, греч. οὔπω τῆς νηδύος προελθών—еще не вышедши изъ чрева. [3] Изъ Нов. и 20/190, въ Ц. зрѧщїи. [4] Изъ тѣхъ же, въ Ц. смоущаемаа. [5] Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, греч. πῶς δὲ οὐκ ἔμελλε πιστεῦσαι—какъ не хотѣлъ вѣрить,...

Понеже сѣло вѣренъ бѣше моужь Їѡсифъ и не вѣше потрѣба тѧмѣ видѣти ѧггла. Дѣвѧ же, тако ѡ велицѣи таинѣ бгоговѣщаемаа, паче Захарїева, болше потрѣбно бѣ и прѣжде зачатїа прѣславно видѣніе оузрѣти[1]. Пастырїе же, тако прѣпрости соуще, тѧмѣ прѣста имъ ѧгглъ. Семоу, тако бгоразоумноу и готовоу

Єѵлїѥ: «Їѡсифе, сноу Дѣдвъ, не оубойсѧ прїати Мрїю, женѫ свою». Т. Ѥже въспоминаѣть емоу Давыда, ѡноудоуже Хс родитисѧ хотѣше, и не ѡстави его смоутитисѧ прѣдѣдни именемъ: ѡбѣтованіе въспоминаѣ, к родоу всемоу выше. Рекшоу же: «не бойсѧ» тѧвлѣть его боѧщасѧ [не] съгрѣшити[2] Боу, тако прѣлюбодѣицоу в дмоу имоущоу. Рекшоу бо «Мрїю» не до зѣ стаѣтъ, но приложи, глѧ: «женоу свою». Не тако бы

‖Л. 814 а. рекъ, ѧще прѣ‖любодѣица была бы. «Женоу» же здѣ ѡброученноую глеть. Что же ли ѥ «прїати»; сѣрѣ, вноутрь в дмоу имѣти: вѣдѧще бо, тако мыслїю его ѡпоущена есть. Сїю бо, рече, прѣдаѣ ти Бг, ѧ не родители, прдаѣт же ти не бракоу, но с нею прѣбывати, прѣдаѣт же тебѣ сїю моимъ глсѡ. Ѥкоже и напослѣдокъ Хс прѣдаде оучнкоу своемоу, тако и нѣта Їѡсифоу: не токмо бо, рече, ѡ безаконнаго брака чиста есть, но и паче естѣ ражаѣть. Сего рд не токьмо стрх ѡложи, но и весели, рече, велми.

Єѵлїѥ: «ражаѣмо бо из нета ѡ Дха Сто ѥ». ⓣ. Прѣславьно ѥ реченноѥ и помыслившоу емоу, ѧ не главъшоу, приспѣ к немоу ѧгглъ. Вѣпотоу оубо вѣрѡва, тако Бгъ есть: Бгоу бо ѥдиномоу нейзреенна вѣдати.

соущоу вѣровати ѡ выше мъ, ѧще кто ѡ сѣ наставлмъ его тавилсѧ бы, оудобь прїати имѣше ѡкровеніе: того ради въ снѣ тависѧ емоу ѧгглъ.

Єѵѧлїѥ: «Йѡсифе, сн Дѣдвъ». Тѡ. Сна Дѣдва его нарече, воспоминаѧ емоу, тако ѡ семени Давыдова прчествоваѧ Хс бдетъ[3], и таковаѧ глѧ: не невѣроуй, (и)[4] помановъ Дѣдѧ ѥже ѡбѣщаніе[5] ѡ Хѣ, «не оубойсѧ» — ѥѵѧлїѥ[6]. Тѡ. Йвлѣетъ здѣ, тако боѧшесѧ имѣти ю, да не какѡ приразитсѧ[7] Бгоу, ѧкѡ любодѣйцоу дрѣжа ю. Йли йнако: «не оубойсѧ», рекше, ты оубо вшйшисѧ прикосноутисѧ ей, тако ѡ Дха зачеш[8], но не бойсѧ.

Єѵѧлїѥ: «Прїати». Тѡ. Се же есть вноутрь имѣти дома: сцемъ бо и помышленіемъ оуже бѣ поустилъ ю.

Єѵѧлїѥ: «Маріѧмъ, жены твоѥѧ». Тѳ. Се глть: ты оубо мнши, тако любодѣица есть, ѧз же глю ти, ѧкѡ жена твоѧ есть, йже есть ни ѡ кого-же нейстлима, но пшйстинѣ чта, твоѧ же ѥ ‖ ѡброченица. ‖Л. 1062 б.

Єѵѧлїѥ: «быше ѥ бо к ней ѡ Дха Сто есть». Тѡ. Не токмо бо ѡбѣжа

---

[1] Мѣсто затемнено: греч. ἡ μὲν γὰρ Παρθένος, ἅτε πολὺ μέγα εὐαγγελιζομένη, καὶ τοῦ Ζαχαρίου μεῖζον, καὶ πρὸ τοῦ πράγματος ἔχρηζε καὶ παραδόξου ὄφεως—ибо Дѣва, такъ какъ Ей обѣтовано гораздо большее,—и больше Захаріи, и ранѣе происшествія нуждалась въ чудесномъ видѣніи. [2] Греч. δείκνυσιν αὐτὸν δεδοικότα μὴ προσκρούσῃ τῷ Θεῷ—показываетъ его боящимся какъ бы не согрѣшить Богу. Переводчикъ читалъ, вѣроятно, μὴ προσκρούσην и понималъ какъ προσκρούσειν. [3] Греч. ἔσεσθαι—быть; читалось, вѣроятно, ἔσεται, откуда и переводъ. [4] Другіе списки не знаютъ этого й. [5] Другіе: иже ѡбѣщаніе прїатъ. [6] Въ другихъ, наоборотъ: єѵаллїе не оубойсѧ. [7] Греч. προσκρούσῃ—оскорбитъ. [8] Въ другихъ заченши.

прѣвъсхо́дяще оу҃ма чл҃ческа, и̂ выше закона е҆ственнаго е҆. в҃про. Како оу҃бо вѣровати възмо́же І҃ѡсифъ, не и̂скоушенъ сы́и ѡ̑ таковы́хъ; ѿвѣ. ѳ҃ ѿкровени́и[1] бы́вшѝ[2]: сего́ бо̀ ради ѿкры е҆мо́у, е҆лика въ ср҃ци свое́мь и҃мѣше, ка҆̀ко с҆мо́уща́шеся, како оу҃бо́а́ся и҃ та́же мыслѧ́ше съ тво-

Мѳ. I, 21. е҆ѵ҃е: «роди́т оу҃бо́ сн҃а и̂ наречеши и҃мя̀ е҆мо́у і҃с». т҃. Да не мнѣти и҃маши, рече, ||Л. 814 б. понеже ѡ̑ дх҃а е҆ сто́го, и̂ тоу́жь и҃ма|ши бы́ти ѡ̑ слоу́жбы оу҃строе́нїа бж҃твена́го. А҆́ще бо̀, рече, и̂ ѡ̑ рожде́нїи причаще́нїе нї е҆ди́но и҃маши, но̀ сѐ са́нъ хо́щоу да́ти тебѣ̀, е҆же и҃мя̀ нарещи Ражде́момоу. Ты̀ бо̀ наречеши и҃мя̀ Мла҆де́нцоу: а҆́ще бо̀ и̂ нѣ̀ рожде́нїе твоѐ, о҆́бача же ѿ҃чьска҆̀ покажеши ѡ̑ Нем҃ъ. Таже почто́ паки, да не нѣ́кто ѿ сего́ ѿц҃а е҆мо́у бы́ти мнить, слы́ши почто́, како ѡ̑пасно полага́етъ. е҆ѵ҃е: «рѡдити и҃ма҃», рече, «сн҃а». Тл҃ъ. Не рече бо̀ «родити» бѡ̑ «и҃ма҃» тебѣ̀, но̀ тако просто рече «родити»: не томоу́ бо̀ роди, но̀ вселенѣ́и е҆се́и. Сего́ ради с҆ нб҃се, и҃мя сѐ приношда́, сниде а҆г҃ла҃ъ, и̂ а҆в҃ї и҃мено́вно[3] и҃мя̀ та҆́вла҃е рожде́нномѹ̀—Бг҃а сказати и҃менемъ си́мъ: прѣ́же бо̀ родитися е҆мо́у, хо́тяща бы́ти миро́у е҆се́моу бл҃га҆̀ и҃менемъ си́мъ провъзьвѣща́е. Въпро́. Котора́ бл҃а҆̀ сі́а соу́; рече. ѿвѣ. Грѣхѡ̑ и̂збавле́нїе и̂ спн҃ї́е.

е҆ѵ҃: «Тѣ̀ бо̀», рече, «спсетъ лю҃ свои́ ѡ̑ грѣ҃ и̂хъ». т҃. ѳ҃ сего[4] бо̀ прѣсла́вно спсе́нїе та҆́вла҃е́ть: не ѡ̑ бра́ни бо̀ чювѣ́ственыѣ спса҃е́, ни ѡ̑ варва́рьскаго закоѝнаго[5] смѣше́нїа҃, но и̂ нѣ̀ по коѣ́мо҃у бж҃твенѣ́йшѹ ѿ҃бразо҃у зача́тъ: тѣ́мѩже радоу́йсѧ за то паче.

рити, даже ѡ̑ о҃нѣ̀ и̂ ѡ̑ семъ оу҃вѣ́рится. Паче же не ѡ̑ мимошѣ́ши́ токмо, но̀ и̂ ѡ̑ хо́тящи́ бы́ти потомъ.

е҆ѵ҃а҃л҃ї҃е: «роди́т же сн҃а». Тѡ̑. Да никто́ же речетъ, ѿкоудѹ ти вѣрою҃[6] и̂ та҆́ко ѡ̑ дх҃а сто́го е҆́сть, вѣща ѡ̑ хотя́щимъ бы́ти, та҆́ко родитъ сн҃а. А҆́ще оу҃бо ѡ̑ семь и̂стиньствою҃, оу҃добъ[7], та҆́ко то и̂[8] «ѡ̑ дх҃а сто́го» и̂стинно́ю е҆́сть. Не рече бо «родитъ (ти)»[9], но[10] просто «родитъ»: не бо томоу́[11] рожда́а́ше, но вселенѣ́и всеи́, ни до того́ же е҆́диного бл҃года́ть ст҃а҃[12], но во всѧ и̂злиа́ся. е҆ѵ҃а҃л҃ї҃е: «и̂ наречеши[13] и҃мя̀ е҆мо́у і҃с». Тѡ̑. Не наречеши[13] та҆́ко лжи́и[14] ѡ̑ц҃ъ, но та҆́ко блюститель дв҃ци. Не бо помышлдй, І҃ѡсифе, (та҆́ко поне)[15] ѡ̑ дх҃а сто́го е҆́сть зача́ т҃ї҃е,—ѡ̑ставиши дв҃ѹ беспомощнѹ, но послоужи въ все врема́[16].

плѣне́нїа, но̀ е҆же паче сѝ мно́го бо́лше е҆́сть[17],—грѣхѡ̑ и̂збавле́нїе бл҃говѣ́ствоу҃е́, е҆же бо̀ никомоуже прѣ́жде || возмо́жно ||Л. 814 в. съ҃твори́ти бг҃ъ. И̂ почто́ лю́ди свои́ спти҃ в҃про҃. ре́че, а҆́ не та҆́зы́кы всѧ; ѿвѣ. Я҆́ко да не, слы́ша́вше І҃ѹдеи́ «та҆́зы́кы», съблазнятся. Разоумномоу бо̀ послѹ́шникоу и̂ та҆́зы́кы назнаменае́тъ: люди бо е҆́гѡ̑ не І҃ѹдеи́ токмо, но̀ вси, приходящеи́ и̂ прїе́млюще́ разоумъ та́йны е҆́гѡ̀.

---

[1] Изъ другихъ, въ Ц. ѿкровени. [2] Греч. ἀπὸ τῆς τῶν παρελθόντων ἀποκαλύψεως—чрезъ откровеніе прошлаго. [3] Изъ другихъ, въ Ц. и҃мѧ́но. [4] Греч. ἐνταῦθα—здѣсь. [5] Другіе: беззако́нна, греч. παρανόμου μίξεως. [6] Изъ 72 и 351, въ $^{25}/_{195}$ вѣрою҃, въ У. вѣроую҃й, греч. πιστεύσω. [7] Греч. εὔδηλον—ясно. [8] Другіе безъ то и̂, греч. согласенъ съ У. [9] Изъ другихъ. [10] Изъ другихъ, въ У. не. [11] Изъ другихъ, въ У. тамо. [12] Въ другихъ: бл҃года́тска, греч. ἡ χάρις περιίστατο. [13] Въ другихъ: прозокеши. [14] Изъ другихъ, въ У. лжи, въ греч. мысль иная: ὡς δῆθεν πάτερ—какъ будто въ самомъ дѣлѣ отецъ. [15] Изъ другихъ. [16] Другіе: послѹжиши во вс҃ѣ. [17] Повтореніе, вѣроятно, вышло изъ объясненія паче сѝ словами мно́го бо́лше.

Єѵе: «Тѣ бѡ сп҃ть люди своѧ ѿ грѣхъ и҃». ⓣ. Здѣ глаголетъ, гако Сн҃ъ Бжіи҃ є҃ хотѧи родитисѧ: нѣ҃ бо възможно иномоу грѣхы ѡставлѧти развѣ єстьства бжтвенаго.

Єѵаггеліе: «Тѣ бо сп҃сетъ люди своѧ ѿ грѣ҃ ихъ». Тѡ҃. Здѣ тлъкоуетъ, что глаголетъ Іс҃ъ,—Спасъ. «Той бо», вѣщa, || «сп҃сетъ люди своѧ҃». ѿ чего же сп҃сетъ; ѿ сопостат лі; Ни, но «ѿ грѣ҃ ихъ», имъже гавѣ, гако Бг҃ъ єсть родивыйсѧ: Бг҃ѹ бо єдиномѹ працати грѣхы. ||Л. 1062 в.

Слово[1], гакѡ подобаетъ вѣрномоу чисто и право житіе имѣти[2]. Поучені҃е.

Прочее[3] же, толикыѧ бл҃гт҃" пріемшимъ на҃, всѧ бл҃гаѧ ноудимсѧ творити, даже толика бл҃гаѧ дарованіа не ѡвѣ҃честимъ ѥще бѡ и прѣде почести сіа достоина моукамъ вѣхоу дѣма, колми
Зрй. ѹче по неизреченнѣи блгодати сеи; Сіѧ же не просто тако глю ниѣ, но понеже мног҃ы҃ виждоу ѿ васъ паче некрещенныйхъ[4] горше прѣбываюшихъ, и нерадящи҃й, и не имоущи҃й дѣло знаменіа христіанскаго[5]. Сего ра҃" ни на поути, ни на трѣжи, ни въ цр҃кви нѣ҃ оудобно
||Л. 814 г. ѧвіе познати, || кто ли є҃ вѣренъ, кто ли єсть невѣренъ; токмо єгда кто, въ врѣмѧ таинныѧ слоужбы, пристоупитъ и оузри҃—ѡнѣ҃ изганѣмѣхь, сиѵ же внѹтрь цр҃кве прѣбываюшѝ. Обаче же не подобаше на҃ мѣстомъ познаватисѧ, но по дѣлоу. Внѣшніи҃ бо саны, избьноу имоуще знаменіа, ѿ сего гав҃ познаваетсѧ[6], нам же по дши познаватисѧ подобаѣ҃. Не подобаѣ҃ бо вѣрномоу ѿ причащенія сѣ҃ы҃ тайнъ познаватисѧ, но ѿ ижденаго житіа и дѣла бл҃гопріатнаго. Вѣрномоу бо хр҃тіанину свѣтило миром подобаѣ҃ быти и соль земли. Єгда ли ни севѣ свѣтиши, ни своеѧ раны съгнитіе не ѡсолѣши, почѣ҃ познаѣ҃ та проче, гако правъ хр҃тіа҃нинъ єси; И сщ҃ннымъ тайна҃ причащаѣшисѧ[7], ѡбаче же и тако причаща҃ющоу ти сѧ многыѧ мѹкы дши своеи҃ ходатайши. Вѣрномоу бо не подобаѣ҃ хвалитисѧ, токмо ѡ дарѣ, єгоже ѿ Бг҃а пріалъ єсть, но і ѿ прилагаіа дѣлъ своихъ подобаетъ сіати, и вездѣ познаваѣмоу быти и ѡбразѡ҃, и видѣніѣмъ, и стѹпаніемъ, и гласѡ҃, и паче же всего дѣлы добрыимі. Mѳ. V, 13, 14.

Сіа же рѣхъ не гавленіа || ради тако творити ти, нѡо ползы ради зр҃щи҃ насъ[8], паче же и на оугожденіе Бѹ҃ себе ||Л. 815 а.

---

[1] Благ. доб. нравоучительное. [2] Въ это слово, на первый взглядъ самостоятельное, превращена нравоучительная часть той же 4-ой бесѣды св. Златоуста на ев. Матѳея. Заглавіе слова представляетъ переводъ приписи на полѣ, обычно встрѣчающейся въ греческ. рукописяхъ при названной бесѣдѣ св. отца и читающейся такъ: (ἠθικὸν δ) ὅτι δεῖ τὸν πιστὸν καὶ βίον ἔχειν ὀρθόν—нравоученіе 4-е о томъ, что вѣрному слѣдуетъ имѣть и праведную жизнь. См. греч. рук. Синод. Библ. №№ 81, 84 л. л. 31 об. и дрр. (заключеннаго въ скобки иныя рукописи не имѣютъ). Слово, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, преобразуетъ отдѣльныя изреченія Златоуста, иногда же обходитъ ихъ. Передъ самымъ концомъ значительный пропускъ сравнительно съ греч. [3] Изъ другихъ, въ Ц. проче. [4] Греч. μετὰ τὸ βάπτισμα—послѣ крещенія. [5] Греч. καὶ οὐδὲν ἔχοντας ἴδιον γνώρισμα πολιτείας—и совсѣмъ не имѣющихъ правильнаго понятія о (небесномъ) гражданствѣ. [6] Надобно: познаваютсѧ. Ед. ч. основано, повидимому, на слѣпомъ слѣдованіи греч. τὰ... ἀξιώματα... ἐστὶ κατάδηλα. [7] Изъ другихъ, въ Ц. причащаѣщисѧ. [8] Греч. ταῦτα δὲ εἶπον οὐχ ἵνα πρὸς ἐπίδειξιν, ἀλλ' ἵνα πρός ὠφέλειαν τῶν ὁρώντων ἑαυτούς ῥυθμίσωμεν—я сказалъ это не за тѣмъ, чтобы мы приводили себя въ порядокъ для показу, но для пользы взирающихъ (на насъ).

оукрашати. Нѣкѣ ж҃, ѿкоудоу аще поіщоу тебе познати, везѣ тѫжимъ ѡбразѡ вижѵ тѧ ходѧща. Аще бо по мѣстоу въсхоцоу познатї тѧ, на конискы҃ї играліщи҃ї і на позорищи҃ї безаконны҃ї[1] вижоу тѧ весь днь пребывающа, і на тръжищи҃ї лоукава слѡвеса слагающа[2], і съ чакы растлѣнными съвъкѵплающасѧ. Аще ли по ѡбразоу тѣла познатї тѧ въсхоіщоу,—ако блоудницоу незазорноую҃[3] вижоу тѧ, аще ли по ризахъ,—такожде҃ ести, аще ли ѿ послѣдоующихь тебѣ,—вижоу похыщникы[4] і ласкателе ѡкр҃тъ тебе, аще ли по гѧѡхъ,—ні ѣдино здраво, ни істінно ѿ оустъ твои҃хъ слышѵ, аще по трапезѣ,—горшее ѿ сего оуничиженіе[5] ѧвьлѧѣтсѧ. Ѡ таковыіхь бо
Фил. III, 19. ѧп҃лъ гать: «имѣже», рече, «Бц҃ъ чрѣво». Почемоу прочее познати тѧ възмогоу, ако вѣренъ христіанинъ ести, толіка соупротивна і дроугаа множайша имоуща; что ли глю «вѣрна хр҃тіанина»! ни бо аще чакъ ли ести, не могоу ако вѣдѣти, егда ногою біеши, ако ѡсѣ, ‖
‖Л. 815 б. скакаеши же, ако быкъ, рзаеши на жены ако конь[6], ѡбыіждаешисѧ, ако мѣвѣдь, питѣеши[7] же тѣло, ако мыска, зло помниши же, ако велбоудъ, і ако влъкъ похыщаеши, гнѣваешисѧ, ако смїи, оустрѣцаеши[8], ако скорпіи, пронорливѣ же ести, ако лисица, ждъ же лоукавьствїа храниши, ако аспида і смїѧ, врагъ же на братїю твориши, ако лоукавыи вѣсъ. Како, такова соуща, съ чакы могоу причестї тебе, не зрѧщоу ѣ тебѣ подовїе чачьское; Ѡбразъ бо вѣрна хр҃тїанина ящоу[9] і не могоу ѡврѣсти чака і звѣра различїе. Чтѡ҃; ктомоу нарекоу тебе звѣра ли; Но звѣрїе ѣдино ѿ сѝ҃ злы҃ ймоуть, ты҃ же, всѧ събравъ коупно, ймаши горше: паче ѡнѣ҃ бесловесными поути ходиши[10]. Бѣса ли нарекоу тебе; Ѡбаче же і вѣсъ чрѣвнѡмоу нейстовьствоу[11] не рабѡтаѣ҃, ни злата желаѣ҃. Ѥгда же паче звѣрїи і вѣсѡ҃ горша дѣла ймаши, како тебе могоу чака нарещи; рци ми. Аще оубо чака не достоить нарѣщи тѧ, како вѣрна наречемь тѧ; таковымь же намъ соущимь, ни познаваѣ҃ дш҃ъ нашѣ҃ї безчестїѣ і смр҃тї. Молѧ҃сѧ вамъ прочее҃: никто҃ васъ въ звѣриньсцѣ[12] ѡбра- ‖зѣ да пребываѣтъ. Аще бѡ҃ рабъ ѣ дѡ҃ ‖Л. 815 в.
ѡщѧ не ѣходѣ҃, ѥгда҃ ты҃ горши звѣра быѣеши, како възможеши въ двери ѡного ѣнити[13]; Что ли звѣра глю! горшїѝ паче всякого звѣра таковыи҃ ѥ҃. Они бѡ, по ѥстѣ҃ диви соуще, чачьскою хытростїю оукрашаютсѧ[14], ты же ѡнѣхь звѣрьское ѥство на кротость прѣлагаеши, свою же кротость ѥственоую звѣрь-

---

[1] Греч. ἐν θεάτροις καὶ παρονομίαις—на театрахъ и за беззаконными дѣлами. [2] Греч. ἐν πονηροῖς συλλόγοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ—въ дурныхъ сообществахъ, образующихся на рынкѣ (повидимому, σύλλογος переводчикъ понималъ въ смыслѣ праздныхъ и лукавыхъ словоизвитій). [3] По смыслу и согласно съ греч., слово незазорный здѣсь имѣетъ значеніе невзрачный, отвратительный: βλέπω... καθάπερ... σεσηποῖαν ἑταιρίδα—смотрю (на тебя) какъ на прогнившую блудницу. [4] На греч. παρασίτους—прихлебателей, паразитовъ. [5] Греч. ἡ κατηγορία—обвиненіе. [6] Изъ Благ., въ спискахъ вездѣ: пастоу҃., греч. χρεμετίζῃς ὥσπερ ἵππος—ржешь какъ конь. [7] Нов. питаеши. [8] Греч. πλήττῃς—разишь. [9] На греч. κατηχουμένου γὰρ καὶ πιστοῦ διαφορὰν ζητῶν κινδυνεύω μηδὲ ἀνδρὸς καὶ θηρίου εὑρεῖν διαφοράν—ища различія между оглашеннымъ и вѣрнымъ, боюсь, что не встрѣчу разницы между человѣкомъ и звѣремъ. [10] Греч. πορρωτέρω τῆς ἐκείνων ἀλογίας ὁδεύεις—идешь дальше неразумія тѣхъ (звѣрей). [11] Греч. τυραννίδι—тиранніи, своеволію. [12] Нов. звѣрѣйстѣ, Благ. звѣрномъ. [13] Греч. τῶν προθύρων ἐπιβῆναι ἐκείνων—подойти къ тѣмъ преддверіямъ (которыя открываетъ евангелистъ). [14] Изъ другихъ и Благ., въ Ц. оукрашаютсѧ.

ствѡ̀ и҆змѣнѧ́еши: и҆ дивїаго е҆́ствомъ
кро́тка твори́ши, себе́ же, кро́ткаго е҆́сть-
ствомъ, па́че е҆́стьства дивїа сътворѧ́еши:
и҆ а҆́вы оу҆бѡ̀ ласкаѧ оу҆кра́шаеши, гнѣ҆в
же свои па́че а҆́ва възвѣ҆рѧ́еши. К҆ семоу
же двѣ҆ вещи же́стоцѣ ѕвѣ҆рїе и҆моуть,
възвр҃нѧ́ющи оу҆кро́щенїе,—безсло́весїе и
ѕвѣ҆рьство: о҆́бače же и҆зѡбиа́ною мо҆дро́-
стїю, дарованою ти ѿ бг҃а, е҆́ствоу ѡ҆нѣ҆хъ
оу҆долѣ҆ваеши. Да а҆́ще оу҆бо̀ ѕвѣ҆рьскоѥ е҆́ство
побѣ҆жда́еши, како е҆́ственоѥ дѡбро, даноѥ
ти ѿ бг҃а, волею̀ презираеши; а҆́ще бѡ заповѣ҆да́лъ бы҆ тебѣ҆—и҆ного чл҃ка кро́т-
ка сътвори҆́т, ни сѐ не бы тажко̀ за-
повѣ҆данїе да́вилосѧ: ѡ҆́бače ж҃ и҆маше
рещи ми, а҆́ко не и҆мамъ ѡ҆бла́сть на
и҆зволенїи дрогаго, ниже моемоу раз-
‖Л. 815 г. оумоу хо́щеть по‖слѣ҆довати. Нѣ҆ѥ же
твѡе́го̀ ти ѕвѣ҆рѧ гл҃ю оу҆кротити, е҆моу—
же вѣ҆дѣ҆ и господинъ е҆́си. Котороѐ
ѿвѣ҆щанїе и҆маши ре́щи, е҆́ствѡ своѐ не
оу҆дра́жавала; коую̀ ли ви́ноу бг҃оугѣ҆́ноу
прѣ҆ложити можеши, а҆́ва чл҃ка сътворѧ̀,
себе́ же призирала; И҆ чл҃къ сы҆̀, левъ
бы҆ва́еши, и ѕвѣ҆рѧ дивїа на наше бг҃о-
родїе поудїшисѧ привести, себе́ же ѿ
пр҃тла цр҃каго низлага́еши. Разоумѣ҆́й же
про́чеѐ, а҆́ще хо́щеши, а҆́ко гнѣ҆въ е҆́ ѕвѣ҆рь
и левъ. Сего ра҃̀, възлюбленне, е҆ли́ко
дрозги а҆́вы оу҆кро́тити поноужда́ютсѧ,
толи́ко и ты҆̀ ѡ҆ себѣ҆ почтѧнїе оу҆срѣдно
покажи, и сътвори тиха и кро́тка по́-
мысла своего̀. Понеже гнѣ҆въ зоубы люты
и нокти и҆мать: и а҆́ще не оу҆кротиши
е҆го̀, вса твоа добраа дѣ҆ла погѹблѧе́т҃,
не тѣ҆ло бо токмо врѣ҆жде́тъ, но и
дш҃евноѥ здравїе, паче и силоу раст҃лѣ҆-
ваѣ́ть, растерзаа и поа́дала до конца.
Всѧка оубо̀ стр҃ть, пр҃ебывающїи въ дш҃и,
на всѧкъ дн҃ь поа́даѣть на҃ немр҃тивно.
Левъ бо, тѣ҆ло ѡ҆брѣ҆тъ и насытивсѧ,
ѿстоупа́етъ, сїа же стр҃сти ни сы҆́тость
прїемлють, ни ѿстоупаю́ть, доидеже
възмогоутъ дїаволоу пр҃ѣдати, е҆гѡ̀же
дръжаше[1], чл҃ка. Не токмо бо̀ ‖ѡ҆́ стр҃ти ‖Л. 816 а.
гнѣ҆ва гл҃ю, но̀ и ѡ҆ всѣ҆́ стр҃тѣ҆ коупно:
каковою̀ бѡ̀ стр҃тїю кто оу҆дра́жаинъ боу-
детъ, ѡ҆ноюѝ и погыба́е҃. Мы же ни́ е҆ди-
ною стр҃тїю оу҆дръжани е҆́смы, но̀ всѣ҆мъ
коупно стр҃темъ работаемъ пр҃но: и по-
хы҆щаемъ тоужа̀, и ѡ҆́бидимъ, и непра́вѣ҆но
бога҃ство събираемъ, и ницїихъ и оу҆бо-
гы҆҃ презираемъ, и ненави́димъ бли́ж-
наго, и т҃щесла́вїю оу҆срѣдно прилежимъ,
ѿ всѣ҆хъ желаю́ще сла́витисѧ. Ѿ сїа бо̀
сла́вы ни е҆́дина полза е҆́ дш҃и [т҃щ҃ѧ бѡ̀ е҆́]:
сего ради т҃щесла́вїе наречесѧ, а҆́ко не
и҆мѹ́щи пло́да ни е҆́диного. Того ради́, а҆́ще
сїа всѧ презрѣ҆ши соуе҆́тна҃ мира сего, паче
мира всего чт҃нѣ҆йши боудеши, а҆́коже
и҆ ст҃їи ѡ҆ни, «и҆мѣ҆же не бѣ҆ весь мр҃ъ Евр. XI, 38.
достоинъ». Тѣ҆мѣ҆же, а҆́ще достоинъ ц҃рствоу
небесномоу хо́щеши бы҆ти, зазрѣ҆ и по-
смѣ҆йсѧ настоа́щимъ. Тако бо̀ и здѣ҆
просла́витисѧ можеши и боудоущаа
наслѣ҆дити бл҃гаа бл҃гостїю и чл҃кѡлюбїемъ Г҃а
на́шего І҃и Х҃а, е҆́моуже сла́ва и дръжава
въ бесконе҃чныа вѣ҆́кы. А҆́минь.

Блаженнаго а҆рхїе҆пп҃а Болгарьскаго
Ѳеѡфилакта тлъкованїе е҆́ ѿ Мат҃ѳеа
ст҃го е҆҃ѵг҃лїа.

‖Е҆҃ѵг҃лїе: «Тъ҆ бѡ̀ спсе҃ть люди своѧ ‖Л. 816 б
ѿ гр҃ѣ҆ хъ҆». Тлъкова́е. И҆ма «І҃с» нѣ҆
е҆ллини́ско, но̀ е҆҃вре́йско, сказае҃т же сѧ: Спсъ.
«Тъ҆ бо̀», рече́, «спсе҃ть люди своѧ ѿ
гр҃ѣ҆», не токмо бо́ люди І҃ѹде́йскыа,
но и всѧ ѩ҆зы́кы вѣ҆рова́вшаа, и почт҃-
шавшихсѧ е҆же бы҆ти людїе е҆гѡ̀. Ѿ чьсого
оубо̀ спти и҆ма҃; е҆да ѿ бра́ни и ѿ плѣ҆-
нена; Ни! нъ҆ ѿ гр҃ѣ҆ и҆збавити и҆хъ.
Ѿноудь бѡ̀ а҆́вѣ҆, а҆́ко Бъ҆ е҆́сть рожьшеесѧ
Ѡ҆троча: Бж҃їе бо̀ токмо дѣ҆ло е҆́ ѿ гр҃ѣ҆
и҆збавлати.

---

[1] Чуд. 23/193 оу҆дръжаша. Греч. ἕως ἂν ἐγγὺς τοῦ διαβόλου στήσῃ τὸν ἁλόντα ἄνθρωπον—пока не поставятъ (страсти) пойманнаго ими человѣка вблизи дьявола.

Мѳ. I. 22. Є҆ѵ҃е: «сѣ́ же все бы́, да сбу́детсѧ реченноѥ̀ ѿ Гд҃а прр҃кмъ». Тлⷦ҃ваніе. Сѝрѣ́чь, да не мнѣ́ти и҆маши, ꙗ҆кѡ вновѣ́ въ҆хотѣ́ Бг҃ъ ре́ци ѡ҆ семъ, но҃ и҆скѡни и҆ прѣ́же вѣ́къ. Вѣ́си бо҃, ѡ҃ И҆ѡ́сифе (ꙗ҆ко закѡно҃у наѹ́ченъ), что̀ прр҃ци прорекоша, и҆ въспомни «реченноѥ̀ ѿ Гд҃а» [1]. И҆ не рече ѹ҆́бо «рє҃ннаѥ̀ Ісаі́ємъ прр҃комъ,» но҃ «ѿ Гд҃а прр҃кмъ»: не гла́ бо҃ ч҃ловѣ́къ, нъ҃ Бг҃а ѹ҆́сты ч҃лвка. Сего ради достовѣ́рно е҆́сть пророчє́нїе.

Мѳ. I, 23. Є҆ѵ҃е: «Сѐ дв҃ица̀ въ҆ чрєвѣ́ прі҆и́метъ». Тл҃ъ. Гл҃ютъ бо҃ Іѹ́дєи, ꙗ҆ко не гл҃етъ прр҃къ «дв҃ица̀», но҃ ю҃ноша̀. К ни́мже ѿвѣщаймъ, ꙗ҆ко дв҃ица̀ і҆ ю҃наквица є҆ди́но е҆́ по писанїю: ѡ҆бы́чай бо҃ е҆́ писанїю [и҆] дв҃цѹ нарицати — и҆ ѡ҆троковицѹ̀ и҆ ю҃ноу, ꙗ҆́же е҆́ тоѥ́мо не
‖Л. 816 в. растлѣ́нна. К҃то́мѹже, ‖ а҆́ще не бы родила дв҃ца, како бы рекъ прр҃къ Ісаи́м: «сего ради», рече, «даст҃ ва́мъ Гс҃ знаменїе». Є҆прѳ́. Каково знаманїѐ; Ѿвѣ́. «Сѐ дв҃ица̀ въ чрєвѣ́ зачнетъ и҆ родитъ». Тѣ́мже ѹ҆́бо, а҆́ще не хо́тѧше дв҃ца родити, не бы знаменїе прѣ́слáвно бы́ло. Прѣ́лагаю́т҃ же писанїа жидове, зло́разѹмно [2] хо́тѧще прѣ́кослѡ́вити, и҆ вмѣ́сто «дв҃ца» ѡ҆троковицѹ̀ гл҃ютъ. Ѡ҆бачє же, и҆ли дѣ́вица гл҃тъ прр҃къ, и҆ли ѡ҆троковица,—дв҃цѹ подобаѥ́тъ разѹмѣ́вати, хотѧщꙋю̀ родити, даже и҆ знаменїе боудѐ. А҆́ще лі́ же и҆ шестаквица растлѣ́н-

Є҆ѵ҃е: «и҆ родитъ Сн҃а, и҆ нарекоу́т҃ и҆мѧ̀ Є҆мꙋ̀ Є҆ма́ноуи́лъ, е҆́же е҆́ сказаѥ́мо: с҃ на́ми Бг҃ъ». т҃. Гл҃ютъ ѹ҆́бо҃ Іѹ́дєи: ꙗ҆кѡ прочеѥ̀ не нарєчесѧ и҆мѧ̀ Є҆гѡ̀ Є҆мманоу́иль, ꙗ҆коже

Є҆ѵ҃а҃ліѥ̀: «се же все бысть, да и҆спо́лнѣ́тсѧ реченоѥ̀ ѿ Гд҃а прр҃окмъ гл҃ющимъ». Тѡ҃ко. Не мысли ѹ҆́бо, ꙗ҆́ко вно́вѣ се [3] восхотѣ́ Бг҃ъ, но выше [4], и҆́значала. Вѣ́дый бо Йѡ́сифъ ѿ прр҃къ (ꙗ҆́ко закѡно́ѹ ѹ҆́чивсѧ) и҆ помнѧ́ реченноѥ̀ ѿ Гд҃а: не ѿ ч҃лвка гла́, но Бг҃ъ ѹ҆́сты ч҃лвчєскы́. Тѣ́мже и҆ достовѣ́рно гл҃аніѥ̀.

Є҆ѵ҃а҃ліѥ̀: «се дв҃а прі҆и́метъ во чрє́вѣ». Тѡ҃. Вѣ́щаша є҆вре́и [5], ꙗ҆́ко не лежитъ во пророчєхъ дв҃а, но и҆ ю҃нота. К ни́мъ҃ рєци [6], ꙗ҆́ко ю҃нота и҆ дв҃а та́ждє е҆́сть въ писанїи́: ю҃нотѹ ѹ҆́бо и҆́менѹетъ неи҆стли́моу. Тач҃е, а҆́ще и҆ не рѡ́ди дв҃а, ка́ко хотѧше быти зна́менїѥ̀ преслáвно; Слы́ши ѹ҆́бо Йса́йꙗ гл҃ющꙗ: «того ради да́стъ Господь Сава́ѡ́ѳъ на́мъ знаменїѥ̀», и҆ а҆́вїѥ̀ наводѧщѹ: «се дв҃аи҆̀ рѡ- Ис. VII, 14.
ди́тъ» и҆ прі҆ѡ́ѥ̀. Тѣ́мъ, а҆́ще не бы хотѣ́ла дв҃а рѡ́ди, не ‖ бы знаменїѥ̀ ‖Л. 1062 г.
было. Преписꙋю́тъ [7] ѹ҆́бо є҆вре́и [5], хотѧще ѿ҃злоби́ти [8] писанїѥ̀, и въ дв҃ы мѣ́сто ю҃нотоу полага́ю́тъ. Да а҆́ще дв҃а и҆́ли ю҃нота лежитъ, всѣ́мо дв҃ꙋ лѣ́по разꙋмѣ́ти, хотѧщꙋю̀ рѡ́ди, ѿ҃ва̀ знаменїѥ̀ е҆́сть то [6].

на родила бы, не бы дивно знаменїе бы́ло.

Є҆ѵ҃а҃ліѥ̀: «и҆ родитъ Сн҃а, и҆ нарекꙋ́тъ и҆мѧ̀ Є҆моу Є҆мма́ноуи́лъ, е҆́же е҆́сть сказаѥ́мо: с҃ нами Бг҃ъ [10]». Тѡ҃. Вѣ́щаша и҆є҆вре́и, ка́кѡ ѹ҆́бо не нарєчесѧ Є҆ма́ноу-

[1] Это обращеніе вполнѣ согласно съ напечатаннымъ у Миня текстомъ. [2] [20] 190: злоꙋмно. [3] Изъ 25/195, въ У. сей. [4] Греч. ἄνωθεν—(въ данномъ случаѣ) издревле, какъ и выправлено въ полной редакціи. [5] Изъ другихъ, въ У. и҆ѥ҃рєи́. [6] Греч. λεκτέον—слѣдуетъ сказать. [7] Изъ другихъ, въ У. пропнсꙋ́ютъ, греч. παραχαράττουσι—поддѣлываютъ, извращаютъ. [8] Греч. ἐθελοκακοῦντες — поступая измѣнnически. [9] Изъ другихъ, въ У. той. Греч. ἵνα δὴ καὶ τεράστιον εἴη τοῦτο — чтобы это и въ самомъ дѣлѣ было знаменіемъ. [10] Когда далѣе въ краткой редакціи не будетъ на своемъ мѣстѣ евангельскаго текста, значитъ онъ читается совершенно такъ же, какъ и въ полной.

а҃гг҃л҃ рече Ї҃ѡсифоу, нѣ Ї҃и Хр҃е; Ты҃ же ѓци к нимъ: понеже не рече ѥмоу «нарече́ши», но́ «наре́кеши», сирѣчь: дѣла ѥго́, а҃же твори́ти и҃ма́ть, ѡ҃на покажет҃ ѥго́, Б҃а҃ сы́ща, и҃ с нами пожи́вш҃. Писа́нїе бо҃ сто́е по дѣла́мъ и҃мена полага́е҃, а҃коже па́кы гла́голетъ: «нарѓци и҃мѧ ѥго́ скоро плѣни», ѥже бо никто же сима́ и҃ме́немъ николи же наречесѧ. Но́ понеже, рожьшꙋ́сѧ Гоу҃,‖а҃вїе и҃спровръжесѧ и плѣнисѧ всѧко прелще́нїе, тако бо҃ наре́чесѧ по дѣломъ и҃мѧ ѥго́: ѥ҃ма́нꙋи́лъ бо҃ ѥврейско и҃мѧ ѥ҃, сказае҃ же сѧ—с҃ на́ми Б҃ъ.

Мѳ. I, 24. ѳ҃тѣ́: «въста́въ же Ї҃ѡсифъ ѡ҃ сна, сътвори́, а҃коже повелѣ́ ѥмоу а҃гг҃лъ Гн҃ь». Тл҃ъ. Что́ ꙋ҃бо́ сътвори, въста́въ ѡ҃ сна; «прїа́тъ Мр҃їю, женоу свою҃». Нача́стѣ же нарица́ѣтъ женоу Ї҃ѡсифоу Мр҃їю, а҃вла́ма[1] ѥмоу, а҃ко нѣ҃ съ и҃нѣмъ ѡ҃скверни́лсѧ ѡ҃бро́чнѣна́ѧ тебѣ. Зрѣ́и же дш҃ою бл҃горазоумноу, како а҃вїе ꙋ҃вѣ́рисѧ: и҃ прі́ѥ́мъ ю, слоу́жаше ѥи҃ съ стра́хѡ҃.

Мѳ. I. 25. ѳ҃тѣ́: «и҃ не вѣ́дѧше ѥ҃ѧ, доне́же роди сы́на своего́ пе́рворожде́наго». Тл҃ъ. Сѵ́рѣ҃, не прикосноусѧ ѥи҃ николи же, донде́же роди. Ѡ҃бычно ѥ҃ писа́нїю тако҃ гла́ти, а҃коже и҃ ѡ҃ потопѣ́ гла́голетъ: «не възврати́сѧ», рече́, «гаврани́ къ ковчегꙋ, донде́же и҃зы́ше земл҃ѧ», ѡ҃нъ бо҃ ни потомъ не възвра́тисѧ. И҃коже и҃ Хр҃е гла́голетъ: «с вами е҃смь до скончанїа вѣ́ка». Е҃да ꙋ҃бо҃ пото҃ не боудѣ҃ с нами; паче бо҃ тъгда́ къ бесконе́чныѧ вѣ́кы с нами боудетъ. Тако бо҃ и҃ здѣ҃ гла́голетъ: «донде́же роди», сирѣ́чь, ни прѣ́жде рожде́нїа, ни по рожде́нїи не позна ѥи҃, а҃коже и Гъ и҃ вѣ́коу сопщоу, и҃ по скончанїи вѣ́ка

и҃лъ, но Ї҃с Хр҃с; Рещи ꙋ҃бо, а҃ко не рече «прозове́ши» но и҃ «прозовоу́тъ»[2], рекъше: ты҃ самы[3] вещи а҃вѧть Е҃го, Б҃га сопща и҃ с нами пожи́вша[4]. И҃(бо)[5] бж҃твена́ѧ писа́нїѧ ѡ҃ дѣлъ полага́ютъ и҃мена, а҃коже се «прозови и҃мѧ е҃мꙋ скоро плѣни, и҃спровержи». И҃ гдѣ кто[6] наречесѧ таковымъ и҃менемъ; Но и҃ понеже а҃вїе҃ рождитисѧ Гоу҃[7], и҃спровержесѧ и плѣнисѧ лесть, тако гла́голетсѧ и҃менова́ти, ѡ҃ вещи и҃мѧ ѡ҃брѣ́тъ.

Ис. VIII, 3.

Тѡ҃. Вижде́ дша́ въздви‖жены, ка́кѡ ти вѣ́рова ско́рѡ. Е҃ѵ҃а́лїе҃: «и҃ поа́тъ женꙋ свою҃». Тѡ҃. Что и҃менꙋе́тъ ю҃ женою Ї҃ѡ҃сифовою҃; ѡ҃меща лоукавое҃ помышле́нїе҃ и҃ ꙋ҃чѧ, а҃ко не и҃номоу комоу бы́сть жена, но и҃[8] того бѣ҃.

‖Л. 1063 а.

Е҃ѵ҃а҃е҃: «и҃ не позна е҃и҃, донде́же роди». Тѡ҃. Е҃же е҃сть: не смѣ́сисѧ с нею никогда́ же. Е҃же то҃ «доне́деже» не се[9] а҃вла́е҃тъ, а҃ко до рожде́ства не зна́, потомъ же зна́, но́ поединомꙋ[10] николи же е҃и҃ не позна́. Ѡ҃бычаи҃[11] бо е҃сть писанїю а҃ко сей: «не возвра́тисѧ (вранъ)[12] па́кы к ко́вчегъ, донде́же и҃зы́ше земл҃ѧ», ни бо па́кы возврати[ти]сѧ. И҃ па́кы: «с вами е҃смь до скончани́и҃ѧ вѣ́кꙋ». И҃ по ско́нчанїи҃ же па́кы не е҃сть ли; и҃ ка́кѡ; тогда́ ꙋ҃бо паче. Тако ꙋ҃бо здѣ҃ «донде́же роди» разꙋмѣ́й[13], а҃ко се бы рекл҃ъ: ни прежде рожде́ства, ни по рожде́ствѣ҃ познасѧ. Како ꙋ҃бо (бѣ҃)[14] косноутисѧ

Быт. VIII, 7.

Мѳ. XXVIII, 20.

---

[1] Изъ другихъ, въ Ц. а҃вла. [2] Изъ другихъ, въ У. приз... [3] Изъ 72 и 351, въ У. самъ. [4] Изъ другихъ, въ У. пожиша. [5] Изъ другихъ, въ У. только и. Греч. ἡ γὰρ θεία γραφή. [6] Изъ $^{25}/_{195}$ и дрр., въ У. то. [7] Греч. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἅμα τῷ γεννηθῆναι τὸν Κύριον—но такъ какъ вмѣстѣ съ рождествомъ Господа... [8] Другіе не знаютъ и. [9] Изъ другихъ: въ У. е҃сть же то҃ и҃ се... На греч. τὸ γὰρ «ἕως» ἐνταῦθα οὐ τοῦτο σημαίνει —«пока» же здѣсь не то означаетъ... [10] Греч. καθάπαξ—совершенно. [11] Греч. ἰδίωμα—особенность. [12] Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, а предыдущее слово имѣетъ повтореніе слога ти. [13] Изъ другихъ, въ У. разꙋмѣ. [14] Изъ 72 и 351, въ У. нѣтъ.

с нами боудѣ̃. Паче: како бо коснꙋ́тїсѧ
||Л. 817 а. можа́ше Прⷣтⷱ́й по||оу́вⷣдⷭ̀нїи неизрече́ннаго рожⷣѐнїа и̑ного; Є̑ѵ̃лїе: «Сн̑а своегѡ̀ прⷴворожⷣѐннаго». Тл̑ъ Не ꙗ̑ко дроу́го́мꙋ сыноу потомъ рожⷣшоѵсѧ нарицаѣ̀тъ Є̑гѡ̀ прⷴворожⷣѐнна: Хⷴ̃ бѡ̀ прⷴвⷭ̀нець нарицаѣ̀тсѧ, ꙗ̑ко прⷴвы́й и̑з ло́жесн̑ъ мт̑рних̑ъ прошедъ: є̀дино́роден̀ же, ꙗ̑ко не рожⷣшоѵсѧ дроугомоу по Немъ. Є̑ѵ̃е: «и̑ нарече и̑мѧ ѥ̂моу Їⷭ̃». Тл̑ъ. И̑клаⷣ̃ѣ здѣ̀ послоу́шанїе своѥ̀ Їѡсі́фъ, понеже, є̑ли́ка рече ѥ̂моу а̂ггл̑ъ, всѧ сⷭ̀твори.

Зⷣ̃ Г.
Мѳ. II, 1. Є̑ѵ̃: «Їсоу́ же ро́жⷣшоѵсѧ въ Ві́длеѣ́мⷣ Їоу́дейⷭ́цемъ». Тлⷴ̀к. Видлеѣ́м бѡ сказаѣ̀тсѧ домъ хлⷭ̀ба, Їоу́деа́ же и̑сповⷭ̀данїе. Когди же и̑ на́мъ нн̑ѣ, и̑сповⷭ̀данїа ради, домъ хлⷭ̀ба нⷭ̀наго бы́ти. Є̑ѵ̃е: «въ дн̑и Ирода». Тл̑ъ. Въспомина́ѣтъ є̑ѵ̃ли́стъ Ирода, ꙗ̑ко да оу́вⷣсі́ ты̑, ꙗ̑ко ѡ̑скоудⷭ̀ша ѿ племене Їоу́дова кна́зи и̑ цр̑їе. Того ради прⷭ̀и̑де Хⷴ̃, понеже Ирⷣ̃ не вⷭ̀ше жидови́нъ, нъ Идоумеа̑нинъ, Аньтипатровъ сн̑ъ, ѿ жены Аравлан́ки. Ѡ̑скоудⷭ̀вьшим же кна́земъ Їоу́довⷭ̀мъ, цр̑тⷭ̀ваше Ирод̑ъ: того ради прⷭ̀и̑де Хⷴ̃, надежⷣа ꙗ̑зы́кѡмъ, ꙗ̑коже Їа̑ковъ прорече. «Цр̑ь». Нн̑еже и̑ дроугы Ирⷣ̃ вⷭ̀ше, четвⷴ́ртовла́стникъ, тетрарх̑ъ: сего ради нарі́цаѣ̀тъ ѥ̂гѡ̀ цр̑ь.

||Л. 817 б. Є̑ѵ̃е, а̑[1]: || «се вⷴ́лⷭ̀ѣ вⷴ́лⷭ̀ви прⷭ̀и́доша ѿ въстокъ въ Іⷭ̀ерⷭ̀лимъ». Ѥ̀прⷯ́. Чесо[2] ради влⷴ́ⷭ̀ви прⷭ̀и́доша; На ѡ̑соужⷣе́нїе
ѿвⷦ. Їоу́дешⷭ̀мъ. Ѥ̀ще бѡ̀ влъѣ̀ви, и̑доложрѣ̀щі соуще, вⷭ̀ѣроваша, каковъ ѿвⷦ́тъ жидове и̑моу́ рещи; Ктомоуже и̑ сла́ва Гн̑а болше Сⷭ̀тⷭ̀ѣ́и тои̑ и̑[3] пѡ оу́вⷣдⷭ̀нїи па̑ неизреченнаго ѡ̑ного ржⷭ̀тⷭ̀ѣ;

Є̑ѵ̃а̑лїе̑: «Сн̑ъ свои̑ прⷴвⷭ̀нець». Тѡ̑. Не ꙗ̑ко ѵ́торомоу нⷭ̀коⷮ́мꙋ рожⷣшоѵсѧ гл̑ѣть Є̑го перьвⷭ̀нце||мъ, но и̑ просто ||Л. 1063 б.
ꙗ̑ко перьвⷭ̀ѣ̑ рѡжⷣна и̑ ѥ̑дино[4]: Хⷴ̃ бо прⷴвⷭ̀нець ѥ̑сть и̑ ѥ̑диноръѡденъ, и̑ не и̑мы и̑нѡго брата[5].

Є̑ѵ̃а̑лїе̑: «и̑ нарече́ши и̑мѧ Є̑мꙋ Їⷭ̃ъ». Тѡ̑. И̑клаⷣ̃ѣ́тсѧ[6] (зⷣ̃ѣ)[7] бл̑гопокоренїе̑ Їѡ̑сифово, ꙗ̑ко, є̑лико рⷣ̃ѣ ѥ̂мⷣ̃ а̑ггл̑ъ, сⷭ̀твори.

Зⷣ̃ Г.
Є̑ѵ̃а̑лїе̑: «Їⷭ̃ъ же рѡжⷣшоѵсѧ въ Вифлеѡ̑мⷭ̀ѣ Їоу́дⷭ̀йстемъ». Тѡ̑. Вифлеѡ̑мъ тл̑ъкоⷭ́ѣтсѧ домъ хлⷭ̀ба, Їоу́деа́ же—и̑сповⷭ̀данїе̑. Когди же и̑ намъ нынⷭ̀ѣ, и̑сповⷭ̀данїа рⷣ̃а̑, быти домъ[8] хлⷭ̀ба дх̑внаго.

Є̑ѵ̃а̑лїе̑: «въ дн̑и Ирода». Тѡ̑. Поминаѣ̀тъ Ирода, да ты̑ навыкнеши, ꙗ̑ко ѡ̑скоудⷭ̀ѣ́ша ѡ̑ Иоу́дова колⷭ̀ѣна кнⷯ̀зи и̑ цр̑и, и̑ и̑зрⷭ̀дно[9] прⷭ̀и̑йде Хⷴ̃. Ирⷣ̃ѡ̑ бо не вⷭ̀ѣ Їоу́деа́нинъ, но Идоумеа́нинъ, А̑нтипатрⷣ̃ѡ̑ сынъ, ѿ жены Аравлянын̑а. Ѡ̑скоудⷭ̀ѣ́шемъ же кнⷯ̀земъ, «чаꙗ̑нїе̑ Быт. XLIX, 10.
ꙗ̑зыкѡмъ» прⷭ̀и̑йде, ꙗ̑коже Иа̑кѡвъ прорече.

Є̑ѵ̃а̑лїе̑: «цр̑ь». Тѡ̑. Бⷭ̀ъ бо и̑нъ Ирⷣ̃ѡ̑, четвⷴ́ртои̑ вла́стець: и̑ того ради полага́ѣ̑тъ санъ цр̑ескъ.

Є̑ѵ̃а̑лїе̑: «се въ̀лъѣ̀ви прⷭ̀и̑́доша въ Іⷭ̀ерⷭ̀лимъ». Тѡ̑. || Что ради въ̀лъѣ̀ви при- ||Л. 1063 в.
ходⷯ̀тъ; на ѡ̑соужⷣе́нїе̑ Иоу́дешⷭ̀мъ. Влⷴ́ⷭ̀ви бо, чл̑вци идолослоужителе, вⷭ̀ѣроваша: кыи̑ ѿвⷦ́тъ оу́же[10] Иоу́дешⷭ̀мъ; а̑вїе̑ же[11] (и̑)[12] да слава Хⷭ̀а бѡ́лши[13] просїа̑ѣ̑тъ,

---

[1] Это первое евангеліе по тому счету, какой напечатанъ выше. [2] 20/190: чтⷭ̀. [3] Другіе не знаютъ и̑. [4] 72 и 351: ѥ̀диного, греч. μόνον. [5] Греч. иначе: ὁ γὰρ Χριστὸς καὶ πρωτότοκός ἐστιν, ὡς πρῶτος τεχθείς, καὶ μονογενής, ὡς μὴ ἔχων δεύτερον ἀδελφόν—ибо Христосъ и первороденъ, какъ рожденный первымъ, и единороденъ, какъ не имѣющій втораго брата. [6] Другіе безъ сѧ. [7] Изъ 25/195 и др., въ У. нѣтъ, греч. ἐνταῦθα. [8] Другіе домовн. [9] Греч. ἀναγκαίως—по необходимости. [10] Греч. λοιπόν—послѣ этого. [11] Греч. ἅμα δε—а вмѣстѣ съ тѣмъ. [12] Изъ другихъ, въ У. нѣтъ. [13] Другіе: колма.

да просїа́ѣтъ, свѣдѣтельствоующимъ влъхвомъ, йже паче вѣсѡмъ слоужахоу и врази Бжїи вѣхоу. «Ѡ҃ въстока». И сѐ на ѡ҃соужєнїе Іоудеѡ́мъ: ѡ҃ни бо, толицѣ далинѣ ѡ҃стоа́ще, прїидоша поклонитисѧ. Іоудеѣ́ же, оу҃ себе и҃моуще Хр҃а, гонѧхоу є҃го.

Мѳ. II, 2. Є҃ѵе: «глюще: гдѣ є҃сть рождейсѧ цр҃ь Іоудейскы»; Тлъковѧ́е. Влъси ѡ҃ни— пра́вноуци Валаа́мови бѧхоу. Ѡ҃брѣто́ше же пророчєнїе є҃го, глюще҃е: «въсіа́ѣтъ звѣзда ѡ҃ Іа́кова и҃ съкроушитъ нача́лники Моа́вскые» (сѐ же ѡ҃ Хр҃ѣ таи҃нство),— того ради прїидоша видѣти ро́ждьшагосѧ. Є҃ѵ: «видѣхомъ бѡ звѣздоу є҃го҆ на въсто́цѣ». Тлъ. Тебѣ же слы́шащоу «звѣздоу», да не мніши, ꙗ҆ко звѣзда вѣше є҆ди́на, ѡ҃ нихъже нѣ҆ма зрѣ́мъ, но бж҃твеныѣ си́лы бл҃говѣщєнїе, ѡ҃бра́зѡ҃ звѣзды и҃вла́ющесѧ. И понеже бѡ҃ влъси звѣздоблюстителе вѣхоу, того ради по ѡ҃бычнѣ́й хы́трости и҃ приведе ѧ҆ Гѣ, ꙗ҆коже

‖Л. 817 в. и҃ Петра́, рыбарѧ соуща, ‖ мно́жьствѡ҃ оу҃ловленїа рыбъ во и҃мѧ Хр҃о. (Ѡ҃ семь оу҃диві́шоусѧ, послѣдова є҃моу). Понеже бѡ҃ и҃ ꙗ҆вльшаѧсѧ звѣзда си́ла а҆гг҃льскаѧ вѣше, ꙗ҆вѣ: ѡ҃ прѣсвѣтла́го сі҃а́нѧ, и҃ ходѧщимъ влъхвѡ҃ хождаше и҃ ѡ́на, и҆негда же почиваахоу, стоѧ́ше и҃ о́на, и҃ пакы: ѡ҃ въсточныѣ стра́ны, и҃деже є҃ Перси́ска҆ѧ земла́, на ю҃гъ и҃доу́щи, и҃деже є҃сть Іер҃ли́мъ: никогда́ бо ѡ҃ въсточныѣ[1] стра́ны на ю҃гъ и҃детъ звѣзда. Є҃ѵе: «и҃ прїидохомъ поклонитисѧ є҃моу». Тлъ. И҃вла́ютсѧ бо сѧ влъси сі҃, ꙗ҆ко велію добродѣтель и҃мѣхоу: а҆ще бѡ҃ и҆ тоужєи҃[2] свѣдѣтельствоующимъ вѡ҃хвомъ, паче вѣсомъ пѡ҃лежащимъ и҃ врагомъ Бжїємъ.

Є҃ѵа҆ллі҃ѥ: «Ѡ҃ востокъ». Тѡ҃. И҃ се на ѡ҃свѧженїѥ Іе҃ѵре́ѡмъ: ѡ҃ни бо, толикѹ ѡ҃стоа́нїю сѹщѹ, прїи́доша, є҃́йрей же, є҃го и҃моуще, гонѧхоу.

Є҃ѵа҆ллі҃ѥ: «глюще: гдѣ є҃сть родивыйсѧ цр҃ь и҃оу҃дейскъ»; Гла́ть[3] тыи҆ влъхвы Тѡ҃. Валаа́мля внѹкы сѹща влъхва́. Ѡ҃бра́тше же то ꙗ҆вленїѥ[4]: «косіа́ѣтъ звѣзда ѡ҃ Чис. XXIV, Іа́кова»,—разоумѣ́и ѡ҃ Хр҃ѣ таи҃ньство,—и҃ 17. того ради прїи́ти хотѣ́ша видѣти рожє́шагосѧ.

Тѡ҃. Є҃гѡ оу҃бо слы́шиши «звѣ́здоу», не мьни такой бы́ти ѡ҃ной, и҃ꙗкѡже се[5] видимъ, но бѡжественаꙗ сила а҆гг҃льска въ ѡ҃бразѣ звѣ́зды видимыꙗ: понеже Бжїи҃ вос҃вї[6] звѣздо́слѡвцы бы́ша, и҃ ‖ ѡ҃бычаѥ́мъ и҃ приводить ꙗ҆ Гѣ, ꙗ҆ко па҆ ‖Л. 1063 г. и҃ Петра, рыболова[7] соуща, ѡ҃ множествѣ рыбъ, є҃же оу҃лови ѡ҃ и҃мени Хр҃ѣ. И҃ ꙗ҆кѡже бѣ сила а҆гг҃льскаꙗ звѣ́зда,—ꙗ҆ви[8] є҃сть: є҃же въ дни сі҃ꙗти, и҃ ѡ҃ теченїꙗ́— оу҃бо и҆дѹщимъ вохвомъ—стоꙗ́ти же и҃ почива́ющимъ[9]. Но и҃ ѡ҃ сѣверныꙗ части, є҃же є҃сть Перси́да, на полоудне҃ѥ и҆дѧше, є҃же є҃сть Іер҃а́лимъ: и҃ никогда́ же бо звѣзда ѡ҃ сѣвера къ югѹ и҆детъ.

Тѡ҃. И҃вла́ютсѧ и҃ тий влъси, вели́кіꙗ добродѣтели[10] соуще: а҆ще бо въ чюжде́и странѣ поклонитисѧ восхо́тѣша,

---

[1] ѣ выправлено изъ а. [2] 20/190: ѣ чюжеи. [3] Другіе: глютъ, греч. λέγουσιν. [4] Другіе: того ꙗ҆вленїе, греч. τὸν ἐκείνου χρησμόν—предсказаніе того. [5] Другіе се не знаютъ. [6] Греч. просто μάγοι, безъ названія божьими. [7] 72 и 351: рыбнта. [8] Другіе ꙗ҆вѣ. [9] Греч. Ὅτι δὲ ἀγγελικὴ δύναμις ἦν ὁ ἀστήρ, δῆλον ἀπὸ τοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ὑπερλάμπειν, καὶ ἀπὸ τοῦ κινεῖσθαι μὲν, κινουμένων μάγων, ἵστασθαι δὲ ἀναπαυομένων,— а что звѣзда была силой ангельской, ясно изъ блистанія въ теченіи дня, а также изъ движенія, когда двигались волхвы и стоянія, когда они отдыхали. [10] Другіе: великы дѣтели. Греч. μεγάλης ἀρετῆς ὄντες.

землѝ поклонитисѧ прїи́доша, ѧко въ своеѝ землѝ не проповѣ́дали бы́ша съ дрꙁновенїемъ;

Мѳ. II, 3. Є҆вѵ̀е: «слы́шавъ же И҃рѡ҃, цр҃ь, смѹтисѧ, ѝ весь І҆ер҃ли́мъ с нимъ». Тлъкъ. И҃рѡ҃ бѡ҆ смѹтисѧ, ѧко ѝноплемени́никъ, ѡ҆ погꙋблении цр҃тва боѧ́сѧ: вѣ́дѧше бѡ, ѧко недостои́нъ е҆̀ цр҃твовати. І҆ѹдеи́ же чсо ради смѹщлаа́хѹсѧ; подобаше бѡ҆ паче ѝмъ радовати сѧ, ѧко роди́сѧ ѝмъ цр҃ь, е҆мѹ́же (ѝ е҆щє в҃ пеленахъ сѹщоу) персиди́цїи цр҃іе прїи́доша поклонитисѧ. Ѡ҆бачє же, лꙋка́ви сѹщє ѝ помраченїи, не въ҆хо́тѣша ѝстꙁати прр҃чьскаа́ прореченїа.

Мѳ. II, 4. ‖Л. 817 г. Є҆вѵ̀е: «ѝ съ҆бра́въ всѧ а҆рхїе́реѐ ѝ кни́‖жники лю҃дскыѣ, ѝстꙁаше ѿ нихъ: гдѣ̀ Хр҃ѣ ражда́тсѧ». Т҆ А҆рхїе́реѐ бѡ҆ ѝ кни́жници оу҃чи́теле вѣ́хоу людемъ. Пѡ оу҃строе́нїю же Бж҃їю, въпрошени бы́ша И҆родомъ, ѧко да ѝстиноу ѝсповѣ́дать, ѝ ѡ҆ семъ ѡ҆соужде́ни боудоу҃, распавше, е҆гѡ́же прѣ́жде ѝсповѣ́дашѧ цр҃ѧ сѹща.

Мѳ. II, 5. Є҆вѵ̀е: «ѿни же рѣ́ша: въ Виѳлеє́мѣ І҆ѹдеи́сцемъ. Тако бо̀ писано е҆́сть прр҃кѡ҃». Тлъкъ. Прр҃шкѡ҃... коимъ прр҃кѡ҃ е҆̀ писано; Ми҃хее́мъ прр҃кѡ҃. Ѡ҆нъ бѡ҆ пишетъ сі҃це гл҃а:

Мѳ. II, 6. (Є҆вѵ̀е:) «ѝ ты҆̀, Виѳлеє́ме, земле І҆ѹдова, ничими́же мени́ши е҆̀си въ вла҃ках І҆ѹдовахъ». Тлъ҃. Малѣ́ бѡ҆ земли сѹщи, презирахоу е҆ѧ̀ ѝ оу҃ничиженоу ѝмѣ́хоу, нн҃а же, Хоу҃ ѿ нея҃ ѝзшедшоу[1], нарочита бы҃: вси бѡ҆ ѿ конець земл҃а поклонитисѧ прихо́дать семоу сѵ҃томоу Виѳлеє́моу.

Є҆вѵ̀е: «ѝс тебе бѡ҆ ми ѝзы́йдетъ кнѧ҃зь». Т҆. Дѡбрѣ́ рече прр҃къ, ѧко ѝзы́детъ: ка́ко не бы́ша лї во Перси́дѣ дрꙁновени́но[2] проповедали;

Тѡ҃. И҃рѡ҃ оу҃бо смѹтисѧ, ѧко ѝноплемени́никъ, цр҃ьства блюдыѝ[3]: вѣ́дѧше бо, ѧко недостои́нъ сыѝ е҆́го. И҆ѹдеи́ же что ради смѹтатсѧ́[4]; а҆̀ лѣ́по ѝмъ паче радоватисѧ, ѧко цр҃ь и҃хъ боудетъ ѿ Пе‖рьскы҃ цр҃евъ покланѧ́емъ, но по- ‖Л. 1064 а.
ѝстинѣ не разоумна потреба—лоукавъство[5].

Є҆ѵ҃а҃лїѥ҃. «ѝ съ҆бра всѧ а҆рхиере́ѣ ѝ кни́жники[6] І҆ѹдейскыѧ̀, вопрашаа́ше: гдѣ̀ Хр҃ѣ ражаѥ́тсѧ»; Тѡ҃. Книжи́ници бы́ша оу҃чи́тли людемъ, ѧкѡже ѝ мы гл҃емъ и҃звыкшимъ грамотоу[7]. Строи́тъ же Бѡ́гъ вопроша́ти тѣ́, да ѝсповѣ́датъ и҃стиноу ѝ ѿ того ѧко[8] ѡ҆сꙋжде́ни, распени́ше е҆́го, а҆̀ прьвѣ́ѥ ѝсповѣ́даве́ше е҆́го.

Є҆ѵ҃а҃лїѥ҃: «о҆́ни же рѣ́ша: въ Виѳлеѡ́мѣ И҆ѹдеи́стемъ. Тако бо писано е҆́сть прр҃комъ: «ѝ ты, Виѳлеѡ́ме, земле И҆ѹдова̀, ничи́м же мени́ши е҆́си во вла҃ках Мих. V, 2.
И҆ѹдова҃». Тѡ҃. Прр҃комъ... которымъ; Ми҃хиѥ́мъ. Той бо вѣ́ща: «ѝ ты҆̀, Виѳлеѡ́ме, земле І҆ѹдова, никакѡ҃ мени́ши е҆́си въ вла҃ка҃ И҆ѹдовахъ». Малѣ́ бо сѹщи е҆́й, ѝ ѡ҆́бидима бѣ́[9], нн҃ѣ же, ѿ тоя҃ прои҃зше́ствїа Хр҃ѣ, сила́на[10] е҆́сть: вси бо ѿ конець земл҃а́ приходатъ поклонитисѧ сѵ҃томѹ Виѳлеѥ́мѡу.

Є҆ѵ҃а҃лїѥ҃: «ѿ тебе бо̀ бо҃жь и҃зыде́тъ». Тѡ҃ко. Добрѣ́ рече «и҃зыдетъ» и не

---

[1] з выправлено изъ с. [2] Другіе дерзо. [3] Греч. περὶ τῆς βασιλείας δεδοικώς—боясь за свою царскую власть. [4] 25/195 и другіе лучше: матжтсѧ, греч. ταράττονται. [5] Другіе не имѣютъ ѿ и даютъ цр҃ь. Греч. ἀνόητον χρῆμα ἡ πονηρία—злость—безразсудная вещь. [6] 72 и 351: грамотики. [7] Греч. ὥσπερ οὓς ἡμεῖς λέγομεν γραμματικούς—въ родѣ тѣхъ, кого мы называемъ грамматиками. [8] Греч. ὡσι—будутъ. Невѣрный переводъ основанъ на смѣшеніи названнаго глагола съ союзомъ ὡσεί. [9] Греч. κατεφρόνουν αὐτῆς—презирали её, какъ и выправлено въ другой редакціи. [10] Греч. περιβόητος—славна.

не прⷭбы́сть бо҃ Хⷭ҇ъ въ Вндлеѣ́мѣ, но и҆з него и҆зы́де по рожⷭ҃нїи, в Назаретѣ же мно́жае пребыва́ше. Гл҃ютъ же І҆оу҆дє́и, ꙗ҆ко ѡ҆ Зоровавелѣ сⷭ҃ѐ проречено бы́. Ѧ҆жоу҆т҃ же ꙗ҆вѣ и҆ прⷭ҇ѣ́лщаю҆ть себе: понеже Зоровавель не родисѧ въ Вндлеѣ́мѣ, но въ Вавилонѣ. Разоумѣ́й же и҆ по и҆мени є҆го҃ «Зо́ро» сказае́тсѧ сѣ́мѧ и҆ рожⷭ҃е́нїе, ‖ ‖Л. 818 а. «Вавє́л» же—Вавѹ́лѡнъ, сирⷭ҇ѣчь: и҆же въ Вавѹ́лѡнѣ сѣ́нъ и҆ рожⷭ҃е́нъ. Ѡ҆баче же и҆ пророчⷭ҃е́нїе прⷭ҇ро́чьскоє ꙗ҆вѣ ѡ҆бли́чаетъ и҆хъ, гл҃ѧ: «и҆сх҃о́ди є҆го҃ и҆скони дн҃и вⷱчны́и҆хъ». Прочеѐ же, кого дроугѧ́го и҆сх҃о́ди бы́ш҃и и҆скони и҆ ѡ҆ дн҃е́и вⷱчный, разѣ́ѣ Хⷭ҃; И҆же бѡ҃ и҆ два҃ и҆сх҃о́да и҆мать, сирⷭ҇ѣ́ двѣ́ рожⷭ҃е́нїи, є҆же є҆́: прьвоє́ рожⷭ҃е́нїе—и҆ско́ни ѡ҆ О҆ц҃а, є҆тороє́ же—ѡ҆ дн҃їи вⷱчны́и҆хъ, ѡ҆ Бц҃а зачеи҆шасѧ и҆ пѡ҃ лⷭ҇ѣты бы́вшоу. Проче же, да ска́жоутъ І҆оу҆дєи, ꙗ҆ще Зоровавель и҆скони бы́; ѡ҆баче же не и҆моутъ, ѿкоудоу рещи.

Є҆ѵ҃е: «и҆́же оу҆пасетъ люди моа҃ І҆и҃рлѧ». Тл҃ъ. «Оу҆пасетъ», рече, а҆ не поꙗ́стъ и҆ моучитъ: понеже и҆́ни цр҃ї́е не па́стыр҃ї́е соуть, но влѧ́ци и҆ похы́ц҃и́ници. Хⷭ҃ же па́стыр҃ь и҆ наста́вникъ, ꙗ҆коже и҆ са́мъ гл҃е́тъ: «Ꙗ҆зъ є҆́смь па́стыр҃ь добры҃». Людиже І҆и҃рльтескыа҃ гл҃е́ть—є҆ли́ци ѡ҆ племене є҆вр҃е́йскаго вⷮ҃ровашѧ и҆ ѡ҆ прочи҃и҆хъ ꙗ҆зы́къ. І҆и҃рль же сказае́тсѧ оу҆мъ, зр҃ѧ́ Бг҃а. Тⷮ҃мѣже бѡ҃, є҆ли́ци оу҆момъ Бг҃а зр҃ѧ́ть, І҆и҃рльтⷮ҃не соу҆ и҆ ѡ҆ ꙗ҆зы́къ вⷮ҃рнїи.

прⷭ҇ебу́детъ[1]. Ѩще ‖ бо́ бы пребылъ[2] Хⷭ҃ ‖Л. 1064 б. во Вⷱи҃флиⷭ҃мѣ, но ѡ҆ того оу҆́бо и҆зыде по рожⷭ҃ествѣ: въ Назарефѣ же бꙋле пребыстъ. Гл҃ютъ И҆оу҆дєи҃, ꙗ҆ко ѡ҆ Зоровавели[3] прорече҃сѧ. Ѧ҆жоу҆тъ бо ꙗ҆вѣ. Зоровавель оу҆́бо не въ Вифлⷱи҃ѡмѣ родисѧ, но вѡ҃ Вавилонѣ. Вижⷬ бо и҆мѧ є҆́го: «Зоро» оу҆ка́жетъ же сѣ́мѧ (и)[4] рⷞ҃ство, «Вавель» же—Вавилонъ, є҆́же є҆́сть: во Вавѹ́лонѣ сѣ́нъ и҆́ли рожⷣе́нъ. Но҃ пророчⷭ҃ество ѡ҆бли́чаетъ и҆̃ ꙗ҆вѣ, гл҃ющє: «и҆сх҃оди є҆́го и҆спе́рва ѡ҆ дн҃и҃и҆ вⷱ҃ка». Мих. V, 2. Когѡ же и҆́ного и҆сх҃оди соуть (и҆спе́рва)[4] ѡ҆ дн҃и҃и вⷱ҃ков, но Хⷭ҃ѣ; И҆же два҃ и҆сх҃ода и҆мѣ́, сі҃рⷭ҇ѣчь, двѣ́ рожⷭ҃ьствѣ: є҆́диноу оу҆́бо—пе́рвоє҆ рожⷭ҃ьство, и҆́значала ѡ҆ О҆ц҃а, є҆тороє҆́ же—ѡ҆ дн҃и҃и вⷱ҃ка, ѡ҆ Бц҃а начато[5] и҆ по҃ лⷭ҇ѣты соуще[6]. Рцⷱ҃те жидове, ꙗ҆ще Зоровавель испе́рва бысть; но не и҆́моуть, что҃ рещи.

Є҆ѵ҃а́ліе҆̃: «и҆́же оу҆пасетъ люди І҆и҃ра́вы». Тѡ҃: «Оу҆пасетъ» вⷮ҃ща, а҆ не моучитъ и҆́ли поꙗ́сть. И҆нїи҃ оу҆́бо цр҃ї҆е҆̃ не пастоуси, но вѡ҃цⷮ҃. Хⷭ҃ же пастырь, ꙗ҆кѡ҃же самъ гл҃ть: «Ꙗ҆зъ є҆́смь пастырь добры҃и҃». ‖ Іоан. X, 11. Люди же И҆зр҃левы гл҃етъ (и)[7] соущаѧ҃ ѡ҆ ‖Л. 1064 в. Є҆ѵ҃рей вⷮ҃ровавшаꙗ, и҆ и҆́же ѡ҆ ꙗ҆зыкъ. И҆и҃зр҃ль бо тлⷭ҇ъкоⷭ҇ѣ́тсѧ «оу҆мъ зр҃ѧ́и҃ Бг҃а»[8]: тⷮ҃мѣже вси, (Бг҃а)[7] зр҃ѧщей, и҆́льтѧ[9] сѹ҆ть, любо и҆ ѡ҆ ꙗ҆зыкъ кто.

---

[1] Греч. καὶ οὐχὶ ἐν σοι μενεῖ—(и҆зыдетъ), но не въ тебѣ останется. [2] Греч. οὐ γαρ ἔμεινεν—ибо не пребылъ. Ошибочный переводъ основанъ, повидимому, на смѣшеніи οὐ съ εἰ. [3] Изъ другихъ, въ У. ѡ҃ зоровавель. [4] Изъ другихъ. [5] Изъ другихъ, въ У. начатокъ. [6] Греч. (ἡ γέννησις) ὑπὸ χρόνον οὖσα—(рожденіе), подчиненное времени. [7] Изъ другихъ. [8] На греч. Ἰσραὴλ γὰρ ἑρμηνεύεται ὁρῶν Θεόν—ибо Израиль толкуется «зрящій Бога.» Внесеніе особаго понятія объ умѣ, быть можетъ, основано на неясности большей части еврейскаго слова, въ которомъ не подвергается перетолкованіямъ только заключительный слогъ el., означающій одно изъ именъ Божьихъ. Кажется, при переводѣ первый слогъ еврейскаго имени производился отъ אש (по Іер. XX, 9 и Пс. XXXIX, 3—4 означающаго internum animi ardorem), а второй отъ ראה видѣть. [9] Другіе і҆зр҃лти.

Мѳ. II, 7. Є҆ѵ҃ліе: «тогда Ирѡ҆ таи҆ призвавъ влъхвы». Т҃. Таи҆ призва ихъ Іоудеи҆ ради. Инѣше бѡ: ѣда какѡ съкрыю́ть ѡ҆ни Ѡ҆троча и҆ попекѹ́тсѧ съхранити Є҆, тако
Л. 818 б. сво‖бодити и҆хъ хо́тѧщѹ; Сего ради таино погѹбити Є҆гѡ҆ хо́тѧше. Є҆ѵ҃е: «и҆спыта ѿ нихъ врѣма таѧвлышїасѧ звѣзды». Т҃. Сирѣ: ѡ҆пасно и҆стаза и҆ оу҆вѣдѣ, понеже бѡ҆ звѣзда, прѣже҆ рожде҆нїа Хва, таѧвисѧ влъхво҆. Зане бо мно́го врѣма прѡводити и҆мѣхѹ шествѹю́ще: того ра́ди прѣжде мно́га врѣмене таѧвисѧ и҆мъ звѣза, да въ врѣма рожде҆нїа постиѓше, поклонатсѧ Є҆мѹ, ѣще сѹщѹ҆ ѣ҆ пеленахъ. Нѣцїи же гла́ю́т, тако, рожьшѹсѧ Хоу҃, а҆вїе҆ и҆ звѣза таѧвисѧ: и҆ влъсви за двѣ лѣтѣ прїидоша, и҆ не ѡ҆брѣтоша Ха҃ ѣ҆ пеленахъ, ни въ ѩслехъ, нъ҆ въ храминѣ съ Ит҃рїю, двоѣлѣтна сѹща. Ты́ же прьвоѥ҆ бѡ҆ѧше и҆мѣи҆.

Мѳ. II, 8. Є҆ѵ҃лїе: «и҆ послаѵ҃ъ и҆ въ Виѳлеѣ́мъ, рече: шеѣ́ше ѡ҆пасно и҆стазаи҆те ѡ҆ Ѻ҆трочати». Тѫ҃къ. Не рече бѡ҆ «и҆стазаи҆те о цр҃и», нъ҆ «ѡ҆ Ѻ҆трочати»: нї и҆ма бѡ҆ Є҆гѡ҆ можѣ҆ рещи. Ѻ҃ноу҃ же таѧвлѣ́тъ, тако таѧритсѧ на́ Нь. Є҆ѵ҃е: «ѣ́негда же ѡ҆бращете Є҆гѡ҆, възвѣстите ми, да и҆ а҆зъ шѣ҆ поклонюсѧ Є҆мѹ. Ѡ҆ни же, слышавъ́ше цр҃а, и҆доша». Тлъкъ. Нелестни бѡ сѹще влъхвы ѡ҆ни, мнѣхѹ, тако и҆ ѡ҆нъ нелестно гла́ше. Є҆ѵ҃: «и҆ се звѣзда, ю҆же видѣ́ша на въстоцѣ, и҆да́ше прѣд҆ ними».
Мѳ. II, 9.
‖Л. 818 в. Тъкованїе. ‖ Съкры бѡ҆ сѧ ѿ нихъ малѡ звѣза пѡ оу҆строе́нїю Бїю, тако да въпросатъ ѡ҆ни Іоудее҆ и҆ смоутитсѧ Ирѡ҆, и҆ тако таѧвлена бѹдетъ и҆стина. И҆зше҆шимъ же влъхвомъ и҆зъ Іер҆лима, пакы таѧвисѧ звѣзда, наставлаѧ҆ и҆хъ. Ѻ҃ сегѡ оу҆вѡ҆ таѧвѣ, тако бж҃твенаѧ҆ сила бѣше, а҆ не

Тоѥ҆ѡ҆. Таи҆ призывает҆ъ [1] Иоу҃деи҆ ра҃". Помышлѧше [2] бо: ѣ҆да [3] Иоу҃деи҆ ѡ҆ мнозѣ҆ сътворатъ [4] Ѡ҆троча и҆ помышлатъ снабдѣ́ти [5] Є҆, тако хотѧще [6] своѥ҆бодити таи҆. И҆ тѣмъ и҆ "таи҆" совѣщаваетъ.

Є҆ѵ҃ѧлїе҆: «и҆зве҆стно и҆спыта ѿ нихъ лѣто таѧвльшаѧсѧ звѣ҆зы». Тѳ҃. Є҆же҆ [7] е҆́сть: и҆звѣстѡ оу҆вѣдавъ. Звѣ҆зда бѡ, преже҆ рѡдитисѧ Гоу҃, таѧ҆вїсѧ воѯ҆вомъ. Понеже бо (хотѧхѫ) [8] много медлитъ [9] гѡ҆ въ шествїи҆ пѹтѧ, того ра҃" прѣ҆ многомъ [10] таѧвисѧ звѣ҆зда, тако да поклонатсѧ Є҆мѹ, ѣще ѣ҆ пелена҆ сѹщѹ. Нѣцїи҆ же гла́ю́ть, тако а҆вїе҆ рѡдитїсѧ [11] Хѵ҃ таѧвисѧ звѣ҆зда, и҆ вшлъ́ѥ҆ви за двѣ҆ лѣтѣ҆ дойдоша, и҆ не ѣ҆ пелена҆ ѡ҆брѣтоша Га҃, ниже въ ѩслехъ, но ѣ҆ домѹ съ Ит҃рїю, двоу҃ лѣтоу҃ сѹща. Но тѳ҃ [12] преже҆ речено҆е҆ и҆мѣи҆ бѡ҆ще.

Є҆ѵ҃ѧлїе҆: «и҆ послаѵ҃ъ таи҆ въ Виѳлеѡ҃мъ, ‖Л. 1064 г.
рече: и҆дѣте и҆звѣсто и҆спытаи҆те ѡ҆ Ѻ҆трочати». Токѡ҃. Не рече «ѡ҆ цр҃и», но «ѡ҆ Ѻ҆трочати»: нн и҆менї Є҆го хотѧше слы́шати. И҆ма҆же [13] таѧвлѣ́тсѧ враждоу҃ на Нь.

Є҆ѵ҃ѧлїе҆: «да таѧкоже ѡ҆бращете, възвѣстите ми, да а҆зъ шедъ поклонюсѧ Є҆мѹ. Ѡ҆ни же, послоушавъ́ше цр҃а, и҆доша». Тѳ҃. Безъ лести бо сѹще сами, мнѣша и҆ того бе҆ лести гла́ющи.

Тѳ҃. Съкрыса звѣ҆зда на малѡ по строю҃ [14], да вопрошаю́тъ тї Иоу҃деи҆ и҆ сматетсѧ [15] Ір҆ѡ҆, и҆ тако свѣтлѣ́йши бѹдетъ и҆стина. И҆зше҆шим же и҆мъ и҆зъ Ер҆ли҃м, па́кы таѧвисѧ звѣ҆зда, водѧщи и҆: и҆ма҆же [13] таѧвѣ, тако бж҃твенаѧ҆ сила свѣ҆ звѣзда́.

---

[1] 72 и 351 призва а҆. [2] Другіе пщекаше. [3] Изъ 72 и 351, въ У. ѣ҆гда́, греч. ὅτι. [4] Буквальный переводъ греч. περὶ πολλοῦ ποιήσονται, что значитъ: признаютъ очень дорогимъ для себя. [5] Греч. σῶσαι—спасти. [6] Изъ другихъ, въ У. хотѧше. [7] Изъ 351, въ У. и другихъ и҆же. [8] 25/195 и др. [9] Другіе медлити, греч. πολὺν ἀναλίσκειν χρόνον—потратить много времени... [10] Греч. πρὸ πολλοῦ—задолго. [11] См. прим. 7 къ стол. ҂крм҃. [12] Другіе ты. [13] Греч. ὅθεν—откуда. [14] Греч. οἰκονομικῶς—по божественному опредѣленію. [15] Изъ дрр., въ У. сматесѧ.

ѡ҆бычна звѣ҆зда. Є҆ѵ҃е: «дѡ́ндеже пришедѣ́ши ста́ врѣ́хоу, ѝдѣ́же бѣ҃ Ѡ҆тро́ча». Тлъкъ. Ѝ сѐ стра́нно зна́менїе бѣ́ше: сни́де бѡ звѣ҆зда̀ с высоты̀ ѝ, при землѝ бы́вши, показа̀ и҆́мъ мѣ́сто. А҆́ще бѡ на̀ высотѣ̀ стоя́ла бы, како̀ позна́ти и҆́мѣхоу ѡ҆́собно мѣ́сто, ѝдѣ́же бѣ҃ Хр҃ь; понежѐ во̀ кажда̀ждо звѣ҆зда̀ многа̀ мѣ́ста ѡ҆бъдержа́е҃. Ѝ҆́коже ѝ ты̀ мно́жицею вы́ше хра́мины своеѧ̀ лоуноу зрѣ́ши, такожѐ ѝ а҆́зъ мню, ꙗ҆́ко вы́ше моеѧ̀ хра́мины е҆́сть. Ѝ вси бѡ̀ такожѐ мня́ть, ꙗ҆́ко над̀ ними то́кмо лоуна̀ стои́ть ѝли ѝна̀ звѣ҆зда̀. Ѝ҆́коже ѝ ѡ́ѝ звѣ҆зда̀ не бы ꙗ҆́вѣ҃ сказала̀ Хр҃а, а҆́ще не бы́ сни́шла, ѝ
Мѳ. II, 10. вы́ше гла́вы Ѡ҆тро́чате ста́ла. Є҆ѵ҃е: «видѣ́вше звѣ҆зоу҃, възра́довашасѧ радостїю велїкою сѣ҃ло». Т҃ Ѝ҆́ко не заблоуди́ше, нъ҃ ѡ҆брѣ́тѣ҃ше и҆скомаго, възра́довашасѧ.
Мѳ. II, 11. Є҆ѵ҃е: «ѝ пришедѣ́ше въ хра́миноу, ві́дѣ҃ша ‖Л. 818 г. Ѡ҆тро́ча с҃ Маріе́ю, Ѝ҆ме́рїю Є҆гѡ̀». Та́къ. Ѥ҆́неѧ бѡ родисѧ, въ ꙗ҆слехъ положі́ Дѣ́ла Ѡ҆тро́ча: не ѡ҆брѣтаа́хоу бѡ тогда̀ хра́минѣ, е҆́юже[1] потѡ҆̀ ѻ҆брѣ́тоша, ѝдѣ́же ѝ влъсвѝ ѡ҆брѣ́тоша ѝхъ. Ѵ҆зыдоша́ бо̀ тогда̀ въ Ви҃длеѥ́мъ напи́сатисѧ та́мо, ꙗ҆́коже ѝ Лоука гл҃е́ть. Мно́гоу же народоу̀ събра́вшоусѧ напи́санїа ради, не ѝмахѫ̀ тогда̀ храминоу, но̀ е҆̀ пещерѣ̀ родисѧ. Потомѝ же ѡ҆брѣ́тесѧ ѝ хра́мина, ѝдеже влъ́сви ѡ҆брѣ́тоша Г҃а. Є҆ѵ҃е: «ѝ падше, поклонишасѧ Є҆моу҃». Тл҃ъ. Разоумѣ́ви зѣ҃ дш҃евноѥ̀ ѝхъ просвѣще́ніе: ни́ща бѡ зра́ще[2] Є҆го̀, поклонахоусѧ Є҆моу҃. Ѝзвѣ́стиша бо си, ꙗ҆́ко[3] Бъ҃ е҆́сть: тѣмѝже ѝ дары̀ Є҆моу҃ принашаю́ть, ꙗ҆́ко Боу҃ ѝ

Тѳ҃. Сни́де бо звѣ҆зда̀ е҆́ высоты̀ ѝ при землѝ бы́вши, показа̀ и҆́мъ мѣ́сто. А҆́ще бы с҃ высоты̀ и҆́мъ восїа́ла, ка́кѡ оу҃́бо свои́ственѣ҃ хотя́ахоу[4] познати ‖ мѣ́сто, ѝдѣ́же бѣ҃ Хр҃ь; звѣ҆́зды бо вели́ко ‖Л. 1065 а. мѣ́стѡ ѡ҆́бьстоя́тъ[5]. Ѝ҆ми́же ты на̀ свои́мъ домомъ видиши лоуноу стоя́щоу, а҆́зъ мню на̀ свои́мъ соущѹ̀ (ѝ кождо̀ надъ свои́мъ помышля́ѥ҃тъ стоя́щоу),— такѡ҆́жде ѝ звѣ́зды. Ѝ та̀ зѣ́вѣ҃зда, а҆́ще не бы ни҆́шла[6], не бы показала̀ Хр҃а ѝ тѡкмо̀ не на̀ главою̀ Ѡ҆тро́чати ста[7].

[8]

Є҆ѵ҃а҃лі҃е: «ѝ пришѣ́ше[9] е҆́ домъ видѣ́ша[10] Ѡ҆тро́ча съ Ирі҃е́ю҃, Матерїю҃ Є҆го̀». Тѡ҃. Ѩ҆ві҃е҃ рожде́ши[11], Дѣ́ца Ѡ҆тро́ча въ ꙗ҆слѣ҃ положи: не (бо)[12] ѡ҆брѣ́те тогда̀ домоу. Потѡ́м же лѣ́по е҆́сть ѡ҆брѣ́стѝ домъ, ѝдѣ́же во҃свѝ ѡ҆брѣ́тоша ѝхъ. Ѝ взыдоста оу҃́бо во Вифлеѡ́мъ, да напишетасѧ тамо, ꙗ҆кѡ҃ ѝ Лоука гл҃а́ть. Мноѓоу же множествоу̀ съвращоу́щимсѧ написатисѧ, не ѝмѣ́ста пра́зна домоу, но во врѣ́тѣ҃ рожди. Таче ѡ҆́брѣ́‖тесѧ домъ, ‖Л. 1065 б. ѝдѣ́же видѣ́нъ бысть Гр҃ь вълъхвы.

Тѡ҃. Вижь дш҃а е҆вѣ́тлость: ница[13] видя́ще, покланаю́тсѧ. Оу҃вѣ́риша бо сѧ, ꙗ҆́ко Бѡгъ е҆́сть: тогѡ ради ѝ приносятъ Є҆моу҃ дары̀, ꙗ҆́ко Богѹ̀ ѝ ꙗ҆́ко чл҃вкѹ̀. Слы́ши же.

---

[1] Благ. ѭ҆же. [2] Изъ другихъ, въ Ц. зрѧща. [3] Изъ другихъ, въ Ц. ꙗ҆къ. [4] Греч. ἰδικῶς ἔμελλον—какъ слѣдуетъ могли. [5] Изъ другихъ, въ У. звѣзда... ѡ҆бьстоитъ. [6] 72 и 351: ни҆сошла, 25/195 низошла. [7] Греч. ἀχεῖνος οὐν ἀστὴρ οὐκ ἂν ἔδειξεν τὸν Χριστόν, εἰ μὴ συγκατέβη καὶ μονονουχὶ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς τοῦ παιδίου ἔστη— и та звѣзда не обнаружила бы Христа, если бы не сошла (къ нимъ) и не стала прямо надъ главою Дитяти. [8] Еван. текстъ и толкованіе на него читаются въ У. согласно съ Ц., кромѣ опущенія слова сѣло и особой формы: ѝскомоѣ҃. [9] Изъ другихъ, въ У. пришедшимъ. [10] Изъ дрр. въ У. видѣвше. [11] Греч. ἅμα τῷ γεννηθῆναι—вслѣдъ за рожденіемъ. [12] Изъ другихъ. [13] Изъ другихъ, въ У. пища. Греч. πένητα ἔβλεπον.

чл҃коу. Слыши оубѡ здѣ. Є҆вѣ: «и҃ ѿврѣзше сокрóвища своа, принесоша є҆моу дары: злáто и҃ ливанъ, и҃ змѷрноу». Тл҃ь. Злато бѡ̀ принесоша є҆моу, ꙗ҆ко цр҃ю: понеже бѡ̀ злато даємъ цр҃ю, по̀ роукою є҆гѡ̀ сотиціи. Ливáн же, ꙗ҆ко Бо҃у: понеже Бо҃у кадило принашаємъ. Змѷрнѹ̀ же, ꙗ҆ко хотѧщоу ѥ҆коусити см҃рть: смѷрною бѡ жи́дове помазоваху̀ тѣло оумрѣшаго, ꙗ҆ко да цѣло пр҃ебываѣтъ. Понеже смѷрна
||Л. 819 а. соухóтна є҆́, и҃ мокротоу тѣлесноую̀ || и҆ссоушаѣтъ, и҃ не ѡ҆ставлаѣтъ чрѣвь сътворити, ни сгнити сѧ. Видíши ли вѣроу влáхвомъ; понеже бѡ̀ и҃ ѿ пр҃рчьства Валаáмова оувѣдѣша Гд҃а, Бг҃а сотца и҃ цр҃а, и҃ на҃ ради хотѧща оумрѣти. Слы́ши оубѡ̀ Валаáмово пр҃рчьство: «възлегъ», рече, «ꙗ҆ко левъ почи». Сѐ оубѡ̀ лвѡ̀ цр҃тво ꙗ҆влаѣтъ, възлежєнїемъ же оумр҃ьтїе. «Блгословѧщей тѧ блг҃вени боудоу҃» — сѐ ѡ҆ бж҃твѣ глетъ: силоу бѡ̀ блг҃вєнїа є҆дино ѥ҆ство бж҃твеноѐ и҃мать.

Мѳ II, 12. Є҆вѣ: «и҃ и҆звѣщени бы́вше въ снѣ, не възвратишасѧ къ Ирóдоу, и҃нѣмъ поутемъ ѿи́дошa въ странoу свою». Тл҃ъ. Смотрй здѣ ѻ҆ражє́нїе: пр҃ѣ́же бѡ̀ ѕвѣздою ѹ҆крѣпí и҃хъ Гс҃ ѡ҆ вѣрѣ, таже, пришє́ше въ Ие́р҃лимъ, повѣда и҃мъ пр҃ркwмъ, ꙗ҆ко въ Виѳлеє́мѣ раждаѣтсѧ Хс҃, потомѣ̀ а҃гг҃лwмъ наоу҃чи и҃, нѣ҃а же въ снѣ бж҃твенѣи бесѣдѣ пwвиноую̀тсѧ. И҆звѣщени бѡ̀ бы́вше, поругашасѧ Ирóдоу и҃ не оубоѧшасѧ, да не како по нихъ поженеть, но вѣрою оу҃повaша на си́лоу Рождьшагосѧ. Тако бо вѣрни сѣ҃ѣтеле быша.

Зѧ д.

Мѳ. II, 13. Є҆вѣ: «ѿшедшимѣ́ же и҃мъ, сѐ а҃гг҃лъ Гд҃нь ꙗ҆висѧ въ снѣ Іѡсі́фѹ, гл҃а: въ-
||Л. 819 б. ставъ поими || Ѿтроча и҃ Мт҃ере є҆гѡ̀».

Тѡ̀. Злато оубо принесоша є҆́моу, ꙗ҆ко Цр҃ю: цр҃ю оубо златомъ дани даю҃тъ. Ливáн же—ꙗ҆ко Бг҃ови: Бг҃ѹ оубо ливаномъ кадимъ. Змі́рноу же—ꙗ҆ко хотѧщоу є҆́моу ѹ҆кѹсити см҃рти: съ змирною́ бо погребаю҃ть Іоу҃дей, зане тѣлоу бы́ти нейстлимоу. Змѷрна́ бо, соухa сотци, и҆ссоу҃шаѣ́тъ мокротоу, и҃ не дасть чрéвемъ бы́ти. Видѣши ли вѣроу воухѡ̀; понеже и҃ ѿ пр҃рочества Валаáмла оувѣдѣша Гд҃а (и)[1] Бг҃а быти, и҃ Цр҃а, и҃ за ны҃ оумр҃ьшвлаѣ́ма. Слы́ши же и҃ пр҃рочество: «возлегъ», вѣща, «и҃ почи, ꙗ҆́ко || левъ». Цр҃ьскы[2], ꙗ҆ко левъ, возлеженїе́ мр҃твость и҃менуе́тъ, «блг҃вщаѧ тѧ блг҃ословени» се же бж҃тво: блг҃венїе́[3] оубо силѹ̀ є҆́дино бж҃ественое́ є҆́стествѡ и҃мать.

Чис. XXIV, 9.

||Л. 1065 в.

Є҆ѵ҃а҃лїе́: «и҃ ѿвѣтъ прїе́мше во снѣ— не вwзвратитисѧ ко Іродѹ, [но][4] и҃нѣмъ поутемъ ѿи́доша во страноу свою». Тѡ̀. Виждь послѣдованїа҃: (прежде)[5] звѣздою̀ наставлаше ꙗ҆ къ вѣрѣ, таче, пришє́шемъ вѡ Іе́р҃лимъ, наоу҃чи и҃хъ пр҃рwкомъ, ꙗ҆ко во Виѳлеє́мѣ раждаѣ́тсѧ, и҃ съвершенѣе́[6]— а҃гг҃лwмъ. Ѡ҆ни же вѣроую̀тъ ѿвѣтоу, е҆́же е҆́сть Бж҃іе́ бесѣдwванїе́. «И҃ ѿвѣтъ прїе́мше», е҆́же ѿ Бг҃а ꙗ҆вленъ, прельстиша Ірода, и҃ не оубоѧшасѧ, еда ка́кѡ постигноуть и҃хъ, но̀ оу҃повaша на силоу Рwждьшагwсѧ. Такwви бо бы́ша свѣдители истинѣ.

Зѧ д.

Є҆ѵ҃а҃лїе́. «Ѿшє́шимъ вла́хвомъ, се а҃гг҃лъ Гд҃нь во снѣ ꙗ҆висѧ Іѡ́сифоу, гл҃а: востaвъ, поими Ѿтроча и҃ Мт҃ре є҆́го».

---

[1] Изъ другихъ. [2] Греч. ἰδοὺ τὸ βασιλικόν—усматривай царственное достоинство (въ выраженіи: ꙗ҆́ко левъ). [3] Въ 25/195 и другихъ блг҃ословенїа҃. [4] Существованіе этого слова въ данномъ мѣстѣ не оправдывается ни смысломъ, ни греч. подлинникомъ. [5] Изъ другихъ и согласно греч. [6] Изъ другихъ, въ У. съвершенїе. Греч. καὶ τελευταῖον διὰ τοῦ ἀγγέλου—и наконецъ (научилъ) чрезъ ангела.

Тлкь. Видѣ ли, которыѧ ради вины оу҃строи Бг҃ѡ wброченѣ бы́ти Дв҃ѣи; Здѣ ѩвлено ти є҃: понеже да оу҃страѧе҃тъ и промышлѧе҃тъ ѡ неѝ. Не рече же ктомоу «прїими женоу свою҃», нѡ «Ѝтре є҃гѡ», понеже бѡ̀ нелѣпѣваніе разрѣшисѧ и ѝзвѣстіѧ праведны Ѝѡсифъ, ѩко ѿ дх҃а с҃тго є҃ все, и не ѝменоую҃тъ[1] ю҃ ктомоу женѣ є҃гѡ̀.

Т҃. Є҃в҃: «ѝ бѣжи въ Є҃гѵпе҃». Бѣглѣ҃тъ Гс҃ь, да оу҃вѣрѝ, ѩко чл҃къ поистинѣ є҃сть. Ѧще бѡ̀ є҃ роукы Ѝрода выпалѧ бы и не съсѣченъ прѣбылѧ бы, мнили бышѧ, ѩкѡ не въплотисѧ ѝстиною, нѡ мечтанїемъ. Въ Є҃гыпе҃т же бѣжитъ, да wс҃т҃ѧтъ и того. Двѣ̀ бѡ мѣстѣ бѣхоу ѝспл҃нь зл҃обы всѧкыѧ, паче ѝнѣ҃ мѣстъ,—Вавѵлѡ́нъ и Є҃гѵпе҃тъ: и Вавѵлѡ́нъ оу҃бѡ̀, влъ҃вми поклонѝсѧ, прїѧ́тъ бы҃, Є҃гѵпе҃т же пришествїемъ wс҃т҃и. Є҃в҃: «ѝ прѣбоуди тамо, до́ндеже рекоу ти». Тлкъ. «Боуди тамо», рече, до́ндѣже ѿ Бг҃а повелѣно ти боудеть ѝзы́ти. Тѣ́м же оубѡ̀ и намъ подобае҃тъ ничесоже, кромѣ Бж҃їа хотѣнїа, творити. Є҃в҃: «хѡщеть бо̀ Ирѡ̀ ѝскати Wтроча пгоубити є҃». Т҃. Ви́ждь здѣ̀ безоумїе чл҃ка wного, Бж҃їе ѝзволеніе ||Л. 819 в. хо́тѧща побѣдити. Ѧще бо̀ ѿ Бг҃а || нѣ҃, почто бои́шисѧ; а҃ще ли же ѿ Бг҃а є҃, како погоубити ѝмаши Wтроча;

Мѳ. II, 14. Є҃в҃е: «Он̀ же, прїе́мъ Wтроча и Ѝтре҃ре є҃гѡ̀ нощїю, и ѿтиде въ Є҃гѵпе҃тъ. И бѣше тамо до скончанїа Ѝродова, да сб҃удетсѧ реченное ѿ Гс҃а пр҃ркомъ глющемъ: ѿ Є҃гѵпта призва҃ сн҃а моего̀». Т҃. Глютъ Ію҃дее, ѩко ѡ҃ людѣ҃ ію҃дейскыхъ речено бы҃ сѐ, ѝже ѝзъ Є҃гыпта ѝзыдоша Ѝѡ҃сеѡ́мъ. Глем̀ же мы̀: что оубѡ̀ дивно є҃сть, а҃ще и ѡ҃ лю-

Тѡ҃. Бѣдѣ ли, кѡ҃ѣ҃ ради вины восхотѣ҃[2] Богъ ѿ҃бр҃читисѧ Дв҃ѣ; Здѣ оу҃бѡ ||Л. 1065 г. ѩвлѧе҃тсѧ: зане прилежати є҃моу и промышлѧти. И не рече: поими женоу свою҃, но «Ѝтре Wтрочате», ѝбо поношенїѣ҃ разрѣшисѧ и оу҃вѣрисѧ праведный ѿ чюдесъ въ рожество, ѩко ѿ дх҃а с҃тго всѧ́ соуть ѝ оу҃же не ѝменоуе҃тсѧ женою є҃моу.

Тѡ҃. Бѣжитъ Гс҃ь, да оу҃вѣритъ, ѩко войстиннoу чл҃къ бѣ҃. Ѧ҃ще бо́ бы въ роукѣ҃ Ѝродовоу[3] не оу҃бїе҃нъ, ѩви ѩлъ бы сѧ[4], ѩко є҃ мечтѣ҃[5] воплщтилсѧ[6]. Во Є҃гѵпе҃тъ бѣжитъ, да ѝ того wс҃т҃ить. Двѣ̀ бо странѣ҃[7] бѣ҃ста всѧ́кыѧ зло́бы полны́—Вавилонъ и Є҃гѵпе҃тъ: Вавилона оу҃бо́ прїѧ́тъ влъ҃хвъ ра҃ поклонѝшїхсѧ, и Є҃гѵпта же пришествиє҃мъ да wс҃т҃итъ.

Є҃в҃а҃лїе҃: «ѝ бѹди тамѡ, до́ндеже рекоу ти». Тѡ҃. До́ндеже ѿ Бг҃а повелѣнѡ ти боудетъ. Лѣпо бѡ ѝ намъ ничтоже творити безъ Бж҃їѧ҃ съвѣта.

Є҃в҃а҃лїе҃: «хощетъ бо Ір҃ѡ̀ ѝскати Wтрочате, да погоубить є҃». Тѡ҃ко. Ви́ждь неразоумиѧ҃ чл҃кѹ: || съвѣтъ Бж҃їй ||Л. 1066 а. т҃щитсѧ пгѹбити! Ѧ҃ще оу҃бо нѣ҃сть ѿ Бг҃а, что боиш҃исѧ; а҃ще ли ѿ Бг҃а є҃сть, ка́кѡ погоубиши Wтроча;

Є҃в҃а҃лїе҃: «въставъ оу҃бо Ію҃сифъ, пшѧ́тъ Wтроча ѝ Ѝтре҃ре є҃го нощию̀, ѝ йде во Є҃гѵпе҃тъ. И бѣ҃ тамо до оу҃мр҃твїѧ҃ Ѝродова, да збудетсѧ ѿ Бг҃а реченнѡ҃ пр҃ркомъ, глющемъ: ѿ Є҃гѵпта возва҃ сн҃ъ Ос. XI, 1. мои҃». Тѡ҃. Вѣщаша Ію҃дѣи҃, ѩко люди ради[8] речеся, ѿ Є҃гѵпта приведеныхъ Ѝоу҃сеѡ́мъ. Глемъ оу҃бо ѝ мы̀, ѩко речеся бытиѣ҃[9]

---

[1] Благ. ѝменоуетъ. [2] Въ другихъ, согласно съ греч., попоусти (συνεχώρησεν). [3] 25/195: ржкж Ирода. [4] 25/195 ѧ҃влѧ҃ѧ бы, 72 и 351: ѩвлѧ҃ бы сѧ. [5] Изъ 72 и др., въ У. вкѹпѣ, греч. κατὰ φαντασίαν. [6] Изъ другихъ, въ У... тивсѧ. [7] Въ другихъ хра́минѣ, греч. ἐργαστήρια—мастерскія. [8] Изъ другихъ, въ У. нѣтъ; Греч. διὰ τὸν λαὸν ἐρρέθη—сказано въ виду того, что народъ... [9] Изъ другихъ, въ У. бытиѣ҃. Греч. τυπικῶς—образно, фигурально.

дехъ речено бы҃ проображеніемъ, съвръши же сѧ на Хр҃ѣ йстинноѥ; ѥтомоу же кто҆ ѥ҆ сн҃ъ Бжіи; нарц҃, йже въѥ҆лфегорѹ (и) йдолмъ поклонишасѧ йстоуканнымъ; йли йстинныи сн҃ъ Бжіи, творѧи дивна чюдеса;

Мѳ. II, 16. ѳ҆вѵ҃е: «тогда Ирѡ҃, видѣвъ, ꙗко порогашасѧ ѥмѹ влъсви». Т҃. Йкоже фараѡноу порогасѧ Бц҃ѣ Мѡѵсеѡмъ, тако и҃ Ирѡдоу порогасѧ влъхвы. Понеже бѡ и҃ ѡба дѣтоубіица бѣста: фараѡнъ бѡ въ ѳ҆гѵ҃птѣ ѳ҆врѣйскыѧ младеница оубиваѧ, Ирѡ҃ же—видѧлеѣмъскыѥ.

ѣ ѳ҆ѵ҃: «разгнѣвався сѣлѡ, и҃ послав҃ъ, йзби вся младеница, соущаѧ въ Видѧ-

А т. леѣмѣ». Разгнѣвасѧ на влъхвы: понеже прѣзрѣша ѥ҆го҆ и҃ не повѣдаша ѥмоу рожьшагосѧ Цр҃а, ꙗко да ѡ҆брѣтъ ѥ҆го҆ оубіетъ. Того ‖ ради повелѣ ‖Л. 819 г. йзбити вся младеница, ꙗко да и҃ помазанаго с ними оубіетъ. Младеници же, неповинно оубіени бывше, великы҃ дарѡмъ сподобишасѧ: злоба же Иродова ѿ сего ꙗвленна бы҃. Всѧкъ бѡ, йже ѵ҆ настоѧщемъ вѣцѣ страѯетъ, йли грѣ҇хъ ради йзбавленіѧ страѯетъ, йли вѣнцѣмъ приложенія: ꙗ҆же и҃ младеници сі҃ бѡлше вѣнчани боудоутъ.

Мѳ. II, 17. ѳ҆вліе: «тогда сконьчасѧ реченноѥ прр҃кѡмъ глющимъ». Тѳ҃ъ. Да не мнитъ кто, ꙗко бе҃ воля Бжіа бы҃ оубіеніе младеницемъ, ꙗвлѧетъ здѣ, ꙗко и҃ вѣдѣше, и҃ прорече҆[1].

людии҃ ради, йзыде же ѡ҃ Хр҃ѣ йстиноѭ҃. Таче, ѥтто ѥ҆сть сн҃ъ Бжіи҃; людіе҃ ли, клан҃аѭщейсѧ Воѥ҆лфегорѹ йдолѹ (и)[2] Ос. IX, 10. йзвалѧ҆нымъ; ѥ҆сть ли то[3] йстіноѭ҃ сн҃ъ Бжіи҃;

ѳ҆вліе: «тогда҆ Ирѡ҃, видѣвъ, ꙗко пѡрѹганъ бысть ѡ҃ влъхвъ». Тѡ҃. Йко паче[4] фараѡномъ сѫйгра Бѡгъ Мѡѵсеа҃ ра҃", тако и҃ Ирѡдомъ[5] влъхвы҆. Понеже ѡ҃ба҃—и҃ Ирѡ҃, и҃ фараѡнъ—дѣтооубіица: фараѡнъ оубо въ ѳ҆гѵ҃птѣ, Ирѡ҃ же—въ Вифлеѡмѣ.

ѳ҆вліе: «разгнѣвався зѣлѡ, послав҃ъ, йзби вся҆ ѡ҃трокы, соущаи҃ во Вїфлеѡмѣ». Тѡ҃. ‖ вѣща: «зѣлѡ и҃ посла҆ йзби дѣти ‖Л. 1066 б соущаи҃ въ Вифліѡмѣ»[6]. На влъхвы҆ гнѣвъ соущіи, на ничимь же ѡ҃бидивши҃, ꙗвлѧетъ[7]. Почто же попоустишасѧ йсѣцѣи дѣти[8]; да ꙗвитъ Ирѡ҃ свою҃ злобоу. Но ѡ҃баче речеши ми: что се; да ꙗвитсѧ ѡ҃ного злоба, да того ради йзвіены҆ быша дѣти; Пшлоушай: а҆ не паче ли вѣнчашасѧ; всѧкъ бо, страждаи҃ злѣ здѣ, на ѿпѹщеніе҃ грѣховъ страѯетъ, йли на приложеніе҃ вѣнцемъ: ꙗко па҆[4] тии младеници болши вѣнци вѣнчашасѧ.

ѳ҆вліе҃: «и҃ въ всѣхъ предѣлехъ ѥ҆го҆, ѡ҃ двою҃ лѣтоу и҃ нижьше, по времени, йспытавъ[9] ѡ҃ влъхвъ. Тогда҆ йзвѣ҆сѧ (реченоѣ҃)[10] Іе҃рѣ҃ѡмъ прр҃окомъ глющемъ». Тѡ҃. Да никто же мнитъ—без воля Бжіа҃ бысть младенцемъ йзвіе҃ніе҃, ꙗвлѧе҃тъ, ꙗко и҃ проповѣдаше[11], и҃ прорече.

---

[1] Изъ Нов. и Благ., въ Ц. прочее. [2] Изъ другихъ, въ У. нѣтъ. [3] Греч. ἢ ὁ ὄντως Υἱὸς Θεοῦ—или истинно Сынъ Божій. [4] Греч. ὥσπερ. [5] Изъ другихъ, въ У. Ирода. [6] По другимъ слова: вѣща... Вифліемѣ составляютъ сущее, т.-е. текстъ евангелія, подлежащій истолкованію. Комментарій Ѳеофилакта къ данному мѣсту начинается словами: на влъхвы. [7] Текстъ выправленъ по 25/195 и дрр., въ У. послѣ, соущіи҃ писцомъ изображено ꙗвлѧе҃тъ а҆ и далѣе идетъ ничимь же. [8] Греч. τίνος δὲ ἕνεκεν συνεχωρήθησαν οἱ παῖδες σφαγῆναι—чего ради допущено, чтобы дѣти были избиты. [9] 72 и 351: ѥже йспыта҆. [10] Изъ 25/195 и др. [11] Изъ 72, въ У... даша, греч. προεγίνωσκε—предузналъ.

Мѳ. II, 18. Ѳ҆ѵ҃: «глáсъ бѡ», рече, «в Рамѣ слы́шасѧ». Т҆. Рама мѣсто высóко сказае́тсѧ. Бѣше же мѣсто сѐ высóкоѥ́ в҃ Палестинѣ. Слоучи же сѧ въ жрѣбїи племене Веніáминова: Веніáмин же бѣше сн҃ъ Рахилинъ, Рахила же въ Вид҃лее́мѣ погребена бы҃[1]. Сего ради прр҃къ Рахиль Вид҃леѡ́мъ нарицае́тъ (понеже въ Вид҃лее́мѣ Рахила погребесѧ), гл҃с же, слы́шаѥ́мый в Рамѣ, сирѣ́, в мѣстѣ высóкомъ. Слы́ши прочеѥ́ прр҃ка глю́ща:

Ѳ҆ѵ҃е: «рыданїе и҆ плачь многъ: Рахиль, пла́чющисѧ чадъ свои́хъ». Т҆кꙋваніе. Рахиль, сирѣ́чь, Вид҃лее́мъ.

Ѳ҆ѵ҃е: «и҆ не хотѧше оу҆тѣшитисѧ, понеже не соу҆́». ‖Т҆́къ. Сѝрѣчь: в҃ жити семъ не соу́ть, дша́ же бесмр҃тны соу́тъ. ‖Л. 820 а.

Мѳ. II, 19. Ѳ҆ѵ҃е: «скончáвшоу же сѧ Ирѡдоу». Т҆́къ. Гѡ́рко ско́нчаніе прїа́тъ Ирѡдъ: ѡ҆́гнїцеѭ и҆ чрѣ́вницеѭ съдрѣ́жимъ, и҆ ѡ҆́токѡмъ но́жныи҃, и҆ съгнитїе́мъ оу҆́да сѣмен҃нагѡ, чрѣ́ви ражáющіа, и҆ загражде́нїемъ но́здрей—неоу҆дѡ́бь доухъ поѣ́мати[2], и҆ трепетанїе́мъ, и҆ рас҆ѣданіе́мъ всѣ́хъ оу҆́дѡвъ лоу́кавоѭ дшїю свою҆ и҆зв҃рже.

Мѳ. II, 20. Ѳ҆ѵ҃е: «сѐ а҆г҃гл҃ъ Гн҃ь въ снѣ́ сѧвисѧ Іѡ́сїфѡ въ Ѳ҆гу́птѣ, гл҃ѧ: въста́въ поими Ѡ҆́троча и҆ Мр҃гре Ѳ҆гѡ́, и҆ и҆ди в҃ зе́млю Ии҃ерл҃има́скоую҆. Т҆ѣ́. Не рѣ́ ѥ҆мꙋ «бѣжи», ꙗ҆́коже пре́жде, но́ «поиди»: стра́хъ бѡ́ ктѡмоу не бѣше.

Ѳ҆ѵ҃а҃ѥ҃: «гл҃а҆ въ Рамѣ слы́шасѧ». Тѡ҆́. «Рама» мѣсто бѣ҆́ въ Палестинѣ высоко, ꙗ҆́ко се з҃наменаѥ́ть имѧ сѐ «высокѡ́ѥ»[3]: ꙗ҆́же сѧ дастъ[4] на жре́бїй колѣ́ном Веніáмини҃ню, и҆́же бѣ҆́ Рахі҃и́линъ сн҃ъ. Рахі҃и́ль же[5] въ Вифлиѡ́мѣ погребена бы́сть. Наричетъ же Вифлиѡ́мъ прр҃окъ Рахі҃и́ль, зане в҃ томъ погребена бысть та[6]. Пла҆́ же и҆ рыданїе́ слы́шанъ бы́сть во высоцѣ́мъ. Послоушаи҃ прр҃ока. ‖Л. 1066 в.

Ѳ҆ѵ҃а҃ліе҃: «пла҆́ и҆ рыданїе́, и҆ вопль многъ: Рахі҃и́ль, пла́чющисѧ ча҆́ свои҃». Тѡ҆́. Иже е҆́сть Вифлеѡ́мъ.

Ѳ҆ѵ҃а҃ліе҃: «и҆ не хотѧше оу҆тѣшитисѧ, ꙗ҆́ко не соу́ть». Тѡ҆́. Въ житїи҃ семъ не соу́ть, (а) понеже дша́[7], бе́смертны́ сꙋ́ть.

Ѳ҆ѵ҃а҃ліе҃: «оу҆мр҃шоу же Ирѡдꙋ». Тѡ҆́. Горкоу́ смр҃ть по҆и҃а́тъ Ирѡ҆́: ѡ҆́гнь и҆ прелогы тайнаго оу҆́да[8], и҆ сврáвъ[9], и҆ ѡ҆́токъ ногама[10], и҆ съгни́тиѥ҆́[11],—черв҃ь раждáю҆и҃ѧй,—и҆ лютѡ҆́ѥ дыханїе́, и҆ трепетъ, и҆ тр҃ъганїе́ оу҆́домъ. И҆ ѡ҆тръгноу лоукавꙋ́ю҆ дшѡ́ю.

[12]

Тѡ҆́. Не гл҃етъ «бѣжи,» но «и҆ди»: страха бо оу҆́же нѣ́сть[13].

---

[1] Собственно (Быт. XXXV, 19) на дорогѣ отъ Іерусалима въ Вифлеемъ, гдѣ памятникъ Рахили показывается и нынѣ. Въ VII в. по Р. Х. онъ представлялся пирамидой изъ 12 камней, на которыхъ были вырѣзаны имена 12 сыновъ Израилевыхъ; теперь памятникъ Рахили—небольшая часовня изъ квадратныхъ камней подъ сарацинскимъ куполомъ. [2] Благ. поима́ти. [3] Здѣсь бы слѣдовало привести еврейское רָמָה и объяснить, что имя значитъ высоту. [4] 25/195: ꙗ҆́же сѧ т҆а҃ на жребіи҃ колѣ́нѣ Веніаминѣ, 72 и 351 ꙗ҆́же... [5] Толкованіе, открывающееся этими словами, неправильно отнесено сюда греч. и слав., вмѣсто слѣдующаго отдѣла. [6] Изъ другихъ, въ У. тай҃. [7] Другіе дꙋши. Греч. ἐπεὶ αἱ ψυχαί. [8] Въ греч. словамъ: прелогы тайнаго оу҆́да соотвѣтствуетъ одно δυσεντερία, означающее страданія кишечника (ἔντερον), нашъ кровавый поносъ. [9] Въ другихъ скворобъ, греч. κνησμός. [10] Греч. ὄγκος ποδῶν—искривленіе ногъ. [11] Греч. σῆψις τοῦ αἰδοίου—гніеніе тайнаго (члена). [12] Въ текстѣ евангелія У. имѣетъ, въ отличіе отъ Ц., се и҆́... в҃ землю Ииелѣ́вꙋ. [13] Греч. φόβος γὰρ οὐκ ἔτι ἦν—ибо страха больше не было.

Є҆ѵ҃: «оу҆мроша бѡ̀ и҆щоущеи҃ дшїю Ѡ҆трочате». Тл҃ъ. Гдѣ є҆сть А҆полинарїе, иже глаше, ꙗко нб҃ дшїю чл҃чьскоую прїалъ Гь҃; здѣ бѡ̀ безвѣрїе є҆гѡ̀ wбличаѣтсѧ. Є҆ѵ҃алїѥ̀: «ѡ҃нъ же въста́въ прїа̀ Ѡ҆тро́ча и҆ Ѝтре є҆го̀ и҆ прїи́де и҆́ зе́млю Їе҆рлимскоую҆. Слы́шавъ же, ꙗко А҆рхела́е цр҃твоуѣтъ въ Їоу҆деи҃, и҆́мѣсто ѡ҆́ца своего̀ Ирѡда, оу҆боꙗ́сѧ та́мо и҆́ти». Тл҃ъ. Трїи сн҃ови ѡ҆ста́ви Ирѡ̀: Филипа́ и҆ А҆ньтипа, и҆ А҆рхелаа̀, А҆рхелаа̀ бѡ̀ цр҃ѧ ѡ҆ста́ви, про́чиⷯ же тетра́рхи пове‖лѣ́ бы́ти. Оу҆бои́ же сѧ Їѡ́сифъ и҆́ зе́млю А҆рхелаю҆[1] и҆́ти, сирѣ́чь, въ Їе҆рлимъ: понеже А҆рхелаи подобенъ ѡ҆́цоу своѣ́моу бѣ́ше.

Мѳ. II, 21—22.

Л. 820 б.

Є҆ѵ҃алїѐ: «ꙗ҆вльшесѧ ѥ҆моу̀ въ сн҃ѣ, и҆́де въ стра́ны галилеискыа̀». Галилеѧ̀ не бѣ́ше земла̀ Їи҃льтьска, но̀ ꙗ҆зы́ческ҃: того ради Їоу҆деѐ мрѣ́сцѣ҃ и҆мѣ́хоу и҆́хъ.

Т.

Мѳ. II, 23.

Є҆ѵ҃алїѐ: «и҃ пришедъ, вселисѧ въ гра̀, нарицаѣмы Назаретъ».

Є҆пр҃о. Како Лоука глаетъ, ꙗко по рожени, съвръшивъ дн҃ii҃ м҃ и҆ Сѣмеѡ́номъ прїа́тъ бы́въ, сни́де Гь҃ в Назаретъ: здѣ́ же Мат҃ѳеи҃ глаетъ, ꙗко по възвраще́нии ѿ Є҆гу҃пта прїи́де и҆́ Назаретъ; Ѡ҃вѣ҃. Оу҆вѣ́жь оу҆бѡ, ꙗко є҆лика оу҆млъча Мат҃ѳеи҃, Лу́ка рече. По рожени бѡ̀ съ҃твори, ꙗкоже Лоука глаетъ: Мат҃ѳеи҃ же глаетъ, ꙗже потомъ бы́ша, како въ Є҆гу҃петъ бѣ́жа и҆ па́кы, ѿтоудо́ въ҆звраще́ньшесѧ, и҆́де в Назаретъ. Прочеѐ же не спротивлаю҆тсѧ дроу́гъ дроу́гоу, но̀ Лоука ѿ Видлеѣ́ма и҆́ Назаретъ и҆́шествїе глаетъ,

Є҆ѵ҃алїѥ̀: «и҃зомро́ша бо и҆щоущеи҃ дшїа Ѡ҆тро‖чате». Тѡ҃. Гдѣ̀ А҆полинарїи҃, иже глаше не доушоу чл҃вческоу҆ воспрїѧ́ти Г҃ѵ҃; здѣ̀ бо wбличаѣ́тсѧ.

Л. 1066 г.

Є҆ѵ҃алїѥ̀: «востав же, пшѧ́тъ Ѡ҆троча и҆ Ѝтре Є҆го, прїи́де в зе́млю Їи҃левоу. Слы́шавъ же, ꙗко А҆рхе́ла цр҃твоуе҃тъ во Їю҃деи҃, во Їрода мѣ́сто, ѡ҃ца своего̀, оу҆боꙗ́сѧ тамо и҆́ти». Тѡ҃. Трїи сн҃ы Ѡ҆стави Їрѡ̀: Филїи҃ппа, А҆рхела, А҆нтипоу. А҆рхе́лаѥ҃ оу҆́бо цр҃емъ, и҆́на же четвертовластьцемъ бы́ти повелѣ. Оу҆боꙗ́ же сѧ Їѡ́сифъ и҆́ землю Їи҃леву҃ и҆́ти, се же є҆́сть, во Їоу҆деи҃: зане А҆рхела[2] подобенъ бѣ ѡ҃цоу своемоу҃[3].

Є҆ѵ҃алїѐ: «Ѡ҃вѣтъ же прїи́мъ во сн҃ѣ, ѡ҃и҆де въ предѣлы Галилеискїа҃». Тѡ҃. Галилеѣ́ не бѣ земла́ Їи҃лева, но ꙗ҆зыческа[4]: тѣ́мъ Їоу҆деи҃ ꙗко гноусъ и҆мѧхоуть ꙗ҆.

Л. 1067 а.

Є҆ѵ҃алїѐ: «прише҃ же вселисѧ въ гра̀, глмы҃и Назарефъ». Тѡ҃. И҆ какѡ́ Лу҃ка глтъ, ꙗко по рожестѣ҃, съвер҆ши́въ четыридесѧть дн҃ий и҃ ѡ҃ Семиѡ́на прїа́тъ бысть[5], сни́де Гь҃ в На́зарефъ: Мат҃ѳей же глетъ, ꙗко по и҆схожде́нїи и҆́зъ Є҆гу҃пта прїи́де в На́заревъ; Навыкай, ꙗко, ꙗже оу҆҃моча Мат҃ѳеи҃, рече Лу҃ка. Є҆же се и҆ глю҆[6]: по рѫтвѣ҃ съвръ́ши четыридесѧть дн҃ий, таче сни́де в На́заретъ. Сѝ глть и҆ Лоука, Мат҃ѳеи҃ же глетъ такѡ по сихъ[7], ꙗко бежа во Є҆гу҃петъ, таче взы́де и҆́зъ Є҆гу҃пта в На́зарефъ. Не противитасѧ дроугъ дрѹгѹ, (но)[8] ѡ҃вѡ оу҆́бо глть ѡ҃ Вифлиѡ́ма в На́заретъ

---

[1] Благов. Архелаѧ. [2] У. здѣсь вставляетъ є҆́сть вопреки другимъ спискамъ, греч. и смыслу. [3] Греч. добавляетъ: ὁ δὲ Ἀντίπας αὐτός ἐστιν ὁ νέος Ἡρῴδης, ὁ τὸν Πρόδρομον ἀνελών—а Антипа и самъ является новымъ Иродомъ, погубившимъ Предтечу. Эта замѣтка вошла въ текстъ, вѣроятно, съ поля. [4] Другіе правильнѣе ꙗзыкъ бѣ, къ чему будетъ относиться и послѣдующее ꙗ҃. Греч. τῶν ἐθνικῶν. [5] Другіе этого слова не знаютъ. Греч. βασταχθείς — перенесенный (Симеономъ). [6] Греч. οἷόν τι λέγω — въ такомъ же родѣ и я скажу. [7] Въ другихъ, та по сихъ. Греч. τὰ μετὰ ταῦτα — послѣдующее. [8] Изъ 72 и другихъ. Греч. ἀλλ' ὁ μὲν λέγει.

Матѳеи же потомъ ѿ Єгѵпта в Назаретъ вьсхожденіе глетъ.

Єѵ: «да сконча́ется реченное прр҃комъ, глющемъ, ꙗко Назарѧнинъ наречется» Тако. Которы оубо прр҃къ се рє; не ||Л. 820 в. ѡбрѣтаемъ нѣгдѣ: ѿ || нераденіа бо Іоудейскаго мнозѣ книгы погыбшоу, и ѿ частыихъ плѣненій. Бес писанїа бѡ тако, дроугъ ѿ дроугда вѣдоуще, глахоу жидове слово се. Назорей же сказается ѡсіенъ. Понеже бо Хс сть є, подобно же и Назорей нарицашесѧ: «Сты» бѡ «Їисѳвъ» мнозѣмі прр҃кы нарицаѣтсѧ Гс҃[1].

За ѳ. г

Мѳ. III, 1. Єѵ: «въ дни ѡны прїиде Іѡа҃нн Крститель.»

Тако вѣ. Сего ради послан бы Іѡа҃ ѿ Бга на ѡбличенїе Іоудеомъ, да, оувѣдѣвше лоукавьствїа своа, покаютсѧ и прїимоутъ пришѣшаго Ха҃. Аще бо кто чювьство прѣже не прїиметъ ѡ своихъ грѣсѣхъ, на покаанїе не приходитъ. Послан же бысть прочее Іѡа҃нъ[2].

Мѳ III, 2. Єѵє: «проповѣдаа в поустыни Галилеискѣи и гл҃а: покаитесѧ». Гѡрделившмъ соуцемъ Іоудеомъ: сего ради прр҃окомъ влѣчетъ ихъ на покаанїе.

ѳ

съшествїе Лоука[3]: Матѳѣй(же)[4] и прочїй[5] по сихъ ѿ Єгѵпта вь Назарефъ восхѡ.

Єѵаллїе: «ꙗко да сбудетсѧ реченное прр҃комъ, ꙗко Назарей наречетсѧ». Тѡ. Который пророкъ се рекъ ѣсть; не ѡбрѣтаѣтсѧ нѣгдѣ: небреженїа[6] бо ради Іоудейска мнозы книгы пгыбшоу и ѿ частыхъ плѣненїй. Ненаписано, лоучисѧ, глетсѧ ѿ Іоудей[7], тако́ѣть же сѧ «Назарей» сі҃нѣы. Сѣтъ бо ѣсть Хс, и в лѣпоту глетсѧ Назарянинъ: «Сѣтъ» бо «Їисѳвъ» ѿ многъ прр҃окъ нарицаѣтсѧ Гс҃.

Єѵаллїе: «въ дѣхъ ѡнѣхъ». Тѡ. (Н)е[8] їегда Гс҃ вѣ҃ Дѣтиць (и)[9] въ На||зарефѣ ||Л. 1067 б живаше, но въ просѣтѣ тако[10] вѣща, ꙗко҃ тъ[11] и «въ ѡно врема»—прежѳ нѣкоѣнаго родꙋ. Єѵаллїе: «прїиде Іѡа҃нъ Крститель». Тѡ. Того ради послася ѿ Ба҃ Іѡа҃нъ, да ѡбличитъ[12] Іоудеа, и сътворитъ ꙗ҃ въ чювьство прїити своѧ҃ зѡ҃, и тако прїиѳмоутъ Ха҃. Аще кто не чювьствїа҃ прїиметъ грѣхшвъ, не приходитъ в покаанїе. Того ради Іѡа҃нъ послася.

Єѵаллїе: «пропшвѣдаа҃ в поустыни Іоудейстѣи҃, гл҃а: покаитесѧ». Тѡ. Горди бо бышa Іоудеи: і тогш ради ѡбѣщаваѣтъ[13] покаанїе.

---

[1] Имѣются въ виду мѣста изъ пророчествъ Исаіи о Святомъ Израилевѣ (I, 4; V, 19, 24; X, 20; XII, 6; XVII, 7; XXXI, 1; XLI, 14; XLVII, 4 и дрр.), а также Дан. IV, 10, 20; IX, 24; Авв. III, 3 и пр. [2] Для лучшаго разумѣнія мѣста слѣдуетъ при чтеніи опустить надпись ѣѣ и связать слова Іѡа҃нъ и проповѣдаа. [3] Изъ другихъ, въ У. Лоука҃ и невѣрно связано съ названіемъ рядомъ стоящаго евангелиста. [4] Изъ другихъ. [5] Въ 25/195 и др., здѣсь сѫщн. Греч. τὴν μετὰ ταῦτα... ἀνοδον—бывшее потомъ (изъ Египта въ Назаретъ) вступленіе. Могли бы оставаться на своемъ мѣстѣ и прочїй, если слово прочїи относить къ восхѡ и понимать въ смыслѣ: послѣдующій; въ данной же связи оно скорѣе всего внушаетъ невѣрное представленіе, будто и другіе евангелисты, кромѣ Матѳея и Луки, говорятъ о прибытіи Младенца Христа въ Назаретъ. [6] Другіе неродьства. [7] Греч. ἀγράφως δὲ τυχὸν ἐλέγετο παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις,—а быть можетъ говорилось у Іудеевъ и безъ Писанія. [8] Въ спискахъ 72 и 351 только є, къ которому киноварью, вѣроятно другимъ писцомъ, прибавлено с. Поправка введена въ текстъ на основаніи греч. οὐχ ὅτε ἦν... [9] Изъ другихъ. [10] Изъ другихъ, въ У. какw. [11] Въ другихъ то. [12] Другіе ближе къ греч. обличаѧ. [13] Греч. συνωθεῖ αὐτούς — подталкиваетъ, побуждаетъ ихъ къ... Читалось или понималось при переводѣ, вѣроятно, συντιθεῖ, откуда и невѣрная передача мысли подлинника.

Ѳ҃ѵе: «приближи бѡ̀ сѧ цр҃тво нб҃но҆е». Тлк. Цр҃тво нб҃но҆е нарицаѣтъ прьво҆е и̂ вто́ро҆е пришествїѐ Хв҃о, и̂ житїе добродѣтелно҆е: ѥ̂гда бѡ̀ на земли добрыми дѣлы живемъ,—ꙗ̂ко на нб҃си мнїмсѧ хо́дити и̂ цр҃тво нб҃ное и̂мамы.

Мѳ. III, 3. Ѳ҃ѵлїе: «Сѐ бѡ ѐ̀ реченный прр҃кѡмъ
‖Л. 820 г. Ѝсаи́ѥмъ, гл҃ющимъ: гл҃ѐ ‖ въпїющаго въ поустыни, оу҆готовайте поуть Гн҃ь, пра́вы
Ис. XL, 3. творите стезѧ Бг҃о̀». Тлкъ. Поуть—ѐ҃ѵлїе гл҃еть, стезѧ же—зако́нна повелѣнїꙗ. Гл҃ет҆ же готовемъ бы҆ти на ѐ҃ѵльско҆е житїе и̂ зако́ныꙗ заповѣ҆ди и̂спра́влѧти, сирѣ҆, дх҃овнѣхъ тво́рити: дх҃ъ бѡ пра́въ е́сть. Ѳ҃гда же кого видиши пло́тьскы разоумѣва́юща зако́на, вѣ҆ѣ҆, ꙗ̂ко таковы не творить стези пра́вы, сирѣ҆: дх҃овно зако́нъ не разоумѣ́ѣтъ, но пло́тьскы.

Мѳ. III, 4. Ѳ҃ѵ: «сѐ же Ѝѡа́ннъ и̂мѣ́ше ѡ҆дѣ́ꙗнїе свое҆ ѿ влаcъ вельбоужди́хъ». Т҃. На покаа́нїе бѡ̀ призываше и̂ сло́вѡ҆, и̂ ѡ҆́бразомъ: плачевно бѡ ѻ҆дѣ́ꙗнїе и̂мѣ́ше. Гл҃ю҆т҆ же, ꙗ̂ко вельбоу́дъ межѣ҆ чистыми ско́ты и̂ нечи́стыми ѥ̂: понеже бо двѣ҆коу́ѣтъ, чи́стъ нарицаѣтсѧ, а̂ понеже не[1] и̂мать расохати пазнокті́, не[1] чи́стъ е́стъ. Того ра҃ Ѝѡа́ннъ Ꙗ̂оу҆дейскыꙗ люди, чистѣхъ мнѧщихсѧ, и̂ ꙗ̂зы́чнѣхъ нечистѣхъ Боу҆ приведоша[2], и̂ межѣ҆оу вечхымъ зако́номъ ходатаи̂ вѣ҆ше. Того ра҃ и̂мѣ́ше ѡ҆дѣ́ꙗнїе ѿ влаcъ вельбоужди́хъ.

Тѡ҃. Цр҃тво нб҃нѡѥ҃ гл҃етъ прьво҆е҃ и̂ второе҆ѣ҆ Хв҃ѡ пришествїѥ҃, и̂ добродѣ҆тельное҆ѣ҆ житїѥ҃. Ѳ҃гда́ на земли хѡдѧще, ꙗ̂ко на нб҃си живемъ,—не пристрастно живѣ҆ше, цр҃тво и̂мамъ на нб҃си[3].

‖ Тѡ҃. Пѫть ѐ҃ѵа҃лїе҃ гл҃етсѧ, стезѧ же—зако́нная повелѣ҆нїа҆, ꙗ̂ко сѫтрена и̂ ветха́[5]. Тѣмъ и̂ вещa: готови вѫдѣ҆те ко ѐ҃ѵа҃льско́моу житїю҆ и̂ зако́ныа҆ же запѡвѣ҆ди правы, се же дх҃овны, сѫтворите. Дх҃ъ бо правъ е́сть. Ѳ҃гда́ оу҆́бо видиши жидовина, пло́тьскы разоумѣ҆ва́юща зако́нъ, рци́, ꙗ̂ко не сѫтвѡри сеи҆ ѣ҆стезь правы҆, рекше, дх҃вно не разоумѣ҆ѣ҆тъ зако́ныхъ[6].

‖Л. 1067 в.

Ѳ҃ѵа҃лїе҃: «самъ же Ѝѡа́ннъ и̂мѧше ѡ҆́дежду҆ свою҆ ѿ влась вельблоужды҆». Тѡ҃. На покаа́нїе҃ вѣ҆дить (и)[7] ѿ ѻ҆́браза[8]: плача бо и̂мѣ҆ ѡ҆́дежѫ҆. Гл҃ю҆т҆ же[9] вельблѫда близъ[10] бы҆ти чиста и̂ нечиста: ꙗ̂ко ѿрыгаѣ҆тъ, что҆ е́сть, а̂ ꙗ̂коже не двопазно́гтенъ, не что҆ е́стъ. Понеже оу҆́бо Ѝѡа́ннъ чт҃ымъ мни́мымъ людемъ Ꙗ̂оу҆дейскымъ и̂ нечт҃ы ꙗ̂зыкы приведе Бг҃ви[11], и̂ ходатаи̂ вѣ҆ хѧго завѣ҆та и̂ новаго: тогѡ ради нѡситъ власы вельблоужда́.

---

[1] Въ Нов. слово вычищено. Благ. читаетъ понéже не и́мать двоу҆ пазнокте́й, заимствуя выраженіе изъ краткой редакціи Ѳеофилактовыхъ толкованій. [2] Мѣсто испорчено во всѣхъ спискахъ. Благ. читаетъ: приведѣ. Всего вѣроятнѣе, ошибочное чтеніе возникло изъ правильнаго приведѣши. [3] Греч. βασιλείαν ἔχομεν οὐρανῶν—имѣемъ царство небесное. [4] Въ ев. текстѣ У. имѣетъ реченое҆ѣ҆ и собств. имя впереди нарицательнаго. [5] Употребивъ выраженіе τρίβοι (стези), Ѳеофилактъ, на происхожденіи этого слова отъ глагола τρίβω—тереть, изнашивать, строитъ толкованіе законныхъ повелѣній. [6] Теперь читается: τὸν νόμον, а у переводчика, очевидно, было τὰ νομικά или τὰ τοῦ νόμου. [7] Изъ другихъ. [8] Греч. εἰς μετάνοιαν παρεκάλει καὶ ἀπὸ τοῦ σχήματος—призывалъ къ покаянію и внѣшнимъ видомъ. [9] Имѣются въ виду законы о чистотѣ, изложенные въ Лев. XI, гдѣ есть и спеціальное упоминаніе о верблюдѣ (ст. 4). [10] Греч. μεταξύ—промежъ. [11] Греч. τὸν τε καθαρὸν δοκοῦντα λαὸν, τὸν Ἰουδαϊκὸν, καὶ τὸν ἀκάθαρτον, τὸν ἐθνικὸν, προσῆγε τῷ Θεῷ—почитавшій себя чистымъ Іудейскій народъ и нечистый языческій приводилъ къ Богу...

Є҃вліе: «и пшáсъ кожанъ ѡ҃ чрѣслѣхъ своíхъ. Пища же є҃гѡ бѣше краéви и медъ
||Л. 821 а. дíвїи». Т҃. Вси бѡ҃ ст҃íи прѣ||поáсани нарицаю҃тсѧ Писанїемъ, сíрѣчь, ꙗ҆ко пр҃но готови на дѣло сущε: понеже бѡ҃ нерадивїи и лѣнивíи, и пищи пр҃но прилежащїй, не ѡ҃поáсующ҃тсѧ, ꙗ҆коже и нѣ҃ Стрáцини. Ѡ҃ни же, оу҃мр҃твивше стр҃ти плóтьскаго въжелѣнїа, поáсомъ кѡ́жнымъ знаменаю҃тсѧ: понеже бо҃ кѡ́жа ѡ҃ скóта мр҃твàго чáсть є҆сть. «Крáеви» же, пищю Їѡа́нна Кр҃тителѧ, глю҃ть врáшíе нѣкоегѡ́ выíа, нарицаéмагѡ мелагра, и врáшїе дрѣвъ дívїйхъ, сíрѣчь, йже ѡ҃ нихъ плѡ́дъ ражаéмыи҃. «Мс҃ же дивїи» йже поустыи́ныи҃ пчелами и҃ доувíи и҃ и҃ каменехъ ѡ҃бр҃таéмъ є҃.

Мѳ. III. 5—6. Є҃вѣ: «тогда йсхождáше к немѹ̀ весь Їр҃лимъ и всѧ Їоу҃деѧ, и вся страна Їѡр҃данськаа. И кр҃щахоусѧ въ Їѡр҃данськѣи рѣцѣ ѡ҃ него, йсповѣдаю҃ще гр҃ѣхы своа». Т҃. Йще бѡ҃ и кр҃щахоусѧ, нѡ ѡ҃ставленїе гр҃ѣхѡмъ не имѣше кр҃щенїе Їѡа́нововѡ. Нѡ покаанїе тóкмо проповѣдаше Їѡа́нъ и на ѡ҃ставленїе гр҃ѣхѡ́мъ приводѧше, сíрѣчь: на Хр҃ѡ кр҃щенїе наставлѧ́ше, ѡ҃ негоже и ѡ҃ставленїе гр҃ѣхѡ҃ хотѧше бы́ти.

Мѳ. III. 7. Є҃вліе: «видѣ́ же мнóгыхъ ѡ҃ фарисей и садоукей, грѧдоущихъ на кр҃щенїе є҃гѡ, рече и҃мъ». Т҃к. Фарисей
||Л. 821 б. ска||заéтсѧ ѡ҃дѣленъ: мнѣхоу же сѧ житїемъ и разоумомъ ѡ҃дѣлени бы́ти ѡ҃ прочихъ чл҃къ. Садоукей же нѝ въскр҃сенїе[1] не вѣровахову, нѝ а҆гг҃ла, нѝ дх҃а[2]. Садоукей же сказаéтсѧ прáведьникъ. Праведнѣ же ѡ҃нѣ҃ нарицахоу по и҃мéню

Є҃вáлїе: «и поáсъ кожанъ ѡ҃чрéвлéинъ[3]
||є҃го». Т҃ѡ. Вси ст҃íи въводятсѧ пре||Л. 1067 г.
поáсани ѡ҃ Писанїа҃, ꙗ҆ко въ дѣле сущε (нерадивїй же и҃ пищи҃ци[4] не поа҃шꙋ́тсѧ, ꙗ҆кѡ нѝ҃ѣ Срачини), и҃ли ꙗ҆кѡ стр҃ти оу҃мр҃твите[5] похотныа҃: кожа бо мр҃твы животины часть є҃сть. Є҃вáлїе: «пища же є҃гѡ бѣ҃ прꙋ́зи и҃ медъ дивїи». Т҃ѡ. Нѣцїи҃ зелїю҃ глáголю҃ть бы́ти прꙋ́гомъ, є҃же и҃ мелагрѡ́ю҃ зовꙋ́ть,—нѣцїи҃ же конци дꙋ́ба, є҃же ѡ҃вощь дикый. «И҃ мс҃ дивий» — ѡ҃ дикы҃ пчéлъ дѣлаéмъ, въ древѣ҃ и҃ в камéнихъ ѡ҃бр҃таéмъ (по словеньскꙋ́ же ꙗ҆зыкоу слепетъ)[6].

Є҃вáлїе: «тогдá йсхождááше к иéмꙋ́ Їр҃лмъ и всѧ́ Їоу҃деи҃скаіа҃ страна ѡ҃кр҃тъ Їѡр҃дáна. И кр҃щахоусѧ во Їѡр҃данѣ ѡ҃ него, йсповѣдаю҃ще гр҃ѣхы своіа҃». Т҃ѡ. Йще и кр҃щахоусѧ, нó не во ѡ҃ставленїе҃ гр҃ѣхѡвъ: не во имѧше Їѡа́нново крещенїе҃ ѡ҃ставленїе҃ гр҃ѣхѡвъ. Но токмó покаа҃нїе҃ прѡповѣдаáше Їѡа́нъ, и҃ во ѡ҃повщенїе҃[7], рекше[8], во Хр҃ѡ кр҃щенїе҃ на ѡ҃ставленїе҃, ѡ҃ негоже ||и҃ ѡ҃ставленїе҃ гр҃ѣховъ. ||Л. 1068 а

Є҃вáлїе: «видивъ же мнѡ́гы фарисеіа҃». Т҃ѡ́ко. Фарисеи҃ тлъ́коу҃ѣтсѧ ѡ҃лоучень: мнáхоу бо сѧ въ жи҃тии҃ разоумомъ[9] ѡ҃лоученѣ[10] и҃нѣхъ. Є҃вáлїе: «и садд᷾кей». Т҃ѡ. Йже ни воскр҃нїю вѣ҃ршаáхоу, ни а҆гг҃лоу, ни дх҃оу. Тлъ́коую҃ть же сѧ праведни́ци (се- Дѣян. XXIII, 8.
декы҃ бо прáвда): праведни́кы бо себе и҃мено҃ваáхоу, и҃ли ѡ҃ ересиначални́ка (Садокъ[11] и҃меноу҃ѣтсѧ).

---

[1] Благов. воскрнію вѣровахѹ. [2] Такъ въ спискахъ и Благ. [3] Въ другихъ. ѡ҃ чреслéхъ. [4] Греч. τρυφηλοί—изнѣженные, любители поѣсть и вообще насладиться. [5] Въ $^{25}/_{195}$, оумртвисте. Греч. ἐνέκρωσαν—умертвили (святые). [6] Въ другихъ свепетъ. [7] Во всѣхъ спискахъ здѣсь опущено слово, выражающее греч. ἔφεσιν (εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν), т.-е. (законъ проповѣдывалъ покаяніе и) приготовлялъ къ отпущенью. [8] Здѣсь опять имѣемъ пропускъ выраженія, соотв. греч. ὡδήγει—путеводилъ. [9] Въ теперешнемъ греч. текстѣ ἐν τῷ βίῳ καὶ τῇ γνώσει—въ жизни и знаніи (закона). [10] 72 и др. ѡ҃лꙋчени. Греч. добав. καὶ ὑπερέχειν—(считали себя) и превосходившими (другихъ). [11] Въ другихъ Садокъ (о немъ см. Солярскаго, опытъ библейскаго словаря собственныхъ именъ, СПБ. 1883, т. III, с. 395).

їхъ оучителѧ нѣкоегѡ ересїа́рха, їже ѡнъ имѧ себѣ тако нарекъ бѣ. Не прихо́ждахоу же на крщеніе пра́вымъ разоумомъ, ꙗкоже и прочіи. Сего ради понашаше ни҃ Їѡа́ннъ, гл҃а: (ѳ҃в҃) «рожде́нїа sмїина! кто показа вамъ бѣжати ѿ грѧдоущаго гнѣва»; Тк҃. Жестоко́ весѣдоваше к нимъ Їѡа́ннъ, вѣды стропотьство їхъ. Ѡбаче же и хва́литъ їхъ, гл҃а: «кто́ сказа ва́мъ бѣжати», сирѣчь: оудивлаю́сѧ, ре́че, како сѣ бы҃ родоу вашемоу, лоукавоу соущоу, покаѧтисѧ. «Рожде́нїа же sмїина» именоуе́тъ їхъ: понеже бо́, ꙗкоже и сі́и, прокаѧваю́ще оутро́бою, їсхо́дятъ, та́ко и си родителѧ, сирѣчь пророкы, оубиваху. «Ѳ҃ боудоущаго же гнѣва» моукы вѣчныѧ
Мѳ. ІІІ, 8. гле́тъ. ѳ҃ѵ҃лі҃е: «сътвори́те же проче пло́ды,
‖т҃. досто́йны покаа́нїа». ‖ Видиши ли зѣ҃, что҃ гле́тъ; ꙗко не подоба́етъ ѿ зла́ бѣжати то́кмо, но́ и пло́ды добро́дѣтелны тво́рити: «оукло́нисѧ», ре́че, «ѿ зла́ и
Мѳ. ІІІ, 9. сътвори бл҃го». ѳ҃ѵ҃лі҃е: ‖ «и не гли́те въ себѣ
‖Л. 821 в. ѡц҃а имамы Авраа́ма: гл҃ю бѡ҃ ва́мъ, ꙗко мо́жетъ Бг҃ъ и ѿ каменїа сего въздвигноути чада Авраа́моу». Тъ҃кованіе. Сѐ бы҃ їзнача́ла погоубленіе имъ: понеже бл҃гоплеменьствомъ своимъ прѣвъзношахоусѧ. «Каменіе» разоумѣе́тсѧ ꙗ҆зы́цы, ѿ нихъже мно́зи вѣроваша. Ѡбаче же и тако про́сто ѡ҃ семъ гле́тъ Їѡа́ннъ, ꙗко и ѿ каменїа възможно е҃ Боу҃ чада сътворити Авраа́моу. Понеже бѡ҃ и оутро́ба Сарри́на камень бѣше, неплодства ра́ди, ѡбаче же роди сѧ Бж҃їимъ и҆зволенїемъ. Възви́же бо́ чада Авраа́моу Бг҃ъ ѿ каменїа тогда́, е҃гда Распина́ема видѣ́ша мно́зи и каменіе разсѣда́емо вѣроваша.

ѳ҃ѵ҃лі҃е: «грѧдоущимъ же имъ на крщеніе е҃гѡ, рече имъ». Тѡ҃. Не прихождаа́хоу съ разоумѡмъ простымъ, ꙗко и прочіи. И того ради каѧе́тсѧ[1] їхъ.

ѳ҃ѵ҃лі҃е: «и҆чадіа́ е҃хидновы! кто́ ска́за вамъ бѣжати ѿ грѧдоущаго гнѣва»; Тѡ҃. Горко́ к нимъ весѣдоуе́тъ, вѣдый раздраже́нїе[2] їхъ. Ѡбаче похваля́етъ ꙗ, гл҃а: «кто показа вамъ»; Дивитъ бо сѧ: ка́ко бысть сѐ лоукавомоу вашемоу родоу пщкаѧтисѧ; «И҆зча́діе[3] е҃хиднова» гле́ть ꙗ: зане та[4], снѣдающе оутробы, тако и҆схѡдитъ[5]. Тако и тїи ‖ ѡц҃а, се ‖Л. 1068 б.
же е҃сть пр҃роки, оубиваху. «Ѳ҃ грѧдоущаго гнѣва», геє́нны вѣща.

ѳ҃ѵ҃лі҃е: «сътворите оубо пло́ды, достоѧ́ны покаѧ́нїю». Видиши ли, что҃ Тѡ҃.
гл҃ть, ꙗко не токмо́ лѣпо е҃сть бѣгати зло́бы, но и плѡ҃ добродѣтели творити: «оукло́ни бо сѧ ѿ зла́ и сътвори бл҃го». Псал. XXXIII, 15.

ѳ҃ѵ҃лі҃е: «не помышля́йте гла́ти въ себѣ, ꙗко ѡц҃а имамы Авраа́ма». Тѡ҃. То бо бѣ имъ пагоубна, ꙗко бл҃горѡдіе́мъ (оу҃)повахоу[6]. ѳ҃ѵ҃лі҃е: «гл҃ю бо вамъ, ꙗко можетъ Бг҃ъ и҆ ѿ каменїа сего воздвигноути чада Авраа́моу». Тѡ҃. «Каменіе» разоумѣю́тсѧ ꙗ҆зыци, ѿ нихъже мно́зи вѣроваша, но ѡ҃баче простѣ се гл҃ть Їѡа́ннъ, ꙗко ѿ каменїа можетъ Бг҃ъ чада сътворити Авраа́мѹ. Бо камень бѣше лѫжесна Сарри́на, неплодства ради, но́ роди ѡ҃баче. Въ҃здвиже (же)[7] чада Авраа́моу Гс҃ ѿ каменїа тогда́[8], е҃гда́ Распята видѣ́ше мно́зи, каменіе разсѣда́шесѧ,—вѣроваша.

---

[1] Греч. καθάπτεται αὐτῶν—порицаетъ ихъ. Глаголъ понять такъ, какъ если бы въ немъ не существовало приставки, откуда и переводъ. [2] Въ другихъ разбращеніе. Греч. στρεβλότητα. [3] Изчадіи въ другихъ. [4] Изъ другихъ, въ У. тако. [5] Въ другихъ, исхѡдятъ. [6] оу҃ изъ другихъ. Греч. ἐν εὐγενείᾳ ἐθάρρουν—полагались на благородное происхожденіе. [7] Изъ другихъ. [8] Въ греч. πότε; слав. переводчикъ, очевидно, читалъ τότε.

Мѳ. III, 10. Ѳ҃ѵе: «сѣ же и҆ секира при корене дроу-
вшмѣ лежитъ». Тѣ҃кѣваніе. «Секирѹ» глетъ
соудъ Хв҃ъ, «дроувіе» же когождо чака. Не
вѣровавы же и҆ не покаявсѧ и҆с корене
ѿсоудѹ ѿсѣкаетсѧ и҆ ѥ҆ геенны взвръженъ
боудеть. Ѳ҃ѵ: «всѧко оубо҆ дрѣво, не твор-
ѧще плода добра, посѣкаетсѧ и҆ въ
ѻ҃гнь вмѣтаетсѧ». Тлкъ. Не рече бо҆
«не сътворшее», но҆ «не творѧщее»:
прно бо҆ подобаетъ плоды добродѣлныа
‖Л. 821 г. принашати. ‖ А҆ще бо҆ вчера помило-
валъ е҆си, дн҃ь же похыщаеши, каковы
плоды принашаеши и҆ како прі҃ати боу-
деши;
Мѳ. III, 11. Ѳ҃ѵ: «а҆зъ бо҆ крщаю вы водою покаа-
нїа, а҆ и҆же по мнѣ грѧдетъ, крѣпчаишїи
мене ѥ҆сть». Т҃. Рече же имъ сътворити
плодъ, ѥ҆казаетъ же имъ и҆ каковъ плодъ
сътворити. Плодъ же ѥ҆сть вѣровати
въ Грѧдоущаго по немъ. По немъ же
грѧдетъ Хс҃, ѩкоже и҆ послѣди ѥ҆го҆
родисѧ по плоти (шесть мц҃ь токмо
по немъ родисѧ) и҆ ѩвленїемъ же: прѣжде
ѩвисѧ Прѣдтечѧ, таже Хс҃, ѿ него свѣ-
дѣтелствованъ. Ѳ҃ѵ: «ѥ҆моу же нѣсмь
достоинъ сапогы понесьти». Тк҃. Ни
послѣдніи, рече, рабъ ѥ҆го҆ нѣсмь достоинъ
быти, понѣ сапогы ѥ҆го҆ понести. «Сапогы»
же разоумѣи ѡ҃бои҆ схоженіа ѥ҆го҆, ѥже
ѿ нсе на землю, и҆ ѿ земла въ адъ.
Сапози же соуть кожна плот и҆ оумрщ҃-
вленїе. Сїи бо҆ двѣ҃ схоженіи не можетъ
понести Предітеча, сїрѣчь: не могоущь
разоумѣти, како быша. Ѳ҃ѵе: «Тѣ҃ крт҃ить
вы Дхомъ Стымъ». Тлкованіе. Сїрѣчь:
и҆сполнитъ и҆ ѡ҃блѣетъ[1] васъ и҆зъ҆ѡбилно

Ѳ҃ѵалїѥ҃: «оу҆же бо и҆ секира при корени
древа лежитъ». ‖ Тѡ҃. Секирѹ глть Хв҃ъ ‖Л. 1068 в.
соудъ, древа же ѥ҆диного кождо[2]. Не
вѣровавъ бо, здѣ҃[3] самшкоренѣнѣ[4] по-
сѣкаѥ҃тсѧ и҆ въ геенноу вмѣтаетсѧ.

Ѳ҃ѵалїѥ҃: «всѧкш оубо древо». Тѡ҃.
Любш а҆ще и҆ ѿ Аврама по рдоу. Ѳ҃ѵа҃ѥ҃:
«не творѧщеѥ҃ плда добра». Тѡ҃. Не
рече «(не)сътворшаа҃[5]», но «не творѧщеѥ҃»:
всегда бо нѣкто плждити. А҆ще ли вчера
помилвалъ ѥ҆си, дн҃ь же грабиши,—не
добрш твориши.

Ѳ҃ѵалїѥ҃: «посѣкаетсѧ и҆ во ѻ҃гнь вмѣ-
таетсѧ». Тѡ҃. Иже ѥ҆сть геенна.

Ѳ҃ѵалїѥ҃: «а҆зъ оубо крщаю вы въ водѣ
покаанїа҃: грдый же по мнѣ крѣплїи
мене ѥ҆». Рече имъ: сътворите плѡ҃— т҃.
йже[6] вѣровати во Грдоущагш по мнѣ.
Послѣди же, ѩко глть, йдетъ Хс҃: ѩко
послѣжде ѥ҆го быстъ рж҃твомъ[7] (шестїю
токмо мц҃ь), но и҆ по ѩвленїю. Йви бо
сѧ прежде Пр҃тчѧ, таче Хс҃, ѿ него
свѣдѣтельствованъ.

Ѳ҃ѵалїѥ҃: «ѥ҆моуже нѣсмь достойнъ са-
пшгъ понести». Тѳ҃. Вѣща: ниже рабъ
пшслѣдній ѥ҆смь ѥ҆го, ѩкшже ‖ понести са- ‖Л. 1068 г.
погы. Сапогы же разоумѣвай: двѣ҃ схож-
дений ѥ҆го—съ нсе на землю и йже ѿ
земла во а҆. Сапози бо сѫть кожана плоть
и҆ оумр҃щвеніе[8]. Сїю[9] же двою҃ схожденію҃
не може[10] пшнести Пр҃тчѧ, не могы
разоумѣти, какш быста.

Ѳ҃ѵалїѥ҃: «Тыи҃ вы крт҃ить Дхомъ
Стымъ». Тѡ҃. Ѥ҆же[11] ѥ҆сть: независто
пшгрозитъ[12] вы Дха҃ благодатїю҃[13]. По-

[1] Благ. ѡ҃богатѝ. [2] Греч. ἕνα ἕκαστον ἡμῶν—каждаго изъ насъ въ отдѣльности. [3] Греч. ἐντεῦθεν ἤδη—уже здѣсь (т.-е. на землѣ). [4] Греч. αὐτόῤῥιζος (переводчикъ читалъ... ζως). [5] Въ другихъ, сътворшее. Не добавлено на основаніи греч. и прямаго смысла. [6] Слѣдуетъ или читать ѥ҆же, или добавить ѥ҆сть. Греч. Ποιήσατε καρπόν. Δείκνυσι οὖν τις ὁ καρπὸς, ὅτι τὸ πιστεῦσαι εἰς τὸν ὀπίσω αὐτοῦ ἐρχόμενον—сотворите плоды. Итакъ показываетъ, что это за плодъ? чтобы вѣровать въ грядущаго позади его. [7] Согласно греч. и въ виду дальнѣйшаго противоположенія, слѣдовало бы: не по рж҃тво҃у то́кмо. [8] Конечное е изъ другихъ. [9] Другіе сею. [10] Другіе не можетъ. [11] Изъ 72 и 351, въ У. йже, съ киноварной первой буквой, которая, очевидно, приписана по ошибкѣ вмѣсто ѥ. [12] Греч. κατακλύσει ἀφθόνως—обильно напоитъ. [13] Греч. χάρισιν—дарами.

дх҃овными бл҃гыми дары. Понеже бѡ̀
||Л. 822 а. моѐ крщенїе, рече, не даваѐтъ || дх҃вноую̀ бл҃ть, ни ѡ҃ставленїе грѣхомъ: Ѡн҃ же
и ѡ҃ставленїе вамь, и дх҃ъ ѝзъѡбилно
Мѳ. III, 12. даруѐтъ. Ев҃: «Ѐмоуже лопата в рѹцѣ
Ег҃ѡ». Тл҃къ. Да не мнѝте, рече, тл҃ко, а҃ще
крт҃ятсѧ тѹ́чїю ѿ Него, таже съгр҃-
шаѐте,—простити вас҃ ѝмать. Нѡ̀ и лопат҃
оу҃держитъ, сѝрѣчь, соудъ и ѝстазанїе. Ев҃лїѥ̀: «и ѡ҃чиститъ гоумно своѐ».
Т҃. Сѝрѣчь: цр҃квъ свою̀ ѡ҃чиститъ,
тл҃же оу҃бѡ̀ и мнóзѣхъ крщенѣхъ ѝмать,
нѡ̀ вси по пр҃данїю крщенїа не хóдят҃:
тл҃коже и на гоумнѣ всѧка сѣмена соуть,
нѡ̀ в сѝ ѡ҃во ѐсть пшеница, ѡ҃во же
плѣвелъ. И плѣва—ѐлици легци оу҃момъ
соуть и дх҃ы лоукавыми двизаѐми на
лоукавьствїа, пшени́ца же ѐсть, ѐли́ци
дроугѣхъ ползоую̀ть и питаю̀ оу҃ченїемъ
и дѣлы. Ев҃: «и съберетъ пшени́цоу свою̀
в҃ житн҃ицоу, плѣвелы же пожежетъ
ѡ҃гнемъ негаси́мымъ». Тл҃к. Пѡнеже оу҃бѡ̀
тл҃коже и Зѣ҃ свѣдѣльствоуѐтъ, тл҃ко не-
оу҃гасаѐмъ ѐсть ѡ҃гнь ѡ҃нъ,—проче же бласло́вити[1] пр҃ѣлщаѧсѧ Ѡ҃ригенъ, гл҃ѧ,
Мѳ. III, 13— тл҃ко ѐсть конець моукамъ. Ев҃. Зѧ҃. ѕ҃:
14. «тогда пр҃їиде Ї҃с ѿ Галилеѧ҃ на Їѡ́рданъ
||Л. 822 б. къ Їѡа́нноу || крт҃итисѧ ѿ него. Їѡа́нъ
же въ҃бранѧше Ѐмоу, гл҃ѧ». Т҃. Чистоу
соу́щоу Хоу҃, крщаѐтсѧ, тл҃ко да насъ
ѡ҃мыѥ̀, и наоу҃чи́тъ по крщени не ѡ҃скверна́тисѧ лоукавымъ ѡ҃бычаѐмъ. Въ҃бра́-
наѐт҃ же Ѐмоу Їѡа́нъ, да не мнѣти
ѝмоутъ зр҃ѧщеѝ Того, тл҃ко ѐди́ного ѿ
мно́гыхъ, кр҃щаѐма на покаа́нїе.

Ев҃. «Аз҃ тр҃ѣбоую̀ ѿ Тебе крт҃итисѧ. И
Ты҃ гра́деши къ мнѣ»; Т҃. Тр҃ѣбѡ̀ваше
неже бо вѣща: моѥ̀ крщенїѥ̀ не дастъ
дх҃вныѧ бл҃гѡдати, ниже ѡ҃ставленїѧ
грѣхѡвъ. Той же и ѡ҃ставитъ[2] вамъ,
и дх҃ъ неѡ҃скоудно́ дастъ.

Тѡ҃. Не мнѝте, тл҃ко, а҃ще крт҃итесѧ
ѿ Того, точе[3] согрѣшите,—прѡститъ
вы҃, но и лопатоу ѝмать, ѥ҃же ѐсть:
соудъ ѝспытанїѧ[4].

Ев҃лїѥ̀: «и ѡ҃чиститъ гоумно своѥ̀».
Тѡ҃. Се же ѐсть цр҃кви, тл҃же многы
ѝмать крщеныѧ[5], тл҃ко и на гоумнѣ
всѧкѡѥ̀ жито. Но въ тѣхъ ѡ҃во оу҃бо
плѣвы, тл҃кѡже соуть тѝ́ца[6] и дх҃ы
лѹ́ка || выми движ҃имы, ѡ҃вы҃ пшеницы, ||Л. 1069 а.
ѥ҃же ѝны҃ по҃зоую̀тъ и кормятъ оу҃ченїѥ̀мъ
и дѣланїѥ̀мъ.

Ев҃ѧѧѥ̀: «съберетъ пшенїцоу свою̀ в҃
житн҃ицѹ, плѣвы же сожетъ ѡ҃гнемъ
неоу҃гасаю̀щимъ». Тѡ҃. И неоу҃гасаѧ҃ѧ ѐсть
ѡ҃гнь той, а҃ не тл҃кѡже[7] бл҃детъ
Ѡ҃ригенъ, гл҃ѧ: конець ѐсть мѹ́цѣ.

[8]

Тѡ҃. Чистъ сый крщаѐ́тсѧ, да на҃
ѡ҃мыѥ̀тъ, и да оу҃кажет намъ, а҃ще хощемъ
крщатисѧ: прѡ҃чиститесѧ, да не ѡ҃скверните крщенїѧ, по сѝ оу҃дѡ҃ ѡ҃скверна́ѥ̀ми
(лоукаваго ради ѡ҃бычѧ). Бранитъ же
Ѐмоу Їѡа́нъ, да не мнѧ́ть, видяще[9]
Того, тл҃ко ѐдиного ѿ мно́гъ, в҃ покаа́нїѥ̀ крт҃има.

Ев҃лїѥ̀: «аз҃ требоую̀ ѿ Тебе крт҃итисѧ». Тѡ҃. Требѡваше бо Прт҃чѧ ѿ Г҃а

---

[1] Такъ въ спискахъ и Благов., надо читать: блсловитъ. [2] Греч. ἀφήσει—отпуститъ грѣхи. [3] Другіе тѧче. [4] 25/195 и 72, согласно съ греч., сѫдъ и испытаніѥ̀. [5] Другіе крщеныѧ, греч. βεβαπτισμένους. [6] Другіе тщи. [7] Вмѣсто 3 словъ передъ цифрой, греч. имѣетъ ὥστε—такъ что. [8] Въ евангельскомъ текстѣ У. читается прихождѧтъ. [9] Другіе здѣсь вставляютъ и согласно съ греч.

Прѣ̃тєчѧ ѿ Гѧ̃ ѡ̑чиститисѧ, ꙗ̑ко, ѿ А̑дама сѹ̑щоу[1], влѣчашесѧ сквєрна́ прѣслѹ̆шанїа. Хоу̑ же ро́ждьшоусѧ, ѡ̑чистишасѧ всѣ̈. Не смѣѧ́ше ре́ци Ї҃ѡа́ннъ, ꙗ̑ко а̑ Ты ли кр̃щаѣ́шисѧ ѿ мене, нѡ̀ «а̑ Ты ли гра́деши»: толико бѡ̀ бл҃говѣ́йно вшѧ́шесѧ. Є҆ѵ҃ліе: «Ѿвѣщав же Ї҃с̃, рече є҆моу: ѡ̑стáви ни҃ѧ. Та́ко бѡ̀ подобно є҆́сть и҃сполни́ті всѧкоу пра́вдоу». Та́къ. Нн҃ѣ, ре́че, ѡ̑ста́ви кр̃тити́сѧ, є҆гда̀ вр҃ѣ́мѧ є҆́сть сла́вы Мое́ѧ, а̑ще а̑ не ꙗ̑влюсѧ[2].

Мѳ. III, 15.

Пра́вдоу же зако́нъ гл҃ѣтъ: проклѧто бѡ̀ бѧше чл҃ѣ́ческоѥ̀ є҆́ство, понеже зако́нъ и҃спла́нѧти не можаше. А̑з̀ же и҃спо́лних҃ъ а̑ прочаа́ законоу, є҆́ще же а̑ сі́е хо́щоу съвръшити, є҆́же кр̃титисѧ. А̑ сѐ съвръ́шившоу ми, тако а̑збáвлю ѿ клт҃вы є҆́ство чл҃ѣ́ческоѥ̀: сѐ бо̀ мнѣ̀ по҆́бѧѥ́тъ.

Мѳ. III, 16—17. ‖Л. 822 в.

‖ Є҆ѵ҃ліе: «тогда ѡ̑ста́ви є҆гѡ̀. А̑ кр̃тисѧ Ї҃с̃, а̑вїе и҃зы́де ѿ во́ды. А̑ сѐ ѿвръзошасѧ є҆́моу нє҆́са, а̑ видѣ̀ Дх҃ъ Бж҃їи, сх҃о́дѧщь, ꙗ̑ко го́лоубь, а̑ гра́доущь на́ Нь». Тл҃к. Ї҃соу бѡ̀ соущоу тридесѧтíмъ лѣ̀тѡмъ, кр̃щенїе прїѧ́тъ: понеже бо̀ възра́стъ чл҃ка въ трйдесѧтихъ лѣ̀тѣхъ всѧчьскы грѣ́хъ ско́ро прїемлѣ́. Въ прьвѣ́мъ бѡ̀ възрастѣ̀ — младе́нства мно́го безоумїе и҃ма́ть, въ второ́мъ же възрастѣ̀—ю҃ноте́ства мно́го распаленїе вжелѣ́нїа пло́тьскаго, а̑ ꙗ́рость гнѣ́ва и҃ма́ть, въ трйдесѧти же лѣ́тъ, съвръшеноу жоу[3] бы́вшоу, мно́голюбезно богатьѡ̑чиститисѧ[3], ꙗ̑ко, ѿ А̑дама сво́димъ, влечѧ́ше сквє́рноу прeслѹ̆шанїѧ̀. Хс̃ же, въплощьсѧ, ѡ̑чисти всѧ́. ‖ Є҆ѵ҃ліе: «а̑ ‖Л 1069 б. Ты гра́деши ко мнѣ̀»; Тѿ̃. Не дрѣ́знѹ рещи «а̑ Ты кр̃щаѣ́шї(сѧ)[4] ѿ мене», но «Ты гра́деши»: тако бо говѣ́ѧше. Є҆ѵ҃ліе: «Ѿвѣщав же Ї҃с̃ъ, рече к нємѹ: ѡ̑ста́ви нн҃ѣ». Тѿ̃. Нынѣ̀, вѣ́ща, попусти. Бѹ́детъ же вре́мѧ, є҆гда́ достоѩ́ноую̑ славоу прїи́мемъ, поне нынѣ̀ не ꙗ̑вїмъ. Є҆ѵ҃ліе: «тако бо[5] лѣ́по є҆́сть намъ и҃спла́нити всѧ́коу пра́вдѹ».

Тѿ̃. Закѡнъ гл҃ѣтъ пра́вдоу[6]. Прокла́(то)[7] бо, вѣ́ща, чл҃ѣ́ческоѥ̀ є҆́стество[8], ꙗ̑ко не можетъ[9] закона съвръ́шити. А̑з̀ же нынѣ̀ съвръ́шихъ. Не достаточе́ствоу̑ѣ́тъ же ми, є҆́же кр̃титисѧ. А̑ се нн҃ѣ̀ съвръ́шѹ[10], а̑ и҃змѣ́ню[11] є҆́стество ѿ клт҃вы: се бо мнѣ̀ лѣ́по є҆́сть.

Втор. XXVII, 26.

Є҆ѵ҃ліе: «тогда́ ѡ̑стави (а̑ а̑)[12] крщ҃ь же сѧ Ї҃съ». Тѿ̃. Трїйдесѧтъ лѣ́тъ сый, кр̃щаѣ́тсѧ: понеже такѡвый возра́стъ[13] прїи́маѣ́тъ всѧкыѧ̀ грѣ́хы. Въ пръ́вый бо возрастъ мнозѣ́мъ[14] не разоумѣ́ѡ, (во)[15] вторы́й же ю҃нѣ́йшимъ[16] мно́гъ пла́мень—похотѣ́нїе (на все)[17] а̑ ꙗ́рость, в сі́й ‖ възрастъ моужь[18] мно́гѡ ‖Л. 1069 в. любоѩ́мѣнїе (на всѧ́)[17]. Пѡжда́ Гс̃ такѡваго возра́ста, да всѣ́ми возрасты и҃спѡлни́тъ законъ а̑ на̑ ѡ̑ст҃итъ. Є҆ѵ҃ліе: «а̑ко и҃зы́де Ї҃с̃ ѿ воды». Тѳ̃. Иѡаннѣ́й гл҃ть, ꙗ̑кѡ тѣ́ло своѐ̀ ѡ̑ста́ви во Ї҃ѡрда́нѣ, по мечтѹ̀ же и҃но тѣ́ло

---

[1] Благ. вѣрнѣе: соущи. [2] Мѣсто испорчено; греч. ἔσται δὲ καιρὸς, ὅτε τὴν ἀξίαν δόξαν ἕξομεν, κἂν μὴ νῦν φαινώμεθα—будетъ время, когда достойную славу воспріимемъ, хотя теперь и не явимъ себя. [3] Греч. χρείαν γὰρ εἶχεν ὁ Πρόδρομος ὑπὸ τοῦ Κυρίου καθαρισθῆναι—ибо Предтеча имѣлъ нужду въ очищеніи отъ Господа. [4] сѧ изъ другихъ. [5] Изъ другихъ, въ У. бо. [6] Греч. τὸν νόμον λέγει δικαιοσύνην—Онъ называетъ правдой законъ. [7] Изъ другихъ, въ У. безъ то. [8] Въ 25/195 и другихъ сѫщество. [9] Другіе не може, греч. οὐκ ἠδύνατο. [10] Другіе свершихъ, греч. τελέσας. [11] Греч. ἀπαλλάξω—избавлю. Другіе, менѣе вѣрно, измѣню єѣстество клтвы. [12] Изъ 72 и 351. [13] 72 и 351 вѫ҃раѣ́стомъ. [14] Греч. πολύ—многое. [15] Изъ другихъ. [16] Греч. τῇ (ἡλικίᾳ) τῶν νεωτέρων—въ возрастъ юношей. [17] Этихъ словъ нѣтъ въ греч. и другихъ слав. спискахъ. [18] 25/195 и другіе мѫжемъ.

ствоу ѝ тщеслáвїю прилежитъ. Сего ради І҃с до сего възрáста пожда, да всѣми възрáсты йсплънитъ законъ ѝ ѡ̀стúтъ ѐство нáше, ѝ сúлоу подастъ—
поѣ҃жати сѫ́рти сїа ю̀ношескыà. Ма-
ѐретúзї [2]. нихеи́ же глю́ть [1], ꙗ̀ко тѣло своѐ І҃с ѡ̀стáвилъ ѐсть въ Іѡ̀рдáни, мечтанїемъ же дроу́го тѣло показалъ ѐсть. Загражда́ю́т же сѧ оу́стá ѝхъ лꙋ́кавыà ѳ̃соудоу: І҃с бѡ̀ взыде ѳ̃ воды, ꙗ̀коѡ́ же ѝ сни́де.

Нѣ́са же А҃дамъ заключи, Хр҃а̀ же ради ѳ̃вра́заю́тсѧ, ꙗ̀ко да оу́вѣси, ꙗ̀ко, ѐгда̀
||Л. 822 г. ѝ ты҃ кр҃щаѐ́шїи, || ѳ̃вармѣ́ши нѣ́са.

Сни́де же Д҃ъ, да свѣдѣтельствоу́ѐтъ, ꙗ̀ко бѡ́ѧши ѐсть Кр҃щаю́йсѧ, нежели кр҃щаю́й: понеже бѡ̀ Іоу́деи́ велúка ѝмѣ́хоу Іѡа́нна, Хр҃а̀ же не толúка ѝмѣ́хоу.

Видѣ́вше же е́си сходѧщь Д҃ъ на І҃са, ꙗ̀ко да не мнѣ́тї ѝмоу́тъ ѡ̀ гласѣ́, глю́щїй: «сѐ ѐсть Сн҃ъ Моѝ възлю́блен-
ныѝ», ꙗ̀ко Іѡа́нна ради гласть. Но́, видѣ́вше Д҃ъ, вѣроую́тъ, ꙗ̀ко гла҃ бы́вши І҃са ради бы́сть. Йви же сѧ, ꙗ̀ко го́лоубь, незло́бїа ради ѝ кро́тости: понеже чúста ѐсть голу́бица ѝ йдѣ́же смра́дъ ѐсть, не прѣ́бываѐ́тъ. Та́ко ѝ Д҃ъ сѫ́тыѝ. Ѝ тогда оу́бѡ̀, к̀ потопѣ́ Нѣ́вѣ, голоубица йзвѣ́сти разрѣ́шенїе потопа, соучець масли́ненъ принесъ́ши. Такоже́ ѝ здѣ́ Д҃ъ Сѫ́тыѝ зра́комъ голоубúнымъ разрѣ́шенїе грѣ́хѡмъ ꙗ̀влѧѐ́тъ. Тамо соучець масли́ненъ, зд҃ѣ̀ же мл҃ть Бц҃а ншегѡ́.

З҃а̀ з҃.
Мѳ. IV, 1. Ѐ҃вг҃: «тѡгда І҃с възведенъ бы҃ к̀ поустыню Д҃ѫмъ йскꙋ́шеноу бы́ти ѳ̃ ꙗ̀ви. Да оу́дарѧ [3] по оу́стомъ: «І҃с бо», вѣ́ща, «взы́де». Не йнъ взы́де, но Съше́дыѝ въ водоу. Ѐ҃вл҃ї҃ѥ̃: «ѝ се ѳ̃верзо́шасѧ ѐмоу нѣ́са». Тѳ̃. А҃дамъ йхъ затвори, Хр҃ѣ̀ же ѳ̃верза́ю́тсѧ, да оу́вѣси: ты҃, ѐгда́ крестишисѧ, ѳ̃вра́заѐ́шї ꙗ̀.

Ѐ҃вл҃ї҃ѥ̃: «ѝ видѣ́ Д҃ъ Бж҃їѝ, сходѧщь ѝ градоущь на Нь».

Тѳ̃ко. Сходитъ Д҃ъ, да свѣдительствоуѐ́тъ, ꙗ̀кѡ болїѝ Кр҃щаѐ́мыѝ, нежели кр҃тѧ́ѝ. Ібо Іоу́деѝ велика ѝмѣ́хоу Йѡа́нна, нежели Хр҃а̀ [4].

Ѐ҃вл҃ї҃ѥ̃: «видѣ́ша же всѝ Д҃ъ, сходѧщь на Нь». Тѳ̃. Да не мнѧть, ꙗ̀кѡ гла҃, глю́щь: «сѐ ѐ́сть Сн҃ъ Моѝ вѡзлю́блен-
ный», Іѡа́нна ради гласть, но да, видѣ́вше (Д҃ъ) [5], вѣроую́тъ, ꙗ̀ко гла҃ той І҃са ради бы||сть. Ѐ҃вл҃ї҃ѥ̃: «ꙗ̀ко голꙋ́бъ». ||Л. 1069 г.
Тѳ̃. Безло́бїа ра҃ ѝ кротости, ѝ ꙗ̀ко что́ ѐ́сть голоубъ, а̀ йдеже смра́ ѐсть, тоу не пребываѐ́тъ. Тако ѝ Сѫ́тый Д҃ъ. Нъ̀ при Нѡ́ѝ голоубѣ́ возвѣ́сти разрѣ́-
шенїѥ̃ потопа, соучець масличенъ носѧ. Тако ѝ здѣ́ Д҃ъ Сѫ́тый ꙗ̀влѧ́ѐ́тъ рѣ-
шенїѥ̃ грѣ́хѡ̃. Тамо соучець масличенъ, здѣ́ же мл҃ть Вл҃чню [6]. Ѐ҃вл҃ї҃ѥ̃: «ѝ се гла҃ съ нѣ́се, гл҃ѧ: сѐ ѐ́сть Сн҃ъ Моѝ возлюблéнный, ѡ̀ Немъже бл҃говолúхъ». Тѳ̃. Сѐ ѐ́сть: на Немже́ почива́ю [7].

Ѐ҃вл҃ї҃ѥ̃: «тогда́ І҃с вѡзве́денъ бысть Д҃хомъ к̀ поустыню». Тѳ̃. Оу҃чѧ нáсъ,

[1] Это и нижеслѣдующія мѣста не достаточно наглядны вслѣдствіе того, что тексты писанія даны не предъ каждою новою тирадою толкованія (какъ въ краткой редакціи), а во главѣ цѣлаго отдѣла заразъ. [2] Въ иныхъ спискахъ это слово пишется въ текстѣ киноварью передъ маниχеи. См. напр., 23/193. [3] 72 и 351 да оу҃дарѧтсѧ здѣ, греч. ἐπιστομίζονται δὲ ἐντεῦθεν; читалось, вѣроятно, ἐπιστομίζωνται, откуда и переводъ. Форма оу҃дарѧ, быть можетъ, возникла такъ же, какъ вѣ́доу столб. 2078 (9-я строка сверху). См. Leskien, Handbuch der altbulgarischen Sprache, V Auf., Weimar, 1905, § 101. [4] Другіе, вмѣсто двухъ послѣднихъ словъ, читаютъ: Хр҃а̀ же не толѧ́ма. [5] Изъ другихъ. [6] Греч. ἔλεος Θεοῦ—милость Владычняя. [7] Греч. добавляетъ: ἐν ᾧ ἀρέσκομαι—въ которомъ нахожу удовольствіе.

дїа́вола». Тѣ́ж. Наоу́чаа насъ, ꙗ̀ко по кр̃щенїи подоба́етъ и̂ напасти ѡ̂жидати, възво́дим же быва́етъ дх̃омъ Ст̃ы́имъ: понеже бѐ дх̃а ничто́ же твораше.
Л 823 а. Възведенъ же бы́ в̂ поустыню, да ꙗ̀ка‖жетъ на́мъ, ꙗ̀ко то́гда дїа́волъ и̂скоушае́тъ паче, е̂гда ви́дитъ на́съ оу̂ѐдине́нѣхъ и̂ не и́моущихъ дрѹ́гъ ѡ̃ дроугa помощи. Не подоба́е̂т же бѐз съвѣщанїа на се оу̂повати. Дїа́волъ бѡ̀ сказае̂тсѧ ѡ̂блажа́тѣ̂: ѡ̂бѡлга́ бѡ̀ Бг̀ъ къ А̂дамоу, ре́къ, ꙗ̀ко Бг̀ъ завидитъ вамъ[1]. Ѥ̂в̃: «и̂ постивсѧ дн̃їи м̃ и̂ но́щїи м̃, и̂ послѣ́ди възала́касѧ». Тѣ́ж. Пѡстисѧ, да скажетъ на̀, ꙗ̀ко веліѐ ѡ̂роужїѐ е̂сть постъ въ вр̾ѣмѧ и̂скоушенїа̀ и̂ на вѣ̀сы. Ѩкоже бѡ ѣ̂ всѣкомоу гр̾ѣ́хоу нача́ло—оу̂множе́нїе пищіноѣ̀, тако и̂ всѣкоѝ добродѣ́тели нача́ло—въздер̀жанїе. Толико же дн̃їи постисѧ, ѐли́ко и̂ Ѩ҃ѡ̈си и̂ Ѩ҃лїа́. А̂ще бѡ̀ бы́ множае̂ постилъсѧ, ꙗ̀вилъсѧ бы, ꙗ̀ко мечта́нїемъ пло́ть прїа́лъ е̂сть. Тогда̀ же възала́касѧ, е̂гда е̂ство ѡ̂стави́ своѣ̀ и̂скати[2], ꙗ̀ко да и̂ прѝтѹ́чю дастъ дїа́волоу—възалканїе́мъ при́стоупи́ти к̀ Немоу и̂ и̂скоушати: и̂ тако повре́жетъ е̂го̀, и̂ побѣ́доу на́мъ дароуе̂т на нь.
Мѳ. IV, 2.
Мѳ. IV, 3. Ѥ̂в̃лїѐ: «и̂ при́стоупль к Немоу и̂скоуша́и̂, ре́че: а̂ще Сн̃ъ Бж̃їи е̃си Ты̀, р̾ци, да каменїѐ сѐ хлѣ́бы боудѹ́тъ». ꙗ̀ко по крещенїи̂ паче (лѣпо)[3] чаи̯́ти и̂ски̯́ша, возводитъ [бо][4] сѧ дх̃омъ Ст̃ы́мъ: ничто́же бо бѐ дх̃а Ст̃а́го твораше. Возводитъ же сѧ в̀ поустыню, да ꙗ̀витъ намъ, ꙗ̀ко дїа́волъ тогда́ и̂скоуша́е̂тъ, е̃гда́ видитъ оу̃е̃диникша́сѧ, а̀ не ѡ̃ дрѹ́га помага́е̂мы. Лѣпо оу̃бо́ и̂ намъ не бесъ совѣ́та всѧ́ творити, а̀ собою̀ не оу̃повати[5]. Ѥ̂в̃а̃ѣ̃: ‖ «скоу́ситисѧ[6] ѡ̃ дїа́вола». Тѡ̂. Дїа́волъ наричетсѧ́ лжь, ꙗ̀ко ѡ̃блыга́и̯ Бг̀а къ А̂дамоу: рече бо е̃моу, ꙗ̀ко Бо́гъ завидитъ вамъ. Ѝ нѣ̀ѣ же дѡбродѣ́тель ѡ̃блы́гае̃тъ к на́мъ[7]. Ѥ̂в̃а̃лїе̃: «и̂ постисѧ[8]». Тѡ̂. Пѡстисѧ, да ꙗ̀витъ, ꙗ̀ко ѡ̃рѹ́жїе̃ велико е̃сть пѡстъ на и̂ски̯́съ: ꙗ̀ко па́че и̂ нача́ло всѧ́кѡмоу гр̾ѣ́хѹ пища[9]. Ѥ̂в̃а̃лїе̃: «дн̃ий четыридесѧ́ть и̂ ноши четыридесѧ́ть». Тѡ̂. Тѡлико постисѧ, е̃лїко Ѩ҃ѡ̈сей, Ѩ҃лїа́. А̂ще бы воля́шї постилсѧ, мнѣ́лъ сѧ бы мечетъ бы́ти воплѡще́нїе̃[10]. Ѥ̂в̃а̃лїе̃: «послѣдї възалка́». Тѡ̂. Е̃гда́ попѹсти е̃стествоу, тогда́ взя́лка, да дастъ вїнѹ́ дїа́волоу пристоупити (и)[11] приплестисѧ е̃моу ѧ̀лка́нїе̃мъ, и̂ такѡ повер̀жетъ дїа́вола, и̂ низлѡ́житъ, и̂ побѣ́доу дастъ намъ.
Ѥ̂в̃а̃лїе̃: «и̂ прист̑пль к Не́моу и̂скѹ́ситель и̂ рече: а̃ще Сн̃ъ е̃си Бж̃їй, р̾ци, да каменїе̃ сѐ хлѣ́бы боудѹ́тъ». Тѡ̂.

---

[1] Нынѣшній библейскій текстъ не знаетъ такой лжи на Бога Адаму, а только Евѣ (Быт. III, 5). Въ одномъ изъ варіантовъ исторической Палеи (Uassiliev, anecdota graeco-bysantina, Mosquae 1893, p. 190) есть упоминаніе, что Адамъ ὑπαχθεὶς τῇ συμβουλῇ τοῦ ὄφεως (прельщенный наущеніемъ змѣя) сказалъ: хорошо сдѣлаться Богомъ. Можетъ быть, въ драматической формѣ, здѣсь и передана подробность изъ Палеи или какого либо другаго, аналогичнаго съ ней, памятника. [2] Греч. ὅτε συνεχώρησε τῇ φύσει—(взалкалъ), когда уступилъ (физической) природѣ. [3] Изъ другихъ, греч. μᾶλλον δεῖ προσδοκᾶν. [4] Слѣдуетъ опустить бо: его не имѣютъ и греч., и другіе слав. списки. [5] Въ другихъ: не бесѣ́дта собою̀ оу̃повати; греч. (δεῖ οὖν ἡμᾶς) μὴ ἀβούλως ἑαυτοῖς θαρρεῖν—не безъ разсужденія полагаться на себя. [6] Слово получилось, вѣроятно, вслѣдствіе пропуска начальной киноварной буквы и. [7] Греч. διαβάλλει πρὸς ἡμᾶς—извращаетъ предъ нами. [8] Въ другихъ: постѝсѧ, греч. νηστεύσας. [9] Греч. τρυφή—гордость, роскошь; переводъ опирается на смѣшеніе этого слова съ τροφή—питаніе. [10] 25/195: мнѣ́ло бы сѧ мечты́ бы́ти воплощенїе̃; 72 и 351 имѣютъ тоже, съ замѣной мечты словомъ мечетъ. [11] Изъ другихъ.

Тáкъ. Слы́ша бѡ̀ гл҃съ съ нб҃се лоукавы́и, ꙗ̀ко сн҃ъ Ѩои ѥ̂сть, и̂ паки зрѣ́ть ѥ̂гѡ̀ възаля́кавшасѧ и̂ дв҃ѡ‖оу҃митсѧ прочеѐ: како сн҃ъ бж҃їи възаа́лчетъ; сего ради и̂скоу҃шаѥ́тъ ѥ̂гѡ̀, ѵ҃вѣдѣ́ти хо́тѧ, ласкаѥ́тъ же ѥ̂гѡ̀, мнѧ́ пѡ̑кра́сти ѥ̂гѡ̀, гл҃ѧ: «а̑ще сн҃ъ бж҃їй ѥ̂си». Ѿпро́с. Каковъ оу҃бѡ̀ грѣ́хъ бѣ́ше, а̑ще сътво́рилъ бы хс҃ каменїе хлѣ́бы; ѿвѣ́т. Слы́ши проче: понеже бѡ̀, ѥ̀же послу҃ша́ти дїа́вола ѡ̑ чесомъ любѡ, грѣ́хъ ѥ̂сть. Ѝно же па́кы смотри: не рече бѡ̀, ꙗ̀ко «камень сѐ» хлѣ́бъ да боудетъ, но̀ «каменїе сѐ хлѣбы», хо́тѧ повре́ди хс҃ъ въ мно́жьство и̂зъѡ̑биліа̀: а́лчюще́моу бѡ̀ ѐдінъ хлѣ́бъ довлѣ́ѥтъ. Сего ради не възхотѣ́ послоу҃шати ѥ̂гѡ̀ хс҃. ѳ҃в҃: «ѡ̑нъ же ѿвѣщавъ, рече: писано ѥ̂ не ѡ̑ хлѣ́бѣ то́кмо живъ боудетъ чл҃къ, но̀ ѡ̑ всѧкомъ сло́вѣ, и̂схо́дѧщемъ и̂зъ оу҃стъ Бж҃їихъ». Тѳ̂. ѳ҃ вет҃хаго писанїа свѣ́дѣтельство приведе: Ѩоу҃сеѡ́во бѡ̀ ѐсть сло́во сѐ. Понеже бо̀ ѳ҃врє́и манною прѣпитѣ́шасѧ: не соу҃щоу хлѣ́боу, но̀ гл҃омъ Бж҃їимъ всѧкыѧ̀ потрѣ́бы ѳ҃врѣ́ѡ̑мъ и̂спо́лнѧше, и̂ всѧ и̑мъ вѣ́хоу, ѐлика желахоу ꙗ̑сти. Ѝли рыбоу, ѝли ꙗ̑и҃ца, ѝли сыръ, ѝли мле́ко, ѝли мясо каково любѡ въжделе́ваше ѳ҃врѣ́инъ, таково оу҃слаже́нїе даѧ́ше ѥ̂моу҃ маннá.

ѳ҃в҃.
Мѳ. IV, 5.
‖Л 823 в.
Мѳ. IV, 6.

«Тогда поѧ́тъ ѥ̂гѡ̀ дїа́волъ ‖ въ ст҃ыѝ гра́дъ, и̂ поста́ви ѥ̂гѡ̀ на кри́лѣ хра́ма, и̂ ре́че ѥ̂моу: а̑ще сн҃ъ бж҃їи ѐси, Слы́ша съ нб҃си сѧшѐша[1] разбо́йникъ, паки́ же вид҃ѣ ѐгѡ ‖ а́лчюща, и̂ въ не- ‖Л. 1070 б.
вѣ́рованїй бысть, какѡ́ сн҃ъ бж҃їй а́лче́тъ; Тѣ́мже йскоу҃шаѐ́тъ ѐго, да оу҃вѣ́сть. Ласкаѐ́тъ же, мнѧ́ ѐго ѿкра́сти, ѐже гл҃ать[2]: «а̑ще ѐси сн҃ъ бж҃їй». (Но)[3] вопрашаѐши: то[4] кый грѣ́хъ бѣ́—съ҃творити каменїе̑ хлѣ́бы; ѐже послоу҃шати дїа́вола (ѿ чс҃ любѡ̀)[5], грѣ́хъ ѐсть. Ина́ко[6] же вижѫ́дь: не рече «да камень сьи̑ хлѣ́бъ боудетъ», но «каменїе̑», хотѧ̀ вовре́щи хс҃ во и̑злишнее̑[7]: а́лчюще́моу бо ѐдинъ хлѣ́бъ довлѣ́ѥтъ всѧ́ко. Того ради хс҃ не послоу҃ша ѐго.

ѳ҃в҃а́лїе̑: «ѿвѣщавъ же, Іс҃ рече: не ѡ̑ хлѣ́бѣ ѐдиномъ живъ бу҃детъ чл҃къ, но ѡ̑ всѧ́комъ гл҃ѣ, и̂схо́дѧщемъ и̑зъ оу҃стъ Бж҃їи̑[8]». Тѳ̂. ѳ҃ палем ѐ́сть сѣ́дѣтельство: Ѩоу҃сеѡ́во (бо)[9] слово. Ѝбо и̑ жидове манною питашасѧ: не хлѣ́боу сѫщу̀[10], нъ̀ оу҃сты[11] Бж҃їими всѧ́ку потребу̀ жидомъ и̂спшлнѧ́ю̑щу, и̑ всемоу бывающоу, ѐлико а̑ще что́ кто восхо́тѣ. Любо рыбы, любо ꙗ̑и҃ца, любо сыра похотѣ́ваа̑ше жидовинъ,—таковъ ‖ ѣ́кусъ ‖Л. 1070 в.
пѡдаваше манна.

Втор. VIII, 3.

ѳ҃в҃а́лїе̑: «тогда́ поѧ́тъ ѐгѡ дїа́вѡлъ и̑ поста́ви на кри́лѣ цр҃ковнѣ́мъ». На тѳ̂.
край комары цр҃ковныѧ̀[12]. ѳ҃в҃а́лїе̑: «и̑ гла

[1] Греч. Ἤκουσε τῆς ἐξ οὐρανοῦ φωνῆς—слышалъ гласъ съ неба; поэтому въ слав. послѣ слыша слѣдовало бы добавить гласа. [2] Другіе ѐже гл҃ати. [3] Изъ другихъ. [4] Другіе то. [5] Изъ другихъ, греч. ἀκούειν κατά τι. [6] Въ У. и ка́ко, испр. по дрр. и греч. ἄλλως τε ἴδε. [7] 72 и̑злишеннѐ, греч. εἰς περιττότητα. [8] Другіе оу҃стъ Бж҃ій. Быть можетъ, первое слово исправили въ и̑зъ оу҃стъ, а второе оставили безъ перемѣны, и такимъ путемъ возникло чтеніе У., если, впрочемъ, не видѣть въ Бж҃їи пропуска надстрочнаго х. [9] Мѣсто выправлено по друг. спискамъ, въ У. оно читается: ѿпла́сѧ.. Ѩоу҃сїй ѡво; греч. Μωσέως γὰρ ὁ λόγος. [10] Греч. οὐκ ἄρτῳ ὄντι—не потому, что она (манна) была (настоящимъ) хлѣбомъ, (но потому, что, по глаголу Божію, удовлетворяла всякой нуждѣ Евреевъ). [11] Греч. διὰ ῥήματος—по слову (Божію). [12] Вмѣсто этого толкованія, принадлежащаго слав. переводчику, въ греч. читается: μέρος τι τοῦ ἱεροῦ, οἷα τὰ παρ' ἡμῖν λεγόμενα δίῤῥυτα· ὥσπερ γὰρ πτέρυγες δοκοῦσιν—нѣкая часть храма, въ родѣ называемыхъ у насъ δίῤῥυτα (т.е. στέγη—крыши, со спускающимся внизъ краями): на взглядъ они подобны крыльямъ.

повръзи себе долу: пишеть бо сѧ, | Пс. XC, 11—
12.
ꙗко англомъ своимъ заповѣсть ѡ Тебѣ, | писано бо ѣсть, ꙗко англомъ своимъ
и на рукахъ възмоуть Тѧ, да не когда | запѡвѣсть ѡ Тебѣ сохранити Тѧ, и на
Мѳ. IV, 7. прѣтъкнеши ѡ камень ногу свою. Рече | рукахъ возмоу Тѧ, да не когда
же емоу Іс: пакы пишетсѧ: не искоусиши | претъкнеши ѡ камень ногы Твоеѧ».
‖Т. Гѧ Бѧ своего». Тщеславіемъ здѣ хощеть | Тѡ. «Ащe еси Сн Божій», токмо сего не
его прѣлстити. «Ащe Сн Божіи еси», | рече: ѧзъ не вѣрую гласу съ небесе,
рече, «повръзи себе долу»: ꙗзъ бо | ѡбаче, ты ли еси Сн Божій; ꙗви ми.
гласу, бывъшоу с нбсе, не вѣрую, ѡбаче | Чтѡ, сквернене, ащe бы [еси][1] Сынъ
же, ащe Ты еси Сн Бій, покажи ми | Божій былъ, врълъ бы сѧ; ѡ дїаволе!
сѧ здѣ. Проче же, ѡ безоумне и помрачене, | то бо ѣсть твоего сокрѡшъства, еже
ащe и Снъ бы Божіи, ꙗкоже и | метатисѧ, сїꙗ же сѫть и вѣсноующисѧ[2].
ѣсть, низъврълъ бы себе въ пропасть, | Бѣви же ѣсть спсати. Не писа бо сѧ се
твоей боудести послѣдоуꙗ; Твоего бо | «на рѫкѣ вѫмоуть тѧ» ѡ Хѣ, нъ ѡ
сокровъства дѣло сѣ ѣсть, еже вѣсноующихсѧ | Сѣыхъ, требоующій помощи англьскїꙗ.
порѣвати въ пропасть погѫбленіа. Боу | Хс же не требѫѣтъ, Бъ сый. Ѥѵ҃ѧлїѥ:
же дѣло спсати и съблюдати. | «рече емоу Іс: пакы писано ѣсть: не искѫ- Втор. VI, 16.
Не пишет же сѧ ѡ Хѣ «и на рукахъ | сиши Гѧ Бга своего». Тѡко. Кроцѣ
възмоутъ Тѧ», но ѡ сѣыхъ, трѣбоующихъ | емоу ѡвѣщаваѣть Хс, ‖ оучѧ насъ кро- ‖Л. 1070 г.
помощь англьскоую. Хс же помощи | тостїю побѣждати бѣсы.
не трѣбоуѣтъ, Бъ сы. Кротъко же ѡвѣщаѣтъ емоу Хс, глѧ: пишетсѧ «не искоусиши Гѧ Бга своего», наоучаѧ нѧ кротостїю и смѣренїемъ побѣждати бѣсовы.

ѥѵ҃.

Мѳ. IV, 8. «Пакы поꙗтъ его дїаволъ на гороу
‖Л. 823 г. высокоу sѣлѡ, ‖ и показа емоу всѧ
Мѳ. IV, 9. цртвїа мира и славоу ихъ, и гла емоу: | Ѥѵ҃ѧлїѥ: «пакы поꙗтъ И дїꙗволъ на
вста сїа дамъ Ти, ащe падъ поклониши | горѫ высокоу, и показа[3] емоу всѧ[4]
ми сѧ». Т. Нѣцїи оубѡ глютъ «гороу | цртвїꙗ мира и славоу ихъ, и гла[5] емоу:
высокоу» златолюбїа стрти, на нюже | сїꙗ всѧ Тебѣ дамъ, ащe пѧ поклониши
тщашесѧ възвести врагъ Іса, ѡбаче не | ми сѧ». Тѡ. Нѣцїй оубо мнѧть «горѫ
добрѣ разоумѣютъ. Чювьствено бо | высокоу» имѣнїелюбителноую стрти, на
ꙗвисѧ емоу дїаволъ: помышленїа бо | нюже тщашесѧ Іса возвести врагъ, но
Хс не прїалъ есть николі же. Чювьствено | не добрѣ мнѧтъ. Чювъственѣ бо емоу
же емоу показа на горѣ цртвїа, мечьтанїемъ | ꙗвисѧ дїꙗволъ: помышленїꙗ бо не
прѣдъставивъ предъ очима | прїꙗтъ Гѣ, не бѫди то! Чювъственѣ
его всѧ. «И вс сїа», рече, «дамъ Тебѣ, | бо ꙗвї емоу на горѣ всѧ цртвїꙗ, въ
ащe падъ покло́ниши ми сѧ». Ико | мечте поставивъ емѫ прѣ ѡчима. И
тогова мнѧща всѧ, даетъ, грѣдынею | «сїꙗ тебѣ дамъ», вѣща, ꙗко бо сощеѣ
| все мира сего своѣ помысль, ѡ гордости.
| Се и нѣ глетъ лихоймцемъ и люб-

---

[1] Присутствіе этой формы не оправдывается ни греч., ни другими списками.
[2] Вмѣсто послѣднихъ 6 словъ передъ цифрой въ греч. только κατακρημνίζειν τοὺς δαιμονῶντας—низвергать бѣснующихся. [3] Другіе кажетъ. [4] Другіе опускаютъ это слово. [5] Другіе глетъ.

помра́ченъ. Тако́ и нїнѣ ли́хоймѣющимъ гла́голетъ: Сноу́ же ѣ́вѣ, ѣ́ко и́зобили́на
Мѳ. IV, 10. и́мѣнїа и́моущіи кланя́ютсѧ е́моу. Сѵ́тїѥ: «тогда́ рече́ е́моу Ї҃с҃: и́ди за Мѧ, сатана́. Писано бо́ е́сть: Го҃ Бо́га твоего́ поклони́шисѧ и тому́ е́диному послоу́жиши». Тѳ҃ѳ. Прогнѣ́васѧ Г҃ь на дїа́вола, понеже ви́дѣ его́ бж҃твена—своѧ́ творѧща и глю́ща: «Тебѣ да́мъ всѧ́», ѣ́кѡ своѧ́ мнѧща. Вѣдоможе и сѐ тебѣ́ боуди, ѣ́ко вели́а по́лза е́сть, е́же вѣ́дѣти писанїа́. Понеже и Г҃ь сѡ́врати писанїе́мъ дїа́вола: всѧ́ бо́, е́лика сѡ́вѣща е́моу, Жѡ҃сеѡ́ва писанїа́ соу́ть.

Мѳ. IV, 11. Сѵ́тїѥ: ‖ «тогда́ ѡ҃ста́ви его́ дїа́волъ. ‖Л. 824 а.
И сѐ а҃гг҃ли прїи́доша и слоу́жахоу е́моу». Тлѣ́кѣ́ѣе. Трїи́ сїа́ и́скоушенїа съвръ́ши Г҃ь: чрѣ́вонеи́стѡ́вство и тщесла́вїе, и сре́бролю́бїе. Сіи́ бо соу́ начали́ници стр҃тема́: сихъ оу́бо́ побѣ́дивъ, с ними же и про́чихъ паче. Сноу́ же и Лоука глетъ: «всѧ́ и́скоушенїа и́сплънни», гла́вы покоушенїа побѣ́дивъ. Тѣ́мже бо́ и а҃ньгили слоу́жахоу е́моу, да оу́вѣси же и ты́, ѣ́кѡ и нам҃ъ а҃гг҃ли по побѣ́дѣ слоу́жатъ. Всѧ насъ ради и творитъ, и сказоу́етъ Г҃ь.
Мѳ. IV, 12. Сѵ́. за́ и: «слы́шавъ же Ї҃с҃, ѣ́ко Ї҃ѡа́нн҃ъ
Мѳ. IV, 13. пре́данъ бы́, сн҃де́ в Галилею́, и ѡ҃ста́вивъ Назаретъ, пришедъ вселисѧ в Капе́рнаоу́мъ, в поморїе́, въ пре́дѣлѣхъ Завоу́лонихъ и Неф҃ѳалимли́хъ». Тѳ҃. Сн҃ходитъ оу́бо́ Ї҃с҃, наказоу́ѧ на́съ—не пре́дѣвати себе напастемъ. Сн҃ходитъ же в Галилею́, е́же сказае́тсѧ повалени́е, поне́же ѣ́зы́ци въ гре́сѣхъ валяхоусѧ. Вселивъ же сѧ в Капе́рнаоу́мъ, е́же сказае́тсѧ, домъ оу́тѣшенїа, да ѣ́зы́кы съ҃творитъ домъ Оу́тѣшителѧ: сего ради сниде.

Сѵ́тїѥ: «тогда́ ѡ҃ста́ви (и́)[2] дїа́вволъ, и се а҃гг҃ли прїи́доша и слоужаа́хоу е́моу». Тѳ҃. Трї и́скѹсы побѣ́ди Г҃ь: чрево-ѡ҃бїа́дєнїе́, тщесла́вїе́, и́мѣнїа́ люблє́нїе́. Сіи́ѧ бѡ сѹ́ть стр҃ти, владѣ́ющаѧ нами[3]. Тыѧ́ бо побѣ́дивъ Г҃ь, иныи[4] же кѡлми́ па́че; и́мже́[5] и Лоука вѣща, ѣ́кѡ «всѧ́къ Лк. IV, 13.
и́скѹсъ сконча́», начало[6] всѣ́мъ и́скѹ-сшмъ (сконча́въ)[7]. Тѣ́мъ и а҃гг҃ли слоужаа́хѹ е́моу, да ѣ́бите, ѣ́ко и намъ на пшвѣ́доу а҃гг҃ли помогоу́тъ[8]. Всѧ́ бо насъ ради твѡритъ и оу҃читъ Х҃с҃.

Сѵ́тїѥ: «слышавъ же Ї҃с҃, ѣ́кѡ Ї҃ѡа́ннъ преданъ бы́сть, сн҃йде в Галилею́ и, ѡ҃ставль Назарефъ, приш҃е́ всели́сѧ в Капе́рнаоу́мъ, в по́мѡрїе́, въ предѣле́ Заоу́лони́ и Неф҃ѳалимли́и». Тѳ҃. (Сн҃ходитъ Ї҃с҃, кажа насъ не вмѣ́тати самѣ́м сѧ в напасти. Сн҃ходитъ же въ Галилею)[9], ѣ́же е́сть повалена́ѧ: и́бѡ ѣ́зыци въ гре́сѣ́ валяхоусѧ. Вселе́ѣ́тъ же сѧ в Капе́рнаоу́мъ, е́же е́сть, дѡмъ оу҃тѣше-нїю́, да съ҃твѡритъ ѣ́[10] домъ Оу҃тѣши-телевъ. Того ради и снѣ́де. Заоу́лонь же

---

[1] Греч. вмѣсто послѣднихъ пяти словъ имѣетъ: ѿστε ἡ προσκυνοῦντες αὐτῷ, ἐκεῖνοι ταῦτα ἔχουσιν—(говоритъ) якобы поклоняющіеся ему (діаволу) имѣютъ это (все въ мірѣ). [2] Изъ другихъ. [3] Греч. οὗτοι γάρ εἰσιν οἱ ἄρχοντες τῶν παθῶν—ибо эти вожди (всѣхъ вообще) страстей. [4] Изъ 25/195 и другихъ, въ У. нѣ. [5] Греч. ὅθεν—почему. [6] Другіе: глы́вы, греч. τὰς κεφαλάς. [7] Изъ другихъ. [8] Въ греч. мысль другая: καὶ ἡμῖν μετὰ τὴν νίκην ἄγγελοι ὑπηρετήσουσιν—и намъ послѣ побѣды (надъ врагомъ) послужатъ ангелы. [9] Изъ 25/195 и др., въ У. пропущено. [10] т.-е. ѣзыцы.

Завоулонъ же сказаѣтсѧ ношеваніе, Нефѳ-
||Л. 824 б. лимъ же — ши||рота, понеже ѩзыци въ тмѣ ноѣщи ходѧху, и широтоу є житіи имѣхоу: широкымъ бѡ поутемъ шествоваху, є погыбель ведоущимъ.

Мѳ. IV, 14. Єѵлиѥ: «да сѣоудетсѧ реченноє Исаіемъ
Мѳ. IV, 15. прркомъ, глющемъ: земла Завоулона и
Мѳ. IV, 16. земла Нефѳалимла, пѫть моря, ѡ҃ѣ онъ полъ Їѡрдана, Галилеа ѩзыкъ, людіе, сѣдящеи въ тмѣ, видѣша свѣтъ велеи, и сѣдящимъ въ странѣ и сѣни смртнѣи, свѣтъ въсїа имъ». Тлкованьє. «Поутьмора», сирѣчь, пѫть, при мори слежащіи. «Свѣтъ» же—єѵлиѥ: и законъ бо свѣтъ бѣше, но малъ. «Сѣнь» же «смртна»—грѣхъ: ѩкоже бѡ смрть тѣло, тако и грѣхъ дшоу съдрѣжитъ. «Въсїа» же «свѣтъ» намъ: не намъ бѡ, єзыскавшимъ єго, но ѡнъ самъ восїа намъ, и просвѣти насъ, въ тмѣ
ѥѵ. сѣдящіихъ. «Ѿтоли начатъ Іс проповѣдати и глати». Тлкъ. Ѿколѣ оубѡ
Мѳ. IV, 17. начатъ; Ѿнелиже сказанъ бы Їѡаннъ, начатъ проповѣдати Іс. Ждаше бѡ Їѡанна прежде свѣдѣтельствовати ѡ Немъ, и оустроити поуть, имьже пріити хотѣше, ѩкоже и раби влкамъ своимъ прежѣ готовать. Сего бѡ ради и
||Л. 824 в. Прѣтеча на||речесѧ, ѩко вездѣ прѣдварлъ и проповѣдаа пришествіа єго, глѧ:

Єѵѥ[1]: «пѡкаитесѧ, приближи бѡ сѧ цртво нбноє».

Тлкъ. «Цртво нбноє» Хс єсть и добродѣтелноє житіе. Црьство нбноє єсть, єгда бо кто на земли ѧггльскоє жіе живетъ. Нѣсть ли небесенъ таковый; Ѿноудъ же ѩвѣ, ѩко є коемьждо насъ цртво нбноє єсть, ѧще по єѵлію[2] живемъ.

тлкоѵѣтсѧ || нщіноѥ, Нефталимъ же ||Л. 1071
ширины. Їѧзыци бо и нощь имахѫ, и шириноу въ житіи: не бѡ «тѣснымъ Мѳ. VII, 14
поутемъ» идяхоу, но «є погыбель ведѫщимъ». 13.

Єѵлиѥ: «да сѣѫдетсѧ (реченноє)[3] Ис. IX, 1—2.
Исаіемъ прркомъ, глющемъ: земла Завоулона и земла Нефѳалимла, поуть морю, ѡ҃ѣ онъ полъ Їѡрдана, Галилеа ѧзыкъ, людіе, сѣдящеи во тмѣ, видѣша свѣтъ велїи, и сѣдящеи во странѣ и сѣни смртнѣи, свѣтъ вѡсїа имъ». Тѡ. «Пѫть морю», єже єсть, поуть, лежащіи к морю. «Свѣтъ» же «велиі»—єѵѧглиѥ, ибо закѡнъ свѣтъ бѣ, но малъ. «Сѣнь» же «смрти»—грѣхъ: подобіѥ бо и сѣнь писаніѥ[4] смрти єсть. Їѧкоже бѡ смрть тѣлу, тако и сеи[5] дшѫ ѡдрьжитъ. «Восїа» же «свѣтъ» намъ: не бо мы вѡзыскахомъ єгѡ, но ѡнъ ѩвисѧ намъ, ѩкѡже погна по нѧ.

Тѡ. Понеже въ оузилищи бысть Їѡаннъ, начатъ пропѡвѣдати Іс. Ждяше бѡ Їѡаннъ[6] свѣдѣтельство||вати ѡ Немъ ||Л. 1071 в.
и оустроити ємѫ поуть, имже хотяше прити, ѩко паче и влкамъ раби прѡоуготовающъ. Равенъ бо сый Ѡцѫ Гѣ, имяше и Той прка—Їѡанна, ѩкѡже и Ѡцъ и Бгъ имъ прежде Їѡанна и прки. Паче же и[7] тіи Ѡтьни и Сѣнвни бѣша.

Тѡ. Цртвѡ нбноѥ єсть Хс, єсть же и дѡбродѣтельноѥ житіѥ. Єгда бо (кто)[8] ѩкѡ ѧггл живетъ на земли, оубо нбный (ли)[8] єсть; Кѡмоужде бо нѧ єсть цртво небесноѥ, ѧще ѧггльскы живемъ.

---

[1] Для лучшей связи это слово слѣдовало бы отнести на поле или опустить. [2] Греч. ἀγγελικῶς—ангельски, какъ и переведено въ краткой редакціи. [3] Изъ 25/195 и др. [4] Въ другихъ писаніа. Въ греч. σκιαγραφία—тѣневое изображеніе. [5] Т.-е. грѣхъ. [6] Согласно съ греч. здѣсь надо видѣть вин. пад., т.-е. Христосъ ожидалъ, чтобы Іоаннъ свидѣтельствовалъ о Немъ и устроилъ Ему путь. [7] Исправлено по 25/195 и др., въ У. здѣсь тачежитіи. [8] Изъ другихъ.

За҃ Б҃. А҃.

Ѳ҃в҃: «хо́дѧ же при мори Галилеи́сцемъ, видѣ̀ два̀ бра́та—Симона, нарицаѥ́маго Петра, ѝ А҃ндрея, бра́та ѥ́гѡ, вмѣта́ющима мрѣ́жа в̀ мо́ре (бѣ́ста бѡ̀ рыбара́ма)». Тѣ́. Си́монъ Пе́тръ ѝ А҃ндреи Їѡа́нновы бы́ша оу҃чи́ци. При живо́тѣ же Їѡа́новѣ прии́доша ѝ видѣ́ша Ха̀, слы́шавше ѿ Їѡа́на «сѐ А҃гнець Бжїи». Сказа́ноу же бы́вшоу Їѡа́нѹ, възвратишася паки—рыбы ловити. Ѝ тако ѡ҃брѣ́тъ ѝхъ І҃с҃, оу҃ловѝ а҃, гла́:

Мѳ. IV, 18.

Иоан. I, 29.

Мѳ. IV, 19.

Мѳ. IV, 20.

(Ѳ҃в҃)[1]: «гради́та по Мнѣ, ѝ сътворю вы̀ лове́ца чл҃кѡмъ. Ѡ҃ни же, а҃вїе ѡ҃ста́вльше мр҃жа, по Немъ ѝдоша». Тѣ́. Вижѣ̀ послоу́шанїе бл҃горазоумныхъ чл҃къ: а҃вїе послѣ́довашѧ ѥ́моу. Ѡ҃ноудже гл҃вѣ, гл҃ако второѐ зва́нїе сѐ: прежде бѡ̀ пооу҃чени бы́вше ѿ Ха̀, е҃гда съ Їѡа́нномъ

Мѳ. IV, 21.

||Л. 824 г.

бѣхѹ́,—готови же соуще, послѣ||до́ваша ѥ́моу, видѣ́вше ѥ́гѡ.

Ѳ҃в҃: «ѝ прѣшедъ ѿтоудоу, видѣ̀ ѝна два̀ брата—Іа҃кова Зеведеѡ́ва ѝ Їѡа́нна, бра́та ѥ́гѡ, в̀ кора́би съ Зеведеѡ́мъ, ѡ҃ц҃емъ ѝхъ». Тѣ́. Добродѣтель е҃сть вели́а̀, е҃же ѡ҃ц҃а своего̀ хра́нити, ктомоуже ѝ трогждаю́щемсѧ.

Ѳ҃в҃: «ѝсправлаю́щихъ мрѣ́жа своѧ. Ѝ възва гл҃а». Тлк҃. Ници оу҃бѡ вѣ́хоу, ѝ, не моугоуще коупити ново мрѣ́жїе, ветхоѥ́ ѝсправлахоу, сирѣчь ѩ҃шиваху.

Мѳ. IV, 22.

Ѳ҃в҃: «ѻ҃ни же, а҃вїе ѡ҃ставльше корабь ѝ ѡ҃ц҃а своего̀, послѣ́довашѧ ѥ́моу». Тлъ҃. И҃вла́ѣтсѧ здѣ́, гл҃ако Зеведеи́ не вѣ́ровалъ е҃сть: сего ра́ди ѡ҃ста́виша ѥ́гѡ. Видиши ли, когда̀ подоба́ѣтъ прѣ́зрѣти ѡ҃ц҃а ѝ ѡ҃ставити; е҃гда̀ повр҃ѣ́ждаѣ́тъ ѿ добродѣтели ѝ ѿ бл҃говѣ́рїа. Ѡ҃ни же, видѣ́вше ближнихъ своихъ, ѝже прѣ́жѣ послѣ́довашѧ Хоу́, [ѝ ѡ҃ни][2] възревноваша ѝмъ̀: послѣ́довашѧ ѝ тї.

Ѳ҃ѧл҃і҃ѥ̀: «хѡдѧ же при морѣ́ Галилеи́стемъ, видѣ́ два̀ бра́та—Симѡна, гла́емаго Петра́, ѝ А҃ндрѣ́ӓ, бра́та ѥ́гѡ, вмѣта́ю́ща мре́жю в̀ мо́ре (та бѡ́ бѣ́ста рыбара́), ѝ рече ѝма». Тѡ̀. Та бѣ́ста Їѡа́нновa оу҃чени́ка. Живоу же соущѹ Їѡа́нѹ, пр҃ии́доста ко Хс҃ѵ. Ѝ, гл҃ако видѣ́ста Їѡа́на свѧ́зана, па́кы возвра́тистася на мѡре—рыбъ ловити[3]. Ѝ тако пришедъ Хс҃, оу҃ловлѧ́ѣтъ гл҃а, гла́:

Мѳ. IV, 19.

Мѳ. IV, 20.

(Ѳ҃ѧл҃і҃ѥ̀) || «пр҃ии́дѣте въ слѣ̀ Жене, ѝ сътворю вы̀ лове́ца чл҃кѡмъ. Ѡ҃на же, а҃вїѐ ѡ҃ставльше мре́жа, ѝ по Немъ ѝдоста́». Тѡ̀. Вижѣ̀ послоушливѹ чл҃кѹ: а҃вїѐ пѡслѣ́доваста. Ѡ҃нелѣже (а҃вѣ)[4], гл҃ако вторѡѐ се [ѝ] знаменїѐ е҃сть: прежде́ оу҃чена ѿ Ха̀, тач҃е ѡ҃ставльша ѝ, готова па́кы послѣ́дѡваста, видѣ́вша ѥ́гѡ.

||Л. 1071 г.

Ѳ҃ѧ҃а҃ѐ: || «ѝ и҃зшѐ ѿтоудѹ, видѣ̀ ѝна два̀ бра́та—И҃а҃кова Зеведеѡ́ва ѝ Їѡа́нна, брата И҃а҃кѡвла, в кора́бли, съ Зеведеѡ́мъ, ѡ҃ц҃емъ ѝхъ». Тѡ̀. Дѣтель велика, е҃же кѡрмити стара ѡ҃ц҃а, паче же ѿ праведны҃ трѹдо́.

Ѳ҃ѧл҃і҃ѥ̀: «зашива́ю́ща мре́жа своя́̈». Тѡ̀. Оу҃бога бѡ́ бѣ́ста, ѝ тѣ́мъ, не могоуща новы коупити, ветхыӓ сошиваста.

Ѳ҃ѧл҃і҃ѥ̀: «ѡ҃ставля́ше же корабль ѝ ѡ҃ц҃а своего̀, по Немъ ѝдоста». Тѡ. И҃вла́ѣтсѧ Зеведеи́ не вѣ́рѡвавъ: ѝ того ра́ди ѡ҃стависта ѥ́гѡ. Видиши ли, когда́ лѣ́пѡ ѡ҃ставити ѡ҃ц҃а; е҃гда́ запинаѣ́тъ къ добро́дѣтелї бл҃гочт҃ї҃ӓ[5]. Тач҃е, ви||дѣ́вша прежде́ послѣ́дѡвавши, ѝ правдоу послѣ́доваста, подѡбающеѧ тѣ́мъ[6].

||Л. 1072 а.

---

[1] См. примѣч. 2 къ столб. крв҃г. [2] Взятыя въ скобки слова являются очевиднымъ повтореніемъ стоящихъ въ началѣ предложенія и, потому, при чтеніи должны быть опущены. [3] Другіе: вѡ҃вратистася ѝ невѡдичѣ (72) или во иеводиче (25/195), греч. ὑπέστρεψαν εἰς τὴν ἁλιευτικήν (разум. τέχνην)—возвратились къ рыболовному ремеслу. [4] Изъ другихъ. [5] Другіе: дѣтели и бл҃гочестію (25/195), вѡ҃чт҃ію (72), греч. πρὸς ἀρετὴν καὶ θεοσεβείαν. [6] 72: любима вѣста тѣмь; 25/195: любящеся тѣмъ, греч. μιμησάμενοι ἐκείνους.

Мѳ. IV, 23. Ѳ҃вѣ: «и҃ прохождаше І҃с всю Галилею, оу҃ча на сънмі҃щіихъ и҃хъ». Тк. Да ѩ҃вітъ оу҃бѡ, ѩ҃ко не съпротивитсѧ законоу, ѣ҃ходитъ ѥ҃ соборища Іоу҃дейскаѧ, и҃сцѣлѧѧ всѧкъ недоугъ ѩ҃ в людехъ. Знаменіа же творити начинаѥ҃тъ, да оу҃вѣ҃ритъ, ѩ҃же оу҃чі҃тъ.

Ѳ҃вѳ҃: «и҃ прохождаа҃ше (І҃с)[2] всю Галіл҃ею, оу҃чѧ на соборищихъ и҃». Тѡ҃. Да ѩ҃витъ, ѩ҃ко нѣ҃сть противенъ законоу, вшсхо́дитъ во соборища жидовъскаа҃. Ѳ҃вѳ҃ліѥ҃: «и҃ пропов҃ѣдаѧ ѳ҃вѳ҃ліѥ҃ цр҃твіи҃, и҃ цѣлѧ всѧкъ недоугъ, и҃ всѧкѹ ѩ҃зю в людѣ҃». Тѡ҃. Знаменіа҃ начинаѥ҃тъ, да оу҃вѣ҃ритъ, ѩ҃же оу҃читъ. Недоугъ же ѥ҃сть дѡлгъ годъ злѣ҃ страдати, ѩ҃зѧ же во врѣ́мѧ и҃знеможенія҃[3] тѣлѹ.

Мѳ. IV, 24. Ѳ҃в҃: «и҃ и҃зыде слоу҃хъ ѥ҃гѡ по всеи҃ Сѵ҃рі҃и, и҃ приведоша ‖ Ѳ҃моу всѧ, болѧщаѧ ‖Л. 825 а. различьными недоугы, и҃ стр҃тьми ѡ҃дер҃жими, и҃ бѣ҃сны, и҃ мѣ҃сячныѧ. И҃ и҃сцѣлі҃ и҃хъ». Ѣ҃прѡ҃. Пѡчто҃ не проси Х҃с вѣ҃роу ни ѿ ѥ҃диного ѿ приводимыхъ тогда, но҃ ѧ҃віе и҃сцѣли; Ѳ҃вѣ҃тъ. Понеже не бѣ҃ше ѥ҃ще и҃скоушеніе сі́лы своѧ[1] показалъ. Ѡ҃бачеже и҃ сѐ вѣ҃ра бѣ҃ше—ѥ҃же принашати недо́жныѧ и҃здалеча. Мѣ҃сячныхъ [а] же глетъ бѣ҃сноующихсѧ. Хо́тѧ бѡ҃ дїа́волъ въ ч҃лчьскы оу҃мъ всѣ҃ѩти лоукаво помышленіе, ѩ҃ко да рещи и҃моутъ, ѩ҃ко ѿ звѣ҃здъ зло҃ бываѥ҃тъ,—сматра́ше лоуноу: ѥ҃гда всѧ и҃сплънѧшесѧ, тогда нападаа҃ смоущаше ч҃лка, да ѩ҃витъ, ѩ҃кѡ лоуна ѥ҃сть повинна стра́данію ѡ҃номоу, и҃ ѡ҃болгаѥ҃тсѧ, ѩ҃ко зла҃, тва́рь Бж҃ія, ѩ҃коже и҃ Манихеи҃ прѣльстишасѧ.

Ѳ҃вѳ҃ліѥ҃: «и҃ прохожда́а҃ше (І҃с)[2] всю Галіл҃ею, оу҃чѧ на соборищихъ и҃». Тѡ҃. Да ѩ҃витъ, ѩ҃ко нѣ҃сть противенъ законоу, вшсхо́дитъ во соборища жидовъскаа҃. Ѳ҃вѳ҃ліѥ҃: «и҃ пропов҃ѣдаѧ ѳ҃вѳ҃ліѥ҃ цр҃твіи҃, и҃ цѣлѧ всѧкъ недоугъ, и҃ всѧкѹ ѩ҃зю в людѣ҃». Тѡ҃. Знаменіа҃ начинаѥ҃тъ, да оу҃вѣ҃ритъ, ѩ҃же оу҃читъ. Недоугъ же ѥ҃сть дѡлгъ годъ злѣ҃ страдати, ѩ҃зѧ же во врѣ́мѧ и҃знеможенія҃[3] тѣлѹ.

Мѳ. IV, 25. Ѳ҃в҃. Зач҃. і҃. «И҃ послѣ҃доваша ѥ҃моу народи мно́зи ѿ Галилеѧ и҃ десѧти гра́дъ, и҃ ѿ І҃ерлма, (и҃)[2] Іоу҃деѣ, и҃ прѣ҃мо

Мѳ. V, 1. Іѡ҃рда́на. И҃ видѣвъ народы, ѣ҃зыде на́ гороу». Тк. смо҃рі҃ зе҃҃: «на́ гороу ѣ҃зыде», хо́тѧ наоу҃чити насъ—ничто́же творити на ѩ҃вленіе человѣ҃комъ. ѣ҃зыдѣ҃ на гороу, понеже оу҃чити хо́тѧше, оу҃чѧ насъ—ѿ мл҃въ оу҃кля́ѧтисѧ, ѥ҃гда оу҃чити хо́щемъ.

Ѳ҃вѳ҃ліѥ҃: «и҃ послѣ҃дшоу ѳ҃моу народи мнози҃ ѿ Галилеѧ҃ и҃ Декапѡлі҃ѧ, І҃ерлма҃ і҃ Іоу҃деѧ҃, и҃ ѿ́ онъ полоу҃ Іѡ҃рда́на. И҃ видѣвъ народы, взы́де на гороу». Тѡ҃. Оу҃чѧ насъ—не на ѩ҃вленіе҃ творити, восхо́дитъ на горѹ. Понеже бѡ҃ хотѧше оу҃чити, оу҃читъ на҃ сѹщи҃ ѣ҃ в ми́рѣ[6] ѡ҃лоучитисѧ плищевъ, ѥ҃гда́ оу҃чимъ.

‖Л. 825 б. Ѳ҃в҃: ‖«и҃ сѣ҃дшоу ѳ҃моу, пристоупі́ша оу҃чи҃ници ѥ҃гѡ». Т҃. Народи бѡ҃ чюдесъ ради

Ѳ҃вѳ҃ліѥ҃: «и҃ сѣдѧщѹ ѳ҃моу, пристоупи́ша к Нѣ́мѹ оу҃чи҃ници ѥ҃гѡ». Тѡ҃. Нарѡди

‖Л. 1072 б

[1] Въ другихъ своеѧ. [2] Изъ другихъ. [3] Другіе: и҃знеможенїе, греч. ἡ πρόσκαιρος ἀνωμαλία τοῦ σώματος—временная болѣзненность тѣла. [4] 72: занѣ҃ се вѣ҃ры вѣ҃ и҃ приносити и҃ и҃здалеча, буквально съ греч. διότι αὐτὸ τοῦτο πίστεως ἦν τὸ μακρόθεν προσφέρειν αὐτούς. [5] 72: ѡ҃клеветаѥ҃тсѧ тва҃ Бж҃иа҃, греч. διαβληθῇ ἡ δημιουργία τοῦ Θεοῦ. [6] 72: средѣ, греч. τῶν ἐν μέσῳ ἀναχωρεῖν δορύβων.

прїидоша, оу҃ченици же пwоу҃ченїа ради пристоупиша: по съвръшени же чюдесъ и҆ и҆сцѣленїа тѣлесъ, и҆сцѣлѧ́ѣтъ и҆ дш҃а пооу҃ченїе́мъ, ꙗ҆кw да оу҃вѣри́мсѧ, ꙗ҆ко и҆ дш҃ѧ́мъ и҆ тѣло́мъ е҆́сть Зижи҃тель и҆ Гь҃.

Мѳ. V, 2. Є҆҃в҃: «и҆ w҃врѣ́зъ оу҃ста́ своѧ́, оу҃чаше и҆́хъ». Т҃к. «W҃врѣ́зъ оу҃ста́ своѧ́». И҆́вленъ сѧ́ зде, ꙗ҆ко и҆ не w҃вре́зающоу оу҃ста́ оу҃чаше—жи҃тїе́мъ свои́мъ и҆ чюдесы. Нн҃ѣ же, оу҃ста́ w҃врѣ́зал, оу҃чи҃тъ—не оу҃чи҃кы то́кмо, но́ и҆ народы. Начало же полага́етъ w҃ бл҃же́нства, ꙗ҆коже и҆ Дв҃дъ w҃ бл҃же́нства начѧ́тъ.

ѕ҃

Мѳ. V, 3. Є҆҃в҃: «бл҃же́ни ни́щїи дх҃омъ, ꙗ҆ко т҃ѣхъ е҆́сть ц҃рт҃во нб҃но҃е». Смѣреномоудрїе w҃снова́нїе прѣ́жде полага́етъ. Понеже бо҃ w҃ гр҃ды́нѧ паде́ а҆да́мъ, смиреномоудрїе́мъ възвизае́тъ на҃ Хс҃. Оу҃повааше бw҃ а҆да́мъ Бъ҃ бы́ти. «Ницїи» же «дх҃омъ» соу́ть съкроу҃шено ср҃це́ пр҃но и҆моу҃щеи҃.

Мѳ. V, 4. Є҆҃в҃е: «бл҃же́ни пла́чющейсѧ, ꙗ҆ко т҃ѣ оу҃т҃ѣшатсѧ». Т҃к. И҆же w҃ гр҃ѣсѣ́хъ пла́чютьсѧ, бл҃же́ни соу́ть, а҆ не w҃ житей-ски҃хъ нѣ́кыихъ вещехъ. Пла́чющеи҃ же, рече́, и҆же пр҃но пла́чоу҃ть, а҆ не е҆́диною нѣгдѣ, и҆ не w҃ свои́хъ гр҃ѣсѣ́хъ точїю
‖Л. 825 в. ‖пла́чющейсѧ, но́ и҆ w҃ дрⷭ҇гыхъ. Оу҃т҃ѣши҃т же сѧ не то́кмо тамо, но́ и҆ зде҃: пла́чай бw҃ сѧ w҃ гр҃ѣсѣ́хъ, радꙋ́е҆тсѧ дх҃wмъ. Тамо же паче мно́го: зде҃ бо҃ радꙋ́е҆тсѧ надѣ́ѧнїемъ и҆збавленїѧ́ гр҃ѣ-

ѕ҃в҃.

Мѳ. V, 5. «Бл҃же́ни кро҃т҃ц҃їи, ꙗ҆ко ті́ наслѣ́дѧть зе́млю». Т҃к. Нѣцїи зе́млю мы́сленꙋю гл҃ютъ, сирѣ́чь и҆бнꙋ́ю, е҆же́ и҆ е҆́сть, w҃бачe же и҆ землю сію́ разоумѣ́ваи҃. Понеже бw҃ «кро҃т҃ц҃їи» пр҃ѣзираемы соу́ть и҆ ли́шаемы и҆мѣнїа, гл҃етъ, ꙗ҆ко сі҃и҃ вс҃ѧ оу҃́во чюдесъ ради, оу҃҃нци же оу҃҃нїѧ ради пристоупиша: и҆́мже[1] и҆ по чюдесѣ҃ съвершенwе́[2] и҆сцѣленїе҃[3] телесемъ и҆ дш҃а́мъ[4], да оу҃вѣмы, ꙗ҆ко дш҃амъ и҆ тѣлwмъ Той е҆́сть Сѣдѣтель.

Є҆҃ѵа҃лі҃е҃: «и҆ w҃врѣ́зъ оу҃ста́ своѧ́». Т҃о҃. Почто лежитъ то҃ «w҃врѣ́зъ оу҃ста своѧ́;» видитсѧ оу҃́во, ꙗ҆кw и҆́злиха е҆́сть. Ни! оу҃чаше бо, не w҃вре́заѧ оу҃стъ. Ка́кw; жи҃тїѧ ра҃, чюдесъ ради[5]. Нн҃ѣ же «w҃вре́зъ оу҃ста» оу҃читъ. Є҆҃ѵа҃е҃: «оу҃чаше ѧ҃, гл҃а». Т҃w҃. Не оу҃чи҃кы точїю оу҃читъ, ‖ но ‖Л. 1072 в.
и҆ нарw҃. Начина́етъ же и҆ w҃ бл҃же́нствѣ҃[6], ꙗ҆ко па́че и҆ Дв҃дъ w҃ бл҃женъства начѧ́тъ.

Т҃w҃. Смѣреномр҃ї҃е҃ прежде́ постїлае́тъ[7], ꙗ҆ко w҃сновоу. Зане w҃ гордо́сти паде а҆да́мъ, смѣреномр҃ї҃е́мъ и҆спра́вла́е҃тъ на҃ Хс҃. Надѣѧ́ бо сѧ а҆да́мъ Бг҃ъ бы́ти. Съкрꙋше́нїи҃ дш҃е́ю, тѝ сокрꙋше́нїи҃ дх҃wмъ.

Т҃w҃. О҃ гр҃ѣсѣ́хъ «пла́чющеи҃» и҆ (не)[8] w҃ нѣкыихъ жи҃тїи҃ски҃. Пла́чющеи҃ же, рече́, се е҆́сть, пр҃но, а҆ не е҆́диною, и҆ не w҃ свои҃ гр҃ѣсѣ́хъ то́кмо, но́ и҆ w҃ ближне́мъ. Оу҃т҃ѣша́е҃тъ же сі҃а҃[9]: здѣ҃ пла́ча бо w҃ гр҃ѣсѣхъ, радꙋ́е҆тсѧ дх҃но: и҆ тамо же мно́жае҃ паче.

хwвъ, тамо же съ а҆г҃лы непр҃ѣста́нно, бл҃женно жи҃тїе полоу҃чи҃.

Т҃w҃ Нѣцїи҃ землю разꙋмноу҃ вѣщаша, е҆́же е҆́сть нб҃о, но w҃бачe и҆ се разꙋмѣ́ваи҃: зане мна́тсѧ кр҃ѡ҃т҃ц҃ии҃ небрегоми и҆ лиша́е҃ми и҆мѣнїа́, вѣща, ꙗ҆ко паче ті҃ вс҃ѧ и҆моу҃ть. И҆ кро҃т҃ци же соу҃ть

---

[1] Греч. δθεν—почему. [2] Въ 25/195 и другихъ совершенїа. [3] Въ другихъ и исцѣленіи. [4] Въ другихъ телесъ цѣлитъ и҆ дш҃а. Мѣсто между 1 и 4 сносками читается въ греч. μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰ θαύματα καὶ θεραπεῦσαι τὰ σώματα θεραπεύει καὶ τὰς ψυχάς. [5] Невѣрный переводъ греч. διὰ τοῦ βίου καὶ τῶν θαυμάτων, слѣдуетъ: жизнью и чудесами. [6] 72: блаже́ствѣ҃, 25/195: бл҃женьствїи҃. [7] Другіе полагаютъ. [8] Изъ другихъ. [9] Въ другихъ сѧ.

имоуть паче. Кроткіи же соуть не ѡни, иже ни весма прогнѣваютсѧ (таковіи бѡ безоумни соуть, не вѣдѧще ни гнѣва, ни кротости), нѡ гнѣвъ имѣѧй и въздержаисѧ, и егда есть врѣмѧ подовно гнѣвати[1]. Ѳѵ: «блженіи алчющіи и жаждоущіи правды, тако тіи насытятсѧ». Тлъковаѣ. Пѡнеже хѡщетъ по семъ ѡ мтыни рѣщи, тавлаѣтъ прѣжде, тако подобаѣтъ правдоу имѣти, а не ѡ похыщенїа миловати, съ въжелѣнїемь же всѧческымъ правдоу съдръжати: сѣ бѡ есть алчющіи и жаждоущіи. Іакоже бѡ

||Л. 825 г. алчоущоу[2] и жаждоущіи желаѣтъ насы||титисѧ, тако и всѧкоу правдоу подобаѣтъ желати и съдръжати. Таковыхъ здѣ Хс оублажаѣтъ. Понеже бо и лихоимцї и богати мнѧщеи насыщаютсѧ, глеть, тако праведніи паче и зѣ насытятсѧ, и тамо изъѡбилно, тако и прокъ глетъ:

Мѳ. V, 7. Ѳѵ: «блженіи мтівіи, тако ти помиловани боудоуть». Тк. Не токмо бѡ имѣніемъ мтыня бываѣтъ, нѡ и словомъ. Аще ничьсоже имаши, и слезами, и въздыханїемъ помилобати можеши. «Помиловани» же «боудоу мтивіи» и зде ѡ чкъ: иже бѡ вчера мтивъ вѣше, ащє дн не имать, ѡ всѣхъ помилованъ боудетъ. Ѳ Бг же тамо болше.

Мѳ. V, 8. Ѳѵ: «блженіи чистіи срцемъ, тако тіи Бг оузрѧ». Тлк. Инози бѡ соуть, иже не похыщаютъ, ни ѡбидятъ, нѡ паче и милоуютъ: ѡбаче же блоудятъ

||не тако ѡноудъ не гнѣвающіесѧ (таковіи бо (и не)[3] чювъствени сѹть), но тарость ѡбьимоуще и оудрѧжаще[4] и егда лѣпо гнѣватисѧ[5], но въ мрѹ[6].

||Л. 1072 г.

Ѳѵалі: «блжни алчющеи и жаждющеи правды [ради][7], тако тѣ насытятсѧ». Тѡ. Понеже хощетъ ѡ мтни рещи, тавлаѣтъ, тако прьвѣе[8] правдѹю дати, а не ѡ восхыщенїа[9] милювати. С пѡхотѣнїемъ всѧкымъ лѣпо преходити правдѹ: «алчющаа бо и жаждоущаа» (се)[3] знаменаѣтъ. Понеже лихоимци имоуть блготрудні[10] быти и насыщатисѧ, вѣща, тако праведніи паче здѣ насытятсѧ: тіи имоуть своа съ йзбѣщенїемъ[11].

«богатіи ѡбнищаша и взалкаша, искоу- Псал. XXXIII, щіи же Га не лишатсѧ ѡ всѧкого бла». 11.

Тѡ. Не имѣніѧ ради тькмо есть мтъ, но и слова ради[12]: (любо не имаши)[13] слезъ ради. Помиловани же боудѹть и здѣ ѡ члѣкъ. Иже вчера мтивъ, не имать же дн, ѡ всѣхъ помилоуетсѧ. Тамѡ ѡ Бга болши[14].

Тѡ. || Инози сѹть ни грабяще[15], ||Л. 1073 а. но паче милоующе: ѡбаче блудници и нечистѣ инѣмъ соуть. Хс бо велитъ,

---

[1] Слѣдуетъ: гнѣвлйсѧ, какъ и указано въ краткой редакціи на основаніи другихъ списковъ. [2] Въ 20/190 и 23/193 алчоущіи. [3] Изъ другихъ. [4] 25/195: но ароств имѧще и оудержѧще; тоже и другіе. [5] Въ другихъ лучше гнѣвающесѧ. [6] Словъ между сносками 5 и 6 въ греч. нѣтъ. [7] Присутствіе этого слова не оправдывается ни греч., ни исправнымъ спискомъ № 72. [8] Другіе, согласно съ греч., помѣщаютъ прьвѣе ранѣе тако. [9] 72 и др. восхнтанна. [10] блаѡнн, греч. εὐποροι — богаты. [11] Греч. μετὰ ἀσφαλείας—въ безопасности. [12] Греч. οὐχὶ διὰ χρημάτων μόνον ἔστιν ἐλεεῖν, ἀλλὰ καὶ λόγου—возможно миловать не однимъ имуществомъ, но и словомъ. [13] Изъ другихъ, греч. κἂν μηδὲν ἔχῃς—а когда и ничего не имѣешь, слезами (милуй). [14] Другіе вѡма. [15] Изъ другихъ, въ У. грабѧше.

и прѣлюбы дѣютъ и иными грѣхы нечисти суть. Повелѣваетъ бо Хс, ꙗкw съ прочими всѣми добродѣтелми, чистомъ быти и ѿ блоуда, не тѣломъ же токмо, но и сръцемъ паче: кромѣ бо осщенїа, сирѣ, цѣломръствa,—никтоже ||Л. 826 а. оузритъ Га. Ꙗкоже бо зеркало, аще есть чисто, тогда прїемлетъ ꙗвлаемаа лица: тако и чиста дш прїемлетъ видѣнїе Iе и разоумъ писанїа.

Мѳ. V, 9. Єже: «блаженi миротворцi, ꙗко тiи сновe Божiи нарекоутсѧ». Тлкъ. Не токмо бо иже сами себе съ всѣми смiраютъ блажени, но и дроугыхъ ненавидащихсѧ смирати[1]. Смирающе же суть и пооученьми бжтвеными врагы приводаще. Сiве бо суть Божiи таковiи, понеже единородныи Снъ Iи смири насъ Боу, врагомъ сущимъ намъ.

Мѳ. V, 10. Єже: «блаженi изгнани правды ради, ꙗкw тѣхъ есть цртво нбное». Тлъковае. Не токмо мчници изгнанiи нарицаютсѧ, но и дрзостiи мнозы изгнанiи, хотащеи помагати ѡбидимымъ, и ѡ всѣкои правдѣ дшѧ своѧ полагающе. «Правда» бо е всѣка добродѣтель: ибо и татiе, и оубiици проганаютсѧ, но не блажими соу.

Мѳ. V, 11. Єже: «блаженi есте, егда поносятъ вамъ, и ижденоуть вы». Тлъкованiе. Въ аплѣ же паче се глатi ꙗвлаетсѧ, хотѧ показати имъ, ꙗко оучителемъ есть паче оуничиженїа терпѣти.

||Л. 826 б Єже: «и рекоуть всѣкъ зълъ глъ, || на вы лжоуще Мене ради». Тк. Не иже бо тако токмо оуничижаемъ блженъ, со инѣми дѣтелми, чтымъ, еже цѣломрeномъ, быти не токмо тѣломъ, но и сръцемъ. Сты(нѧ)[2] бо и цѣломоудрiа кромѣ, нi единъ оузритъ Га. Ꙗко же бо и зрѣцалw, егда есть чтw, тогда прiемлетъ ꙗвленiе: тако и дша чта прiемлетъ лице[3] Божiе и писанiе разоумъ[4].

Тѳ. Не токмо сами миръ имуще къ вѣмъ, но инѣхъ враждоующихъ смирати[5]. Сновe Божiи такwвiи бываютъ, ибо единородныи[6] примири нѧ Бгви. Рим. V, 10.

Тѳ. Не токмо мученiи[7] изгнанi быша, но и мнози помощи ради ѡбидимыхъ, и всѣкои добродѣтели рѧ (правд бо есть всѣка добродѣтель): понеже татiе и оубiица гоними суть, но не блажатсѧ.

|| Тѳ. Къ самѣмъ тѣмъ аплмъ оужe начинаетъ, ꙗвлѧ, ꙗко паче оучтлемъ своемъ[8], еже подвизатисѧ[9]. ||Л. 1073 б.

Тѳ. Не просто поносимый блаженъ, но егда Ха ради и лжею. Ащe же ли

---

[1] Слѣдуетъ: смиряютъ; слово смирати сохранилось отъ болѣе древней краткой редакціи, какъ и ранѣе гнѣватиѭ. См. столб. ѧврѣѳ. [2] Изъ другихъ, въ У. стын. [3] Другіе: видъ, греч. τὴν ὄψιν. [4] Греч. τὴν τῶν γραφῶν γνῶσιν—вѣдѣніе Писаній. [5] Слѣдуетъ: смирѧющіе. Другіе здѣсь добавляютъ согласно греч. мирwтворцⷭ суть, иже оученiе врагы Божiа wбращающа (по № 72). [6] Другіе: единочадыи. [7] Слѣдуетъ: мнцы, какъ въ другихъ спискахъ; греч. οἱ μάρτυρες (διώκονται). [8] Греч. μάλιστα τῶν διδασκάλων ἴδιον—въ особенности учителямъ свойственно. [9] Греч. τὸ ὀνειδίζεσθαι—быть предметомъ порицанія. Вѣроятно, или въ греческомъ стояло ἀγωνίζεσθαι, или такъ понималось при переводѣ.

нѡ̀ ѣгда Хр̃а ради и ложно. Аще ли же сі̀ дв҃ѣ не сꙋ́ть, ѡ҆каа́ненъ ѡ҆нъ ѥ̀сть, а҆ не блаже́нъ, ꙗ҆ко мно́гыѧ̃ съблажнѧ́ѧ.

Мѳ. V, 12. Є҆ѵ҃ліе: «радꙋ́йтесѧ и веселите(сѧ)[1], ꙗ҆ко мꙁда ва́ша мно́га ѥ̀сть на нб҃сѣхъ». Т҃ѳ. Пѡнеже ѡ҆вѡ̀ дрꙋ́гыхъ не рече «мꙁдо́ꙋ мно́гоу» бы́ти, но́ здѣ̀ ꙗ҆влѧ́ѣтъ, ꙗ҆ко ѣ̀же терпѣ́ти поношє́нїа—велїе́ и лютѣ́йше ѥ̀сть. Мно́зи бѡ̀ ѡ҆дави́шѧ себе, не ѥ҆терпѣ́вше поношє́нїа. И҆ і҆ѡ́въ бѡ̀ дрꙋга́а мно́гаа и҆скоуше́нїа прѣтрꙑпѣ́въ, тогда́ паче смоу́тисѧ, ѣгда́ любимы́ї понашахоу ѥ̀моу, ꙗ҆ко грѣ́ха ради стра́жьдоущоу.

Є҆ѵ҃: «тако бо пророкы прогна́ша, прѣ́жде васъ бы́ша». Т҃лкъ. Да не смыслѧтъ а҆пли, ꙗ҆ко нѣ́кїи соупротивна ѡ҆у҃чити хо́тѧтъ (того ради прогнани и҆моу́ть бы́ти), ѡ҆ттѣшаѣ́тъ и҆хъ гл҃ѧ, ꙗ҆ко и҆ прѣ́жде васъ прр҃ци, добродѣтели ради, гонимы вѣ́хоу. Сего ради ѡ҆ттѣшаи́тесѧ, ѡ҆нѣ́хъ стра́данїа въспоминаю́ще.

Мѳ. V, 13. Є҆ѵ҃: «вы ѥ̀сте сѡ́ль земли». Тлъкованїе. Прр҃ци бѡ̀, рече, въ ѥ̀дино мѣ́сто посла́ни бы́ша. Вы же всеѝ земли ѥ̀сте
‖Л. 826 в. со́ль, ѡ҆у҃ченїе́мъ и ѡ҆вли́че‖нїемъ ѡ҆солаю́ще съгни́тїѥ, да не пло́дать чрьвї̀ бесконе́чныа. Сего́ ради, да не ѡ҆дрѣ́жите трѣ́пкомоу ѡ҆вличе́нїа, а҆ще понашаю́тъ вамъ и гонѧтъ васъ. Ѳноудѣ́же и҆ глетъ:
Є҆ѵ҃. «а҆ще ли же со́ль въсмердитсѧ, чи҆м ѡ҆солитисѧ и҆мать; ни въ что же потре́бна ѥ̀сть ктомоу, развѣ́ повръ́жена бы́ти
Т҃. во́нъ и попираѥ́ма чл҃кы». О҆у҃чител҃ бѡ̀, ре́че, а҆ще въсмердитсѧ, сирѣ́чь, а҆ще не радитъ о҆у҃чити и ѡ҆вличати, и лютити, но́ разлѣ́нитсѧ,—чи҆м ѡ҆соли́тсѧ; проче не се двоѣ́ ѥ̀сть, ѡ҆каа́ненъ тоѝ, ꙗ҆ко многы съблажнѧ́ѧ.

[2]

Т҃ѡ. Ѳнѣ́хъ[3] не рече мꙁда́ многа, здѣ̀ же, ꙗ҆влѧ́ѧ, ѣ̀же трѣпѣ́ти поносъ—велико и люто. Мно́зи бо и҆здавишасѧ. И҆ѡ́въ бо, и҆ныѧ̀ претерпѣ́въ и҆скꙋсы, тогда́ паче и҆ смоутисѧ, ѣгда́ понѡшахꙋ ѥ̀моу дрꙋзи, ꙗ҆ за грѣ́хы страждꙋща.

Є҆ѵ҃а҆ѣ̀: «такѡ бо́ и҆зна́ша прр҃кы, и҆же бы́ша прежде ва҃». Т҃ѡ. Да не [не] разꙋмѣю́тъ, ꙗ҆ко прогивна́ѧ нѣкаѧ̀ о҆у҃читъ[4] и҆зги́анн [бо][5] бꙋдоутъ,—о҆ттѣша́ѣтъ [же][5] и҆: зане, и҆же прежде васъ прр҃ци добрꙋ́дѣтели ра҃ѧ страдаа́хꙋ, тѣмже ѡ҆ттѣшенїѣ́[6] и҆мѣ́йте тѣхъ терпѣнїѣ́[7].

‖ Т҃ѡ. Прр҃ци ѡ҆́бо въ ѥ̀динъ ꙗ҆зыкъ ‖Л. 1073 в. пѡслашасѧ. Вы же земли́ всеѝ ѥ̀сте сѡль, ѡ҆у҃ченїѧ̀ ради и ѡ҆вличенїѧ̀, ѡ҆укрѣпля́ю́ще сла́выѧ̀, да [не][5] не радѧть[8] черьвїѝ бескꙋ́нечны҃. Тѣмжѣ не ѡ҆лагаи́те бридости ѡ҆вличенїѣ́мъ, а҆ще и҆ ѡ҆у҃ничижатъ вы҃, и и҆ждено́утъ вы. Того ради и вѣща.

Є҆ѵ҃а҆ѣ̀: «а҆ще же сѡ́ль ѡ҆бонѧѣ́тъ, чимъ ѡ҆солитсѧ́; ни к҃ чемоу же можетъ ктѡ́моу, точїю̀ да и҆зсыпана боудетъ вонъ, и попираѣ́ма человѣ́кы». Т҃ѡ. Ничтѡ́ же мѡжетъ ктѡ́моу, и҆ѕмѣтаѣ́тсѧ вонъ, и топчема ѥ̀сть ѡ҆ человѣ́къ[9]. О҆у҃чтль бо, а҆ще ѡ҆бы҃ѧѣ́тъ, ѣ̀же ѥ̀сть, не

---

[1] Сѧ изъ 20/190 и др. [2] Въ евангельскомъ текстѣ по У. опущено ѥ̀сть. [3] Другіе о и҆нѣхъ, греч. ἐπὶ τῶν ἄλλων. [4] Другіе: о҆у҃чити. Переводъ невѣренъ: греч. διὰ τὸ ἐναντία τινὰ διδάσκειν—(да не подумаютъ, что) за ученіе какимъ-либо вещамъ противнымъ (Закону Божію) изгнаны будутъ... [5] Присутствіе частицы не оправдывается ни греч., ни другими списками. [6] 25/195: о҆ттѣшеннемъ. [7] Другіе: страсти, греч. πάθη. [8] Другіе родятъ, греч. μὴ γεννήσωσι. [9] Это другая редакція объясняемаго текста, вѣроятно съ поля попавшая въ толкованія.

же вонъ и҆зверже́нъ бу́детъ ѿ сана оу҆чителе́скаго и҆ попира́емъ быва́етъ, сирѣчь, прѣзира́емъ всѣми.

Зач҃ а҃і. Ѳ҃ѵ҃є: «вы́ е҆сте свѣ́тъ мироу». Тлкъ. Мѳ. V, 14. Прѣ́же оу҆бѡ́ со́ль, потомъ свѣ́тъ. Понеже бѡ́ и҆спра́ва оу҆читъ[1] и҆ ѡ҆бличати ненавы́кшихъ—тѣ́рпко е҆́сть и҆ жестоко, оу҆ченіе́мъ же потомъ оу҆тѣша́ти и҆ просвѣща́ти. Просвѣще́ніе же е҆́сть, е҆́же та́йна дѣла ѡ҆бличати: тѣ́ бѡ́ е҆́сть свѣ́тъ мироу. Всѣ́мко бѡ́ та́вла́е́мо свѣ́тъ е҆́сть. Не та́зы́къ бѡ́ е҆́дино́ъ просвѣ́тиша а҆́пли, но́ вселе́ноую́ всю́.

Ѳ҃ѵ҃: «не мо́жетъ гра́дъ оу҆кры́тисѧ, || Л. 826 г. вро́хоу го́ры стоѧ́». || Тлкъ. Наказоу́е́тъ и҆́хъ—подвижнѣ́мъ бы́ти и҆ ѡ҆́пасно съблюда́ти кожо́ и҆́хъ житіе́ свое́, та́ко всѣ́ми видими хо́тѧще бы́ти. Да не мните, рече, та́ко въ оу҆глѣ́ е҆́дино́мъ пр҃ѣплати́тисѧ и҆́мате, но́ позори́ніи и҆́мате бы́ти. Тѣ́мже съблюда́йте, како́ непорочно́ пожи́ти и҆́мате, да и҆ дроу́гы́мъ събла́знъ не бу́дете.

Мѳ. V, 15. Ѳ҃ѵ҃: «ни е҆́жига́ютъ свѣ́тильника и҆ поставлю́(тъ)[2] е҆́ пѡ́ споудомъ, нъ́ на свѣ́щи́нцѣ и҆ свѣ́титъ всѣ́мъ, и҆́же въ хра́минѣ соу́ть». Тлкъ. А҆́зъ, рече, зажего́хъ свѣ́тъ ср҃ца вашего, и҆ на вы́сотѣ поста́вихъ—свѣ́тити всѣ́мъ. И҆ е҆́же не оу҆гасноути бл҃ти, соущіе́и҆ е҆́ васъ, на вашемъ подви́зѣ боудетъ сі҃ѐ. Сі҃ѐ бѡ́ е҆́сть не положи́ти по҆́ споудомъ, но́ и҆ дроу́и҆́мъ да свѣ́титъ свѣ́тъ житіа́ вашего. Рече Мѳ. V, 16. же проче: (ѳ҃ѵ҃е́)[3] «тако да прwсіа́е́тъ свѣ́тъ вашь прѣ́ чл҃кы, та́ко да видѧтъ ваша добра дѣла, и҆ просла́вѧтъ Ѡц҃а вашего, и҆́же е҆́сть на нб҃сѣхъ». Тлкъ ѡ҆бличитъ и҆ стѧгне́тъ ѡ҆бра́зомъ сwли, нъ́ ѡ҆слабѣ́е́тъ,—чимъ ѡ҆солитсѧ́, рекше́, чимъ и҆спра́витсѧ́; Ѳ҃толѣ́ оу҆́бо вонъ и҆зме́тетсѧ́ оу҆чи҃тльска́го сана, и҆ топчемъ е҆́сть, рекше́, небре́гомъ.

Зач҃ і҃. Тѡ҃. Прѣ́вwе́ соль и҆ тогда́ свѣ́тъ. Ѡбличаѧ́ бо́ е҆́ та́йнѣ творимаѧ́, такwвы́й свѣ́тъ е҆́сть. Все бо || та́вла́е́мwе́ свѣ́тъ е҆́сть. Не та́зы́къ бо е҆́динъ просвѣ́тиша такwвы́и҆́, но весь миръ. ‖Л. 1073 г.

Тѡ҃. Оу҆читъ та́ не є҆́китатисѧ[4], но[5] и҆звѣ́томъ[6] бы́ти ѿ житіи́, та́ко ѿ всѣ́хъ хотѧще видими бы́ти[7]. Не мни́те оу҆́бо, та́кѡ́ въ оу҆гли́[8] съкры́е́тесѧ, но видѣ́ми бу́дете. Тѣ́мъже блюди́те, како́ непорочно́ житіе́ и҆́мате, да не и҆́ны соблазни́те.

Тѡ҃. А҆́зъ оу҆́бо вwжго́ свѣ́тъ, а҆ е҆́же не оу҆гаси́ти е҆́го,—вашего ч҃тѧніа́ е҆́сть, та́ко да и҆́нѣмъ свѣ́титъ свѣ́тлwсть вашего житіа́. Вѣ́ща бѡ́:

(ѳ҃ѵ҃а҃ліе́) «тако да просвѣ́титсѧ́ свѣ́тъ ваш прѣ́ чл҃кы, да, видѣ́вше добра́а҆́ ва́ша дѣла и҆ просла́вѧтъ ѠцҀа вашего, и҆́же е҆́сть на нб҃сѣхъ». Тѡ҃. Не рече, та́ко

[1] Благ. оучити. [2] Сперва читалось безъ е҆́, а потомъ это слово вписано по подчисткѣ, почему и оказался пропускъ тъ. [3] Слово слѣдовало бы опустить или написать на полѣ. [4] Греч. παιδεύει αὐτοὺς ἐναγωνίους εἶναι—учитъ ихъ быть готовыми къ борьбѣ. [5] Изъ другихъ, въ У. не. [6] 72: изѣстѡ. [7] Греч. ὡς παρὰ πάντων βλέπεσθαι μέλλοντας—какъ предназначенныхъ стать предметомъ созерцанія для всѣхъ. [8] Другіе: въ оуглѣ.

Не рéче оу҃вѡ, ꙗ҆ко вы҃ показ҃и́те добродѣтель свою҆ (сѐ вѡ҆ не добро̀ е҆́сть), но҆ ѡ҆́на сама да сі́аѣ́тъ, е҆ли́ко же и҆ врáгомъ оу҃дивлѧтисѧ и҆ слáвити не васъ, но҆ ||Л. 827 а. ѡ҆́ц҃а вашего Нб҃наго. || Тѣ́мже оу҃вѡ, а҆́ще и҆ дѣ́ем҃ь добродѣтель, въ слáв҃ Бж҃ію подобаѣ́тъ сі́ю твóрити, а҆ не въ свою҆.

Мѳ. V, 17. Е҆҃вг҃ѣ̀: «не мните, ꙗ҆ко прі҃идохъ разорити законъ и҆ли пророкы: не прі҃идохъ разорити, но҆ и҆спл҃нити». Т҃. Пѡнеже хóтѧше ѡ҆́нъ закóны нóвы ѥ҆́вести, да не мнѣти и҆́моутъ, ꙗ҆ко спротивенъ е҆́сть Бо҃ю,—глетъ, прѣ҃варѧ́ непщеваніе мнóгыхъ, ꙗ҆ко не разр҃ушаѧ̀ закóнъ, но҆ паче и҆спл҃нѧ̀ѧ. Како ли же и҆спл҃ни; Прежѐ вѡ҆̀, е҆ли́ка ѡ҆̀ Немъ рѣ́шѧ прр҃ци, сътвóри всѧ. Тѣ́мже і҆ е҆҃вл҃истъ начасти́ глетъ: «да сѣвр҃ш҃ится҃ речен҃ноѥ̀» ѥ҆́го коѝм[1] прр҃кѡмъ. Ктомоу҃же и҆ закóнныѧ заповѣди всѧ сѣвр҃ши́: «грѣ́ха бо҃ не сътвóри, ни ѡ҆́бр҃тется҃ лéсть въ оу҃стѣ́хъ ѥ҆́гѡ̀». И҆ пáкы и҆нако и҆спл҃ни законъ. Ѡ҆́нъ вѡ҆̀, ꙗ҆ко сѣ́нь, начер҃та: сі́а же Хр҃ѣ конечно ꙗ҆вѣ́ и҆спи́са. Ѡ҆́нъ вѡ҆ глетъ «не оу҃бива́ти», Сѐ же «ни прогнѣ́ватисѧ тоу҃не». Ꙗ҆́ко же бо҆̀ и҆зографь не разсыпоу҃ѥ́тъ прис҃тнноѥ̀ начер҃танїе, но҆ паче и҆спи́соу҃ѧ̀ сѣвр҃шаѥ́тъ, тако и҆ Хр҃ѣ, начер҃танїе закóнноѥ̀ и҆спи́савъ, и҆спл҃ни.

Мѳ. V, 18. Е҆҃вг҃ѣ̀: «а҆́минь вѡ҆̀ глю҆ вамъ: дóндѣже ||Л. 827 б. прѣ́йдетъ нб҃ѡ, || земл҃ѧ, чр҃та е҆́дина и҆́ли е҆́дина т҃рока не мимо и҆́дѣ ѿ закóна, т҃. дондеже всѧ боудоутъ». «А҆́мин҃ь» ꙗ҆ко оу҃вѣ́реніе глоу҃ и҆стин҃номоу҃ е҆́сть, вмѣ́сто «е҆̀и, глю҆ вамъ». «Дóнд҃ѣже мимо и҆́детъ нб҃ѡ и҆ земл҃ѧ». И҆́вл҃ѣтъ здѣ́, ꙗ҆ко мі́ръ мимо и҆́тї и҆́мать и҆ прѣѡ҃бразитїсѧ. вы҃ ꙗ҆́вл҃ѣте добр҃ѡдѣтели (се бо не добро́), но́ та сама прѡ́свѣтатсѧ́, ꙗ҆́ко ||Л. 1074 а. и҆ врáгомъ вашимъ дивитисѧ, и҆ слáвити не ва҃, но ѡ҆́ц҃а вашего. Тѣ́мже, а҆́ще творимъ добродѣтель, въ слáв҃ лѣпо Бг҃у, а҆́ не ѥ҆́ нашю.

Тѡ҃. Понеже Той слóвеса[2] хотѧше ѥ҆вѡдити нова, да не мнятъ ѥ҆́го, ꙗ҆́ко вг҃опротивни́къ е҆́сть,—врáчюю҆ и҃, вѣща, не разармѧ́ закона и҆ли прр҃ок҃ъ, но па҃ и҆сполнѧ́ѧ[3]. Какѡ же и҆спѡ́лни; Прежде́ оу҃во, е҆́лико рекоша ѡ҆̀ Немъ пророци, сътвори. Е҆́же і҆ е҆҃вл҃ѣ́истъ часто гл҃ть: Мѳ. I, 22; II, «да сбоудетсѧ́ речено҆́ѥ» симъ и҆̀ ѡ҆́нѣмъ 15; IV, 14; прр҃окомъ. Но и҆ законъныѧ҃ заповѣди VIII, 17; XII, всѧ́ и҆спо́лни: «грѣ́ха во҃ не сътвори, 17; XIII, 35; ниже ѡ҆́бр҃тется҃ въ оу҃стѣ҃ е҆́го лесть». XXI, 4. Ис. LIII, 9. Йнѣ́[4] же и҆спо́лни закѡнъ, се же е҆́сть 1 Петр. II, 22. съвер҃ши́[5]. [е҆́лико бо][6] Мо҃ѣсѐ написа: [рѣ́ бо][7] «не оу҃бі҃е́ши», Сѣ҃ же: «ни ꙗ҆́ришисѧ Исх. XX, 13. ѡ҆́нудь»[8]. Ꙗ҆́кѡже бо҆̀ и҆коно҆́ный писець не разарѧ́е҆тъ ѡ҆́бразу҃ писанїѧ́, но паче и҆спо́лнѧе҆́тъ.

Е҆҃вл҃ѣ̀: «а҆́минь гл҃ю҆ вамъ». Тѡ҃. А҆́мин҃ь—и҆зв҃ѣ́стно е҆́сть, ||ꙗ҆́ко вы рекл҃ѣ́: ||Л. 1074 б. е҆́и, гл҃ю҆ вамъ. Е҆҃вг҃ѣ̀: «дондéже прѣ́йдетъ нб҃ѡ и҆ земл҃ѧ́, и҆ черта е҆́дїна и҆[9] писма (е҆́дїно)[10] не прейдетъ ѿ закона, дондéже всѧ҃ бу҃дутъ». Тѡ҃. И҆́вл҃ѣ҃ здѣ́, ꙗ҆́ко мі́ръ сей мимо и҆́детъ и҆ прѣѡ҃бразитсѧ́. Тѣ́мже́ гл҃етъ, ꙗ҆́ко, дондéже съ-

---

[1] 20/190, 23/193, Нов. 4: то҆̀ кои҃, Благов. симъ и ѡнѣмъ (какъ въ краткой редакціи). [2] Греч. νόμους—законы. [3] 25/195 и другіе: разорю҃... исполню҃. [4] Греч. καὶ ἄλλως—и по иному. [5] Другіе, согласно съ греч., здѣсь добавляютъ: е҆́лико бо то сѣ́нно писа, то же сѣвер҃шено написа. [6] Взятыя въ скобки слова являются остаткомъ предложенія, которое приведено въ предыдущемъ примѣчаніи. [7] Заключенное въ скобки надо опустить за излишествомъ. [8] Другіе: ѡ҆́шютъ, и ѡ҆́нудь У., всего вѣроятнѣе, возникло путемъ описки. [9] Изъ другихъ, въ У. а. [10] Въ У. едино стоитъ послѣ не прейдетъ, порядокъ возстановленъ по друг.

Гла́етъ же оу҃бѡ, ꙗ̀ко дондѣ́же стои́тъ всѧ̀, ни мало сло́во ѿ зако́на не и́мать мимо и́ти. «Че́рта» же «е́дина» сло́во е́сть малоѐ, е́же е́сть и́мѧ е́моу «и́же»[1]. Сѐ бѡ̀ «и́же» числѡ́ дрѣ́житъ десѧтимъ заповѣ́демъ зако́нымъ: сро́ка же выше «и́же» — двѣ̀ стрѣ́цанїи, ѡ̀ нихъ́же гла́етъ, ꙗ̀ко не толико что̀, е́лико е́сть черта «и́же», и́ли е́дина сро́ка е́же вы́ше «и́же», — не мимо и́детъ ѿ зако́на, доидѣ́же всѧ не съвръ́шатсѧ.

Мѳ. 5, 19. Є҃ѵ҃ліѥ̀: «И́же а҆́ще оу҃бѡ̀ разори́тъ е́дино́у заповѣ́дей сихъ малы́хъ и́ наоу҃чи́тъ тако́ ꙗ̀кы, мнїи наречетсѧ въ цр҃твїи нб҃ны́хъ». Не гла́етъ зако́нныꙗ заповѣ́ди «малы», но̀ и́хъже Сы́нъ прѣ́дати хо́щетъ: нарицае́тъ же и́хъ ма́лы смѣренїа̀ ра́ди, да и́ тебе наоу҃чи́тъ смѣрено́мудрѣ́ствовати, е́гда поо҃ча́еши. Ма́лъ же наречетсѧ, и́же самъ не тво́ритъ по заповѣ́дехъ, ‖Л. 827 в. дроу‖гы́хъ же тако оу҃чи́тъ, самъ дѣ́ло не и́мѣꙗ̀. Ма́лъ же наречетсѧ въ цр҃твїи небесны́хъ, сирѣ́чь, на въ҆скресе́нїе послѣ́днїи, и ѿвръ́женъ е́ геє́нноу ѡ҆́гньноу. Не е́нидетъ бѡ̀ таковы́и въ цр҃тво нб҃но́е, дроугы́хъ оу҃чѧ, сами́ же заповѣ́ди прѣ́зираꙗ̀ и́ попираꙗ̀ и́ ни въ что же е́мѣнѧꙗ̀. «Цр҃тво» же въ҆скр҃се́нїе разоумѣ́и.

Є҃ѵ҃: «И́же сътвори́тъ и́ наоу҃чи́тъ, сѐ вели́и наречетсѧ въ цр҃твїи нб҃ны́хъ». Прѣ́жде сътвори́ти, таже оу҃чи́ти: како бѡ̀ и́ного наста́вити можетъ на пу́ть, и́мѥже самъ не ходи́лъ е́сть; Па́кы же: а҆́ще творю́ а҆́зъ, дроугаго же не оу҃чю́, — не толикоу мъ́здоу и́мамъ. Ино́жицею же стои́тсѧ[2] всѐ, ни хоудаꙗ̀ чрѣ́та ѿ закона прейде[3]. И҃ни́и же чер҃тоу и́ писмѧ здѣ́[4] зако́ны҃ заповѣ́дїи вещаша, и҃ни́и же кр҃тъ: кр҃тж[5] оу҃бо «чрѣ́та» е́сть — право древо и́ «писмѧ́» — коне́чнее́[6]. Вѣ́щаша[7], ꙗ̀ко, е́же ѿ кр҃тѣ̀ рече́ное́, сбоудетсѧ́.

Є҃ѵ҃а҆́ѥ̀: «И́же оу҃бо а҆́ще разори́тъ е́дїноу заповѣ́дь ѿ малы҃ сихъ, мнїи нарече́тсѧ́ въ цр҃твїи нб҃е́мъ». Тѡ̀. Меншаꙗ̀ заповѣ́ди гла́еть, ꙗ̀[кѡ]же[8] хощетъ Самъ предати, — не закѡ́нныꙗ [бо][9]. Малы же ꙗ̀ и́менѹе́тъ смѣрени́ꙗ ра́ди, да наоу҃чи́тъ и́ тебе смѣреномы́слити въ оу҃ченїи. «Мнии́» же «нарече́тсѧ́ въ цр҃твїи», рекше, въ воскр҃сенїи, и ѿвръ́женъ въ гее́нноу. Не бо въ цр҃тво нб҃но́е е́нийдетъ — не бѫди то! но [въ][10] цр҃ьство [нб҃но́е][10] воскр҃нїꙗ̀ разѹ‖мѣ́вый. ‖Л. 1074 в.

Є҃ѵ҃а҆ліѥ̀: «И́же а҆́ще сътвори́тъ и́ наоу҃чи́тъ, сѧ̀ великъ наречетсѧ́ въ цр҃твїи нб҃не́мъ». Тѡ̀. Прѣ́во «твори́тъ» и́ тогда́ «оу҃чи́тъ»: ка́ко бѡ́ и́ного наста́влю на пу́ть, и́мѥже не ше́; Па́кы҃, а҆́ще сътворю́, не наоу҃чю́ же, — не и́мамъ мзы́. Паче же и҃ ѡ҃ѕвѫдѐнїе҆

---

[1] Не совсѣмъ вѣрно: надо разумѣть не и, а ї, такъ какъ числовое значеніе второй буквы съ ея начертаніемъ и составляетъ основу толкованій. [2] Греч. συνίσταται — сохраняется, крѣпко стоитъ. [3] Другіе: прейдетъ. [4] Другіе, согласно съ греч., имѣютъ вмѣсто этого слова: десять (25/195) или ї (72 и 351). Можно предполагать, что «здѣ» вышло изъ «десять» путемъ недогляда. [5] Изъ 25/195 и 72, въ У. кр҃тъ. [6] Другіе: прочное. На греч. τοῦ γὰρ σταυροῦ ἰῶτα ἐστι τὸ ὀρθὸν ξύλον καὶ κεραία τὸ πλάγιον — ибо продолина креста есть (какъ бы) іота, а поперечина — черта. [7] Греч. φησίν — говоритъ (разумѣется Христосъ). [8] Съ № 72. [9] Для смысла лучше выпустить бо, греч. οὐ γὰρ τὰς νομικάς. [10] Словъ, взятыхъ въ большія скобки, не имѣетъ греч. и другіе списки.

паче и҃ wсоуж҆денъ боудоу, ѣгда зависти ради и҃ лѣности не оу҆чю и҃ не проповѣдаю сло́во Бж҃їе. «Гл҃ю бо҃ вамъ: ѩко
Мѳ. V, 20. а҆ще не и҃зобилоу҆е́тсѧ пра́вда ваша па́че кни́жникъ и҃ фарисе́й, не е҆нидѣ́те въ цр҃тво нб҃но́е». Тако́. «Пра́вдоу» гл҃ть[1] всѧкоу добродѣтель, ѩкоже гл҃ет: «пра́веденъ бѣше І҃ѡ́въ, пр҃о́бенъ, непороченъ». Оу҆стра́ішісѧ прочѣ, ѡ҃ чл҃ве, разѹмѣ́въ, колико длъжни е҆сьмы. Таже
‖Л. 827 г. оу҆читъ на҃, ‖ како и҃зобила́на пра́вда наша боудетъ, паче фарисе́й и҃ книжникъ. Проче же нарѫждае́тъ добродѣтели, гл҃ѧ.
Мѳ. V, 21. Е҆в҃. а҃: «слы́шасте, ѩко речено бы҃ дрѣвнимъ: не оу҆бїе́ши, и҃же бо҃ оу҆бїе́тъ, повине́нъ е҆́сть соудоу». Тако́вае́ дрѣвны́ѧ заповѣ́ди[2]. Не гл҃етъ оу҆бо҃: кымъ речено бы́сть сло́во сѐ; а҆́ще бо҃ рекъ бы́, ѩко Wц҃ь Мои́ рекъ е҆́сть дрѣвні́мъ, а҆́з же гл҃ю вамъ,—ѩвилсѧ бы, ѩко соупротивитсѧ Wчемоу законоу. Пакы, а҆ще рекъ бы: а҆́зъ рѣхъ дрѣвнимъ,—неоу҆добно прїа́ли бы́ша сло́во е҆го́. Сего ради безъи҆менно гл҃етъ, ѩкw «речено бы́сть дрѣвнимъ». Понеже бо҃ проче wбе́тшасѧ законъ и҃ близоу погыбели е҆́, рече: подобае́тъ wста́ві́ти[3] и҃ тещи на новыи.
Мѳ. V, 22. Е҆в҃е: «А҆́з же гл҃ю вамъ, ѩкw всѧкъ, гнѣваи́йсѧ на брата своего́ тоуне, повинен е҆́ соудоу». Тако́ъ Хв҃ы заповѣ́ди[2]. Пр҃о́роци бо҃, хотѧще пр҃о́рчьствовати, гл҃ахоу: «тако́ гл҃етъ Гь҃», Хс҃ же не тако́, но́ «А҆́зъ гл҃ю», ѩвлѧи́ власть Бж҃тва своего́. Wни бо҃ раби бѣхѹ, Сѐ же—Сн҃ъ и҃ всѧ Wчьска́ и҃мѣѭ. «Гнѣваи́йсѧ», рече,

е҆́смь[4], е҆́гда́ зависті́ю и҃ лѣностїю не оу҆́чю.

Е҆в҃а҃ліе́: «гл҃ю бо вамъ: а҆́ще не и҃зобилоу҆е́тъ правда́ ваша па́че кн҃ї́жникъ и҃ фарисе́й, не е҆нидѣ́те въ цр҃тво нб҃но́е». Тѡ҃. «Правдѹ» гл҃ть всѧкѹ добро́дѣтель, ѩкоже: «праве́денъ бѣ҆ І҃ѡ́въ, пр҃о́бенъ, непороченъ». Оу҆жа́снисѧ оу҆́бо, чл҃ве, поразѹмѣ́въ[5], колико и҃стѧжемі҃ бѹ́демъ. Таче оу҆́чит ны́, какѡ́ и҃зѡ́билоу҆е́мъ, и҃ нарица́е́тъ дѣтели[6].

Е҆в҃а҃е́: «слы́шасте, ѩко речесѧ дре́внїмъ «не оу҆бїе́ши»: и҃же бо҃ оу҆бїе́тъ, повинен е҆́сть сѹдоу». Тѡ҃. Кы҃и҃мъ речесѧ,—не гл҃ть. Не рече бо: ѩко Ѿц҃ь Мой рече дре́вни́мъ, А҃́з же гл҃ю вамъ (мнѣ́лъ бы сѧ противѹ възаконїа́ Wц҃ѹ). Па́кы же, а҆́ще (бы)[7] ре́клъ: А҃́зъ рекѡ́ древнимъ, ноужѣ́но-прїа́тно[8] бы было[бы]. Без на́ре́ ‖ нїа́[9] оу҆́бо гл҃ть, ѩко ‖Л. 1074 г.
ре́сѧ древнимъ. Ѩвлѧе́тъ, ѩко wбе́тша закѡнъ, въ негда́ ре́щи: [ѩко][10] речесѧ дре́вним. Понеже wбе́тша, бли́зъ е҆́сть и҃стлѣнїа́: не лѣпо ли wставити е҆́го и҃ тещї к но́вомѹ;

Тѡ҃. Пр҃о́роци оу҆́бо, хотѧще прорицати, гл҃ахѹ: «тако́ гл҃етъ Гь҃», Хс҃ же: «А҃́зъ же гл҃ю», ѩвлѧе́тъ власте́лно́е Бж҃тво. Wво раби, Сы́и же Сн҃ъ, и҃ по Wц҃и всѧ и҃мѣа́. «Гнѣваи́ же сѧ на брата сво́е́го тоуне», той wсоудитсѧ. А҃́ще

Ис. I, 24; VIII, 16; Іер. VII, 20; IX, 7. Вар. II, 21. Іез. XII, 10. Зах. VIII, 3.

---

[1] Изъ 20/190 и др., въ Ц. глю҃тъ. [2] Замѣтка, по всей видимости, попала въ толковый текстъ съ поля. [3] Слѣдуетъ, для ясности, добавить его изъ краткой редакціи. [4] Слова въ другихъ спискахъ и въ греч. не имѣется: оно возникло, вѣроятно, изъ есть ми, или же, оставляя его неприкосновеннымъ, надо признать появленіе wсѹжденїе вмѣсто wсѹжденъ. [5] Другіе: проразѹмѣй. [6] Греч. καὶ καταλέγει ἀρετάς—и исчисляетъ добродѣтели. [7] Изъ другихъ. [8] Греч. δυσπαράδεκτος ἂν ἐγένετο—оказался бы неудобопріемлемымъ (т.-е. Христосъ). При переводѣ читалось или понималось δυσπαράδεκτον. [9] Греч. ἀορίστως—неопредѣленно. [10] Этого слова нѣтъ въ другихъ спискахъ и въ греч.

‖Л. 828 а. «на ‖ врата своего тоуне»,—wсѫжденъ боудетъ. Аще лѣ же кто прогнѣваетсѧ по правдѣ и наказанїа ради, и по дхвнѣи ревности,—не wсоужаетсѧ таковый. И Павелъ оубѡ тарости и гнѣва глы вѣщаше къ Елимѣ валхвоу и къ архїерею на сонмици, нѡ не тоуне, нѡ по ревности бжтвеной. Тогда бѡ тоуне гнѣваемсѧ, егда имѣнїа ради и славы, и еже себе ради месть въздати.

Ѳеалїе ѕ: [«рака» сирьско есть слово]¹. «Иже аще речетъ братоу своемоу рака, повиненъ есть събороу». Тѣ. «Събѡръ» оубѡ соудище еврейско глетъ. «Рака» же сказаетсѧ «ты», такоже wбычно есть намъ глати къ нѣкымъ, ихже прѣзираемъ и ни въ что же имамы: еи, ты, гради сѣмо, или пойди wнамо! Хощетъ же насъ наоучити и таковаа опасно съблюдати и дрѹгъ дроуга почитати. Ѳеѣ з: «Иже аще речетъ «море», пwвиненъ е въ геенноу». Тако. Жнwѕи мнѧтъ, тако тако есть wсоужденїе сѣ, тако единаго ради таковаго слова и въ wгнь вѣчный wсоудитъ. Wбаче же нѣсть тако: лишаи бѡ брата своего слова ‖Л. 828 б. и разоума и нарицаетъ² ‖ его боѧ, сирѣчь, лоуда и безоумна («море» бѡ—боѧ сказаетсѧ, и лоудь, и безѹменъ), како бѡ таковы нѣсть достоинъ моукамъ; Оуничижаа бѡ и досаждаи комоу, любwвь разсыпаетъ: еи же разсыпавшисѧ, всѧ добродѣтели расыпаютсѧ, такоже и любви стоѧщи, всѧ добродѣтели стоятъ. Wноуже всякъ, оуничижаи и досажаи, всѧ добродѣтели растерзаетъ: разсыпанѣ бывши любви, wноуже тавѣ, тако достоинъ есть wгню. ли кто гнѣваетсѧ въ правдоу и wт наказанїи, пwлзы ради дхвныа, не wсоудитсѧ. И Павелъ бѡ (гнѣва)³ глы вѣщаетъ къ Елимѣ волхвоу и къ архїерѡwви, но не тоуне, но къ ползѣ. Тогда же тоуне гнѣваемсѧ, егда имѣнїа ради и славы. Дѣян. XIII,10; XXIII, 3.

Ѳеалїе: «и иже речетъ братоу своемоу: рака, повиненъ есть сонмицоу». Тѡ. Съмъ—соудище жидовьскоѣ вѣщи. «Рака» же есть ты и wнъ, такоже бо wбычаи ‖ имамъ⁴ глати нѣкоторымъ ‖Л. 1075 а небрегомымъ wт насъ: «или ты»⁵. Хотѧ наказати на и wт малыхъ извѣстомъ быти, и дрѹга дрѹга чтити, оучитъ сице. Нѣцїи же «рака» сирьскы wплеванъ тлкѹетсѧ⁶. Иже оубо кто дwсадитъ братоу своемѹ до заплеванїа, повиненъ есть соборѹ Сѣтыхъ Ипл, «егда сядѹтъ соудѧще wбѣма на десмте колѣнома». Мѳ. XIX, 28.

Ѳеалїе: «и иже речетъ брату своемоу: оуроде, повиненъ есть рѣствоу wгнеомоу». Тѡ. Жнози мнѧтъ⁷ семоу тажкѹ быти и жестокѹ, нѣсть же. Аишаии брата свѡего слова и смысла, имаже звѣрии разно есмы, како не достоинъ геенны; Таковый, оукориа и досаждаа, любовъ разорѧетъ: сиа же разорена, погоублѧетъ дѣтели, тако, боудѧщи ей⁸, составлѧетъ⁹. Тѣмъ таковый в правдѹ достоинъ есть wгневи.

---

¹ Въ 20/190 на нижнемъ полѣ листа: рака еврейско е слоко. Поэтому заключенное въ скобки надо также отнести на поле. ² Слѣдуетъ: нарицаи. ³ Изъ другихъ, греч. ὀργῆς ῥήματα. ⁴ Греч. ἔχομεν. ⁵ Греч. ἄπελθε σύ; поэтому, вмѣсто или надо читать: иди. Другіе ошибочно имѣютъ въ данномъ мѣстѣ едины. ⁶ Греч. въ этомъ предложеніи имѣетъ на концѣ φασίν; поэтому, послѣ нѣцїи же слѣдуетъ добавить: глютъ. ⁷ Греч. πολλοὶ λέγουσι καὶ νομίζουσι—многіе говорятъ и думаютъ. ⁸ Другіе ей не имѣютъ. ⁹ Греч. ὥσπερ καὶ παροῦσα συνιστᾷ—равно какъ, находясь на лице, устрояетъ. Греч. добавляетъ здѣсь: τὰς ἀρετὰς οὖν πάσας καταλύει ὁ ὀβρίζων ἐν τῷ τὴν ἀγάπην διασπᾶν—итакъ позорящій (ближняго) сокрушаетъ всѣ добродѣтели тѣмъ, что разрываетъ любовь.

Мѳ.V, 23—24. Є҆ѵ҃ліе а҃: «а҆ще принесеши даръ свои҆ на жр҃тъвникъ и҆ тамо въспомѧнеши, ꙗко братъ твои҆ и҆мать что на тѧ,— ѡ҆ставн даръ свои҆ пр҃е҆ жр҃тъвникѡмъ, и҆ и҆ди пр҃ежде, и҆ смирисѧ съ бр҃тѡмъ своі҃мъ, и҆ тъгда пришедъ принеси даръ
т҃. свои҆». Не хо҆щетъ Бг҃ъ почитатисѧ приношенїемъ на҆шимъ, но҆ любовїю. А҆ще ли же «что҆ на на тѧ҆ бр҃а҆т҃ твоѧ҆ и҆мать» рекъ, ничто же не приложи. Или по пр҃авдѣ что҆ и҆ма҆ть, и҆ли бесь пр҃авды, то҆кмо, рече, «с҆мири҆сѧ» с ни҆мъ. Ниже рече: а҆ще ты҆ на ѡ҆ного и҆маши что҆, но҆ а҆ще ѡ҆нъ на тѧ҆ и҆мать,—поч҆тисѧ к люб҆ви своеи҆ привести е҆го҆. Повел҆ѣва҆е҆т҃ же ‖Л. 828 в. ѡ҆ста҆вити приношенїе, ꙗко да ти ноужд҃ою зададѧть смири҆тисѧ: тебѣ же, хо҆тѧщоу да҆ръ принести, и҆ ты на смиренїе поноудишисѧ[1]. Ѡ҆баче же и҆ сѐ паче
є҆ѵ҃. ѕ҃. ꙗвлѧе҆тъ, ꙗкѡ любѡ҆вь е҆сть соуща жр҃тва.

Мѳ. V, 25. «Смотрѝ бл҃горазоумѣꙗ сѫпоста҆тоу своемоу ско҆ро, донд҃еже е҆си на поути҆ с ни҆мъ, да не когда пр҃едасть тебе соупоста҆тъ сѫдїи, и҆ соудїа пр҃едастъ тѧ слоу҆зѣ, и҆ е҆ темни҆цоу ѥ҆вѫр҃женъ боудеши.

Мѳ V, 26. А҆мѝнь гл҃ю тебѣ: не и҆маши и҆зы҆ти ѿтоудѣ, донд҃еже въздаси послѣдн҃їи кодра҆нтъ». Тл҃къ. Гл҃ютъ оубѡ «соупоста҆та» дїа҆вола, «поуть» же житїе сѐ. Оу҆чит҃ же Гь, гл҃а, ꙗко, донд҃еже е҆си е҆ жи҆тїи сѣмъ, ѿвр҃ѣзисѧ дїа҆вола, ꙗко да не и҆мать напослѣдокъ ѡ҆бличити тѧ҆ ѡ҆ гр҃ѣсѣ, ꙗко и҆мѫщоу ти е҆го҆ во дѣло каково: и҆ тъгда пр҃еданъ боудеши моукамъ, да҆же и҆ за мала пр҃егр҃ѣшенїа ѡ҆соужда҆емъ. «Кодра҆нтъ» же е҆сть е҆лі҆ко

Є҆ѵ҃ліе҆: «а҆ще принесеши даръ твои҆ къ ѿтарю и҆ тоу помѧнеши, ꙗко бра҆тъ твои҆ и҆мать нѣчтѡ҆ на тѧ, —ѡ҆ставн даръ твои҆ пр҃е҆ ѡ҆лта҆ремъ, и҆ ше҆ перь‖в҃ѣ҆ ‖Л. 1075 б. смирисѧ съ бра҆томъ твои҆мъ, и҆ тогда҆ принесеши даръ сво҆и҆». Тѳ҃. Нерадитъ Бг҃ъ ѡ҆ своеи҆ чт҃и, да мы҆ токмо҆ любимсѧ. «А҆ще ли же и҆мать что҆ на тѧ бра҆тъ» рекъ,—нїчтѡ же и҆ного[2] приложи. А҆ще в пра҆вдѣ, а҆ще ли бес пра҆вды и҆мать, смирисѧ. И҆ не р҃е҆: а҆ще ты и҆маши на ѡ҆ного, но а҆ще ѡ҆нъ и҆мать на тѧ, поч҆тисѧ ты и҆ прежде҆ любѡвїю҆ (присобити)[3]. Повел҆ѣва҆е҆т҃ъ же ѡ҆ста҆вити даръ, да ти ноужда҆[4] налѫжитъ смиритисѧ[5]. И҆ѵ҃е҆ же ꙗвлѧе҆тъ, ꙗко любы и҆стинна жр҃тва е҆сть.

Є҆ѵ҃ліе҆: «бѫди оу҆в҃ѣщеваꙗсѧ со сѫпе҆рнїкѡмъ свѡ҆и҆мъ скѡро, донел҆ѣже е҆сї на поути с ни҆мъ, да не когда҆ тѧ предастъ сѫпе҆рникъ твои҆ сѫдїи, и҆ сѫдїа҆ тѧ предастъ слоузѣ, и҆ е҆ темни҆цю ѥ҆вер҃жетъ тѧ. А҆минь гл҃ю тебѣ: не и҆зыдеши ѿтѫдоу донде҆же воздаси и҆ послѣдн҃ии҆ кондра҆тъ». Тѳ҃. Нѣцыи мнѧтъ «сѫпе҆рнїка» бы҆ти дїа҆вола[6], «пѫть» (же)[7] житїе҆. Оу҆чит҃ же Гь: донде҆же е҆си е҆ житїи҆ семъ, разр҃ѣшїсѧ ‖ ѿ дїа҆вола, да ‖Л. 1075 в. не на послѣдокъ и҆ма҆ тѧ ѡ҆бличити ѡ҆ гр҃ѣсѣ, ꙗко имѫща нѣчто҆[8] того, и҆ тогда҆ предастъ мученїю҆, даже[9] и҆ до послѣдня҆го гр҃ѣха ѡ҆бличаю҆[10] тѧ. Конд҃ратѣ[11] се же е҆сть двѣ҆ мѣдни҆ци. Ты҆ же

---

[1] Не попала ли эта сентенція, въ сущности повторяющая предыдущую, изъ замѣтокъ на поляхъ? [2] 72: и҆но, [3] Изъ 72 и 351; [25/195] потщи҆н ты присобити, греч. σπούδασον αὐτὸν φιλιῶσαι σοι. Вставка У. любѡвїю҆, вѣроятно, попала въ текстъ изъ объясненій на полѣ. [4] [25/195] нжж. [5] Греч. здѣсь добавляетъ: σὺ γὰρ θέλων προσενεχ—θῆναι τὸ δῶρόν σου, ἀναγκασθήσῃ διαλλαγῆναι—ибо ты, желающій, чтобы даръ твой вознесся (разум. къ Богу), вынуждаешься къ смиренію. Эта прибавка введена въ полную редакцію. [6] [25/195] смрю быти дїа҆волм, тоже и дрр. [7] Изъ другихъ. [8] Другіе что. [9] [25/195] даждь, 72 дⷣ. [10] Слѣдуетъ читать: обличаⷨ; [25/195] ѡ҆бинаⷨ, 72 ѡ҆бинетъ. [11] [25/195] конранти; 72 и 351 конрати.

дв҃ѣ в҃ѣлѣ. Ѥ҆сть же соупоста҆тъ и҆ съвѣсть на҆ша: та бѡ҃ насъ пр҃нѡ ѡ҃бличаѣ҆тъ, и҆ до тѡ́нкаго грѣха. И҆ тъгда на соудѣ та҆ боудетъ ѡ҃бличникъ на҆мъ, пр҃ста҆вла҆ ||Л. 828 г. и҆ ѡ҃бличаа и҆ до || малыи҃ грѣхъ ѿ ю҆ности. Сего ради пока҆а́нїемъ подоба́ѣтъ вса҆ грѣхы потр҃ѣбити, и҆ проче сматрѧти, та҆ко да не и҆мать ничто́же пр҃ста́вити на҆мъ съвѣсть наша.

Мѳ. V, 27. Ѥ҆вл҃ї҆ѥ̀ за҃. гі. «Слы́шасте, та҆ко речено бы҃: да не пр҃любы сътвори́ши». Тл҃къ. И҆но пр҃любодѣ́йство, и҆но же блоу́дъ: пр҃любодѣ́йство оу҆бо̀ е҆́сть, е҆́же с҆ моужатицею҆, блоу҆̃ же, е҆́же (съ)[1] с҆вобо́дною.

Мѳ. V, 28. Ѥ҆вл҃ї҆ ѕ҃: «А҆́зъ же гла́ю вамъ, та҆ко всѧ́къ, взира́а҆̃й на женоу̀ съ въжделѣ́нїемъ, сѐ оу҆бѡ̀ пр҃любодѣ́йствовалъ е҆́сть въ ср҆̃ци своє́мъ». Тл҃къ. Сѝр҃ѣчь: стоа҆щїи и҆ присматрю́щїи съста́вы е҆̀, и҆ распала́а҆̃й въжделѣ́нїе зрѣнїемъ, и҆ паки ѕ҃зира́ющѹ̀ мно́жаѐ въжделѣ́ти,—таковыи҆ бѡ̀ съвръшилъ е҆́сть зло́ѐ въ ср҆̃ци своє́мъ. А҆́ще ли же и҆ дѣ́ло не съвръшилъ е҆́сть, что́ е҆́сть дивно; не въ҆змогла́ бѡ̀ е҆́стъ: таковыи҆ бѡ̀, а҆́ще въ҆змо́жетъ, а҆вїѐ и҆ дѣ́ло съвръши́ти и҆мать. Ѡ҃бача же, а҆́ще и҆ въждѣлѣ́ѣмъ, таже и҆ дѣ́ло съвръшити не въ҆змо́жемъ,—вѣ́жѣ оу҆бо̀, та҆́кѡ та҆вѣ бл҃годатїю покровени бы́хомъ. Такожде ||Л. 829 а. же и҆ жены, а҆́ще оу҆||кра́шаю́тсѧ на оу҆гожде́нїе нѣ́кыимъ, а҆́ще и҆ неоу҆го́дни боудоу́ть ѡ҃нѣ̀, ѡ҃бача ѡ҃ни напа́а҆нїе пѡчрьпоша, Мѳ. V, 29. а҆́ще и҆ никто́ же и҆спилъ е҆́сть. Ѥ҆в҃. з҃. «А҆́ще о҆́ко твоѐ десноѐ съблажня́ѣтъ тѧ̀, и҆зми́ е҆̀ и҆ метни҃ е҆̃ ѿ себе: полезно бѡ ти е҆́сть, да погыбнетъ е҆́дино ѿ оу҆до́въ твои҆хъ, а҆̀ не все тѣ́ло твоѐ вмещетсѧ Мѳ. V, 30. в҆ геє́нноу. И҆ а҆́ще деснаа҆̀ роука твоѧ разѹмѣваи҆̃: здѣ̀ же «съѹперни́ка» гл҃ть[2], оу҆́чѧ не тѧгатисѧ и҆̃ того ра́ди ѿ бж҃твены҃х ѿторга́тисѧ дѣ́лъ. Нѡ́ а҆́ще ѡ҃бидимъ е҆́си, не йди къ сѹдїа́мъ, но на почти оу҆вѣщайсѧ[3], да не горши[4] что́ постражеши, сила́наго ра҃̀ сѹпе́рника[5].

Ѥ҆вл҃ї҆ѥ̀: «слы́шасте, та҆́кѡ рє҃́но: не Исх. XX, 14. прелюбы́ сътвориши». И҆но е҆́сть прелюбодѣа҆́нїѐ, и҆но же блоу҆̃: прелюбодѣа҆́нїѐ оу҆бо, е҆́же ѿ моужа[6], бл҃ѣ̀ же, е҆́же с҆ почтенице́ю. т҃ѡ҃.

Ѥ҆вл҃ѣ̀: «А҆́зъ же гла́ю вамъ, та҆́кѡ всѧ́къ, вѡзрѣ́вый на женоу̀, е҆̃ похотѣ́ти е҆́и҆,—оу҆́же прелюбы́ сътвори с нея́ю въ ср҆̃ци сво́е҆́мъ». Тѡ҃. Се е҆́сть: стоа҆́ бе҃з дѣ́ла[7] и҆ въ҆жига́а҆̃ похоть ѿ виденїа҆́ и҆ па́ки бѡ҃ши зра҃̀ похотѣ́ти,—таковый зло́ сѣдѣ́а҆̃ въ ср҆̃ци своє́мъ оу҆́же. А҆́ще и҆ дѣ́ла не бы́сть, чтѡ́ ради; не возмо́же бо: а҆́ще || ли вѡзмо́глъ бы́, све́ршилъ ||Л. 1075 г. бы́[8]. Ѡ҃бача вижь[9], та҆́кѡ а҆́ще и҆ похощемъ, таче не составимсѧ́ сѣдѣ́лати зла́[10],—та҆вѣ ѿ бл҃ги бж҃твены҃а̀ покры́ти бы́хомъ. И҆ жены, и҆́же а҆́ще кра́сятсѧ и҆[11] прельстатъ когѡ любо, а҆́ще ли кого не прельстатъ, —ѡ҃бача таковыа҆̃ чемеремъ напои́ша[12], любо не пі҆̃ѣтъ ктѡ́.

Ѥ҆вл҃ї҆ѥ̀: «А҆́ще же ѡ҃ко твоѐ десноѐ̀ събла҆́нѧ́ѣтъ тѧ, и҆зми́ е҆̀ и҆ верзи́ ѿ себе. Добро́ѣ ти е҆́сть, да погыбне́тъ е҆́дїнъ оу҆до́въ твои҆́, а҆̀ не все тѣ́ло твоѧ̃ ввер-женно бѹдетъ в҆ геѡ́нноу. И҆ а҆́ще роука твоѧ̀ деснаа҆̀ съблажня́ѣтъ тѧ, ѿсѣцї҆

---

[1] Изъ 25/195 и Нов. 4. [2] Греч. σὺ δὲ νόει, ὅτι καὶ περὶ τῶν ἐνταῦθα ἀντιδίκων λέγει τοῦτο, что передано въ 25/195: ты же разѹмѣваи и҆ ѡ҃ здѣ̀ сѧщихъ сѵнерѣ́ глѣ́тъ се, въ 72: ты же разѹмѣваи і҆дѣ̀ сѵщи҃ сѵнспрѣ́ глѣ́тъ се. [3] Другіе разрѣшисѧ. [4] Другіе горѣе. [5] 25/195 и другіе сѧпрн. [6] Греч. μοιχεία μέν, ἡ εἰς ὕπανδρον, т.-е. прелюбодѣйство—грѣхъ съ замужней. [7] 25/195 и дрр. стоѧ́ и҆ бездѣльствѹѧ́, ὁ ἱστάμενος καὶ περιεργαζόμενος. [8] 25/195: а҆вїѐ зло съверши́тъ, другіе тоже. [9] Другіе нѣ́ждь, γίνωσκε. [10] Другіе: дѣла. [11] Другіе да. [12] 25/195 чемерь (72 и 351 чемери) нальѧ́шѧ, τὸ φάρμακον ἐκέρασαν.

съблажнѧе́тъ тѧ̀, ѿсѣцї ю҆ и҆ метни и҆ ѿ себе: полезно бѡ тн е́сть, да погыбнетъ е҆дино ѿ оу҆до́въ твои́хъ, а҆ не все тѣло твое҆ вмѣщетсѧ въ геє́нноу». Тако́ъ. «О́ко» и҆ «роукоу» слы́шащѹ тѝ, да не мниши, ꙗко ѡ҆ оу҆до́вѣхъ тѣлесны́хъ гл҃етъ: а҆ще ѡ҆ сих҃ бы рекл́, не бы́ прилѡжилъ «о́ко десно» и҆ «десницоу», но̀ любими соуще, и҆ ꙗко десно҆е о́ко и҆ли десноую́ роукѹ̀ и҆моуще, и҆ повр҃е́ждающе на́съ ѿ бж҃твенаго дѣла. Ꙗкоже а҆ще е́сть кто ѿ ю҆ныхъ, и҆мѣ́и же любимѣ́хъ нѣ́кыихъ блоудни́къ, и҆ повр҃е́ждае́тсѧ ѿ нихъ,—таковыйхъ любовь, ре́че, ѿжени и҆ ѿсѣци ѿ себе. Е҆да бо̀ како и҆ ѡ҆нѣ́хъ спсе́ши, въ чювьство пришє́шемъ и҆мъ, а҆ще ли же (ни)[1], понѣ́ себе спсе́ши. А҆ще ‖ ли же таковыихъ сѫдрѫ́жиши любо́вь, коупно всн моукамъ прѣ́дани боудѣ́те, сѣ̀ е҆сть, тѣло все.

‖Л. 829 б.

ѳ҃в҃.

Мѳ. V, 31. «Речено бы́сть, ꙗко, а҆ще кто ѡ҆ста́вить женоу свою́, да дасть е҆и҆ ѡ҆ставле-

тѣ҃.

нїе». Иѡ҃си оу҆законилъ бѣ̀, ꙗко, а҆ще кто ненавидитъ женоу свою́, да раздѣлѧе́тсѧ ѿ нея̀, да не что го́ре боудетъ: ненавидима бѡ̀, е҆да какѡ и погыбнетъ. Ѡ҆ставленѣ́ же бы́вши, гл҃етъ Пїсанїе, дати е҆и҆ распоусьтноє, е҆же ѡ҆нѣ́ми нарицашесѧ ѿста́вленїе, ꙗко да не, пакѝ възвра́тнѣ́шисѧ, е҆зы́щетъ е҆го̀ съ дроу́гою женою́ живоуща, и҆ ѿ сего пакѝ мл҃ва боудетъ е҆моу.

и҆.

Мѳ. V, 32. Е҆ѵ҃е҆: «А҆зъ же гл҃ю вамъ, ꙗко, и҆же а҆ще ѡ҆ста́витъ женоу свою́, кро́мѣ сло́весе блоу́наго,—твори́тъ е҆ю́[2] прѣлюбодѣ́ꙗти: ю҆ и҆ вер҃зи ѿ себе: оу҆не бо́ тї е҆́сть, да погыбне́тъ е҆ди́нъ оу҆до́въ твои́, а҆ не все тѣлѡ твоє҆́ вѣвер҃женѡ бѫдетъ в гє҃е́нноу».

Тѳ҃. «О́ко» и҆ «рѫкѫ» слы́ша, не мни ѡ҆ [и҆] оу҆до́вѣхъ телесны́хъ[3] сеи҆ гл҃етъ[4], и҆бо прилѡжи[5] «десно́е» и҆ «десна́а», но и҆ ѡ҆ мнїмы́хъ дрѫ́зѣхъ, вре́жающихъ на́, ꙗкѡже се: кто́ ю҆ны и҆мѣ́а дрѫ́ги несыты къ грѣ́хѹ, вре́ждае́тсѧ,—тѣ̀ оу҆́бо ѳ҃сѣци, гл҃ть. (Васи́ль оу҆́бо)[6] и҆ ѡ҆нѣ́ спе́ши [себе] въ чювъ́ство пришє́ша[7]: ‖ а҆ще ли нѝ, то поне самого[8]. А҆ще ли оу҆тверди́ши к ни́мъ любѡвь, ѡ҆́бой погыбне́те.

‖Л. 1076 а.

Е҆ѵ҃а҆ллі҃е҆: «рече же сѧ: и҆́же а҆ще пѹ̀ ститъ женоу свою́ и҆ дастъ е҆и҆ кни́гѹ ѿпѹ̀стнѹю́». Тѳ҃. Моѷсе́и повели[9]: а҆ще кто́ ненавидитъ женѫ̀ свою́, да разлочитсѧ ѿ нея̀, да не горе[10] что́ боудетъ: ненавѣ́дима бо́, а҆ще[11] и҆ оу҆бі҃е́на бѫдетъ. Дати же[12] повелѣ́и҆ «кни́гѹ ѿпѹ̀стноую́», е҆́же зовется́ ѿпѹ̀стна́а[13], ꙗко да кто́мѹ не прі҃и́ти к не́мѹ и҆ ѿтого е҆мѣ́шенїю́ не бы́ти, и҆ны́мъ сѣчета́вшисѧ мѫ̀жеви́.

Е҆ѵ҃а҆ллі҃е҆: «А҆зъ же гл҃ю вамъ, ꙗко, а҆ще кто́ пѹ̀ститъ женѫ̀ свою́ развѣ́ сло́веси любодѣ́йна,—творитъ ю҆ любодѣ́йство-

---

[1] Въ спискахъ нѣтъ, добавлено изъ краткой редакціи и согласно греч., для полноты смысла. [2] Такъ 20/190 и 23/193, Нов. 4: ю҆. [3] Другіе этого слова не знаютъ. Греч. περὶ τῶν μελῶν — объ (этихъ) членахъ. [4] Другіе се гл҃ати. [5] Другіе, ближе къ греч., не бо бы приложилъ, οὐ γὰρ ἂν προσέθηκε τό... [6] Изъ другихъ, греч. τάχα μὲν γὰρ κἀκείνους σώσεις. [7] Другіе пришє́шам. [8] Другіе добавляютъ здѣсь себе, но писецъ У., или его оригиналъ, по недосмотру, внесли это слово въ первую часть настоящаго предложенія. [9] Другіе повелѣ. [10] Другіе горѣе. [11] Другіе любо, ἴσως ἄν — можетъ быть. [12] Добавить: Моисей повелѣлъ. [13] Неловкое повтореніе возникло вслѣдствіе передачи однимъ словомъ двухъ греческихъ терминовъ γραμματεῖον ἀπολυτικόν и ἀποστάσιον, означающихъ «отпускную» и «разводную».

й йже а҆ще ѡ҆стáвленоую вꙁмет҃ъ; прѣ-
Т. любы дѣ́ет҃ъ». Вúждь оу҆бѡ̀, како йсплъ-
нáет҃ъ ветхы҃и законъ, а҆ не разарѧ́ет҃ъ:
прѣтит҆ же моужоу, да не без҃ вины
вꙁненавидить женоу свою. А҆ще ѡ҆стá-
вить ю҃, вúноу и҃мѹщоу, сѝрѣчь, съблоужь-
шоу,—безъ грѣха боудѐ. А҆ще ли же,
крóмѣ слóвесе блоу҆наго,—ѡ҆соужен҃ъ ѥ̀ст҃ь:
||Л. 829 в. поноужда́ет҃ъ || бѡ ю҃ прѣлюбы сѣдѣ́ти.
И҃ поѧ́млѧ ю҃ прѣлюбѡдѣ́и ѥ̀ст҃ь: а҆ще
не поáлъ бы ѥ́ѩ, вꙁвратилаⷭ бы и҃
покорилаⷭ моужѹ̀ своѧ́моу. Подобаѥ́т҃ бо
хр҃тїа́нину смирѧти, а҆ не раꙁѣлѧти,
ѳ҃в҃. ꙁа҃. дн. ктомѹ̀ паче, и҃мже «Бъ̀ съвъкоупилъ ѥ̀ст҃ь[1]».
Мѳ. V, 33. «Пáкы слы́шасте, ꙗ҆ко речено бы҃
дрѣвнїимъ: да не клѧтвѹ̀ прѣстоупиши,
Т. вꙁда́си же Гв҃и клѧтвы своа̀». Сѝрѣчь:
ѥ̀гда съвръшаѥ́ши, ѡ҆ неи҆́же кленешиⷭ,—
тогда Бо҃ꙋ̀ вꙁдаѥ́ши и҃стиноу. А҆ще ли
ѳ҃в҃. д҃. прѣстоупиши, ѡ҆соужденъ боудеши.
Мѳ. V, 34—35. «А҆зъ же гл҃ю вамъ: не клѧтиⷭ весма—
ни нб҃ѡмъ, ꙗ҆ко пр҃стлъ ѥ̀ст҃ь Бж҃їи, ни
землею, ꙗ҆ко подножїѐ ѥ̀ст҃ь нога́ма ѥ̀гѡ̀,
ниже Іе́р҃лимомъ, ꙗ҆ко гра́ ѥ̀ст҃ь велико-
го цр҃а». Тл҃к. Пѡнеже бѡ Іоу҆дее́ Бг҃а
глюща слы́шахоу, ꙗ҆ко нб҃о Мнѣ̀ пр҃тлъ,
земла́ же—подножїе́: того ради кле-
нахоуⷭ в сїа̀ съставленїа[2]. Вꙁбранѧ́ет҃
же симъ Гв҃—не клѧтиⷭ сими. Не гл҃ет҃
же и҃мъ: понеже велїе́ и҃ крáсно ѥ̀ст҃ь
вати, и҃ а҆ще пѹщенїцоу̀ поиме́т҃ъ, пре-
любы творит҃ъ». Тѡ҃. Не разорѧ́ет҃ъ
Моу҆сейскы҃ѧ законъ[3], но йспрáвлѧ́ет҃ъ,
оу҆страшаѧ моужь[4], да не бесло́весн҃ѣ[5]
ненавидит҃ъ женѹ̀. А҆ще пѹстит҃ъ ю҃ в҃
правдѹ̀, ѥ́же ѥ̀ст҃ь, в҃ правдѹ̀ съблоу-
дивъшѹ̀,—неѡ҆соужде́нъ ѥ̀ст҃ь, а҆ще ли разв҃ѣ҃
блоудa,—ѡ҆соужде́нъ ѥ̀ст҃ь: поудит҃ъ бо
ю҃ любодѣ́ѩти. Но (и)[6] поимаѧ́и҃[7] || любо- ||Л. 1076 б.
дѣ́ет҃ъ: а҆ще бы не понялъ ѥ́ѩ, возвра-
тївши́ⷭ покорила бы ⷭ моужѹ̀ своѧ́моу.
Хр҃тїа́нѡмъ лѣ́по миротво́рцемъ бы҃ти
къ всѣ́мъ, наи҆́паче же къ женѣ̀ своѧ́и҃.

Ѳ҃ѵа́лїѐ: «пакы́ слы́шасте, ꙗ҆ко речено. Лев. XIX, 12.
бы҃сть древни́мъ: не клѧтиⷭ[8] [ѡ҃ноудъ][9], Втор. XXIII,
вꙁда́си же Гв҃и кля́твы твоѧ́и҃». Тѡ҃. 21.
Рекше: ѥ́ѩ кле́нешиⷭ, и҃стинноу гл҃и.

«А҆з же́ гл҃ю вамъ: не кле́ниⷭ ѡ҃нѹ̀— ѳ҃в҃аѥ́.
ни нб҃омъ, ꙗ҆ко пр҃тлъ ѥ̀ст҃ь Бж҃їй, ни
землею, ꙗ҆ко пѡ҃ножїѐ ѥ̀ст҃ь ѥ́гѡ, ниже
Іе́р҃лимомъ, ꙗ҆ко гра́дъ ѥ̀ст҃ь великаго
Цр҃а». Понеже Іоу҆де́и глюща ѥ́го слы́- Тѡ҃.
шахоу: «нб҃о пр҃тлъ Мой, земла́ же Ис. LXVI, 1.
пѡ҃ножїѐ», кле́нѹщиⷭ тѣ́ми возбра́-
нѧ́ет҃ъ Гв҃[10]. Не гл҃ть, ꙗ҆ко понеже дѡбро́
и҃ велико ѥ̀ст҃ь нб҃ѡ и҃ земла́ потребна́,
и҃ того ради не кла́тиⷭ[11] и҃ми: но ꙗ҆ко

---

[1] Мѳ. XIX, 6. [2] Вообще клятва у Іудеевъ была очень распространена, но имя Божіе, чѣмъ по закону (Лев. IX, 12 и др.) слѣдовало клясться, употреблять всуе возбранялось. Поэтому, для суетныхъ цѣлей стали клясться предметами, болѣе или менѣе близкими къ Богу. Фарисеи даже учили, что «клятвы храмомъ, алтаремъ, Іерусалимомъ, небомъ, землей, самимъ собою или своей головой, не имѣетъ обязующаго значенія, такъ какъ во всѣхъ этихъ предметахъ, даже въ камняхъ алтаря и храма, нѣтъ ничего святаго» (Iahn, biblische Archeologie, Wien, 1805, III, 425). На это положеніе вещей и указывается въ данномъ мѣстѣ. [3] Другіе этого слова не знаютъ; греч. οὐ λύει δὲ τὰ Μωσαϊκά. [4] 25/195 мжжа, другіе тоже. [5] Греч. ἀλόγως — неразумно, безосновательно. [6] Изъ другихъ. [7] Другіе здѣсь вставляютъ ю, греч. ὁ δεχόμενος ταύτην. [8] Другіе не кленися. [9] Другіе этого слова не имѣютъ; на греч. нѣтъ ему соотвѣтствующаго реченія и только при его отсутствіи будетъ понятно дальнѣйшее: Азъ же гл҃ю. [10] На греч. мысль иная: ἐπειδὴ οἱ Ἰουδαῖοι τοῦ Θεοῦ λέγοντος ἤκουον «ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον» ὤμνυον κατὰ τῶν τοιούτων—такъ какъ Іудеи слышали что Богъ говоритъ «небо престолъ Мой, а земля подножіе», то и клялись ими. См. другую редакцію. [11] Другіе не кленетеся.

нб҃w, и҃ землѧ добра и҃ потрѣбна, того ради не подобаѣтъ сими клѧтисѧ. Но wно ѥ҃сть пр҃тлъ Боу, сїа же—подножїе
||Л. 829 г. ѥ҃гѡ, даже, || тако кленоущесѧ, мѣсто идолослоужителїа҃ не имѣють сотворѧть. Wбожили бышѧ нб҃о и҃ землю, тако кленоущесѧ, и҃ тако бо҃гы имѣли бышѧ, тѧкоже и҃ прѣ҃жде бы.

Мѳ. V, 36. ѳ҃в҃: «ни въ главоу своюю да не кленешисѧ, понеже не можеши ѥ҃динъ влас҃ъ бѣлъ или чрънъ сътвѡрити». Т҃. Бг҃ъ ѥ҃динъ тъкмо кленетсѧ собою, тако ни пот҃кымъ соущь. Мы же, собою не владоуще, како можемъ въ главоу свою клѧтисѧ, иного стѧжанїа соущоу; ащe ли твоѧ ѥ҃сть, и҃змѣни, ащe можеши, ѥ҃динъ влас҃ъ.

Мѳ. V, 37. ѳ҃в҃. «Боуди же слово ваше: ѣи, ѣи! и҃ нѣ, нѣ!» Тъкъ. Пwнеже да не имаши рещи, да како оубѣрованъ боудоу,—глетъ: ащe пр҃но истиноу глеши и҃ николи же кленешисѧ. Никто́ же бѡ тако не вѣроу҃мъ бываетъ, тѧкоже кленысѧ наскорѣ. ѳ҃в҃лїѥ҃: «а҃ ѥже лихо сихъ, w҃ лоукаваго ѥ҃сть». Тъкъ. Иже[1] бѡ, рече, паче «ѣи» и «нѣ», лихо сихъ, глѧти и҃ клѧтисѧ,—w҃ дїаволa ѥ҃сть. Wбаче же имаши рещи: проче же, закóнъ Иоу҃сеwвъ, иже клѧтисѧ повелѣваше,—лоукавъ бѣше; Разоумѣи оубѡ, тако не лоукавъ[2] бѣше тогда клѧтисѧ, по Хв҃ѣ҃ же заповѣдехъ лоу-
||Л. 830 а. ка||вно ѥ҃сть клѧтисѧ, тѧкоже и wбрѣзатисѧ, и҃ жидовьскыѣ wбычаѧ сѣдръжати, тѧкоже и҃ ѣсти—мла҃денцемъ лѣпо ѥ҃сть, моужемь же постыѭ҃женїе: «нѣсмы бѡ» прочеѥ҃ «пѡ҃ закóномъ, нѡ по҃ бл҃гтїѭ҃[3]». wво ѥ҃сть пр҃тлъ Бжїй, wво же по҃ножїе҃, да не йдолwслоужителїа҃ мѣсто прїймѣте[4]. Бг҃омъ бо́ сътворени бышѧ стꙋхїа҃[5] ѡ҃ вѣроующїй҃ к҃ нѧ́[6], ѥ҃же и҃ преже бы҃сть.

ѳ҃в҃ѥ҃: «ни главѡю҃ своеѭ҃ клѣ́нисѧ, || занеже не можеши нї ѥ҃дїного власа черна́ ||Л. 1076 в.
йли бѣла сътво́рити». Бг҃ъ ѥ҃дїнъ клетсѧ́ собою, йже нї ѥ҃дїномꙋ пѡ҃лежа[7], Евр. VI, 13;
мы́ же не владѣ҃ѥ҃мъ собѡю҃. Какѡ́ оу҃бо клѧ́тисѧ главоюю҃ нашеюю҃: Бжїа҃[8] ѥ҃сть тварь. Ащe бо́ твоя҃ ѥ҃сть глава, йзмѣни, ащe можеши, ѥ҃дїнъ влас҃. VII, 21.

«Да бываѣ҃тъ же слѡ́во ваше: ѥ҃же ѳ҃в҃ѧ҃ѥ҃.
ѥ҃й҃ и ѥ҃же нѣ, нѣ!» Тѡ҃. Да не речеши, какѡ́ вѣроюю҃[9],—глѧ́ть: ащe всегда́ йстинь-ствꙋ҃ѥ҃ши и҃ нїкwли же кленешисѧ. Никтѡ́ же бо́ тако невѣренъ ѥ҃́сть, тѧкwже кле́ный҃исѧ[10]. «А҃ ѥ҃же лишьшеѣ҃ сѝ, w҃ непрїа҃знй ѥ҃́сть». Клѧ́тисѧ, вѣща, йзлихa,—развѣ҃ сего «ѥ҃й҃, ѥ҃й҃» и҃ ѥ҃же «нѝ, нѝ», [лише же сего][11] w҃ дїа҃волa ѥ҃сть. Но речеши: то закóнъ Иwу҃сеwвъ повелѣ҃ Исх. XXII, 11.
клѧ́тисѧ, лꙋкав ли бѣ҃; навыкни́. Не бо́[12] лꙋкаво то[13] клѧ́тисѧ, по Хв҃ѣ҃ же лоукаво, тѧкоже па́че wбрѣ҃зwватисѧ и҃ ѥ҃же[14] спро́сита їоу҃денѣ́тwвати: понеже и҃ ѣсти мл҃нцемъ лѣпо, моужемъ же срáмъ ѥ҃сть.

---

[1] Такъ во всѣхъ спискахъ, а надо ѥ҃же. [2] Чит. лоукаво. [3] Рим. VI, 14. [4] Греч. ἵνα μὴ εἰδωλολατρία χώραν ἔξῃ—чтобы идолослуженіе не имѣло мѣста. [5] 72: ѣтꙋхеи҃, 351: стꙋхїе. [6] Другіе ѣ и҃ѣ. [7] Греч. ὡς μηδενὶ ὑποκείμενος—какъ не подчиненный никому (ничему). [8] Другіе иного, греч. ἑτέρου γὰρ τὸ κτῆμα. [9] Греч. καὶ πῶς πιστευθήσομαι—а какъ заслужу довѣріе (см. въ полной редакціи). [10] Греч. ὁ προχείρως ὀμνύων—кленущійся легко, готовно. [11] Этихъ словъ ни греч., ни другіе списки не имѣютъ и они попали въ текстъ, всего вѣроятнѣе, съ поля, гдѣ могли играть роль поясненій. 25/195 даетъ чтеніе а҃ ѥ҃же лжковое снхъ w҃ мамоны ѥ҃сть. клѧтисѧ вѣща изліха w҃ сегw ѥ҃й҃. ѥ҃й҃. нѝ. нѝ. w҃ дїавола ѥ҃сть. Къ нему примыкаютъ 72 и 351. Греч. τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστι. Τὸ ὀμνύειν, φησί, περισσὸν ὂν παρὰ τὸ ναὶ καὶ τὸ οὔ, τοῦ διαβόλου ἐστίν. [12] Другіе бѣ. [13] 72 и 351: тода. [14] Другіе неже: и могло возникнуть изъ неразобраннаго н.

Мѳ. V, 38. Ѳ҃ѵ҃ѣ: «слы́шасте, ꙗ҆ко речено бы́: о҆ко за о҆ко и҆ зоубъ за зоубъ[1]». Тлъковѧ́ѣ: Законноѣ разсоужде́ніе попоущаше рабнаа прїе́мати зло҆ съ҆тво́ршимъ, ꙗ҆ко да всѧкъ бои́тсѧ таковаѭ́е не постра́дати, да не творѧть дроу́гъ дроу́гоу непра́вды.

Мѳ. V, 39. Ѳ҃ѵ҃лі҃ѣ: «А҆зъ же гла́ю вамъ: не соупротивлѧтисѧ лоукавомоу́. Но҆ и҆же о҆у҆да́ритъ тѧ҆ ѥ҆ десноую҆ ланитоу, ѡ҆бра́ти ѥ҆моу и҆ дроу́гоую». Тлъ҃к҃. Лоукава же здѣ҆ дїа́вола глетъ, и҆же ча́кѡмъ дѣ́йствоуѣ́тъ зло҆ѣ́, подвїза́ѧ ѥ҆гѡ҆ на ближнѧго. Не подобле́тъ же соупротивлѧтисѧ дїа́волоу и҆ въздати соупротивна бли́жнемоу, но҆ терпѣ́ти съ смѣре́ніемъ, разоумѣю́ще, ꙗ҆ко бѣ́сы лоукавыми дѣвизае́мъ ѥ҆́. Тогда, смѣри́вшоу же ти сѧ, ѥ҆́мко дїа́вола закалае́ши. Ѳ҃да бѡ҆ и҆ о҆у҆да́ривы тѧ҆, о҆у҆милившесѧ, покаа́ніе прїиметъ; не ѡ҆гнем́ бо ѡ҆гнь погасае́тъ,

ѥ҆ѵ҃.

Мѳ. V, 40. «И҆ хо́тѧщемоу тѧ҆ соудити и҆ ѡ҆дежду твою҆ взѧти, ѡ҆ста́ви ѥ҆моу и҆ ризоу». Тѳ҃. Не глетъ а҆ѣ҃ї҃ ѡ҆ста́вити хотѧщемоу, но҆, а҆ще на соудѣ́ще влѣ́четь тѧ҆ и҆ мла́воу дѣ́ѣтъ, тогда ѡ҆ста́ви ѥ҆моу и҆ ризоу,

Мѳ. V, 41. мла́вы ради и҆ смоущенїа. Ѳ҃ѵ҃ѣ҃: «а҆҃[2] а҆ще кто пои́метъ тѧ҆ поприще ѥ҆ди́но, и҆ди

т҃. с҆ ни҃ двѣ҃». Что, ре́че, гла́ю «ризоу» и҆ «ѡ҆дежду», но҆ и҆ то самоѣ тѣ́ло своѣ҆ даждь непра́ведно влѣкоущемоу тѧ҆, и҆ множае́ паче хотѣ́нїа ѥ҆гѡ҆ съ҆творн.

Тѡ҃. Законъ сходнѣ́[3] попѫсти: и҆ тѫ҆ же бѣ́дѫ и҆ той прїи́метъ, да не ѡ҃бидитъ дро҃ дрѫ́га[4]. ||Л. 1076 г.

Ѳ҃ѵ҃алі҃ѣ: «А҆҃з же гла́ю вамъ: не противитїсѧ зл҃ѫ, но, а҆́ще тѧ҆ хтѡ́ оу҆да́ритъ ѥ҆ в дѣ́сноую҆ ланїтѫ, ѡ҃бра́тї ѥ҃моу дрѫгоую». Тѡ҃. Злѡ́ здѣ҆ дїа҃вола глетъ, ча́кѡмъ дѣ́йствоую҆ща. Не лѣпѡ оу҆бо прѡ́тивитисѧ дїа҃волѫ; (ей)[5], но противѫ злѡ́бы вѣ́лобїѣ҃ и҆ трьпѣ́нїѣ҃[6], не бо́ ѡ҃гнѣ́мъ гаситсѧ́ ѡ҃гнь, но водѡ́ю҆. Не мни́ же, а҃ко ѡ҃ ланитѣ́ раны[7] глетъ токмо́, но ѡ҃ всѧ́кой спросто́ влѣ́зни.

нѡ҆ водою҆. Да не мниши же, ꙗ҆ко ѡ҆ заланитнѣ́мъ то́кмо ||Л. 830 б.
заоу҆шенїи глетъ, но҆ и҆ ѡ҆ всѧкои҆ непра́вдѣ и҆ скрѣ́ви.

Ѳ҃ѵ҃алі҃ѣ: «и҆ хотѧщемоу сѧ с҆ тобѡ҆ю҆ сокдитї, и҆ ризѫ твѡ́ю҆ взѧ́ти, ѡ҃ставн ѥ҃моу и҆ срачицоу». Тѡ҃. А҆́ще на сѫ́дищи тѧ҆ влѣ́четь и҆ стѫжае҃́ть ти, ѡ҃ста́ви ѥ҃моу и҆ ризоу, не попоуститъ просто прѡсѧ[8]. Хитоно́ и҆ ѯ҆ѣсно́тоу ѡ҃ Грѣ́къ сра́чица зовется́, ю҆́же велитъ, ѡ҃ зла́ бѣ҆жаще [и҆ сра́чицоу][9], ѡ҃ставити[10]. Ѳ҃ѵ҃алі҃ѣ: «а҆́ще кто́ пои́метъ тѧ҆ вере́тоу ѣ҆ди́ноу, и҆ди с҆ ни́мъ двѣ҃». Тѡ҃. Что глѣ́ши ризоу[11] и҆ срачицоу; || и҆ самоѣ҃ то ||Л. 1077 а.
тѣ́ло свое҃́ даж[е][12] бес пра́вды влѣкоущемоу, и҆ бѡлѣ́ паче, ѥ҃же ѡ҃нъ рачитъ.

---

[1] Исх. XXI, 24. [2] Нов. 4: и҆. [3] Греч. συγχαταβαίνων—снисходя. [4] 72 и другіе: попоусти тѡ҃ стр҃тьѣ, да стр҃ахы тѡ҃ при҃ати да не wбндѫ҃ дро҃ дрогга. Греч. συνεχώρει τὴν ταυτοπάθειαν, ἵνα φόβῳ τοῦ τὰ ἴσα παθεῖν, μὴ ἀδικῶσιν ἀλλήλους. [5] Изъ другихъ. [6] Добавить: имѣти 25/195: но не сваромъ, но трьпѣниемъ, другіе тоже. Греч. αλλ᾽ οὐχὶ διὰ τοῦ ἀντιπλήττειν, ἀλλὰ διὰ τοῦ ὑπομένειν. [7] Греч. περὶ τῆς εἰς τὴν σιαγόνα πληγῆς—объ ударѣ въ ланиту. [8] Такъ въ спискахъ, греч. печат. οὐκ ἐὰν ἁπλῶς ζητῇ—если не просто проситъ. Отличіе въ переводѣ возникло, надо думать, изъ того, что вмѣсто ἐὰν читалось ἐᾷ, а на концѣ фразы—ζητῶν. При этомъ измѣненіи текста смыслъ фразы будетъ: такъ какъ вообще не перестанетъ домогаться. [9] Другіе списки этихъ словъ не имѣютъ. [10] На греч. здѣсь иное: χιτὼν δὲ χωρίως τὸ παρ᾽ ἡμῖν λεγόμενον ὑποκάμισον· ἱμάτιον δὲ τὸ ἐπιβαλλόμενον· πλὴν καὶ ἀντ᾽ ἀλλήλων τὰ ὀνόματα λέγονται—хитонъ собственно то, что у насъ называется гипокамисъ (рубашка), а одежда (гиматій) то, что надѣвается поверхъ (гипокамиса); впрочемъ эти имена употребляются и одно вмѣсто другаго. [11] 25/195: свитѫ, другіе тоже. [12] 25/195 и 351 даждь, 72: да҃, греч. δός.

Ев. Зач. 61.
Мѳ. V, 42. «Прошающомѹ оу̑ тебе давати и хотящаго заимъ взѧти w̑ тебе не w̑врати». Тако. Аще и врагъ ѥсть, рече, аще и любимъ, аще и невѣренъ, аще и злато трѣбоуѥтъ или помощь иноу,—не оудръжи ѥмоу противоу силѣ своеи̑. Заимъ же глеть не с лихвою, но просто заиманіе:
Ев. понеже бѡ и в законѣ иногда без лихвы
Мѳ. V, 43. заимахѹ. «Слышасте, ꙗко речено бы̑ дрѣвнїимъ: възлюбіши ближнаго своего̀
Мѳ. V, 44. и возненавидиши врага своего̀. Азъ же
Т. глю вамъ: любите врагы ваша». Пшстиже оубѡ здѣ до врѣха добродѣтелемъ: что̀ бо ѥсть паче сего бо́льше; ѥже бѡ
‖Л. 830 в. възможно ѥ̑. ‖ Иwѵ̈си бѡ и Павелъ двізаю̀щиѧ̀ся и бѣсноую̀щїиѧ̀ся на нихъ жидовъ паче себе люблахоу, и сїсенїе ихъ ищаахоу. И всѝ оубѡ стѣѝ врагы своѧ̀ люблахоу, и тако wбѣтованїа полоучиша.

Ев. «Блави̑те проклинаю̀щихъ васъ, и мли̑тесѧ w̑ wзлоблаю̀щихъ васъ и гонѧщихъ». Тако. Йкw блаженїи ихъ, рече, подобаѥ̑тъ имѣти: всѧкъ бо, напаствоуѧ̀й и гонѧ̀й насъ, wблекчаѥ̑тъ намъ грѣховныа моукы. Ктомоу же и толи̑кы даръ дароваѥ̑тъ намъ Гь, ꙗко «сномъ Бжїимъ бы̑ти[1]». Слы̑ши прочеѐ.
Мѳ. V, 45. Ев: «ꙗко да боудете снове W̑ца вашего, иже на нбсехъ, ꙗко слнце своѐ въсїаваѥ̑ на лоукавыѧ̀ и на блгыѧ, и дождитъ на праведныѧ̀ и неправедныѧ̀». Тако. Видиши ли, коли̑ко добро даѥ̑тъ ти, ненавидѧ̀й тебе и напаствоуѧ̀й, аще токмо трѣпѣти хо́щеши. «Слнце» же и «дождь» разумѣѝ блгть Дха Стго и пооученїе: на всѣхъ бѡ пролїа Хс блгть и пооученіе. И хотящеѝ прїати, прїем-

Ев. Тал.: «просящемоу оу̑ тебе дай, и хотящемѹ оу̑ тебе занати не wврати̑сѧ». Тѡ̑. Любо врагъ, любѡ дрѹгъ, любо (и)[2] невѣренъ, а̑ще потребы̑ ради проситъ, а̑ще ли йноѧ̀ ра̑ потре́бы[3]. Заимѧ̀ же не йже с рѣзомъ глть, но всѧка потреба, понеже и в закwнѣ глть в заимъ дати, развѣ лихвы. Второз. XXIII, 19.
Ев. Тал.: «слы̑шасте, ꙗко ре̑но бы̑сть: възлюбиши йскре́нѧгw своего̀, возне́навидиши же врага свwего̀[4]. Азъ же глю вамъ: любите врагы ваша». Тѡ̑. Постиже на верхъ́ добро́дѣтели: что́ бо сего болши; но́[5] немощно же. Моусеи̑ и Павелъ, на нм̀ сверѣпѣю̀ща, ꙗкw̑ звѣрїе̑, Іоудеѝ,—[wни же] па̑ (себе)[6] возлюбиста, и всѝ стїѝ врагы возлюбиста. Лев. XIX, 18.

Ев. «Блгвите кленю̀щаѧ̀ вы̑, добро́ творите ненавидѧ̀щимъ васъ, и молите за творя̀щаѧ̀ вамъ напасти и гонѧщаѧ̀ вы̑». Тѡ̑. Йко паче бгодателя йхъ лѣпо имѣти: всѧкъ бо, гонѧ̀й ‖ и напаствоуѧ̀й, wблегчаѥ̑тъ[7] ны ѥже w̑ грѣсѣ̀ мученіе̑. Йнъ[8], ѥгда́ толико возда́нїе̑ дасть намъ Бгъ. Слы̑ши оу̑бо. ‖Л. 1077 б.
Ев. Тал.: «ꙗко да бѹдете снове W̑ца вашего, иже на нбсехъ, ꙗко слнце Его сїѧ́ѥтъ на лоукавыѧ̀ и блгыѧ̀, и дождь—на праведныѧ̀ и не на праведныѧ̀». Видиши ли, колико блгъ даѥ̑тъ ти ненавидѧ̀й тебе и пакости дѣѧ̀ ти, тwкмо́ а̑ще претерпѣши. «Дождь» же и «слнце» разумѣѝ (разѹм и)[9] оученіе̑: всѧ́ бо Бгъ просвѣщаѥ̑тъ и оучитъ. Тѡ̑.

---

[1] Гал. III, 26. [2] Изъ 72 и 351. [3] 25/195 и другіе: аще потребы проситъ, аще ли иноѧ помощи. Греч. εἴτε χρήματα ζητεῖ, εἴτε ἄλλην βοήθειαν—денегъ ли проситъ, иной ли помощи. [4] Словъ о ненависти ко врагамъ «нѣтъ ни въ богодарованномъ законѣ Моусеевомъ, ни у пророковъ» (Михаилъ, толк. евангеліе, Москва 1877, с. 107). [5] Слѣдуетъ, согласно греч. и другимъ, не: οὐχ ἀδύνατον δέ. [6] Изъ другихъ. [7] 25/195: wблеживаѥ̑т. [8] Греч. ἄλλως τε—въ особенности же. [9] Изъ 25/195 и другихъ; греч. τὴν γνῶσιν καὶ τὴν διδασκαλίαν.

лють и въ свѣтѣ прно пребываютъ, такоже и не хотятъ слнце зрѣти помежаетъ очи свои и въ тмѣ пребываетъ.

Мѳ. V, 46. Гв: «аще бо възлюбите любящихъ ва, || коую мздоу имате: не и мытарїе ли сѣ творятъ»; Тако. Въстрепещимъ, егда ни мытаремъ равны есмы, но и
Мѳ. V, 47—48. любящихъ насъ ненавидимъ. Гв: «и аще лобзаете дроугы ваша токмо, что излишно творите: не и мытарїе ли тожде творятъ; Боудите же вы съвръшени, такоже и Ощь вашь, иже на нбсѣхъ, съвръшенъ есть». Т. Ощоу бо ова чада любити, ова же ненавидѣти—несъвръшенъ[1] есть. Ощь же нашь Небесный всѣхъ любитъ и къ спсенїю зоветъ: такожде и намъ подобитіся емоу заповѣдоуетъ.

За 5і.

Мѳ. VI, 1. Гв: «блюдѣте млтноу вашоу не творити прѣ чловкы наблденїемъ: аще ли же[2], мздоу не пріимѣте ѿ Ощца вашего, йже на нбсѣхъ». Тко. На великоую
Раумѣй зѣ, та добры дѣло тщеславїе приплитаѣтся, тако древо врьшлань[3]. добродѣтель любве възведе насъ, нмъ же и тщеслављ низлагаетъ, еже обычнѣ добрымъ дѣломъ послѣдоуетъ. Зри же, что порочаетъ; Ѡ звѣри бо лютомъ глеть: и блюди крѣпко, да не расторгнѣть тѣ. Аще бо и прѣдъ чловкы млтыню твориши, не твориши же навитися, похвалы ради,—неѡсоужденъ еси, ни мздоу свою погоубиши. Аще ли же помышленїе тщеслављ имаши, аще и въ
||Л. 831 а. скровищи своемъ твориши, ѡсоужде||нъ боудеши, и мздоу свою погоубиши: мысль бо срца или моучитъ, или внчаетъ Гъ.

Гвалїѣ: || «внемлѣте млтнѣ ваша ||Л. 1077 в.
ѣже не творити прѣ чловкы, яко да видими вѣдете ими: аще ли ни, мзы не имате ѿ Ощца вашего, йже на нбсѣ». Въ великѫ добродѣтель возведъ любовь, нмъ ѿмещетъ тщеслављ, еже глть йсправљющимъ[7]. Вижь же, что глеть—«внимайте», яко оубо ѿ звѣри лютъ глеть: блюдися, да тебе не растергнетъ. Аще бо и прѣ чловкы милоуеши, не твори же сего к видѣнїю[8], да не ѡсѫдишися. Аще во оумѣ имаши[9] тщеслављ, то, аще в ложници своей твориши, ѡсоудишися: произволенїе[10] бо или мучитъ, или внчаетъ Бгъ.

[1] Чит. несъвершено, какъ въ краткой редакціи. [2] Нужно или добавить ни, какъ въ краткой редакціи, или подразумѣвать: тако творите. [3] Въ спискахъ киноварью по нижнему полю. Вршлан—слово сербское и означаетъ плющъ (hedera). См. словарь Вука Караджича sub voce. [4] Другіе равни, греч. ἴσοι. [5] Такъ въ спискахъ, но слѣдуетъ еже: появленіе н на мѣстѣ е можно объяснять неправильной подпиской одной киноварной буквы вмѣсто другой. [6] Греч. здѣсь добавляетъ: τοὺς ὄντως φίλους—конечно друзей—фраза, можетъ быть попавшая въ текстъ съ поля, какъ объясненіе къ τοὺς μὲν τῶν ἀνθρώπων ἀγαπᾶν, τοὺς δὲ μισεῖν. [7] Греч. ἧττις (κενοδοξία) ἕπεται τοῖς κατορθώμασιν—которое идетъ въ слѣдъ за подвигами. [8] Греч. πρὸς τὸ θεαθῆναι—для того, чтобы стать предметомъ зрѣлища. [9] Другіе аще ли мысль имаши. Греч. σκοπὸν ἔχῃς—имѣешь цѣлью. [10] Греч. τὴν γνώμην—настроеніе.

Мѳ. VI, 2. Є҆ѵ҃лі҃е: «є҆гда́ же твори́ши мл҃тню, не потроу́би пр҃е́д собо́ю, ꙗ҆коже ли́цемѣри твор҃а́т на со́нмищихъ и҆ по у҆ли́ца҃х». Тлкъ. Не и҃мѣхоу бѡ҆ тр҃у́бы тогда́ лицемѣрнїи, но мы́слемъ и҆́хъ лоукавымъ смѣ́ѣтсѧ здѣ́: понеже хо́тѣхоу мл҃тыни҃ и҆́хъ всѣ́ми вѣ́дома бы́ти на похв҃а́лењіе. Л҆ицемѣри же соу́ть и҃наки́ви ср҃це́мъ соу́ще, и҆́ же ѡ҆бра́зъ показоующе: мл҃тви оу҆бѡ҆ сі҃и ꙗ҆влаю́тьсѧ, но́ противоу ч҃лкѡ҃, ѿ ни҆́хже мѕдоу свою҆ прі҃е́млють, сі҃рѣчь, похвалењіе.

Є҆ѵ҃: «а҃ми́нь гл҃ю вамъ, ꙗ҆ко прі҃е́млю҆ мѕ҃доу свою҆». Тлкъ. Пшхва́лѧ́мы бѡ҆, всѧ прі҃е́млють ѿ ч҃лкъ.

Мѳ. VI, 3. Є҆ѵ҃: «тебѣ́ же, твора́щоу мл҃тыню, да не разоумѣ́ѣтъ шоуи́ца твоѧ́, что́ твори́ть десница твоѧ́». Тл҃ь. Прѣоу҆множе́ино ѡ҆ семъ заповѣ́да: е҆ли́ко а҆́ще въ҃мо́жно е҆́сть, и҆ ѿ себе да оу҆таи́ши. Дроу́го же па́кы, «шоуи́ца» е҆́сть т҃ѣсла́ві҃е, «десница» же мл҃тыня: сего ра́ди поудитисѧ повелѣ́, да не, оу҆вѣдѣ́вши т҃ѣсла́ві҃е, оу҆кра́детъ[1] милосты́ню твою.

Мѳ. VI, 4. Є҆ѵ҃лі҃е: «ꙗ҆́ко бы́ти мл҃тыни твое҆и҃ въ҃ скровни҃ѣ, и҆ ѠѾ҃ць твои҆, видѧ́и тѧ҆ въ҃ скровни҃ѣ, || въ҃здаⷭ҇ть тебѣ́ ꙗ҆вѣ́». Тлкъ. Кѡ́гда́ въ҃здаⷭ҇ть; е҆гда на́га всѧ прѣдъстоѧ́тъ. И҆ тогда́ паче просла́вишисѧ пр҃е́д всѣ́ми и҃вны́ми си́лами́ и҆ с҃ты́ми всѣ́ми.

Мѳ. VI, 5. Є҆ѵ҃лі҃е: «и҆ е҆гда́ мл҃ишисѧ, не боу́ди ꙗ҆́коже ли́цемѣри: понеже лю́бѧть, въ҃ оу҆глѣ́хъ пѫ҃тевъ стоѧ́ще, молитисѧ, ꙗ҆́ко да ꙗ҆́вѧтсѧ ч҃лкомъ. А҆́минь гл҃ю вамъ: прі҃и́мѫ҃ть мѕ҃доу свою҆». Тлкъ. Л҆ицемѣрнѣ́хъ же и҆ сихъ ꙗ҆влѧе́ть: и҃меноу́ѣтъ

«И҆ е҆гда́ оу҆́бо твори́ши мл҃тню, не востроу́би пред҃ъ собо́ю҆, ꙗ҆ко́же лицемѣ́ри твораⷮ҇ъ въ҃ соборищи҃ и҆ на стегна҃, ꙗ҆́ко да просла́вѧтсѧ ѿ ч҃лкъ». Тѡ҃. Не тр҃у́бы и҃мѧхоу лицемѣри, но мыслію҆ ꙗ҆влѧе́тсѧ здѣ́[2], ꙗ҆́ко хотѧ́ мл҃ти[3] своеи҃ тр҃у́бити. Л҆ицемѣри же сѫ́ть и҃но же бѫ́дѫщее҃, и҃нѡ же видимѡе҃[4]: и҆ ти оу҆́бо мл҃тиви гл҃ютсѧ, и҃наци же соу́ть.

Є҆ѵ҃ꙗ҆лі҃е҃: || «а҃минь гл҃ю вамъ: оу҆далю҆́тсѧ мѕды́ свое҆и҃ѣ҃». Тѡ҃. Хвалими бо҆ ѿ ч҃лкъ, всего лишаю҆́тсѧ[5].

Л. 1077 г.

Є҆ѵ҃ꙗ҆лі҃е҃: «тебѣ́ же, творащю҆ мл҃тню, да не вѣ́сть шю҆и́ца твоѧ́, что́ твори́тъ десница твоѐ҃». Тѡ҃. Прейзлиха[9] се рⷱ҃, ꙗ҆́кѡ, а҆́ще е҆́сть мощно́, и҆ тебе самогѡ таи҃ти или забывати. И҆ и҃нако: «шю҆и́ца» е҆́сть тщесла́ві҃е҃, «десни҃ца» же милостыни: да не вѣ́сть оу҆́бо тщесла́ві҃е҃ мл҃тни.

Є҆ѵ҃ꙗ҆лі҃е҃: «ꙗ҆́ко да бу҆детъ мл҃тни твоѧ҆ е҆таи҃нѣ, и҆ Ѡ҃ц҃ь твои҆, видѧ́и тѧ҆ е҆таи҃нѣ, и҆ воздаⷭ҇ть тебѣ́ ꙗ҆вѣ́». Тѡ҃. Тогда́[7], е҆гда́ «ꙗ҆влена́ и҆ нага» прѣ҆ста́ноуть всѧ́, и҆ тогда́ просла́вить па҃. Евр. IV, 13.

Є҆ѵ҃ꙗ҆лі҃е҃: «е҆гда́ молишисѧ, не бѫ҆ди ꙗ҆́ко лицемѣри, ꙗ҆́ко любѧть бо́ на҃ бо҃рищехъ и҆ во стегна҃ пѫ҃ти стоѧ́ще мѡлитисѧ, ꙗ҆́ко да ꙗ҆вѧтсѧ́ ч҃лкѡмъ. А҆́минь гл҃ю вамъ: воспрі҃и́моуть мѕдоу́ свою҆́». Тѡ҃. Л҆ицемѣри сі҃ѧ҆ и҃меноу҆е҃ть,

---

[1] Разум. врагъ, діаволъ. [2] 25/195 и другіе но мысли и҆́хъ смѣ́ѣтсѧ здѣ, ἀλλὰ τὴν διάνοιαν αὐτῶν διαγελᾷ ἐνταῦθα—но намѣренье ихъ осмѣиваетъ здѣсь. [3] Другіе мл҃тни. [4] Греч. οἱ ἄλλο μὲν ὄντες, ἄλλο δὲ φαινόμενοι—(лицемѣры это тѣ), которые одно представляютъ собою въ дѣйствительности, а другое показываютъ вовнѣ. [5] 72 и другіе иначе: хвалими бо҆ всѣ ѿ҃ѣмлю҆ ѿ ч҃лкъ. Греч. ἐπαινούμενοι γὰρ τὸ πᾶν ἀπέλαβον παρὰ τῶν ἀνθρώπων. [9] Греч. ὑπερβολικῶς—гиперболически, преувеличенно. [7] Вѣрнѣе здѣсь когда со знакомъ вопроса. Греч. πότε; ὅτε... т явилось, повидимому, вслѣдствіе неправильной приписки киноварной буквы.

мнѧщихсѧ Бо҃ю ѵ҆нимати, на люди же ѵ҆зираю҆ть, ѿ нихже мьздоу свою҆ прїе҃млютъ.

ѳ҃ѵ. Мѳ. VI, 6. «Ты҆ же, ѥ҆гда҆ молишисѧ, вънииди въ клѣть свою҆ и҆ затвори҆ двє́рь свою҆: помолисѧ ѿц҃оу своє҃моу ѵ҆ та҆инѣ». Т҃. Чтѡ҆ оу҆вѡ҆; да и҆ли въ цр҃кви не помолюсѧ; паче и҆ сѣло, но пра́вою мы҆слїю, ꙗ҆ко не ꙗ҆влѧтисѧ чл҃вкѡ҆: понеже вѡ҆ мѣстѡ не повр҃ѣ́ждаѥ́тъ, но мы҆сль и҆ разоумъ, и҆ дѣло. Ѵ҆но́зи вѡ҆, ѵ҆ таинѣ мл҃ѧщесѧ[1], на чл҃кооу҆годїе сѣ́ творѧть. ѳ҃ѵ. «Клѣ́т҃» же—мы҆сль таи҆нна҆ѧ ѥ҆сть.

Мѳ. VI, 7. «Ѩзлѧще же сѧ, не ли҆хо гл҃ите, Т҃. ꙗ҆коже ꙗ҆зы҆чници». Ли҆хогл҃анїе—пра҆́зносло́вїе и҆ плищеванїе, сі҃рѣчь, ѥ҆же просити земльна҆ѧ: сла́воу, богат҃ство, на вра́гы побѣ́дꙋ и҆ про́чаѧ такова҆ѧ. Ты҆ же, ре́че, не пра́зносло́ви, ни плѝщоуи҆ молисѧ, но ||М. 831 в. та||кова҆ѧ проси, ꙗ҆же Бо҃у подоба҆ѥ́тъ просити.

ѳ҃ѵ҆лїе: «мнѧть вѡ҆, ꙗ҆ко въ мно́гогл҃ани своє́мь оу҆слы҆шани боудоу҆ть». Тꙗ҆къ. Ѩвлѧ́ѥтъ оу҆вѡ҆ зде́, ꙗ҆ко не подоба҆ѥ́тъ продлѣ́жати мл҃твы: и҆ начасте҃, мало же ѳ҃ѵ. гл҃ати, и҆ тр҃ѣпѣти на мл҃твѣ.

Мѳ. VI, 8. «Вѣсть бо҆ Ѿц҃ь вашь Нб҃ный, ѡ҆ нихже потребоу ѵ҆мате, пр҃ѣжде даже Т҃ вамъ просити ѳ҃моу». Пр҃ѣ́же вѡ҆ съ҆ба҆нїа҆ на́шего всѧ҆ пр҃ѣ́оу҆готовала҆ ѥ҆сть на́мъ, нн҃а же что ѵ҆но проси́мъ ѳ҃моу; то́кмо ѡ҆ста́вленїе гр҃ѣхомъ, и҆ ѿ житеи҆ски҆ѧ оу҆пра́жнитисѧ, и҆ пр҃но Бо҃у бесѣ́довати.

Мѳ. VI, 9. ѳ҃ѵ҆лїе: «си҆це же молитесѧ: Ѿч҃е на́ш҃ь, Т҃. и҆же е҆си на҆ нб҃сѣхъ». Ѩнѡ вѡ҆ ѥ҆сть моль́ба, и҆ ѵ҆но мл҃тва. Моль́ба оу҆вѡ҆ ѣ҃ и҆же мна́тсѧ Бг҃ѡви ѵ҆нїмати, чл҃кѡмъ же ꙗ҆вля́тисѧ, ѵ҆миже оу҆далѧ́ютсѧ[2], ѥ҆же ѥ҆́сть, воспрїѧ́моуть мзоу свою҆.

ѳ҃ѵ҆а҆лїѥ҃: || «ты же, ѥ҆гда́ молишисѧ, ||Л. 1078 а. ѵ҆ниди в клѣть свѡ́ю҆ и҆ затвори двє́рь[3] свою҆а҆, и҆ молисѧ Ѿц҃ꙋ твоє́моу въ таинѣ». Т҃ѡ. Чтѡ оу҆́бо; въ цр҃кви не молимъ ли сѧ; всѧ́ко, но разоумомъ правымъ и҆ ꙗ҆кѡже (не)[4] ꙗ҆вля́тисѧ[5], понеже мѣсто не врежда́ѥ́тъ, но нра́въ и҆ мысль. Ѵ҆но́зи бо въ та҆и҆нѣ молѧщесѧ, къ чл҃коу҆годе́нїю҆ се творѧтъ.

ѳ҃ѵ҆а҆лїѥ҃: «и҆ Ѿц҃ь твои҆, видѧи҆ та въ та҆и҆нѣ, и҆ воздастъ тебѣ ꙗ҆вѣ. Молѧще же сѧ не лихо гл҃ите, ꙗ҆кѡ паче́ ꙗ҆зы҆чници». Т҃ѡ. Ли҆хогл҃анїѥ҃ ѥ҆́сть блѧдослѡвїѥ҃. Ѳ҃же сѐ: просити что́ земны҃, сла́вы и҆ли богатъст҃ва, побѣ́ды,—то лихослѡ́вїѥ҃ ѥ҆́сть, и҆ли неꙗ́сный гл҃а, ꙗ҆ко дѣти[6]. Тѣмже́ ты и҆ не боуди блѧ́дослѡ́вникъ.

ѳ҃ѵ҆а҆лїѥ҃: «мнѧть бо сѧ, ꙗ҆ко́ во мно́гогл҃анїи҆ оу҆слы҆шани вѣ́дꙋтъ». Т҃ѡ. Не лѣпо дльгѝ творити мл҃твы, но малы, часто же и҆ малѡ вѣщанъны, тр҃ѣпѣти же въ мл҃твѣ[7].

ѳ҃ѵ҆а҆лїѥ҃: «не оу҆подобитесѧ оу҆́бо и҆мъ: вѣсть бо Ѿц҃ъ вашъ, и҆́же тревоу҆ѥ́те, преждѐ прошенїа҆ вашего». || Т҃ѡ. Не бо ||Л. 1078 б. да наоу҆чимъ [но][8] просимъ, но да сами себе оу҆праздни́вше ѿ житїи҆ски҆ѧ пѡ́зоу҆ѥ́мъ бесѣ́доующїи҆ к на́мъ[9].

«Такѡ́[10] оу҆́бо молитесѧ: Ѿч҃е нашь, ѳ҃ѵ҆а҆ѥ҃ и҆же ѥ҆си на нб҃сѣхъ, да с҃титсѧ и҆мѧ Твоѥ҃». Мл҃тва и҆но и҆ молва́ и҆но[11]. Т҃ѡ.

---

[1] Исправлено по другимъ, въ Ц. мнѧщесѧ. [2] Греч. παρ᾽ ὧν ἀπέχουσιν—отъ которыхъ (людей) получаютъ. [3] Другіе двери. [4] Изъ другихъ. [5] Греч. καὶ ὥστε μὴ ἐπιδείκνυσθαι—и не для показу. [6] 72 и 351 дѣтіи. [7] Греч. συχνάκις δὲ καὶ ὀλίγα φθεγγομένους, προσκαρτερεῖν τῇ εὐχῇ—часто же и понемногу возглашая, прилежать къ молитвѣ. [8] Ни другіе списки, ни греч. не имѣютъ этого слова. [9] 72 и другіе: бесѣдующи и҃. Греч. ὁμιλοῦντες αὐτῷ,—(показуетъ себя) бесѣдуя съ Нимъ. [10] Изъ $^{25}/_{195}$, въ У. и другихъ какw, объясняемое невѣрной припиской начальной киноварной буквы. [11] Греч. εὐχὴ ἄλλο, καὶ προσευχὴ ἄλλο.

ѡ҃вѣщанїе нѣкоѥ къ Бо҃у, сирѣчь ѡ҃вро́къ, ꙗ҆коже є҆гда кто ѡ҃вѣщаѥ́тсѧ вїна не пи́ти и҆ли дроугоѥ́ нѣкоѥ, и҆ли поститисѧ врѣмѧ, и҆ли дати нѣчто Бг҃а ради и҆ ина таковаѧ. Мл҃тва же є҆́сть прошенїе бл҃гымъ всѣмъ. «Ѡ҃ч҃е» же ре́къ, ꙗ҆влѧ́ѣтъ, каковомѹ́ сподоби́лсѧ є҆́си бл҃гу҃—сн҃ъ Бж҃їи бы́въ. Рекшоу же «на нб҃сѣхъ», сказа тевѣ ѡ҃ч҃ьствїе твоѥ́ и҆ дш҃ѹ҆ Ѡ҃ц҃а твоѥ́гѡ: а҆ще бѡ хо́щеши Ѡ҃ц҃а Бг҃а и҆мѣти, на[1] || нб҃са взи́раи, а҆ не на́ землю, ꙗ҆коже бесло́весни ско́ти. Не гл҃еши же: «Ѡ҃ч҃е мои҃», но «Ѡ҃ч҃е на́шь», ꙗ҆ко да всѣхъ и҆маши бра́тїю, є҆ди́ного Ѡ҃ц҃а чада.

Є҆ѵ҃: «да сѵ҃титсѧ и҆ма Твоѥ́». Тл҃ъ. Сирѣчь: сътво́ри насъ сѵ҃тѣхъ, ꙗ҆ко да нами сѵ҃титсѧ и҆ слáвитсѧ и҆ма Твоѥ́. Ꙗ҆коже и҆ хоулитсѧ злы́хъ ра҃ мои́хъ дѣлъ, тако и҆ слáвитсѧ Бг҃ъ добрыихъ ради дѣлъ.

Мѳ. VI, 10. Є҆ѵ҃: «да прїи́детъ ц҃рⷭ́тво Твоѥ́». Тл҃ъкованїе. Ц҃рⷭ́тво гл҃етъ второѐ пришествїе: и҆мѣ́ли бѡ съвѣ́сть бл҃гоу и҆ чистоу, съ дрⷴзновенїемъ молитсѧ, да прїи́детъ въскр҃сенїе и҆ соу҃.

Є҆ѵ҃лі́е: «да боудетъ во́ля Твоѧ, ꙗ҆ко на нб҃си и҆ на земли». Т҃. Ꙗ҆коже а҆г҃лы, рече, во́лю Твою̀ на нб҃си творѧ́тъ, та́ко и҆ намъ на земли да́ждь во́лю Твою̀ творити.

Мѳ. VI, 11. Є҆ѵ҃лі҆є҃: «хлѣ́бъ на́шь насоущный даждь на́мъ дне́сь». Тл҃ъ. «Насоущный» гл҃етъ, е҆́же е҆́сть, соущьствоу нашемѹ́, сирѣчь е҆́ствоу на́шемоу, потрѣ́бенъ на оу҃кр҃пленїе. «Дн҃ь» прⷣсѣщаѥ́т же оу҃тр҃ѣшнеѥ̀ попеченїе. И҆ Тѣ́ло же Хв҃о хлѣ́бъ е҆́ соущьства на́шего, ѡ҃ нем҃же молимсѧ неѡ҃соу҃жде́нно причащатисѧ.

Мл҃тва оу҃бо е҆́сть ѡ҃вѣтъ[2] къ Бг҃ѹ, ꙗ҆ко́ е҆́гда а҃ѡ҃вѣщаѥ́тсѧ кто́ оу҃далѧтисѧ ѡ҃ вина и҆ли ѡ҃ и҆ного чего. Молба́ же прошенїе́ бл҃гымъ. «Ѡ҃ч҃е» же рекъ, ꙗ҆влѧ́ѣть ти, кацѣ҆ бл҃гъ[3] спо́дѡбилсѧ е҆́си сн҃ъ Бж҃їй бы́ти[4]. И҆ е҆́же «на нб҃сѣ́», показа ѡ҃ч҃ьство твое҃ и҆ домъ ѡ҃ч҃ьскы́и҃: а҆́ще бо хощеши Ѡ҃ц҃а и҆мѣти Бг҃а, къ нб҃си зри҃, а҆ не къ земли́. Не гл҃еши же: «Ѡ҃ч҃е мой,» но «Ѡ҃ч҃е нашь», ꙗ҆ко да и҆маши всѣ҆ а҆́кы бра́тїю є҆́дїного Ѡ҃ц҃а[5].

Сѣ же е҆́сть: сътвори[6] ны сѵ҃ты[и҃], да и҆ Той на҆ ради просла́вится҆[7]. Ꙗ҆́ко бо и҆ «хоулитсѧ́» мене ра҃, тако и҆ Рим. II, 24. Исаіи LII, 5. ѡ҃сѡ҆ѧ́ѣтсѧ́ мене ради Бо́гъ.

Є҆́же е҆́сть, второе҃ пришествїе҃: и҆́бо съвѣ́сть и҆́мы дрⷴзно́кенну҃ молить прⷭ҃и҆́ти воскр҃нїю҃ и҆ сⷭ҃дⷭ҃.

|| Тѡ҃. Ꙗ҆́ко па́че, вѣща, а҃г҃ли твоⷬ́ть волю Твою҃, та́кѡ и҆ намъ даждь творити волю Твою҃. |Л. 1078 в.

Тѡ҃. «Насѵ҃щный» е҆́же пѡ сѵ҃ществѹ́ и҆ состоа́нїю҃ нашемѹ́ дѡволенъ: ѡ҃мещетъ же ѡ҃[8] заоу҃тренихъ[9] печа́ль. Тѣ́лѡ же Хв҃ѡ хлѣ́бъ е҆́сть сѵ҃щїи҃, е҆́мѹже причастїи́тисѧ неѡ҃соу҃жде́нно молимсѧ́.

---

[1] На нижнемъ полѣ столбца киноварью: ка́ко подобаѥ́ мл҃итисѧ. [2] Другіе вѣрнѣе ѡ҃вѣтъ, грѣч. ὑπόσχεσις. [3] 72: кацѣ҆ бл҃гѡ҃. [4] Другіе бывъ. [5] Здѣсь въ другихъ спискахъ сущее: «да святится имя Твое», которое въ У. отнесено къ началу этого отдѣла. [6] Изъ другихъ, въ У. сотворены. [7] 25/195 и другіе: да и҆ Ты насъ ради прославишисѧ, ἵνα καὶ σὺ δι᾽ ἡμᾶς δοξάζῃ. [8] Надо ѡ, греч. περί. [9] Другіе: заоутрешнихъ.

Мѳ. VI, 12. Є҆ѵ҃лїе: «и҃ ѡ҆ста́ви намъ дла́ги на́ша, ||Л. 832 а. ꙗ҆коже и҆ мы҃ ѡ҆ста́влмѣ́мъ дла́||жникѡмъ на́шимъ». Тлкъ. Пѡнеже бѡ҆ и҆ по кр҃щенїи съгрѣшаѣ́мъ, молимс҃а «ѡ҆ста́вити на́мъ». Ѡ҆вач же тако́ и҆мать ѡ҆ста́вити, ꙗ҆коже и҆ мы҃ ѡ҆ста́влмѣ́мъ: а҆ще бѡ҆ зло̀ помнимъ, не ѡ҆ста́влмѣ́, а҆ще въздаѣ́мъ зло̀ за зло̀ не ѡ҆ставлмѣ́ть. На҃ бѡ҆ и҆мать ѡ҆бра́зъ Бг҃ъ: и҆ ꙗ҆коже мы҃ тво́римъ ближ҃немоу, тако и҆ ѡ҆нъ сътво́рить на́мъ непрѣ́ложно.

Понеже и҃ по кр҃щнїи согрѣшаѣ́мъ, мѡлимъ, да ѡ҃ставитъ намъ: такѡ же ѡ҃ста́витъ, ꙗ҆кѡ же и҆ мы҃. А҃ще бо́ мы҃ помни́мъ злѡ́, не ѡ҃ставитъ на́мъ. Мене бо́ и҆мать Бг҃ъ оу҆ка́зъ[2]: є҆́же съ҆творю на и҆номъ, съ҆творитъ и҆ на мнѣ́. т҃ѡ҃.

Мѳ. VI, 13. Є҆ѵ҃: «не въведи на́съ въ и҆скоу́шенїе». ||Т. Немощни соуще мы҃, чл҃ци: сего ради не подобаѣ́ть на́мъ прѣ́дават҃исѧ во́лею на и҆скоушенїе, но̀ и҆спадъшимъ и҆́ напасть, мл҃итисѧ—непоглощенѣ́ бы҃ти и҆скоушенїемъ, но̀ ѡ҃ Бг҃а̀ помощь и҆ трѣ́пѣнїе прїати. И҆же бѡ҆ побѣ́жденъ боудеть и҆ поглощенъ и҆скоушенїемъ, тъ҆Ҁ҆ введенъ бы҃сть въ пропасть напасти. Въпады

Немощи́ни є҆́смы чл҃ци: тѣ́мъ и҆ не лѣ́по пѡмѣ́тати[сѧ] самѣ́мъ себе во и҆скоу́сѣ, но и҆ а҃ше молитисѧ—не поже҃ртомъ бы҃ти ѡ҃ и҆скоу́са. Но́ не и҆спа́дай оу҆́бо, побѣ́ди же[3]. т҃ѡ҃.

же и҆ побѣ́дивъ, и҆зы́деть вѣ́ньцемъ и҆ сла́вѣ досто́йнъ є҆́.

Є҆ѵ҃лїе: «нѡ̀ и҆зба́ви насъ ѡ҃ лоукавагѡ̀». Тлъкованїе. Не рече бѡ҆: и҆зба́ви на́съ ѡ҃ лоукавыхъ чл҃къ—не ѡ҆нѣ́ бо̀ на́мъ зло̀ тво́рать,—но̀ лоукавыи҆ подви́заѣ́ть и҆́хъ, и҆ намъ и҆ ѡ҆нѣ́мъ пакости́ть. Сего ради не человѣ́кы, но̀ лоукавыа҆ вѣ́сы ненавидѣ́ти и҆ кл҃ти подобаѣ́тъ. ||Т. Не рече «ѡ҃ лоукавы҃х чл҃къ»: нѣ́тїй бо ѡ҃видмть насъ, но лѹ҃кавїи҃[4]. ||Л. 1078 г.

Є҆ѵ҃лїе: «ꙗ҆ко Твоѣ́ є҆́ цр҃тво и҆ сила и҆ сла́ва». ||Т. Пѡдвизаѣ́ть здѣ́ насъ и҆ дра́зновенїе даѣ́тъ—оу҆пованїе крѣпко и҆мѣ́ти, ꙗ҆ко цр҃ь є҆́сть Ѡ҃ц҃ь на́шь, и҆ си́ленъ и҆ сла́венъ, ꙗ҆ко да и҆ мы҃, оу҆пова́юще вѣ́рою несоумѣ́нною,—лоукавагѡ вра́га побѣ́димъ, и҆ прослáвимс҃а напослѣ́дкъ, є҆гда «комоуждо по дѣ́ломъ въздати[1]» и҆мать.

Є҆ѵ҃ла́лїе: «ꙗ҆ко Твоѣ́ є҆́сть цр҃твїѣ́ и҆ сила, и҃ сла́ва въ вѣ́кы. А҃минь». Тѡ҃. Оу҆кр҃пля́ѣ́т҃ ны здѣ́. А҃ще бо Ц҃рь є҆́сть, и҃ силенъ Ѡ҃ц҃ь и҃ сла́венъ,—всѧ́ко и҃ мы҃ побѣ́димъ лоукавагѡ и҃[5] прослáвимс҃а напослѣ́дкъ.

Мѳ. VI, 14. «А҃ще бѡ҆ ѡ҆ста́вите чл҃кѡмъ съгрѣшенїа҃ и҃, ѡ҆ста́витъ и҆ вамъ Ѡ҃ц҃ь вашь нб҃ный». Т҃. Па́кы здѣ́ не въспоминати

Є҆ѵ҃ла́лїе: «а҃ще бѡ҆ ѡ҆ставите чл҃комъ съгрѣшенїа҃ и҃хъ, ѡ҃ста́витъ и҆ вамъ Ѡ҃ц҃ъ вашь Нб҃ный [и҆же є҆́сть на нб҃сѣхъ[6]]».

---

[1] Рим. II, 6. [2] Греч. παράδειγμα—образецъ, примѣръ. [3] 25/193 и другіе, вмѣсто послѣднихъ 6 словъ, согласно съ греч., имѣютъ: пожертый бо и побѣженый, то введенъ бы҃ в ровъ и҆скмса, но не впадый оу҆́бо, побѣдивы҃ же. [4] Греч. ὁ πονηρός—лукавый, т. е. діаволъ. [5] Въ У. и҃ повторено, въ другихъ и греч. этого нѣтъ. [6] Въ греч. и дрр. словъ, взятыхъ въ скобки, нѣтъ: они попали, очевидно, съ поля.

злаѧ оу҆чить на́съ, ни въздати соупротивнаѧ: въспомина́е҆т же на́мъ Ѡ҆ц҃а, та́ко да оу҆срамим҆ся є҆го́ и҆ не възвѣрѣ́м҆ся, таковаго Ѻц҃а чада соуще.

Мѳ. VI, 15. Є҆ѵ҃лі҃е: «а҆ще ли же не ѡ҆ста́вите человѣ́комъ прѣгрѣшенїа и҆хъ, ни Ѡ҆ц҃ь ва́шь Нб҃ный ѡ҆ста́вить вамъ съгрѣшенїа ваша». Ѳ҆. Ни что҆ бѡ҆ и҆но ненави́дить Бг҃а, та́коже ср҃це немл҃тиво и҆ соуровьство звѣринее҆: сего ради запрѣща́е҆т не таковѣ́мъ кд҃ бы҆ти на́мъ.

Мѳ. VI, 16. Є҆ѵ҃: «є҆гда́ же поститесѧ, не бывайте, та́коже лицемѣ́ри оу҆ны́ли: погоублаю́т бѡ҆ ли́ца своѧ́, да ѩ҆вятсѧ чл҃кѡмъ постѧщесѧ». Тр҃ъ. Погоубленїе ли́ць е҆́сть ѡ҆желт҃нїе, е҆гда́ кто́ не ѩ҆вле́е҆тсѧ ѩ҆ковъ же е҆́сть по е҆́стьствоу, но́ притвара́е҆тъ си сѣтованїе ложно.

6ѵ҃.

‖Л. 832 в. Мѳ. VI, 17—18. «Тебѣ́ же постѧщоу҆ ‖ помажи гла́воу свою҆ и҆ лице своѐ оу҆мы́и, ѩ҆ко да не ѩ҆вишисѧ чл҃кѡмъ постѧсѧ, но́ Ѡ҆ц҃оу твоє́моу въта́йнѣ: и҆ Ѻц҃ь твои҆, видѧ́й вта́йнѣ, въздасть тебѣ́ ѩ҆вѣ». Прѣдни людїе знамени́е радости и҆́маху—е҆́же масло́мъ помазати гла́вы по ѡ҆банїи. Сего ради, рече́, и҆ ты҆ такожде радостенъ ѩ҆вляи́сѧ, а҆ не сѣтованїе ли́ца ѩ҆вляи́, чл҃къ ради. «Масло́» же разоумѣ́вай ми́лостыню, «гла́воу» же на́шоу Хр҃а, є҆го́же мазати мл҃тынями подоба́е҆ть и҆ «ли́це» оу҆мывати, сі҃рѣ҆, дш҃ѡ҆ ѡ҆чищати и҆ чювьства сле́зами ѡ҆мывати.

6ѵ҃.

Мѳ. VI, 19—20. «Не събира́йте себѣ́ съкрови́ща на земли, и҆дѣ́же чер҃вь и҆ тлѣ́ по-

Тѡ҆. Пакы́ незло́помѣнїю[1] оу҆читъ насъ быти. Помна́е҆тъ (sic) же намъ и҆ Ѻц҃а, да оу҆сѹмни́мсѧ[2] є҆го, а҆ не звѣроѡ҆бразоу҆е́мсѧ, таковаго сѹще дѣти.

Є҆ѵ҃а҃лі҃е: «а҆ще ли не ѡ҆ставі҆те чл҃кѡмъ согрѣшенїа҆ и҆, ни Ѻц҃ь ва́шь Нб҃ный ѡ҆ста́вить вамъ съгрѣшенїи҆ ваши҆». Тѡ҆. Ничтѡ́ же та́кѡ ненавидитъ Бг҃ъ кро́ткы҆[3], ѩ҆коже лютости.

Є҆ѵ҃а҃лі҃е: «є҆гда́ же пѡститесѧ, не бѹдите ѩ҆кѡже лицемѣ́ри, сѣтоую҆ще: просмра́жаю҆тъ бо́ лица сво́ѧ, да ѩ҆вятсѧ чл҃кѡмъ постѧщесѧ. А҆ми҆ ‖ глю вамъ, ‖Л. 1079 а. ѩ҆ко не прі҆и́моуть мзды҆ свое́ю҆». Тѡ҆. Прѡсмра́женїе҆[4] лицѹ҆ е҆́сть блѣ́дость: е҆гда́ не ѩ҆кѡ́ кто́ не ѩ҆сть ѩ҆вля́е҆тсѧ, но творитсѧ посто́никъ[5].

Є҆ѵ҃а҃лі҃е: «ты же, постѧсѧ, помажи гла́воу свою҆ и҆ лице своѐ оу҆мы, ѩ҆ко да (не)[6] ѩ҆вишисѧ чл҃кѡмъ постѧсѧ, но Ѻц҃ѹ твое҆́моу вта́йнѣ. И҆ Ѡ҆ц҃ь твои҆, видѧ́й та вта́йнѣ, воздасть тебѣ́ ѩ҆вѣ». Тѡ҆. Древни[7] радости зна́менїе҆ и҆ма́хоу е҆́же мазати їе҆леѡ҆́мъ (по)[8] ѡ҆банїи҆. И ты оу҆́бо радосте́нъ ѩ҆вля́и҆сѧ. «Маслѡ» же разѹмѣ́и҆ мл҃тню, «гла́ва» же наша Хр҃ь, е҆́же[9] мазати мл҃тнами, и҆ «лице», е҆́же сѹть чю҆ства, оу҆мывати сле́зами.

Є҆ѵ҃а҃лі҃е: «не скрывайте себѣ́ скро́вищь на земли́, и҆дѣ́же чер҃вь и҆ тлѣ́ тлитъ,

---

[1] Греч. ἀμνησικάκους ἡμᾶς διδάσκει εἶναι—учитъ насъ быть непамятозлобивыми. [2] 25/195 и др. да сѧмнимсѧ, греч. ἵνα αἰδεσθῶμεν—чтобы мы устыдились. [3] 25/195 и др., согласно съ печ. греч., кротъкый · Бг҃ъ—ὁ πρᾶος Θεός. [4] Греч. ἀφανισμός—помраченіе, затемнѣніе; другіе оу҆ныніе. [5] 25/195 и другіе: е҆гда́ не ѩ҆ко кто е҆́ ѩ҆вля́е҆тъ, но творитсѧ цѣплъ; греч. ὅταν οὐχ οἷος ἐστί τις φαίνηται, ἀλλὰ προσποιῆται στυγνότητα—когда кто-нибудь показывается не тѣмъ, что онъ въ дѣйствительности, не притворно выставляетъ печаль. [6] Изъ другихъ. [7] Изъ 25/195 и другихъ, въ У. древнѣмѣ, греч. οἱ παλαιοί. [8] Изъ другихъ (по бани): въ У., на мѣстѣ взятаго въ скобки, и, греч. μετὰ τὸ λουτρόν—послѣ омовенія. [9] Слѣдуетъ егоже, греч. ὅν; другіе юже (относятъ къ главѣ). Въ греч. добавлено δεῖ—котораго слѣдуетъ помазывать.

гоубляѣть, йдѣже татїе поткопаваютъ и крадоутъ. Скрывайте же себѣ єкровища на нбсехъ, йдеже ни чрьвь, ни тлѧ погоубляѣть, и йдеже татїе не прокопаютъ, ни крадутъ». Тщеславїа недоугъ wгнавъ, проче w нестяжанїи оучитъ. Понеже бо чѧци, тщеславїа ради, многа имѣнїа събираютъ, гдавлютъ[1] же земльна єкровища бесполезна: понеже бѫ чрьвь и тлѧ погоубляѣть брашна и ризы, татїе же злата и сребр. Таже, да не ||Л. 832 г. кто рѣци имѧ,|| ꙗко не вси wкрадаютсѧ,— wвѣщаѣть, глѧ: аще бѫ и тако нѣсть, но се токьмо—прилѣплатисѧ богатьствохъ печали колико зло и дши погоубленїе, Бга забывати и w вещехъ тлѣнныхъ пещисѧ; сего ради приводить, глѧ.

Мѳ. VI, 21—23. Єѵгліе зач. йи: «йдеже бѫ єсть кровище ваше, тамо боудеть и срце ваше. Свѣтилникъ тѣлоу єсть око. Аще оубѫ око твоє просто є, все тѣло твоє свѣтло боудеть: аще ли око твоє лоукаво єсть, все тѣло твоє темно боудеть. Аще оубѫ свѣтъ, йже в тебѣ, тма єсть, тма колми паче»; Тлъкованїе. Сице зде глеть, ꙗко, аще пригвоздиши оумъ печалїю богатьства, оугашаеши свѣтилникъ, и помрачаеши дшоу свою. Йкоже бѫ око простоє, сйрѣчь здравое, просвѣщаѣть тѣло и въ свѣтѣ ходи, аще ли же лоукаво, сйрѣчь недоужно, въ тмѣ є тѣло: тако и оумъ помрачаѣтсѧ w попеченїа. И аще оумъ помрачитсѧ, дша тма бываѣть всѧ: око бо дшї оумъ єсть.

и йдеже татїѣ пѫкопаютъ и крадоутъ. Съкрывайте же себѣ съкровища на нбѣ, йдѣже ни черь, ни тлѧ тлить, и йдеже татїѣ не пѫкопаютъ, ни крадоутъ». Тѫ. Понеже тщеславїѣ[2] оуже йзгн недоугъ, w нестяжанїи прочеѣ оучитъ. Чѧци же, ||тщеславїа ради, събираютъ[3] вещїшта, ||Л. 1079 б. гдавлѣѣтъ же и земномѹ съкровищѹ непрїѫбрѣтноѣ[4]: ꙗко моль оубо и тлѧ погѹбляѣть брашно и ризы, татїѣ же злато и ризы[5]. Таче да не речеть кто ѣмоу: «но не вси крадоми сѹть»... ащє и не тогѫ ради[6], вѣща, нѫ оубо ѣже [да не] пригвоздитисѧ[7] w бгатьствѣ къ печали—како не wкаѧненъ[8]; тѣмъ и глеть.

Єѵгліѣ: «йдѣже бо єсть съкрѫвище ваше, тѹ боудетъ и срце ваше. Свѣтилнїкъ тѣлоу ѣсть wко. Ащє оубо боудетъ wко твоѣ просто, всѣ тѣлѫ твоѣ свѣтло боудетъ: ащє ли wко твоѣ лоукаво боудетъ, всѣ тѣло твоѣ темно бѹдетъ. Ащє оубо свѣтъ, йже в тебѣ, тма єсть: то тма колми»; Тѫ. Се вѣща: ащє пригвоздиши оумъ свой къ бгатьствѹ печали, оугасилъ єси свѣтилникъ и помрачилъ єси дшю свою. Йкоже wко просто, рекше, здраво сы, wсвѣщаѣть тѣлѫ, ащє ли лѹкаво єсть, болши[9] wмрачаѣтъ: тако и оумъ помрачаѣмъ[10] w печали. || Да ащє оумъ wмрачитсѧ, ||Л. 1079 в. демна (sic) доуша бываѣтъ: и колми паче тѣло;

---

[1] Такъ въ спискахъ, но нужно, судя по краткой редакціи и смыслу, гдавлетъ, т.-е. Господь. [2] Другіе тщеславиѣ. [3] Другіе притяживаютъ, греч. κτῶνται. [4] Греч. δείκνυσι δὲ τοῦ ἐπὶ γῆς θησαυροῦ τὸ ἀχερδές—показываетъ же безплодность (невыгодность) земныхъ сокровищъ. [5] Другіе и сребро, καὶ ἀργύριον. [6] Въ 25/195 и др., согласно греч., то есть читается вмѣсто тогѫ ради; греч. εἰ καὶ μηδὲν τούτων ἐστίν (при переводѣ понималось μηδέν какъ μὴ διά). [7] Въ У. пригвоздишисѧ, поправка сдѣлана на основаніи другихъ списковъ и греч. τὸ προσηλῶσθαι. [8] Греч. πῶς οὐκ ἄθλιον—какъ не прискорбно. [9] 25/195 и другіе, согласно съ греч., ащє ли лѫкаво, ѣже єсть болио. [10] Тѣже wслипаѣтъ, греч. τυφλοῦται.

Мѳ. VI, 24. Ѳ҃в҃: «никто́ же бѡ҆ мо́жетъ двѣма господинома рабѡ҆тати». Та́кь. Два̀ господина гл҃ть, и҆же соупротивна повелѣваю҆, сирѣчь: Бг҃а и҆ Мамонь[1]. Мы҆ ||
||Л. 833 а. же тво́римъ господина себѣ дїавола, во́лю его̀ и҆спла́няюще, та́коже и҆ чрѣво Ба҃ и҆мамы. Ѥстьствены же господинъ Бъ҃ ѥсть. Не можем́ же Бо҃ю работаи҃, а҆ще Мамонѣ рабѡ҆таѥ́мъ: Мамона же всѧка непра́вда ѥсть, непра́вда же дїа́волъ.

Ѳ҃в҃: «и҆ли ѥ́диного възненави́дитъ и҆ дрⷭ́гаго възлюбитъ, и҆ли ѥ́ди́номоу послоу́житъ, а҆ дроу́гаго прѣзрѣ́ть. Не можете Бо҃ю работати и҆ Мамонѣ». Т҃к. Види́ши ли, та́ко нѣсть възмо́жно богатомоу и҆ непра́ведномоу Бо҃ю рабѡтати: ѿганѧ́ѣть его̀ любѡ҆и҃мѣнїе и҆ ѿлоучаѣ́ть ѿ Ба҃.

Мѳ. VI, 25. Ѳ҃в҃лїе: «сего ради гл҃ю вамъ: не пецѣ́тесѧ ѡ҆ дш҃и вашеи҆, что та́сте и҆ что пїете, ни тѣлоу ва́шемоу, въ что ѡ҆блѣчетесѧ». Ѥ́прѡ́с: «сего ради». Коѥ́го ради; Ѳ҃вѣ҆: пⷭ҃неже Ба҃ ѿлоучатисѧ, и҆мѣнїа ради. Дш҃а бо не та́сть—бесплѡ́тна бо ѥ́,—но̀ по ѡ҆бѡ҆ще́мь ѡ҆бычаю҆ та́ко ре́че. И҆вла́ѣ́т же сѧ, та́ко не мо́жетъ дш҃а е҆́ тѣлѣ прѣ́бывати, а҆ще не питаѣ́тсѧ пло́ть. Не възбра́нѧѣ́т же дѣлати, но̀ не податисѧ пр҃номоу попеченїю, и҆ прѣзирати дѣло дх҃овно, и҆ ѿ Ба҃ оу҆далятисѧ: тѣ́м же бо дѣлати оу҆мѣ́рено подобаѣ́, и҆ ѡ҆ дш҃и пещисѧ.

||Л. 833 б. Ѳ҃в҃лїе: || «не дш҃а ли бо́лша ѥсть пища и҆ тѣло ѡ҆дѣ́нїа»; Т҃к. Сирѣчь: създа́вы бо́лшеѥ, ѥже ѥсть дш҃а и҆ тѣлѡ,—не может́ ли дати и҆ пи́щѹ и҆ ѡ҆дѣ́нїа;
Мѳ. VI, 26. Ѳ҃в҃: «възрѣ́йте на пⷮа́ица нб҃ны́а, та́ко ни сѣю́ть, ни жноу́, ни събираю́ть е҆́

Два̀ гд҃на гл҃ть противна́а себѣ т҃ѡ҆. повелѣ́вающа: Бг҃ъ и҆ Мамона. Мы҆ же сътворѧ́ѥмъ себѣ гд҃на дїа́вола, та́ко и҆ чрево—Бг҃а. По соуществоу же (и)[2] и҆стино́ю Г҃ь—Бг҃ъ, Мамона же ѥ́сть непра́вда.

«Любо ѥ́динаго возлю́битъ, а҆ Ѳ҃в҃ѧ҃ѥ҃. дрⷭ́гаго возне́навидитъ, и҆ли ѥ́дїнаго дра́житсѧ, а҆ ѡ҆ дроузе́мъ нерадитъ начнетъ: не можете Бг҃ꙋ работати и҆ Мамонѣ». Т҃ѡ҆. Видиши ли, та́ко нѣсть моⷣно бг҃атомоу и҆ ѡ҆бидникоу Бг҃ꙋ работати: [и҆] ѡ҆мещетъ бо ѥ́го злато-любїе́ ѡ҆ Бг҃а.

Ѳ҃в҃ѧ҃ѥ҃: «сего радї гл҃ю вамъ: не пецитесѧ дш҃ею҆ вашею҆, что́ та́сте и҆ли что́ пїе́те, ни тѣлѡмъ вашимъ, во что́ ѡ҆блечетесѧ». Т҃ѡ҆. Сего ра́ди... ко҆е́го; зане ѡ҆ Бг҃а и҆зго́нитсѧ любои҆мѣнїа҆ ради. Не дш҃а же ѥ́сть[3]—безтелеѣ́на бо—но по ѡ҆бѡ҆ще́моу ѡ҆бычаю҆ сѐ рече. Мни́тъ бо сѧ, дш҃и не не повелѣ́но е҆́ тѣлѣ бы́ти[4], а҆ще бо́ не бы кормима пло́ть. Не ||Л. 1079 г. ѡ҆мѣтаѥ́тъ же дѣлати, но не дати себе ѡ҆ногдъ печа́ли, и҆ не нерадити ѡ҆ Бз҃ѣ—се повелѣваѥ́тъ: понеже и҆ дѣлати лѣпо, и҆ ѡ҆ дш҃и пещисѧ.

Ѳ҃в҃ѧ҃лїе҃: «не дш҃а ли бо́лши ѥ́сть пища и҆ тѣло ѡ҆дежда́»; Т҃ѡ҆. Сѐ же ѥ́сть: и҆же бо́лшеѥ́ давъ, дх҃ѹ и҆ тѣлѡ създа́въ,—не дастъ ли пища и҆ ѡ҆дежда; Ѳ҃в҃ѧ҃ѥ҃: «възрѣ́йте на пти́ца нб҃ны́а, та́ко нѣ сѣю́тъ, ни жнⷭ́тъ, ни събираю́тъ е҆́

---

[1] Слово Маммона—халдейскаго или сирійскаго происхожденія, позднѣйшаго времени; означаетъ: имѣніе, богатство, блага земныя, поскольку человѣкъ въ нихъ полагаетъ свою надежду и къ нимъ привязывается (Солярскаго, опытъ библ. словаря собст. именъ, Спб. 1881, II, 535). [2] Изъ другихъ и согласно греч. [3] Слѣдуетъ понимать какъ ѣстъ, греч. ἐσθίει. [4] Такъ въ спискахъ, греч. δοκεῖ γὰρ ἡ ψυχὴ μὴ ἀνέχεσθαι εἶναι ἐν τῷ σώματι—ибо думаютъ, что душа не вынесла бы своего пребыванія въ тѣлѣ.

житница и Wць вашь Нбнын питаетъ ихъ. Не вы ли вшльши есте шнѣхъ»; Тѣ. Могущоу привести намъ притчю ш Илїи[1] и житїе Іѡанново, како шни живѧхоу, но мѣсто шнѣхъ въспоминаетъ худѣишаа, тако да насъ шбличитъ, тако и сихъ несмыслынѣйши есмы. Питаетъ же птица Бѣ, вкадивъ имъ естьствены разоумъ на прѣпитанїе.

Мѳ. VI, 27. Ѳѵ: «кто же ѡ васъ, пекыйсѧ, можетъ приложити възрастоу своемоу
Т. лакотъ единъ»; Аще бѡ и печешисѧ, рече, ничто же сътворити можеши, Боу не хотѧщоу. Что оубо всоуе томиши себе;

6в.

Мѳ. VI, 28— «И ш одежи что печетесѧ; разоумѣйте цвѣты селныа, како растоуть,
29. не троужаютсѧ, ни прадоуть. Глю же вамъ, тако ни Соломонъ, въ всеи славѣ своеи, шблѣчесѧ, такоже единъ ѡ сихъ».
Т. Не токмо бѡ бесловесными птицами посрамлаетъ насъ, но и цвѣты оувадаю-
‖Л. 833 в. щими. Аще бѡ цвѣты Бѣ ‖ такѡ оукрасилъ есть, еже бѡ ни едина потреба ѡ нихъ есть, колми паче потрѣбы ѡдѣанїа нашего испльнити имать; понеже бѡ, аще и много печешисѧ, не възможеши оукраситисѧ, тако единъ цвѣтъ, идеже и Соломнъ, прѣмрыи и краснолюбець, въ всемъ цртвїи своемъ, не възможе ѡдѣатисѧ нѣкыимъ сицевыимъ.

6г.

Мѳ. VI, 30. «Аще ли же траваоу селноую, днь соущоу, а оутрѣ в печь вметаемоу, Бъ тако ѡдѣетъ,—колми паче васъ маловѣри»; Тлкъ. Разоумѣи оубѡ ѡ сего, тако не подобаетъ пецисѧ ш оукрашени

житнїцѣ, но Wць вашь нбнын питаетъ ѧ. Не вы ли паче лучши ихъ есте»; Тѡ. И[н]огы[2] привести на оуказъ Илїю и Іѡанна, поминаетъ же птица, да на возразитъ[3], тако и тѣхъ безловеснѣйши есмы. Питаетъ же а Бъ, вложивый имъ ѡ естества разумъ събирати пищѣ.

Ѳѵалїѣ: «кто же ѡ васъ, пекыйсѧ, можетъ приложити телеси своемѹ лакотъ единъ»; Тѡ. Се есть, вѣща, тако, аще печешисѧ, ничтѡ же твориши, не хотѧщоу Бгу. Что же йзлиха ѡскорблѧеши самъ себе [и ѡ одежи печешисѧ[4]];

Ѳѵалїѣ: «смотрите кринъ селны, како ‖ растѹть, не трѹждаютсѧ, ни прадѹть. Глю же вамъ, тако ни Соломонъ во всеи славѣ своеи ѡблечесѧ тако единъ ѡ сихъ». Тѡ. Не тькмо ѡ бесловесны птиць срамлаетъ[5] на, но и ѡ кринъ оувадаюцїи. Аще бо Бъ тѣхъ толма оукраси[6], и нї [къ] единои потребѣ соущи[7], не паче ли потребѹ нашимъ ѡдеждамъ испълнитъ; тавлаетъ же: аще многѡ печешисѧ, не можеши оукраситисѧ, такѡже кринъ. Ельма[8] и Соломонъ, премрїѣ всѣ црей, и не може оудобрїтисѧ такѡ. ‖Л. 1080 а.

Ѳѵалїѣ: «аще же и сѣно селноѣ, днь соущее, а оутрѣ в печь вметаемо, Бъ тако ѡдѣетъ, колми паче васъ маловѣри»; Тѡ. Навыкаемъ здѣ, тако нѣсть здѣ лѣпо пещисѧ ѡ оукрашенїи[9].

---

[1] Изъ другихъ, въ Ц. ѩли. [2] По 25/195 и др. [3] Греч. ἐντρέψῃ. [4] Взятыхъ въ скобки словъ нѣтъ ни въ греч., ни въ другихъ спискахъ; они внесены въ толкованіе по ошибкѣ изъ сущаго, которое идетъ сейчасъ ниже и которому слѣдовало бы начинаться: и ѡ одежди что печетесѧ; смотрите... [5] Греч. ἐντρέπει — возбуждаетъ, увѣщаваетъ. [6] Другіе оудобри. [7] Греч. καίτοι μηδεμιᾶς χρείας οὔσης—когда (въ томъ) не было никакой надобности. [8] Другіе: идѣже, греч. ὅπου γε. [9] Другіе ѡ оудобреніи.

тѣла. Се бо̀ дѣло привремѣнныихъ цвѣтъ є́сть: ѡ҃ноудѣ́ же всѧкъ, оукра́шаѧи́сѧ, цвѣтъ нарицаѣ́тсѧ. Маловрѣ́дѣ́х же нарицаѣ́ть всѣ́хъ, пекоущихсѧ тѣлесныхъ ради. Ѧ҆ще бо̀ съвр҃шеноу вѣроу къ Бо҃ѹ и҃мѣли бы́ша, не бы́ша тако непр҃ста́нно пеклисѧ.

Ѳ҃в. зѧ. дн.

Мѳ. VI, 31—32. «Ктомоу же, не пецѣтесѧ глюще, что҃ ѧ҆́мы ѧ҆ли что пїемъ, ѧ҆ли въ что ѡ҃блѣчемсѧ: сі́а бо̀ всѧ ѧ҆́зыци и҃щоуть». Т҃. Є҃же бо̀ ѧ҆сті́[1] не въ҃збранѧ́ѣть, а҆ є҃же глати, что҃ ѧ҆́мы,—въ҃збранѧ́ѣть. И҆коже глю́ть богатїи́ с҆ вечера, что҃ хо́щемъ ѧ҆сти оу҆тр҃ѣ; видиши ли, ѧ҆ко ѡ҃бы́ѧденїе ‖ ‖Л. 833 г. и҆ печаль въ҃збранѧ́ѣть.

Мѳ. VI, 33. Ѳ҃в: «вѣсть бо̀ Ѡ҃ц҃ь вашь Нб҃ный, ѧ҆ко тр҃боуѣ́те сихъ всѣ́хъ. И҆щѣте же пр҃ѣ́жде ц҃р҃твїе Бж҃їе и҆ пра́вды є҃го̀, и҆ сі́а всѧ приложа́тсѧ вамъ». Т҃. Ц҃р҃твїе Бж҃їе—наслаѧ́денїе бл҃гыхъ є́сть: се же ц҃р҃твїе пра́вдою прі҃ѡ҃бр҃ѣтаѣ́тсѧ. И҆же бо̀ а҆ще и҆щеть дх҃овнаѧ, прилагаю́тсѧ ѣ́моу и҆ тѣлеснаѧ, почести ради Бж҃їа.

Мѳ. VI, 34. Ѳ҃в: «не пецѣтесѧ оу҆́же въ оу҆тр҃ѣ́, оу҆тр҃ѣ́ бо попечетсѧ ѡ҃ своѣ́мъ: довол҃ѣ́ бо̀ є҆ дн҃еви злоба̀ є҃го̀». Т҃. Зло́боу дн҃евноую̀ съкр҃ѹшенїе и҆ ѡ҃злобленїе, и҆ печаль наст҃оѧ́щаго дн҃е глеть, сѝр҃ѣчь: довол҃но ти є́сть, ѧ҆ко съкроушаѣ́шисѧ и҆ печешисѧ ѡ҃ дн҃ешнемъ. Ѧ҆ще ли же и҆ оу҆тр҃ѣ́шн҃ѣмь въспечешисѧ, къгда́ к҃ Бо҃ѹ оу҆пра́знишисѧ, прі́сно съкроушаѧ себе ѡ҃ тѣлесныхъ;

Мѳ VII, 1. Ѳ҃в: «не соудѣ́те, да не ѡ҃соужѣ́ени боудете». Т҃. Не въ҃збранѧ́ѣ҆т҃, є҆же Се бо̀ тлѣ́нныхъ ц҃вѣтець є́сть: и҆́мже[2] весь[3], краса́и҃ сѧ, є́сть трава. На҃ же р҃ѣ́ слове́сны[4]: и҆ дш҃ю и҆ тѣло създа́. Малѡврѣ́ди же всѣ́ соуть пекоущейсѧ. Ѧ҆ще бы́ съвр҃ше́ноу и҆́мѣли бы́ша въ Бц҃а вѣ́роу, не бы́ша тако печаловали бе҃ѣ́стоудн҃ѣ[5].

Ѳ҃ѵа҃лїѣ́: «не пецитесѧ оу҆́бо, глще, что҃ ‖ ѧ҆́мы и҆ли что҃ пїѣ́мъ, и҆ли чимъ ‖Л. 1080 б. ѡ҃дежѣ́демсѧ; всѣ҃ бо сихъ ѧ҆́зыци и҆́щоуть». Т҃ѡ҃. Ѧ҆сти оу҆́бо не бра́нитъ, глати же, что҃ ѧ҆́мы,—бранї́тъ. Є҃же глю́ть богатїи́ съ вечера: что҃ ѧ҆́мы заоу҆́тра[6]; ѧ҆ко питанїѧ́ и҆ досады бра́нитъ.

Т҃ѡ҃. Ц҃р҃твїѣ́ Бж҃їѣ́ — наслаѧ́денїѣ́ бл҃гыхъ: тождѣ́ и҆ правда́ бываѣ́тъ[7]. И҆же кто҃ и҆щетъ дх҃вныхъ, прилагаю́тсѧ ѣ́моу и҆ зѣ҃ша́ѧ[8], по любо́чт҃їю[9] Бж҃їю. Ѳ҃ѵа҃лїѣ́: «не пецитесѧ оу҆́бо́ ѡ҃ наоу҆́трїи, оу҆тр҃енїи́ бо собѡ́ю печетсѧ́: довол҃ѣ́ѣ҆т҃ бо́ дн҃еви злѡ́ба е҆́го». Т҃ѡ҃. Злоба дн҃ій и҆ско́ушенїѣ́[10] и҆ ѡ҃злобле́нїѣ́ глть, и҆же[11] и҆ довл҃ѣ́ѣ҆т҃ ти тр҃ѹ ѡ҃ дн҃еш҃немъ. Ѧ҆ще ли и҆ ѡ҃ заоу҆́трениихъ печешисѧ, и҆ когда́ оу҆пра҃зн҃ишисѧ[12] Бц҃ѣ҆, присно́ пекасѧ ѡ҃ телесны҃;

Ѳ҃ѵа҃лїѣ́: «не с҃ѹдите, да не сѹдими боудете». Т҃ѡ҃. Не ѡ҃бличенїѧ́ бра́нитъ,

---

[1] Изъ др., въ Ц. ѧ҆сте́. [2] Греч. ѡ҃στε—такъ что. [3] Надо: всѧкъ. [4] Греч. ὑμᾶς δὲ εἶπε τοὺς λογικοὺς οἷς ψυχὴν καὶ σῶμα διέπλασεν—а насъ нарекъ (раз. при твореніи) разумными, которымъ создалъ и душу съ тѣломъ. Въ 25/195 и другихъ понималось οἷς какъ εἰς, почему они и имѣютъ въ дш҃ж... [5] Греч. ἐνενδότως — напряженно, старательно. [6] Здѣсь оставлено безъ перевода греч. ὁρᾷς—видиши, которое и слѣдуетъ добавить для полноты смысла, какъ сдѣлано въ полной редакціи. [7] Греч. αὕτη δὲ διὰ δικαιοσύνης προσγίνεται—а оно добывается правдой. У переводчика, вѣроятно, вмѣсто διὰ δικαιοσύνης было δικαιοσύνη, которое онъ принялъ за именительный падежъ и на такомъ пониманіи построилъ переводъ. [8] Другіе Жи҃тѣ́йскаѧ, греч. σωματικά. [9] Греч. κατὰ φιλοτιμίαν—по щедрости. [10] Другіе ѣ́кр҃ѹшенїе, греч. συντριβή. [11] Другіе лучше ѣ́же. [12] Греч. σχολάσεις—отдашься, посвятишь себя.

ѡбличати, нѡ неѡсоужѧти: ѡбличенїе бѡ на полѕу ѥсть, ѡсоужденїе же на оуничиженїе и поношенїе. Ино же паки, ѥгда кто велїа прѣгрѣшенїа имѧ и дроугыхь, мала прѣгрѣшенїа имоущихъ, ѡсоужаѥть: имѣже Бъ сѹдити хощеть, ѡнъ прѣжде ѡсоуждаѥть.

Мѳ. VII, 2—5. Ѥѵ҃лїѥ: «имѣже бѡ сѹдомъ сѹдите ‖ ‖Л. 834 а. соужени боудете, и ѥю же мѣрою мѣрите, ѿмѣрится вамъ. Что ли зрѣши соучець въ ѡчесі брата своѥго, въ ѡчеси же своемъ брьвно невидиши; или како рѣчеши братоу своемоу: ѡстави, да измоу соучець изъ ѻка твоѥго; и сѣ брьвно въ ѻчеси твоемъ. Лицемѣре! измї прьвѣѥ брьвно изъ ѻка твоѥго, и тъгда прозрѣши изати соучець изъ ѻчесн брата своѥго». Тако. Хѡтѧщемоу инѣмъ запрѣщати подобаѥть ѥмоу непорочнѹ быти. Ащe бѡ самъ брьвь[1] имѣѧ въ ѻчеси твоемъ, сирѣчь, дрѣво велїе, иже ѥсть грѣхъ, и оуничижаѥть иного, мала грѣха имоущаго,—прѣсрамитисѧ имать ѡнъ, и ѡбличить ѥго ѡ грѣсѣ ѥго, и творіть ѥго съгрѣшати ѡсѹжєнїемъ. Иѵлиѥ҃т же Гь, ꙗко ни видѣти можѣ доврѣ брата своѥго прѣгрѣшенїа, имѣѧи велїа съгрѣшенїа: имѣѧи бѡ въ ѻчеси своемь брьвно, како можеть иного видѣти, мало поврѣждаѥма;

Мѳ. VII, 6. Ѥѵ҃ѣ: «не дадите сѵ҃таа ѱѹ҃мъ, ни помѣтайте бисеръ вашихъ прѣ свинїамі, ‖Л. 834 б. да не како попероуть и ‖ ногами своими, и въздрашьшесѧ растрѣгноуть вы». ✝. Ѱи оубѡ соуть невѣрнїи, свінїа же вѣрнїи соуще, житїе же имоуще ѥквѣрьно и срадно. Подобаѥ҃т же не глати таины великыа, ѥже ѡ Хѣ, невѣрныимъ, но ѥже ѡсоужати. Ибо ѡбличенїѥ на по‖лзю ѥсть, ѡсѹжденїѥ же на пиносъ ‖Л. 1080 в. и оуничиждєнїѥ. И инъ[2] ѥгда кто, имѣѧи велика согрѣшенїа, поносить инѣмъ и ѡсѹжаѥть меншаа имоущихъ, ꙗже Бъ хощетъ сѹдити.

«Имѣже сѹдѡмъ сѹдите, сѹдать вамъ, и нюже мѣрѹ мѣрите,—возмѣрится вамъ. Что же видиши сѹчець, йже ѥсть во ѡцѣ брата твоѥго, а берьвна[3], ѥже ѥсть во ѡцѣ твоемъ, не чюеши; или ка́ко реши (sic) брату твоемоу: ѡстави, измоу сѹчець изъ ѡчеси твоѥго, и се берьвно во ѡцѣ твоемъ. Лицемѣре! измѣ первїѥ берьвно изъ ѡчеси твоего, и тогда оузрѣши изати сѹчець изъ ѡчеси брата твоѥго». Тѡ. Хотѧщагѡ[4] сѹдити инѣмъ лѣпо непороченѹ быти. Ащe ли самъ, клада[5] имѣѧ во ѡцѣ, ѥже ѥсть грѣ[6],—поносѝтъ иномоу, сѹкъ имоущемоу, бестоудньйша ѡного сътвори[въ][7]. Иѵлиѥ҃т же Гь, ꙗко не можетъ видѣти доврѣ братиа согрѣшенїа, иже велїа согрѣшаѧи: имѣѧ бо клада во ѡцѣ, какѡ видитъ иного, и мѣроу ѣре‖ждаѥма; ‖Л. 1080 г.

Ѥѵ҃ллїѥ: «не дадите сѵ҃го ѱѡмъ, ни помѣтайте бисеръ ваши прѣ свинїами, да не когда поперѹть ногами своими, и ѡбрѹшьшесѧ расторгноуть вы». Ѱи сѹть невѣрнїи, свинїа же вѣрнїи, ѕквѣриенъ же животъ имоущь[8]. Тѣмъ же лѣпо тайны не глати невѣрнымъ, ниже ѥвѣтъ҃лы и бисеровидныіхъ слѡвесъ

Тѡ.

---

[1] Въ другихъ брвно; можетъ быть но недописано, а можетъ быть слово сохранилось въ формѣ, свойственной сербскому языку: брв (въ словарѣ Караджича). [2] Греч. ἄλλως τε и въ особенности. Не читалъ ли переводчикъ ἄλλος τε? [3] Другіе клады. [4] Чит. хотящему, какъ въ полной редакціи. Винит. падежъ вышелъ изъ слѣпаго подражанія греч. τὸν μέλλοντα ἐπιπλήττειν... δεῖ. [5] У Ѳеофилакта δοκόν—бревно, балка, а клада заимствовано изъ другаго перевода еванг. текста. [6] 25/195 и др.... во ѡцѣ, рекше велиѣ древо, ѥже ѥсть грѣхъ. [7] Такъ въ другихъ, безъ въ. [8] Въ 25/195, имуще.

ни бисерьнꙗ слове́са ѡ̑ бг҃осло́вїи нечестивы́мъ пр҃ѣдлага́ти. Ѡ̑вы оу҃бѡ, ꙗко свинїа ѡ̑каа́нни, попира́ютъ, сирѣчь, пр҃ѣзира́ютъ гл҃е́маа, ꙗ҆ же, ѡ̑враще́шесѧ, растр҃за́ютъ насъ, ꙗкоже творѧтъ нарица́е́мїи философи е҆ллѣ́нїи. Е҆гда бѡ̑ оу҃слы́шатъ, ꙗкѡ распѧ́лсѧ е҆́сть хс҃, растр҃за́ютъ на҃ съсла́ганїемъ сло́весъ:

ѕа҃ к.

Мѳ. VII, 7—8. Е҆в҃: «проси́те и҆ да́стьсѧ вамъ, и҆щѣ́те и҆ ѡ̑брѣщете́, толцѣ́те и҆ ѿвр҃зе́тсѧ ва́мъ: всѧ́къ бѡ̑ проси́й прїе́млетъ, и҆ и҆щ҃и́й ѡ̑брѣта́е́тъ, и҆ т҃лъкоу҃щемоу ѿвр҃зе́тсѧ». Заповѣ́да намъ въ пр҃е́рече́нныихъ веліа́ и҆ стра́шна, зде́ же нн҃ѣ́ сказа́е́тъ, како ѡ̑на и҆спра́вленна бꙋдꙋтъ: никако́ же и҆нако́, но̀ мл҃тво́ю пр҃но́ю. «Проси́те», рече́, сѝрѣчь, присно проси́те: не рече́ бѡ̑ «попроси́те е҆ди́ною». Таѥ́ же прит҃чею чл҃ческою гл҃е́тъ. И҆́коже бѡ̑, ре́че, и҆щꙋ́щїи что́ съ ‖ оу҃сръдїе́мъ ѡ̑брѣта́ютъ, и҆ стоꙗ́и҃ при две́рехъ и҆ т҃лъкы́и҃ пр҃но́, и҆ ѡ̑жида́а҃ е҆́ тр҃пѣ́нїемъ,—всѧко ѿвр҃зе́но бꙋдетъ

‖Л. 834 в

Мѳ. VII, 9—10. Е҆в҃: «и҆ли кто́ е҆́сть ѿ васъ чл҃къ, е҆мꙋ́же а҆́ще вс҃проси́тъ сн҃ъ е҆го̀ хлѣ́бъ, е҆да́ камень подастъ е҆мꙋ́; и҆ли, а҆́ще и҆ рыбꙋ́ про́сить, е҆да́ смі́ю подастъ е҆мꙋ́»; Т҃лъкова́е҆. Зде́ оу҃бѡ̑ и҆ дѣ́тїи прошенїе пр҃е́лага́е́тъ на́мъ, како ѡ̑на просятъ родителемь, наказа́а҃ на́съ. Тако́ и҆ намъ проси́ти прилѣ́жно Ѡ̑цꙋ на́шемꙋ, сꙋщемꙋ́ на нб҃сѣхъ, и҆ полезна́ проси́ти. Вы бѡ̑, рече́, сами вѣ́дите чада ваша, како подоба́а҃ просятъ—хлѣ́бъ и҆ рыбꙋ́, и҆ тъгда даи҃те и҆́мь, е҆гда таковаа просятъ,—соупротивна же не даи҃те, а҆́ще и҆ просятъ: тако и҆ вы, рече́, дх҃овна проси́те, а҆ не тѣ́лесна́а҃.

ѡ̑ бг҃осло́вїи нечт҃ы́мъ: свїнїа́ бо́ попе́рꙋть, рекше́, не радꙋ́ть ѡ̑ глемыхъ, ꙗ҆ же, возвративше́сѧ, растор҃гнꙋ́тъ вы́, немощно́ бы́ти (семꙋ)[1] моудрꙋ́ю́ще[2].

невъзможно бо е҆́ сѣ́ бы́ти, рече[3], безꙋмно пр҃емр҃ꙋ́дрствꙋю́ще.—Хоулы на Вышнаго гл҃ютъ.

Е҆ѵ҃а҃лїе҃: «проси́те и҆ да́стьсѧ вамъ, и҆́щете и҆ ѡ̑брѧ́щете, толцѣ́те (и҆)[1] ѿвр҃зе́тсѧ ва́мъ. Всѧ́къ бо́ проси́й прїе҃́млетъ, и҆ и҆́щ҃а ѡ̑брѣта́е҃тъ, и҆ толкоу҃щемоу ѿвр҃за́е҃тсѧ́». Т҃ѡ̑. Пѡвелѣва́е҃тъ намъ ѡ̑ прежде́ варѣ́вшихъ великыхъ и҆ злы҃хъ дѣ́лъ[4], ꙗвлѧ́е҃тъ же здѣ́, какѡ́ и҆спра́влѧ́е҃тсѧ[5] и҆ ꙗко непрестанно́ю мл҃тво́ю. «Проси́те» бо́, рече́, е҃́же е҃́сть пр҃но́: не бо, рече́, проси́те е҃ди́ною. Тач҃е ѿ оу҃каза чл҃вчка и҆зв҃ѣща́е҃тъ рече́нна́а҃.

ѥ҆моу когда: тако и҆ ѡ̑ дх҃овнѣ́мъ прошени́ разоумѣ́ваи҃ всегда.

Е҆ѵ҃а҃лїе҃: «и҆ли кто́ ‖ е҆́сть ѿ васъ чл҃къ, е҃́гоже воспро́ситъ сн҃ъ свои́[6] хлѣ́ба, е҃[г]да́ камень подастъ е҃́моу; и҆ а҆́ще рыбы́ проситъ, е҃[г]а҃ зм҃ію́ подастъ е҃́моу»; Т҃ѡ̑. Кажетъ зв҃ѣ, ꙗко лѣ́по (и҆)[1] прилѣ́жно (и҆ полезныхъ)[1] проси́ти. Вы бо, вѣ́ща, видѣ́те дѣ́ти ваша достойны҃ просища—хлѣ́ба и҆ рыбы, и҆ тогда́ даа҃́те и҆́мъ, е҃гда́ таковыхъ воспросятъ: тако и҆ вы҃ дх҃овныхъ проси́те, а҆ не пло́тскы҃.

‖Л. 1081 а.

[1] Изъ другихъ. [2] Послѣднее предложеніе—отрывокъ изъ большой фразы, оставленной въ краткой редакціи безъ перевода съ греч., но переданной въ полной: οἷα ποιοῦσι οἱ λεγόμενοι φιλόσοφοι, ὅταν ἀκούσωσιν ὅτι ἐσταυρώθη Θεὸς, σπαράττουσιν ἡμᾶς τοῖς συλλογισμοῖς, ἀδύνατον εἶναι τοῦτο σοφιζόμενοι. [3] Надо множ. число. [4] Греч. ἐπέταξεν ἡμῖν ἐν τοῖς προλαβοῦσι μεγάλα καὶ χαλεπά, что и передано правильно въ полной редакціи. [5] Въ другихъ: исправятся; един. число вышло, можетъ быть, изъ рабскаго подражанія греч. (при подлеж. множ. сред.). [6] Другіе правильнѣе его.

Мѳ. VII, 11. «А҆ще бо вы҃, лоукави сꙋще, вѣ́сте дарова́нїа бж҃а дава́ти чадомъ ва́шимъ: коли́ми паче О҆ц҃ь вашь нб҃ны҃й дасть бл҃га просѧщимъ є҆мꙋ»; Л҃оукавѣ́хъ нарица́етъ чл҃ки, противꙋ бл҃гостыни Б҃їи прилага́а҆ и҆хъ: понеже бж҃ество на́ше бл҃го и҆ сто́ сꙁда́но бы́сть, а҆ки Бж҃їе сꙁда́нїе. По воли же своє҆й сами лоукави бываемъ, и҆ противꙋ ‖ ‖Л. 834 г. неи҆ꙁрече́нѣи҆ бл҃гостыни Бж҃їи мы҃ лоукави є҆смы.

Мѳ. VII, 12. Є҆ѵ҃ліе. Зⷭ҇. ка: «всѧ бж҃, є҆лика хо́щете да твора́ть вамъ чл҃ци, и҆ вы҃ творите и҆мъ такоже: тако бж҃ е҆сть зако́нъ и҆ прр҃ци». Тк҃. Здѣ҆ ꙋ҆бо́ ско́рый поуть, въꙁводѧщїи на добродѣтель, показꙋе́тъ намъ. А҆ще бж҃ хо́щеши, да тебѣ да́ю҃ть, и҆ ты҃ дава́и. А҆ще хо́щеши, да любѧть тебе вра́ги твои҆, и҆ ты҃ люби вра́ги свои҆. А҆ще хо́щеши, да никто́ тебѣ не досажда́етъ, никомꙋ же и҆ ты҃ не досади. А҆ще хо́щеши любимъ бы́ти всѣ́ми, и҆ ты҃ люби всѣ́. И҆ прочаа҆, є҆ли́ка ненавиди́ши, дрꙋ́гомꙋ ты҃ не сътвори: понеже

Мѳ. VII, 13. Є҆ѵ҃: «вни́дѣте ꙋ҆ꙁки́ми две́ми́, понеже широка́ дверь и҆ простра́нный поуть, ведꙋщїи вѣ́ погыбель. И҆ мнози́ сꙋть ходѧщеи҆ по немъ». Т҃. «Ꙋ҆ꙁкый поуть» гл҃етъ напасти всѧкыа҆ и҆ скрѣ́би, во́лныа҆ же и҆ невол҃ныа҆. Во́лныа҆ ѣ́скрѣби сꙋть: по́сть, бдѣ́нїе, на земли леганїе, влⷭ҇на҆ нищета, стра́нничьство и҆ про́чаа҆ такова́а҆. Невол҃ныа҆ же скрѣ́би: прогнанїе, сказа́нїе темнично, лишенїе и҆мѣ́нїа и҆ сла́вы, ‖ ‖Л. 835 а. недоугъ, раны, лишенїе чадъ и҆ прочаа҆, є҆ли́ка И҆ѡ҃въ—и҆ не хо́тѧ—постра́да. И҆коже бж҃ мно́гоплѡ́тен҃ чл҃къ и҆ мно́го-

Є҆ѵ҃а҆ѣ҃: «а҆ще ꙋ҆бо вы҃, лоукави сꙋще, ꙋ҆мѣ́ѣ҃те да́а҆нїа҆ бл҃га҆а҆ да́а҆ти чадомъ вашимъ,—кѡ́ми паче О҆ц҃ь вашь нб҃ны҃й дасть бл҃га просѧщимъ ꙋ҆ Него». Тѡ҃. Л҃ꙋкавы҃ и҆менꙋе́тъ чл҃кы, а҆ко къ Бг҃ꙋ слага́а҆ и҆: понеже е҆́стество наше бл҃го е҆́сть, а҆ко Бж҃ї҃а҆ тварь, но произво́лнѣи҆ѣ҃ лоукаво и҆мамы.

Є҆ѵ҃а҆ліѣ҃: «всѧ бо́, е҆ли́ка хощете да творя́ть вамъ чл҃ци, тако и҆ вы҃ творите и҆мъ. Се́ бо е҆́сть зако́нъ и҆ прр҃ци». Тѡ҃. Въкра́тцѣ глаго́летъ добро́дѣтели пꙋ́ть. А҆ще бо и҆ чл҃ци сꙋще, разꙋмѣ́емъ потребна́а҆. А҆ще хощеши бл҃годѣа҆нїю҃, бл҃готвори. Хощеши ли любимъ бы́ти ѿ вра́гъ, люби́ и҆ ты вра́ги. И҆́бо́ зако́нъ Бж҃ї҃и҆ ‖ ‖Л. 1081 б. и҆ прр҃ци тако гл҃ю҃ть, а҆ и҆ е҆стества́ный зако́нъ намъ повелѣва́етъ.

бѡ҃ зако́нъ Бж҃їи и҆ прр҃ци ѡ҆на заповѣдꙋю҃ть, е҆ли́ка нашемꙋ е҆стьствꙋ въꙁмо́жно сꙋ́.

Є҆ѵ҃а҆ліѣ҃: «вни́дѣте ꙋ҆ꙁкыми вра́ты, а҆ко простра́йна҆ врата́ и҆ широкъ пꙋ́ть, вводя́и҆ въ погꙋбꙋ, и҆ мно́зи сꙋть, вхо́дѧщѣ и҆́мъ». Тѡ҃. «Ꙋ҆ꙁка҆а҆ вра́та» гл҃етъ и҆ска҆ꙁы воли́ны҃а҆—постъ и҆ а҆́же и҆на, и҆ невол҃ны҃а҆ же—ꙋ҆ꙁы, гонѣ́нїа҆. И҆́кѡ же многоплѡ́тенъ чл҃къ и҆ли много носа, не можетъ ꙋ҆ꙁкыми вра́ты вни́ти: и҆ тако питаа҆ѧ҃ся и҆ли бра́тъ. Широкыми таковы҃и҆ хождаю҃ть. И҆вла́ѣ҃тъ же, а҆ко и҆ тѣсно́та вре́менна е҆́сть и҆ простра́нный мнитсѧ дверь и҆ поуть прꙋзва́.[7] Дверь бо́, е҆́же е҆́сть злостра́тїѣ҃,

---

[1] Греч. συγκρίνων—сопоставляя (ихъ съ Богомъ). [2] Слово повторено въ У. [3] Ближе къ греч. переводъ полной редакціи: κατὰ δὲ προαίρεσιν πονηρευόμενα. [4] Въ другихъ дѣтели. [5] Въ печ. греч. οἱ γὰρ ἄνθρωποι, но у переводчика было, можно предполагать, εἰ γάρ. [6] 25/195: бл҃годѣти, 72: бл҃дати. [7] Греч. δεικνύων δὲ ὅτι καὶ ἡ στενοχωρία πρόσκαιρός ἐστι, καὶ ἡ πλατύτης παροδική, πύλην καὶ ὁδὸν ἐκάλεσε—показывая же, что и тѣснота временна и широта преходяща, назвалъ дверь и путь.

wбрѣменен҃, не можетъ оу҃скы́ми вра́ты в҃нити: тако и̂ богатїи и̂ любwпищнїи ча́щі широкыи́ми вра́ты и̂ пу҃темъ хо́дятъ. И҃вла҃ѣ҇тъ же Хс҃, тако и̂ тѣ҃снота маловрѣмен҃на е҃сть, и̂ широта вѣ҃скорѣ҃ мимохо́дітъ. Сего ради и̂ «поутъ», и̂ «дверь» нарица҃ѣтъ. Поутъ бw҃—тѣ҃снотоу стра́данїа: мимохо́дитъ бw҃ стра́ж҃дан҃, тако вра́та оу҃ска, житїе сѐ. Такожде и̂ прехwдитъ зло҃стража́ и̂ питан҃ни́и же[3], тако поутъ прехwда, и҃детъ питаи҃ѧ҃сѧ: понеже wбоѐ҃ вре́мен҃но е҃сть. Ты же лоучшее҃ и҃зволи.

Мѳ. VII, 14. Ев҃ѵ: «что҃ оу҃зкаа вра́та и̂ прискрѣ҃бныи̂ поутъ, ведоущїи к҃ живw҃, и̂ мали соутъ, wбрѣтаю҃ще е҃го҃». Тк҃. Оу҃дивлен҃ї҃а сло́во е҃сть «что҃»: оу҃дивлѧ҃ѣтъ бо҃ сѧ, колико е҃сть оу҃ска и̂ прискрѣ҃бна добродѣтель! Е҃прw҃. Да како, рече, въ дроугомъ[1] гл҃ѣтъ, тако «брѣ҃ма лекько е҃сть»; Wвѣтъ. Брѣ҃ма бw҃ и̂ и҃го, и̂ поутъ, и̂ дверь заповѣ҃ди гл҃ѣтъ. Лек҃кы же соутъ и̂ бл҃гы всѣмъ, желаю҃щїимъ w҃ ср҃ца вѣ҃чныи́мъ и̂ неи҃зречен҃ным҃ъ бл҃гым҃ъ сподобитисѧ҃: тѧ҃жкы[2] || же и̂ прискрѣ҃бны соутъ нерадивым҃ъ

Мѳ. XI, 30. ||Л. 1081 в.

и̂ лѣ҃нивым҃ъ, и̂ всѣмъ, прилѣ҃жащимъ оу҃сръ҃дно настоа́щїимъ бл҃гым҃ъ вѣ҃ка сего. Тѣ҃мже и̂ мали спсаѣ҃ми: ты̀ же бу҃ди е҃ди́нъ w҃ малыхъ.

||Л. 835 б.

Зā҃ кв.

Мѳ. VII, 15—16. Ев҃ѵ: «в҃нимаи҃те w҃ ло́жный пр҃рк҃ъ, и҃же прихо́дятъ к҃ вамъ wдеж҃дами wвчїими,—внꙋ́трь же соутъ вла́ци хы҃щ҃ницы: w҃ пло́дъ и҃ познаи҃те и҃хъ». Кwкарнїи соутъ ли҃цемѣ҃рницы і̂ е҃ретици. Сего ради гл҃ѣтъ: блюдѣ҃тесѧ҃ w҃ ни҃. Бл҃га бw҃ сло́веса пр҃ѣдълагаю҃тъ и̂ житїе тавлаю҃тъ честно, «вноутрь же соутъ» ср҃ца и҃хъ тако оу҃дица съкровен҃на. «Wдежда» же «wвча҃»—кро́тость, е҃ю҃же нѣцїи, тако wбра́зъ тавлаю҃ще, ласкаю҃тъ и̂ пр҃ѣлщаю҃тъ мно́гыа. «Ꙋ҃ плода» же познаваю҃тсѧ, сѝрѣчь, по дѣломъ и̂ по житїю: а҃ще бw҃ и̂ wбра́зомъ тавлаю҃тсѧ, но҃ к҃ малѣ҃ врѣмени wбличаѣ҃тсѧ ли҃цемѣ҃рїе и҃хъ».

Ев҃ѵ҃ѣ҃: «чтw[4] оу҃ска҃ѧ҃ вра́та и̂ прискорѣ҃бенъ поутъ, вводи́и к҃ живото҃ъ: и̂ мало и҃хъ е҃сть, и҃же wбрѣтаю҃тъ е҃го҃». Тw҃. Дивно́ е҃сть чтẃ: чюдитъ бw҃ сѧ дивно [е҃сть], како е҃сть тѣ҃сенъ! какw же и҃нде́ гл҃ѣтъ: || «и҃го Мое҃ лег҃ко е҃сть»; хwтѧщаго ради бы́ти воздаи҃нїа҃.

«Въземлѣ҃те w҃ ло́жныхъ пр҃рокъ, и҃же прихwдятъ к҃ вамъ во wдеж҃дѫ҃ wвчѫ́хъ, внꙋ́трь же сꙋ́ть волци хищ҃ници. Ꙋ҃ плw҃ и҃хъ пwзна́е҃те ѧ҃[5]». Тw҃. Вседѣ҃йствени[6] сꙋ́ть е҃ретици. Того ради гл҃ѣть: в҃нимаи҃те. Блг҃вен҃ї҃е҃[7] оу҃бо́ пре҃лагаю҃тъ и̂ житїе҃ что҃ лицемѣ҃рꙋю҃ть [же][8], но в҃ноутрь е҃сть оу҃да. «Wдежда» же «wвча҃»—кро́тость, е҃ю҃же кажю҃тсѧ[9], ласка́ю҃ще и̂ пре҃лщаю҃ще. «Ꙋ҃ пло́да» же «познава́ю҃тсѧ», е҃же е҃сть, w҃ дѣлъ житїа҃. А҃ще что́ и̂ лицемѣ҃рꙋю҃ть во вре́мя, но w҃ в҃нимаю҃щихъ wбличаю҃тсѧ.

Ев҃ѵ҃ѣ҃.

---

[1] Разумѣется: мѣстѣ. [2] На нижнемъ полѣ столб. киноварью: смотри здѣ҃ wпасно. [3] 25/195 и др. и̂ питанн҃ѣ҃ же. [4] Другіе не имѣютъ. [5] Выправлено по другимъ и согласно греч., въ У. познаетсѧ. [6] Греч. πανοῦργοί—коварны, какъ и передано въ полной редакціи. [7] Другіе вѣрнѣе бл҃гословіе, греч. χρηστολογία. [8] Такъ въ другихъ и греч., безъ же. [9] Греч. χρῶνται—пользуются.

Мѳ. VII, 17. «Ѣ҆да бѡ̀ събираю́ть ѿ трьнїа гро́здїе, и҆ли ѿ влѣ́ща смо́квы; тако бо всѧко дрѣ́во добро пло́ды добры тво́рить, г҃нило же дрѣ́во пло́ды лоукавы тво́рить». «Трьнїе и҆ влѣщець» ли́цемѣ́рникы гл҃ють. «Трьнїе» бѡ̀, ꙗ҆ко съкро́венъ тръ́нъ[1] оу҆ꙁнаю́ще, «влѣщец» же, ꙗ҆ко ковари́и сꙋ́ще и҆ мно́гообра́зно
‖Л. 835 в. проны́рьствоую́ще ‖ ꙗ҆коже бѡ̀ влѣщець, три стрѣ́цала и҆мꙋ́щїи, и҆ ꙗ҆коже повръ́жеши є҆,—всѣ́ѧ ѣ҆ди́но горѣ́ ѡ҆брѣ́таѣ́тсѧ, и҆ невнима́ющаго пораже́ваѣ́ть.

Мѳ. VII, 18. «Не можеть дрѣ́во бл҃го пло́ды творити лоукавы, ни дрѣ́во г҃нило пло́ды добры тво́рити». Дондѣ́же бѡ г҃нило е҆́сть, не можеть плоды добры творити. А҆́ще ли же прѣложи́тсѧ и҆ г҃нила да ѿложи́, можеть плоды бл҃гы приношати: всѧкъ бо҆ чл҃къ во́лею г҃нилъ и҆ добръ бываѣ́ть. Зри́ же здѣ́, ꙗ҆ко не рече «не възможеть», но҆ не можеть,

Мѳ. VII, 19—20. «Всѧкѡ оу҆бѡ̀ дрѣ́во, не творѧщее пло́дъ добръ, посѣка́ѣтсѧ и҆ въ ѡ҆гнь ѥ҆мѣ́таѣ́тсѧ: ѡ҆бачѐ же ѿ пло́дъ и҆хъ познаи́те и҆хъ». Тѳ҃к. Сїа́ бѡ̀ къ І҃ѹдеѡ́мъ гл҃ють: таковаѧ́ бѡ и҆ І҃ѡа́ннъ гл҃аше и҆мъ. Дрѣ́воу же чл҃къ прилага́ѣть, понеже, а҆́ще хо́щеть, можеть сѧ҆ присадити ѿ неплодна́го грѣ́ха на добродѣ́тели, ꙗ҆коже и҆ неплодѡ̀ дрѣ́во присаждаѣ́мо пло́доносно бываѣ́ть.

Зач҃ кг҃.
Мѳ. VII, 21. Сѣ҃: «не всѧкъ, гл҃а́и ми: Г҃и, Г҃и! вни́деть въ цр҃ствѡ нб҃ноѥ̀, ‖ но҆ творы́й во́лю Ѻц҃а Моего́, и҆же е҆́сть на нб҃сѣхъ». Тлк҃ъ. Здѣ́ нн҃ѣ ꙗ҆влѧѣ́ть себе Г҃а, гл҃ѧ: «не всѧкъ, гл҃а́и ми: Г҃и, Г҃и!».

«Ѣ҆гда́ ѡ҆бьѣ́млють ѿ трьнїа́ грѡзды́, и҆ли ѿ рѣпїа́ смо́квы; такѡ и҆ всѧ́ко дрѣво добро́ пло́ды добры́ творитъ, а҆́ зло́ древѡ пло́ды злы творитъ». «Терні҃ѣ́» и «репї҃ѣ́» — лицемѣ́ри: тръ́нї҃ѣ, ꙗ҆ко оу҆ꙁнаꙁвля́ю́ще ѥ҆́ тайнѣ, рѣпї҃ѣ́ же ꙗ҆ко прелоукави (и)[2] мно́гонравны́[3]. Г҃нило же дрѣ́во всѧ́къ, ѥ҆́(го)же[4] г҃ни́ѣ́тъ (волгъ)-ко́е҆́[5] и҆ мно́готлѣ́нное҆́ житї҃ѣ́.

«Г҃ни́ло же дрѣво»—всѧкъ злобира́къ и҆ лоукавъ, дѣла и҆мѣ́ѧ г҃нила и҆ ѕмра́дна, и҆ Бо҆́ї҃ непрїа́тна.

«Не можетъ дре́во добро́ плѡ̀ ѕѡ̀ творити, ни дре́вѡ зло́ плѡ̀ добро́ творити». Тѳ҃. Доидѐже е҆́сть злѡ́[6], не можеть. А҆́ще ли же пресадитсѧ́[7], можетъ. Вижь, ꙗ҆ко не рече «не возмо́жеть», но ꙗ҆ко, донележе е҆́сть злѡ̀, дѡбро́ не рождае́тъ.

сѣ҃рѣчь, доидѣ́же въ злѣ́,—добра дѣ́ла не можеть плодити.

Сѣ҃: «всѧкѡ древо, е҆́же не творитъ пло́да добра́, посѣка́ютъ и҆ во ѡ҆гнь ѥ҆мѣ́таю́тъ. Тѣ́мже оу҆бо ѿ пло́дъ и҆хъ пѡзна́ете а҆́[8]. Тѳ҃. Си[9] къ І҃ѹдеѡ́мъ начина́ѣ́тъ: І҃ѡа́ннъ бо́ такѡвыѧ́ и҆мъ гл҃аше. Дре́вѡ оу҆подобля́ѣ́тъ чл҃кѡу, зане можетъ сѧ҆ присадити ѿ неплѡ́нагѡ грѣ́ха к добро́дѣтель.

[10]

Тѳ҃. Здѣ́ ꙗ҆влѧѣ́тъ себе Г҃а, е҆́же рещи ѥ҆́мѹ: не всѧ́къ, гл҃а́и ми «Г҃и,

---

[1] Благов. сокровенъ терно́въ. [2] Изъ другихъ. [3] Исправлено по другимъ: въ У. мно́гѡ и҆ равнї, греч. πολύτροποι [4] Изъ 25/195. [5] Изъ 72, въ У., вмѣсто взятаго въ скобки, и҆ ползю. 25/195: ѥ҆гоже гнитиѥ́ влегко́ и҆ тлѣ́нно житиѥ́. Греч. σαπρὸν δὲ δένδρον—πᾶς ὃν σήπει ὁ ὑγρὸς καὶ ἐκλελυμένος βίος. [6] Другіе гнило, греч. σαπρόν, какъ и передано въ полной редакціи. [7] Греч. μεταβληθῇ. [8] См. прим. 5, стл. ѧвсѣк. [9] Исправлено по 72: въ У. ли, объясняемое невѣрной припиской киноварной буквы—вмѣсто с-л. Греч. ταῦτα πρὸς Ἰουδαίους ἀποτείνεται. [10] Въ еванг. текстѣ по У. опущено есть.

Проче же бг̃а себе глаголѣть. Оучитъ же насъ, тако, аще вѣроу без дѣлъ имамы, не толикоу полозоу имамы. «Но творай волю» Бжїю. Не рѣ бо̀ «единою сътворивый», но до смрти «творай»: не рече же «волю Мою», да не съблазнить чл҃кы, оуслышавшаа бг̃а себе главѣ глюща, но «волю Ѻц҃а Моего». Ѻбаче же едина есть волѧ Ѻц҃а и сн҃а, вѣдѣ.

Мѳ. VII, 22—23. Єѵ҃аг҃лїе: «мнози рекоуть ми в҃ дн҃ь ѡнъ: Гн҃и, Гн҃и! не Твоим ли именемъ прр҃чьствовахомъ, и Твоимъ именем бѣсы изганахѡмъ, и Твоимъ именемъ силы многы сътворихомъ; и тогда повѣмъ имъ, тако николиже познахъ васъ: идѣте ѿ Мене, дѣлаюцеи неправдоу». Тлкованїе. Мнози оубѡ в҃ началѣ проповѣданїа Хва бѣсы изьгнаша, и недостойни суще, имени ради Ісва вѣсѡмъ исходащемъ: понеже бл҃гть множицею и недостойными дѣйствоуѣть, такоже и недостойными сцн҃ники ѡсцѣаемсѧ. Іоуда бѡ чюдеса сътворилъ есть и сн҃ове Єкевовы. И еже глеть «тако николиже познахъ васъ», сй рѣчь: тако ни тогда, егда чюдеса творяште именемъ Моимъ, любяхъ васъ, лоукавааго р҃а сръца вашего. ‖Л. 836 а.

Мѳ. VII, 24—25. Єѵ҃аг҃лїе. Зачало к҃д: «всякъ бѡ, слыша словеса мѧ сй и твори та, оупподоблю его моужоу моудроу, иже създа храминоу свою на камени. И сниде дожь и пріидоша рѣкы, и дъхноуша вѣтри, и нападоша на храминоу ѡноу, и не падесѧ: ѡснована бо бѣ на камени». Тако. Кромѣ бг̃а, не можь добродѣтель испрабитисѧ. Сего ради глеть: «оупподоблю его моужоу моудроу. «Камень» оубѡ есть Хс̃, «храмина» же дша. Иже аще дшѫ свою Гн҃и!» тѣмже Бг̃а себе глеть. Оучитъ же и на̃, тако, аще вѣроу без дѣлъ имамъ, ничтѡ же толма пѡзоуе̃. «Но творай волю»—не рече же єдїною сътвори[1], но до смрти творай. И не рѣ̃ «волю Мою», да не съблазнить слышавшаа, но ‖ «Ѻц҃а Моего»: всѧко бо ‖Л. 1082 а. єдїна волѧ есть ѻц҃а и сн҃а, аще не есть ѡстоупникъ сн҃ъ.

Єѵ҃аг҃лїе: «мнози бо рекоуть Мнѣ въ дн҃ь ѡнъ: Гн҃и, Гн҃и! не въ Твоем ли имѧ прр҃очествовахѡмъ и Твоимъ именемъ бѣсы изгонихомъ, и Твоимъ именемъ силы многы сътворихомъ; И тогда йсповѣмъ имъ, тако никѡли же зна̃ васъ: ѿйдѣте ѿ Мене, дѣлаюцеи безаконїе». Тѡ̃. Мнозѣ бо̀ в҃ началѡ проповѣди изгнаша бѣсы, и недостойни сѫще, имене Ісова вѣгаюцимъ бѣсѡмъ: бл҃гть бо̀ и недостойными дѣйствоуютъ. Тѣмже и недостѡйными сѫти ѡсцѣаемсѧ. Іоуда же знамєнїе сътвори и сн҃ове Єкевгинѣ[2]. И еже «николи же знаю васъ» рекше, (ни тогда)[3] егда чюдодѣйствоваете, любѧ̃ васъ: знатїе бо любѡвъ глетсѧ здѣ.

Єѵ҃аг҃лїе: «все[4] слышить словеса Моя сі и творїтъ та, оупподоблю и моужю мѫдрѹ, иже създа домъ свой на камени. И сниде дожь, и пріидоша рѣкы, и возвѣяша вѣтри, и нападоша на дѡмъ той, и не падесѧ: ‖ ѡснованъ бо̀ бѣ на ‖Л. 1082 б камени». Бг̃а развѣе̃, дѣтели испра- тѡ̃. вити не можетъ[5], тѣмъ вѣща: «оупподоблю и мѫжоу моудрѹ». (Камень)[6] же Хс̃, дѡм же (дша)[7]. Иже кто̀ оубѡ дшоу свою̀ създа на дѣланїи запѡвѣдний

---

[1] Другіе стьорь. [2] О нихъ Дѣян. XIX, 14—20. [3] Внесено изъ полной редакціи по смыслу и согл. греч. οὐδὲ τότε, ὅτε ἐθαυματουργεῖτε, ἠγάπων ὑμᾶς. [4] Въ У. невѣрно; 25/195: и весь слышай, 72: вѣ оубо и слышѝ. [5] Греч. Θεοῦ χωρὶς οὐ δύναται ἀρετὴ κατορθωθῆναι—безъ Бога добродѣтель не можетъ быть осуществляема. [6] Изъ 25/195; въ У., вмѣсто слова въ скобкахъ, на немъ. [7] Изъ другихъ.

сѣзижетъ на заповѣдѣ҆ Хв҃ѣхъ, таковаго моужа дш҃оу ни «дъждь», ѥже ѥсть дїаволъ, спады ѥ҆ нб҃се, ни «рѣкы», сирѣчь напастнїи чл҃ци, иже таковымъ дъждемъ оу҆мн҃жаѥ҆ми, ни «вѣтри», сирѣчь доуси непрїазньнїи и҆ прочаа҆ вса҆ напасті,—таковаго побѣдити не възмогоуть: wснованъ бш҃ ѥ҆ надежѣ҆ю вѣры Хв҃ы.

Мѳ. VII, 26—27. Ѥ҆в҃: «и҆ всѧкъ, слы́ша[1] сло́веса Мо҃ѧ сїа и҆ не тво́рѧ ѩ҆, подобенъ боудетъ моужоу боую҆, иже създа҆ хра́миноу своюⷭ на пѣсцѣ. И҆ сни́де до́жⷣь, и҆ прїи́доша рѣкы, и҆ дъхноуша вѣтри, и҆ нападоша на хра́миноу wноу, и҆ падесѧ: и҆ бы҃ паде-
‖Л. 836 б. т҃. нїе ѥ҆ѧ҆ велїе». ‖ Не рече «оу҆подоблю ѥ҆го», но «оу҆подобитсѧ» самъ. «Боуи́» же ѥ҆сть wнъ, иже вѣроу то́кмо и҆ма́ть, дѣло же не творить: таковыи бш҃ на пѣ́сцѣ зиждеть, сирѣчь, на безоумїи дѣлъ своихъ. Сего ради тако въскорѣ напастьми падаѥ҆тъ: ѥ҆гда бш҃ сращеть ѥ҆го̀ напасть нѣкоѥ҆го̀ и҆скоушенїа, а҆вїе падаѥ҆тсѧ лютымъ паденїемъ. Никто же ѿ невѣрны҃ падаѥ҆ть (wни бш҃ до́лоу всегда лежать, и҆ како лежащимъ рещи и҆ма́ть «падесѧ»), вѣрнїи же стоаще падаю́ть: сего ради и҆ вели́ко паденїе бываѥ҆ть, понеже, христїанинъ сы҃, падаѥ҆ть.

Ѥ҆в҃. Мѳ. VII, 28—29. т҃. «И҆ бы́сть, ѥ҆гда ѩ҆сконча і҃с сло́веса сїа, дивлѧхоусѧ народи wо҆ пооу҆ченїи ѥ҆го̀: бѣ҆ бш҃, оу҆чѧ и҆хъ, а҆кw власть и҆мѣ́ѧ, и҆ не а҆кw кни́жници и҆ фарисеѣ҆». Дивлѧхоусѧ наро́ди, а҆ не начаа́ници: wни бш҃ не оу҆дивлѧхоу́сѧ, но̀ зивидѧхоу (како бш҃ завидѧи оу҆дивитисѧ мо́жеть, завистїю побѣ҆ждаѥ҆мъ;). Но̀ незлобивїи

Хв҃ъ, семоу ни дожⷣь, [ни][2] дїа҃волъ, съ небесе спа́дыи҃,—ниже рѣкы, напасти дѣю́щїи҃ чл҃ци, ѿ дожда́ оу҆мноѧа҆ѥ҆ми,— не вѣтрїи҃, «дс҃и злобы҃», и҆ли спроста: Еф. VI, 12. вса́къ и҆ско́усъ таковаго не можетъ ни҃злẃжити.

Ѥ҆ѵа҃лї҃е: «и҆ весь, слы́шай[3] сло́веса сїи҃ и҆ не творить ѩ҆[4], оу҆подобитсѧ́[5] моужю бо́ю҆[6], иже създа́ дwмъ свои҃ на пе́сцѣ. И҆ сни́де дwжⷣь, и҆ прїи҃до́ша рѣкы, и҆ вwзвѣ́ѩша вѣтри, и҆ припрwшасѧ дwмоу томоу, и҆ падесѧ: и҆ бѣ҆ паденїе҆ѥ҆ѥ҆ го̀ велїе҆ѥ҆». Тѡ҃. Не рече «оу҆пwдоблю и҆», нw «оу҆подwбитсѧ́» самъ ѿ себѣ҆[7]. «Бо́и҃»— wнъ, и҆же[8] вѣроуѥ҆тъ оу҆бо, не творить же: тѣ҆ на пе́сцѣ зижеть, на гнилы҃ дѣлехъ[9]. Сего ради и҆ ѿ и҆скоу́съ[10] падаѥ҆тсѧ́: ѥ҆гда́ бо припретсѧ ѥ҆моу[11] и҆ско́усъ падаѥ҆тъ паденїе҆ѥ҆ велїе҆ѥ҆[12]. Никтẃ же ѿ не‖вѣрны҃[13] падаѥ҆тъ (тїи҃ бо долѣ всегда́ ‖Л. 1082 в. лежать), вѣрны́и҃ же падаѥ҆тъ: і҃ тогw ради велик҃ трⷭ҃ъ, а҆ко̀ хр҃тїа҃нинъ[14] и҆ падаѥ҆тъ.

Ѥ҆ѵа҃е҆ И҆ бы́сть, ѥ҆гда́ ѩ҆сконча́ і҃с слwвеса си, дивлѧхоусѧ народи оу҆чи҃ю҆ ѥ҆го: бѣ҆ бо̀ оу҆чѧ и҆хъ, а҆ко̀ власть и҆мы, а҆ не а҆ко̀ кии҃жницы». Тѡ҃. Не кн҃зи «дивлѧ́хⷭ҃ѧ» (ка́ко бо́ завидѧще;), но «нарwди»[15], незло́бноѥ҆ мнwже́ствw. Дивлѧхоу же сѧ не вѣщанїю҆ гл҃wмъ, но [и҆] дра́знwвенїю҆, и҆ па́че пр҃рокъ показаше[16] власть. Wни҃

---

[1] Дрр. слышай. [2] Нѣтъ ни въ другихъ, ни въ греч. [3] 25/195 и дрр. вставляютъ мо҃ѧ. [4] Тѣ же не твори ѩ҆хъ. [5] Тѣ же оу҆подоблю и҆. [6] 25/195 бл҃ждиⷢ, 72 оу҆роднвоу. [7] 25/195 и дрр. wсобь. [8] 25/195 бл҃ждⷭ. wнже. [9] 72 и 351 дѣтелѣ҆, ἐπὶ σαθρότητος τῶν ἔργων. [10] 25/195 и҆скѧсъ, тоже 72 и 351, ὑπὸ τῶν πειρασμῶν. [11] 25/195 ѥ҆мь, 72 и 351 ѥ҆мъ. [12] Такъ и 25/195, 72 падениѣ҆ велиѣ҆мъ, 351 падлиїѣ҆мь. [13] 25/195 ошибочно вѣрныхъ. [14] 25/195 крт҃иа҃нинъ сый, тоже 72 и 351, греч. χριστιανὸς ὤν, но вмѣсто ὤν могло читаться и καί. [15] Греч. и др. этого слова не имѣютъ. [16] Изъ 25/195 и 72, въ У. показаша, ἐδείκνυεν.

народи оу҆дивлѧхоусѧ не оу҆кра́шенїю гл҃ѡмъ, но̀ дрꙁновенїю и҆ вла́сти. И҆ паче бо̀ прр҃къ вла́сть показова́ше: ѡ҆ни бѡ̀ «тако гл҃етъ Гь҃» гл҃а́хоу, Хс҃ же, ꙗ́ко Бг҃ъ, «А҆ꙁъ гл҃ю вамъ» гл҃а́ше.

Мѳ VIII, 1—2. Є҆҃вл҃іе: «И҆ сꙗше́шоу є҆моу҆ ѡ҆ го́ры, ‖Л. 836 в. послѣдоваша є҆мꙋ҆ наро́ mnosi. ‖ И҆ се прокаженъ, пришедъ, кла́нашесѧ є҆моу, гл҃ѧ: Гн҃и, а҆ще хо́щеши, можеши мѧ ѡ҆чи҃стити». Разоумень сы҃и прокаже́нный, не и҆зыде на го́роу, ꙗ́ко да пѡоу҆че́нїю повръ҆же́нїе не сътворитъ. Сꙗше́шоу же Іс҃ѹ҆ ѡ҆ го́ры, поклонисѧ є҆моу и҆ вѣроу вели́ю показа: не рече, ꙗ́ко, а҆ще помолиши Бг҃а, и҆сцѣлиши мѧ, но̀ «а҆ще хо́щеши».

Мѳ. VIII, 3—4. Сего ра́ди и҆ Хс҃: «прострѣвъ роукоу свою́, косноусѧ є҆моу, гл҃ѧ: хо́щоу ѡ҆чи́щеноу бы́ти ти. И҆ а҆҃вїе ѡ҆чи́стисѧ прокаженїе є҆гѡ̀, и҆ гл҃а є҆моу Іс҃: зри́, никомоу же не ре҆ци, но ше҆ покажи себе сщ҃е́нникоу, и҆ принеси даръ, є҆же повелѣ́ Мѡѷ҆си, на свѣ҆дѣ́тє́ство и҆҃». А҆ще и҆ касае́тсѧ прокаже́нномоу, но̀ вла́ка є҆гѡ̀ е҆́сть[1]. Чистомоу бѡ̀ ничто не чисто нѣ́сть: понеже бѡ̀ сп҃а҃ѧ є҆гѡ̀ пло́ть ѡ҆сщ҃е́нїе дава́ше. Не хо́тѧщоу же прослáвлѧемоу бы́ти народы, повелѣ́ваѣ́тъ є҆моу никомꙋ҆ же рещи, ꙗ́ко Іс҃ и҆сцѣли є҆гѡ̀, но̀ показати себе а҆рхі҃ере́ю. Ѡ҆бычаи́ бѡ̀ тогда вѣ́ше Іоу҆деѡ́мъ: дондеже а҆ще рещи и҆маше а҆рхі҃ере́и, ꙗ́ко ѡ҆чи́стилсѧ е҆́сть прокаже́нный,—всегда внѣ́ гра́да прѣ́бываша́ше. Повелѣ́ваѣ́т же и҆ даръ принести—на свѣ҆дѣ́тельство Іоу҆деѡ́мъ, сі҃и рѣ́чь: е҆гда ѡ҆соужда́ти Мѧ къ҆схотѧ́т, ‖ ꙗ́ко зако́нъ разроу҆ша́ющꙋ҆, боудеши ты҃ свѣ҆дѣ́тель, є҆моуже нн҃ѣ повелѣ́ваю принести, є҆же зако́нъ повелѣ́ваѣ́тъ твори́ти.

Є҆҃вл҃іе: «съше́дшꙋ же є҆моу съ горы, гл҃а҃ и҃. [и҃] пшелѣдова є҆моу нарѡ̀ многъ. И҆ се прокаженый[2], пришедъ, покло́нисѧ є҆моу, гл҃ѧ: «Гн҃и, а҆ще хощеши, можеши мѧ ѡ҆чи҃сти»[3]. Тѡ̀. Раꙁмень сый прокаженъ, не и҆де на горꙋ҆, да не прест҃ѣчетъ оу҆чн҃їа҃. Съше́шоу же, пшкло́нисѧ, и҆ вѣроу ꙗ́вла́ꙗ҃ мно́гꙋ҆, не ре҆҃ «а҆ще оу҆молиши Бг҃а, и҆сцѣлиши мѧ», но «а҆ще хощеши». Тѣмъ и҆ Хс҃:

(Є҆҃вл҃іе) «И҆ простеръ рꙋ҆коу, косноу́сѧ ‖Л. 1082 г. є҆мъ[4] Іс҃, ‖ гл҃а[5]: хощꙋ҆, и҆[6] и҆҃щистисѧ. А҆҃вїе ѡ҆҃цѣстисѧ[7] проказа є҆го̀. И҆ гл҃а є҆мꙋ҆ Іс҃: вижь, никомоу же речеши[8], нъ ди покажисѧ їере́ѡ҃ви, и҆ принеси даръ, є҆же пшелѣ́ Мѡѷ҆сі҃и, во свѣ҆дѣ́тельствѡ и҆мъ». Тѡ̀. Каса́ѣ́тсѧ прокаженомоу, ꙗ́вла́ꙗ҃, ꙗ́ко не пѡ̀лежитъ закѡ́ноу, [не][9] велѧщꙋ҆ не прикасатисѧ прокаженомоу, но́ вла́ка семоу е҆́сть: ꙗ́ко чт҃оу ничто́ же не нечт҃ѡ, ꙗ́ко сп҃а҃ꙗ҃ є҆го пло́ть сп҃ыню подае҆́тъ[10]. Вѣглаꙗ҃ же сла́вы, повелѣ́ваѣ́тъ никомоу же рещи, но «пшкажисѧ[11] їере́ѡ҃ви». А҆ще бо не рачаше[12] їере́и, ꙗ́ко прокаженый ѡ҆чт҃исѧ,—внѣ́ града пребыва́ше. Велитъ же принести дары «во свѣ҆дѣтельство» Іоу҆деѡ́мъ, се же е҆́сть: е҆гда́ Мѧ ѡ҆клевещоутъ, ꙗ́ко законъ ставлꙗ́ющꙋ҆[13], боудеши свѣ҆дѣ́тель ты҃и, и҆же нынѣ́ повеленъ[14] Мѡѷ҆ю принести, ꙗ́кѡже закѡ́нъ повелѣ́.

[1] Такъ во всѣхъ спискахъ и Благ., греч. согл. съ крат. ред. [2] 25/195 и др. прокажень. [3] 25/195 исчистити. [4] Такъ во всѣхъ спискахъ, греч. ἥψατο αὐτοῦ. [5] Дрр. лучше гл҃а, λέγων. [6] Дрр. правильно относятъ это и передъ а҆҃вїе. [7] 25/195 и҆чистисѧ. [8] 25/195 повѣжь. [9] Др. это не опускаютъ, греч. κελεύοντι. [10] 25/195 и дрр. повѣдаѣ́тъ, ἁγιασμοῦ μετεδίδου. [11] Ἀλλὰ δεῖξαι ἑαυτόν—но показать себя. [12] 25/195 не рѣши, греч. εἰ γὰρ μὴ εἶπεν ὁ ἱερεύς ибо если не сказалъ жрецъ (что прокаженный очистился)... [13] Дрр. составляющꙋ҆, καταλύοντος—разрушающаго. [14] Дрр. повелѣно, греч. σὺ ὁ νῦν κελευσθείς.

Мѳ. VIII, 5. Є҃вл҃іе. за҃. кѳ. ѕ҃. «Вꙋшедшꙋ же Є҃мꙋ в҃ Капе́рнаоу́мъ, пр҃їиде к Немꙋ сѡ́тникъ, молѧсѧ Є҃мꙋ и҃ гл҃ѧ». Тѳ́. Нн сотнникъ сѣ́ не и҃зы́де на́ горꙋ к Немꙋ, да оу҃ченїе не разсыплетсѧ. Сѣ́ же є҃ сотнникъ, ѡ҃ немже и҃ Лоука гл҃етъ, ꙗко дрꙋгыхъ посла́ къ І҃сꙋ, молѧ Є҃гѡ. Нѣсть же сѣ́ противно ѡ҃вѡ́има є҃вл҃істома, понеже гл҃етъ Мѳ́ѳеи, ꙗко самъ сѡ́тникъ пр҃і́иде, Лоука же гл҃етъ: посла. Проче же ѡ҃бо́и мо́гꙋтъ бы́ти: пр҃ѣ́же оу҃бѡ́ и҃нѣхъ посла́ти, таже, вѣ́дѣ сми́рнѣѝ пр҃иста́вши, самъ пр҃їиде, гл҃ѧ:

Мѳ. VIII, 6–7. (є҃ѵ҃) «Гн҃, ѡ҃тро́къ мо́ѝ лежитъ в҃ домꙋ раслаблень, и҃ люто мꙋчимъ. И҃ гл҃а є҃мꙋ І҃с҃: «А҃зъ, пришє́, и҃сцѣлю є҃го». Тѳ́къ. Не принесе оу҃бѡ ѡ҃тро́ка съ ѡ҃дромъ, вѣ́рꙋющемꙋ, ꙗко и҃здалеча́ можетъ є҃гѡ и҃сцѣ́лити. Тѣ́мже и҃, ѡ҃вѣщавъ сѡ́тникъ, рече: (є҃ѵ҃)

Мѳ. VIII, 8–10. «Гн҃, нѣ́смь достои́нъ, да по҃ кро́въ моѝ и҃́ндеши, но́ токмо рци слове́мъ, и҃ и҃сцѣлѣ́ѥтъ ѡ҃тро́къ моѝ. И҃бѡ̀ а҃зъ ч҃лкъ є҃смь по҃ властїю̀, и҃мѣ́ю по҃ собою̀ во́ины, и҃ гл҃ю семꙋ: и҃ди—и҃ ‖Л. 837 а. и҃детъ, и҃ дрꙋгомꙋ: гра҃"—‖ и҃ гра́детъ, и҃ рабꙋ моемꙋ: сътво́ри се—и҃ тво́ритъ. Слы́шавъ же І҃с҃, оу҃дивисѧ и҃ рече послѣ́дꙋющѝм Є҃мꙋ: а҃минь гл҃ю вамъ, ꙗкѡ ни въ І҃и҃л҃и толикы́а вѣ́ры ѡ҃брѣ́тѡхъ».

Тѳ́къ. А҃ще, рече, а҃зъ, ц҃рь земльнаго ра́бъ сы́и, соущимъ подо мною̀ воиномъ повелѣ́ваю, ко́ими паче ты̀ можеши, рече, повелѣ́вати сми́рти и҃ недꙋгꙋ, є҃же ѡ҃ сего и҃схо́дити и҃намо же и҃ти; понеже вѡ̀ тѣ́лесныѝ недꙋзи воини и҃ ѡ҃мѣ́стници соу́тъ Бж҃іи. Оу҃дивлѧ́ѥтъ же сѧ Хс҃, гл҃ѧ, ꙗко ни въ И҃сраи́лтѧнохъ толикꙋ вѣ́ру не ѡ҃брѣ́тѡхъ [рече], є҃ли́ко въ семъ ꙗ҃зы́чницѣ. Инїи же[1] сѝце сказꙋю́тъ сїе

Є҃вл҃іѥ́: «вꙋше́шю же Є҃мꙋ в҃ Капернаоу́мъ, пр҃иступи к Не́мꙋ сотни́къ, моля́ Є҃го" гл҃ѧ». Тѡ́. Не пр҃їи́де на гꙋрꙋ, да не разꙋмо́ ‖Л. 1083 а ‖Лк VII, 2–10 шнтъ оу҃ченїа́. Самыѝ же є҃сть сеѝ, и҃же ѡ҃ Лꙋкы. А҃ще же Лоука гл҃ть, ꙗко и҃ны пѡсла́ пѡслы къ І҃с҃ъ, и҃ нѣ́ се прекослꙋ́вїѥ Мате́ѳѣѥвн, гл҃ꙋщꙋ самого тогѡ пр҃и́ѝти: лѣпо́ бо́ вѣ́ и҃нѣхъ посла́ти, таче, вѣ́дѣ належащи, самомꙋ пр҃и́ѝти и҃ гл҃ати.

Є҃вл҃іѥ́: «Гн҃, ѡ҃тро́къ моѝ лежитъ раз҃слабленъ[2] и҃ люте мочнмъ. И҃ гл҃а є҃мꙋ І҃с҃: А҃зъ, пришедъ, и҃́сцѣлю и҃». Тѡ́. Не принесѣ ѡ҃тро́ка на ѡ҃дрѣ́, вѣ́рꙋю́а, ꙗко и҃ не[3] сꙋща тогѡ можетъ и҃сцѣ́лити. Тѣ́мъ и҃ ѡ҃вѣща сотни́къ, рече:

(Є҃вл҃іѥ́) «Гн҃, нѣ́смь достои́нъ, да подъ кро́въ моѝ и҃́ндеши, нъ и҃ токмо́ рци слѡ́вомъ, и҃ и҃сцѣлі̀ѥ́тъ ѡ҃тро́къ моѝ. Йбѡ́ а҃зъ ч҃лвкъ є҃́смь, подо вла́стїю оу҃чиненъ, и҃мыѝ пѡ҃ собою̀ войны, и҃ гл҃ю семоу: и҃ди (и)[4], и҃детъ, и҃ дрꙋгомꙋ: пр҃їи́дї и҃ пр҃їи́детъ, и҃ рабꙋ моемоу: сътвори се и҃ сътворитъ. Слы́ша же І҃с҃, дивисѧ и҃ рє́ вслѣдꙋю́щимъ: а҃минь гл҃ю вамъ, ни во И҃зра́ли толикы вѣ́ры ѡ҃брѣ́тѡ».

Тѳ́. А҃зъ, вѣ́ща, ц҃рєвъ рабъ сыѝ и҃ подо мною̀ сꙋщимъ войномъ повелѣ́‖ваю: ‖Л 1083 б Ты̀ мно́жае́ па́че можеши повелѣ́ти сми́рти и҃ вѡлѣзне́мъ, ꙗко же ѡ҃ сего ѡ҃и́ти, на и҃ного (же)[5] наложити[6]. Пло́тьстїи[7] бо недꙋзи войнѣ́ и҃ мстители соутъ Бж҃іи. Дивитсѧ[8] Хс҃, гл҃ѧ, ꙗко ни во И҃и҃л҃и[9] толикы вѣ́ры ѡ҃брѣ́тѡ, е҃́лико въ ꙗ҃зычни́цѣ.

---

[1] Это добавленіе, обычно не встрѣчающееся въ греч. спискахъ толкованій Ѳеофилакта на евангеліе и потому не вошедшее въ крат. ред., читается въ кодексахъ библіотеки св. Марка въ Венеціи и напечатано у Миня среди варіантовъ. [2] Дрр. ѡ҃слабленъ. [3] 25/195 опускаетъ. [4] Изъ дрр. и согласно греч. [5] Изъ дрр. и греч. [6] Ἐπιτίθεσθαι—налечь, напасть. [7] 25/195 плотьскый. [8] Тамъ же дивитъ. [9] 25/195 И҃лѣтѣхъ.

вѣщанїе. Їакѡвъ бѡ ѻнъ, нарочиты ѥ патрїархѣ, видѣвъ иѣѡпостижноую[1] лѣствицоу ѡноу, по неи же ѧгглы Бжїи въсхождахоу и нисхождахоу, намѣстна[2] разоумѣ Ба быти, а не вездѣ[3] соущаго.

Быт. XXVIII, 16. Рече бо: «ако ѣсть Гь на мѣстѣ семь, а азъ же не вѣдѣхъ», и паки: «коль страшно

Быт. XXVIII, 17. мѣсто се! нѣсть се, но дѡ Бжїи». Оудивлѣ же ся Гь вѣрѣ азычника

Мѳ. VIII, 11—12. Сн: «глю же вамъ, ако мнози ѿ въстокъ и запа прїидоуть и възлягоу съ Авраамомъ і Исаакѡмъ, и Їаковомъ въ цр҃ствїи нб҃нѣмъ, сн҃ове же цр҃твїа изгнани боудоуть въ тмоу кромѣшнюю. Тамо боудеть плачь и скрежеть зоубѡмъ». Тлкъ. Не рече оубѡ, ако мнози азычници възлещи имоу, ако да не смоутить Іоудеа, но покровено рече «ѿ въстокъ и западъ». Въспоминаѣ же Авраама, ако не соупротивлѣѣтся дрѣвнемоу завѣтоу, въ немже Авраамъ бысть. Тѣмже[4] и внѣшнюю рекъ, авлѣѣть, ако ѣсть и вноутрьнѣйша тма, аже и легчаиша ѣсть (раздѣленїа бѡ и ѥ моукахъ сѹть). «Сн҃ы же цр҃твїа» Іоудеа глеть: к нимъ бѡ быша ѡбѣтованїа. «Сн҃ъ бѡ мои», рече, «прѣвѣнець Їл҃ь». Глютъ же нѣцїи[5], акоже нѣка примо́рьскаа мѣста пазоухы нарицаютсѧ, сѝрѣчь нѣдра пазоухы мора ѡного или ѡного нарицаютсѧ:

Мѳ. VIII, 13. Сн҃е: «и рече Гь сотнику: поиди, ако вѣрова, боудеть тебѣ. И исцѣлѣ ѡтрокъ ѥго ѥ часъ ѡнъ». Тлкъ. Исцѣли ѥго въ тъ҃ часъ, авлѧѧ: ѥже глеть ѡ Іоудеохъ, ако изъ цр҃твїа изъврѣжени боудоуть,—исцѣленїемъ же ѿтрока показоуеть и се истинно быти.

сего, ако велїи соущи и прѣвысоцѣ, глющоу, ако ни въ Їл҃и, сѝрѣчь въ Іаковѣ, толикы вѣры не ѡбрѣтохъ, ѥликоу ѥ семъ. Ѡнъ ‖ бѡ, рече, на мѣстѣ ‖Л. 837 б.
Ма мнаше быти, сѐ же въ всѣхъ безѣ соуща разоумѣ Ма и глома токмо всѧ могоуща, рече бѡ: «рци слово и исцѣлѣѣть ѿтрокъ мои».

Сн҃аліѣ: «аминь глю вамъ, ако мнози ѿ востокъ и западъ прїидоутъ и возлягоутъ съ Авраамомъ, Исаакомъ, Їаковомъ въ цр҃твїи нб҃немъ, сн҃ове же цр҃твїа изгнани бѹдоутъ во тмѹ кромѣшнюю. Тѹ боудетъ плач и скрежетъ зѹбѡмъ». Тѡ҃. Не рече, ако мнози азыци возлягоутъ, да не оукоритъ Іоудеи, но ѡ҃сѣнено[6] рече «ѿ востокъ и запа». Помнѡ же и Авраама, ако не ѥсть противенъ ветхомоу[7]. «Тмѹ» же «кромѣшнюю» рекъ, ави, ако ѥсть и вноутренаа, ѥже лѣши[8] (степени бо сѹть и ѥ мѹченїи). Сн҃ы же цр҃твїа Іоудеа глетъ: къ тѣмъ ѡбѣщанїа. Сн҃ъ Исх. IV, 22.
бо бѣ[9] перѣнець мои Їл҃ь.

тако разомѣи и поучины наслажденїа и покоа вѣчнаго, ѥ ни‖х же мѣстѣхъ ѥ Ав- ‖Л. 837 в.
раамъ, нѣдра Авраамла нарѣкошасѧ: ако-же, бѡлшоу соущоу Авраамоу въ всѣ Ѥврѣихъ[10], ѡсобно нѣдра Авраамла нарекошасѧ.

Сн҃аліѣ: «и рече Гь сотнику: йди, ако‖вѣрѡва, бѹди ти. Исцѣлї[11] ѡтрокъ ‖Л. 1083 в.
его ѥ той ча: и возвращьсѧ сотникъ в домъ свои, ѡбрѣте ѡтрока исцѣливша». Тѡ҃. Йвѣ[12], ѿ негѡже слова исцѣли[13], и ѡверженїи Іюдеисте истиньствѹѣтъ[14].

[1] Οὐρανομήκη κλίμακα. [2] Τοπικόν. [3] Дрр. вездѣ. [4] Такъ въ спискахъ и Благ., а слѣдуетъ, по всей вѣроятности, тѣмѹ же. [5] Добав. по Венец. кодд. [6] 25/195 сѡсѣнено, συνεσκιασμένως. [7] Τῇ Παλαιᾷ— Ветхому Завѣту. [8] 25/195 ѥже и лшейшїи, 72 и 351: ἥκε ἡ ἐλαφρότερον—которая и легче (сноснѣе). [9] 25/195 и дрр. вѣщa. [10] Нов. 4 ἑβρεῶχ, παρ' Ἑβραίοις. [11] 25/195 и исцѣлѣ, то же 72 и 351. [12] Дрр. ѡви. [13] Дрр. исцѣлѣ. [14] Ἔδειξεν ἐξ ὧν λόγων ἰάσατο, ὅτι καὶ περὶ τοῦ ἀπορρίψῃναι τοὺς Ἰουδαίους ἀληθεύει—тѣмъ, что исцѣлилъ словомъ, показалъ, что и объ отверженіи Іудеевъ говоритъ правду.

Ѳ҃в҃. Зач҃ кѕ. й.
Мѳ. VIII, 14—15.

«Й̆ въшє́шоу Ѳ́моу въ храминѹ Петро́воу, видѣ́ тещоу є́гѡ̀, повръ́женоу и̂ распалє́мѹ, и̂ косноу́сѧ роуцѣ́ є́ѧ, и̂ ѡ̂ста́ви ю̆ распаленїе: въста́въ слоу́жашє̂ Ѳ́моу». Тѣ̂. Вниде «въ храминоу Петро́воу», хо́тѧ ча́сти. Косиѹ́вшоу же сѧ роуцѣ́ є́ѧ, не то́кмо распаленїе оу́гаси, но̀ и̂ чисто здра́вїе̂ дарова, є́лико же и̂ кр҃по́сть прїи́мшїи и̂ слѹ́жі́ти. Сє́ же оу́бѡ̀ па́че и̂ вы́сѣмъ вѣ́домо є́сть, ꙗ̀ко мно́го вр҃ѣ́мѧ на оу́кр҃пленїе недоу́жнымъ простираѣ́тсѧ. Дроу́зі́ бѡ̀ є̂ѵ҃ліста҂ глю́ть, ꙗ̀кѡ молиша Ѳ́гѡ̀ и̂ ꙗ̀ко и̂сцѣ́лѣ, Мат҃ѳе́й же ие́ рече сє́ѣ, ѡ̂ ско́рости сло́ва пекоу́щоусѧ. Р҃ѣ́хъ бо ти и̂ в начала́ѣ, ꙗ̀ко, є́же ‖Л. 837 г. ѡ̂ста́ви сѣ́, написа дроу‖гы́й. Разоумѣ́й же, ꙗ̀ко бра́къ ни что́ же повр҃ѣ́ждаѣ́тъ на́съ ѡ̆ добродѣ́тели: вр҃ѣ́хѡвный бѡ̀ а҃пл҃ѡмъ тещоу и̂маше.

Мѳ. VIII, 16—17.

Ѳ̂в҃ліе̂ ѳ҃: «вечероу же бы́вшоу, приведоша Ѳ́моу бѣ́сноую҆щи҂ѧсѧ мно́жьство, и̂ и̂зганѧше доухы сло́вѡ̂, и̂ вс҃ѣ́хъ зл҃ѣ́ соущі҂ихъ и̂сцѣ́ли, ꙗ̀ко да сбоудетсѧ рече́ноѥ̀ Ї҃саі́ѣ́мъ пр҃р҃кѡмъ, глю́щемъ: «Тѡ̀ немо́щи на́ша взѧ́ и̂ недоугы понесе». Тѣ̂. Вечероу соу́щоу, и̂ безъ вр҃ѣ́мене приношахоу недоужныѧ̀: Ѡ̂н҃ же, Ч҃ѧколюбець сы́и, и̂сцѣ́ли вс҃ѣ́. Ѡ̂бачє же, да не в҃ безвѣ́рїе в҃падеши глѧ́, ꙗ̀ко толикі҃а недоугы в҃мал҃ѣ́ и̂сцѣ́ли,—приведе Ї҃саі́ю пр҃р҃ка свѣ́дѣтеля. Є́же бѡ̀ па́че ѡ̂ гр҃ѣ́сѣхъ сѣ́ѣ глѣ́ть пр҃р҃къ, Мат҃ѳе́й же ѡ̂ недоузѣ́хъ написа: понеже бѡ̀ и̂ мно́жаи҆ши недоузи ѿ гр҃ѣ́хъ бываю́ть на́мъ.

Мѳ. VIII, 18.

Ѳ̂в҃: «видѣ́вѣ́ же Ї҃с҃ мно́гы народи ѻ̀кр҃ѣ́тъ себе, повелѣ́ пр҃ѣ́йти на ѡ̂н҃ъ полъ». Тѣ̂кѧ́ніе. Не люблѧше бѡ̀ сла́витисѧ Пр҃ѣсла́вный, коупио же и̂ ревности Ї҃оудейскыѧ̀ оу́кланѧю́щоусѧ.

Ѳ̂в҃ліѥ̂: «й вше́ в дѡ́мъ Петр҃о̂, видѣ́ тещѹ̀ ѥ̀гѡ, лежащѹ̀ й ѡ̃гнемъ жго́мѹ, й кwсноу́сѧ рѹ́кы ѥ̀ѧ̀, й ѡ̃ставї ю̆ ѡ̃гнь: й востав҃ъ, слѹжаа҆ше Ѳ́моу». Тѡ̃. Вниде в до́мъ Петрѡ̃, да ча́сть. Прикоснѹвь же сѧ рѹ́кы, не токмо́ ѡ̃гнь оу́гаси, но й чисто здра́вїѥ̀ пwда, ꙗ̀кwже й силѣ́ пр҃їи́ти й вwзмощи[1] слѹ́жити. Чтѡ̃ съвѣ́мъ, ꙗ̀кw мно́гъ гwдъ оу҃здравѣ́ти [й] в҃ недѹзѣ́ продwлжаѣ́тъ[2]. И҆нѣ́мь же ї҃ѥ̀в҃ліствмъ ре́кшимъ, ꙗ̀ко молиша ѥ̀го й тако и҆ѥ́цѣлѣ ю̆, Матфе́й же не рече сего, въкра́тѣ́ помыслив҃ъ[3]. Рекѡ̃ бо ти начина́ѧ, ꙗ̀кw, ѥ̀же ѡ̃стави сѣ́, гла́ть и҆нъ. Навыкаи҆ же, ꙗ̀ко бра́къ ничтw же возбра́нѧѣ́тъ ѿ добро́дѣтели: и҆бо й верхо́вный а҃пл҃ъ тещѹ̀ и҆мѣ́.

Лк. IV, 38; Мр. I, 30.

«Вечерѹ̀ же бы́вшоу, приведоша Ѳ́моу бѣ́сны́ мно́гы, й и҆згна́ бѣ́сы слẃвомъ, й вс҃ѧ́ ‖ зл҃ѣ́ и҆моущихъ и҆сцѣ́ли, ‖Л. 1083 г. ꙗ̀ко́ да сбоудетсѧ́ рече́нноѥ̀ Ї҃саі҃ѣ́мъ пр҃р҃кwмъ: Той҃ немwщи наша взѧ́тъ й Ис. LIII, 4. недѹгы понесе». Тѡ̃. Вечеръ (й)[4] безъ гwда приношахѹ̀ бwлны́ѧ. Тwи҆̆ же, Ч҃ѧкwлюбець сы, и҆сцѣ́ли вс҃ѧ́. Да не невѣ́рѹ́ѣши, какѡ́[5] толикы недѹгы в҃мал҃ѣ́ и҆сцѣ́лѧше, пр҃ѣwдитъ [же][6] Ї҃саі҃ю пр҃р҃ка свѣ́дѣтельствѹ́ю҆ща. Йбо[7] пр҃р҃къ ѿ гр҃ѣ́сѣхъ се глѣ́ть, Мат҃фе́й же ѿ недоузѣ́хъ то положи: вѧщі҆́и бо́ за гр҃ѣ́хы бы́ваѥ̀тъ[8].

Ѳ̂в҃ліѥ̂: «видѣ́вѣ́ же Ї҃с҃ многъ нарѡ̃[9] ѿ немъ, повелѣ́ и҆ти на ѡ̃нъ пwлъ». Тѡ̃. Не бо́ бѣ́ сла́волюбївъ, а҃вїѥ̀ же й зависти Ї҃оудейскыѧ̀[10] оу́кланѧ́ѧсѧ.

---

[1] Дрр. вставляютъ и. [2] Καί τοι ἴσμεν, ὅτι πολύς χρόνος εἰς ἀνάρρωσιν τοῖς νοσοῦσι παρεκτείνεται—хотя мы знаемъ, что у больныхъ много времени уходитъ на выздоровленіе. [3] Συντομίας φροντίσας—заботясь о краткости. [4] Изъ дрр. и согласно греч. [5] Изъ дрр. и согл. греч. πῶς, въ У. ꙗкw. [6] Дрр. не имѣютъ. [7] Καίτοι γε—хотя. [8] 25/195 вѧщѣши.... бываю́тъ. [9] 25/195 народи. [10] Тамъ же Йюдѣйски.

Мѳ. VIII, 19—20. Ѳ҃е: «И҃ пришедъ є҆ди́нъ кни́жьникъ ре́че Ѣмоу: оу҃чителю, послѣдоую Тебѣ, а҆́може а҆́ще и҆деши. И҃ гла́ к немоу І҃с: ||Л. 838 а. ли́сы а҆́звіны и҆́моуть и҃ пти́ца || нєбны́а ѡ҆́биталища, Сн҃ъ же Ч҃ла́чьскы не и҆́мать, гдѣ́ гла́вы пѡ҃кло́нити».

Тѣ҃ь. Кни́жника гл҃еть сло́во закона видащаго. Сѣ́ бѡ, видѣ́въ мно́га зна́менїа, мнѧше ѿ сихъ зла́то съвіра́ти І҃соу҃: сего ради и҃ тъщитсѧ послѣдовати Ѣмѹ҆, а҆́ко да и҃ тѣ҃ събере́ть. Хс҃ же, помышленїе ср҃ца є҆го҆ вѣ́ды, ре́че ѥ҆моу: оу҃повае́ши, Мнѣ̀ послѣдоую́щоу ти, зла́то събира́ти; не види́ши ли, а҆́ко безъ҆до́менъ е҆́смь; таковъ оу҃бѡ̀ и҃ послѣдоу́а҆и Мнѣ̀ хо́щеть бы́ти. Сїа́ же гла́ше, е҆́да съ҆тво́рилъ бы є҆го҆ раскаа́вшоусѧ послѣдовати, ѡ҆́нъ же, въста́въ, ѡ҆́тиде ѿ Него. Нѣцїи же гл҃ють ли́сы и҃ пьтица бѣсо́вы бы́ти: лисици—лоукавы́ства ра́ди, пти́ца же—а҆́ко по въ҃здоу́хоу и҃ бѣсовомъ лѣта́ющемъ, бе́сплотнѣмъ соущемъ. Гл҃е́т же кни́жникоу ѡ҆номоу, а҆́ко бѣсове и҃ тевѣ

покойща и҆́моуть, А҆́зъ же, прочеѣ, въ дш҃и твое́и҃ покойща не и҆́мамъ.

Мѳ. VIII, 21—22. Ѳ҃в: «дроугы же ѿ оу҃ченикъ є҆го҆ рече Ѣмоу: Гн҃и, повели ми прежде шедъ погрести ѡ҃ц҃а моего҆̀. І҃с же рече ѥ҆моу: и҆ди по Мнѣ̀ и҃ ѡ҆ста́ви мр҃твыи҃хъ погрести свои҃ мр҃твеца». Т҃. Ѩвлмѣ́ть оу҃бѡ здѣ́, а҆́ко ѿинелиже кто́ Бо҃ю҃ себе прѣ́даетъ,—не подобаѣ́ть ѥ҆моу҃ въ҃звращатисѧ на ||Л. 838 б. жи́те||йскаа҆. Подобаѣ́т же и҃ родителѧ почитати, но҃ Ба҃ прѣ҃почитати. Ѩвлмѣ́т же се здѣ́, а҆́ко невѣ́ренъ бѣ́ше родитель ѡ҆ного. Тѣ́мже гл҃еть: ѡ҆ста́ви мєртвеца, сѝрѣчь невѣ́рны҃, погре́бьсти своа҆̀ мр҃твца. И҃ а҆́ще ѡ҆́нъ ни ѿ҃ц҃а погре́бъсти ѡ҆ста́вленъ бы́сть, го́ре и҃же, по ѿ҃речени мира, на житейскаа҆ въ҃звращаю́щимсѧ!

Ѳ҃ѵа҃лїѣ҃: «и҃ приступи́ль ѥ҃динъ кни́жникъ, рече Ѣмѹ҆: Оу҃чтлю, послѣдоую́ Ти, а҆́може а҆́ще и҆деши. Гл҃а ѥ҃моу І҃с: лиси а҆́звины и҆́моуть и҃ пти́ца небе́сныа҆ гн҃ѣ҃зда, Сн҃ъ же[1] Ч҃ла́вчь не и҆́мать, гдѣ́ гла́вы пѡ҃кло́нити».

Тѡ҃. Книжника гл҃еть Писанїѣ҃[2] законѹ҆ свѣдѣтельствоующа[3]. Тъй, видѣ́въ мно́га зна́менїа҆, мна́ше ѿ тѣхъ и҆́мѣнїѣ҃ съвра́ти І҃с҃[4]: || тѣ́мь и҃[5] тщитсѧ ||Л. 1804 а. послѣдовати Ѣмоу, да и҃ самъ съберетъ. Хс҃ же мысль ѥ҃гѡ воздра́жаѣ́тъ[6], токмо не рѣ҃[7]: мни́ши, послѣдоу́а҆и Ми, и҆́мѣнїѥ собра́ти; не видиши ли, а҆́кѡ̀ без ѡ҃моу ѥ҆́смь; такѡ и҃ послѣдоу́а҆и҃ Мнѣ̀ подобаѣ́тъ бы́ти. Се же гл҃ше, а҆́ко да съ҆творитъ ѥ҃го прелѡжѣ́шасѧ послѣдѡвати Ѣмѹ҆, ѡ҆́нъ же ѿбѣ́же. Нѣцїи́ же лисї и҃ пти́ца бѣ́сы гл҃ють. Вѣ́ща бѡ́, а҆́кѡ вѣси ѣ҆ тебѣ̀ пѡчи́ютъ, и҃ А҆́зъ ѥ҆́томоу пѡкоа҆̀ не и҆́мѣю́ во́ дни ты҃[8].

Ѳ҃ѵа҃лїѣ҃: «ѥ҃теръ же ѿ оу҃ченїкъ ѥ҃го рече Ѣмѹ҆: Гн҃и, пѡвелѣ҃[9] ми прежде и҆́ти и҃ погребьсти[10] ѡ҃ц҃а моего҆̀. Рече же ѥ҃мѹ҆ І҃с: гра́ди по Мнѣ̀ и҃ ѡ҆ста́ви мр҃твыа҆̀ погребьсти[10] свои҃а҆̀ мр҃твеца». Тѡ҃. Ѳ҃нележе кто́ дастьсѧ Бгв҃и, не пѡ́лзоуе́тъ ѿ҃бра́щатисѧ ѣ҆ житейскаа҆̀. А҆́бпѡ оу҃бо́ е҆́сть и҃ рѡдителѧ чт҃ити, но́ Бга҃ прежде́. Здѣ́ же и҃ невѣ́реинъ бѣ҃ рѡдитель, и҃ а҆́вѣ ѿ҃ рече́ниагѡ «ѡ҃ста́ви мр҃твыа҆̀», е҆́же е҆́сть: невѣ́рныа҆̀. Да а҆́ще томоу не попѹ́сти ни ѡ҃ц҃а погребе́||сти[10], ѡ҃ люте҆̀ ||Л. 1084 б. по и҆́ночествѣ̀ во вещи возвра́ща҆ющимсѧ[11]!

---

[1] 25/195 и др. а҆̀ сн҃ъ. [2] 25/195 писанна҆̀. [3] 25/195 и др. свѣдѫще--τὸν τὸ γράμμα τοῦ νόμου ἐπιστάμενον—знающаго букву закона. [4] 25/195 того... мнѣ҃ ѳ҃ ѿ тѣхъ и҆ма стажати І҃с҃, 72 и 351: то... имѣ... [5] Др. тѳ̀. [6] 25/195 согража҆̀. [7] Μονονουχὶ τοῦτό φησι--какъ бы это говоритъ. [8] Др. вѣрнѣй въ дш҃и ти, ἐν τῇ σῇ ψυχῇ. [9] 25/195 повели. [10] Др. погрести. [11] 25/195 возвращатисѧ.

Ѳ҃. Зач. кз. зі. Мѳ. VIII, 23—24

«Въшє́шоу же є҃моу в̀ карабль послѣдоваша є҃моу оу҃чє҃ници є҃гѡ. И̂ се трусъ бы҃ вели҃и в̀ мо́ри, є́лико кораблю погроужатїсѧ вльнами: самъ́ же спа́ше». Оу҃чє҃ницы своѧ то́кмо оу҃дръжа́ в̀ корабли съ собою—показати и̂мъ чю́до. Ѡ҃ставлѧ́ѣт же сихъ погроужаємомъ бы҃ти, да ѡ҃бнажаю́тсѧ на и҃скоушєнїѧ[1], ꙗ́ко да и̂, знаменїа оу҃вѣдѣ́вше, мно́жае оу҃вѣ́рѧтсѧ. Спитъ́ же самъ, ꙗ́ко да ѡ҃ни, є́дини соу́ще, немощь свою оу҃вѣ́дѧть и̂ помолѧтсѧ є҃моу спсеномъ бы҃ти.

Ѳ҃в. Мѳ. VIII, 25—26.

«И̂ приступльше оу҃чє҃ници въ́здвигоша є҃гѡ, глю́ще: Гі҃, спси на́, погыба́ємъ! И̂ гла́ и̂мъ: что́ є҃стра́шливыи є́сте маловѣ́рни;» Не ре́че и̂мъ «невѣ́рни», но̀ «маловѣ́рни». Є́же ѡ҃ ѡ҃ц҃ы показоую́ть, а̂ є́же ре́ци «погыба́ємъ» невѣ́рїа є́сть: Томоу́ бо є҃ ними пла́ваю́щоу, не подо‖ба́ше ѡ҃ц҃а́тисѧ. Зрѝ же, како понашаѣ́ть и̂мъ, ꙗ́ко стра́шливомъ соу́щемъ и̂ маловѣ́рномъ, гавлѧ́, ꙗ́кѡ стра́хъ ѡ҃ безвѣ́рїа бы҃ваѣ́ть, стра́х же напа́сти принашаѣ́ть. Сего ради пре́же оу҃толи смоуще́нїѥ дша̀ и̂хъ, пото́м же и̂ мо́рьскоѥ.

Ѳ҃в. Мѳ. VIII, 26—27.

«Тогда, въста́в, запрѣти вѣ́тромъ и̂ мо́рю, и̂ бы҃сть тишина вє́лїа. Людїѥ́ же оу҃дивишасѧ, глю́ще: како́въ є̂ сеѝ, ꙗ́ко и̂ вѣ́три, и̂ мо́ра пслоу́шаю́ть є́гѡ;» Тако́ъ. Видѣ́нїѥ оу҃бѡ чю́дьско, дѣ́ла же Бжїа. Чю́ды же оу҃дивлѧ́ющесѧ—оу҃чє҃ницы гла́ють: не вѣ́ше бѡ̀ є҃ ни́ми ника́то́ же и̂нъ. Глаахоу же «како́въ є́сть сѐ», неоу҃вѣ́рѧющимсѧ є҃ще, кто́ є́сть сѣ.

Зач. кн. бі. Мѳ. VIII, 28 А Т.

Ѳ҃: «и̂ прѣшедшоу є҃моу на ѡ҃нъ полъ, в̀ мѣ́сто Гергесинскоѥ, срѣтѡ́ста є҃гѡ̀ два̀ бѣсноуе́ма». Ради соумнящи́мсѧ в̀ корабли и̂ глю́щихъ «како́въ є́сть сѣ», прихо́дать бѣсове, проповѣ́дающе ѡ҃ Немъ на оу҃вѣ́реніе и̂мъ. Марко же и̂ Лоука ѡ҃ є́дине́мъ бѣсноуе́мѣмъ

Ѳ҃ѵа҃ліѥ̃: «и̂ влѣзъшꙋ є҃моу в̀ ко́рабль, пслѣдоваша є҃мꙋ оу҃чє҃нци є҃го. И̂ се трꙋсъ великъ бы́сть в̀ мо́рѣ, ꙗ́кѡже кораблю̀ пѡгрꙋжатисѧ ѡ҃ волнѣ́: самъ́ же спа́ше». Тѡ̂. Оу҃чє҃нкы є҃дины и҃маше[2], ꙗ́кѡже вѣ́дѣти чюдѡ. Попꙋсти (на нѧ)[3] бꙋрѣ́, да ѡ҃бы́кнꙋть и҃скꙋсы и̂ да, знаменїа́ ради, бѡ́ма вѣ́рꙋю́тъ. Спитъ же, ꙗ́кѡ, оу҃богаві́шесѧ, разоумѣ́ю́ть свою̀ немѡщь и̂ оу҃молать є҃го: тѣ́мже и̂ вѣ́ща.

Ѳ҃ѵа҃ліѥ̃: «и̂ приступльше оу҃чє҃нци є҃го, воставиша є҃го, глю́ще: Гі҃, спаси ны, погыба́ємъ! и̂ гла и҃мъ: что́ стра́шливи є́сте, маловѣ́рїи;» Тѡ̂. Не невѣ́рныѧ рече, но «малѡвѣ́рїи». Ꙗ́кѡже бѡ́ рѣ́ша «Гі҃, спси ны» вѣ́рꙋю ꙗ́влахꙋ, а̀ є́же «пѡгыба́ємъ»—невѣ́рѡванїѥ̃: є҃ Тѣ́мъ бо пло́ꙋщемъ, не бѣ̀ лѣ́по боꙗ́тисѧ. Вижь же, ꙗ́ко, поносѧ и҃мъ ꙗ́ко страшливомъ[4], ꙗ́вламѣ́тъ, ꙗ́ко бо́ꙗнїѥ̃ приноситъ вѣ́ды: тѣ́мьже прежде оу҃стави бꙋрю̀ въ дша́хъ и̂ , тогда́ рѣ́шитъ и̂ морскꙋ́ю. ‖І. 1804 в.

‖І 838 в.

«Тогда́, востав, запрети вѣ́тромъ и̂ мо́рю, и̂ бы́сть тишина вели҃а. Чѣ́вци же дивишасѧ, глю́ще: ктѡ́ се є́сть, ꙗ́кѡ́ вѣ́три и̂ море пслоу́шаѣ́тъ є́го[5];» Тѡ̂. Видимшѣ́ оу҃бо́—чѣ́вкъ, дѣ́ла—Бжїа́. Ѳ҃ѵа҃ѣ̃.

Ѳ҃ѵа҃ліѥ̃: «и̂ пришє́шю є҃мꙋ на ѡ҃нъ полъ, во стра́нꙋ Гергесиньскꙋ́, и̂ і҃рѣ́тоста и̂ два̀ бѣ́сна». Въ корабли дво́дшьствующимъ, какѡ́ є́сть сѐ, ꙗ́кѡ вѣ́три и̂ море послоушаю́тъ є҃го,—приходать бѣси проповѣ́дни́ци. Тѡ̂. Мр. V, 1—20; Лк. VIII, 26—39.

Марко́ же и̂ Лоука є́дінаго гла́ста,

---

[1] Ἵνα γυμνασθῶσι πρὸς πειρασμούς. [2] 25/195 и҃махѫ. [3] Изъ дрр. [4] 25/195 страшивымъ. [5] 25/195 послѣшаю́тъ, то же и дрр.

глю́ть, и҆же легеѡ́на и҃маа́ше. Разоумѣ́й же, та́ко е҆ди́ный ѡ҃нъ, ѡ҆ неи҆же Ма́рко и҆ Лоука глетъ[1], е҆ди́нъ ѿ сихъ бы́лъ е҆́сть, и҆же бѡ҆ и҆ нарочитъ та́влшесѧ, са́м же прїи́де къ ни́мъ: понеже, стра́ш||-

||Л. 838 г. нѣмъ соу́щемъ, ни́кто́же смѣ́а́ше прикоснстоупити́ к ни́мъ.

Мѳ. VIII, 28. Ѳ҃ѵ: «ѿ҃ гро́бъ и҆схо́дѧща, стра́шни сѣ́ло, е҆ли́ко не мощи никомоу ми́мо и҆́ти поутемъ ѡ҆нѣ́мъ». Тѳ҃ѧ. Въ гро́бѣхъ оубо́ прѣ́бываа́хоу, понеже бѣсо́вьскоѥ оухы́щре́нїе бѣ́ше сѐ: хо́тѧщимъ[2] велѣ́нїе прѣ́дати ча́комъ бѣсове, та́ко дша́ оумира́ющїихъ бѣсо́ве бываю́ть, е҆́же бѡ҆ нн на оумъ нанести ко́моу е҆́сть. Дша́ бо́ и҆зше́дши, не к҃ мирѣ̀ е҆́ ктѡмоу, но̀ пра́ведны҃ дша́ в҃ роу́цѣ Бж҃і҃ѧ ѿхо́дѧть, грѣ́шны҃ѧ же и҆ ѡ҆́ни ѿсюдоу ѿхо́дѧть: прѣ́бываю́т же в҃ мѣ́стѣхъ, и҆дѣ́же бо-

Мѳ. VIII, 29. гатаго слы́шалъ е҆́си. Ѳ҃ѵе: «и҃ сѐ въ҃зпи́ша, гла́юще: что́ намъ и҆ тебѣ́, Ї҃се, Сы́не Бж҃і҃и; прїи́де здѣ́ прѣ́жде вр҃ме́не мо́чити насъ». Тлъ҃кова́е. Сѐ оубѡ҆ Сы́на Бж҃і҃ѧ проповѣ́даю́ть е҆го́, прѣ́жде же и҆сповѣ́даю́ть враждоу, гла́юще: что́ на́мъ и҆ тебѣ́, сы́рѣ҃, что́ с҃ на́ми и҆́маши; моукы же глю́ть, понеже запрѣщае́ть и҆́мъ не пакости́ти ча́комъ: покои́ бѡ҆ бѣсовомъ, е҆́же человѣ́комъ зло̀ дѣ́ѧти. «Прѣ́жде же вр҃ме́не» разоумѣ́й, та́ко мнѧхоу ѡ҆́ни, не могоущоу трѣпѣ́ти Хоу̀ прѣоумноженїе

||Л. 839 а. зло́ѥ҃ ||̀ и҆ не хо́тѧщоу жа̀ти вр҃ме́не моукы и҆́хъ, прѣ́жде прїи́де моучити и҃

Мѳ. VIII, 30—32. Ѳ҃ѵлїе: «бѧше же далече ѿ҃ нихъ ста́до свинїи́ мно́гыхъ пасомо. Бѣсове же молѧхоу е҆го́, гла́юще: а҆́ще и҆жденеши

легеѡ́на и҃мѹ́ща. Разѹмѣ́и҃, та́ко ѡ҃нъ е҆ди́нъ бѣ́ ѿ҃ тою҃ дв҃ѹ, и҆́же знаменитѣ́и҃[3], самъ ѡ҆́ себѣ́ прїи́де к ни́мъ: страшноу оубѡ́ сѹщѹ и҃ никто́же е҆мѣ́ прївести́ е҆ю.

Ѳ҃ѵа҃лїе: «ѿ҃ гро́бъ и҆схо́дѧща и҃ люта зѣлѡ́, и҃мьже не мощи комѹ̀ миноути поутемъ тѣ́мъ». Тѡ҆́. Въ гро́бѣ жи҃вѧ́ста, (оу҆че́ниѥ)[4] хотѧще ввести́[5] бѣси, та́кѡ (дша́ѥ)[6] оумр҃ши́хъ бѣси бы́ваю́ть, е҆́же нн помышля́ти комоу лѣпѡ[7]. Дша́ бѡ оумр҃ши[хъ][8] не в҃ мр҃ѹ[9] блоудитъ: пра-

||Л. 1084 г. ведны҃ бо́ || в҃ рѹкоу Бж҃і҃ю, грѣ́шны҃хъ же и҃ тѣ́ тамо[10] же ведошасѧ, та́ко̀ бг҃атаго.

[11]

Тѡ҆́. (Ѕе)[12] Сы́на Божі҃ѧ҃ проповѣ́даю́ть, (прежде исповѣ́даю́тъ)[13] вра́ждѹ, моукѹ мнѧще, е҆́же не поусти[14] моучити[15] ча́вкъ. И҃ е҆́же «прежде вре́мене» разоумѣ́и҃, та́ко мнѧхѹ[16] Ха҃ не тре́пѧща и҃зли́шьнаѧ҃ злѡ̀бы и҃́хъ, и҃ не жда́ти вре́мене моученїа҃[17], е҆гѡ҃ нѣ́сть: до ско́нчанїа҃ бо́ пѹщаю́тсѧ бра́тисѧ[18] с҃ на́ми.

мнѧхоу. Е҆́же оубо́ нѣ́: до скончанїа҃ бо вѣ́ка ѡ҆ста́вленн соу́ть борити на́съ.

Ѳ҃ѵа҃лїе: «бѣ́ же далече ѿ҃ ни҃ ста́до сѵ́иноѥ҃ мно́гѡ пасомо. Бѣси же молѧхѹ́ть И҃, гла́юще: а҆́ще и҃зго́ниши ны, повелѣ́

---

[1] Дрр. глю́ть. [2] 20/190 хотѧще бо. [3] 25/195 знаменити, ἐκεῖνος εἷς ἦν τούτων τῶν δύο ὁ τάχα ἐπισημότερος. [4] Изъ 25/195 и дрр., δόγμα ἐνθεῖναι βουλόμενοι οἱ δαίμονες. [5] Дрр. вложити. [6] Изъ дрр. [7] Дрр. это слово опускаютъ. [8] Дрр. исшедши. [9] 25/195 не в мирѣ, то же и дрр., οὐκ ἐν τῷ κόσμῳ. [10] 25/195 и др. ѝ ты а҃може. [11] Еванг. текстъ У. имѣетъ моучитъ. [12] Изъ дрр. и греч. [13] Изъ 25/195 и дрр. и согласно греч. [14] 25/195 и дрр., попѫстити. [15] Дрр. ѡ҆бидѣти. [16] Дрр. съ 25/195 пщѣвахѫ. [17] 25/195 опуск.. 72 и 351 медлениѧ, μὴ ἀναμεῖναι τὸν καιρὸν τῆς κολάσεως. [18] 25/195 и дрр. бранитисѧ, παλαίειν.

насъ, повели на҆мъ и҆ти въ стадо свиное҆. И҆ рече и҆мъ: и҆дѣте. Ѡни же, и҆зше҆ше, и҆дошѧ въ ста҆до сві҃ное҆». Тлъ. Лоукави сѫще бѣсове, лоукаво оу҆мысливе҆ше прошеніе, просѧть, ꙗко, ста҆до свиное҆ оу҆давльше, ѡскорбѧть и҆мѣю҆щіихъ стадо и҆ не вои҆хо҆тѧть прі҃ати Хр҃а. Ѡн҃ же о҆ставлѧе҆ бѣсовы, хо҆тѧ показати, колі҃коу зло҆бу҆ на ꙗ҆кы и҆моуть, и҆ ꙗкѡ, а҆ще вла҆сть и҆мѣли бы҆ша҆, го҆рше свині҃и ꙗ҆комъ сътворили бы҆ша҆. Гь҃ бѡ҆ съхра҆нѧе҆ть вѣсну҆ю҆щихсѧ не закалати себе.

Мѳ. VIII, 32—34. Ѳ҃в҃: «и҆ сѣ҆ оу҆стрѣмисѧ все ста҆до свиное҆ низъ оу҆рвище҆ въ мо҆ре, и҆ и҆стопе҆ въ водахъ. Пасоу҆щіи же бѣ҆жаша҆ и҆, ше҆дше въ гра҆дъ, повѣ҆дашѧ всѧ, и҆ ѡ҆ бѣсноу҆ю҆щіихсѧ. И҆ сѣ҆ вѣ҆сь гра҆дъ и҆зы҆де на срѣтеніе҆ Іс҃оу҆ и҆, видѣ҆вше Ѳ҃го҆, моли‖ша҆ и҆ ‖Л 839 б.
то҆. прѣ҆и҆ти ѿ҆ прѣ҆дѣлъ и҆хъ». Ѡскорбивѣшемсѧ и҆ мнѧщемъ, ꙗко го҆рше что҆ потомъ посьтра҆дати и҆моуть, мо҆лѧтсѧ Ѳ҃моу҆ ѡ҆тити. Тыѝ же разоумѣ҆и, ꙗко, и҆дѣ҆же свині҃ское҆ житіе҆ ѥ҆сть, тамо Хр҃ не прѣ҆бываѥ҆ть, но҆ бѣсове.

Зѧ кд. Мѳ. IX. 1—2. Ѳ҃в҃: «и҆, вшедъ въ̀ корабль, прѣ҆и҆де, и҆ прі҃и҆де въ свои҆ гра҆дъ. И҆ сѣ҆ принесоша Ѳ҃моу҆ разсла҆бленa, на ѡ҆дрѣ҆ слежащa». Тлъ. «Свои҆ гра҆дъ» Капе҃рнаоу҆мъ гл҃ѣть: тамо бѡ҆ прѣ҆бываа҆ше. Въ Виѳлеѥ҆мѣ҆ бо҆ родисѧ, въ̀ Назаретѣ҆ же въспитасѧ, Капернаоу҆м҃ же и҆маше Ѳ҃го҆, присно прѣ҆бывающа. Разсла҆блены же сѣ҆ нѣ҆сть ѡ҆нъ, ѡ҆ немѥ҆же Іѡа҃ннъ гл҃ѣть: ѡ҆н҃ бѡ҆ на ѡ҆вчи коупѣ҆ли бѣ҆ше, въ Іе҃рл҃имѣ҆, сѣ҆ же въ̀ Капернаоу҆мѣ҆ бѣ҆ше: и҆ ѡ҆нъ оу҆бо҆ ча҆ка не и҆маше, сѣ҆ же четыр҃ми носимъ бѣ҆ше, ꙗ҆коже Марко҆ гл҃ѣть, и҆же҆ свыше҆ ѿ҆ кро҆ва храмины всаждень бы҃, ѡ҆ немже҆ въ̀саждени҆ Мат҃ѳе҆и не написа.

Ѳ҃в҃. Мѳ. IX, 2. т҆. «И҆ видѣ҆ Іс҃ вѣ҆роу҆ и҆хъ, рече ра҆сла҆бленомоу: дрѣзаи҆, чадо, ѡ҆ста҆влю҆тсѧ тебѣ҆ грѣ҆си твои҆». Видѣ҆въ бо҆ вѣ҆роу҆ и҆хъ, сі҃рѣ҆чь, вѣ҆роу҆ принесшёи҆хъ е҆го҆ ви-

намъ и҆ти въ стадо свинов҃е. И҆ рече: и҆дѣте. Ѡни же, ше҆ше, и҆ и҆доша въ стадо свіно҆е҃». Тѡ҃. Бѣси просѧть, да, свіні҃и҆ и҆стопивше, ѡ҆печалѧтъ гд҃а҃[1] и҆хъ, ꙗкѡже не прі҃и҆ати Хр҃а. Хр҃ попоусти бѣсомъ, ꙗ҆влѧ҆, ка҆коу горѣсть и҆моуть къ ꙗ҆комъ и҆ ꙗкѡ, а҆ще бы҆ша вла҆сть и҆мѣли и҆ невозбра҆нѧе҆ми бы҆ли, лютѣ҆и свині҃и належали бы҆ша на ‖ насъ. Тъ҆ бо хра҆нить ‖Л. 1085 а.
бѣсѧщиѧ҆сѧ не оу҆бивати и҆.

Ѳ҃в҃а҃ѣ҆. «Не[2] оу҆стремисѧ вс҃ѣ҆ стадѡ свіні҃и҆ пѡ слоудвѣ҆мъ[3] въ̀ морѣ҆ (и)[4] и҆зомрѡ҆ша въ водѣ҆. Пасоущи҆и же бѣ҆жаша и҆, ше҆ше въ гра҆, возвѣ҆стиша всѧ҆, и҆ ѡ҆ бѣсноу҆. И҆ весь гра҆ и҆зыде въ срѣ҆тені҃е҆ Іс҃ови и҆, видѣ҆вше и҆, молиша, ꙗкѡ҆ да и҆детъ ѿ҆ предѣлъ и҆хъ». Тѡ҃. Ѻпечалившесѧ и҆ мнѣ҆вше горѣ҆е҃[5] сихъ что҆ постра҆дати, ѿ҆рекаю҆тсѧ҆ Ѳ҃го. Ты же навыкаи҆, ꙗкѡ, и҆деже҆ свинов҃е҆ житі҃е҆, Хр҃ не пребыва҆ѥ҆тъ тоу, но҆ бѣсѡве.

Ѳ҃в҃а҃лі҃е҆. Гл҃а҃. д҃: «и҆ вл҃ѣзъ въ̀ корабль, прѣ҆ѣ҆хa, и҆ прииде во сво҆и҆ гра҆. И҆ се принесоша Ѳ҃мѵ҆ раслаблена, на ѡ҆дрѣ҆ лежащa». Тѡ҃. Свои҆ гра҆ Капернаоу҆мъ гл҃ѣть: тѵ҆ бо живаше. Виѳлеѥ҆мъ бо рⷭ҃", Назарефъ же воскорми҆ Й, Капе҃рнаоу҆мъ же и҆мѣ҆ всегда҆ живоущa. Ра҆слабле҆ный же се и҆нъ ѥ҆сть, ѥ҆же ѿ҆ Іѡа҃нна. Іоан V, 1—9.
Ѡн҃ъ бо҆, ѥ҆же на ѡ҆вчіи҆ коупели, во Іе҃р҃л҃имѣ҆,—се же в Капернаоу҆мѣ҆: и҆ ѡ҆нъ оу҆бо҆ не и҆мѣ҆ чл҃вка, сеи҆ же четыр҃ми носимъ, ꙗкоже Марко҆ вѣ҆ща, и҆ по Мр. II, 3.
кро҆вомъ съвѣ҆сити ѥ҆го, ѥ҆ ‖ Мат҃ѳе҆и ‖Л. 1085 б.
оу҆мо҆чѧ.

Ѳ҃в҃а҃ѥ҆: «и҆ оу҆вѣ҆дѣвъ Іс҃ вѣ҆рѵ҆ и҆хъ». Тѡ҃. Принесіи҆ (бо[6] мно҆гажды и҆ приносѧщіи҆ вѣ҆рѡ҆ю҆ чюдодѣ҆йствоуѥ҆тъ) и҆ли [ѡ҆][7] того самого.

[1] 25/195 ѡ҃споди҃. [2] Дрр. все, а слѣдуетъ и҆ се καὶ ἰδού. [3] 25 195 слждвѣ҆. [4] Изъ 72 и 351 и согл. греч. [5] Дрр. горе. [6] Дрр. ибо. [7] Дрр. не имѣютъ.

дѣвѣ,—раслабленому ѡставленїе грѣхомъ даётъ Гь: мнóжицею бѡ и приЛ. 839 в. наша||ющїихъ ради знáменїа творитъ. «Чадо» же нарицаётъ его йли ꙗко създанїе Бжїе, йли ꙗко вѣрою велію имоуща. Йвлаётъ же, ꙗко ѿ грѣхъ раслáбленїе тѣла бысть. Сего рáди прежде грѣхы его разрѣши, рéкъ: «ѡставлаю́тсѧ тебѣ грѣси твои», абїе же и тѣло ѿ недоуга свободи.

Мѳ. IX, 3—5. Ѳ҃ѵе: «и сѣ нѣцїи ѿ книжникъ рѣша сѣбѣ: сѣ хоулоу глетъ. И видѣвъ Іс҃ помышленїа йхъ, рéче: почтó вы лоукавáа помышлáёте въ ср҃цихъ вáшихъ; что бѡ ёсть оудобнѣе рéщи: ѡставлаю́тъ ти сѧ грѣси, йли рéщи: възыстáни и хóди;» тѳ҃. Ѳ҃ познанїа мыслéи ꙗвлаётъ себе Бá соущa: йномоу бо нѣсть помышленїа вѣдѣти. Ѡбличаётъ и, глѧ: вы оубѡ мните Мѧ хоулника, ꙗко ѡбѣщаю́щасѧ грѣхы ѡстáвлати, ёже бѡ и велико ёсть. Мните же оубóꙗти ми сѧ, да не ѡбличéнъ боудоу, ꙗко неистинно глю́щь. Йз҃ же и ѿ йсцѣленїа тѣлеснаго оувѣрáю дшевноё здравíе. Малымъ сúмъ йсцѣленїемъ тѣлесныймъ, ёже велїе вáмъ мнитсѧ, покажоу и грѣхомъ ѡстáвленїе: ёже бо и велїе въ йстиноу ёсть, мало же ЛЛ. 839 г. ꙗ҃ влаётсѧ вáмъ, понеже невúдимо ёсть.

Мѳ IX, 6—8. Ѳ҃ѵлїѐ: «ѡбаче же, да оувѣсте, ꙗко власть имать Сн҃ъ Чл҃ч на земли ѡстáвлати грѣхы, тогда глá разслáбленому: въстáвь, възми wдръ свои и йди в домъ свои. Видѣвше же народи оудивишасѧ и прослáвиша Бá, давшаго таковоую власть чл҃кмъ». Тѳ҃. Повелѣ ёмѹ Хс҃ wдръ свои понести, да не мечтанїе

Ѳ҃ѵалїѐ: «рече раслáбленомоу: дерзáй, чадо, ѿпꙋщаю́тъ ти сѧ грѣси твои». Тѿ҃. Чадомъ зоветъ йли[1] ꙗко здáнїѐ Бжїѐ, йли[1] ꙗкѡ вѣровавша. Йвлаётъ же, ꙗкѡ пѡ раслáблéнїѐ ѿ грѣ҃: решитъ прéвѣчѐ грѣхы.

Ѳ҃ѵалїѐ: «и се нѣцїй ѿ книжникъ рекоша в сéбѣ: и се влáсвимиꙗ. И вѣды Іс҃ помышленїѐ йхъ, и рече: вскýю вы лоукавно помыслúсте въ ср҃цехъ вашúхъ; чтѡ бо ёсть оудѡбїѐ рещи: ѿпоущаю́тъ ти сѧ грѣси, йли рещи: востани и хѡди;» Тѿ҃. Ѳ҃ помышленїй вѣданїѧ ꙗвлаётъ себе Бг҃а. Ѡбличаётъ ꙗ оубó, глѧ си: вы оубѡ мните Мѧ хоулника, ꙗко ѡбещевающа ѿпоустити грѣхы; ёже велико оубó ёсть. Чаёте же ѡ семъ вѣжати Ми, ꙗко да не ѡбличенъ боудоу[2]. Йзъ же ѿ телеснáго йсцѣленїꙗ оувѣрю и дшевнáго[3], || оудобїꙗ ради, неоудобно ЛЛ. 1085 в. же мнимы[4] йзвѣстуѧ грѣхомъ ѿпꙋщенїѐ, ёже велїѐ, оудобнѣ же мнитсѧ вамъ, зане не[5] видимъ быти[6].

Ѳ҃ѵалїѐ: «да вѣсте, ꙗко власть имать Сн҃ъ Члв҃чь на земли ѿпоущати грѣхы, тогдá глетъ раслáбленномоу[7]: востáвъ[8], возми wдръ свои, и йди в дóмъ свои. И видѣвше нарwди, чюдишасѧ и прослáвиша Бг҃а, давшáгѡ власть такwвоу чл҃кмъ». Повелѣ ёмоу wдръ носити, да не мечетъ пꙋщю́тъ, и абїѐ[9], тѿ҃.

---

[1] Дрр. ли. [2] Δοκεῖτε δὲ με εἰς τοῦτο καταφεύγειν ὡς ἂν μὴ ἐλεγχθῶ—вы же думаете, что я прибѣгаю къ этому, дабы не подвернуться обличенью. [3] Дрр. дшевное. [4] Изъ дрр., въ У. ми имы. [5] Дрр. за. [6] Ἐγὼ δὲ ἐκ τῆς τοῦ σώματος θεραπείας πιστώσομαι καὶ τὴν τῆς ψυχῆς, διὰ τοῦ ἐλάττονος μὲν, δυσκολωτέρου δὲ δοκοῦντος, βεβαιῶν καὶ τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν, ἥτις μεγάλη μέν, εὐκολωτέρα δὲ ὑμῖν δοκεῖ διὰ τὸ ἀφανὴς εἶναι,—что и переведено правильно въ полной ред. [7] Дрр. съ 25 195 ѳслабленомѫ. [8] 25/195 востани. [9] Дрр. здѣсь имѣютъ да.

ѩвитсѧ невѣрныимъ, коупно же и вси чѧци да видѧть бывшее чюдо, на постыжденіе книжникомъ: нага бѡ чѧка мнѧхоу его, бѡѧша же всѣхъ чѧкъ.

Мѳ IX, 9. Ѥвліе. зач. л. Ді: «И мимо ходѧ Іс ѿнюдоу видѣ чѧка, сѣдѧща на мытницы, Матѳеа нарицаема, и гла емоу: послѣдоуи Ми и, въставъ, йде по Немъ». Тлъкованіе. Не позва сего коупно с Петромъ и Іѡанномъ, но егда видѣ его оувѣриышася. Тако бѡ и Павла напослѣдокъ позва, егда врѣмя бѣше. Ты же оудивисѧ евлистоу семоу, како ѡбличаетъ житіе свое, еже дроугіи евлисти съкрыша, имѧ его Леви нарекше [имѧ его.] Бжіе же дѣло есть, еже словомъ

Мѳ. IX, 10—11. единѣмъ ѡбратити его. Ѥвліе: ‖ «И бысть, емоу възлежащоу к домоу, и се мнози мытаре и грѣшници, пришеше, възлежахоу съ Ісмъ и съ оучники его. И видѣвше фарисеи, рѣша оучникомъ его: почто с мытари и грѣшникы ѧсть и піетъ оучтель вашь;» Тѳ. Веселящоусѧ Матѳею ѡ пріатіи Хвѣ, дроугы своѧ мытарѧ созва: ѧдѧше же с ними Хс, хотѧ йхъ полъзовати, ѧще и ѡ семъ понашахоу емоу. Фарісеи же, хотѧщѧ прелстити оучники его, да ѡстависѧть его,—оуничижахоу его к нимъ: како с мытари ѧсть;

Мѳ. IX, 12—13. Ѥвліе: «Іс же, слышавъ, рече: не трѣбоуютъ здравіи врача, но злѣ соущеи. Шедше наоучитесѧ, что есть «мѧти хощоу, а не жрътвѣ»: не пріидохъ бѡ призвати праведникы, но грѣшникы на покаіе». Тлъкованіе. Не пріидохъ

видѣвше нарѡди знаменіе, ѧко высока чловѣка мнѧхоу[1] Й, кацїій[2] ѡбаче всѣ.

Ѥвліе: «И преше Іс ѿтъдоу, видѣ чловѣка, сѣдѧща на мытніци, именемъ Матфеа[3], и гла емоу: послѣдоуи Ми. И въставъ, йде по Немъ». Не с тѳ. Петромъ (и)[4] Іѡанномъ сего призва, но егда разоумѣ оувѣрена[5]. Тако бо и Павла призва, егда врема бѣ. Диви же сѧ и евлистоу, како хвалитъ[6] житіе своє, ѧще йніи съкрыша, Леввіемъ нарекше его. Бжіе же дѣло: слѡ‖комъ ‖Л. 1085 г токмо прекрати й.

Ѥвліе: «И бысть емоу возлежащѹ в домоу, и се мнѡзи мытаре и грѣшніци возлежахоу с Нимъ и съ оучникы его. И видѣвше фарисеи, и рекоша оучникомъ его: почтѡ с мытари и грѣшникы ѧсть и піетъ оучтель вашь;» Тѡ. Роадаѧсѧ Матфеи ѡ Хвѣ пришествіи, мытарѧ возва[7], ѧсть же с нїми Хс, ѧкоже пѡзовати, любо и того ради бысть[8]: ибо фарисеи, хотѧще ѿстѹпити[9] оучникомъ, ѡклеветахоу съ мытари ѧденіе.

Ѥвліе: «Іс же, слышавъ, рече имъ: не требоуютъ мгѹщіи врача, но зло имоущиі. Шеше навыкнете, что есть «мѧти хощоу, а не жертвѣ»: не пріидохъ Ос. VI, 6. бѡ призвати праведникы[10], но грѣшны на покаіе». Тѡ. Не пріидѡхъ, вѣща[11],

---

[1] Дрр. мнѧть. [2] 25/195 и дрр. кацїій, въ У. вѣща. Въ греч. мысль иная: ἵνα ἴδωσιν οἱ ὄχλοι τὸ σημεῖον, οἳ ὡς φιλὸν μὲν ἄνθρωπον ἐνόμιζον αὐτὸν, κρεῖττονα μέντοι πάντων—да видятъ знаменіе народы, которые считали простымъ человѣкомъ Его, безспорно самого лучшаго изъ всѣхъ. При переводѣ здѣсь, какъ и ранѣе (стл. ѧвпѕ), φιλός смѣшано съ ὀφηλός. [3] 25/195 и дрр. Матѳей глемый. [4] Изъ дрр. и греч. [5] Πεισθησόμενον. [6] Ἐκπομπεύει, переданное болѣе правильно въ полной ред. [7] Дрр. созва. [8] Κἂν διὰ τοῦτο ἐφέγετο—хотя бы за это и подвергся порицанію (при переводѣ читалось, повидимому, ἐγένετο). [9] Ἀποστῆσαι αὐτοῦ — отвратить отъ Него. [10] 25/195 и дрр. праведныхъ. [11] Дрр. вставляютъ призвати.

нїа, рече, ꙗко сѹ́дїа, но ꙗко врачь: сего рд̑ и смра́дъ прїе́млю, и трапле́ю. Ѡ҃бличаѣ́тъ же и҃хъ, ꙗко ненаѹ́чившихсѧ е҆щѐ Писанїю, гл҃ѧ «и҆дѣ́те и҃ наѹ́читесѧ», сі҃рѣ́чь, понеже дон҃мъ не наѹ́чистесѧ, поне҃ѣ Ѡселѣѐ и҆дѣ́те и҃ наѹ́читесѧ, понеже на грѣ́шныхъ мт̑ы́нѧ прїа́тна е҆́сть Бг̑ъ, нежели жрт̑ва. И҃ е҆́же гл҃етъ «не прїидохъ призва||ти пра́вед҃ныи҃хъ», по҃глоумлѧ́сѧ и҃мъ гл҃етъ, сі҃рѣ̑: васъ, и҃мѣ́ющихъ себе пра́вед҃нѣхъ, не прїидохъ призвати (понеже бѡ̀ нї̀ е҆ді́нъ Ѡ҃ ч҃ла́къ не бѣ́ше пра́веденъ), «но̀ грѣ́шныа́» призвати, да не боудоутъ ктомоу грѣ́шни, но̀ пра́ведни покаа́нїемъ.

Зд̑ лк̑.
Мѳ. IX, 14. Е҆҃вл҃ї̑е: «тогда́ пристоупиша́ к Немоу̀ оу҃ченици҆ Ї҃ѡа́нови, гл҃ющe: почто̀ мы̀ и҆ фарисе́и постимсѧ мно́го, оу҃ченици же Твои҃ не постатсѧ;» Оу҃ченици Ї҃ѡаннови, завидѧще сла́вѣ Хр̑ѣ, оу҃ничнжаю́ть е҆го̀ непостѧщасѧ. Не могоу́щем же рещи е҆моу̀: како не постнишисѧ, но̀ «оу҃ченици Твои҃» не постатсѧ, ѡ҃бач же и҆ оу҃дивлѧ́ющемсѧ: како можетъ стр̑ти побѣ́ж҃а́ти безъ пощенїа, е҃ Ї҃ѡа́ннъ не възмо́же. Не вѣ́дѧхоу бѡ̀, ꙗко Ї҃ѡа́ннъ ч҃ла́къ бѣ́ше то́кмо и҆ по добродѣтели пра́веденъ, Хр̑ъ же сам҃ъ вѣ́сь дѡбродѣтель бѣ́ше, ꙗко Бг̑ъ. «Рече же и҃мъ Ї҃с̑: е҆да́ мо́гоутъ сн̑ове бра́чнїи пла́кати, донд҃ѣ́же с̀ ни́ми е҆́сть женихъ; прїидоу́т же денїе, е҆гда̀ възметсѧ Ѡ҃ нихъ женихъ и҃ тогда постатсѧ».
т҃о. Радости е҆́ вр̑ѣ́мѧ сі҃е, рече, дон҃дѣ́же съ оу҃чн҃ки Мои́ми е҆́смь. «Женіха» бѡ̀ себе
||Л. 840 в. и҃меноу́ѣтъ, ꙗко ѡ҃броучаю́ща себе нѡ́||вомоу со́нмоу, мимошє́шоу дрѣ́внѣмоу, «сн̑ы же брачны҃а» а҃п̑ли гл҃етъ. Прі́йдет же вр̑ѣ́мѧ,

ꙗ҃кѡ соудїи́, но ꙗ҃кѡ вра҃: тѣ́мже и҃ злосмрадїѐ прїе́млю[1]. Ѡ҃бличаѐ́тъ же а҃, ꙗ҃ко неоу́чены, гл҃ѧ «ше҃ше наоу́читесѧ», сі҃е же е҃: понеже дон҃ѣ́ не наоу́чистесѧ, поне҃ѣ Ѡ҃селе и҆дѣ́те (и)[2] на||выкне́те, ꙗко ||Л. 1086 а.
(ѡ̀)[3] гр̑ѣ́шныхъ (мт̑ы)[4] прочщива́ѣтъ[5] паче жр̑твы Бг̑ъ. И҃ е҆́же «не прїи́дѡ҃ призва́ти праведны҃» наси́мѣсиа́сѧ гл҃етъ, ꙗкѡ́ се бы́ рекла́: васъ, ѡ҃правда́ю́щисѧ самы паче[6] себе, понеже никтѡ́ же ч҃ла́къ[7] бѣ̑ праведенъ. «Но грѣ́шны҃»; да не[8] пребу́доутъ во грѣ́сѣ̑, но в покаа́нїй.

Гѡ̑. Оу҃чн҃ици Ї҃ѡа́нови, завидѧще сла́вѣ Хр̑ѣ, (гл҃ахѫ)[9] ꙗ҃кѡ не[10] пѡстѧщимсѧ́[11]: недѡоу́мѣ́ваху бо сѧ[12], ка́ко бе҆́ вѡ҃здержанїа́ стр̑ти пѡбѣ́ди[13], е҃же па҃ Ї҃ѡа́ннѣ не возмо́же. Не видѧхоу бо́[14], ꙗ҃ко Ї҃ѡа́ннъ ч҃ла́къ высокъ[15] и҃ ѡ҃ добро́дѣтели праведенъ, Хр̑ъ же самѡдѣтеленъ[16], ꙗ҃ко Бг̑ъ.

Е҆҃вл҃ї̑е: «рече оу҃бо и҃мъ Ї҃с̑: е҃гда́ мо́гоутъ сн̑ове бра́нїи пла́кати, дѡнележе с̀ ни́ми е҃́сть женихъ; прїи́доутъ же дн̑ї̑е, е҃гда́ возме́тсѧ ѡ҃ нихъ женихъ, и҃ тогда́ постатсѧ́». Т҃о. Радости, вѣ́ща, настоѧ́ще҃е вре́мѧ, дон҃деже съ ||Л. 1086 б.
оу҃ченикы е҃́мь. «Женіха» бѡ́ себе и҃меноу́ѣтъ, ꙗ҃кѡ съчетевае́тъ новы҃й соборъ[17], оу҃мр̑шю вет҃хомоу, «сн̑ы же брачны҃а»— а҃п̑ли. Боудетъ оу҃бо вре́мѧ, вѣ́ща, е҃гда́,

---

[1] ἀνέχομαι. [2] Изъ дрр. [3] Изъ 72 и 351, 25/195 ѡ҃. [4] Изъ дрр. и греч. [5] Изъ 25/195 и др., въ У. прощчищевае́тъ, греч. ὅτι τὸν εἰς τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἔλεον προτιμᾷ τῶν θυσιῶν ὁ Θεός. [6] Дрр. не имѣютъ. [7] Οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων. [8] Дрр. не да. [9] Съ 25/195 и дрр. [10] Дрр. опускаютъ. [11] Ἐγκαλοῦσιν αὐτῷ μὴ νηστεύοντι—что и передано правильно въ другой ред. [12] 25/195 и дрр. недоумѣ́ваху бо васнь. [13] Дрр. побѣ́дити. [14] 25/195 вадахѫ. [15] φιλὸς — см. стл. ✱кп̑s. [16] Αὐτοαρετή. [17] Συναγωγήν.

рече, ег҃а, Иⷭ҇ѣ пострадавшоу и̑ възнесшоуⷭ҇а, постатⷭ҇а тогда, гладомъ и̑ жажею гоними, и̑ страждоуще. К'томоу же и̑ немощь оу҃чн̃къ таⷭ҇лаѣть, гл҃а:

ег҃. Мѳ. IX, 16—17. «Никто́ же прилагаѣть приложенїе роубища но́ва на ри́зоу ветхоу: възмет' бѡ̀ йспла́неніе своеѡ̑ ризы и̑ го́рше раздиранїе боудеть. Ниже вливаю́ть ви́на но́ва в̀ мѣхы ветхы: а҆ще ли же, рас̀ѣдаю́тⷭ҇а мѣси и̑ ві́но пролїетⷭ҇а, и̑ мѣси погибаю́ть, но̀ вливаю̀ вино но́во в̀ мѣхы новы, и̑ ѡ̑боа̀ съхранятⷭ҇а». Тѣ҇. Ещѐ бѡ̀, рече, нѣ соуть крⷭ҇тїци оу҃ченици, да наложимъ на нихъ нова заповѣданїа, ветⷭ҇мъ ещѐ имъ соущемъ, но̀ легчайше врѣма подобаѣть възлагати имъ. Сѐ же глаше, хо́тя оу҃чн̃кы наказати, ѣда и̑ тїи хо́тать оу҃чити вселеноую, и̑ не налагати йспе́рва тажка заповѣданїа. «Роубище же но́во» и̑ «вино но́во»—постъ, «риза же ветха» и̑ «мѣхове ве́тⷭи»—

ег҃. Зⷭ҇ лв. ѣi. Мѳ. IX, 18—19. законъ ветхы и̑ немощь оу҃ченикъ. «Сѐ ѥ҃моу глющоу имъ, сѐ кн̃зь нѣкы, вшедъ, ‖Л. 840 г. кланашесⷭ҇а, гл҃а, тако дщи моа нн҃а оумрѣть, но̀, пришедъ, възложи роукоу своюѝ на ню, и̑ ѡ̑живеть. И̑, въставъ, Іс҃ послѣдова ѥ҃моу, и̑ оу҃ченици ѥ҃гѡ». Тако. Йвлье́тⷭ҇а[1] и̑ сѐ, тако вѣроу имать, а҆ще и̑ не велію: молит бѡ̀ Хр̃а не сло́во то́кмо рещи, тако́же съ҃тникъ глаа́ше, но̀ и̑ прїити, и̑ роукоу възло́жити. Оумро́ши же гл҃ет дщери, ѡ̑ нейже Лоу́ка гл҃ет, тако и̑ ещѐ неоумро́ши́и, йли сматра́а врѣма йзъшествїа своегѡ̀ ѡ̑ нем и̑ ѡ̑ста́вльшоу дщере на конечнѣмъ йздыханїи, йли оумно́жити хо́тящоу ѕкрѣвь свою, тако на милованїе подвигноути Хр̃а—въско́рѣ йти и̑ не прѣзрѣти его̀.

ег҃ѧ. Мѳ. IX, 20—22. ѕ҃i: «И̑ сѐ жена кро́воточива два̀ на десате лт҃, приⷭ҇тупивши́и съзади, коснⷭ҇а края̀ ѡ̑меты[2] ризы ѥ҃гѡ̀: гла́аше бѡ̀ в̀ себѣ, тако, а҆ще то́кмо

Иⷭ҇ѣ страдавшоу и̑ возне́сшⷭ҇а, постатⷭ҇а въ гладѣ и̑ жажи, гоними. Несъвершенш҃ѣ же оу҃чн̃къ наводитъ, гл҃а.

ег҃ѧа҃: «никтѡ́ же[3] приставлѣ҇тъ пла́та непра́на къ ризѣ ветⷭ҇ѣ: вшзме́тъ бо́ кн̃чинѫ свою́ѡ̑ ризы и̑ вшлми дира боудетъ. Ниже лію́тъ вина нова в̀ мѣхы ветхы: а҆ще же[4], просадѫтⷭ҇а мѣси и̑ вино прлїе҇тⷭ҇а, и̑ мѣси погыбнѫть. Но лію́тъ вино новѡ в̀ мѣхы новы, и̑ ѡ̑боѐ соблюдетⷭ҇а». Тѡ҇. Не оу҃ ещѐ вѣ҃хѫ оу҃чн̃ици крⷭ҇тїци, шѡ схѡда[5] требую́тъ: и̑ не лѣпо таготы имъ налагати оу҃чн̃їй йли пшвелѣнїй. Се же глаше, кажа[6] оу҃чн̃кы, да и̑ тїи, ег҃да̀ оу҃чатъ вселенн̃ю́, схѡдатъ. «Пла́тъ» оу҃бо небѣленъ—постъ, и̑ вино (ново)[7], «риза» же «ветха́» и̑ «мѣси»—немощь оу҃чн̃икъ.

ег҃ѧа҃: ‖ «и̑ сице ѥ҃моу глющоу к ‖Л. 1086 в. ни́мъ, се кн̃зь нѣкыи̑ прише҇ пшкло́нашесⷭ҇а ѥ҃моу, гл҃а, тако дщи мшѧ оу҃же оумре́, но̀ прише҇ вшзло́жи рѫкоу Твою на на[8] и̑ ѡ̑живетъ. И̑ вшставъ Іс҃ пшслѣдова ѥ҃моу, и̑ оу҃ченици ѥ҃гѡ». Йвлаѣтⷭ҇а вѣрѫ имыи̑ се: мшлше бѡ̀ Тѡ҇. Іс҃а не сло́вшмъ токмо́ рекши[9], ни́ѡ̑ и̑ рѫкѫ пшложити. Оу҃мр҃ш же гл҃ть дщерь, Лоу҃цѣ же глющю, тако не оу҃мерла́, йли[10] Лк. VIII, 42. тако в̀ по́слѣдне́мъ дыханїи̑ и̑ ѡ̑ставити, (ли)[11] оу҃величат вѣдѫ, тако да на мт҃ть приведетъ Хр̃а.

ег҃ѧа҃ѳ. ѕ҃i: «И̑ сѐ жена кровоточива[12] двѣ҇ ег҃ѧа҃ѳ на десате лѣте[13], прише҇ши созади, прикшсноу́ⷭ҇а пшдолцѣ[14] ризы ѥ҃гѡ, гл҃аше бо в̀ се́бѣ: а҆ще токмѡ́ прикшсноусⷭ҇а

[1] Дрр. таⷭ҇лаетⷭ҇а. [2] Др. ѡ̑метъı. [3] 25/195 встав. не. [4] Εἰ δὲ μήγε. [5] Συγκαταβάσεως -- снисхожденія. [6] 25/195 и дрр. кажай. [7] Изъ дрр. и греч. [8] 25/195 и др. ию. [9] Дрр. рещи. [10] Дрр. ли. [11] Дрр. ли. [12] Изъ дрр., въ У. кро́воточикш. [13] Дрр. лѣтъ. [14] 25/195 подолкъ.

косноуѕѧ рі́ѕть е̂гѡ̀, сп̃сена боудоу. Їс̃ же, ѡ̑бра́щьсѧ и̂ видѣвь ю̑, ре́че: дръзаѝ, дще, вѣра твоѧ сп̃се тѧ̀! и̂ сп̃сесѧ жена ѿ часа ѡ̑ного». Глкъ. Не чиста соущїи жена недоуга ради ѡ̑ного и̂ не смѣющїи гавѣ пристоупити, боѧщисѧ, е̂да ѥ̂ко вьзбра́нена боудеть. Ащє бѡ̀ и̂ вьтаи́нѣ хо́тѧше пристоупити, но̀ ‖ Л 841 а. вѣроу и̑маше здра́вїе пшлоучити, ащє токмо кра́и ризъ е̂гѡ̀ ко́снетсѧ. Ѡ̑бач же Сп̃съ ѡ̑бличи е̂ѧ, не гако слáвы и̑щоущи, но̀ вѣрон е̂ѧ показати, на́шеа̀ ради по́лзы, гако да и̂ кн̃зь ѡ̑нъ оувѣритсѧ. «Дръзаѝ» же ре́че е̂ѝ, понеже оубоѧсѧ, гако оукра́дше бл̃гть. И дщере нарицае́ть, гако вѣрноу. Їѵлѧе́т же, гако, ащє вѣроу не принесла́ бы, не бы бл̃годать прїала, ащє и̂ ризы сты вѣхоу. Глю́т же, гако тѣло Сп̃сово създа кровоточивыѧ̀, проти́воу вьзра́стоу е̂гѡ̀, и̂ въ мѣстѣ поста́ви: прѣд ногама же е̂гѡ̀ бы́лка и̂зраста́ше, помагаю́щиѧ кро̑воточивы́ѧ женамъ. Сѣ же тѣло в лѣта Їоу̑лїана царѧ нечьсти́вїи съкроушишѧ.

Мѳ. IX, 23—24. Е̂ѵ̃е: «и̑ пришед Їс̃ въ храми́нь кнѧ́зѧ, и̂ видѣвъ свире́ца и̂ наро́дъ мла́вящь, гла̀ и̑мъ: ѿстоупите, не оумрѣть бѡ̀ ю́наа̀, но̀ спить. И посмѣѣхоусѧ е̂моу». Глъ. Понеже дв̃ца е̂ще не ѡ̑моужена бѣше, съ бра́чными свира́ми[1] плакахоу е̂ѧ: зако́нъ бѡ̀ Їоу̑деѡ̑мъ тако вѣше творити. «Спи́ть» же гл̃еть, понеже прѣд Нимъ см̑рть со́нъ бѣше, могоущоу оу̑добь вьскр̃сити. Ащє же и̂ ‖ посмиваахоусѧ е̂моу, не оу̑дивлмі́сѧ: свѣдѣтельствоу́ю̀т бѡ̀ паче ѡ̑ чюдеси, гако, мр̃твѣ соущїи, вьи́стиноу вьскр̃си ю̑. Ѡ̑бач же, да не кто̀ и̑мать рещи, гако ѡ̑бдра́жана бы́сть недоугѡ̑ велѝкымъ и̂ в нечювьствѣ бывъ́шїи,—сего радї вѣмь и̑сповѣдано бы̑, гако оумрѣть.

ризъ е̂гѡ, сп̃оусѧ. Їс̃ же, ѡ̑бра́щьсѧ и̑ видѣвь ю̑, рече: дръ́заи̑, дщи, вѣра твоѧ̀ сп̃се тѧ. И̑ сп̃сесѧ жена ѿ часа того». Не т̑а та сѫщи за стр̃ть, не прїи́де тѡ̑. гавѣ жена, соумнѧ́щисѧ, да не возбра́нена бѫдетъ, и̑ли мнѧ́щи сѧ оу̑таи́ти. Ѡ̑бач надѣѧ́шесѧ здравїе̑ оу̑лоучити, ‖Л. 1086 г. ащє токмо кра́ю̑ ри‖зѣ прикое́нетсѧ: то бо е̑сть пшдолокъ. Но и̑ Сп̃съ гавлѧе̑тъ ю, не гако слу̑ любѧ[2], но (да)[3] вѣрѣ е̑ѧ̀ ѧвитъ, на пѡ̑зѣ намъ, и̑ да оувѣритсѧ старе́и соборо[4]. «Дръ́заи̑» же гл̃ть е̑и̑, зане бѡѧ́шесѧ, (гако)[5] оукра́ши даръ, и̑ дще́рь зоветь, гакѡ вѣ́рноу. Їѵлѧе̑тъ же, гако, ащє́ не бы́ вѣры принесла, не бы прїа́ла дара, любо и̑ ризы сты вѣхоу. Глетъ[6] же, гако ѡ̑бра́[7] та Сп̃совъ содѣла, е̑мѫже при ногѣ растѧ́ше зелїе̑ кро́воточивымъ на помѡщь, е̑гоже во Оу̑лїа́нова лѣта нечестивы съкрѣши[8].

Е̂ѵ̃а̑лїе̑: «и̑ пришедъ Їс̃ в дѡ́мъ кн̑ѧ, и̑ видѣвъ свѣрѣли́ны и̑ нарѡ̑ плищоуща, гл̃еть и̑мъ: ѡ̑йдѣте, не оу̑мерла бо́ дв̃ца, но спи́тъ. И̑ смиѧ́хоутсѧ е̂моу». Тѳ̑. Понеже не бра́чна бѣ̑, съ брачны́ми свѣрили́ми рыдахоу е̑ѧ̑[9], ѡ̑ закона (то)[10] творѧще. «Спи́тъ» же рече, зане ѡ̑ Того[11] см̑рть сонъ бѣ̑, могоущѹ оу̑добъ воскр̃сити. И̑ е̑же насмиѧ́хоутсѧ[12] е̑моу, не чюдисѧ: послоу́шествоующѣ ‖ паче чюдѹ, гако мр̃твоу ‖Л. 1087 а. соущоу воскр̃сивъшѹ, (да)[13] никтѡ́ же гл̃еть, гако снемогласѧ бѣ̑, того ради и̑сповѣдасѧ ѿ всѣ̑ оумр̃ши.

---

[1] Нов. 4 свирѣлми. [2] 25/195 любля. [3] Изъ дрр. и греч. [4] Ὁ ἀρχισυνάγωγος. [5] Изъ 25/195 дрр. и греч. [6] 25/195 глютъ. [7] Ἀνδριάντα—статую. [8] Οἱ ἀσεβεῖς συνέτριψαν. [9] 25/195 и дрр. рыдаѫтсѧ. [10] Изъ дрр. [11] Παρ' αὐτῷ—для него, Христа. [12] 25/195 и дрр. насмиха́ютсѧ. [13] Изъ дрр. и греч.

Мѳ. IX, 25—26. Є҃вл҃іѥ. «Є҃гдѧ же и҆згнанъ бы҃ наро҃, оу҆дрѣ́жа роукоу҆ ѥ҆ѧ̀ и҆ вѣ́ста ѡ҃троковица[1]. И҆ и҆зы́де слы́шанїе по всеи҆ земли ѡ҃нѡ́и҆». Тѧ́къ. Йдѣ́же наро́дъ и҆ мл҃ва, не хо́щетъ чюдо тво́рити І҃с, наоу҆чаа на́съ: ничто же дх҃овно въ҃змо́жно є҆̀ творити, кро́мѣ вѣ́млвїа. Хв҃а́таѥ́т же рѫ́коу҆ ѥ҆ѧ̀—силоу҆ подати ѥ҆и҃. И҆ ты҃и҆, а҆ще гр҃ѣхоу҆ оу҆мр҃твишисѧ, тогда̀ въскр҃ноути и҆маши, ѥ҆гда̀ роукѫ́ твою̀ добродѣ́и҆ствоноую̀ ві́дѣвъ Гь҃ оу҆дрѣ́житъ, наро́дъ нечисты́хъ стра́стеи҆ и҆ мл҃вы житеи҃скыа̀ ѿ тебе ѿгна́въ.

Є҃в҃ зⷯ ѩг. 31. Мѳ. IX, 27. т҃ѳ҆. «И҆ мимохо́дѧщоу ѿтѫ́дѫ І҃соу҆, послѣдоваша ѥ҆моу҆ два̀ слѣ́пца, въпїюща и҆ гл҃юща: помилоуи́ ны, сн҃е Дв҃двъ!» Слѣ́пци си, ꙗ҆́ко Бо҃у҆, гл҃аахоу «помилоуи́» ꙗ҆коже чл҃вкоу «сн҃е Дв҃ъ»: мл҃вѣ́ше бѡ̀ сѧ велми въ І҃оу҆деѡ҃́хъ, ꙗ҆́ко Мес҃їа ѿ сѣ́мене Дв҃дова хо́щетъ прїити.

Мѳ. IX, 28. ‖Л. 841 в. т҃ѳ҆. Є҃вл҃іѥ: «И҆ прише́дшоу же ѥ҆моу҆ в҆ до́мъ, пристоупиша к Немоу слѣ́пци. И҆ гл҃а и҆мъ І҃с: вѣ́роуѥ́та ли, ꙗ҆́ко могоу҆ сѐ сътворити; гл҃аша ѥ҆моу҆: ѥ҆и҃, Гн҃и҆!» Вл҃ѣчетъ оу҆бѡ̀ по себѣ слѣ́пца до хра́мины, хо́тѧ показати прилѣ́жноую̀ вѣ́роу҆ и҆̀хъ и҆ ѡ҃соу҆дити І҃оу҆деѧ̀. Въпрашаѥ́т же и҆̀хъ, а҆ще вѣ́роую̀тъ, ꙗ҆́влѧ, ꙗ҆́ко всѧ вѣ́ра и҆спра́вляѥ́тъ и҆ можетъ.

Мѳ. IX, 29. т҃ѳ҆. Є҃в҃е: «тогда̀ косноусѧ ѻ҃чїю и҆̀хъ, гл҃ѧ: по вѣ́рѣ вашеи҃ боуди вамъ, и҆ ѿвръзо́шасѧ и҆мъ ѻ҃чи». Въ хра́минѣ и҆ ѡ҃со́бь наѥ́динѣ и҆сцѣленїа тво́ритъ, сла́волюбїа бѣ́гаа: вездѐ бо̀ смѣреномр҃ствовати оу҆читъ. «И҆ запрѣ́ти и҆ І҃с, гл҃ѧ: зрѣ́йте, да никтѡ же оу҆вѣ́сть. Ѡ҃ни же, и҆зшедше, проповѣ́даша ѥ҆го̀ по всеи҃ земли ѡ҃ноѝ». Зрѣ́ши ли смѣреніе Хв҃о, ꙗ҆́ко

Є҃в҃а҃лі҃ѥ: «ѥ҆гда́ же и҆зго́на[2] нарѡ́ды, вше҃ и҆ пр҃і҃ѧтъ ю҃ за рѫ́коу҆, и҆ вста ѡ҃троковица. И҆ и҆зыде вѣ́сть си по всеи҃ земли́ той҃». Тѡ҃. Йдѣ́же[3] нарѡ́дъ, не чюдодѣи҃ствоуе҃тъ І҃с же дрѣ́житъ за рѫ́коу҆, влага́ѧ си́лѫ. И҆ ты҃ же, а҆ще оу҆мрѣши гр҃ѣхомъ, тогда́ востави́тъ[4], ѥ҆гда́ пр҃і҃и҃мѣ́тъ за рѫ́коу҆ твою҃,—рѫ́коу҆[5] же дѣ҃а҃нїе҃,—нарѡ̀ и҆ плнць и҆зго́навъ.

Є҃в҃а҃лі҃ѥ: «прешѣ́шѫ[6] ѥ҆́моу҆ ѿтѫ́дѫ, послѣ́доваста ѥ҆́моу҆ два̀ слѣ́пца, зовѫ́ща и҆ гл҃ю́ща: пѡмилоуи́ на҃, сн҃оу҆ Дв҃двъ!» Тѡ҃. Слѣ́пца оу҆бо́, ꙗ҆́кѡ Бг҃оу҆, гл҃а́ста[7] (помилѫи́ на҃)[8] и҆ ꙗ҆́кѡ́же чл҃вкоу[9]—Сн҃ѫ Дв҃двъ [ꙗ҆́кѡ]: слы́ша́ше бо́ во І҃оу҆дѣ́и҃, ꙗ҆́ко Мес҃і҃ѧ̀[10] ѿ сѣ́мене Давыдова прі҃и҃детъ[11].

Є҃в҃а҃ѥ: «пришѣ́шю же ѥ҆́моу҆ в҆ дѡ́мъ, пристѫпи́ста к Не́моу слѣ́пцꙋ́. И҆ гл҃а и҆мъ І҃съ: вѣ́роуе҃́та ли҃ [и҃], ꙗ҆́ко могоу҆ сѐ и҆́творити; гл҃а́ста ѥ҆́м҃: ѥ҆и҃, Госпѡдн҃!» Тѡ҃. Вле‖четь слепца́ даже и҃ до ‖Л. 1087 б. домоу҆, да покажетъ прилѣ́жноую̀ ѥ҆ю҃ вѣ́рꙋ, и҆ ѡ҃соудѝтъ І҃оу҆деѧ̀. Вопрашаѥ́тъ же ѥ҆ѧ̀[12], а҆ще вѣ́роуе҃́та, ꙗ҆́влаѧ, ꙗ҆́ко (вѣ́ра)[13] все и҆спра́вляѥ́тъ.

Є҃в҃а҃лі҃ѥ: «тогда́ косноусѧ ѡ҃чі҃ю ѥ҆ю҃, гл҃ѧ̀: пѡ вѣ́рѣ вашеи҃ боуди вама, и҆ ѡ҃вѣ́рзостасѧ и҆ма ѡ҃чи́». Тѡ҃. В дѡмоу҆ и҆сцѣ́лѧѥ́тъ и҆ ѡ҃собъ, не сла́вохѡтї҃а̀ ради: вездѣ́ бо́ смиренѡ мыслити оу҆чити[14].

Є҃в҃а҃ѥ: «и҆ запре́тї и҆мъ І҃съ, гл҃а: блюдѣ́та, да никтѡ́ же оу҆вѣ́сть. Ѡ҃на же шѣ́ша и҆ прослависта́ И҆ по всеи҃ земли́ той҃». Тѡ҃. Видиши ли неки-

---

[1] а выправлено изъ ѣ. [2] Дрр. изгнашꙗ. [3] Изъ дрр. и греч., въ У. здѣже. [4] Ἀναστήσῃ. [5] Дрр. съ 25 195 рекж, греч. κρατήσει σου τῆς χειρὸς τῆς πρακτικῆς. [6] Дрр. съ 25 195 исшедшѫ. [7] Дрр. гл҃аше та. [8] Изъ 25 195, въ 72 и 351 нѣѡ. [9] Перенесено, согласно дрр. и греч., съ мѣста между ꙗ҆́кѡ и слы́ша́ше. [10] 25 195 Мессі҃а̀. [11] Изъ дрр., въ У. прїиметъ. [12] 25 195 ѥ҆ю҃. [13] Изъ дрр. и греч. [14] Въ дрр. оучитъ.

запрѣщаѣтъ не славити є҃гѡ. Ѡни же, не ꙗко прѣслоушающе, нѡ благодарѧще, проповѣдахоу є҃гѡ. Аще ли же дроугымъ ꙗвлѧѣтсѧ, глѧ «йди и повѣдаи славоу Бж҃їю», нічто же соупротивно ѣсть: хощетъ бѡ ѻ томъ ничто же глати, славоу же Бі҃ю проповѣдати.

Мѳ. IX, 32—33. Є҃вл҃ї: «тѣма же йсхо́дщема, сѣ приведоша є҃моу чл҃ка нѣма бѣсноующасѧ и, йзгна́ноу бывшоу бѣсоу, ‖ прогла нѣмыи». Тлкъ. Не ѣстьствена бѣше нѣмота, нѡ бѣсо́вьска. Сего ради и дроугїи приведоша є҃гѡ: не можаше бѡ самъ помолитисѧ, бѣсѣ свѧзавшоу ꙗзы́къ є҃гѡ. Сего ради не йстѧзаѣтъ вѣроу ѿ него Хр҃ѣ, нѡ а҃вїѣ йсцѣли є҃гѡ, йзгна́въ бѣса, дрѧжаща ꙗзы́къ є҃гѡ.

Мѳ. IX, 33. Є҃вѣ: «и оудивишасѧ народи, глюще, ꙗко николи́ же ꙗвисѧ тако въ Їи҃ли». Тлкъ. Оудивлаютсѧ народи, и паче прр҃къ и патрїа́рхъ прѣвъзношаютъ Хр҃а: власти́ю бѡ йсцѣлеваше, а не ꙗкоже ѡни молящесѧ. Смо́трим же здѣ, что фарисе́и глютъ.

Мѳ. IX, 34. Є҃в҃: «ѿ кнѧзи бѣсовъскѣмъ йзганаѣтъ бѣсовы». То. Конечнаго безоумїа Іоу҃дейскаго сло́веса си соуть: никоторы бѡ бѣсъ бѣса йзганаѣтъ. Ѡбаче же, боуди, ꙗко бѣсы йзганаше, ꙗко кнѧзю бѣсовскомоу работающоу, сі҃рѣчь ѡбаваю́щоу,—недоугы же и грѣхы како разрѣшаше и цр҃твїе пропов҃ѣдаше; бѣсъ бѡ паче соупротивное твори́тъ, и недоугы приноситъ, и ѿ Бга ѿстоупаѣтъ: Хр҃ѣ же и бѣсы проганаѣтъ, и недоугы цѣлитъ, и грѣхы ѿпоущаѣтъ, и Бга Ѡц҃а проповѣдаѣтъ.

Мѳ. IX, 35. Є҃в҃: «и ѡбыхожа́ше Іс҃ гра́ды вса и села, оучѧ на сонмищихъ йхъ, и проповѣдаа є҃вл҃ї цр҃твїа, и йсцѣлѧа всакъ недоугъ и всакоу ꙗзю в людехъ». Тлкочевѡ҃[1]. Ѡна же, не ꙗко непокорѧщасѧ[2], нѡ ꙗко бл҃годарьствоующа, прослави́ста Й. Й ѣ йидѣ ꙗвлѧ́ѣтсѧ «йди Лк. VIII, 39. и пов҃ѣдаи славоу Бж҃їю», ничтоже прѡтивно́: велитъ оубо́ ничесоже ѿ себѣ глати, нѡ повѣдати [же] славоу Бж҃їю.

Є҃вл҃ѣ: «тѣма же йсхо́дщема, сѣ приведоша є҃моу чл҃вка глѫха бѣсна́ и, йзгнанѹ бѣсоу, прогла нѣмыи». Тѳ. Не по ѣ҃стествоу стр҃тноу[3], ѿ бѣса: тѣмь йнїи приведоша є҃го, не бо самъ молити мѫжа́ше, бѣсоу сказавшѹ ꙗзыкъ є҃гѡ. Йна́же[4] и не йстажетъ вѣры, нѡ а҃вїѣ йсцѣлаѣтъ, йзгна́ (въ)[5] бѣса, глати [же][6] ставлю́ща[7]. ‖Л. 1087 в.

Є҃вѣа҃лї҃ѣ: «и дивлѧ́хѹсѧ наро҃ди, глюще: никогда́ же такѡ ꙗвисѧ во Їи҃ли». Тѡ҃. И дивле́сѧ[8] наро҃дъ и пророкѡмъ и патрїа́рхѡмъ, паче же Хоу҃: съ властїю бо́ цѣлаше, не ꙗко ѡ҃ни[9]. Видѣмъ же и фарисѣи, что́ кѣщаша. Є҃вл҃ї҃ѣ: «фарисей же глахоу: ѡ҃ кнѧзи бѣсъ йзго́нитъ бѣсы». Край нечистоты[10] сло́веса: никыи же бо́ бѣсъ йзго́нитъ бѣса. Боуди же бѣсъ[11] йзгна́лъ[12], ꙗкѡ кнѧзю бѣсъ рабѡтаѧ, є҃же ѣ҃сть влхвоуѧ,—недоугы а грѣхы ка́кѡ разрѣши и цр҃твїѣ҃ прѡпов҃ѣда; бѣсъ бо́, прѡтивна́ паче[13], недоугa[14] питаѣтъ[15] и Бга ѿстоупаѣтъ. тѳ

Є҃вл҃ї҃ѣ: «и прохожда́ше гра́ды вса́ и села, оучѧ на соборищѣ҃ йхъ, и прѡпов҃ѣдаѧ є҃вл҃ї҃ѣ цр҃тва, йцѣлѧѧ всакъ недоугъ и вса́кѹ ‖ ꙗзю в лю́дѣ҃». Тѡ҃. ‖Л. 1087 г.

---

[1] 25 195 кичивоѣ. [2] 25/195 непокоряющисѧ. [3] 25 195 и дрр. вѣ стр҃тенѣ. [4] Ὀθεν. [5] Изъ дрр., греч. ἐκβαλών. [6] Дрр. и греч. не имѣютъ. [7] Κωλύοντα. [8] 25 195 дивлесѧ. [9] Греч. доб. εὐχομενοι. [10] Ἄκρας μωρίας. [11] 25/195 бѣсы. [12] Изъ дрр., въ У. изгнанъ. [13] Τουναντίον μᾶλλον. [14] 25/195 и дрр. недѫгомъ. [15] Ἐπιφέρει.

вае. Чл҃колюбивъ сы҃й Гь҃, не ѡжі́даетъ ѡтн҃ѣхъ к Немоу прі́йти, но̀ самъ ѡ҃бхо́дитъ, та҃ко да не ѡ҃бращоутъ притчю ре́щи, та҃ко никто́же прїи́де пооу҃чити наст҃. Дѣломъ же и҃ сло́вомъ привлачитъ
Мѳ. IX. 36. и҃хъ, оу҃ча и҃ чюдотворя. Є҃ѵ҃е. за҃. ла҃: «видѣ́въ же наро́ды, оу҃мл҃дисѧ ѡ҃ нихъ, понеже бѣхоу разсла́блени и҃ поврѣжєнїи, та҃ко ѡ҃вца, не и҃моуще па́стыря.» Тлъ҃кованїе. «Разсла́блени», сі́рѣчь ѿпали гла́домъ сло́ва пооу҃ченїа, и҃ «поврѣжени» грѣхы, и҃ лежаще та҃ко ѡ҃вцѧ, не соуща па́стыря, промышлю́щаго ѡ҃ нихъ: понеже оу҃чителя и҃хъ не то́кмо не и҃спра́влахоу и҃хъ, но̀ паче и҃ повр҃е́ждахоу.

Мѳ. IX. 37—38. Є҃ѵ҃е: «тогда гл҃а оу҃чн҃комъ: се оу҃бѡ жатва мно́га, дѣлатель же мало, помолите же сѧ Гн҃оу жатвы, да и҃звед҃етъ дѣлателѧ на жатвоу свою.» Тлк҃ъ. Жатвоу нарицаетъ мно́жьство трѣбоую-щихъ и҃сцѣленїа, дѣлателѧ же хо́тѧщїихъ
‖Л 842 б. оу҃чити, и҃же не ‖ бѣхоу тогда въ Іи҃ли. Гь҃ же жатвѣ Тъ҃ е҃сть са́мъ, та҃ко прр҃кшмъ и҃ а҃пл҃шмъ Гь҃: та҃вѣ же сѣ е҃сть, понеже Тъ҃ самъ посла́ два҃ на десатихъ, и҃ не просивъ ѿ Бг҃а. Слы́ши оу҃бѡ здѣ́.

За҃. (Є҃ѵ҃лі҃є) и҃ призва два҃ на десатє
Мѳ. X. 1. оу҃чн҃къ своихъ, даде и҃мъ вла́сть на дх҃ы нечистыми, та҃ко и҃згнати и҃хъ, и҃ и҃сцѣлити всѧкъ недѹгъ и҃ всѧкоу та҃зю». Тлк҃ъ. «Два҃ на десатє» оу҃бѡ а҃пл҃ъ и҃звра́ по числоу два҃ на десатє племенъ Іи҃слевѣ: к ни́м бѡ посла́ и҃хъ пр҃е́же. Силоу же и҃мъ приложивъ, посла́, е҃ще бѡ и҃ мал҃ѣмъ соущемъ: понеже бѡ и҃ «мали» соуть, тѣ́сными две́рми е҃ходѧщїи. Даро́ує же и҃мъ чюдотворити, та҃ко да, чюдесі́ми оу҃дивлю́ще, на пооу҃ченїе послоушливѣхъ сътворя́ть приходити.

Чл҃вкшлюбивъ[1] сы҃й, не ждє́тъ и҃ пр҃и҃йти к Не́моу, но̀ самъ прохожа҃ше, да не и҃моутъ ѿвѣта[2], та҃кѡ никтѡ́ же и҃а҃ наоу҃чи. Сло́вомъ же и҃ дѣломъ влечетъ та҃, оу҃чѧ (и)[3] чюдодѣ́йствоу҃а҃[4].

Є҃ѵ҃а҃лі҃є: «видѣ́въ же нарѡды и҃ мл҃дшва ѡ҃ нихъ, та҃ко бѧхоу и҃моуще-ни и҃ ѿвержени, та҃ко ѡ҃вцы не и҃моуще па-стоуха». Тѡ҃. Не и҃мѧхоу пастоуха, пшне-же кн҃зи и҃хъ не токмо́ не и҃спра́влѧхоу, но и҃ врежахоу: и҃стинна҃гѡ же пастоуха е҃же мл҃довати ѡ҃ стадѣ.

Истинна҃го же пастыря дѣло е҃сть, е҃же болѣти ѡ҃ стадѣ и҃ дш҃оу свою полагати за нихъ.

Є҃ѵ҃а҃лі҃є: «тогда́ гл҃а оу҃чн҃комъ свои́мъ: жатва́ оу҃бо мно́га, а҃ дѣлатель[5] мало, мшлитесѧ оу҃бѡ Гдно́ує[6] жатвѣ, да и҃звє́дет҃ъ дѣлателѧ на жатвоу свою́». Тѡ҃. Жатвѹ и҃меноу҃е҃тъ мнш̀же-ство тре-бѹю́щихъ и҃сцѣленїа҃, дѣлателѧ же пшл-зоую́щихъ[7] оу҃чити, и҃же не бѣ тогда́ во Іе҃рл҃мѣ. Гдь҃ же жатва́мъ самъ, и҃же[8] прр҃кшмъ и҃ а҃пломъ Гдь҃: та҃вѣ же (сє)[9] ѿ поставленїа҃ двоу҃ на десатє, кро́мѣ пршшенїа҃ оу҃ Бг҃а. ‖ Слы́ши бо́: ‖Л. 1088 а
(Є҃ѵ҃а҃лі҃є) «и҃ призва́[10] два҃ на десатє[11] оу҃ченика свою́а҃, дасть и҃мъ вла́сть на дх҃ы нечт҃ыа҃, да и҃зго́нятъ та҃[12] и҃ и҃сцѣ-лятъ[13] всѧ́къ недоугъ и҃ всѧ́коу та҃зю». Тѡ҃. Два҃ на десатє[11] оу҃чн҃ика и҃збира҃е҃тъ пш числ҃ѹ два҃ на десатє[14] кшлѣиоу. Силѹ же и҃мъ приложивъ, а҃ще и҃ малы сѹща, посла: малїи́ бо и҃же оу҃зыки́ми
Мѳ. VII, 13. прихождаще[15]. Да҃е҃тъ же и҃мъ чюдодѣ́й-Лк. XIII, 24. ствовати, та҃кѡ да, чюдесъ ради дива-щесѧ, къ оу҃ченїю́ покоривы[16] и҃моутъ слы́шащаа҃.

---

[1] Дрр. чл҃колюбецъ. [2] Ἀπολογίαν—извинения, отговорки. [3] Изъ дрр. и греч. [4] 25 195 и др. дѣйствѣмѧ, θαυματουργῶν. [5] 25 195 дѣлателей. [6] 25/195 вст. ѡ. [7] Ὀφειλόντας—обязанныхъ, призванныхъ. [8] ὡς смѣш. съ ὃς, 25/195 и. [9] Изъ дрр. [10] 25/195 призвавъ. [11] 25 195 оба на десать. [12] 25/195 ю. [13] 25/195 и҃сцѣлити. [14] 25/195 двѹнадесать. [15] Дрр. проходяще. [16] Изъ дрр., въ У. покорикъ, πειθηνίους.

ѳѵ. «Два̀ на десѧтим же а҃пломъ и҃мена сыть
Мѳ. X, 2. сі̀: пръвыѝ Симонъ, нарицаемы̀ Петръ, и҆ А҆ндре҆ѝ, бра́тъ е҆го̀». То. И҆зрицае҆тъ
и҃мена а҃пльскаа̀ ло́жныихъ ради а҃плъ.
Пр҃е҆лага́е҆тъ же Петра и҆ А҆ндреа̀ (понеже
бѡ̀ и҆ пръзва́нии в҃ѣхѹ), таже Зеведе҆ѡ̀в-
в҃ѣхъ сы́новъ. Написае҆тъ же пр҃ежде Ї҆а́кѡ-
ва, потомъ же Ї҆ѡа́нна: не по сано҆у бѡ̀
ѳѵ. сице написа и҃хъ, но̀ тако по прилоучаю̀
Мѳ. X, 3—4. и҃менова́е҆ и҃хъ. ‖ «Ї҆а́кѡвъ Зеведе́ѡвъ и҆
‖Л. 842 в. Ї҆ѡа́нъ, бра́тъ е҆го̀, Филі́ппъ и҆ Вар҃ѳоломе́и, Ѳома̀ и҆ Ма҃тѳе́и, мытарь, Ї҆а́кѡвъ
А҆лфе́ѡвъ и҆ Леві́и, нарицае́мыи Ѳадде́и,
Симѡ́нъ Хананитъ, Ї҆ѹда̀ и҃скарі҃ѡтскы, и҃же
и҆ пр҃е҆даст҃ е҆гѡ̀».

то҃. Вижѣ смѣре́ніе Ма҃тѳе́ѡво, како себе
по Ѳомѣ напи́соу҆е́тъ. До Ї҆ѹды же до-
шедъ, не рече «скверны̀и врагъ Бж҃іи», но̀ И҆скарію́тина по ѡ҃чинѣ и҃менова:
бѣше бо̀ и҆ дрѹ́гы Ї҆ѹда, нарицае́мы̀
Келе́веѝ и҆ Ѳадде́и. Два̀ оу҆бѡ̀ Ї҆а́кова—
Зеведе́ѡвъ и҆ А҆лфе́ѡвъ, и҆ два̀ Ї҆ѹды—
Ѳадде́и и҆ пр҃е҆да́тель, и҆ трѝ Симоны—
Петръ, Хананитъ и҆ пр҃е҆да́тель: Сы́монъ
бѡ̀ нарицашеся Ї҆ѹда И҆скарі҃ѡ́тинъ.

Мѳ. X, 5—7; ѳѵ: «сі̀а ѡ҃ба на десѧте посла́ І҃с, запо-
л҃і. вѣда и҃мъ, гл҃м: на поуть ѩ҃зы́къ не и҆дѣте
и҆ въ гра́дъ Самарѧ́ньскыи не в҃нидѣте,
и҆дѣте же па́че къ ѡ҃вца́мъ погы́бшимъ
домоу Ї҆и҃лѣ́ва. Хо́дѧще же, проповѣ́дайте,
гл҃юще, ѩ҃ко приближи́ся цр҃тво нб҃но́е».
Тл҃къ. «Сихъ», рече, которы́хъ «сих́»;
рыбаре, пр҃е҆простыхъ, неоу҆ченѣ́хъ, мы-
тарѧ. Пр҃ежде же къ Ї҆ѹдео́м носылае҆тъ
и҃хъ, да не и҃моуть рещи: ѩ҃ко къ ѩ҃зы́ч-
никомъ посла́ни бы́ша, сего ради мы̀,
‖Л. 842 г. и҆ ‖ оу҆дее́, не в҃ѣровахо́мъ; Неѡ҃вѣ́тны
же Ї҆ѹдеа̀ тво́рить. Съчита́е҆тъ же съ

Ѳѵа̀лі҃ѣ̀: «О҃бѣ́ма же на десѧте
оу҆ч҃ни́кѡма и҃мена сыть сі̀: перво́е́ Си-
мѡнъ, гл҃е́мыѝ Петръ, и҆ А҆ндре́ѝ, бра́тъ
е҆го̀». Тѡ҃. Нарече[1] и҃мена оу҆ч҃ни́комъ,
л҃живы̀[2] ради а҃плъ. Пр҃е҆(по)лага́е҆тъ[3]
Петра и҆ А҆ндре́а̀, ѩ҃кѡ пер҃вовзва́нна,
та҃ Зеведе́ѡвича. Пр҃е҆(по)лага́е҆тъ[3] же
Ї҆а́кова Ї҆ѡа́нна[4]: не бѡ по сану̀, но̀ во-
простѣ, пѡ прилѹ́чаю̀ гл҃е́ть. В҃ѣща (бо)[5]:
(Ѳѵа̀лі҃ѣ̀) «И҃а́кѡвъ Зеведе́ѡвъ,
Ѡ҃а́нъ, бра́тъ е҃го̀, Филі́ппъ, Вар҃фоло-
ме́ѝ[6], Фома̀ и҆ Ма҃тфе́ѝ, мытарь,
Ї҆а́кѡвъ А҆лфе́ѡвъ ‖ і҆ Келевѣ́ѝ[7], нарече́н- ‖Л. 1088 б.
ный Фа҃дде́ѝ, и҆ Симѡнъ Хананитъ,
и҆ Ї҆ѹда Скарі҃ѡ́тскы́ѝ, и҃же И҆ предастъ».

Вижѣ смирені҃а́ Ма҃тфе́и҃ѡва, какѡ̀ т҃ѡ҃.
себе (по)[8] Фомѣ оу҆ч҃нии[9]. На Ї҆ѹдѹ же
прише́, не ре҃ «скверены̀и Бж҃і҃ѝ врагъ»,
но̀ Скарі҃ѡ́тьскы́мъ ѡ҃чинѹ[10] и҃менова.
Бѣ҃ бѡ и҃нъ Ї҆ѹда, Келевѣ́ѝ и҆ Фа҃дде́ѝ, и
предатель: Симѡнъ[11] бо́ Ї҆ѹда Скарі҃ѡ́ть- Іоан. VI, II;
скы́ѝ гл҃е́тсѧ. XII, 4; XIII, 2, 26.

Ѳѵа̀лі҃ѣ̀: «сі̀ два̀ на десѧте посла́ І҃с,
запѡвѣда́ и҃мъ, гл҃м: на поуть ѩ҃зыкъ
не и҆дѣте и҆ въ гра̀ Самарѧ́нскы̀и не
хѡдите, и҆дѣте же па́че ко ѡ҃вца́мъ по-
гы́бшимъ домоу И҃и҃лѣ́ва. Хѡтѧще[12] же
про́пѡвѣдайте, гл҃юще, ѩ҃кѡ приближи́ся
цр҃тво нб҃нѡе́». Тѡ҃. «Сіа̀»... которы́а̀;
рыбиты̀, невѣжда́[13], мытаре. Пре́же[14]
Ї҆ѹдео́м пѡсылаѣ́тъ и҃хъ, да не и҃моуть
гл҃ати: ѩ҃ко въ ѩ҃зыкы пѡ́слани бы́ша,
тогѡ ради и҆ мы, И҃ѹдѣ́ѝ, не в҃ѣровахѡмъ. Безо и҃зв҃ѣта бо́ Ї҆ѹдѣ́ѝ съ҃тва-
ра́е́тъ. Причита́е́тъ[15] же Самарѧны

---

[1] 25/195 нарічетъ. [2] Друг. лжѝ. [3] Изъ 25/195 и друг., въ У. прелагаютъ, προτίθησι. [4] Букв. переводъ προτάττει δὲ τὸν Ἰάκωβον τοῦ Ἰωάννου, друг. съ 25/195 Ї҃ѡанна Ї҆а́ковомъ. [5] Изъ 25/195 и 351, φησὶ γοῦν. [6] 25/195 Валфромѣѝ. [7] 25/195 и друг. без. і҆: Келевѣѝ, вѣроятно, вышло изъ чтенія καὶ Λεββαῖος за Καὶ Λεββαῖος. [8] Изъ друг., μετὰ τὸν Θωμᾶν. [9] Друг. ѡ҃чини. [10] Друг. ѡ҃чины, ἀπὸ τῆς πατρίδος. [11] 25/195 сим҃ во. Греч. совпадаетъ съ переводомъ полной ред. [12] Друг. ходяще. [13] 25/195 невѣжь. 72 невѣжи, 351: невѣже. [14] Друг. ко. [15] Друг. съ 25/195 причетаваѣ́тъ.

ѩзы́чникы и̑ Самаряны, понеже, Вавѵ̑лоняне сѹ̑ще, вселишася въ Іѹ̑дейскыѧ стра́ны: ни прр҃кы бо̀ пріимахоу, но̀ токмо пать кни́гъ Мѡѷ̈сеѡ̑вѣхъ—Бы́тїе, И҃схо́дъ, Левитскыѧ, Чи́сла і̑ Второзако́нїе. «Цр҃тво» же «нб҃ное» разоумѣи боудѹ́щее наслажде́нїе. Въѡ̑рожае́тъ же а҃пл҃ы чюдесы, гл҃ѧ:

Мѳ. X, 8 (Ев҃:) «недоужныѧ і̑сцѣлаи́те, прокаже́ныѧ ѡ̑чищаи́те, бѣсы и̑зго́ните, тоуне прїасте, тоуне дадите». Тл҃ъ. Ничто́ же тако и̑но оу҃чителю подобае́ть, ѩкоже смѣре́нїе и̑ нестѧжа́нїе. Тѣмже ѡ̑бои̑хъ сихъ здѣ ѩвлѧе́ть: тѹ̑не прїасте бл҃гть, тѣмже не прѣѣзнашаи́тесѧ, ѩко такова бл҃га и̑моуще и̑ даю́ще. Тоуне бѡ̀ бл҃тїю сїа прїасте: и̑ смѣра́йте себе, и̑ не любите сѹ̑ѧжанїа, тѹ̑не же даваи́те. До коне́ца же и̑стрѣзае́ть ко́рень всѣхъ злы́хъ, гл҃ѧ:

Мѳ. X, 9—10. (Ев҃. зач҃. лѕ:) «не сѹ̑ѧжите зла́та, ни сре́бра, ни мѣди на поѧсѣхъ вашихъ, ни ѵ҃лагалище на поуть, ниже двѣ ри́зѣ, ни сапоги, ни жезлы̑[1]: достоинъ бѡ̀ е҃ дѣлатель мз҃ды своеѧ». ‖

‖Л. 843 а. Тѣ҃ъ. Всемоу и̑скоушенїю[2] хо́щеть наоу҃чити и̑хъ. Сего ради не промышлѧти ѡ̑ себѣ творить и̑хъ и̑ бесп҃ечалнѣхъ бы́ти, нї жезлъ ѡ̑ставлѧѧ и̑хъ и̑мѣти: се бѡ̀ е҃сть ѡ̑пасно нестѧжанїе, е҃же творити вѣрованѣмъ бы́ти ѡ̑ нестѧжанїи оу҃чащёймъ[3]. Таже, да не рещи и̑моуть, како питатисѧ и̑мамы,—гл҃етъ: «достоинъ е҃ дѣлатель кр҃мѣ своеи̑», сі̑ рѣчь: ѿ прїемлющїихъ оу҃ченїе прѣпитатисѧ и̑мате, длѧ́жни бѡ̀ соуть вамъ сё, ѩко дѣлателемъ. «Кр҃моу» бѡ̀ ре́че, а҃ не «пищоу»: не подобае́ть бо оу҃чителемъ питатисѧ, ѩко тѣлцемъ оу҃питанѣмъ, но̀ кр҃мнтисѧ живота ради.

ѩзыкѡмъ[4], пѡнѣ, Вавилоняне сѹ̑ще, всели́шася во Іѹдѣѣ: ни прр҃къ ‖ пріи́махоу, но̀ разѵмѣѣ Моѷ̈сеѣ́йскыѧ пятерыѧ кни́гы. «Цр҃тво же нб҃нѡ̀»—хотѧщее бы́ти воспрїѧ́тїе[5] разоумѣи. Воѡ̑ржае́тъ и̑хъ чюдесы, гл҃ѧ: ‖Л. 1088 в.

(Ев҃ѳа́лїѣ) «бѡлѧщаѧ и̑сцѣлите, прокаженыѧ ѡ̑чищайте, бѣсы и̑зго́ните, тѹ̑не прїѧ́сте, тѹ̑не и̑ дадите». Тѳ҃. Ничтѡ́ же тако лѣпѡ оу҃чителю, ѩко смиренїѣ и̑ нестѧжанїѣ. Сѣ двѡ̑ѣ ѩвлѧ́ѣтъ: «тѹ̑не прїѧ́сте», гл҃ѧ, не высокомудрѡ́ствѹйте[6], ѩкѡ такова бл҃га и̑моуще и̑ даю́ще. Тѹ̑не бо и̑ даромъ[7] та и̑мате, но и̑ смиреномр҃їѣмъ не и̑мѣнїѣлюбци бѹ́дѣте. «Тѹ̑не бо́ дадїте». Съвр҃ше́нѣ[8] же и̑сторга́и̑ корень всѣмъ злы́мъ, и̑ вѣщаѧ:

(Ев҃ѳа́лїѣ) «не сѹ̑ѧжите зла́та, ни сребра, ни мѣди при поѧсѣ̀ вашѣ̀, ни мѡженъ[9] на пѹ̑ть, ни̑ жезла́: дѡстоѝнъ бѡ̀ е҃сть дѣлатель пища свѡ́ѣ́». Въ всѧ́ко и̑звѣщенїѣ[10] оу҃чить ѩ̀. Неизобиленыхъ сътворыѧ̀ до конца (и)[11] беспечѧ̑ны, ни жезла́ и̑мѣти велитъ: тъ҃ бо́ е҃сть и̑звѣстѡѣ̀[12] нестѧжанїѣ, сътвѡ́рающе вѣрою и̑ ѿ не‖стѧжанїи оу҃чащемѹ. Таче да не рекоуть, ѿкогдѹ кѡ́рмимсѧ,—вѣщаѧ: «достоинъ дѣлатель мз҃ды» е҃го, е҃же е҃сть: ѿ оу҃чѝника кормѝтїсѧ. Дѡ́жни бѡ́ симъ вамъ, ѩко дѣлателемъ. Кормлю́ же рече, а҃ не питаніѣ[13]: не[14] бѡ е҃сть лѣпѡ питатисѧ[15] оу҃чт҃лемъ. ‖Л. 1088 г.

Тѡ҃.

---

[1] ы выправлено изъ и. [2] См. крат. ред. [3] 20/190 ѵчащіи̑, Нов. 4 23/193 оу҃чащимъ. [4] Τοῖς ἐθνικοῖς. [5] Ἀπόλαυσιν. [6] Дрр. съ 25/195 высокомр҃жйте. [7] Δωρεὰν γὰρ καὶ χάριτι. [8] Дрр. съ 25/195 совершенѣи̑. [9] 25/195 мошны, 72 и 351 мѣшца. [10] Εἰς πᾶσαν ἀκρίβειαν—со всею точностью. [11] Изъ дрр. [12] Ἀκριβής. [13] Τροφῆς δὲ εἶπεν, οὐ τροφῆς—сказалъ же о пропитаніи, а не о роскошествѣ. [14] Изъ дрр. и греч. οὐ γὰρ δεῖ, въ У. сѣ. [15] Τρυφᾶν—роскошествовать.

Мѳ. X, 11. Є҃вг҃ліе: «въ и́же а҆́ще гра́дъ и҆́ли се́ло
вни́дѣте, и҆спыта́йте, кто́ въ не́мъ до-
стои́нъ е҆́сть, и҆ тамо пре́бу́дѣте, дон-
дѣже и҆зы́дѣте». Т҃къ. Не къ всѣ́мъ повелѣ́ваетъ
вхо́дити, даже, є҆ недостои-
ными съвираю́щесѧ, ѡ҆блъга́ни бу́дутъ.
А҆́ще ли же ѡ҆ъ̀ достои́ныхъ то́кмо пре́бы-
ваю́тъ, вѣ́дѣ ѿ нихъ кръ́митисѧ и҆́мутъ.
Повелѣ́ваѥ́ же не пре́ходити и҆з҃ о҆́ма въ
домъ, да не, а҆́кѡ ѡ҆вїа́дникомъ, зази-
‖Л 843 б. ра‖ю́тъ и҆́мъ и҆ съ҆тво́рятъ поношє́ніе
ѳ҆в҃. прьвопрїе́мъшимъ и҆́хъ. «Въходѧ́ще же
Мѳ. X, 12— въ хра́минѹ, лобза́йте сѹ́щихъ въ не́и,
13. и҆, а҆́ще ѹ҆́бѡ хра́мина досто́йна, да
вни́детъ ми́ръ ва́шь въ ню: а҆́ще ли не́сть
т҃ достои́на, ми́ръ ва́шь къ ва́мъ въ҆зъвра́-
титсѧ». Ѡ҆бъ́заніе и҆ миръ—бл҃гов҃ніе
разѹмѣ́и, е҆́же то́кмо на достои́ныхъ
пре́бываетъ. Разѹмѣ́й же ѿ сего, а҆́кѡ
ѳ҆в҃. дѣла нашѧ бл҃гва́ть на҆́. «И҆ и҆́же а҆́ще
Мѳ. X, 14— не прїи́метъ васъ, ни ѹ҆слы́шитъ сло́весъ
15. ва́шихъ, и҆сходѧ́ща и҆з҃ до́ма и҆́ли гра́да
ѡ҆́ного, ѿтрѧсѣ́те[1] и҆ пра́хъ ѿ но́гъ
ва́шихъ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: леґчаи́ше
бу́детъ земли Содо́мъскѣи҆ и҆ Гамо́рскѣи҆
въ дн҃ь сѹда, нежели гра́дѹ ѡ҆но́мѹ».

т҃ Ѡ҆тре́сати пра́хъ повелѣ́ваетъ, а҆бла-
ю́ще и҆́мъ, а҆́ко ничто́ же ѿ нихъ
прие́мше, непокорє́ніа ради́ и҆́хъ, и҆́ли а҆́ко
свѣ́тельство бы́ти и҆́мъ ѡ҆ дальне́мъ
шествованіи: а҆́ко толи́ко потроуди́в-
шимсѧ, не по́льзоваша и҆́хъ. Леґчаи́ше
же гл҃етъ бы́ти зе́мли Содо́мскои҆, не-
жели пре́слоу́шаю́щіимъ, понеже Содо-
мл҃не, здѣ́ постра́давше, тамо леґчаи́ше
ѳ҆в҃. Зач҃ ѧѕ. моучими бу́дѹ. «Се А҆́зъ посы́лаю ва́съ,
Мѳ. X, 16. а҆́ко ѡ҆́вца посре́дѣ во́лковъ». ‖ О҆бъ-
‖Л. 843 в. ѡ҆́роужи и҆́хъ пре́жде чюдесы, съ҆тво́ри
т҃ и҆́хъ не пе́щисѧ ѡ҆ кръ́мѣ, ѿ҆ве́рзъ
вра́та достои́ныихъ. Повѣ́даѥ́т же ни́м
и҆́мъ и҆ хо́тѧщаа҆ бы́ти и҆́мъ зла҆́, про-

Є҃вг҃ліе: «ѣ҆ѡ нже́ гра́ и҆́ли е҆́сь вни-
дѣте, кто́ вы҆ досто́йнъ е҆́сть, тѹ҃ пре-
бѹдите, дондѣ́же и҆́зыдѣте». Т҃ѡ. Не
ѣ҆ѡ всѣ́мъ велѣ́тъ[2] ѯ҃ждити, да (не)[3],
с не́дѡстойными е҆мѣ́сивше́сѧ, ѡ҆волга́ни
вхо́дѹтъ: а҆́ще бо́ къ достои́нымъ токмо́
прїѯ҃ждѧтъ, всѧ́ко и҆ ко́рмитсѧ. Пѡвелѣ-
ва́ѥ́тъ же пребы́вати и҆ не ѿ дѡмѹ҃ въ
дѡ́мъ вла́зити, да не, а҆́кѡ чре́во—
ѡ҆́бѣ҆ѧ҆ст҃ницы[4], пѡхо҃лятсѧ и҆ начноу́тъ[5]
прежде прїи́мшимъ дѡсаждати.

Є҃вг҃ліе: «вхѡдѧ́ще же въ до́мъ, цѣ-
лоу́йте а҃[6], и҆, а҆́ще ѹ҆́бо досто́йнъ, вни-
детъ миръ ва́шь во нь: а҆́ще ли не-
достои́нъ, миръ ва́шь[7] возвра́титсѧ».
Т҃ѡ. Цѣлѡва́ніе и҆[8] миръ—бл҃гов҃ніе
ра(з)ѹ҃мѣ́и[9], и҆ е҆́же пребы́ваетъ то‖кмо ‖Л. 1089 а.
на достои́ныхъ. Навыкаи҆ ѹ҆́бо здѣ́, а҆́ко па́че
на(ша)[9] дѣла бл҃гва́ть на҆́.

Є҃вг҃ліе: «и҆ а҆́ще кто́ не прїе́млетъ
ва҆́, ни пѡслу́шаетъ слѡ́весъ ва́шихъ,
и҆схо́дѧще и҆з҃ ѡ҆́мо҃ и҆́ли и҆з҃ гра́да того,
ѿтрѧсите пра҆ ѿ ногъ ва́шихъ. А҆́минь гл҃ю
вамъ: ѿрадн҃ѣе́ бу́детъ земли Содѡмъ-
стеи҆ и҆ Гомо́рстеи҆ въ дн҃ь сѹ́дныи҆, неже
гра́ѹ томѹ҃».

Т҃ѡ. Ѿтрѧсенїе́ пра́хѹ҃ а҆бле́нїе, а҆́кѡ
ничтѡ́же прїа҆́ша ѿтогдѹ҃ за непокорь-
ство и҆́хъ, и҆́ли а҆́кѡ свѣ́дѣтелствѹ҃[10] бы́ти дл҃гаго
пѹти, и҆́же и҆до́ша и҆ тѣ҆ не пѡ҆́зоваша.
«Ѻ҆радн҃ѣе́» ѹ҆́бо бу́детъ Содомля́номъ,
неже невѣ҆рова́вшимъ: зане Содомля́не,
здѣ́ мо҃чивше́сѧ, тамо ля́жаѥ́[11] и҆́мутъ
ча́сть.

Є҃вг҃ліе: «се А҆́зъ пѡсылаю́ ва҆́, а҆́кы ѡ҆́вца
посре́дѣ вълкъ҃». Т҃ѡ. Въѡ҆́роужи и҆́хъ
зна́мені҆ми, съ҆тво́ри дрѣ́зати ѡ҆ пищи,
достои́нѣ ѿ҆ве́рзъ две́ри имъ[12]. Гл҃етъ
ни́нѣ и҆ хотѧщаа҆ бы́ти люта́а҆, прооу҆-
видѣніе́ а҆бла́а҆. Оу҆тѣша́ѥ́тъ же: А҆́зъ,

[1] ѣ выправлено изъ е. [2] Дрр. велитъ. [3] Изъ дрр. и греч. ἵνα μή. [4] Дрр. съ 25/195 чревоѡ҆бьѣдателе. [5] 25/195 наричю́, δόξωσιν. [6] Αὐτήν, т. е. οἰκίαν. [7] Дрр. вст. ѣ҆ вамъ. [8] Изъ дрр., въ У. наоборотъ. [9] По дрр. [10] 25/195 и дрр. свидѣтельствѹ. [11] 72 и 351 лжѣе, μετριώτερον. [12] Τὰς τῶν ἀξίων ἀνοίξας θύρας.

оу҃вѣдѣнїе гл҃аглаѣ имъ. Оу҃тѣшаѣ҃т же йхъ, гл҃а, гл҃ако А҃зъ, крѣ́пкы, посылаю̀ вас҃ъ: ѿноудѣ́же не оу҃стра́шайтесѧ, понеже непобѣ́димиѝ хо́щете бы́ти. Оу҃готовлѣ́т же йхъ на стра́данїе. Йкоже бѡ̀ невъзмо́жно е҃ст҃ь, ре́че, ѡ҃вчѧти посрѣдѣ влѣ́къ не стра́да́ти, тако и ѣ҃мъ посрѣдѣ Іоу҃деи҃. Но̀, а҃ще и стра́жете, не прогнѣвайтесѧ: гл҃ако ѡ҃вца бѡ̀ васъ хо́щоу кро́т҃цѣхъ бы́ти, и тако паче побѣ́ждати можете.

6в҃. Мѳ. X, 16. «Боудите҃ же моудрѝ, гл҃ако sмїа, и цѣли, гл҃ако го́лоуби». Тѡ҃коваѣ҃. Хѡ́щеть оу҃чн҃ики моу́дры бы́ти, даже не, слы́шащоу ти, гл҃ако ѡ҃вца бы́ти йхъ,—мнѝши, гл҃ако несмыслѣ́ноу подобаѣ҃т бы́вати хр҃тїа́нину. Гл҃аѣ҃т же, гл҃ако и моудроу подобаѣ҃т бы́ти, гл҃ако вѣдѣ́ти: како подобаѣ҃т прѣ́бывати посрѣдѣ́ мнѡ́гы́хъ вра́гъ; Йкоже бо̀ sмїи все тѣ́ло своѐ проче даѣ҃т на бїенїе, гла́воу же то́кмо съблюдаѣ҃т: тако и хр҃тїани‖нъ всѧ имѣ́нїа ‖Л. 843 г.
даѣ҃т и тѣ́ло своѐ поражаю̑щимъ, гла́воу же, е҃же ѣ҃ Хс҃, и вѣ́роу к Немоу, съхра́нена да е҃ст҃ь до смерти. Йкоже sмїи, ѣ́кросѣ нѣ́кыѧ тѣ́сныѧ ра҃сѣ́дали камене стискаѣ҃мъ sѣ́ло, прохо́дить и съблачитъ вѣ́тхоую ко́жоу: тако и вы҃, тѣ́сным҃ъ пѫ́темъ хо́дѧще, вет҃хаго чл҃ка съблачитесѧ. Понеже бѡ̀ sмїи е҃ст҃ь вр҃ѣденъ и лоукавъ, повелѣ́ваѣ҃т на́мъ не тацѣ́м҃ быти, но̀ цѣлѣ́мъ и простѣ́мъ и нелоукавѣ́мъ, гл҃акоже голоубица: сим҃ бѡ̀, и чѧда възимаю̑ще и ѿганаю̑ще, паки повра́щаю̑тсѧ къ вл҃ка́мъ своймъ. Боуди же про́че моудръ, гл҃ако sмїи, гл҃ако нероуганоу ти бывати къ жити ѿ вра́гъ, из҃ъ всѧ ѡ҃ себѣ́ непорочна съблюдаи҃, дроугы́х҃ же не повреждати, но боуди гл҃ако го́лоубица, сѝрѣчь, незло́бивъ.

вѣща, дрѣ́жавныи҃: и҃мже[1] дрѣ́заи҃‖те, ‖Л. 1089 б.
непобѣ́димы вы҃дете. Готѡвитъ же гл҃а стра́дати. И҃мьже[2] немощно посре́дѣ вѡлкъ ѡ҃вца́мъ не пострадати, тако и вамъ бли́зъ Ію҃дѣ́и҃. Но̀ любѡ и҃ стражете, не гнѣ́вайтесѧ: гл҃ако ѡ҃вца́мъ посредѣ вѡлка́ вы҃ велю и҃ тако́ паче побѣ́жати[3].

Е҃вг҃лїѣ́: «вы҃дете оу҃бо́ моудри, гл҃ако змїѣ́, и цѣли, гл҃аку́ голубїѣ́». Тѡ҃. Хощетъ[4] оу҃чн҃икѡмъ моудрѡ́мъ[5] бы́ти. Да не, ѡ҃вца слы́шаѣ҃ше, разоумѣваѣ҃ши, гл҃аку́ (не)[6] промысле́номъ бы́ти хр҃їстїа́номъ[7], вѣща, гл҃ако лѣ́по (и)[6] моудры́мъ бы́ти, вѣ́дѫщи, каку́ лѣ́по жити пѡсредѣ (мнѡгъ)[8] вра́гъ. Йко же бо́ змїѣ́ вс҃е тѣ́ло даѣ҃тъ оу҃бивати[9], гла́вы же блюдетъ,—тако же и хр҃тїа́нинъ: всѧ́ своѧ́ даѣ҃тъ и тѣ́ло сво́ѐ бїю̑щимъ, гла́вое҃, е҃же е҃ст҃ь Хс҃ и е҃же во Нь вѣ́ра, да блюдетъ. И гл҃аку́ па҃ змїѣ́, въ тѣ́снѣ сква́жнѣ оу҃тѣшнаѣ́ма и и҃схѫ́дѧщи, сокѫ́дѣ́тсѧ[10] вет҃хыѧ́ кожа: тако и мы, тѣ́сным҃ъ поутемъ и҃до҃ще, вет҃хаго соблачи‖мсѧ́ чл҃ка. И понеже змїѣ́ ‖Л. 1089 в
вре́но е҃ст҃ь, велитъ намъ цѣлым҃ъ бы́ти, рекше простым҃ъ, не лоукавым҃ъ и не вре́ждаю̑щимъ, а҃[11] гл҃ако голоубїѣ́: тїи́ бо́, и чѧдомъ е҃млемомъ и гонимиѝ, а҃бїѣ́ возвраща́ю̑тсѧ къ гр҃ѣмъ сво́и҃мъ. Боуди оу҃бо́ мр҃ъ, гл҃ако змїѣ́, гл҃ако да не пѡсмѣю̑ть ти сѧ житїю́, но̀ всѧ́, гл҃аже ѿ тебѣ́, бес пѡ́рока пѡлагати[12] [не][11]. На вре҃ же и҃нѣ́мъ бѫди гл҃ако голѫбъ [же][11], рекше́, бес прѡ́ныр҃ьства.

---

[1] Ὥστε. [2] Ὡς γαρ. [3] 25/195 и дрр. ѡ҃вца́мъ кроткѝм вы бы́ти велю, ὡς πρόβατα γὰρ πρὰους ὑμᾶς εἶναι βούλομαι. [4] Дрр. встав. и. [5] Греч. καὶ φρονίμους. [6] Изъ дрр. [7] Ὅτι ἠλίθιον δεῖ εἶναι τὸν χριστιανόν. [8] Изъ 25/195, дрр. и греч. [9] 25/195 дасть оу҃бити. [10] Ἀποδύεται прав. перед. въ др. ред. [11] Дрр. и греч. не имѣютъ. [12] Ὥστε μὴ γελᾶσθαι ἐν τῷ βίῳ, ἀλλὰ πάντα τὰ κατὰ σὲ ἀμώμητα διατιθέναι.

Мѳ. X, 17—18. Ѥ҃вѣ: «внимайте же ѿ чл҃къ: прѣдадѧть бо҃ вы на сонмища и на съборищихъ своихъ бїють васъ, и къ игемономъ, и цр҃емъ ведени будете Мене ради, на свѣдѣтельство имъ и ꙗзыкомъ». Тлк. Видиши ли, что҃ є҆ сѐ моудроу быти: ѥже съблюдати и не дати винoу ‖Л. 844 а. хо҃тѧщїимъ скрѣбити тѧ, житейскыхъ ради, но҃ мр҃ѡ оу҃страѧти ѡ҆ себѣ. Ащe бѡ҃ слѧта хо҃щеть гонитель, дан: ащe почт҃ь—даже прит҃чю не ѡ҆врѧщеть—дан: ащe что҃ ино҃ хо҃щеть, неповрѣжлѧющее҆ дшю твою, не оу҃дрѫжи. Ащe ли же вѣроу твою ѿѧти хо҃щеть, не ѡ҆ставѝ, но҃ храни главоу свою и не пощади ничто҃же сего ради. Не токмо же къ Іоу҃деѡмъ хо҃щеть послѧти оу҃чн҃ыкы, но҃ и къ ꙗзыкомъ: сего рѧди глеть «на

Мѳ. X, 19—20. Ѥ҃вл҃їѥ: «ѥ҃гда же прѣдадѧть вы, не пецѣтесѧ, како или что глати имате; Дасть бѡ҃ сѧ вамъ въ ѡ҆нъ часъ, что҃ глете: не вы҃ бѡ҃ єсте глюще, но҃ дх҃ъ Ѻц҃а[1], глѧи҃ѥ҃ васъ».

Тлк҃ъ. Ѩ҃ко да не имоутъ рѣци, како мы҃, прѣпрости соу҃ще, мо҃жемъ ѿвѣщати прѣмр҃ыимъ и сильныимъ,—повелѣваѣтъ сего ради дрѣзати и оу҃повати, и не пецисѧ ѡ҆ семъ. Ѥ҃гда ли хо҃щемъ є҆ вѣрными слово творити, подобаѣть намъ прѣжде пооу҃чатисѧ и готовѣмь быти на ѿвѣщанїе, ꙗко же и Пе҃тръ пооу҃чаѣть. Между҃ же народа и цр҃ей, ‖Л. 844 б. неистовы҃ствоующїихъ, свою крѣпость дати ѡ҆бѣщаѣтсѧ, да не оу҃страшаѣмсѧ: ѥже бѡ҃ проповѣдати—нашего оу҃сердїа єсть, а҆ ѥже прѣмоудро ѿвѣщати—Бж҃їн даръ єсть. Кытомоуже, да не мнѣти имѧши, ꙗко є҆ствено нѣкоѥ҃ оу҃хыщрѣніе

«Внемлѣте ѿ чл҃вкъ: предадатъ бо҃ вы҃ на соворища и҃ на сонми҃щи҃ ихъ оу҃ранятъ вы҃, ко вл҃камъ же и҃ цр҃емъ приведетесѧ Мене ра҃", во свѣдительство имъ и҃ ꙗзыкwмъ». Видиши ли: сѐ є҆сть ѥ҃же моудрꙋ҃ быти—внимати же҆. и не дати и҃звѣта[2] хотѧщимъ ѡ҆печалити, но҃ мр҃ѣ разꙋ҃жати[3], ѥ҃же ѡ҆ себѣ. Ащe имѣнїа҃ хощетъ гонѧи҃, даж҃ь[4], любо чт҃ї[ѥ҃][5], да не имать и҃звѣта. Ащe ли вѣроу ѿ҃млю҃ть, храни свою҃ главꙋ҃. Не токмо҃ же҆ ко Іꙋ҃деѡмъ посылати хощетъ оу҃чн҃ыкы, но и҃ къ ꙗ҃ ‖зыкомъ, (тѣмъ и ‖Л. 1089 г. глтъ «во свидѣтельство имъ и҃ ꙗ҃зыко҃»)[6] се же ѥ҃сть, во ѡ҆бличенїе҆ имъ, невѣроующїимъ.

свѣдѣтелство имъ и҃ ꙗзыкомъ», сирѣчь, на ѡ҆бличенїе невѣроующїимъ.

Ѥ҃вл҃їѥ҃: «ѥ҃гда҆ же предадатъ вы҃, не пецѣтесѧ, какꙋ҃ или чтꙋ҃ возглете: дасть бѡ҃ сѧ вамъ в тѡ҃и҃ часъ, что҃ возглете: не вы҃ бѡ҃ ѥ҃сть глюще, но҃ Дх҃ъ Ѻц҃а вашего, глѧи҃ѥ҃ васъ».

Тѡ҃. Да не рекоутъ, какꙋ҃ препрѣти[7] возмо҃жемъ невѣже мр҃ыа҃, — оу҃читъ дрѣзати и попецисѧ[8]. Ѥ҃гда҆ оу҃бо҃ хощемъ съвершеными[9] бесѣдовати, лѣпо ны҃ є҆сть прооу҃чатисѧ и҃ готовомъ быти ко ѿвѣтꙋ҃, ꙗкѡ же и҃ Петръ оу҃ч҃їтъ. Пет. III, 15. С народомъ же и҃ цр҃и превыва҃ющемъ своѭ҃ ѡ҆бещева҃ѥтъ силоу, да не оу҃боймсѧ: ѥ҃же бо҃ и҃спо҃вѣдати—наше, а҆ ѥ҃же мр҃ѣ ѿвѣщевати—Бж҃іе҆. Да не пщ҃ѣши, ꙗко по є҆стествꙋ҃ ѥ҃сть ко ѿвѣтшмъ хытрость, вѣща: нѣ҆ вы҃ глете, но҃ Дх҃ъ.

мо҃жеть быти҆ на ѿвѣщанїе,—глеть: не вы҃ глете, рече, но҃ Дх҃ъ Сг҃ы҃и.

---

[1] На нижнемъ полѣ столбца киноварью: Дх҃ъ Ѻц҃а разꙋмѣи҃ зѣ҃, Латынине. Не рѣ҃ бо҃: Дх҃ъ Сн҃а, но҃ Ѻц҃а. И Сн҃окъ бѡ҃ є҆ Дх҃ъ, и҃ ѥ҃диносꙋщ҃е҆, но҃ не и҃сходи҃ ѿ Сн҃а, ꙗко҃ ты҃ клѧ16ши, но҃ ѿ Ѻц҃а токмо и҃сходи҃, ꙗко҃ сѧ҃ Хс҃ глѣть. [2] Ἀφορμήν—повода. [3] Διοικεῖν. [4] Изъ 25/195 и др., въ У. даже. [5] По др. и греч. [6] Изъ 25/195, др. и греч. [7] Изъ др., греч. πεῖσαι, въ У. претерпѣти. [8] Др. не пецисѧ, μὴ μεριμνᾶν. [9] Др. с вѣрными, μεταξὺ πιστῶν.

ѳѵ. «Прѣдастъ же бра́тъ бра́т҃ на́ смр҃ть,
Мѳ. X, 21. и̂ wц҃ь чадо, и̂ въста́ноуть чада на
А҃. роу҃тела, и̂ оумора́ть и̂хъ». Провѣ́щглашаѣ́ть и̂мъ хо́тащаа бы́ти, да, е̂гдаже постиго́ноуть бы́ти, не смоу́татсѧ. Ї҃вла́ѣ́т҃ же и̂ си́лоу проповѣ́данїа, како хо́тать вѣ́ровавшеи прѣ́зирати е̂́ство своѐ, и̂ чада, и̂ родителѧ, Хр҃а ради (таково бѡ̀ е̂́сть и̂стино́е хр҃тїа́ньство): wба́че же и̂ гнѣ́въ невѣ́рныхъ и̂́влѧѣ́ть, а̂́ко ни вноутрьнїихъ своихъ поща́дѣти и̂моу́ть.

ѳѵ. «И̂ боудете ненави́дими wт҃ всѣхъ,
Мѳ. X, 22. и̂́мене Моего́ ра́ди: прѣтрьпѣ́вый же до коне́ца спсн҃ъ боудеть». Та́къ. Иже бѡ̀ гла́еть, а̂́ко всѣ́мі́ ненави́дими боудете, сѝрѣ́чь мно́гыми: не вси бѡ̀ коупно ненавидѧхоу и̂хъ, но̀ паче и̂ вели́ми любѧхоу и̂хъ вѣ́ровавшеи. «Прѣтрьпѣ́вый
‖Л. 844 в. же ‖ до коне́ца,» а̂ не е́ начала́ токмо,
но̀ до смр҃ти,—тъ̀ оубѡ̀ вѣ́чномоу жи-
ѳѵ. за҃ ѣз҃. вотоу наслѣ́дникъ боудеть. «Е̂гда же
Мѳ. X, 23. го́нать вы̀ и̂з҃ гра́да сего́, бѣгаи́те въ дроугы́и. А̂́мінь бѡ̀ гла́ю вам҃: не скончати и̂мате гра́ды Ї҃и́левы, дондѣ́же
А҃. прі҃и́деть Сн҃ъ Чл҃ѣ́ческыи». Прѣ́жде оубѡ̀ речє́нна стра́шна и̂ дивна соу́ть, сѝрѣ́чь, како прѣ́дани боудоуть и̂ wт҃ всѣхъ ненавідими: сі́а бѡ̀ по въ҃знесенїи Хр҃ѣ хо́тахоу бы́ти. И̂ е̂же нѣ́м҃ гла́еть, wт҃ хотащїихъ прѣ́жде распатїа бы́ти: «не скончаѣ́те бо̀,» ре́че, «гра́ды Ї҃и́лвы» гоними, и̂ а҃вїе́ прі҃и́доу[ть][1] к҃ вам҃ъ. Повелѣ́ваѣ́ть оубѡ̀ и̂м҃ъ гонимѣ́мъ бѣ́гати, и̂ не а҃́вѣ прѣ́дабати себе напастемъ и̂ повинны́мъ бы́вати wт҃соужденїю оубива́ющїихъ, и̂ лишати хо́тащїихъ полѕ҃ева́тисѧ wт҃ проповѣ́данїа. И̂ е̂же гла́еть: «до́ндѣже прі҃и́деть Сн҃ъ Чл҃ѣ́ческыи», да не мни́ши,

Е҃ѵа҃ѥ҃: «предастъ же братъ брата на смр҃ть и̂ wц҃ь чадѡ, и̂ востанутъ чада на родителѧ, и̂ оумр҃тва́ть и̂́[2]». Тѡ̂. Прѣ́гл҃ть бодущаи҃, да не, е҃гда́ бодуть, всѣ́плицоюютъ. Ї҃вла́ѣ́тъ же (и)[3] прпоповѣ́ди силоу, какѡ́ творитъ нерадити
‖Л. 1090 а. wт҃ е҃стествѣ́ (тако (бо)[3] е҃́сть хр҃тїа́нъство), но̀ не́йстовьство wн҃ѣ́ ї҃а҃вла́ѣ́тъ, ї҃акоже и̂ wн҃ї свѡ́и҃ не[4] поща́дятъ.

Е҃ѵа҃лі҃ѥ҃: «и̂ боудете (не)навидими[5] всѣ́ми, и̂́мене Ижѐго ра҃": претерьпѣ́вый до конца́ спсн҃ъ бѫдетъ». Тѡ̂. Рекше, wт҃ мно́гъ[6]. Не вси́ бо ненавїдѧхѫть и̂: вѣ́ша[7] бо́ и̂ прі҃и́мъший вѣ́рѫ. «До конца» же «претерпѣ́вый», а̂ не е́ началѣ́ токмо, вѣ́чны́и҃ воспрі҃и́метъ животъ.

Е҃ѵа҃ѥ҃: «е҃гда́ же гонатъ вы̀ во гра́дѣ семъ, бѣгаи́те во и̂нъ. А̂́минь глю̀ вамъ: не скѡ́нчаѣ́те гра́дѡвъ Ї҃и́левъ, дондѣ́же прі҃и́детъ Сн҃ъ Чловѣ́чь». Тѡ̂. Выше оубо̀ глѝ страшіни, е҃́же то «предадатъ вы» и̂ «боудете ненавидими», по въ҃знесе́нїи҃ слѫчи́вшеѥ́ся вѣ́ша[8], нѣ́м҃ же гла́емо—прежде́ распа́тїа҃. «Не скѡ́нчаи҃те» бо́ «градѡвъ Ї҃и́левъ» гоними, и̂ а҃вїе́ прі҃и́доу к҃ вам҃ъ. Велитъ же бѣгати гонимомъ. Ї҃вле́но бѡ̀ е҃́же [не][9] вмѣтати самѣ́мъ себе́ вѣ́ды[10] и̂ винны́мъ
‖Л. 1090 б. бы́ти wт҃соужденїю оубі҃и́цамъ, и̂ wщетитисѧ хотащимъ пѡ̂зю прі҃а҃́ти прѡ́поведи ради,—дї҃а҃вольско́ [бѡ́][9] е҃́сть. И̂ е҃ «дондѣ́же прі҃и́детъ Сн҃ъ Члв҃чь» не wт҃ ктоѣ́мъ и̂ страшнемъ пришествїи҃ разумѣ́вай, но̀ преже кр҃та съчетанїе҃ и̂ оу҃тѣ-

---

[1] Испр. по Нов. 4. [2] 25/195 и 351 а̂. [3] Изъ дрр. [4] 25/195 и дрр. нн своихъ, οὐδὲ τῶν οἰκειοτάτων. [5] Изъ дрр. [6] Τὸ ὑπὸ πάντων, ἀντὶ τοῦ ὑπὸ πολλῶν—(сказалъ) «отъ всѣхъ» вмѣсто «отъ многихъ». [7] Изъ дрр. и греч. въ У. вѣша. [8] Περὶ τῶν μετὰ τὴν ἀνάληψιν συμβησομένων ἦσαν. [9] Дрр. и греч. не имѣютъ. [10] Τὸ γὰρ προδήλως ῥίπτειν ἑαυτὸν εἰς κίνδυνον.... явно же бросаться въ опасность....

ꙗ҆ко ѡ҆ вторѣ́мъ пришествіи глетъ, но̀ ѡ҆ тогдашне́мъ прі́шествіи рече, прѣ́жде распа́тїа соу́щоу є҆́ ними и҆ оу҆тѣшаю́щоу и҆́хъ: посла́ни бѡ́ бы́вше и҆ проповѣ́дающе, па́кы вꙁвраща́шасѧ къ҆ Немоу [и҆][1] и҆ є҆́ Нимъ вѣ́хоу.

Мѳ. X, 24—25. ‖Л. 844 г.

Є҆҆вла҃гѣ̀: «нѣ́сть оу҆чн҃къ па́че оу҆чи́тєлѧ, ни рабъ паче господына своє́го. Довола́но є҆́ оу҆чн҃икоу, да боудетъ ꙗ҆́ко оу҆чи́тель є҆́гѡ̀, и҆ ра́бъ ꙗ҆́ко гн҃ъ є҆́гѡ̀». Т҃. Оу҆чи́тъ здѣ́ Хс҃ трьпѣ́ти доса́жденїа. А҆́ще бѡ́, рече, А҆́зъ, Оу҆чи́тель и҆ Вл҃ка, трьплю, ко́лми паче вы҃, оу҆чн҃ци и҆ ра́би; въпрѡ́. Како глетъ, ꙗ҆́ко нѣ́сть оу҆ченикъ паче оу҆чи́тєлѧ, а҆́дѣже бѡ паче многы́хъ видимъ оу҆ченикъ, бѡ́лшїихъ[2] соу́ще оу҆чи́тель свои́хъ; Ѡвѣ̀. Разоумѣ́й оу҆бѡ́, ꙗ҆́ко, до́ндеже соу́тъ оу҆чн҃ци, мл҃ѣ́йшїи соу́тъ оу҆чи́тєль свои́хъ. А҆́ще ли же бо́лшїи ꙗ҆́вятсѧ, нѣ́ сѫ́ть кто́мѫ оу҆ченици, ꙗ҆́коже и҆ ра́бъ, до́ндеже е҆́сть ра́бъ, нѣ́сть бѡ́лшїи гн҃а своє́гѡ. Є҆҆в҃: «А҆́ще вл҃коу дома Вел҃зав҃оула нарекоша, ко́лми паче домаш҃ни́хъ є҆́гѡ. Не оу҆бѡ́йте же сѧ ѿ ни́хъ: ничто бо̀ нѣ́сть покро́вено, є҆́же не ѿкры́е́тсѧ, и҆ таѣ́мо, є҆́же не оу҆вѣ́дѣно боудетъ». Тл҃къ. Оу҆тѣшайтесѧ, ре́че, Мои́ми оу҆ничиженны́мї: а҆́ще бѡ́ Мене кнѧ́зѧ вѣ́сомъ наре́коша, что дѣ́но е҆́сть, а҆́ще и҆ васъ ѡ҆блъга́ю́тъ, домашнихъ Мои́хъ; «домаш҃ни́хъ» же нарече и҆́хъ, а҆ не рабы, е҆́же к҆ нимъ прі́своє́нїе показоу́ѧ. Ѡ҆́бачє же «дрѣ́зайте» ре́че: не може́т бѡ́ сѧ и҆́стина по‖кры́ти, но̀ вр҃ѣ́мѧ пока́зати и҆́мать и҆ вашѹ̀ добродѣ́тель, и҆ ѡ҆блича́ю́щихъ злѡ́боу. Нѣ́ бо̀ ничтоже съкро́вено, е҆́же не оу҆вѣ́дѣно боудетъ, сѧ́рѣчь, а҆́ще бѡ́ и҆ ѡ҆блича́ю́тъ васъ, но̀ на послѣ́докъ познати и҆́мѹтъ васъ.

шенїѥ̀[3]: посла́ни бо́ и҆́[4] про́пѡвѣ́дасте, пакы́ вꙁвраща́тишасѧ кѡ Хр҃ѹ, и҆ бы́ша с Ни́мъ.

Є҆҆вла҃гѣ̀: «нѣ́ оу҆чн҃икъ вы́ше оу҆чи́тєлѧ, ни́й рабъ вы́ше гд҃на сво́ѥ́го. Дѡволѣ́ѥ́тъ оу҆чн҃икоу, да вѫ́детъ ꙗ҆́ко оу҆чи́тєль ѥ́го, и҆́ рабь, ꙗ҆́ко гд҃нь ѥ́го». Тѡ҃. Оу҆чи́тъ здѣ́ (не)[5] оу҆дала́тисѧ дѡсѣ́, прі҃и́мати же паче. А҆́ще бо А҆́зъ, Оу҆чи́тель и҆́ Вл҃ка, прі҃а҃,— мно́жае́ па҃ вы, и҆́ оу҆чн҃ицы и ра҃би. Вопра҃шае́ши[6]: како́ѡ вѣ́ща, нѣ́сть оу҆чн҃икъ на҃ оу҆чи́тєлемъ, а҆́ мно́гы видимъ оу҆чн҃икы лоу҃ча́ша оу҆чи́тєль; оу҆́бижь оу҆́бо: до́ндеже соу́тъ оу҆чн҃ици, мє́ньши е҆́сть[7] оу҆чи́тєль. А҆́ще ли боудѫ́тъ лоу҃ши, да кто́моу оу҆́же не сѫ́ть оу҆чн҃ици, ꙗ҆́кѡже паче и҆ ра҃, дѡнелѣ́же е҆́сть [и҆́][8] рабъ, нѣ́сть вышьши гд҃на своє́гѡ.

Мѳ. X, 25—26. ‖Л. 1090 в.

Є҆҆вла҃гѣ̀: «А҆́ще оу҆́бо ‖ гд҃на Вельзаоу҃ломъ прозва́ш, колми па҃ домаш҃ни́ма҃ е҆́гѡ; не оу҆́бойтесѧ оу҆́бо и҆́: ничто҃ оу҆́бо е҆́сть покро́вено, е҆́же не ѿкры́е́тсѧ, и҆ таѣ́но, е҆́ не пѡзнае́тсѧ». Тѡ҃. Оу҆тѣшитесѧ, вѣ́ща, [е҆́же][9] ѿ Мои҃: а҆́ще бо́ Мене кн҃зе́мъ вѣ́сѡ́ко́мъ про́ꙁваша, что́ зла́ вамъ ѡ҆́блы́гати свѫ́ Мнѣ́[10]; домаш҃ними бѡ и҆́хъ призва́[11], а҆ не рабы, сощe к҆ нимъ гл҃ава́ свои́ство. Но̀ «дрѣ́зайте»: не бо и҆́стинна[12] съкры́ваѥ́тсѧ, но̀ съкровѣ́нно лѣ́то ꙗ҆́витъ— вашоу дѣ́тель и҆ ѡ҆́блы́гатель злѡ́бѣ[13]. Не бо́ е҆́сть таи́но, е҆́же не позна́е́тсѧ: тѣ́мже, а҆́щѥ ѡ҆́блы́гаю́тъ[14] вы҃, но послѣ́ди позна́ю́тъ вы҃.

[1] Дрр. не имѣютъ. [2] ї выправлено изъ є. [3] Ἀλλὰ περὶ τῆς πρὸ τοῦ σταυροῦ συνουσίας καὶ παραμυθίας—но о сопребываніи и утѣшеніи передъ крестными страданіями. [4] По 72 и 351, въ У. и стоитъ за пропѡ. [5] Изъ дрр. [6] Въ пра а выправлено изъ о, дрр. прашаеши. [7] 25/195 и дрр. смть. [8] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [9] Дрр. не имѣютъ [10] 72 и 351: зло, τί δεινὸν εἰ ὑμᾶς διαβαλοῦσι τοὺς οἰκείους ἐμοί—что страшнаго, если и васъ оклевещутъ, близкихъ ко Мнѣ? [11] Дрр. козва. [12] Изъ дрр., въ У. не боитесѧ. [13] 25/195 и дрр. злобѣ. [14] Διαβαλοῦσιν.

Мѳ. X, 27. Є҆в҃: «Е҆́же глю̀ вамъ̀ въ тмѣ́, рцѣ́те въ свѣтѣ́, и҆ е҆́же въ ѹ҃хо слы́шасте, проповѣ́дите в҆ домѡ́хъ». Тѡ́кованіе. Йже бѡ̀, рече, вамъ̀ є҆ди́нѣмь рѣ́хъ и҆ на є҆ди́нѣмъ мѣ́стѣ (сі́е є҆́сть къ ѹ҃хꙋ и҆ въ тмѣ́), — съ дрⷣзновеніе́мъ и҆ та́вѣ проповѣ́дати, и҆ ѹ҃чити велегла́сно, є҆ли́ко всѣ́мъ слы́шати васъ: понеже бѡ̀ и҆ дрⷣзновеніе́мъ всѣ́хъ привести и҆мате, а҆́ще и҆ бѣ́ды послѣ́дꙋ-
Мѳ. X, 28. ю́тъ вамъ. Є҆в҃: «не ѹ҃бѡ́йтеся ѿ ѹ҃бива́ющихъ тѣ́ло, дш҃ꙋ же не могꙋ́щихъ ѹ҃би́ти: ѹ҃бо́йте же сѧ паче могꙋ́щаго дш҃ꙋ и҆ тѣ́ло погꙋби́ти въ гее́нѣ». Тѡ́кованіе. Ѹ҃читъ ѹ҃бѡ̀ здѣ́ и҆ смѣ́рть прѣ́зирати. Стра́шнѣйша є҆́сть, рече, мꙋка гее́нска паче ѹ҃бі́єнія: понеже, ѹ҃бива́юще, тѣ́лоу є҆ди́номоу тлѣ́ніе твора́ть, дш҃ꙋ же паче и҆ полⷭева́ютъ. Бⷭ҃ же, въ̀кръ̀зва́й в҆ гее́нноу, ѿбоѧ̀ мꙋчи́тъ: и҆
‖Л. 845 б. дш҃ю и҆ тѣ́ло ‖ коупно. «Въ гее́нѣ» бѡ рекъ, та́вла́е́тъ прⷭ҃ное мꙋче́ніе.

Є҆в҃. «Не двѣ̀ ли пти́ци на пѣнаѕи продава́ютсѧ; и҆ нї̀ еди́на ѿ нихъ падетсѧ на́ землю, кро́мѣ Ѻ҃ц҃а вашего: вам же и҆ вла́си гла́вы вси и҆̑зъчтени соу́̑. Не ѹ҃бѡ́йте же сѧ:
Мѳ. X, 29—31. 4 т. мно́гыхъ пти́ць бо́лши е҆́сте вы҃». Да ѹ҃бѡ̀ не смоу́щаю́тсѧ, та́ко ѡ҆ста́влени, гла́етъ: а҆́ще бѡ̀, рече, ни пти́ца та́та бⷣдетъ, кро́мѣ Мⷭ҃е́го в҆ѣ́дѣнїа, како ва́съ, и҆̑́же люблю, ѡ҆ста́вити могꙋ; ѡ҆пасно же в҆ѣ́дѣніе и҆ промы́шленіе та́ви́ти хо́тѧ, гла́етъ, та́ко вла́си ваші и҆̑зъчтени соу́ть Мною̀. Да не мни́те же, та́ко, Боу́̑ невѣ́дꙗщоу, ѹ҃лавлꙗ́ютсѧ пти́ца, но̀ ѡ҆нѣ́хъ ѹ҃ловленіе не ѹ҃таи́мо є҆́сть Є҆моу́.

Мѳ. X, 32—33. Є҆в҃. За҃ ли҃: «всѧкъ, и҆́же и҆сповѣ́сть ѡ҆ Мнѣ̀ пр҃ⷣ чл҃ки, и҆сповѣ́мъ и҆ а҆́зъ ѡ҆ немъ пр҃ⷣ Ѻ҃ц҃емъ мои́мъ, и҆́же на

Є҆ѵ҃а҃лі҃є: «е҆́же глю̀ вамъ̀ во тмѣ́, рцѣ́те во свѣ́те, и҆ е҆́же вѡ ѹ҃хо слы́шасте, пропѡвѣ́дїте на кро́вѣ». Тѡ́ко. Йже, вѣ́ща[1], е҆̈ди́нѣмъ вамъ рекѡ́, и҆ на е҆̈ди́нѣмъ мѣ́сте (то вѡ е҆́сть къ ѹ҃хо[2], и҆ во тмѣ́) и҆ съ дрⷣзновеніе́мъ наоу́чите (и)[3] велегла́но, та́кѡ всѣ́мъ слы́шати. Понеже съ дрⷣзнове́ніе́мъ рекꙋ́ть, тꙋ́ и҆ бе́ды, — наводитъ[4].

(Є҆ѵ҃а҃лі҃є) «не ѹ҃ ‖бойтеся ѿ ѹ҃бива́ю- ‖Л. 1090 г.
щи҃х тѣ́лѡ, дш҃а же не могꙋ́щихъ ѹ҃̈би́ти: ѹ҃̈бо́йте же сѧ па҃ мⷭ҃гꙋ́щаго дш҃ꙋ и҆ тѣ́ло погꙋби́ти въ геѡ́̑нѣ». Тѡ́̑. Ѹ҃читъ и҆ ѡ҃ смѣ́рти нерадити. Страшнѣ́е́, вѣ́ща, въ геѡ́̑нѣ мꙋчитисѧ: ѹ҃бива́ющіи́ бо̀ е҆̈ди́ной пло́ти творꙗ́ть и҆̈стлѣ́нїе́, дш҃ю же [многажды][5] пѡ слꙋча́ю[6] бл҃годѣ́и҆ствꙋю́тъ. Бг҃ъ же е҆́мѣта́е́тъ въ геѡ́̑ноу ѡ҃бое́̈: [бо] и҆ дш҃ꙋ, и҆ тѣ́лѡ. Геѡ́̑ꙋ же рекъ, зна́мена́е́тъ беспре́стани мꙋ́ченіе́̈: геѡ́̑на бо, е҆́же пр҃нѡ ражати.

Є҆ѵ҃а҃лі҃є: «не двѣ̀ ли пти́ца на цатѣ̀ прⷣда́е́тасѧ; и҆ ни е҆̈ди́на ѿ неі҆̀ не пада́е́тъ на землі҃ бе҃ Ѻ҃ц҃а вашего: ваши же власи главе́нїи҆ вси и҆̈зочтени сꙋ́ть. Не ѹ҃̈бо́йтеся ѹ҃бо: мнозѣ́ пти́ць лоучши́ е҆́сте вы҃». Тѡ́̑. Да не та́кѡ ѡ҆ставлени мⷭ҃тоутсѧ́, вѣ́ща: а҆́ще ни пти́ца та́та бⷣдетъ, не вѣ́дꙋщоу Мнѣ́, ка́ко васъ, и҆́же[7] люблю, ѡ҆ста́влю; и҆̈звѣ́стно[8] же разꙋмъ и҆ прⷱмышле́нїе́ пѡказаі҆́[9], гла́етъ: вла́си ваши и҆̈съчетени соу́ть. Ни мни́̑, ‖ та́ко, Бг҃ꙋ ‖Л. 1091 а.
дѣ́и҆ствꙋ́ющꙋ, ѹ҃лавлꙗ́ютсѧ пти́цы, но̀ та́ко и҆ тѣ́хъ лова не невѣ́сть[10].

Є҆ѵ҃а҃лі҃є: «всѧкъ ѹ҃бѡ́, (и҆́же)[11] и҆̈сповѣ́сть Мене прⷣ чл҃ки, и҆̈сповѣ́мъ и҆ А҆́зъ прⷣ Ѻ҃ц҃емъ Мои́мъ, и҆́же на нб҃сѣхъ. Йже кто́

---

[1] Изъ дрр., въ У. а҆́ще, греч. ἅπερ, φησί. [2] 15/195 и дрр. ѹ҃хѫ. Фраза исправ. по дрр., въ У. имѣемъ: то.. ухо и на.. мѣсте. [3] Изъ дрр. [4] Испорчено во всѣхъ спискахъ, ἐπεὶ δὲ τῇ παῤῥησίᾳ ἕπονται καὶ κίνδυνοι, ἐπάγει—а такъ какъ за дерзновеніемъ послѣдуютъ и бѣды, прибавляетъ. [5] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [9] Τυχόν—можетъ быть. [7] Дрр. иѫже. [8] 25/195 и҆̈звѣстъ. [9] Τὴν ἀκριβῆ δὲ γνῶσιν καὶ πρόνοιαν ἐνδεικνύμενος. [10] Изъ дрр., въ У. навѣсть. [11] Изъ дрр.

нєбєсѣхъ. А҆ и҆же ѿрєчєтьсѧ Мєнє прѣдъ чл҃кы, ѿрєкоусѧ и҆ Азъ є҆гѡ прѣдъ ѡ҆ц҃емъ моимъ, и҆же на нб҃сѣхъ». Тѡ́кованїе. На моукы здѣ̀ подвизаѣ́тъ и҆хъ: не хо́щєть бѡ̀ то́кмо дш҃евноую вѣ́рѫ́, но̀ и҆ ѿ оу҃стъ и҆сповѣ́данїе и҆щєть. Не ре́чє же «и҆же и҆сповѣ́сть» Мєнє, но̀ «ѡ҆ Мнѣ», сі҃рѣ́чь, Моє́ю си́лою: понєже
‖Л. 845 в. бѡ̀, вы́шнею ‖ бл҃гт҃ію помагаѣ́мъ, и҆сповѣ́дамѣ̀ и҆сповѣ́даѣ́тъ. Ѡ҆ ѿрицаю́щимъ же сѧ не ре́чє «ѡ҆ Мнѣ», но̀ «ѿрицаѧ́йсѧ Мєнє», гл҃аѧ, гл҃ѧ, нєи́моущоу є҆вы́шє си́лоу и҆ помощь, ѿрицаѣ́тсѧ. Всѧ́къ оу҃бѡ̀ и҆сповѣ́дамѣ̀, гл҃ѧко Бг҃ъ є҆́сть Хс҃, —ѡ҆бра́щєть Хг҃а, и҆сповѣ́даю́ща ѡ҆ц҃ѣ ѡ҆ нем҃ъ, гл҃ѧко вѣ́рєнъ рабъ є҆́сть. Ѿрицаю́щи же сѧ оу҃слы́шати и҆мг҃а: не вѣ́дѣ васъ.

Мѳ. X, 34—36. Є҆в҃г҃лїє: «да не мните, гл҃ѧко прїи́дохъ вложити ми́ръ на́ землю. Не прїи́дохъ вложити ми́ръ, но̀ но́жь. Прїи́дохъ бо̀ раздвои́ти чл҃ка на ѡ҆ц҃а є҆гѡ̀, и҆ дщ҃ерь на мт҃рь свою̀, и҆ снохоу на свекро́вь свою̀: и҆ вра́зи чл҃коу домашнїи є҆гѡ̀». Тл҃къ. Паки здѣ̀ прѣвъзлюблеными си́ми всѧко сродїє гл҃аѧ́ѣть. Приближнѣ́йшихъ же ре́чє раздвои́ти, сі҃рѣ́чь, «сн҃а на ѡ҆ц҃а», «дщ҃ере же на мт҃рь»: възлюблєнъ бѡ̀ сн҃ъ ѡ҆ц҃оу и҆ дъщи матери подобїа ради є҆ств҃наго. «И҆ снохѫ́» же паки подобно рече раздвои́ти «на свекровь»: мно́го бѡ̀ постыи́женїє и҆ почесть и҆ оу҃гожє҃нїе даа́хоу снохы свекровамъ. Невѣ́стою же гл҃аї и҆ жениха на тьстѫ раздвоя́ѣма. Прѣ҆жѐ бѡ мало на ѿ҃пасть
‖Л. 845 г. просто и҆считанїе сътвори, рѣ́, ‖ гл҃ако «прѣ-
Мѳ. X, 21. дати и҆мать бра́тъ бра́та на см҃рть и҆ ѡ҆тєць чдо»: зде же и҆́равомъ и҆наковѣ́мъ и҆зчитаѣ́т҃ [же] ближнѣ́йшимъ и
Мѳ. XIX, 29. ѿвержєтсѧ Мєнє прѣ҆ чл҃вкы, ѿвєрг҃усѧ є҆го и҆ Азъ прѣ҆ Ѡ҆ц҃емъ Моимъ, и҆же на нб҃сѣ̀». Тѡ҃. Въ сѣ́дитєльство повелѣваѣ́тъ[1]: не дволѣ́ѣтъ бо́ токмо́ въ дш҃и вѣ́ра, но хщєтъ и҆ оу҃сты[2]. Не рече же: кто́ и҆спо́вѣсть Мѧ, но̀ ѡ҆ Мнѣ̀[3], є҆́же є҆́сть, в҃ Мшє́й силѣ: свыше (бо)[4] помагаѣ́мъ бл҃гт҃ію и҆спо́вѣдаѧ и҆спо́вѣсть. И҆ ѿмѣтаю́щимъ же не рече: ѡ҆ Мнѣ̀, но̀ Мєнє, гл҃аѧ́ѧ, гл҃ко не и҆́мы свы́ше помощи ѿмѣтаѣ́тсѧ. Всѧ́къ оу҃бѡ̀, и҆спо́вѣдаѧ, гл҃ако Бг҃ъ є҆́сть Хс҃, ѡ҆бра́щетъ Хг҃а и҆спо́вѣдаю́ща ѡ҆ нем҃ъ ѡ҆ц҃ю, гл҃ако̀ пр҃ный (є҆́сть)[5] рабъ. ѿмѣтаю́щиѝ же сѧ оу҃слы́шатъ: не вѣ́дѣ васъ.

Є҆в҃г҃лїѥ̀: «не мнѝте, гл҃ѧкѡ прїи́дѡ̀ вло́жити[6] мира на земли. Не прїи́дѡ̀ вложити[7], но и҆ мечь. Прїи́дѡ̀ раздвои́ти чл҃вка на ѡ҆ц҃а сво́‖є҆го и҆ дщ҃е́рь на ма- ‖Л. 1091 б.
терь свѡ́ю, и҆ невѣ́стоу на є҆свекрѡ́въ сво́ю: и҆ вра́зи чєло́вѣкоу домашнїѝ є҆гѡ». Тѡ҃. Не вездѣ̀ добро́ є҆ди҃номыслїѥ̀, (но)[8] є҆́сть є҆гда́ растоѧнїѥ̀[9]. Мѣ҆ оу҃бѡ́— вѣ́ры сло́во, є҆́же ѿ҃вѣкаѣ́тъ вы҃ любшвъ домашнїхъ[10] срѡ́дникъ, запинаю́щимъ вы҃ въ бл҃гочт҃їѥ̀. Нбш[11] просто «двои́тєсѧ, є҆́же разлы́чаѣ́тєсѧ, ѿ сн҃» гл҃ть, но̀ є҆гда́ не схо́дитєсѧ[12] и҆ запинати҆ къ вѣ́рѣ.

любезнѣ́йшимъ. А҆ще ли же чл҃ка раздваѧ́ѣть на ѡ҆ц҃а, боля́ша соуща ѿ него, колми паче подроужїе своє̀, под рокоу є҆гѡ̀ соу́ща, или паче сродїѐ; Посемъ бѡ̀ паки гл҃вѣ ѡ҆ соупроужницахъ гл҃ѣть сі҃це, гл҃ако «всѧкъ, и҆же ѡ҆ста́вить до́мъ и҆ли

---

[1] Εἰς μαρτύριον προτρέπει (см. др. ред.). [2] Οὐκ ἀρκεῖται γὰρ μόνῃ τῇ κατὰ ψυχὴν πίστει, ἀλλὰ θέλει καὶ τὴν διὰ στόματος. [3] Ἐν ἐμοί, какъ и стоитъ въ греч. текстѣ евангелія, но въ слав. переводѣ ев. текстъ не даетъ основаній для оттѣнка, выдвигаемаго здѣсь Ѳеофилактомъ. [4] Изъ дрр. и греч. [5] Изъ дрр. и гр. [6] 25/195 вложитъ. [7] Доб. миръ. Дрр. не имѣютъ словъ: на земли... вложити. [8] Изъ дрр. [9] Ἀλλ ἔστιν ὅτε καὶ ἡ διάστασις—но иногда и разногласіе. [10] Гр. встав. καὶ—и. [11] Чит. не бо. [12] Дрр. сходитися.

бра́тью, и҆ли сестры, и҆ли ѡ҆ц҃а, и҆ли мт҃ре, и҆ли жено҆у, и҆ли чада, и҆лѝ села и҆́мене Мое́го̀ ради,—сторичнѡ и҆́мать прі҆а́ти и҆ живо́тъ вѣ́чный насл҃ѣ́дить». Нѣ́сть бо добро̀ вездѣ̀ съ҆ѣ́дине́нїе, но҆̀ быва́ѣть врѣ́мѧ подо́бно раздѣ́лѧтисѧ. «Но́жь» оу҆бѡ̀ о҆́ вѣ́рѣ сло́во, е҆́же ѿсѣка́ѣть на́съ ѿ любве́ вноутрьнїихъ и҆ ѿ сро҆́никъ, повр҃е́ждаю҆щи҆ на́съ ѿ бл҃говѣ́рїа. Не тако̀ бо про́сто раздѣ́литисѧ ѿ свои́хъ гл҃е́ть, но҆̀ е҆гда̀ не послѣ́дую҆ть то́кмо, но҆̀ и҆

Мѳ. X, 37. Е҆҃вл҃ї҆е҆ зач҃. л҃д҃: «любы́й ѡ҆ц҃а̀ и҆ли мт҃рь па́че Мене нѣ́сть Мнѣ̀ досто́инъ, и҆ любы́й сы́на̀ и҆ли дщерь па́че Мене нѣ́сть Мнѣ̀ досто́инъ». Т҃. Ви́диши ли, ꙗ҆́ко тогда̀ подоба́ѣть ненави́дѣти роди́теля и҆ чада, е҆гда̀ хо́тѧть па́че Хр҃а̀ любити и҆́хъ. Что̀ жѐ гл҃ю̀ ѡ҆ц҃а̀ и҆ мт҃ре, и҆ чада; бѡ́лшаго слы́ши здѣ̀:

Мѳ. X, 38. (Е҆҃вг҃е) «и҆́же не въ҆зме́ть кр҃т҃ъ свои́ и҆ и҆́дѣть по Мнѣ̀, нѣ́сть Мнѣ̀ досто́инъ». Тлкъ. И҆́же бѡ́, ре́че, не ѿ҆ре́чется наста́ѧщаго жи́тїа и҆ пре́дасть себѐ на сме́рть поноснѹ́ю (сїа̀ бѡ́ е҆́сть поно́сна сме́рть распа́тїе), нѣ́сть мнѣ̀ досто́инъ. Понеже бѡ́ и҆ мно́сїи та́тїе и҆ разбо́йници распина́е́ми быва́ю҆ть, приложи гл҃а: «и҆́дѣть по Мнѣ̀», сі҆рѣ́чь, по Мои́хъ заповѣ́дѣхъ.

Мѳ. X, 39. Е҆҃вл҃ї҆е҆: «ѡ҆́бр҃ѣтый дш҃ю̀ свою̀ по‖
‖Л. 846 б. гоу҆бить ю҆̀, и҆ погоу҆бивы́й дш҃ю̀ свою̀, Мене ради, ѡ҆́бр҃а́щетъ ю҆̀». Тлкъ. Мнится̀ ѡ҆́бр҃ѣтати дш҃ю̀ свою̀ оу҆стра́ѧй промышле́нїе ѡ҆́пасно ѡ҆ живо́тѣ пло́тьскомъ: и҆́же погоу҆бля́е́ть ю҆ па́че, вѣ́чноѝ мѹ҆́цѣ ѿ҆пощща́ѧ. А҆ и҆́же погоу҆бля́е́ть дш҃ю̀ свою̀ и҆ оу҆мира́е́ть, — не ꙗ҆́коже тать и҆ли разбо́йникъ, и҆ли оу҆давля́ѧ себѐ помра́ченїе́мъ вѣ́совьскыи́мъ, но҆̀ Хр҃а̀ ра҆̀”,—ѡ҆́нъ спсе́ть дш҃ю̀ свою̀.

повр҃е́ждаю҆ть ѡ҆̀ вѣ́рѣ. Сїѐ же сло́во ѿ҆ пр҃ро҆́ка Михе́а҆̀ взлъ҆ е҆́сть Ма҆тѳе́и, гл҃е́ть бо̀ ѡ҆́нъ: «Дщи҆ вста́нетъ на мт҃ерь свою̀, сноха̀ на свекро́вь свою̀, вра́гѝ ‖ чл҃ко҆у всѝ, ‖Л. 846 а.
соу҆щїи҆ и҆́ домо҆у е҆́го̀». Сѐ сло́во пр҃ро҆́ка, Мих. VII, 6.
е҆́же гл҃е́ть «вра́гѝ мо҆у҆жо҆у домаш҃нѝ е҆́го̀», дрѣ́вле ѡ҆̀ Іо҆у҆де́ѡ҆ речено̀ бы́сть, е҆гда̀ са́ми межды̀ собо́ю раздѣ́лишасѧ. Хр҃ъ̀ жѐ сїа̀ прѣ́лежащоі҆ притчѝ подобно̀ приложѝ, ꙗ҆́вльма̀, ꙗ҆́ко всѝ домашні̀ хо́тѧщаго вѣ́ровати вра́гѝ е҆́мо҆у҆ боудо҆у҆̀.

Е҆҃вг҃а҆́лї҆е҆: «любы́й ѡ҆́ц҃а̀ и҆ли мт҃рь па҆̀ Мене нѣ́сть Мѝ досто́инъ, любы́й сы́на̀ и҆ли дщерь па́че Мене нѣ́сть Мѝ дѡстоі҆́нъ». Тѡ҆̀. Видиши ли, ꙗ҆́кѡ҆́ тогда́ лѣ́по е҆́сть ненавидѣ́ти оу҆́жика̀ и҆ чада̀, е҆́гда́ хотѧ́тъ па҆̀ Хр҃а̀ любитисѧ. И҆ что́ гл҃ю̀ ѡ҆́ц҃а̀ и҆̀ мт҃рь, и҆ чада; бѡ́лшаго слы́ши:

(Е҆҃вг҃а҆́лї҆е҆) «и҆́же кто́ не воз́метъ кр҃т҃а̀ свѡ́е҆́го̀ и҆̀ въ҆ сл҃ѣ́дъ Мене не гра́детъ[1], нѣ́сть Мѝ дѡстоі҆́нъ». Тѡ҆̀. И҆́же ктѡ́, вѣ́ща, не ѿ҆ре́чется наста́ѧщаго жи́тїа҆́[2] и҆̀ вда́сть себѐ на сме́рть поноснѹ́ю сі҆ю̀ (кр҃т҃ъ бѡ́ ѿ҆ дре́вни҆ поно́сно вѣ́ѧше), ‖ нѣ́сть Мѝ досто́инъ. ‖Л. 1091 в.
Пѡнеже мнозѝ ꙗ҆́ко разбо́йнїкі҆ и҆̀ та́тїе҆̀ распи́нахѹ҆ сѧ, прі҆ложи «и҆̀ послѣ́дѹ҆е҆́тъ Мѝ», сѐ жѐ е҆́сть, по Мои́мъ запѡвѣ́демъ живе́тъ.

Е҆҃вг҃е҆́: «О҆́бр҃ѣтый дш҃ю̀ свѡ́ю҆̀ пѡгѹ҆́битъ ю҆̀, и҆̀ погѹ҆́битъ[3] дш҃ѹ̀ свѡ́ю҆̀ Мене ради, ѡ҆́бр҃а́щетъ ю҆̀». Тѡ҆̀. Ѡ҆́бр҃ѣсти҆ мни́тъ дш҃ю̀ свѡ́ю҆̀ набдѧ́ѧ҆ въ҆ плѡ́ть и҆̀[4] живѡтъ. И҆́же пѡгѹ҆́битъ ю҆̀[5], вѣ́чиѡ́мѹ҆ прѣ́пѡсылаю҆[6] мо҆у҆чені҆ю. Пѡгѹ҆́блѧѧ҆̀ жѐ дш҃ю̀ свою̀, оу҆́мирая҆̀ не ꙗ҆́ко разбо́йникъ и҆̀лі҆ ꙗ҆́кѡ҆́ оу҆́ставля́ѧ҆ себѐ[7], но҆̀ Хр҃а̀ ради,—той спсе́ть ю҆̀.

[1] 25/195 послѣдѧ́ѣтъ по мнѣ. [2] Дрр. живота. [3] Дрр. съ 25/195 погѹбивый. [4] Дрр. во плоти, ὁ περιποιούμενος τὴν ἐν σαρκὶ ζωήν. [5] 25/195 погѹбити и. [6] 25/195 препосылаѣмъ. [7] ὡς πνίγων ἑαυτόν (см. др. ред.).

бѵ. «Пріемлѧй васъ, Мене пріемлетъ, й
Мѳ. X, 40—41. пріемлѧй Мене, пріемлетъ Послáвшаго Мѧ. Пріемлѧй прр҃ока во имѧ прр҃че, мьздоу прр҃чю пріиметъ, й пріемлѧй праведника во имѧ праведниче, мьздоу
т. праведничю пріемлетъ». Подвизаѣтъ насъ пріѣмати, иже ѡ҃ Хр҃ѣ соуть: почитаѧй бѡ оученикы, Ѡного почитаѣтъ й Того ради й Ѡц҃а. Подобаѣтъ же пріимати праведникы й прр҃кы во имѧ праведника й прр҃ка, а҆ не нѣкыѧ ради помощи й застоупленїа къ цр҃емъ. Но а҆ще й ѡбразъ прр҃ка имать кто токмо, дѣло же не имать,—тыи а҆ко прр҃ка пріими его. Бъ же по ср҃цоу твоемоу, а҆коже пріалъ еси ‖ ‖Л. 846 в.
ѡного, въздастъ тебѣ: се бѡ а҆вламѣтъ, а҆ко «мзоу праведничю» пріиметъ. Или сице разоумѣи, а҆ко праведникъ й ѡнъ имѣнитсѧ, пріемыи каковаго любѡ: й мьздоу пріиметъ, а҆коже й праведници пріемлютъ.

бѵ. «Й а҆ще кто напоитъ ѣдиного ѿ
Мѳ. X, 42. малыи сихъ чаша състоуденыѣ воды, токмо во имѧ оученика, а҆минь глю вамъ: не
т. имать погоубити мьздоу свою». Йко да не кто, нищетѹ прѣдлагаѧ, рѣчетъ: гдѣ ѡгнь, гдѣ оукропъ или хлѣбъ й вино,—глетъ, а҆ко, а҆ще й чашоу стоуденыѣ даси воды имѣстѡ оученика Моего, ѡного мздоу пріимеши. Й палимаго ѡгнемь гнѣва а҆рости й възѣлѣнїемь похотнымъ а҆ще кто пѡоучитъ й сътворитъ оучника Хва именоватисѧ емоу,—ни сѣ не погоублѧетъ мьздоу свою.

бѵ. «Й бы҃, ѣгда скончѧ Іс҃ завѣщаѧ оуче-
Мѳ. XI, 1. никомъ своимъ, прѣиде ѿтоудоу оучити й проповѣдати по соньмищехъ ихъ».

Ѥ҃ѵа҃лі҃ѥ: «пріѥ҃млѧй ва҃ Мене пріѥ҃млетъ, Мене пріѥ҃млѧй пріѥ҃млетъ й Послáвшаго Мѧ. Й пріѥ҃млѧй прр҃ка во имѧ прр҃че мздѹ прр҃чю пріѥ҃млетъ, й пріѥ҃млѧй праведника во имѧ праведниче мздѹ праведничю пріиметъ». Тѡ҃. Въздвизаѣтъ насъ, да пріимемъ сотщаѧй ѿ Хр҃а: чтѧй бѡ оучникы, Того чтитъ й Того ра҃ и Ѡц҃а. Дѣпѡ же ѥ҃сть пріимати праведникы й прр҃кы во имѧ праведниче й прр҃че: занеже пра‖ведницы[1] й прр҃цы, не пѡвелѣнїѥ҃мъ кыимъ или засѣпленїѥ҃мъ ѿ цр҃ь. Но й[2] аще многаждыі[3] прр҃ка ѡбра҃ имать кто, дѣла же не имать,—тыи а҆ко прр҃ка ѥ҃го пріими. Й Бг҃ъ, а҆ко праведника нѣкоѥ҃го пріимъша, ѡвзастъ тебѣ: тѡ бѡ ѥ҃сть «мзѹ[4] пріиметъ» или[5] ѥ҃терѹ мздѹ, ѭже й праведницы пріимаю҆тъ[5]. ‖Л. 1091 г.

Ѥ҃ѵа҃лі҃ѥ: «иже а҆ще кто напоитъ ѥ҃діного ѿ малыхъ чашѹ стоудены[6] вѡдыі, токмо во имѧ оучника, а҆минь глю вамъ: не погоубитъ мздыі свѡ҃ѥ҃». Тѡ҃. Да не нищеты прѣлѡжитъ[7] кто, вѣща, а҆ко любѡ и «чашѹ воды стѹдены»[8] зане Моемоу быти оучникѹ томоу—й того пріиметъ мздоу. Чашоу же стоудену даѥ҃тъ й оучѧ кѡгождѡ, жгома а҆рости[9] ѡгнѧ й пѡхотьми. Оучникъ[10] именоуѥ҃тсѧ Хр҃ъ: ни той бо҃ погубитъ мзы[10] своѥ҃ѧ.

Глѧ҃ аі. Ѥ҃ѵа҃лі҃ѥ: «й бы҃, ѥ҃гда скѡнча Іс҃, повелѣвыи двѣма на десѧте оучникома своима, прейде ѿтоудѹ оучити[11] й прѡ-

[1] 25/195 и дрр. праведний сѧть. [2] Дрр. не имѣютъ. [3] Гр. τυχόν. [4] 25/195 и дрр. доб. праведничю. [5]—[5] Греч. ἢ καὶ ἑτέρως νοήσεις, ὅτι δίκαιος λογισθήσεται καὶ αὐτὸς ὁ δεξάμενος, καὶ λήψεται μισθὸν ὃν οἱ δίκαιοι λαμβάνουσιν. См. переводъ пол. ред. [6] 25/195: чашѧ стѧдена, опуск. воды, 78 опуск. чашѹ. [7] Греч. ἵνα μὴ πενίαν προβάλληται τις—а чтобы кто не выставилъ предлогомъ (къ отказу) нищету... [8] Греч. здѣсь встав. δῶς. [9] 25/195 ѧростию. [10]—[10] Греч. καὶ ποιῶν αὐτὸν μαθητὴν ὀνομάζεσθαι Χριστοῦ, οὐδὲ οὗτος οὖν ἀπόλλυσι τὸν μισθὸν αὐτοῦ... (и учащій кого либо, сожигаемаго огнемъ гнѣва и страстей) и способствующій тому, чтобы онъ назывался ученикомъ Христовымъ,—не погубитъ мзды своей. [11] 25/195 оучитъ.

Тлѣкъ. Оученикы послáвъ, самь же проче безъмлъствбѣтъ, никакова чюдеса твóрѧ, нò токмо оучѧ на сóнмищихъ.
Л. 846 г. Ѧще бѡ самъ чюдотвóрилъ бы, не быша нѣцїи приходили къ оученикѡмъ. Ѡбаче же да ѡни мѣсто пріимоуть цѣлúти, самъ Їс прѣхóдитъ.

Мѳ. XI, 2—3. Єѵ҃лїе. Зá. м҃. к҃. «Їѡáннъ же, слы́шавъ ѵ҃ темници дѣла Хва҃, послá два҃ ѡ҃ оученикъ своúхъ, рече: Ты́ ли є́си грѧ́дый, йли йного чаѣ́;» Тлкъ. Не ꙗ̑ко не вѣдѣ Їѡáннъ Хá въпрашаѣтъ: како бѡ не вѣдѧще ѡ҃ Нем же свѣдѣтельствовaше, гл҃а: «сѐ Ѧгнець Бїи»; Нò понеже оученици Їѡáновы завидáхѫ Хо҃ѵ҃, сего ради послá йхъ к Немоу, да йзвѣстить ймъ, ꙗ̑ко Тъ̀ є́сть Хс҃, да паче, й чюдеса видѣвúше, оувѣрѧтсѧ, ꙗ̑кѡ болúши Їѡáнна є́сть. Сего ради, й ѡбрáзъ невѣдѣнїа въпрашаá, ꙗ̑влаѣтъ: «Ты́ ли є́си грѧ́дый», сйрѣчь чаѣмы по Писáнїю плóтїю пріити; Нѣцїи же глю́ть, ꙗ̑ко «Ты́ ли є́си грѧдыи» ѡ҃ áдьскомъ ѣхожденїи невѣды въпроси Їѡáннъ, сйрѣчь, ꙗ̑ко невѣдѣ, гл҃етъ: Ты́ ли є́си, йже въ áдъ снити хощеши, йли йного чаѣмъ; Сѝ безоумїа гл҃и соуть: Їѡáннъ оувѣ, вѧще прр҃ка сы́, како не вѣдѧше распѧтїе Хво̀ й ѣже въ
Л. 847 а. áдъ съхожденїе, йже ‖ áгньца Є҃гѡ̀ нарече, ꙗ̑ко насъ ради закалáтися хóтѧща; вѣдѧше бо̀ Їѡáннъ, ꙗ̑ко й въ áдъ снїти хóщетъ Хс҃ съ дшéю, да й тамо спсетъ, ꙗ̑коже Григорѣе Бг҃осло́въ гл҃етъ: ѣлици хóтѧхѫ вѣровати, áще въ дні йхъ въплотúлсѧ бы Хс҃. Ѧ не ꙗ̑ко не вѣде въпрашаѣтъ, нò хóтѧ оученикомъ своúмъ възвѣстити ѡ҃ Хѣ, чюдеса видѣвúшимъ ѿ Него. Зр҃ же, й что гл҃етъ Хс҃ ѵ҃ тáковомоу въпрашанїю.

пшвѣдати ѵ҃ сонмищѣ҃ х҃ и ‖ й҃ во грáдѣ҃». Л. 1092 а.
Тѿ. Оучúкы пшла[1], самъ прóѣ҃ оумолчá, ничтóже чюдотвóрай, нò токмó оучѧ в сóнмищѣ҃. Ѧще бó бы самъ цѣлилъ, не быша нѣцїй пришлѝ къ оучúкѡмъ: да ймоуть оубо й (ти)[2] мѣсто йсцѣлити, самъ приходитъ.

Єѵ҃ѧлїѣ҃: «Їѡáннъ же, слы́шавъ ѡ҃ оузилищи дѣла Хва҃, посла (два)[3] ѿ оучúникъ своúхъ, рече: Ты лѝ є́си грѧ́дый, йли йного чаѣ́;» Тѿ. Не ꙗ̑ко невѣдый Їѡа̑нъ вопрáшаѣтъ: какѡ́ бо ѡ҃ Немъ свѣдѣтельствшва «сѐ Ѧгнéць Бжїй»; Нò Ioан. I, 29.
понѣ҃ оучúницы ѣгѡ завидáхоу Хс҃, да оувѣритъ ѡ҃нѣхъ, того ради посылаѣ҃тъ гл҃: да поне, чюдеса видѣ́вше, вѣрова́ютъ, ꙗ̑ко болúй є́сть Їѡáнна Хс҃. Тѣмъ й въѡбрáжаѣтъ[4] прашати: «Ты ли є́си грѧ́дый йлѝ йного чаѣ́мъ», рекúше, чаѣ́мый ѵ҃ Писанїйхъ грáдый с плѡтїю; Нѣцїй же вещúша, ѣ҃же то «грáдый» во áдѣ[5] схѡ́женїѧ҃ вопрашаá, ꙗ̑кѡ невѣдый Їѡа̑нъ, ꙗ̑ко се бы рекла́: Ты́ ли є́си, грáдый во áдъ, йли ѣ҃тера чаѣ́мъ; Се же неразоумно́. Їѡа̑нъ (во)[6], прр҃къ вѧщй[7] сы́, кáко ‖ оубó не разоумѣ распáтїѧ҃ Л. 1092 б.
Хва҃ й во áдъ схѡ́да, Ѧгнца́ йменова[8] хотѧщаго за ны закалáтися; вѣдѧше бó Їѡа̑нъ, ꙗ̑ко во áдъ прїйдетъ Гс҃ съ дшéю, да й тамо спсетъ, ꙗ̑кѡ̑ вѣщь Бг҃ословéць Грїгорїѣ҃, вѣрша́ти[9] чюдотвóрай хотѧщаѧ҃ во дни йхъ вплотúся[9]. Й не ꙗ̑ко невѣдый вопрашáше, нò ꙗ̑кѡ хотѧ оувѣрити оучúникы своѧ҃ ѿ Хѣ, оучникъ[10] ради дѣланїй[10]. Вижь бо́, й Хс҃ что́ гл҃ть ѵ҃ такѡвомѹ вопросоу;

[1] 25/195 и дрр. послáвъ. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] По дрр. и греч. [4] Σχηματίζει—даетъ форму (какъ спрашивать). [5] Дрр. во адъ, εἰς ᾅδην. [6] Изъ дрр. [7] Изъ 25/195 и дрр., πρωφητῶν περισσότερος ὤν, въ У. ошибочно вѣщь. [8] Дрр. именовавъ. [9]—[9] Ὅσοι πιστεύειν ἔμελλον, εἰ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτῶν ἐσαρκώθη—кто хотѣли вѣровать такъ, какъ если бы Онъ воплотился во дни ихъ. [10]—[10] Διὰ τῆς τῶν θαυμάτων ἐργασίας—чрезъ совершеніе чудесъ. Переводъ оученикъ вмѣсто чюдесъ вышелъ, вѣроятно, изъ смѣшенія θαυμάτων съ μαθητῶν.

Мѳ. XI, 4—6. Є҃в҃: «Ѿвѣщавъ же Ї҃с, рече имъ: шедше възвѣстите Іѡа҃нноу, ꙗ҆же слы́шите и҆ ви́дите: сл҃пи прозираю́ть, хромі́ ходатъ, прокажени ѡ҆чищаю́тсѧ, глоу́си слы́шатъ, мр҃тві́и въстаю́ть, и҆ нищіи бл҃говѣствоую́ть. И҆ бл҃женъ ѥ҆́, и҆же не съблазнитсѧ ѡ҆мнѣ». Тꙗ́къ. Не рече: повѣдите Іѡаннѹ́, ꙗ҆ко А҆́зъ е҆́смь гра́дый. Но̀ ꙗ҆ко вѣдѧщоу—того ради посла́ и҆́хъ Іѡа́инъ видѣти чюдеса,—гл҃етъ: ꙗ҆же ви́дите, повѣдите Іѡа́нноу и҆ вѣдѣ ѡ҆номѹ́[1], прите́чю похытивше́ѹ, множа́йше ѡ҆ мнѣ свѣдѣтельствовати вамъ и҆мать. Нищі́ихъ бл҃говѣствоую́щихъ се разоумѣ́и: ‖Л. 847 б. пропов҃ѣдѹ́ющіи҃ ‖ є҆҃вг҃ліе, сі́рѣчь а҃пли (нищі́и бѡ̀ вѣхоу, ꙗ҆ко рыбарі́е и҆ прѣзираемі простоты [и҆][2] ради), и҆ли нищі́ихъ паче разоумѣи послоу́шающіихъ є҆҃вг҃ліе и҆ разѹмѣю́щіихъ ѡ҆ нб҃ныхъ бл҃гы́й, и҆ ꙗ҆ко, нищіи сѹ́ще, до́брыми дѣлы—вѣрою и҆ бл҃годѣтію бл҃говѣщенїа є҆҃вг҃льскаго—ѡ҆богащахоусѧ. Ꙗ҆влма҃ же оу҃ченикомъ Іѡа́нновѣмь, ꙗ҆ко не оу҃таи́ма сѹ́ть є҆́моу помышленїа и҆́хъ, гл҃етъ: «бл҃женъ е҆́сть, и҆же не съблазнитсѧ ѡ҆ мнѣ», понеже бо̀ тїи мно́го соумнѣнїе и҆мѣхоу ѡ҆ Немъ.

є҆҃в҃г҃. «Сима́же и҆́сходѧщемъ, начатъ Ї҃с гл҃ати
Мѳ. XI, 7. наро́домъ ѡ҆ Іѡа́ннѣ: что и҆́зидосте в҃ поустыі́ню видѣти; тро́сть ли, вѣтромъ
А҆҃т. колеблемѹ́;» Оу҃ченикомъ Іѡа́нновѣмь и҆схо́дащемъ, начатъ гл҃ати Ї҃с наро́домъ, да не како, слы́шавше ѡ҆ въпрошенїи Іѡа́ннѡвѣ, съблазнѧтсѧ и҆ рекоу́ть: е҆́да како Іѡа́ннъ прѣ́жде ѡ҆ Хр҃ѣ свѣдѣтелствовавъ, и҃нѣ же ѡ҆ Немъ соумнитсѧ; сі́е оу҃бѡ непьщеваніе хо́тѧ ѿ ср҃ца и҆́хъ оу҃кло́нити, Хр҃ѣ гл҃етъ: нѣ́сть Іѡа́инъ тро́сть, сі́рѣчь ско́ро мысльми колѣблемъ, ꙗ҆ко тро́сть малымъ вѣтромъ.

Є҆҃вѧ҃ѣ: «Ѿвѣща Ї҃с, рече и҃ма: ше́ше вѡзвѣстита Іѡа́ннов҃, ꙗ҆же слы́шита и҃ видита: слѣпі́и҃ прѡзираю́ть, хрѡ́мі҃и҃ ходатъ, прокаженіи҃ ѡ҆чищаю́тсѧ, глоу́сіи҃ слы́шатъ, мр҃тві́и҃ востаю́тъ, нищіи҃ бл҃говѣствѹ́ютъ. Бл҃женъ е҆́сть, и҆же не събла́знитсѧ ѡ҆ мнѣ». Не рече «вѡвѣстита Іѡа́нов҃», ꙗ҆кѡ́ А҆́зъ е҆́смь гра́дый. Но̀ вѣды, ꙗ҆ко Іѡа́ннъ того ради пѡсла́ оу҃чі́ники, да вѣдатъ чюдеса и҃ вѣрѹ́ютъ,—вѣща: ꙗ҆же видѣте, возвѣстите Іѡа́ннѹ, и҃ всѧ́ко ѡ҆́нъ, винов҃ пріи҃мъ[3], па́че ѡ҆ мнѣ свѣдѣтє҆́ ‖ствѹ́етъ к вамъ. ‖Л. 1092 в.
Нищаѧ́ же бл҃гѡвѣствѹ́ѭща и҆лѝ є҆҃вг҃ліе прѡповѣдаю́ще а҃пы́ разѹмѣ́и҃ (нищіи҃ вѣща[4] ꙗ҆ко рыбиты и҃ неврегѡми за невѣ́жествіе҃), є҆҃вг҃ліѧ[5] внѹ́шающимъ и слы́шащимъ ѡ҆ вѣчны́хъ бл҃гъ[5]. Ꙗ҆влма҃ же Іѡа́нновымъ оу҃чі́никѡмъ, ꙗ҆ко неоу҃таи́тсѧ є҆́го, ꙗ҆же пѡмышлма́ѣхоу,—вѣща, ꙗ҆ко бл҃женъ, и҆же не соблаз҃нітсѧ ѡ҆ мнѣ: тїи́ бо ѡ҆ нѣмъ[6] мно́го и҃мѣѧ́хоу двѡмыслі҃е҆.

Є҆҃вг҃ліе: «сима же ѿше҃шима, начатъ гл҃ати нарѡдомъ ѡ҆ Ї҃ѡа҃ннѣ: что и҆́зыдосте в҃ пѹ́стыню видити; трѡ́сти ли ѿ вѣтра колиблє́мы»; Васнь[7] оу҃бо́, слы́шавше народи въспро́са Іѡа́нова, съблазни́шасѧ: е҆́гда́ како́ Іѡа́ннъ не вѣрує҃тъ во Хр҃а̀ и҃ такѡ оу҃добъ превр҃ти вѡлю[8], и҆́бо ѡ҆ Хр҃ѣ свѣдителствовавъ перьвіе҃. Таковое҃ оу҃бо́ неразѹмі́е҃[9] ѿе҃мла́, Хр҃ѣ вѣща: нѣ́сть Іѡа́ннъ тро́сть, е҃ (есть)[10] оу҃дѡбъ прелоӂ́но. А҆́ще оу҃бо бы́ такъ, ка́кѡ оу҃ и҆́зыдсте (к немоу) в҃ поустыню: не бо лѣпо къ тро́сти, по‖добо́вѣрнов҃ ‖Л. 1092 г.

---

[1] Такъ въ спискахъ, Благ. исправляетъ и҃ видѣниомѹ. [2] Дрр. и Благ. не имѣютъ, хотя могло быть и҃. [3] Ἀφορμῆς δραξάμενος—воспользовавшись (этимъ) поводомъ. [4] 25/195 и дрр. лучше бо вѣща. [5—5] Ἢ τοὺς τὸ εὐαγγέλιον ἐνωτιζομένους καὶ ἀκούοντας περὶ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν—см. перев. Ц. [6] Дрр. ѡ҃ Немъ. [7] Изъ 25/195 и дрр., въ У. ошибочно васъ. [8] Γνώμην—убѣжденіе. [9] Ὑπόνοια—подозрѣніе (повидимому, при переводѣ смѣшано съ ἀπόνοια). [10] Изъ 25/195 дрр. и греч.

Ѧ́ще бѡ҆ таковъ бѧше, како к немоу
||Л. 847 в. к҃ поустыню[1] ѝ||зыдосте; Не подобаше
бо҆ къ тро́сти, сѝрѣчь къ чл҃коу, скоро
прѣлагаю҆щоуѧ оу҆момъ ѝ сло́весы, ѝзыти
къ таковомоу, но҆ та҃ко къ и҆стинноу ѝ
велѝкоу чл҃коу ѝзы́досте. Про́че же таковъ
чл҃вку[2] ѝзыти, но́ та҃ко к ве́ликоу ѝзы-
досте ѝ ѝзвѣ́стноу чл҃вкоу. Не такъ ли
превы́ваѣ́тъ, та҃кѡже мните;

Мѳ. XI, 8. ѳ҆у҃лїе: «нѡ҆ что ѝзыдосте видѣ́ти;
чл҃ка ли, к҃ мѧ́кы ри́зы ѡ҆блѣ́ченна; сѣ́
бо҆ мѧ́каѧ носѧщіи҆ к҃ домохъ цр҃ьскыѝхъ
т҃. соуть». О҆дежди бѡ҆ е҆го́ вла́сткѣ соущїи
та҃вламѣ́ть, та҃ко ни пищелюбець бѧше. Ѧ́ще
бѡ҆ мѧ́кы ризы носи́л бы,—ѝ к҃ домохъ
цр҃ьскыхъ жи́л бы, а҆ не въ темници
затворенъ. Разоумѣ́ѝ же здѣ́, та҃ко не
подобаѣ́ть и҆стинномоу хр҃стиа́номоу
мѧ́кы носити, ни мнѡ́горазлична пита-
нїа ѝскати, кромѣ́ недоуга тѣ́леснаго.

Мѳ. XI, 9. ѳ҆у҃лїе. «нѡ҆ что ѝзыдосте видѣ́ти;
пр҃рка ли; е҆ѝ, гл҃ю вамъ, ѝ лиш҃ше пр҃рка».
Тл҃къ. «Лиш҃ше пр҃рка» гл҃ть Ї҃ѡа́нна:
понеже дроугы́ѝ пророци тоѥ́мо прорекѡша
ѡ҆ Хр҃ѣ, сѣ́ же самови́дець бы́ѝ, е҆́же бѡ҆
въ и҆стинноу ѝ велїе е҆́сть: понеже бѡ҆
дроугы́ѝ пр҃рци по рожденїи своѥ́мъ пр҃рчь-
ствоваховоу, Ї҃ѡа́ннъ же, е҆́ще въ чр҃ѣвѣ
||Л. 847 г. мт҃р҃ѣ́мь || соущоу, позна Хр҃а ѝ възы-
гра́ѧ.

Мѳ. XI, 10. ѳ҆у҃: «сѣ́ бѡ҆ е҆́, ѡ҆ нем҃же е҆́ писано: сѣ́
Ѧ́зъ посылаю҆ а҃г҃гла Мое́го̀ пр҃ѣ́ ли́цемъ
твои́мъ, ѝже оу҆стро́ѝть поуть твой пр҃ѣ́
тобою». Тл҃къ. А҃г҃глъ наречеѧ а҆г҃гльскаго
ради житїа безвещьственаго ѝ понеже
възвѣщаа́ше ѝ пропшвѣ́даа́ше Хр҃а: а҆г҃глъ
бѡ҆ въ҃звѣ́стникъ сказаѣ́тѧ по нашемоу
та҃зы́коу. Оу҆стра́аше же поу́ть Хр҃ъ, свѣ-
дѣ́тельствоуѧ ѡ҆ Немъ ѝ кр҃щаа на пока́-
нїе: по пока́нїи же ѡ҆ставленїе гр҃ѣхомъ,
сѣ́ же ѡ҆ста́вленїе Хр҃ѣ дароваше. По ѡ҆ше-

Ѳ҆у҃а́лїѥ̀: «но что ѝзыдосте видѣ́ти;
чл҃вка ли, к҃ мѧ́кы ризы ѡ҆боле́ча; се ѝже
к҃ мѧгка́ѧ ѡ҆блачащеѧ́ѧ ѧ҆ ѕ҃ домѣ́ цр҃ехъ[3]
соуть». Тѡ҆. Да не ѝмоуть рещи «пищи
рабѡтавъ[4], пшелѣ же славъ бы́сть»,
вѣ́ща: ни! Ѡ҆дежда́ е҆́го, вла́сѧна соущи,
та҃вламѣ́тъ, та҃ко вра́гъ е҆́сть питанїю҆[5].
Ѧ́ще ли бы ѝ мѧ́каѧ носилъ,—ѝ к҃
домѣ́ цр҃ь бы́лъ; но҆ не въ оу҆зилищи,
а҆́ще бы хотѣ́лъ питѣ́тиѧ. Навыкаѝ
оу҆́бо, та҃ко нѣ́сть лѣпш ѝзвѣ́стномоу
Хр҃т҃іа́нинноу мѧ́кы҃ носити.

Тѡ҆. «Лише пр҃рка» Ї҃ѡа́нъ: зане
"нїѝ тоѥ́мо рѣ́ша ѡ҆ Хр҃ѣ, сеѝ же само-
видець бы́сть, е҆́же паче велїе́ е҆́сть во-
ѝстинно́м: ѝли та҃ко ѝнїѝ оу҆бо́ пр҃рци по
рѡжде́нїѝ пророчествоваша, сеѝ же, во
чре́вѣ сѝ[6] матерѝни, пѡзна́ Хр҃а (ѝ)[7] Лк. I, 41.
ѝгра́||а҃ше. ||Л. 1093 а

Ѳ҆у҃а́лїѥ̀: «се бо е҆́сть, ѡ҆ немъже е҆́сть
писано: «се Ѧ́зъ пшслю а҃г҃гла Мое́гѡ
пре҃ ли́цемъ твои́мъ, ѝже оу҆сто́ѝтъ пу҆ть
твой пре҃ тобѡ́ю҆». Тѡ҆. «А҃г҃глъ» наречеѧ Мал. III, 1.
(ѝ)[7] а҃г҃гльска́гѡ ради житїа́, ѝ бесплѡ́т-
нагѡ зѣлѡ́, ѝ занеже возвѣ́сти ѝ просло-
вѣ́да[ѝ] Хр҃а. Оу҆стро́ѝти же поуть Хр҃ѵ,
(та҃ко) свѣдѣтельствоуѧ́ ѡ҆ Немъ ѝ та҃ко
кр҃[ти]тоѝ к҃ по́каѧнїѥ̀: по покаѧнїѝ бо́
ѝ ѡ҆прощенїѥ̀ грѣ́хѡвъ, е҆́же Хр҃ѣ дастъ.
По ѡ҆шествїѝ же Ї҃ѡа́ннѡвъ оу҆чѝкъ сѣ́

---

[1] На нижнемъ полѣ столбца киноварью: смотри зѣ̀ похва́лы сло́ва непрѣло҃на҃ ѝ съхрани, та҃коже слы́шиши. [2] Εὐρίπιστον ἄνθρωπον—см. пер. Ц. [3] Дрр. цр҃кыхъ. [4] Τρυφᾷ δουλεύσας—поработавъ роскоши. [5] Ἐχθρός ἐστι τῆς τρυφῆς. [6] 25/195 и дрр. сѝ. [7] Изъ дрр. и по греч.

ствїи же Їѡа́ннововѣхъ оученикъ сїа глаа́ше, да не та́витсѧ та́ко, ѡ́ного ласкаѧ, глѧ. Малахїѣ[1] же прр҃ка е̑сть пророчествїе сѐ, прѣже рече́ное.

Мѳ. XI, 11. Є҃вл҃ї: «а́минь глю́ вамъ, не въста въ рожденїихъ женами бо́лшїй Їѡа́нна Крт҃тла». Тлъ́кованїѐ. Съ оукрѣпленїемъ сѐ глетъ «а́минь»: та́ко и́сть никто же бо́лшїи Їѡа́нна. «Женами» же ре́къ, ѡ̑ставлѧ́ѣтъ Себе: и̑ самъ бо Хр҃ рожде́нъ бѧше ѿ дѣ́цъ, а̀ не ѿ жены, сѝрѣчь, бра́коу съвъкоупльшаа́сѧ.

Є҃вг҃ї: «малѣ́йшїи же въ цр҃твїи нб҃иѣмъ бо́льшїи е́гѡ е̑сть». Тѡ́кованїе:‖ ‖Л. 848 а Понеже мно́га похва́леніа рече ѡ̑ Їѡа́ннѣ, да не мнѣти и́моуть, та́ко и̑ ѿ Того бо́льшїи е̑сть,—та́влѧѣть здѣ́, глѧ: та́ко малѣ́йшїи А̑зъ по възра́стоу и̑ по вашемоу непщеванїю, бо́лшїй же е̑смь А̑зъ въ цр҃твїи нб҃иѣмъ, сѝрѣчь, въ дх҃овныхъ и̑ нб҃ныйхъ бг҃ыйхъ. Здѣ́ же малѣ́йшїи е́гѡ та́влю́сѧ: понеже прѣжде Жене роди́лсѧ е̑сть, та́коже вамъ мни́тсѧ ѡ̑нъ велѣ́.

Мѳ. XI, 12. Є҃вл҃ї: «ѿ дн҃ї же Їѡа́нна Крт҃тла доселѣ́ цр҃тво нб҃ноѐ ноудитсѧ, и̑ ноужи́ници въсхы́щаю́тъ ѐ» [2]. Тлъ́къ. Ѩвлѧ́ѣть бо̀ сѧ, та́ко неприлично е̑ прѣжде речѐнымъ,—ѡ̑бачѐ же и́сть. Смотрі́ же здѣ́, та́ко ѡ̑ себѣ́ рече Хр҃ бо́лшїи е̑ Їѡа́нна: привлачитъ бѡ̀ и̑хъ вѣ́ровати ѐмоу, та́влѧ, та́ко мно́зи похыщаю́т цр҃тво нб҃ноѐ, сѝрѣчь, е̑же бо́ Нь вѣ́ровати. Ѳ дн҃ї же Їѡа́нна Крт҃тла доселѣ́ ноужда толика не бѣ́ше, ни́ѧ же, за́повѣ́ди прѣ̀ лежащи—ѡ̑ставлати ѻ̑ц҃а и̑ мт҃ре, и̑ чада, и̑ дш҃ю свою̀ прѣ́зирати,—колика е̑ ноужда;

Мѳ. XI, 13—14. Є҃вл҃ї: «вси бо̀ прр҃цї́ и̑ зако́нъ до Їѡа́нна прр҃чьствовашѧ. И̑ а̑ще хо́щете

гла Хр҃, да не пщоуѐтсѧ ласка́ѧ[3] ѡ̑ного. Малахїѣ́во же рече́нїоѐ прѡ́рочество.

Є҃вл҃ї: «а́минь глю́ вамъ, не воста в рѡ́женыхъ женами бо́лшїй Їѡа́нна Крт҃тителѧ». Тѳ̑. Въ и̑звѣще́нїѐ[4] се та́влѧѣтъ, та́ко и́сть кто́ бо́лшїй Їѡа́нна. «Женами» же рекъ, ѡ̑глоучи Себе: самъ бѡ̀ Хр҃ рожде́нъ ѿ дѣ́ы, а̀ не ѿ жены, се же е̑сть, пришѣ́ши въ бра́къ.

Є҃вл҃ї: «мнїй же въ цр҃твїй нб҃иемъ болїй е́гѡ е̑сть». Тѳ̑. Понеже многы пѡхва́лы рѣ́ ѿ̑ Їѡа́ннѣ, да не мнѧ́тъ,‖ та́ко и̑ Самогѡ болїй е̑сть ѡ̑нъ,—вѣща ‖Л. 1093 б. та́влениѣ́, та́ко мнїй А̑зъ, по вѡзра́стѣ и̑ по вашемоу мнѣнїю, бо́лшїй е́го е̑смь въ цр҃твїй нб҃иемъ, се же е̑сть, въ дх҃овный и̑ нб҃ный бг҃ъ[5]. Здѣ́ оубо́ оумалѧ́ѧсѧ[6] е́гѡ, та́ко прежде Жене рѡдисѧ, та́кѡже и̑ вамъ мни́тсѧ сей великъ. Тамѡ же бо́лшїй е̑смь.

Є҃вл҃ї: «ѿ дн҃и бо Їѡа́нна Крт҃тла цр҃тво нб҃ноѐ и̑ждитсѧ, и̑ ноужи́ици восхы́щаю́ть е̑». Тѳ̑. Ѩвлѧ́ѣтсѧ пѡслѣдѡванїю̀ бы́ти сѐ[7], и́сть же. Смотри оубо́. Ѳ себѣ́ рече Хр҃, та́ко бо́лїй е̑сть Їѡа́ннъ, съ̀ѣдїнѧ́ѣтъ[8] и̑хъ вѣ́рѡвати ѐмоу, та́влѧ, та́ко мнози во́схитаю́ть цр҃тво нб҃ноѐ, е̑же во Нь вѣ́рою. Ну́жда бо треби многа[9]: е̑же бѡ̀ ѡ̑ставити ѻ̑ц҃а и мт҃рь, и̑ дш҃а свое́ѧ не радити,—мно́га ноужда́ е̑сть[10].

«Вси оубо прр҃ци (и̑)[11] законъ дѡ Їѡа́ннѣ прорекоша» Тѳ̑. Все тогѡ же по- Є҃вг҃ѧ.

[1] Благ. Малахїа. [2] Испр. по дрр., въ Ц. е̑. [3] Дрр. ласкати. [4] Дрр. съ 25/195 со и̑звѣщениѣ́мъ, μετὰ βεβαιώσεως. [5] 25/195 и дрр. въ дх҃ныхъ и̑ въ нб҃ныхъ бг҃ыхъ. [6] Дрр. оумалаюсь, ἐλαττοῦμαι. [7] Φαίνεται ἀναχόλουθον εἶναι τοῦτο—см. переводъ Ц. [8] Συνωθεῖ—побуждаетъ. [9] Βίας δὲ χρεία πολλῆς. [10] Πόσης βίας ἐστί; [11] Изъ 72 и по греч.

‖Л. 848 б. прїати, тъ̀ є̂ Ѝлїѧ, ‖ хо́тѧй прїити». Тѡ̂кова́е. Ѝмѣ́ѣтъ оу҃бѡ̀ здѐ, гл҃ѧ, ꙗ̀ко Ѧ́зъ є̂смь гра́дыи: вси бѡ̀, рече, прр̂ци скончашасѧ. Ѡ̀баче же, а̂ще Ѧ́зъ не пришелъ бы́хъ, не бы́ша ѡ̂ни є̂ще скончалисѧ: тѣ́мже оу҃бѡ̀ кто́моу дроугаа́го прр̂ка не надѣ́йтесѧ. Ѝ є̀же гл҃ѣтъ: «а̂ще хо́щете прїати», ꙗ̀ко сѐ є̂сть Ѝлїа, сѝрѣ́чь, а̂ще хо́щете благоразоумно разсоудити, а̂ не завистїю,—тъ̀ ѝ є̂сть, є̀гоже рече прр̂къ Малахі́а: Ѝлїа хо́щетъ прїити. Понеже бѡ̀ Ѝлїа ѝ Предитечѧ є̂дино слоу҃же́нїе и҃мѣ́ть: Ї҃ѡа́ннъ бѡ̀ прьвѣмоу пришествїю прѣ́дитечѧ бысть, Ѝлїа же второмоу хо́щетъ бы́ти. Таже, хо́тѧ ꙗ̀вити, ꙗ̀ко притчею Ї҃ѡанѝ Ѝлїю здѐ нарицае́тъ ѝ разоумоу є̂сть потреба разоу-
6в. мѣ́ти,—гл҃ѣ́тъ [бо̀]: «и҃мѣ́и҃ ѹ҃ши слы́шати, да слы́шатъ». Та́къ. Хо́тѧ и҃хъ подвигнѹ́ти ѝ въпрашати ѡ̀ сѣ́мь, ѝ оу҃вѣ́дѣти: ѡ̂ни же, несмы́слени соу́ще, не всѣ́хо́тѣша разоумѣ́ти. Сего ради рече.

Зā мā. Мѳ. XI, 16—17. (Є̂в) «кѡмꙋ̀ оу҃подоблю́ рѣ̀ сѐи; подобенъ є̂сть ѡ̀трочатемь, сѣ́дѧщимъ на тор́жищи ѝ приглашаю́щимъ дроу́гомъ
‖Л. 848 в. свои́мь, ѝ гл҃ющимъ: свирахѡ̀ ‖ вамъ ѝ не и҃гра́сте, рыдахомъ вамъ ѝ не пла-
4т. каcте». Неоу҃годноѥ ѝ злонра́виноѥ непрїатїе жидовьскоѥ знамена́ѣтъ здѐ притчею: злонра́вни бѡ̀ соу́ще, ни жестокоѥ житїе Ї҃ѡанѝновѡ оу҃годно бѣ́ше и҃мъ, ни Хва̀ простота. Но̀ подоби́ бѣ́хоу ѡ̀трочатемъ, ничтоже прїемлющимъ, сла́бооумїа ради, и҃мьже, а̂ще пла́чеши, не прїемлютъ, ѝ а̂ще свири́ши,—ни тако прїемлютъ. Ѡ̀баче же слы́ши ѝ дроугоѐ. Бѣ́ше оу҃бѡ̀ въ Ї҃оу҃деѐ ѝногда ѡ̀бычаи нѣкоѥго̀ и҃гра́нїа сѝцеваго: мно́жьство бо̀ дѣтеѝ, на тор́жищи събираю́щесѧ, на
слѣдованїа̀ ѐсть. Бѣ́ща бо́, ꙗ̀ко Ѧ́зъ ѐсмь гра́дыи: вси бо пр̂рѡци напълни́хоу[1], ниже напѡлни́ша[2], а̂ще не Ѧ́зъ ‖ пришедъ. Чтѡ же[3] чае́те далече; ‖Л. 1093 в.

Є̀ѵа́лїѐ: «и҃ а̂ще хѡщете прїа̀ти, тоѝ ѐсть Ѝлїа̀, хотѧ́и прїи́ти. И҃мѣ́и҃ ѹ҃ши слы́шати, да слы́шитъ». Тѡ̂. А̂ще хощете, вѣ́ща, прїа̀тї, ꙗ̀кѡ а̂ще бла́горазѹмнѣ сѹ́дите и҃ независтїю́, тъ̀ ѐсть, ѐгѡже ре́че пр̂рѡкъ Малахі́а Ѝлїю́ бѹ- Мал. IV, 5.
дѹща: Пр̂тча бо́ и҃ Ѝлїа̀ ѐдїноѝ слѹ́жбоѝ и҃мѣ́ѐтъ. Ѡ̀во прежде пришествїа̀ пре́текъ, Ѝлїа̀ (же)[4] хѡтѧщемоу бы́ти пр̂тча. Ѝмѣ́ѣтсѧ́[5], ꙗ̀кѡ оу҃казае́тъ[6] Ї҃ѡанно̀ Ѝлїа̀ и҃ разѹмоу потреба на оу҃разоумѣнїѐ, — вѣ́ща, ꙗ̀ко «и҃мѣ́и҃ ѹ҃ши слы́шати, да слы́шитъ», вѡ̀водѧ и҃хъ, да вѡспро́сѧтъ и҃ оу҃вѣ́дѧтъ

Є̀ѵа́лїѐ: «кѡмꙋ̀ оу҃пѡдоблю́ рѣ̀ сеѝ; пѡдобенъ ѐсть дѣ́темъ, сѣ́дѧщимъ на тор́жищи и҃ гла́сѧщимъ инѝ къ себѣ́, и҃ гл҃ющимъ: плаѣ́скахѡмъ вамъ и҃ не пла́састе, — рыдахѡмъ и҃ не пла́каcте». Тѡ̂. Нѹ́жно[и҃]оу҃годно[7] Ї҃оу҃деѡ̂мъ ꙗ̀вла́ѐтъ здѐ. Дѣ́и҃равии[8] бо́ сѹ́ще, ни жестокаго житїа̀ Ї҃ѡанѝѡва прїе́ма̀‖ще, ни Хва̀ ‖Л. 1093 г.
простаго. Но подоби́ни бѣ́ша дѣ́темъ, ноужнооу҃годио́мъ[9] а́гостї ради: и҃мѣ́же любо и҃ пла́четъ ктѡ́, не оу҃годитъ,—любо и҃ свирѧтъ[10], нѝ такѡ.

двѣ̀ части раздѣ́лѧхоуса, ѝ житїю семоу, ꙗ̀ко понашаю́ще, смїа́хоуса. Ѡ̀ви ѿсюдоу пла́кахоу, ѡ̂ни же ѿно̀удоу свира́хоу: тръ́жници же, кождо ѿ коупли своеѝ

[1] Οἱ προφῆται πεπλήρωνται—см. перев. Ц. [2] Οὐκ ἂν δὲ ἐπληρώθησαν. [3] Дрр. (съ греч. μηδὲν) ничто же. [4] Изъ дрр. [5] 25/195 и дрр. таче ѧ҆вѣ́лма̀, εἶτα δυκνύων. [6] 25/195 и дрр. оу҃казъ ѐсть, αἴνιγμά ἐστιν. [7] Дрр. съ 25/195 нѧ́жнооу҃годно—τὸ δυσάρεστον (τῶν Ἰουδαίων). [8] Δύστροποι—безпорядочны. [9] Δυσαρεστουμένοις. [10] 25/195 и дрр. свирѧ́ѣтъ.

мл҃вѧщε, нї ε҆дйнѣмъ ѿ нихъ внимѧхоу. Поиашаέт же и҆ Гс҃ Іоу҆дεѡ́мъ, ꙗ҆ко ѡ҆ни подобно тако́во творѧще, ни Іѡа́йноу подобѧщесѧ,—житїε плачεвьно и҃моущоу и҆ покаа́нїε показоующоу,—плакахоу, ниже

Мѳ XI, 18—19. Єѵ҃: «прїи́де бѡ Іѡа́нъ, нї ꙗ́дыи, ни пїа, и҆ глю́ть: бѣсъ и҃ма́ть. Прїи́де же Сы́нъ Чл҃вчь, ꙗ́дыи и҆ пїа, и҆ глю́ть: сέ чл҃къ—ѡ҆бьа́дникъ и҆ винопїи́ца, дроу́гъ мытарεмъ и҆ грѣ́шникѡ́». Та́къ. Плачѹ́ оу҆бѡ подобить Іѡа́йново житїε: поиεже бѡ жεстотѹ́ мно́гоу и҃мѧше, и҆ сло́вεсы и҆ дѣ́лы показоуѧ́, Іѡа́нъ. Хс҃о́ же житїε—свирали подобить: поиεже бѡ весело-ѡ҆бра́зенъ бѧше Гс҃ъ, всѣ́мъ подобѧсѧ, ꙗ҆ко да всѣ́хъ приѡ҆бра́щеть, и҆ цр҃ьствїε проповѣ́даέт, а҆ ничто́же таково плачεвно, ꙗ҆ковоже Іѡа́нъ. Пища бѡ Іѡа́нова соурова бѣ́ше и҆ неоу҆добь ѡ҆брѣта́ѥма: ни бѡ хлѣ́ба ꙗ́дѧше, ни вина пїа́ше. Хс҃а же пища́ бл҃гопрїа́тна бѧше и҆ гла́тка: ꙗ́дѧше бѡ хлѣ́бъ и҆ вино пїа́ше. И҆ бѧхоу ѡ҆бѣ́ жи́тїи сїа соупротивныи дроу́гъ дроу́гоу. Іоу҆дεѡ́м же ни́ ε҆дино ѿ

Прии́тчѧ.

И҆́коже бѡ два҃ ловца́, sвѣ́рь неоу҆добьεмлема оу҆ловити хо́тѧше, двѣ́ми тоѥ́мо прии́ходы приступити и҆ оу҆ловѝти потщава́ющемсѧ, и҆ которыижде прїихо́дъ ко́ждо и҃хъ ѡ҆бъдрѣ́жалъ, соупротивно бѡ дроу́гъ съ дроугымъ стоя́щемь, ε҆дино же дѣ́ло твори́ть. Та́ко оу҆бѡ̀ и҆ о҆ семъ оу҆строέнїε Бж҃їε бѣ́ше: Іѡа́нъ оу҆бѡ̀ жεстоко житїε и҃мѣти, Хс҃ же простра́нѣ́ше, ꙗ҆ко да а҃ще и҃ли сего и҃ли шиого прїεмѣ́ше оу҆вѣ́рятсѧ, и҃ли сѣ́мъ и҃ли ѡ҆нѣ́мъ оу҆ловлени боудоуть. И҆ бѧхоу бѡ соупрова́ житїа и҃хъ, дѣ́ло же ε҆диноѡ҆бра́зно: ѡ҆ни же, ꙗ҆ко злоно́равенъ sвѣ́рь, ѿ о҃бою бѣгахоу, и҆ ѡ҆бѣ́ю ненавидѧхоу. Въпросим́ же и҃хъ: а҃ще добро е҆́сть жεстоко житїε, пѧ́кы Хс҃и,—весело житїε и҆ радостно показоующоу,—оу҆вѣ́ришасѧ. Но̀ ѡ҆бѣ́ю ѿринѹ́ша: || ни съ Іѡа́йномъ плачющїи́мъ ||Л. 848 г. пла́кахоу, ниже свирѧщоу и҆ въ҃злежащоу Їс҃оу съглашахоусѧ.

Єѵ҃ꙗлїѥ́: «прїи́де бѡ́, вѣ́ща, Іѡа́нъ ни ꙗ́дыи, ни пїа́,—и҆́ глю́ть, ꙗ҆ко бѣсъ и҃ма́ть. И҆ прїи́де Сы́нъ Чл҃вчь, ꙗ́дыи и҆ пїа́,—и҆ глю́ть[1]: сέ чл҃къ—ꙗ҆́дца и҆ винопїи́ца, дрѹ́гъ мытаремъ и҆ грѣ́шникѡмъ». Тѡ̀. Рыданїѥ́ оу҆подоблѧ́ѥ́т Іѡа́йново житїέ, и҆бо жεстость мно́га и҆́ во гла́сѣхъ и҆ в҃ вещεхъ Іѡа́нъ показѡваше, Хс҃о́ же—свире́лъ: и҆бо́ радостенъ бц҃ Гс҃ъ, всѣ́мъ схѹ́ждаа́, да всѧ́ приѡ҆бра́щетъ,—и҆ цр҃тво бл҃говѣ́ствѹа́, и҆ ничто́ же тако бл҃говѣ́ствѹа́ печалнѡ́, ꙗ҆ко Іѡа́нъ.

сихъ прїа́тно бѣ́ше: Іѡа́йна за неѧ́стїε и҆ непитїε бѣса и҃мѣти глаа́хоу, Ха҃ же, ꙗ́доуща и҆ пїюща, ѡ҆вїа́дника и҆ ви́нопїицоу нарицаа́хоу. И҃ще бѡ̀ || и҆ гла́шмъ ||Л. 849 а ѡ҆бъ҃ганїа не и҃спи́са ε҆ѵ҃ліст҃ъ, мнѧщѣ, ꙗ҆ко дово́лно е҆́сть сло́во сέ на ѡ҆бличεнїε ѡ҆нѣ́мъ.

ка́ко не послѣдоваете Іѡа́йноу и҆ вѣроваете ε҆́моу, Ха҃ вамъ показоующа; а҃ще ли простоѐ житїε добро, почто нε вѣроваете Хоу҃, поу́ть спсенїа вамъ показоующоу. Е҆прѡ̀. Пшто оу҆бѡ̀ паче Іѡа́нъ жестоко жи́тїε и҃мѣше; || ѡ҃вѣ҃. Пшнеже тако подо- ||Л. 849 б. бааше проповѣ́дникѹ́ покаанїа, сѣтованїа и҆ пла́ча ѡ҆бра́зъ и҃мѣти, Подателю же ѡ҆ста́вленїа грѣхомъ веселоу и҆ ра́сноу бы́ти. Поиεже бѡ̀ Іѡа́нъ ничто́же и҃но показа Іоу҆дεѡ́мъ, тѡкмо житїε высо́ко: Іѡа́нъ бѡ̀, рече, ни́ ε҆дино знамεнїε нε сътвори. Хс҃ же и҆ ѡ҃ бг҃олѣпны́ихъ чѹдесъ свѣдѣтεлство и҃маа́ше, дроу́го же пакы—и҆ немощи чл҃ческыѧ вѣдоущоу ѯхо́ждаше, ꙗ҆ко да та́ко приѡ҆бра́щеть и҃хъ. Сего ради,—и҆ на трапезы мытарьскыε оу҆строе-

[1] Дрр. глѣте.

ѥнїемъ и̑ понашаю́щїимъ,—ѿвѣщева́ше и̑, вино҃у та́вла, гла́аше: «не прїи́дохъ призвати пра́ведныа, но̃ грѣ́шныа на
Мр. II, 17. пока́нїе». О́баче же Хс̃ ни жестокое

А т. ѳ҃у: «и̑ ѡ̑пра́вдися прѣмоу́дрость ѿ ча́дъ свои́хъ». Сїа гла́голетъ зде̑: понеже бо̀, рече, ни Іѡа́ннову житїе, ни Іисо̀
||Л. 849 в. нѣ́сть о҃у́годно вамъ, но̃ всѣ||кыа̀ ви́ны спсенїа ѿмещете,—ѡ̑пра́вдаю́ся а̑зъ прочеѐ, Прѣмоу́дрость Бжїа, сі́рѣчь, почтася прѣмдрꙋ҃ть не ѿ фарїсе́й, но̃ ѿ ча́дъ свои́хъ, сі́рѣчь, ѿ Іѡа́нна и̑ ѿ Їса.

Мѳ. XI, 20. ѳ҃у҃ліѥ̀ за҃. мѣ̀: «тогда́ начатъ понаша́тї гра́домъ, є̀ ни́хъ же бы́ша мно́гыа си́лы ѳ҃го̀, понеже не пока́ашася». Та́къ. Прѣ́жде бо̀ показа, а̀ко є̀лика подоба́ше сътвори́ти,—сътвори, ѡ̑ни же прѣ́быша не пока́а́вшеся: потомꙋ́ же понашае́тъ и̑мъ, а̀ко непокоривѣ́мъ.

Мѳ. XI, 21. ѳ҃у҃лїе: «го́ре тебѣ́ Хоразинъ, го́ре тебѣ́ Вид҃саи́да!» Тѣ́к. Даже разоумѣ́ти и̑маши, а̀ко не по ѥ̑ствоу, ни ѿ мѣ́ста бѣ́хоу лоукави невѣ́ровавшїи, но̃ ѿ и̑зволенїа своѥ́го̀,—въспоминае́тъ же Вид҃ѣ́идоу, ѿ нега́же бѣ́ше А̑ндре́и и̑ Петръ, и̑ Филиппъ, и̑ сы́нове Зеведеѡ́ви: ѿноудь бо̀ а̀вѣ́, а̀ко не ѿ ѥ̑ства, ни ѿ мѣ́ста бываетъ злонра́вїе. А̑ще ли же ѿ ѥ̑ства и̑ ѿ мѣ́ста, како сі̑ тако бы́ша, тогожде мѣ́ста соу́ще; Вид҃саи́да же и̑ Хоразинъ гра́дове бѣхоу Іоу́дейсцїи, Тѵ̑р҃ же и̑ Сѵ̑донъ,—а̑ллинь҃сцїи бѣ́хоу. Гла́етъ же, а̑ллиномъ

Мѳ. XI, 21—22. ѳ҃у҃лїе: «а̀ко а̑ще є̀ Тѵ̑рѣ и̑ Сѵ̑донѣ бы́ти хо́тѣ́хѫ̀ си́лы, бы́вшеи̑ є̀ васъ, дрѣ́вле быша врѣ́тищемъ и̑ пепеломъ пока́алисѧ. О́баче же гла́ю вамъ: Тѵ̑роу и̑ Сѵ̑до́ноу ѿрадне́йше боудетъ є̀ дн҃ь соуда, неже вамъ». Та́кованіе. Гѡ́ржитїе прѣ́зрѣ, въ поустыни съ звѣ́рми
вселивсѧ и̑ четыредесате дн҃їи постивсѧ, а̀коже прѣ́жде речено̀ бы́. И̑ на тра́пезы же вхо́дящоу, бага́говѣ́йно и̑ въздержно, и̑ сѵ̑толпно̀ та́дяше и̑ пїаше.

ѳ҃у҃а҃лїѥ̀: «и̑ ѡ̑правда́ся моудро́сть ѿ ча́дъ и̑хъ». Тѡ̑. Се вѣ́ща, а̀ко прочеѐ занѐже ни̑ Іѡа́ѥво житїѐ, ни̑ Иѡѐ ѡ҃у́годитъ вамъ, но̃ всѣ́ми нравы спсенїѐ хоулите,—є̀ правдоу та́вля́ю́ся а̑зъ мрѡ́ть. Нѣ́сть бо́ ктомоу и̑звѣ́та вамъ, но ѡ̑сѹ́дитеся всѧ́ко: || и̑бо а̑зъ и̑спо́лнии ||Л. 1094 а.
всѧ, вы̑[1] же, не вѣ́рова́вши, правѣ́на мѧ, а̀ко ничто́же съставля́ша, показоуѐте[1].

ѳ҃у҃а҃ѥ̀: «и̑ тогда́ начатъ Іс поносїти гра́дѡмъ, є̀ ни́же бы́ша мно́жаи̑шаа̑ силы ѳ҃го, а̀кѡ не раска́а̑шася». Тѡ̑. По та́вле́нїи̑[2], а̀ко всѧ[3], ѐликѡ лѣ́по сътвори́ти,—сътвори и̑ превыша бе́спкаа̑лни́: тогда́ о҃у́же поноситъ.

ѳ҃у҃а҃лїѥ̀: «горе тебѣ́, Горазинъ, горе тебѣ́, Вид҃саи́дѡ!» Тѡ̑. (Да)[4] разѹмѣ́ѥ̀ши, а̀ко не ѿ е̑стества бѫ́хоу злїи̑ невѣ́рова́вшеи̑, но̃ ѿ прои̑зволенїа̑,—помина́ѥ̀тъ же Вид҃саи́доу, ѿ негоже Петръ и̑ А̑ндре́и̑, и̑ Филиппъ, и̑ сы́на Зеведеѡ́ва бя́ста: тѣ́мъже не ѿ е̑стества злѡ́ба, но [и̑] ѿ прои̑зволенїа̑. А̑ще бо ѿ е̑стества, о҃у́дшбъ и̑ ти̑ зли же бы́ша.

а̀ко[5] на соу||дѣ ѿрадне́йше и̑мать бы́ти, ||Л. 849 г.
нежели вамъ, жидове, видѣ́вшемъ чюдеса и̑ невѣ́рова́вшемъ.

ѳ҃у҃а҃лїѥ̀: «а̑ще[6] є̀ Тирѣ и̑ Сидонѣ бы́ша силы были бы́шаа̑ є̀ ва́ю, паки́ о҃у́бѡ во вре́тищи и̑ попеле пъкаа̑лися бы́. Ѡ̑баче гла́ю вамъ: Тирѹ́ и̑ Сидѹ́ ѿрадне́ѥ̀ бѹ́дета̀ въ дн҃ь соудны́и̑, и̑ли[7] вама». Тѡ̑. Злѣ́йша Іѹ́дѣа̑ глетъ Ти||ранъ ||Л. 1094 б.

---

[1]—[1] Ὑμεῖς δὲ ἀπειθήσαντες, δίκαιον ἐμὲ ὡς μηδὲν παραλιπόντα δεικνύετε. [2] Μετὰ τὸ δεῖξαι—показавъ. [3] Изъ 25/195 и дрр., въ У. ошибочно а̑вися. [4] Изъ дрр. и по греч. [5] Чит. съ Благов. а̑кѡ е̑ллинѡ̑. [6] Дрр. а̀ко а̑ще. [7] Греч. ἤ—нежели.

шихъ нарицаѣтъ жїдовъ паче Тѵ҃рянъ и Сѵ҃донянъ: понеже Тѵ҃ране ѥ҃стьственый закѡ́нъ прѣстоу́пиша, Іоу҃дей ѥже[1] и ѥ҃стьственыи, и Мѡѵ҃сеѡ́вьскыи: и ѡ҃ни оу҃бѡ не видѣша чюдеса, сїи же, видѣ́вше, ѡ҃блажа́хоу. «Врѣтище» бѡ҃ знаменїе показа́нїа ѥ҃сть: и «пепелъ» и пра́хъ на гла́воу сыпати на пла́чющихъ ѕр҃ѣмь сїа.

Мѳ. XI, 23—24. Ѥ҃ѵ҃а́лїе: «и ты, Капе́рнаоу҃мъ, до нб҃съ вазнесыйсѧ, до а́да низъвръжешисѧ: понеже, а҆ще въ Сѵ҃донѣ бы́ти хотѣ́хоу сі́лы, бы́вшаа҆ в҆ тебѣ, прѣбыти и҃мѣ́хоу до дне҃. Ѡ҃баче же гл҃ю вамъ, а҆ко земли Содомьскѣи ѡ҃граднѣѥ҃ боудеть в҆ дн҃ь соу́да». Тѣ́къ. Капе́рнаоу҃мъ вазнесеѕа, понеже гра́дъ баше Їс҃ѵ҃ъ: просла́вльше бѡ҃ ѧ, а҆ко васнь ѡ҃ч҃ьство Ѥ҃гѡ҃. Не ‖Л. 850 а. поль́зе‖ва же ѧ ничтоже, а҆кѡ невѣровавъ. Сего҃ ради ѡ҃соу҃ждаѣтсѧ до а́да, а҆ко, такового и҃мѣвшїи прижителя, ничтоже полѕевасѧ ѡ҃ Него. Понеже оу҃бѡ и Капе́рнаоу҃мъ мѣсто оу҃тѣшенїа сказаѣтсѧ, тѣ́мже съблюдан ѡ҃пасно: понеже, а҆ще кто сподоби́тсѧ бы́ти ѥ҃мѣстилище Оу҃тѣ́шителѧ Д҃ха, потомъ́ же прѣвазнесетсѧ оу҃момъ и вазметсѧ до нб҃съ,— спадеть прочеѣ высокоу҃мїемь до а́да прѣи́сподняго. Смотри здѣ́, ча́че, и трепетомъ смѣ́рѧйсѧ.

Мѳ. XI, 25. Ѥ҃ѵ҃а́лїе: «въ вр҃ѣмѧ ѡ҃но, ѡ҃вѣщавъ Їс҃, рече: и҃сповѣ́даю Ти ѧ, Ѡ҃ч҃е, Гн҃и небеси и земли, а҆кѡ оу҃таилъ ѥси сїа ѡ҃ прѣмоудрыхъ и разоумныхъ и ѡ҃кры́лъ ѥси таа мла́деньцемъ». Тѣ́кованїе. «И҃сповѣ́даю Ти ѧ» ѥ҃мѣсто «бл҃ю́дарю Тѧ, Ѡ҃ч҃е», а҆ко мнѧщїисѧ прѣмоудры и и҃скоушенни Писанїю Іоу҃деѣ не вѣровашѧ, младенци же, сі́рѣчь неоу҃ченїи и невѣдящеи, оу҃вѣдѣ́ша и вѣровашѧ таины вели́кыа. Оу҃таи́ же Бъ҃ таины вели́кыа ѡ҃ мнѧщихсѧ прѣмоудрѣхъ, не а҆ко завіда́ и҃мъ и҃ли ви́ноу даа́ безоумїа, но́ а҆ко не и Сидонянъ: а҆ко же бо́ Тиране ѥ҃стественыи закѡнъ прѣступиша, Іоу҃дѣ́и же Мѡѵ҃сеи́скыи. Но ѡ҃ни оу҃бо́ не видѣ́ша чюдесъ, ѡ҃ни же видѣ́вше ѡ҃клеве́таша. «Врѣтище» же—ѡ҃бра́зъ показа́нїа҆: и «попелъ» и перьсть сыпати на гла́воу ѡ҃ пла́чющихъ[2] видимъ.

Ѥ҃ѵ҃а́лїе҃: «и ты, Капернаоу҃ме, вазне́сыйсѧ до нб҃си,—дѡ ада́ и҃нидеши: а҆кѡ а҆ще в҆ Содомехъ бы́ша силы бы́ли бы́вша в҆ тебѣ, пребыли бы́ша дѡ дне҃ши́наго дн҃и. Ѡ҃ба҆ гл҃ю вамъ, а҆ко земли Содомъстѣи ѡ҃граднѣѥ҃ боудетъ въ дн҃ь соудны́и, и҃ли[3] тебѣ». Тѡ҃ко. «Капернаоу҃мъ вознесыйсѧ[4]», а҆ко бы́ти ѥ҃моу градоу Бж҃ію҃: сла́вльше бѡ҃ ѧ, а҆ко ѡ҃ч҃ина Ѥ҃го. Но и ничто́же по҃зова[ша][5], зане не вѣ́рова. Про́тивно бо́[6], и тѣмь па́че ѡ҃сѵ҃дися до а́да, а҆ко, такого и҃мѣ́а҆ (жителя)[7], ничтоже полѕова́ ѡ҃ Него. Поне бо́ Капе́рнаоу҃мъ толкѵ҃ѥ҃тсѧ селѡ оу҃тѣшенїа҆, вижь, а҆ко, а҆ще кто сподобитсѧ село бы́ти Оу҃тѣ́шителѧ Д҃ха, таче высо‖каа҆ моудро- ‖Л. 1094 в.
ствоѵ҃ѣ́тъ и высится́ до нб҃си,—спада́ѥ҃тъ прѡ҃ѵ҃е высокомр҃ія҆ ради. Оу҃боисѧ оу҃бо́, ѡ҃ ча́че!

ѥ҃ѵ҃а҃ѕ҃. «И҃ то же вре́мѧ ѡ҃вѣщавъ Їс҃ъ, и рече: и҃спове́даю҆ Ти ѧ, Ѡ҃ч҃е, Гн҃и небеси и земли, а҆кѡ́ скры́лъ ѥ҃си (се)[8] ѡ҃ прѣмр҃ы҃х и разумны́х, и ѡ҃кры́лъ ѥ҃сі младе́нцемъ». Тѡ҃ко. Иже[9] гл҃ть,—сице ѥ҃сть. «И҃спо́вѣдаю Ти ѧ», бл҃гдарю Тѧ, Ѡ҃ч҃е, а҆кѡ́ мнѧщїисѧ моудрїи, и҃скѵ҃сни Писанїѣ҃мъ быти Іоу҃дѣи не вѣровашѧ: неоу҃ченїи же младенци вѣровашѧ и оувѣдѣ́ша таины. Сѣкры́ же таины Бг҃ъ ѡ҃ мнѧ́щихсѧ быти мр҃ъ, не а҆ завидѧ и҃ли виненъ неразумїю, но и зане недостоинома҃ъ быти, ѥже мнѣтисѧ мр҃ѡмъ: мнѧ́и бо себе мр҃а и

[1] Дрр. Іудеи же. [2] Ἐπὶ πενθούντων. [3] Греч. ἤ—нежели. [4] 25 195 и дрр. возвысисѧ, ὑφώθη. [5] По дрр. [6] Τοὐναντίον γάρ. [7] Изъ дрр. и по греч. [8] Изъ дрр. [9] Дрр. еже.

‖Л. 850 б. соущ҃е‖ достои́нѣмъ сего ради, є́же мнѣти себе прѣмоудрѣхъ. Понеже мнѧи́ себе прѣмоудра и҆ оу҆повааѝ на разоумъ свои, и҆ не призываѐтъ Бг҃а: проче же Бг҃ъ, ꙗ҆ко не призываѐмъ, ни помагаѐть ѥ́мꙋ, ни ѡ҆крываѐть таи́ны. И҆но же па́кы: Бг҃ъ не ѡ҆крываѐть мно́гымъ таи́ны, чл҃колюбїа ради паче, ꙗ҆ко да не множаи́ше моученїи

ѳ҃в. · «Е҆и́, Ѡ҆ч҃е, ꙗ҆ко тако бы҃ бл҃говолени҃е
Мѳ. XI, 26. прѣ҃ Тобою». И҆вла́ѣть здѣ́ чл҃колюбїе Ѡ҆ц҃а,
А҃ Т҃. ꙗ҆ко не ѡ҆ и҆ногѡ оу҆молень бывъ ѡ҆крылъ
ѐсть младе́нцемъ, но́ тако го́дѣ бысть
ѥ́мꙋ и҆скони: бл҃говоле́нїе бж҃ и҆ хотѣ́нїе,
и҆ во́ля, и҆ го́дѣ ѐдино ѐсть.

За҃ мг. Ѳ҃в҃лїе: «всѧ́ Ми́нѣ прѣда́на бы́ша ѡ҆
Мѳ. XI, 27. Ѡ҆ц҃а Моего́». Тлкъ. Прѣ́жде оу҆бѡ́ къ
Ѡ҆ц҃ꙋ рече: бл҃годарю Тебе, Ѡ҆ч҃е, понеже
ѡ҆кры́лъ е҆си. Тѣмі́же бѡ́, да не мнѣти
и҆маши, ꙗ҆ко Хс҃ ничтоже не творитъ,
но́ всѧ Ѡ҆ц҃ева соу́ть,—сего ради гл҃етъ:
«всѧ Ми́нѣ прѣда́и҃на бы́ша», и҆ ѐдина
вла́сть Моѧ́ и҆ Ѡ҆ц҃а. Тебѣ́ же слы́шащꙋ,
ꙗ҆кѡ «прѣда́и҃на бы́ша», да не мниши
ꙗ҆ко рабꙋ прѣда́и҃на бы́ша, но́ ꙗ҆ко Сн҃ꙋ.‖
‖Л. 850 в. И҆́коже бѡ́ роди́сѧ ѡ҆ Ѡ҆ц҃а, тако и҆ прѣда́и҃на
бы́ша ѥ́мꙋ: а҆́ще бѡ́ не бы роди́лсѧ и҆ тогожде бы ѥ́стьства не былъ,
не бы́ша ѥ́мꙋ прѣда́и҃на была́. Sрї́ бѡ́,
ꙗко гл҃етъ: «всѧ Ми́нѣ прѣда́и҃на бы́ша»
не ѡ҆ вл҃кы, но́ ѡ҆ Ѡ҆ц҃а Моего́. И҆́коже
а҆́ще бл҃гоѡ҆бра́зно ѡ҆тро́ча родитсѧ ѡ҆

ѳ҃в. «Никто́ же вѣ́сть Сн҃а, то́кмо Ѡ҆ц҃ь:
и҆ Ѡ҆ц҃а никто́ же вѣ́сть, развѣ́ Сн҃ъ, и҆
ѥ́моуже, а҆́ще хо́щетъ, Сн҃ъ ѡ҆крываѐть».
Т҃. Бѡ́ліше здѣ́ гл҃етъ, ꙗ҆ко ничтоже ѐсть
дивно, а҆́ще всѣ́мъ вы҃ла́ка ѐсмь, и҆дежѐ бж҃
и҆ дроу́го бѡ́ліше҆ и҆мамъ—є́же вѣ́дѣти
Ѡ҆ц҃а и҆ тако ѥ́го҆ вѣ́дѣти, ѥ҆лико и҆ дроугымъ ѡ҆кры́вати ѥ́го҆. Смотри́ же, како

чистъ[1] сво́и́мъ разꙋ́момъ ниже призоветъ Бг҃а. И҆ Бг҃ъ, ꙗ҆кѡ незовомъ, ниже поможетъ ѥ́мꙋ, ни ѡ҆кры́ваѐтъ же мно́гымъ таи́нъ[2], да не бѡ́ми мо҃чится҆, ꙗ҆ко, пѡ оу҆вѣ́дѣнїи҆, ѿпле́вавъ и҆̀.

боудоуть, ꙗ҆ко по разоу́мѣнїи прѣзрѣвшемь толи́кыѧ҆ бл҃годати.

Т҃ѳ. ‖ И҆вла́ѣтъ здѣ́ чл҃вколюбїе҆ ѡ҆ц҃е, ‖Л. 1094 г.
ꙗ҆ко не ѡ҆ и҆ного оу҆молень ѡ҆кры҆ мла́нцемъ, но́ [и҆]тако и҆́звол҃ися ѥ́мꙋ и҆̀з на́чала: благоволенїе҆ бо [ѐсть]—хотѣ́нїе҆ ѐсть и҆ оу҆гожде́нїе҆.

Ѳ҃в҃а҃лїе҆: «всѧ́ Ми́нѣ предана сꙋ́ть ѡ҆ Ѡ҆ц҃а Моего́». Тѡ҆̀. Рече́ выше къ Ѡ҆ц҃ꙋ, ꙗ҆ко ѡ҆кры́лъ е҆сі, Ѡ҆ч҃е. Да не пѡмо́лѣши, ꙗ҆кѡ самъ ничтѡже творитъ, всѧ́ же ѡ҆ Ѡ҆ц҃а сꙋ́ть, вѣ҆ща: «всѧ́ Ми́нѣ предана сꙋ́ть» и҆ ѐдіна власть Моѧ́ и҆ Ѡ҆ного. И҆ ѥ҆́же «предана» слы́ша[3], не мни́, ꙗ҆ко рабоу и҆ нижѣ́шꙋю предана, но и҆ ꙗ҆ко Сн҃ови. И҆́кѡже рѡ́дисѧ ѡ҆ Ѡ҆ц҃а, потомоу и҆̀ предасѧ ѥ́мꙋ: а҆́ще не бы́ рѡ́дилсѧ и҆̀ того самого сꙋ́щества не бы҃, не бы́ша предана ѥ́мꙋ. Вижѣ́ бо́, что́ гл҃ать: «всѧ́ Ми́нѣ предана» не ѡ҆ вл҃кы, но [и҆]«ѡ҆ Ѡ҆ц҃а Моего́».

бл҃гоѡ҆бра́зна ѡ҆ц҃а и҆ речетъ, ꙗ҆ко кра́сота всѧ ѡ҆ц҃а моего́ дана́ мі҃ бы́сть: тако и҆ ѡ҆ семъ разоумѣ́ти хо́щеши.

Ѳ҃в҃а҃лїе҆: «и҆̀ никто́ же зна́ѐтъ Сн҃а, а҆́ще не Ѡ҆ц҃ь: ниже Ѡ҆ц҃а кто́ зна́ѐтъ, а҆́ще не Сн҃ъ (и҆̀)[4] ѥ́моуже волитъ[5] Сн҃ъ ѡ҆кры́ти». Тѡ҆̀. Бо́ліше҆ гл҃етъ: ꙗ҆ко ничтоже дне́но, а҆́ще вс҃ѣ́мъ ѥ́смь вл҃ка, и҆ и҆̀дѣже и҆̀ и҆но болѣ́ и҆мѣю́, ꙗ҆кѡже[6] зна́ти Ѡ҆ц҃а, и҆̀ та ‖ ко[7] зна́ти, ꙗ҆коже и҆̀нѣмъ[7] ‖Л. 1095 а.
ѡ҆кры́вати. Смо́три же: ꙗ҆кѡже и҆̀ выше

[1] Καὶ θαρρῶν τῇ οἰκείᾳ γνώσει—и надѣющійся на собственное разумѣніе. При переводѣ καὶ θαρρῶν понималось какъ καθαρόν. [2] Дрр. многимъ таинамъ. [3] Испр. по [25]/195 и дрр.., въ У. слыши. [4] Изъ дрр. [5] Изъ 72, въ У. описка волиши; [25]/195 велитъ. [6] Дрр. еже. [7] [25]/195 встав. И.

выше рече, ꙗкѡ Ѡц҃ь ѿкры тайны младенцемъ,—здѣ же глетъ, ꙗко Сн҃ъ ѿкрываетъ Ѡц҃а. Зриши ли прочее единѹ силѹ Ѡц҃а и Сн҃а: понеже бо Ѡц҃ь, и Сн҃ъ
Мѳ. XI, 28. ѿкрываетъ. Єѵ҃ліе: «пріидѣте къ Мнѣ вси трѹжающеся и ѡбремененни, и Азъ покою ва». Тл҃ъ. Всѣхъ коупно зоветъ ||
||Л. 850 г. не токмо Іѹдеѧ, но и ꙗзычникы. Троужда҆ющихъ же ся Іѹдеѧ глать[1], ꙗко троужающїихъся съблюдати нѣкаѧ призорьства закѡнаѧ и троужда҆ющїихъся дѣланїемъ заповѣди законныими. Ѡбремененѣхъ же ꙗзычникы глетъ, йже таготами грѣховъ ѡбремєнни бахоу. Сихъ оубо всѣхъ призываетъ Гь҃ покоити: єже бѡ вѣровати и исповѣдати, и креститися каковый троудъ єсть; како ли не покои єсть, єгда ѕе ѡбеспечалишися ѡ прѣжде крщенїа бывшихъ тебѣ грѣховъ, тамо же вѣчный покои пріиметь тѧ;
Мѳ. XI, 29—30. Єѵ҃ліе: «възмѣте йго Мое на ся, и наоучитеся ѿ Мене, ꙗко кротокъ єсмь и смѣренъ ср҃цемъ, и ѡбрѧщете покои дшамъ вашимъ: йго бѡ Мое бл҃го и брѣма Мое легко є҃». Тѫ҃ъ. «Йгѡ» Хв҃о—смѣренїе и крѡтость. Смѣрѧ҆й же ся всѧкомоу чл҃коу, имать покои, безъ смоущенїа прѣбываа: ꙗкоже бѡ тщеслав҃ный и грѣдливый всегда в печалехъ єсть, не хотѧщоу лишитися нѣчимъ, но мыслить, како бѡ́ше прослав҃ися
||Л. 851 а. бы, || како врагы побѣди́ бы. Йго бѡ Хв҃о, єже єсть съмѣренїе, легко єсть: оудобнѣйше бѡ єсть нашемоу смѣреномоу єствоу смѣрятися, нежели прѣвазнашатися. И всѧ бѡ прочее заповѣди Хв҃ы «йго» нарицаютъ ся: єже бо легкы соуть въздаанїа ради боудоущаа́го, а҆ще и в мал҃ѣ врѣмени тажкы ꙗвлаютъ ся.
Мѳ. XII, 1. Єѵ҃ліе за м҃д: «въ врѣмя ѡно йдаше Іс҃ в Соубѡтоу скозѣ сѣанїа, оученици же Єгѡ взалкашася и начаша въстрѧ-

рѣ, ꙗко Ѡц҃ь ѿкры (тайны)[2] мла́нцемъ,—зѣже, ꙗко́ Сн҃ъ ѿкрываетъ Ѡц҃а. Видиши ли оубо́ (единѫ)[2] силоу Ѡц҃а и Сн҃а: ѿкрываетъ бо́ Ѡц҃ь и Сн҃ъ.

Єѵ҃ліе: «пріидѣте ко Мнѣ, вси троужающиися и ѡбремененїи, и Азъ покою вы». Тѫ҃. Всѧ бо зоветъ не токмо Йѹдѣи, но и ꙗзыки. Разоумѣй оубо «трѹжающаѧся» Йѹдѣи, ꙗко[3] наблюданїа законѹ тажка живѹщи[3] и трѹжающися в дѣанїи запѡвѣдей зако́на: «ѡбремененыа» же—ꙗзыки тагостию грѣхѡвъ. Тыа оубѡ всѧ покоитъ[4] Хс҃: єже бо́ вѣровати и йспо́вѣдати, и крщ҃ти ся—кый троу́д; Какѡ же ли не покои, єгда́ и здѣ бес пе́чали ѡ́ преже крщ҃енїѧ сѫтворе́нымъ и тамо покоѹ пріимоутъ;

Єѵ҃ліе: «възмѣте йгѡ Мое на ся, и наоучитеся ѿ Мене, ꙗко кро́тѡкъ є҃́мь и смиренъ ср҃цемъ, и ѡбря́щете покои дшамъ вашимъ: йго бо Мое бла́го и вре́ма Мое легко ||є҃сть». Тѫ҃. «Йго» ||Л. 1095 б.
Хв҃о—смиренїе и кро́тость. Смиря́ѧй бо ся во всемъ, покои́ имать, бе҃ матежа пребыва́ѧй: ꙗко па́че, тщесла́венъ и горда́ всегда́ в печалехъ, не хотѧ мни́й бы́ти кого, но́ мысля́, како́ ѡ҃ма про́славитися, како́ ѡдолѣетъ врагомъ. Тѣмже йго Хв҃о, смиренїе глю, легкѡ є҃сть: оудѡбъ (бо)[5] є҃сть смиреному нашему соуществоу смиря́ти ся, а́ не[6] возно́сити. Но и всѧ заповѣди Хв҃ы йго глютъ ся: ꙗкѡже соуть легкы, богдоущаго ра҃ вѫзанїа, а҆ще и во врѣмя тажки мня́тъ ся.

Єѵ҃ліе: «в то врѣмя йдаше Іс҃ сквозѣ сѣанїа́ в Соуботу́. Оучници же взалка́ша, и начаша оучници є҃го, востер-

[1] Чит. съ 20/190 и дрр. глетъ. [2] Изъ дрр. и по греч. [3—3] Ὡς παρατηρήματα νομικὰ βαρέα μετερχομένους — какъ исполняющихъ тяжелыя постановленія закона. [4] 25/195 покаѣтъ. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] 25/195 ли.

зати клáсы и ѣсти». Тлъкованіѥ. Хѡтѧщоу разрѣшати закóна призиранїа, вóдить оученикы по сѣмáнїахъ, ѣко да ѣдше разорѧть Сѹвотны законъ.

Мѳ. XII, 2—4. Ѥ҃ѵаг҃ліѥ: «фарисеѥ же, видѣвше, рѣша Ѥмоу: сѣ оученици Твои творѧть, ѥже не подобаѥть творити к҃ Сѹвотоу. Ѡнъ же ѡ҃вѣщавъ рече имъ: нѣсте ли прочли, ѥже сътвóри Двы[1], ѥгда вꙁалкасѧ самъ и сѹщіи с нимъ; како внидоша в҃ домъ Бжіи и хлѣвы прѣложенїа снѣдоша, ихже не подобаше Ѥмоу ѣсти, ни сѹщіимъ с нимъ, нѡ ѥдинѣмь токмо сщенникомъ»; ‖ Тлъкъ. Пáкы здѣ Іоудеѥ ѥсть-ственноую стр҃ть повинноу творѧть, гóрше сами съгрѣшлюще. Гс҃ же ѡ҃ Двы повѣсти загрáждаѥть оустá ихъ: Ѡнъ бѡ, рече, глáда ради и бшáше ино сътвори. «Хлѣвы же прѣложенїа» — иже на высѧкъ днь прѣлагахоуся на стоую трáпезоу двá на десять: шесть ѡ҃ десныà страны и ѕ ѡ҃ лѣвыà. Ѥже бѡ âще и прр҃къ бѣше Двдъ, нѡ ни тако подобаше Ѥмоу ꙗзѣсти хлѣвъ Ѡнѣхъ; токмо сщенникомъ повелѣно бѣше. Колмí же паче, како и съ Двдомъ сѹщімъ подобаáше ѣсти; ѡбаче же, глáда ради, прощенїю достоинъ бысть. Такоже и здѣ оучѧщи.

‖Л. 851 б.

‖Л. 851 в

6г҃. Мѳ. XII, 5—6. «Не прочтасте ли в закóнѣ, ѣко к҃ Сѹвѡты сщенници въ цр҃кви Сѹвѡтоу ѡскверняю́ть и без вины сѹть; гáю же вамъ, ѣко цр҃кве боле ѥсть здѣ». Тлъкъ. Начастѣ имъ вспоминаѥть, гл҃м: «не прочтасте ли», понашаá имъ сѹѥтный трѹдъ ихъ, ѣко невѣдящемъ, что прочитаю́ть. Законъ бо бшае повелѣвамъ ни ѥдино дѣло в҃ Сѹвотꙋ творити, дрѹгый же пáкы закóнъ повелѣвам сщенникомъ жрт҃воу принашати в Сѹвóтоу, и жрт҃вы ради дрва сѣщи, и ѡгнь клáсти, и мяса дѣлити, и дрѹгаà ина таковаждє творити.

Ѥ҃ѵаліѥ: «фарисѣй же, видѣвше, рекоша Ѥмоу: сѣ оучници твои творѧтъ, ѥгѡже не достои́тъ твóрити в҃ Сѹвотоу. Ѡ҃вѣщавъ же Іс҃ъ ‖ рече имъ: нѣсте ли чли, ѥже сътвори Двдъ, ѥгдá вꙁалка самъ и сѹщий с нимъ; какѡ вни́де в҃ дóмъ Бжій и хлѣвы прѣлшжéніà снѣсть, ихъже не достойно ѥсть Ѥмоу ѣсти, ни сѹщимъ с нимъ, но їе҃рeѡ҃мъ ѥдінѣмъ»; Тѡ҃. Пакы фарисѣй ѥже по ѥстествꙋ стр҃ть—áлканїѥ винятъ[3], злѣйшаà[4] сами согрѣшаю́ще. Гс҃ же ѡ҃ Двдà ꙗзѡбраженїà воздражаѥтъ ѣ҃: Ѡни бѡ, вѣща, áлканїѧ ради, бóле что дерꙁновша. «Хлѣвы же прѣлшженїѧ» — ѥже на всѧкъ днь прѣлагахоу на трапезѣ двà на десяте: шесть ѡ҃дєснꙋю́ ѥтранои и шестъ ѡ҃ дрꙋгоюю́. Йще и прр҃къ бѣ҃ Двдъ, ни такѡ достоиáше ѣсти: їе҃рeѡ҃мъ бó достоáше. И[5] мнóжаѥ паче иже с нимъ не дшестоáше, ѡбáче áлканїà рà҃ (прощенїа)[6] достойно. Тако и оучници.

Ѥ҃ѵаѥ: «нѣсть ли чли к҃ закѡнѣ, ѣкѡ к҃ Сѵботоу[7] їе҃рей и в҃ закѡнѣ[8] Сотвотꙋ ѥсквернятъ, и непѡвинни сотъ; гáю же, ѣко цр҃кві бшіи ѥсть здѣ». Тѡ҃. ‖ Закóнъ бранше в҃ Сотвѡтоу дѣлати. ‖Л. 1095 г Їе҃рѣй же в҃ Сѵботоу дрова сѣчахоу и ѡгнь ѥжигаáхоу, имѥже ѥсквернахоу Сотвотоу, ѣже бы мните. Но и речеши ми, ѣко добро їе҃рѣй,—оучениці же не бѣша їе҃рѣй. Гáю оубó, ѣко «цр҃кви боліи» ѥсть здѣ, се же ѥсть: понеже Ꙗзъ, бшіи цр҃кви и Вáка, со оученики ѥсмь,—бшáшꙋю имать[9] власть сіи разарати Сѵботоу пà їе҃рѣй.

---

[1] 1 Цар. XXI, 1—6. [2] 25/195 и дрр. рѣшамъ. [3] Изъ 25/195 и дрр., въ У. ошибочно мнятъ. [4] Дрр. съ 25/195 злѣѥ. [5] Дрр. но. [6] Изъ 72 и 351, греч. συγγνώμης. [7] Дрр. съ 25/195 Сжботы, τοῖς Σάββασιν. [8] Греч. ἐν τῷ ἱερῷ—въ храмѣ, какъ и переводитъ Ц. [9] 25/195 и дрр. имжть.

И̑ та̑коже по законѝномоу повелѣ́нїю, нї̑ весьма дѣ́лати глаго́лющоу, ѡ̑ скверна̑хоу Соубо́тоу, дрѣ́ва и̑ мѧса сѣ́коуще, и̑ ѡ̑гнь кладоуще, и̑ дроугѣ́ творѧще: и̑ та̑коже сѧ̑ще́нна̀ дѣ́лающе,—неповѝнни бѣ́хоу. Повѣ́сть же ѡ̑ Дв҃дѣ̀ пр҃ѣ́длежи, ѡ̑правда̑ѧ оу҃ченикы, та̑ко до конца̀ неповинни соуть. Зри̑ же, ѡ̑ коликыхъ вещей сѐ слага́ѣть. Пр҃ѣ́жде ли́ца та̑вла́ѣть, сѧ̑ще́нници рече, потомѣ́ же и̑ хра́мѣ (въ хра́мѣ бж҃ѝ жр҃ѣ́тва творѧшесѧ), таже и̑ дѣ́ло гл҃ѣть: ѡ̑скверня́ю҃т бж҃ Соубо́тоу, рече.

Ев҃лїе: «Гл҃ю же вамъ, та̑ко паче цр҃кве бола́ше е҃ здѐ». Тлъкованїе. Самъ бж҃ѝ вла̑ка цр҃кы здѐ пр҃ѣ́стои́ть: да а҃ще слоу́гы хра́ма, Соубо́тоу разр҃ѣша́юще, неповинни соуть,—колми паче слоу́гы вла̑кы хра́ма; Ѩкоже ѡ̑ни, вины ради подобныа̀, неповинни соуть (понеже сѧ̑ще́нна дѣ́ла творѧть, жр҃ѣ́твы принашаю́ще), тако и̑ а҃пли. Ев҃ре́мъ бо, немощи ради и̑хъ, е҆ди́нъ дн҃ь в҃ и̑ли недѣ́лати оу҃рочи Г҃ь, е҆́же е҆́сть Соубота, та̑ко празновати и̑мъ ѡ̑ и̑ныхъ дѣ́лъ и̑ покои́ти рабы и̑ ско́ты, и̑ оупра́жнѧти же сѧ на прочитанїе закона, и̑ жр҃ѣ́твы. Хр҃тїанѡмѣ́ же, та̑ко кр҃ѣ́пчайшимь, по всей̀ и̑ли оу҃пражнѧтисѧ на прочитанїе и̑ дх҃овныа жр҃ѣ́твы повелѣ́лъ е҆́сть. И̑ ѡ̑нѣ́хъ оу҃бѡ ѡ̑ про́чихъ дѣ́лъ оу҃дра́жалъ е҆́сть, та̑ко да оу҃пражнаю́тсѧ на прочитанїе: сѝхъ же, оу҃пражнаю́щихсѧ на дх҃овнаѧ, ни ѡ̑ прочихъ не оу҃дра́жа. Не подобаше бѡ̀, свазавѣ́ше роуцѣ́, || сѣ́дѣти, ||Л. 852 а. и̑же ни на мало́е зло̀ простираю́щихъ сїа̀, ни ѡ̑ малы́хъ наказатисѧ, и̑же вели́каа пр҃ѣмоудрьствоую҃щихъ, ни равно е҆̀ несъкрѫше́ны́ими жити, съврьше́нѣ́мь соущемь. Законъ бо е҆̀ Соубѡтоу дѣ́лати възбраняше. А҆́ще ли же сѧ̑ще́нници е҆̀ Соубѡтоу и̑ дрѣ́ва цѣ́плахоу, и̑ ѡ̑гнь накладаахоу, е҆́же е҆́сть Соубо́тѣ ѡ̑скверне́нїе, та̑коже вы мните,—ѡ̑бачѐ же гл҃ѣши ми, та̑ко добръ и̑ и҆зъбранъ е҆́сть сѧ̑ще́никъ: а҆̀ оу҃ченици не бѧхоу сѧ̑ще́нници. «Гл҃ю же вамъ, та̑ко паче хра́ма бѡ́ша е҆́сть здѐ», сѝр҃ѣчь: понеже а҆́зъ бѡ́шїи хра́ма е҆́смь и̑ вла̑ка съ оу҃ченикы свои́ми, бо́льшоу и̑ вла́сть и̑моуть сѝ разр҃ѣ́шати Соубѡ́тоу, нежели сѧ̑ще́нїцї.

Мѳ. XII, 7—8. Ев҃лїе: «А҆́ще оу҃бѡ вѣ́дѣли бы́сте, что҃ е҆́сть мл҃ти хо́щоу, а҆̀ не жр҃ѣ́твѣ, николи же ѡ҃сѫ́дили бысте неповинны́хъ: г҃ь бѡ̀ е҆́сть Соубѡтѣ́ Сн҃ъ Чл҃чьскы». Тлъ҆къ. Ѻ҃бличаѣ́ть и̑хъ и̑ кори́ть, та̑ко неоу҃чени́нѣхъ и̑ невѣ́дящїихъ прр҃чьства, сѝ рѣ́чь: не подобаше ли, рече, помиловати гла́дныа̀; и̑ноже па́кы: та̑ко А҆́зъ, Сн҃ъ Чл҃чь, || г҃ь е҆́смь Соубо́тѣ, та̑коже и̑ всѧ̑ческымъ, и̑ дн҃е́мь сѫ́дѣтель,—и̑ А҆́зъ, ||Л. 852 б. Не рече бѡ̀, та̑ко пр҃ѣзира́ю҃ть Соубо́тоу, но҃ тѫ́жча́йше рече, та̑ко ѡ҃скверна́ю҃ть. Таже и̑ приведе сло́ва глаѵи́зноу, гл҃ѧ, та̑ко неповини́ни соуть. Пр҃ѣ́дложи же пр҃ѣ́жде оу҃до́вн҃ѣ́йши ѿ҃вѣ́тъ, таже приведе кр҃ѣ́пчайши. Двы̑ оу҃бѡ е҆́диною, по нѫ́жи, разр҃ѣ́ши зако́нъ пр҃ѣ́дложенїа хл҃ѣ́бъ, и̑ по разсоужденїю ѡ҃ста́влено бы҃ е҆́моу пр҃ѣ́гр҃ѣшенїе. Сѧ̑ще́нници же, || безъ ||Л. 851 г. ноужда, на всѧкоу Соубо́тоу разр҃ѣша́юще соубѡтныи законъ, по законоу ѡ҃ставлено е҆́сть и̑мъ безаконїе.

Ев҃ѧлїе: «А҆́ще бы́сте вѣ́дали, что҃ е҆́сть «милости хощоу, а҆̀ не жрьтвѣ́», — не бы́сте сѫ́дили непѡвинны́хъ. Г҃ь бо́ е҆́сть Сн҃ъ Чл҃чь Соубо́тѣ». Тѿ҃. Ѩвла́ѣ́тъ и̑хъ ненаоу҃чены, та̑ко невѣ́дующе пр҃ро́чески[1]. Не недостоѧ́ше (ли)[2], вѣ́ща, помиловати чл҃вкъ а҆́лчю҃щѝ; и̑наѯѡ же: А҆́зъ, Сн҃ъ Чл҃вчь, г҃ь е҆́смь Соубо́тѣ, та̑ко вс҃ѣмъ днемъ творецъ. Тѣ́мже А҆́зъ разр҃ѣша́ю҃ Соубо́тоу, вла̑ка[3]. Разумѣ́й же преводнѣ́: Ос. VI, 6.

[1] Греч. τὰ προφητικά. [2] Изъ дрр. [3] Греч. ὡς Δεσπότης.

влⷣдыка, разрѣшаю соубо́тоу. Разоумѣй же сѝце, по дх҃овномоу разсоужденїю: понеже оу҃бо̀ жателе бѧхоу а҃пли, жатва же и̇̀ клⷣсы вѣроующеи̇̀,—въстрⷣзахоу сїа клⷣсы а҃пли и̇̀ ѣдⷣхоу, сѝрѣчь, брⷣшно и̇̀ пиⷣ имъ бѧше чл҃ческоѥ спсенїе. Сѐ же творѧхоу ѥ̀ соубо́тоу, ѥ̀же ѐсть празнованїе ѿ злыхъ: фарисеѣ же сѣтоужахоу си. Тако бо̀ и̇̀ въ цр҃кь[1] оу҃чителемъ оу҃чⷣщїимъ и̇̀ мно́гыхъ полⷤзоующе, нѣцїи завидⷣть и̇̀ не рⷣдⷣть, ѩже и̇̀ фарисеѡ́мь подобни соуть.

За мѣ. кѧ. Мѳ. XII, 9—10. Ѥ҃вл҃ѥ: «и̇̀ прѣшедъ ѿтоудоу, прїи̇́де ѥ̀ сонѝмище и̇̀хъ, и̇̀ сѐ чл҃къ бѣше, и̇̀мы̀й роукѹ̀ соухоу. И̇̀ въпрашахоу Ѥ҃гѡ, глюще: а҃ще достоѝть ѥ̀ соубо́ты цѣлити; да ѡ҃бличаю́ть Ѥ҃гѡ̀». Дроугїи ѥ҃вл҃исти глю́т, ꙗко І҃с҃ вопроси и̇̀хъ. Ѥ҃ же рещи, ꙗко, завистни соуще и̇̀ вѣдⷣще, ꙗко и̇̀сцѣлити ѥ̀гѡ̀ и̇̀мать, ꙗкоже и̇̀ мно́гыхъ: сего рⷣди, прѣдварившеѣ Ѥ҃гѡ̀, въпросїша, ꙗкоже Мат҃ѳе́й глⷣетъ. Таже и̇̀ Гъ̀ въпросї и̇̀хъ, ꙗко роугаⷣсѧ, по мрⷣченїю и̇̀хъ посмїѧ́сѧ, ꙗкоже прочи ѥ҃вл҃исти глю́ть. Въпросиша же Ѥ҃гѡ̀: а҃ще речетъ, ꙗко достоѝть ѥ̀ соубѡтоу цѣлити; да ѡ҃болⷤгаю́ть Ѥ҃гѡ̀. Ѡ҃нъ же не слⷮвомъ то́кмо рече, но̀ и̇̀ дѣло показавъ[2], и̇̀сцѣливъ Ѥ҃гѡ̀.

Мѳ. XII, 11—12. Ѥ҃вл҃ѥ: «Ѡ҃нъ же рече и̇̀мъ: кто ѐсть ѿ васъ чл҃къ, и̇̀же и̇̀мать ѡ҃вча̀ е҆ди́но и̇̀, а҃ще ѧ҆падетъ ѥ̀ соубо́тоу въ пропасть, не оу҃дрⷤжавъ лѝ е и̇̀ вьздвигнетъ; колико оу҃бѡ лоучѝши ѐсть чл҃ѣкъ ѡ҃вчⷣте! Тѣмⷤ же подобаѣ́ть в҃ соубо́ты добро творити». Ѡ҃бличаѣ́ть и̇̀хъ, ꙗко и̇̀мѣнїа ради—да не ѡ҃вча̀ пѡгоубⷣть—разарⷤю́ть соубо́тоу, чл҃ка же и̇̀сцѣли́ти не ѡ҃ставлⷤю́ть. Сѝми же коупи́но[3] ѡ҃бличаѣ́ть и̇̀хъ, ꙗко любоимѣтела и̇̀ нечл҃ко-

понеже дѣлатели бѣша а҃пли, жатва же и̇̀ клⷣси вѣровⷣше и̇̀мъ,—восте́рзаⷣхоу а҃плѝ и̇̀ ѣдⷣхѹ, рекше, брⷣшно и̇̀мѣѧхоу тѣ сп҃сенїе. Сѐ творѧхѹ ѥ̀ соубо́тоу, ‖Л. 1096 а. въ прⷣзньѣ́ство зло́бы[4], фарисе҃и̇̀ негодѹ́ваху. Тако и̇̀ любо и̇̀ въ цр҃кви, оу҃чⷮлемъ многаⷤжы оу҃чⷣщимъ и̇̀ пѡ҃звѣ́ющимъ, фарѣ҆и̇̀ствующе завистьници негодѹ́ють.

Ѥ҃вл҃ѥ: «и̇̀ прешѐ ѿтѹдоу, прїи̇́де ѥ̀ сѡборїще и̇̀хъ, и̇̀ се[и̇̀] чл҃къ бѣ, и̇̀мы̀й рѹкѹ̀ соухѹ. И̇̀ вопросиша и̇̀, глюще: а҃ще достоѝтъ ѥ̀ сѹботоу и̇̀̀сцѣлити; да на нь возглю́ть». Тѡ҃. И̇̀нїи̇̀ ѥ҃вл҃исти глю́ть, ꙗко І҃с҃ вопроси фарисѣи̇̀. Е҆сть оу҃бо́ рещи, ꙗко, завистници сѹще[5], вопросиша и̇̀, ꙗ(ко҃)[6] глⷣть Мат҃фе́и̇̀. Тач҃е Х҃с҃[7] вопроси[8], ꙗко рѹгаⷣсѧ, и̇̀ нечювⷭствїю и̇̀хъ и҆змѣ́ѧсѧ, и̇̀же[9] и̇̀нїи̇̀ ѥ҃вл҃исти вѣщаша. Вѡпро́сиша же и̇̀, да прїи̇́моуть и̇̀ винот ѡ҃бо́гати. Ѡ҃нъ[10] рече и̇̀мъ[10]:

(Ѥ҃вл҃ѥ) «кто́ ѥ̀сть ѿ ва҃ чл҃къ, и̇̀же и̇̀мать ѡ҃вча́[11] е҆ди́нѡ и̇̀, а҃ще ѧ҆падетъ ѥ̀ сѹботоу въ ꙗ́моу, не и̇̀зме́ть ли ѥ̀го; кѡ҃ми паче́ лⷹчши ѐсть чл҃къ ѡ҃вча́ти! Тѣмъ҃ достоѝтъ ѥ̀ сѹботѹ дѡбро́ творити». Тѡ҃. И҆вла́ѥ҃тъ ꙗ҃ и̇̀мѣнїа҃[12] люблѐнїа҃ ра҃, да не ѡ҃вець лиша‖тⷭ, ‖Л. 1096 б. разорⷤю́щи сѹботѹ, и̇̀̀сцѣленїа҃ же ради чл҃кот нехотⷹщимъ томот бы́ти. Тѣмⷤ же в҃ тѡ́мъ[13] и̇̀мѣнїю̀ любителѧ и̇̀ немл҃тивы ꙗвла́ѥ҃тъ, и̇̀ нерадивы̀ ѿ Бо́зѣ.

---

[1] Дрр. цр҃кви. [2] 20/190 показа. [3] Нов. 4 вст. и. [4] Ἐν τῇ ἀργίᾳ τῶν κακῶν—въ прⷣнь̀ злобъ (25/195 и дрр.)—въ день успокоенія отъ злыхъ дѣлъ. [5] Дрр. здѣсь вставляютъ вариша и, προέλαβον καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. [6] Исправ. по 25/195 и дрр. [7] Дрр. встав. паки, ὁ Χριστὸς πάλιν ἠρώτησεν. [8] 25/195 и дрр. доб. ѧ. [9] Дрр. съ 25/195 ѩже. [10—10] Эти слова нынѣ принадлежатъ еванг. тексту, какъ и въ Ц. [11] 25/195 ѡ҃вцѫ. [12] 25/195 и̇̀мѣнїю. [13] Ὥστε ἐν ταύτῳ.

любца и прѣступника законѡмъ Бжїимъ. Прѣступаютъ бѡ законъ сѹбѡтный, да ѡ҆бчѧ не погѹбятъ: немѫ҆тиви же сѹтъ, ꙗ҆ко и ѡ҆ исцѣленїи чѣка не радѧ҃т.

Ѥ҃в. Мѳ. XII, 13. «Тогда глѣ чѣкѹ: простри рѹкѹ свою, и прострѣтъ[1]. И бысть здрава, ꙗ҆коже и дрѹгаꙗ». Тлкъ. Жидѡви нѣмѫ҆ имѹтъ рѹ||кы сохлы, сирѣчь, не мїлостивы и не простираю҆щїихсѧ трѣбѹю҆щимъ, но, егда слѡво є҆ѵ҃льско ѡ҆гласитъ ѩхъ, простираю҆тсѧ на подаваніе, ѧ҆ще бо и не хотѧтъ фарисеи, еже сѹтъ грѣделиви[2] вѣсове, иже и ѡ҆сѣчени сѹтъ ѡ҆ насъ (фарисей бѡ прѣсѣченїе наричаѥ҃тсѧ). Сй бѡ, вражды ради многыа, еже имѹтъ на насъ,—не хотѧтъ николиже рѹкъ

Мѳ. XII, 14. Є҃ѵ҃лїе зѧ҃. ѕ҃s: «фарисей же съвѣтъ прїаша на Нь, и҆зшедше, како є҆гѡ погѹбятъ. І҃с же, разѹмѣвъ, ѡ҆йде ѡ҆тѹдѹ». Тлкъ. Ѡ҆ле ѡ҆ зависти помраченїѧ[3]! егда бга прїимахѹ, тогда паче неистовьствоваховѹ. Ѡ҆хо́дитъ же І҃с, понеже врѣмѧ страданїю еще не приспѣло бѣ, коупно же и ѡ҆нѣхъ милѹю҆щѹ, да не въ грѣхъ зависти ѩпадѹтъ. Еже бѡ комѹ ѩ напасти вѣдавати себе, кромѣ нѹждѧ, не бгопрїатна ѥ҃сть. Зри же, что глеть «и҆зшедше», рече: егда бѡ ||
||Л. 853 а. и҆зидо́ша ѡ҆ Ба҃, тогда съвѣщаѭхѹсѧ погѹбити І҃са. Никтоже бѡ, ѩ Бго́м прѣбываꙗ҆, таковаѧ мыслитъ.

Мѳ. XII, 14—16. Є҃ѵ҃е. зѧ҃. «и послѣдоваша є҆мѹ народи мнѡзїи, и и҆сцѣли вьсѣхъ: и запрѣти и҆м, да не ꙗ҆влена его́ сътворѧ҃». Тлкъ. Зависть ѡ҆нѣхъ ѹ҆кротити хотѧ, не хо́щетъ ꙗ҆влѧтисѧ: тщаше же сѧ всѣкымъ дѣломъ и҆сцѣлати ѩхъ.

Не радѧтъ бо́ ѡ҆ Бзѣ[4], да не лишатсѧ ѡ҆бчѧ́те: немѫ҆тиви же сѹтъ, ꙗ҆ко чѣкѹ и҆сцѣленїꙗ҆ не хотѧтъ.

Є҃ѵ҃лїе. «тогда́ глѣ чѣкѹ: прóстри рѹкоу твою҆. И ѹ҆стройсѧ здрава, ꙗ҆ко и дрѹгаꙗ҆». Тѡ҆. Жидзи (и)[5] нѣѣ и҆мѣютъ сохы рѹкы, рѣкше немѫ҆тиви и неподатлївїи, но, е҆гда́ сло́во є҆ѵ҃льско́е ѡ҆гласитъ ꙗ҆, прóстираю҆тъ ѥ҃ подаꙗ҆нїе рѹкы, любо (и)[6] фарисѣи, и҆же горды́ѣи[7] вѣсѡве, ѡ҆лоучи́вшейсѧ на́ вра́жды ради, не хотѧтъ простерѣти рѹкъ намъ на мѫ҆тню.

нашихъ простирати на мѫ҆тыню, ꙗ҆коже и фарисеи тогда не радѧхѹ ѡ҆ и҆сцѣленїи недѹжнаго.

Є҃ѵ҃а҃лїе: «фарѣсеи же совѣтъ приꙗ҆ша на Нь, шедше, да ка́ко погѹбятъ Й. І҃с же, разѹмѣвъ, ѡ҆йде ѡ҆тогдѹ». Тѡ҆. Ѡ҆[8] зависти! бо́ е҆гда́[9] бла́годѣѩ҆ствованїй, тогда́ вра́ждѹю҆тъ. Ѡ҆хождитъ же І҃с, за не ѹ҆ ѥ҃сть[10] вре́мѧ стрѣти, и ѧ҆бїе҆ тѣхъ ша||дай, да грѣхомъ ѹ҆бїй- ||Л. 1096 в.
ства не падѹтъ. Еже бо́ ѥ҃мѣтатисѧ ѩ бѣды,—не бгоѹго́дно́ ѥ҃сть. Виждь же е҆же то «и҆зше́ше»[11]: е҆гда́ бо и҆зыдоша ѡ҆ Бга, тогда́ восхо́тѣша пгѹбити І҃са. Никто́ѡ же бо́, во Бзѣ превыкаꙗ҆, такѡвы́ совѣщева́ѥ҃тъ.

«(И)[12] посѣдока ѥ҃моу нарѡ́ мно́гъ, и и҆сцѣли вса҃: и запрѣти и҆мъ, да не ꙗ҆вѣ[13] е҆го́ твóрятъ»[14]. Тѡ҆. Зависть ѡ҆нѣхъ ѹ҆тѣшаꙗ҆, не хощетъ ꙗ҆витисѧ: тщаше бо сѧ вѣмѣми ѡ҆бразы и҆сцѣлити ꙗ҆. Є҃ѵ҃а҃е.

---

[1] Дрр. простре. [2] Конеч. и выправлено изъ ѣ. [3] Конеч. а выправлено изъ ѣ. [4] 25/195 ѡ҆ Бзѣ тѣ, 72 ѡ҆ блгоутѣ. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] Изъ 25/195 и дрр., въ У. опиской и҆бо́, ха҃н οἱ φαρισαῖοι. [7] 25/195 и дрр. гордій, οἱ ἀλαζόνες δαίμονες. [8] Чит. ѡ҆, ѡ҆ φθόνου. [9] Дрр. егда бо. [10] Дрр. зане не есть. [11] Дрр. и шедше. [12] Изъ дрр. и греч. [13] 25/195 и дрр. ꙗ҆вѣна. [14] 25/195 створатъ.

Мѳ. XII, 17—18. Ѳ҃гліе: «ꙗ҆ко да съвръшится реченное прр҃кмъ Їсаі҃емъ, глющимъ: «сѣ Ѡ҃трокъ Мои҃, є҆гоже възхотѣхъ, възлюбленыи Мои҃, на и҆же бг҃оизволи дша Моѧ. Положю дх҃ъ Мои на Немъ и сѹдъ ꙗ҆зыкомъ възвѣстить. Не речеть, ни възгласить». Тлъкованіе. Приво́дить и прр҃ка свѣдѣтеля ѡ҆ Їсѹѣ кротости. Ѳ҃лика бѡ хо́щеть, рече, Їоу҃дѣѡ́мъ сътво́рити, не хо́щеть себе ꙗ҆влѧтї: ѡ҆бачє же и сѣ сътворити и҆мать и не ꙗ҆влятися хо́щеть, ꙗ҆ко слáволюбець, не ре́четь[1]. Но запрѣтить наро́домъ, да не ꙗ҆влю́ть Ѳ҃го́, но́ и «ꙗ҆зы́комъ сѹдъ възвѣстить», сѝрѣчь, и ꙗ҆зы́чникы наоу҃чить: «соу҃» бѡ оу҃ченіе є҆ и разоумъ, и раз҃соужє́ніе добро́. ||Л. 853 б. Йли боудоущіи соу́дъ въ||звѣщаѣть ꙗ҆зы́комъ, и҆же николи же слы́шаа́ша ѡ҆ боудоущемъ соудѣ.

Мѳ. XII, 19. Ѳ҃ге: «ни на поутехъ не оуслы́шить кто гла́са Ѳ҃го́». Тлкъ. Не посрѣдѣ бѡ тръ́жи́ща, ни по поутехъ оу҃чаше, ꙗ҆ко слáволюбнїи фарисеи́, но́ въ цр҃кви и в҃ соѝмі́щахъ, и на горѣ, и при морѧхъ оу҃ѣдинаѧ́ся оу҃чаа́ше. «Трїсти съкрѹше- 6в҃. ны не сло́мить и льна распалена не оу҃гасить». Жи҃ѡ́каше бѡ, рече, Їоу҃дее́, ꙗ҆ко тро́сть съкроушѣ́ноу, сло́мити и ꙗ҆рость и гнѣвъ и҆хъ, ꙗ҆кѡ ленъ распалѧ́емъ, оу҃гасити, но́ не хотѧа́ше, дондеже съвръшить все оу҃строе́ніе по рядоу и, всѧ показавшоу, побѣдит и и҆хъ. Ѿноудже и приведе, глѧ. Мѳ. XII, 20. Т҃.

6в҃. «Дѡ́ндѣже и҆зведеть на побѣжденіе Мѳ. XII, 21—22. соудъ. И ѡ҆ и҆мени Ѳ҃го ꙗ҆зы́ци оу҃поваю́ть». Тлъкованіе. Ꙗ҆ко да потомъ не и҆моуть ничтоже непщевати, сего ради всѧ тръ́пить: ꙗ҆ко да на послѣдокъ всѣхъ ѡ҆соудить, не и҆моущіихъ ничтоже ѿвѣща-

Ѳ҃гліѣ: «ꙗ҆кѡ да сбу҃детсѧ реченоѣ Ис. XLII, 1—3. Їсаіѣ́мь прр҃ѡкомъ, глщимъ: «се Ѡ҃трокъ Мои҃, Ѳ҃гоже и҆зволи҃, Возлюблѣ́ный Мои҃, ѡ҃ Немъже бг҃оволи дша Моѧ́. Полѡжю дх҃ъ Мѡи҃ на Не́мъ, и҃ соу҃ ꙗ҆зыкѡмъ вѡзвѣ́ститъ. Не речетъ, ни ѧ҆звѣтъ». Тѡ҃. Ѣвѡдитъ и҃ прр҃ка послу҃ха Їсѹа Бж҃тва[2]. Ѳ҃лико бѡ, вѣща, хотѣша Їюдѣи҃, сътворити[3] Ѳ҃моу: хотятъ Ѳ҃моу не ꙗ҆витися, не и҃ то ли сътвори; не противися, ꙗ҆ко́ слáволюбець, ниже «речетъ». Но́ заповѣдаѣ́тъ наршдомъ, да не ||ꙗ҆вѧ Ѳ҃го, ||Л. 1096 г. но и҃ «ꙗ҆зы́комъ сѹдъ возвѣ́ститъ»[4], се же е҆́сть, и҃ ꙗ҆зыки ноу҃читъ: «сѹдъ» бѡ́— оу҃ченіѣ́ и҃ разѹмъ, и҃ ра҆́соужденіѣ́ дѡбро́у. Йли вѹдоущіи҃ соу҃ возвѣ́ститъ ꙗ҆зыкѡмъ, и҆же николи же слы́ша(ша)[5] вѹдоущаго сѹда.

Ѳ҃гліѣ: «ниже на ширѡкыхъ оу҃слы́шитъ кто́ гла́са Ѳ҃го». Тѡ҃. Не бо на тръ́жищи҃[6], ꙗ҆кѡ́ слáволюбци, но и҃ въ цр҃квѣи҃, и҃ на съ҆́мищихъ, и҃ в҃ гоурѣ, и҃ при брезѣ оу҃чаше.

Ѳ҃гліѣ: «тросты сѡкроу́шены не преломитъ и҃ поро́та и҆немъшася не оу҃гаситъ». Тѡ҃. Можаа́ше Їюдѣѧ́, вѣща, ꙗ҆ко тро́сть сокрѹшенѡѹ, преломити, и҃ ꙗ́рость и҆хъ, ꙗ҆ко поро́тъ горящь, оу҃гасити, но и҃ не хощетъ[7], дондеже и҃спо́лнить слоу҃жбоу и҃ пѡбѣдитъ и҃ всѧ́кѡ. Се[8] бо́ знаменаѣ́тъ навѡдїмѡѣ́.

Ѳ҃гліѣ: «дондеже пѡложитъ на пѡбѣдоу сѡ҃. И на и҆мѧ Ѳ҃го ꙗ҆зыци оу҃поваю́ть». Тѡ҃. Да не и҃моуть что́ и҃зѣ́та, всѧ́ претерпѣ, да послѣ же ѡ҃соудитъ ꙗ҆ и҃ побѣдитъ, ничто́ же пре́рѣка||ющє[9]. ||Л. 1097 а. Й что́ бо́ не сътвори, да приѡ҃бращетъ

---

[1] Οὐδὲ ἐρίσει—не заспоритъ. [2] Такъ въ спискахъ, греч. πραότητος; переводъ вышелъ, вѣроятно, изъ смѣшенія слова съ θεότητος. См. ред. Ц. [3] Греч. ποιήσει—сотворитъ (читалось, вѣроятно, ποιῆσειν, откуда и переводъ, а ємоу добавлено для большаго смысла). [4] Испр. по дрр., въ У. ошибочно возвѣстатъ. [5] По 25 195 и дрр. [6] Ἐν μέσῳ ἀγορᾶς. [7] Дрр. не хотѣ. [8] Изъ 25/195 и дрр., въ У. здѣсь ошибочно и҃. [9] Μηδὲν ἀντιλέγοντας, см. перев. Ц.

ти. Чтw оубѣ́ не сътвори, да приẃбращетъ wнѣ́хъ; Нѡ́ не вслхотѣ́ша. Тѣ́мже «ѩ́зыци» оуповаша на Нь, понеже wни не вслхотѣ́ша. Съкроушеноу же тро́сть глетъ Вели́кы Василїе—е́же въ
||Л. 853 в. || стра́сти сущи нѣкоѣ́й комоу́ и́ творѧщоу заповѣ́дь Бжїю, е́гѡже съкроушати и́ wбращати не подобаѣ́тъ. Нѡ́ паче наставлѧти и́ оучити, ѩ́коже Гс оучаа́ше,
Мѳ. VI, 1. гл҃ѧ: «блюдѣ́те мл҃тыню вашѫ́ не творити прѣ́ чл҃кы на ѩ́вленїе и́мъ». И́
Фил. II, 14. а҃пла҃мъ пороучаѣ́тъ, гл҃ѧ: «всѧ творите

Ѳ҃е. кѵ. «Тогда приведена бы́сть к Немоу
Мѳ. XII, 22—23. бѣсноуе́мъ, слѣпъ и́ глоухъ, и́ и́сцѣли е́гѡ, ѩ́ко слѣпомоу́ и́ глухо́моу и́ гл҃ати, и́ зрѣ́ти. И́ оудивлѧхоусѧ вси наро́ди, и́ гл҃ахоу: е́да како сы́и е́сть Хс, Сн҃ъ Дв҃довъ»; Тлѣкованїе. И́ вѣдоущаа́[1] поути на вѣроу затвори дїа́волъ, о҃чи, гл҃ѧ[2], и́ слоу́хъ и́ ѩ́зы́къ, но[3] Іс и́сцѣлѧѣ́тъ чювьства сїа,
||Л. 853 г. и́ сы́нъ Дв҃довъ нарицаѣ́тсѧ || w҃ наро́да: чаа́хоу бѡ Ха w҃ сѣ́мене Дв҃дова. И́ нн҃ѧ же, а҃ще видиши кого ни самомоу бл҃гоѣ́ неразоумѣ́ющоу, ниже и́ного сло́веса прїемлющѫ,—таковаго и́мѣ́и слѣпа, нѣ́ма и́ глоу́ха, wѿ немѫ́же мл҃итисѧ подобаѣ́тъ, ѩ́ко да и́сцѣлитъ и́ Хс, ср҃цоу е́гѡ коснѫ́всѧ.

Мѳ. XII, 24. Ѳ҃ѵлїе: «фарисе́й же, слы́шавше, рѣ́ша: сѐ не и́згонитъ бѣ́сы развѣ́ Ѳ҃лзевоулома, кнѧ́земъ бѣ́совьскымъ». Тл҃къ. И́ще бѡ и́ wтиде Гс и́хъ ради, wни же и́здалеча слы́шаще wблзгахѫ́ е́гѡ, бл҃гаа творѧщоу чл҃комъ: тако бѡ́ бѧхоу бра́зи е́ствоу чл҃ческомоу, ѩ́коже и́ дїа́вѡ.

Мѳ. XII, 25—26. Ѳ҃ѵлїе: «вѣ́ды же Іс помышленїа и́хъ, рече и́мъ: всѧко цр҃тво, раздѣлѣ́вшееѧ w҃ себе, не и́мать стати. И́ а҃ще сатана сатаноу и́зганѧ́етъ, w҃ себе wдѣлисѧ

и́хъ; Но не вслхо́тѣша. Тѣ́мже и́ «ѩ́зыци оуповаютъ»,—зане И҃ю҃дѣ́и не вслхо́тѣша.

безъ роптанїа и́ бес помышленїа». И́ и́нде пакы: «ничто же по ревности, ни Фил. II, 3.
по тщесла́вїю». Дне́ же распалѧ́емъ, е́гда кто заповѣ́дь творить не тщплымъ вѫжделѣнїе́мъ, ни съвръшенѣ́мъ тщанїе́мъ, лѣ́ностно же нѣ́какw и́ разсла́бленно: е́гѡже не подобаѣ́тъ w҃вратити, нѡ́ паче подвизати въспоминанїе́мъ, соудьбами Бжїи́ми и́ wбѣтованїе́мъ Е҃гѡ.

Ѳ҃ѵлѣ́: «тогда́ приведоша к Нему́[4] бѣсна́, слѣпа и́ глуха[5], и́ и́сцѣлѣ́ и́, ѩ́кѡ слѣпоу и́ глухоу гл҃ати и́ вѣ́дити. И́ дивлѧ́хоусѧ вси́ наро́ди и́ гл҃ахѫ: е́да сы́и[6] е́сть Сн҃ъ Бжи́и»; Тѡ́. Е҃гда́[7] къ бирѣ́ пѫти загра́дѣ бѣ́съ—wчи, слх҃ и́ ѩ́зыкъ, но Іс и́сцѣлѧ́ѣтъ и́ сн҃ъ Дв҃довъ и́меноуе́тсѧ w҃ народа: мнѧ́ше бѡ́ сѧ Хс w҃ сѣ́мени Дв҃дова. Нн҃ѣ же, а҃ще видиши когѡ ни самого разумѣ́ющѧ бл҃га, нѣ́ и́ного слу́весъ прїе́мающѧ,—сего мьни слѣ́па и́ глоу́ха, е́гѡже и́сцѣлѧ́ѣтъ[8] Хс, прикоснѫ́всѧ ср҃ци е́гѡ.

Ѳ҃ѵа҃лїе: «фарисѣ́й же, слы́шавше, рекоша: сей не и́згонѣ́тъ бѣ́сwвъ, а҃ще не w҃ Вельзаоу́лѣ, кн҃зи бѣ́сwвъстемъ». Тѡ́. И́бо́[9] w҃и́де Гс и́хъ ра҃, но wни и́[10] далече слы́шавше w҃клеве́таютъ: бл҃годѣ́и́ствоуе́момъ чл҃вкомъ, тако́ вѣ́ша бра́зи пw сѫщество́ѵ, ѩ́кѡ и́ дїа́вѡ.

Ѳ҃ѵа҃лїе: «вѣ́ды и́ Іс мысли и́хъ, ре́че|| и́мъ: всѧ́ко цр҃тво, раздѣлѣ́всѧ само на ||Л. 1097 б.
сѧ[11], не станетъ[11]. И́ а҃ще сатана сатаноу и́зго́нитъ, самъ на сѧ раздѣлисѧ: какẃ

---

[1] Нов. 4 правильнѣй: вѣдоущїѧ. [2] Чит. гл҃ю. [3] Исправлено по Благов., греч. и У., дрр. и Ц. ни. [4] 25/195 Е҃мѫ бѡзъ к. [5] Тамъ же слѣпъ и глухъ. [6] Дрр. сей. [7] 25/195 и́же, 72 е́же. [8] 25/195 и дрр. и́сцѣлитъ. [9] Καίτοι γε—хотя (ибо, вѣроятно, возникло изъ любо, путемъ описки). [10] Переставлено по дрр., въ У и wни. [11—11] Ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

ѣ́сть: како оу҃бо̀ и҃мать ста́ти цр҃тво ѣ́гѡ̀»; Тлѣ́кованїе. Сего ради ѡ҃бличаѣ́тъ помышлєнїа и҃хъ, показоу́а̀ и҃мъ, ꙗ̀ко Бг҃ъ ѣ́сть. Ѡ҃вѣщаѣ́т же и҃мъ при҃тчю ѡ҃ о҃ц҃ї-ихъ вещей, и ꙗ̀влѣ́ѣть и҃мъ безоумїе и҃хъ: како бѡ̀ бѣсове сами себе и҃зга́наю҃ть,
‖Л. 854 а. ѣ́же бѡ̀ ‖ вездѣ́ паче са́ми себѣ́ помагаю҃ть; «сатана» же нарицаѣ́тсѧ соупоста́т.

Мѳ. XII, 27. Ѳ҃ѵ҃лїе: «да а҃ще А҃зъ Веѣ́лзевоуломъ и҃зганаю҃ бѣсовы, сы́нове ваши ѡ҃ чемъ и҃зганаю҃ть; сего ради тїи боудоуть вамъ соудїа». Тлѣ́къ. Боуди, рече, ꙗ̀ко А҃зъ тако́въ ѣ́смь, ꙗ̀коже вы҃ гл҃ете: сы́нове ваши, сѵ́рѣчь а҃пли (ѡ҃нѣхъ бо̀ сы́нове бѣхоу), ѡ҃ комъ и҃зганаю҃ть; Не подобаѣ́т бѡ̀ о҃нѣмъ ѡ҃ Веѣ́лзевоулѣ и҃зганати. А҃ще ли же бж҃ественою си́лою и҃зганаю҃ть ѡ҃ни, колми паче А҃зъ; ѡ҃ни бѡ̀ и҃менемъ Мои́мъ чюдодѣю҃ть». Сего ради ѡ҃ни на ѡ҃соужденїе вам҃ боудоуть: понеже, ѡ҃нѣхъ видѧще и҃менемъ Мои́мъ чюдодѣю҃щихъ, Мене ѡ҃блъгоуѣ́те.

Мѳ XII, 28. Ѳ҃ѵ҃лїе: «а҃ще ли́ же Дх҃омъ Бж҃иимъ и҃зганаю҃ бѣсы, оу҃бѡ̀ постигло ѣ́сть на васъ цр҃ьство Бж҃їе». Тлѣ́кованїе. Сѣ̀ гл҃еть, ꙗ̀ко, а҃ще А҃зъ бж҃ственою си́лою и҃зганаю҃ бѣсовы, вѣ́дѣ оу҃бѡ̀, ꙗ̀ко А҃зъ ѣ́смь Сн҃ъ Бж҃їи, и пр҃ї́идохъ васъ ради, да бл҃гы҃а дары пр҃ї́имѣте. И҃вѣ́ бѡ, ꙗ̀ко постигло ѣ́ к҃ вамъ пришествїе Моѐ: сѣ̀ бѡ̀ ѣ́сть
‖Л. 854 б. Цр҃тво Бж҃їе. ‖ Почтѡ оу҃бѡ̀ ѣ́же васъ ради к҃ ва́мъ бы́вшеѐ пришествїе Моѐ ѡ҃блъгоу́ѣте;

6в҃.
Мѳ. XII, 29. «И҃ли како мо́жеть вънитї кто в҃ домъ крѣпка́го и҃ сѣсоуды ѣ́го̀ раѣ́хытїти, а҃ще не пр҃ѣжде свѧжеть крѣпкаго и҃ тогда домъ ѣ́го̀ раѣ́хытить;» Т҃. Толико[1], рече, ѡ҃стою̀ ѣ́же не и҃мѣти любо́вь к҃ бѣсовомъ, ѣ́лико и҃ соупрѡтивлаю҃сѧ и҃мъ, оу҃бо́ станетъ цр҃тво ѣ́го»; Тѡ̀. Свидѣнїа́[2] ра́ди мысли и҃ ꙗ̀влѧ́ѣтъ, ꙗ̀ко Бгъ ѣ́сть. Ѡ҃вѣщеваѣ́тъ же и҃мъ ѡ҃ ѡ҃бщихъ оу҃казъ, ꙗ̀влѧ́ѣтъ же (и)[3] безѵмїѣ́ и҃хъ: ка́ко бѣси сами себе и҃зго́нятъ, и҃дѣ́же паче сами сѧ сра́ѫ́даю҃тъ[4]; «Сатана» же гл҃етсѧ́ прѡтивни́къ.

Ѳ҃ѵ҃аѣ́: «и҃ а҃ще А҃зъ ѡ҃ Вельзаоу́лѣ и҃зго́ню бѣсы, сы́нове ва́ши ѡ҃ комъ и҃зго́нятъ; сего ради тїи вѣ́доутъ вамъ сѫ́дїа». Тѡ̀ко. Боуди, вѣ́ща, ꙗ̀ко А҃зъ (тако)[5] ѣ́́смь: сы́нове ваши, рекѣ́ше Мои́ оу҃ченици, ѡ҃ комъ и҃зго́нятъ; не бо и҃ ѡ҃ни ѡ҃ Вельзаоу́лѣ; да а҃ще (ѡ҃ни)[6] Бж҃ї́ею̀ силѡ̀, то колми паче А҃зъ; тїи бѡ̀ ѡ҃ Мое́мъ и҃мени дѣ́йствѫ́ю҃ть чюдеса: тѣ́мъ и҃ на ѡ҃соужденїѐ вамъ боудѫ́тъ, ꙗ̀ко, тѣ́хъ видѧще ѡ҃ Мое́мъ и҃мени чюдодѣ́йствоую҃ща[7], па́кы ѡ҃блы́гаѣ́те Ма҃.

Ѳ҃ѵ҃аѣ́: «а҃ще ли ѡ҃ Дх҃а Бж҃ї́и и҃зго́ню бѣсы, оу҃бо́ постиже на вы҃ ‖ цр҃твїѐ ‖Л. 1097 в.
Бж҃ї́ѐ». Тѡ̀ко. Се[8] гл҃еть, ꙗ̀ко, а҃ще А҃зъ Бж҃ї́ею̀ силѡ̀ и҃зго́ню бѣсы, А҃зъ оу҃бо́ ѣ́смь Сн҃ъ Бж҃ї́и и҃ прии҃дѡ̀ васъ ра҃", да бл҃годѣ́йствоую҃тесѧ[9] и҃ вы҃ Мои́мъ прише́ствїѐмъ[9]: се бѡ́ ѣ́сть цр҃твїѐ Бж҃ї́ѐ. Почтѡ̀ васъ ра҃" вы́вшеѐ пр҃ї́шествїѐ Мѡ̀ѣ́ ѡ҃блы́гаѣ́те;

Ѳ҃ѵ҃а҃ї́ѐ: «никто же можетъ[10] вънити в҃ дѡ́мъ сильнаго и҃ сосоудꙑ ѣ́го̀ раі́хитити, а҃ще не прежѣ̀ свѧ́жетъ крѣпкаго, и҃ тогда́ домъ ѣ́го̀ разграбитъ». Тѡ̀ко. Тогѡ дѣ́ла[11], вѣ́ща, оу҃далю́сѧ дрѵ́гы҃ї и҃мѣти бѣсы, ꙗ̀кѡже и҃ про́тивлю́сѧ и҃мъ,

---

[1] Испр. по 20/190, въ Ц. колико отъ приписанной невѣрно нач. кин. буквы. [2] Испр. по дрр., въ У. сый видѣнїа. [3] Изъ дрр. [4] Дрр. сражаютъ. [5] Изъ 25/195, ἔστω φησίν, ὅτι ἐγὼ τοιοῦτός εἰμι. [6] Изъ 25/195 и по греч. [7] Дрр.... ще. [8] Испр. по дрр. и греч., въ У. не отъ невѣрной киноварной буквы. [9]—[9] Греч. ἵνα εὐεργεθῆτε. [7] Ὥστε ἔφθασεν εἰς ὑμᾶς ἡ ἐμὴ παρουσία, что и переведено въ ред. Ц. [10] 25/195 и дрр. ли како можетъ кто, тоже и въ греч. [11] Дрр. толма.

и вѧжоу ихъ, иже прѣжде Иоѣгѡ пришествїа крѣпци бѣхоу. «В домъ» бо, рече, вшедъ, сирѣчь в миръ пришедъ, Хс «сѣсоуды» бѣсовьскыѧ расхыти, сирѣчь чѧкы, в нихже бѣсове лоукавїи живѧхоу, ихже исхыти ѿ работы ѣгѡ. Притчею бѡ приводить слово. Иваѣт же «крѣпка» кнѧзѧ бѣсовьскаго, не ѧко крѣпка соущи ествомъ, но ѧко моучаща дотолѣ и насилоующа немощнымъ, лѣности ради. «Сѣсоуды же ѣгѡ» — под нимъ соущеи бѣсове, ѧко ѻрожїе
Лк. XI, 22. ѣгѡ: ѿноудже и Лоука вся ѻрожїа ѣгѡ сихъ нарече, имиже порабощаѧше ѡкаи-

Зѧ мѕ. ѣ: «не сыи съ Иною, на Иѧ ѣсть,
Мѳ. XII, 30. и не събираи съ съ Иною, разсѣваѣть». Тъкъ. Како бѡ, рече, веѣлзавоулъ спосп҃шати Ии хощаше, иже соупротивлаѣт Ии съ паче; Азъ бо, рече, добродѣтель оучю, ѡи же словоу: како оубѡ ѣсть съ Иною; Азъ бѡ събираю чѧкы на спсенїе, ѡи же разсѣваѣть. Касаѣт же съ симъ словомъ и фарисеомъ, ѧко, оучащоу ѣмоу и полезваюшоу многыѧ, ѡни бѡ разарѧхоу люди не приходити. Иваѣть же ихъ подобнѣмъ бѣсовомъ въистиноу.
Мѳ. XII, 31—32. ѣ: «сегѡ ради гю вамъ, ѧко всѧкъ грѣхъ и хоула ѡставитсѧ чѧкоу, а иже на Доухъ хоула не ѡставитсѧ имъ. И иже аще речеть слово на Сна Человѣческаго, ѡставитсѧ ѣмоу, а иже речеть на Дхъ Стыи, не ѡставитсѧ ѣмоу ни въ нѣшнемъ вѣцѣ, ни в боудоущемъ».
Л. 854 г. Тъкъ. Сице глеть здѣ, ѧко всѧкъ дроугы грѣхъ понѣ малъ ѿвѣтъ имать, си рѣчь: блоудъ, тѣта. Привѣгаѣмъ же к немощи чѧчьскои и мало ѡставленїе ѡбрѣтаѣмъ. Ѣгда ли кто зрить чюдеса, Дхомъ Стымъ бываѣма, и ѡблъгаѣть сїа, ѧко бѣсомъ бываѣма,—каковъ ѿвѣтъ

и вѧжю ѧ, прежде Иѡѣго пршествїѧ сиѧны соуща: «в домъ» бѡ—в миръ приш҃ѣ Хс, «сѣсоуды» бѣсовскїѧ—чѧвки[1] восхити.

ныѧ чѧкы. Вноситъ же разоумъ таковою притчею Хс, ѧвлѧ, ѧко не токмо не имать любовь к бѣсовскомоу кнзю, но Л. 854 в. и паче свѧза крѣпость ѣгѡ, ѧко мрьскоу и немощноу. Ѣсть же словоу разоумъ сице: ѧкоже не можеть кто внити в дмъ крѣпкаго, тако бѡ и Хс не бы расхытилъ бѣсовы, сирѣчь разгналъ,—ще не бы прѣжде свѧзалъ кнзѧ ихъ, оукрѣпляюшаго ихъ.
Ѣ҃ваг҃ліѣ: «иже нѣ҃ть со Иною, на Иѧ ѣсть, и не собираи со Иною, растачаѣтъ». И како, вѣща, вельзаоулъ Иене т҃о. сѣдѣйствовати[2], прштивнаи паче твора[3]; Азъ оубо дѡбродѣтели оучю, ѡнѣ злѡбѣ: како оубо ѣсть со Иною; Азъ Л. 1097 г. събираю чловѣкы во спсенїе, ѡнъ же расточаѣтъ. Ѡбличаѣтъ и фарисеи, ѧко, томоу оучашоу и пѡ҃звюшоу многы, ѡни же бранѧхоу людемъ, ѧко не прихождити. Иваѣтъ оубо ихъ, ѧко бѣсный соуща.

Ѣ҃ваг҃ліѣ: «сегѡ ради гю вамъ, всѧкъ грѣ҃ и хула ѿпоустится человкоу. Иже аще кто речеть слово на Сна Чловѣческаго,—ѿпоустится ѣмоу: иже аще речеть на Дха Стаго, не ѿпоустится ѣмоу ни в нынѣшнии вѣкъ, ни в боудоущии». Тѡ҃. (Сѣ)[4] здѣ гть, ѧко всѧкъ грѣ҃ инъ, любо и (малъ)[5] имать ѿвѣтъ, ѧкоже се: блоу҃, тѣта. Привѣгаѣмъ (оубо)[4] въ чѧвческоую немощь[6] и прощени вздемь. Ѣгда же ли кто видитъ чюдеса, Дхомъ съвершаѣма, (и ѡклеветаѣ ѧ, ѧкѡ ѿ бѣса съвершаѣма)[5] кый имать ѿвѣтъ; Прѡѧвлѣнно оубо, ѧко разоумѣ,

---

[1] Дрр. по греч. добав. гю. [2] Ἐμελλέ μοι συνεργεῖν—захотѣлъ мнѣ помогать. [3] Испр. по дрр. и греч., въ У творю. [4] Добав. по дрр. и греч. [5] Доб. по 72 и согл. греч. [6] Испр. по дрр. и греч., въ У. опискою помощь.

имать сеи; ѩвѣ бш вѣсть, ѩко Дх҃мъ Ст҃ымъ бываютъ, злохо́тѣнїемъ же зва́а глеть: како оубш сѐ прощенъ боудеть; Е҆гда бш҃ зрѧ́хоу Іоудеи Г҃а ѩдоущи и пїющи, ктомо́ же и с҃ мытари, и съ блоудницами, и дроуга всѧ, ѩко сїа чачьска, творѧща, таже шблъгахоу Е҆го҃, ѩко шбѣ́ядца и винопїицоу,—ш҃ семъ оубш прощенїю достойни соуть, ни ш҃ покаани ш҃ семъ истазани боудо́ть: ѩвлѧе́т҃ бо҃ ся, ѩко подобно съблажнаютсѧ. Е҆гда ли, зрѧща[1] Е҆го҃ чюдотворѧща, шблъгахоу и хоулахоу на Дх҃ Ст҃ыи, глюще, ѩко вѣсовьско е҆сть: како шстáвленъ боудеть имъ грѣхъ сеи, а҆ще не покаю́тсѧ; Сего́ ради вѣжь, ѩко, иже на Сн҃а Чч҃ьска хоулоу глалъ е҆́, зрѧ́ Е҆го҃ чч҃ьскы живоуща и глюща Е҆го҃ любимаѧ блоудницамъ, и шбѣ́ядника, и винопїицоу—понеже таковаа Хоу҃ творѧщоу,—таковыи бо҃, а҆ще и не покаѣ́тсѧ, не имать сло́во въздати ш҃ семъ: прощенїе бш҃ прiе́млеть, ѩко не разоумѣвъ Бо҃ соуща, въ пло́ти крые́ма. Хоулаи[2] же на Дх҃, сирѣчь на дховнаа дѣла Хв҃а, и нарицаѧи вѣсовьскаа, а҆ще не покаѣ́тсѧ,—не прощеи боудеть: е҆да оубо́ подобноу виноу имаше шблъгати Е҆го҃, ѩкоже шнъ, иже Хс҃ зрѧ́ше с҃ мытари и блоудницами; семоу шстáвитсѧ, шномоу же не шстáвитсѧ ни здѣ́, ни тамо, но́ и здѣ́ и тамо моученъ боудеть. Ино́зи бш҃ здѣ́ мчетсѧ[3], тамо же нимало, ѩкоже нищiи Лазарь. Ини же и здѣ́, и тамо, ѩкоже Содомляне и сїи, иже на Дх҃ хоулать. Нѣци же ни здѣ́, ни тамо, ѩкоже а҆пли и Пр҃тчѧ, и прочїи: а҆ще оубш҃ и ѩвлаю́тсѧ моучими здѣ́ и гони́ми, ино шбаче нѣсть моука сѐ, но́ искоушенїе и вѣнцемъ ходатайственно.

ѩко ш҃ Дх҃а Ст҃а быша. Ка́кш оубо́ таковый прощенъ[4]; Е҆гда́ бо видѧхоу Июдѣи Г҃а, ѩдоуща и пiю́ща с҃ мытари и блоу́дники, и ина всѧ, ѩко́ Сн҃а Чч҃ьска́го дѣлаю́ща, таче ш҃клéве||товаю́ть[5] Й, ѩко ѩдца́ и винопiица,—ш҃ семъ про́щенїѧ достойны, нiже пшкаанїѧ истажеми бу́доуть ш҃ томъ: мня́ть[6] бо́ въ правдѹ собла́зньшесѧ ш҃ томь[6]. Е҆гда же ли, вiдяще Е҆го чюдодѣйствоую́ща, ш҃клеветаю́тъ (и хлятъ)[8] Дх҃а Ст҃аго, глюще Е҆моу вѣ́сноу бы́ти: како[7] ш҃пѹститсѧ грѣ́хъ той имъ, а҆ще (не)[8] покаю́тсѧ; Тѣмъ҃ виждь. Иже оубо́ Сн҃а Чч҃а хлятъ, члчскы живоуща вида Е҆го и глюща Е҆го дрѹга блоудникомъ, ѩдцѣ и винопiица—за сѐ Хс҃ творити,—таковый, люб҃ш (и)[8] не пшкаѣ́тсѧ, не дастъ за то сло́ва: прашаѣ́тъ бш҃ сѧ, ѩко не разѹмѣвъ Е҆го҃ сѹща крые́ма. Во Ст҃ыи же Дх҃ъ, иже въ дхо́внаи дѣа́нїи Хс҃а, хоулѧ и глѧ ѩко вѣсшвъска́, а҆ще не покаѣ́тсѧ,—не про́щенъ е҆́сть: не бо́ пра́ва[ѩ] изѣ́вѣта имѣ во ш҃клéветанїи, ѩкшже ш҃нъ, Хс҃ видѣвъ съ блоудники сѹща и мытари, таче ш҃нъ ш҃клéветоваи. Не ш҃поустить бш҃ сѧ ни здѣ́, ни тамо, но и зѣ́, и тамо моучитсѧ. || Ино́зѣ бо́ и здѣ́ моучатсѧ, тамш же никакш́ же, ѩко нищiи Лазорь. Ини́ же и здѣ́, и тамо моучатсѧ, ѩко Содомля́не и[9] тi, иже въ Дх҃ъ хоульствоующе́, нѣцiи́ же ни здѣ́, ни тамо, ѩкшже а҆пли и Пр҃тчѧ: а҆ще бо́ и мня́тсѧ моучимы и гонимы, но не е҆сть моученiе́ за грѣхы, но и́ско́съ и вѣнцы.

[1] Дрр. зрящe. [2] Такъ съ а. [3] Дрр. моучатсѧ. [4] Συγγνωστός—можетъ быть прощенъ. [5] 25/195 ш҃клеветаваахжть. [6—6] Съ 25/195 и 72: мнят бо сѧ в҃ правдѣ съблажнеше. [7] Испр. по дрр. и греч., въ У. ѩко. [8] Добав. по дрр. и греч. [9] Испр. по дрр. и греч., въ У. не.

||Л 855 а. ||І. 1098 а. ||І. 1098 б.

Мѳ. XII, 33. Є҃вліе: «и҃ли сътворите дрѣво добро и плодъ є҃гѡ добръ, и҃ли сътворите дрѣво гнило и плодъ є҃гѡ гнилъ: ѿ плода бо дрѣ‖во познаваѣтсѧ». Тако. Понеже оубѡ Іоудеѣ чюдеса не можахоу ѡбличати, ꙗко зла҃, Хс҃ же, творѧщаго чюдеса, ѡбличахоу, ꙗко бѣсовна,—ѿноудѣже глеть: и҃ли и҃ Мене наричаѣте дрѣво быти добро, и чюдеса Моа҃, ꙗже соуть плодъ добръ, и҃ли, а҃ще Мене глете гнило дрѣво, ꙗвѣ бѡ, ꙗко и плодъ, сиръчь ꙗко и чюдеса, гнила боудоуть. Ѡбаче же чюдеса, иже є҃сть[1], добрѣ глете быти: ꙗвѣ бѡ, ꙗко и Аз҃ъ—дрѣво добро є҃смь. Вѣдѣ бѡ ѿ плода дрѣво познаваѣтсѧ: ꙗвѣ бѡ, ꙗко и Аз҃ъ ѿ чюдесъ познаваюсѧ.

Мѳ. XII, 34. Є҃вліе: «рождениа҃ sмїина, како можете бл҃га҃ глати, лоукави соуще;» Тако. Сѐ, рече, вы҃, дрѣва лоукава соуще, плодъ лоукавъ принашаѣте, лоукава Мене наричающе. ꙗвѣ бѡ, ꙗко, а҃ще Аз҃ъ лоукавъ бы҃хъ, плодъ лоукавъ прїнашалъ бы҃хъ, а҃ не таковаѧ чюдеса. «Рождениа҃[2] же sмїина» наричаѣть и҃хъ, понеже ѡ҃ Авраа҃мѣ хвалѧхоусѧ. Ивлаѣ҃т же и҃хъ, ꙗко нѣ соуть рождениѣ Авраа҃мле, но праѿць таковыхъ, подобныхъ лоукавьствїю и҃хъ.

Мѳ. XII, 34—35. Є҃вліе: «ѿ и҃збы҃тка бѡ ср҃ца оу҃ста глють. Бл҃гы чл҃къ ѿ бл҃гаго ѥкро‖вища и҃знашаѣть бл҃гаѧ, и лоукавыи чл҃къ ѿ лоукаваго скровища и҃знашаѣть лоукавая҃». Тако. Є҃гда бѡ ви҃диши сего, ѥкверно глюща и прѣзлословѧща, вѣжды оубѡ, ꙗко не є҃лика глеть и҃мать въ ср҃ци своѥмъ, но мноѓая слежаща: ѿ Ѡвилїа бо и҃зливаѣтсѧ вонъ. И скровище и҃мѣѧ таино[3], мало что ѿ него ꙗвлѣеть: такожде и бл҃га҃ глаи҃, мнѡжайшая҃ и҃мать въ ср҃ци своѥмъ. Моудрость бѡ всѧкыа

Мѳ. XII, 33. Є҃вліе: «сътвѡ́рите дре́во добро́ и҃ плѡ́ дъ є҃го́ добръ́, и҃ли сътво́рите дре́во зло́ и҃ плѡ́ дъ є҃го́ зол҃ъ: ѿ пло́да бо дре́во позна́є҃тсѧ́». Тѳ҃. Понеже Іюдѣи҃ не могоша чюдесъ ѡ҃бо҃гати, ꙗко добро́[4], творѧща(ѧ҃)[5] Хс҃ [же] хоулатъ ꙗко́ бѣ́сна,—вѣщ҃: и҃ли Мене глите добра́ и҃ чюдеса Моа҃, ꙗ҃же соуть плѡ҃, и҃ли Мене глите зло҃ дре́во—ꙗ҃вле́но, ꙗкѡ́ и҃ пло҃, и҃же и҃ чюдеса, зла҃ соуть. Нъ оу҃бо чюдеса, ꙗ҃же соуть плѡ҃, добръ́ глете бы҃ти: и҃ Аз҃ъ оу҃бо́ добро́ ли[6] є҃́смь древо. Всѧ́ко бо ѿ пло́да древо зна́є҃тсѧ́, ꙗкѡже и҃ Аз҃ъ ѿ чюдесъ.

Є҃вл҃є҃: «и҃ждіи҃ є҃хи́днова, како́ можете бл҃гаа҃ глати, зл҃ѣ соуще»; Тѳ҃ко. Се[и҃][7], вѣщ҃а, вы҃, дре́ва зла҃ соуще, плѡ҃ зол҃ъ приносите, зло́сло́вѧще Мене. Тѣмѣ҃ и҃ Аз҃ъ, а҃ще бы҃ зо́л҃ъ, плѡ҃ оу҃бо зѡ҃ приносилъ, а҃ не чюдеса такѡвыа҃. «И҃ждіи҃ є҃хи́дно́ва» и҃хъ зоветъ, понеже ѡ҃ Авра́а҃мѣ ѧ҃стахѹсѧ. И҃вла́є҃тъ оу҃бо и҃мъ, ꙗко не соуть ѡ҃ Авра́а҃ма, но̀ праѡ҃дителемъ достойно лоукавъ́ство и҃хъ[8].

Є҃вл҃іе҃: «ѿ и҃збы҃тка бо́ ср҃цю глю́ть оу҃ста. Бла́гыи҃ бо́ чл҃вкъ ѿ бл҃гаго съкро́вища и҃зно́ситъ бл҃гаа҃, а҃ злы́и҃ чл҃вкъ ѿ зла́го съкро́вища и҃зно́ситъ зла҃а҃». Тѳ҃ко. Є҃гда́ види́ши[9] кого стоудословѣ́на, вѣ҃жь, ꙗко не толико и҃мать въ ср҃ци, е҃же гл҃ть, но̀ мно́госоуть́бо: ѿ и҃збы́тка бо́ и҃зли́ваѣ҃тъ вѡнъ. И съкро́вище и҃мы таино, малоу нѣкакоу чясть ꙗвла́є҃тъ: подобно́ же и҃ бл҃га҃ гл҃а, бо́лша и҃мать въ ср҃ци.

---

[1] Здѣсь, судя по редакціи У., опущено слово плодъ какъ въ Ц., такъ и въ дрр. [2] а выправлено изъ ѣ. [3] Испр. по Благ. и У., въ дрр. и Ц. тамо. [4] 25/195 и 72 добръ, въ нынѣш. греч. ὡς καλά, см. перев. Ц. [5] Изъ 25/195. [6] Греч. ἄρα—слѣдовательно (переводъ ли не вѣренъ), какъ это и выражено въ Ц. [7] Испр. по 25/195. [8] Οὐκ εἰσὶν ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ, ἀλλὰ προγόνων ἀξίων τῆς πονηρίας αὐτῶν—«не суть отъ Авраама, но отъ предковъ, достойныхъ ихъ лукавства» [9] 25/195 и 72 оу҃зриши.

добродѣтели ѡ҃ Хв҃е, въ славоу Бжїю, съкровище ѥсть бг҃о, моудрость же ѡ҃ злыихъ, ѩже ѡ҃соуждена соуть ѿ Гд҃а, ѥкро-

вище лоукаво ѥсть: ѿ него же ѩзнашаѥтсѧ, по гл҃оу Хв҃оу, ѿ своѥго҆ кождо, дѣлы же ѝ словесы, ѩли бг҃аа ѩли лоукавыѧ.

ѳѵ҃. «Гл҃ю же вамъ, ѩко всѧкъ гл҃ъ праМѳ. XII, 36—37. зденъ, ѥгоже ѧще рекоуть чл҃ци, въздати ѩмоуть ѡ҃ немъ слово ѥ҆ дн҃ь соуда: ѿ словесъ бѫ҆ своихъ ѡ҃правдишисѧ ѝ ѿ

ѵ҃. словесъ своихъ ѡ҃соудишисѧ». Везде бѫ҆ всѧкъ гл҃ъ, ѩже не посп҃шаѥть ѡ҃ прѣдлежащоѝ потрѣбѣ Хв҃ѣ, празденъ ѥсть. ѝ толика бѣда ѥсть ѣковаго гл҃а, ѩко,

‖Л. 855 г. ѧще ѝ бг҃о ѩвлѧѥтсѧ глемоѥ, ‖ нѣсть же ѡ҃ вѣрѣ ѝ ѡ҃ спсени оу҆строѥніе слова,— небг҃огл҃аніа ради гл҃авы (не)[1] безъ ѡ҃соужденіа бѫ҆деть, но, понеже не ѡ҃ ползѣ слово оу҆строилъ ѥ҃, ѥкрѣбить. Дх҃ъ Бжіи Ст҃ыи ѡ҃ семъ бѫ҆ ѩвѣ наоучилъ ѥсть

Еф. IV, 29—30. ап҃лъ, гл҃ѧ: «всѧко слово гнило ѿ оу҆стъ вашихъ да не ѝсходить, но҃, ѧще коѥ҆ бл҃го, на оу҆тверженіе вѣрѣ, да дасть бл҃гть слышащимъ. ѝ не ѥкрѣбі҆тсѧ Дх҃ъ Ст҃ыи Бжіи», ѥгоже что ѝно горше быті҆ не можеть. Прѣтит҆ же зде ѝ намъ, ѩко

Мѳ. XII, 38. ѳ҃вл҃іе. Зачало мі҃. кг҃. «Тогда ѿвѣщаша нѣцїи ѿ книжникъ ѝ ѿ фарисей, гл҃ющe: оу҆чителю! хощемь ѿ Тебе знамені҆е видѣти». Тѣкъ. Ѩко оу҆дивлѧѥсѧ, ѳ҃вл҃истъ приложилъ ѥсть «тогда»: ѥгда

‖Л. 856 а. бо подѡ‖бааше покоритисѧ, бывающіихъ ради чюдесъ, тогда знамені҆е прѡ́сѧть. ѿ нѣсъ же хотѧть знамені҆е видѣти, ѩкоже дроугыи ѳ҃вл҃истъ гл҃еть. Ѩнѫхѵ҆ бѡ, ѩко, ѥже на земли чюдеса ѳ҃го҆, ѿ сѝлы дїаволѧ творить.

Мѳ. XII, 39—40. ѳ҃вл҃іе: «ѿвѣщавъ же, рече ѩмъ: рѡ́дъ лоукавъ ѝ прѣлюбодѣйныи знамені҆а проситъ, ѝ знамені҆е не дастьсѧ ѥмоу, токмо знамені҆а Іѡны прр҃ка. Ѩко же бѫ҆ ѣше Іѡна въ чр҃вѣ китовѣ трі҆ дни ѝ трі҆ нощи: тако боудеть ѝ Сн҃ъ Человѣчь въ ср҃ци земли трі҆ дни ѝ трі҆ нощи». Тѣкъ.

«Гл҃ю же вамъ, ѩко всѧкъ гл҃ъ праздень, ѩже ѧще гл҃ютъ чл҃вци,—воздадѧтъ ѡ҃ немъ слово въ дн҃ь соудныи: ѿ словесъ бо҃ ѥвои҆ ѡ҃правдишисѧ ѝ ‖ ѿ ‖Л. 1098 г. словесъ своѝ ѡ҃соудишисѧ». Тѡ҃ко. Оу҆страшаѥтъ на҃ здѣ, ѩко ѝ ѡ҃ праздне слѡ́веси дамы ѝ ѿвѣтъ: ѡ҃ лжи ѝ ѡ҃ клеветѣ, ѩли бе҆чиноу҆ ѝ смѣшноу҆. Таче полагаѥтъ свѣ҆тельство ѿ Писанїѧ, да не пцѹ́ютъ, ѩко нѣкѡ҆ѥ҃ свое҃ѥ҃ гл҃ть: «ѿ Іов. XV, 6. слѡ́весъ бо҃ ѥвои҆хъ ѡ҃правдїшисѧ ѝ ѿ словесъ ѥвои҆ ѡ҃соудишисѧ».

ѡ҃ праздне слове҆ѣ҆ въздати ѩмамы слово, сѝрѣчь, ѡ҃ лжи ѝ ѡ҃клеветани, ѡ҃ прѣстоуплени слова, ѡ҃ безчинѣмъ ѝ смѣшнѣмь слове҆. Таже ѝ свѣдѣтельство ѿ Писанїа прѣлагаѥтъ, да не ѧвитсѧ, ѩко свои҆мъ нѣкаѣ гл҃ѧ: «ѿ словесъ», рече, «своихъ ѡ҃правдишисѧ ѝ ѿ словесъ своихъ ѡ҃соудишисѧ».

ѳ҃вл҃іе҆: «тогда҆ ѿвѣщаша нѣцїи ѿ фарисѣи ѝ книжникъ, гл҃ющe: оу҆чтелю! хощемъ ѿ Тебе знамені҆е҆ видѣти». Тѡ҃. Дивлѧсѧ ї҆ѳ҃вл҃истъ прилѡжи «тогда». Ѳгда҆ пѡвиноутисѧ бѣ҆ лѣпо, прежде быѣ҆ши҆ ради чюдесъ, тогда҆ знамені҆а҆ просѧтъ. Съ небеси же знамені҆а҆ просѧтъ, ѩкѡ́же дроугыи ї҆ѳ҃вл҃истъ гл҃еть. Ѩнѫхѵ҆ бѡ, ѩко та на земли чюдеса ѿ Лк. XI, 16. дїаволя силы творитъ: миродрѫ́житель бо дїа҆вола҆ вшелъ. Чтѡ́ оу҆бо Сп҃съ рѣ҆ къ нимъ;

ѳ҃вл҃іе҆: «рѡде лоукавыи҆ любодѣи҆выи҆! знамені҆а҆ проси́те[2], ѝ знамені҆е҆ не дастьсѧ ѣмѹ, токмо знамені҆е҆ Ѩѡны прр҃ка: ѩкѡ́же бо҃ бѣ҆ Ѩѡ҃н во чр҃вѣ китовѣ трі҆ Іон. II, 1. дні҆ ‖ ѝ трі҆ нощи». Тѡ҃. «Лукавъ» оу҆бо ‖Л. 1099 а. «рѡ҃» зоветъ ѩхъ, ѩко прогнѣваю҆щъ зѣлѡ́[3] ѝ ѧстивъ. «Любодѣ҆» же, ѩко

[1] Изъ Благ. [2] 72: родъ... просить. [3] 25/195 и дрр. прно.

«Рώдъ лоукавъ» наричаѣтъ йхъ, ꙗко льстивѣхъ и йскоушлающихъ Его присно, «прѣлюбωдѣйѣ» же—ꙗко ѿстоупающихъ ѿ Бга и вѣсώмъ прилѣплающихся. «Знáменїе» же глетъ въскр҃сенїе своѥ, ꙗко прѣслáвно сущε. «Въ ср҃ци же земли» въ прѣйспóднїе вω земли до áда съшедъ, трйдневно въскр҃се.

Мѳ. XII, 41. Ѥ҃ѵ҃ліѥ: «моужїе Ниневитꙗне въскр҃нoуть на соудъ с родомъ симъ, и ѡ҃соудꙗть
‖Л. 856 б. йхъ, ꙗкω поκаꙗшасѧ проповѣ‖данїемъ Іώны. И се множаѥ Іώны здѣ». Тлъκованїе. Іώна вω, рече, по йсхождени кѵ҃товѣ проповѣдавъ, вѣроваша ѥмоу. Йзъ же ни по въскр҃ни оувѣрюсѧ вамъ: ѡ҃ноудѣ же и ѡ҃соужденη будете ѿ Ниневитꙗнъ, вѣровавшихъ равѣ Моѥмоу Іώнѣ кромѣ знамεнїꙗ и чюдесъ, ктóмоу же и варварóмъ сущемъ. Вы же, съ прр҃кы възрáстъшей и знáменїа и чюдеса видѣвшей,—не вѣроваστε Мнѣ Вл҃цѣ: се вω глетъ, ꙗко «сѣ множаѥ Іώны здѣ».

Мѳ. XII, 42. Ѥ҃ѵ҃ліѥ: «цр҃ца южьскаꙗ въстанеть на соудъ с рóдомъ сíмъ и йсоудить йхъ, ꙗко прїиде ѿ конець земль слышати прѣмр҃ость Соломоню. И сѣ множаѥ Сώломона здѣ». Тлъκованїе. Цр҃ца вω, рече, йздалеча прїде, ѥже вω и немощна баше[1], ꙗко да ѡ҃ дрѣвесѣхъ и садовѣхъ, и ѥстьственыхъ нѣкыихъ оуслышитъ. Вы же Мене, пришедшаго к҃ вамъ и неизреченꙗ глща и творащα, не прїáсте.

Мѳ. XII, 43—45. Ѥ҃ѵ҃ліѥ: «ѥгдꙗ же нечистыи дхъ йзыдеть ѿ чл҃ка, ѡ҃бъхóдить по безводный, йщα покои, и не ѡ҃брѣтлѣть. Тогда глѣть: възвращоусѧ к҃ домъ свои, ѿ него—

ѿ҃йтѵ҃пающь ѿ Бга и вѣсомъ прилѣплꙗющьсѧ. «Знáменїѥ» же глть воскр҃нїѥ Ѥ҃гѡ, ꙗко прεслáвно: въ ср҃цї бо земнемъ, во прεйспωднемъ мѣсте áдá, трйднεвно воскр҃се. «Три же днї и три ночи» ѿ чѧсти разумѣваи, а не в҃(се)[2] совершены: оумрé бó в҃ Пятокъ—ѥ҃дїнъ той днь вѣ҃, в҃ Сѵ҃ботѵ҃—мр҃твъ, и ночь же недѣлнаꙗ ѥ҃ще мр҃тва Ѥ҃гѡ постиже. Трй оубо днu и ночи ѡ҃ чѧсти съчитаю҃тсѧ: понеже тако вѣщахомъ[3] многажды чести.

Ѥ҃ѵ҃ꙗлїѥ: «мѵ҃жи Ниневгиистїй вωстанѵ҃тъ на сон҃ с рóдомъ симъ и ѡ҃сождтъ и, ꙗкó покаꙗшасѧ ѡ҃ прóповѣди Йѡ҃нинѣ. Нб҃ сé болїй Іѡ҃ны здѣ҃». Тѡ҃ко. Йѡ҃на Іон. III, 5.
оубó, вѣща, по йсхóдѣ ѿ кита прóпωвѣдавъ, (оу)вѣрисѧ[4]. Йзъ же ни пω воскр҃сенїй въвѣрюсѧ[5] вамъ: тѣмже и ѡ҃сождитесѧ ѿ Невитъ, вѣрωвавшимъ рабоу Моѥмоу Іѡ҃нѣ бе знáмений, и то[6] же варваромъ сущй. ‖ Вы же, и ‖Л. 1099 б.
съ прр҃кы воспитанїй, знáменїѧ видѣвше,—не вѣрωвасте Мнѣ Вл҃цѣ: се бо знáменаѥ҃тъ ѥже тω «здѣ҃ бωлїй Іѡ҃ны».

Ѥ҃ѵ҃ꙗлїѥ: «цр҃ца оужекаꙗ[7] востанетъ на сон҃ с рώдомъ симъ и ѡ҃сождить[8] и, [и] ꙗко прїйде ѿ конець земль слышати моудрóсть Соломоню. И сѣ бωле Соломона зд҃ѣ». Цр҃ца оубо, вѣща, йздалеча тω҃.
прїйде, и ктомоу жена немощна сущи, да ѡ҃ древе҃ и садѣхъ, и ѿ ѥ҃стест҃вены҃ нѣкыхъ слышитъ[9]. Вы же, пришεша Мꙗ к҃ вамъ (и)[10] нейзрé҃нно глющα,—не прїáсте.

Ѥ҃ѵ҃ꙗлїѥ: «ѥгдá нечт҃ый дхъ ѿ чл҃ка йсхóдитъ и прωходитъ сквозѣ безводнаꙗ мѣста, йщα покоѧ҃ (и)[11] не ѡ҃брѣтаѥ҃тъ, тогдá глѣть: вωзвращюсь к҃ домъ

---

[1] На нижнемъ полѣ киноварью: немощноу глѣть женскаго ради ѥстьства. [2] Изъ 25/195 и дрр. [3] Εἰώθαμεν—привыкли. [4] По 25/195 и 72. [5] Тѣже оувѣрюсѧ. [6] Дрр. тогожъ, καὶ ταῦτα βαρβάρων ὄντων, «хотя были и варвары». [7] 25/195 и дрр. южьскаꙗ. [8] Испр. по 25/195, въ У. ѡсоудꙗть. [9] Оуслышитъ 25/195. [10] Доб. по дрр. [11] Изъ дрр.

же ѝзыдохъ ѝ, пришедъ, wбрѧщетъ ‖ Л. 856 в.
прàзнующа ѝ съпрѧтанà. Тогда ѝдетъ
ѝ прїѣмлетъ с҃ съвою сѣмь дрꙋгыхъ
дх҃овъ, лꙋкавѣйшихъ себе, ѝ, вшедше,
прѣбываютъ тамо: ѝ бываютъ послѣдняѧ
члвѣкꙋ wномꙋ горшаа прьвыхъ. Тако
т҃. боудетъ ѝ родꙋ семꙋ лꙋкавомꙋ». Їѵлаѧ
ѝмъ на послѣднюю погыбель пришѣшімъ,
ꙗко не хотѧщемъ ѥгѡ прїѧти. Їкоже
бѣсове, ѧще свовѡжденѝ боудꙋтъ, горшаа
страждꙋтъ: тако бѡ ѝ вашь рѡдъ,
рече, сдрьжимъ баше бѣсомъ, ѥгда
ѝдоломъ кланѧстесѧ. Нѡ ѧзъ прр҃кы ѝзгнахъ бѣса сего, прїидохъ же ѝ ѧ҆зъ, бѡѧше
wчистити хотѧ, нѡ, понеже wринꙋсте
мѧ ѝ оубити мѧ паче хощете,—ѝ
горше съгрѣшающе, горше ѝ мꙋчими
боудете: послѣдне ваше плѣненїе тѧжчаише прьвыхъ боудетъ. Ты же ѝ се разꙋмѣи, ꙗко крщенїемъ ѝзганѧетсѧ нечистыѝ дх҃ъ ѝ wбх҃одитъ по безводныхъ
ѝ безвѣрныхъ дшь. Нѡ въ wнѣхъ не
wбрѣтаетъ покоѝ: покоѝ бо ѥ҃ бѣсꙋ—
крщеныхъ смꙋщати лꙋкавыми дѣлы,
некрщеныхъ бѡ своихъ ѝмать ѝзначала.
Л. 856 г. Възвращаетъ же[1] ‖ сѧ на крщенаго съ
сѣмими дꙋхы. Їкоже бѡ з҃ дх҃овныѝ
дарове, тако ѝ лꙋкавыѝ з҃ злыхъ дх҃овъ.
Ѥгда же възвратитсѧ на крщенаго ѝ
wбращетъ ѥгѡ праздноующа ѝ wѡ добрыхъ
дѣлъ съпрѧтанна, сїрѣчь лѣнwсти ради
не ѝмоуща в҃ себѣ дѣло на соупротивленїе
соупостатомъ: тогда, вшедъ бо нь, горшаа прьвыхъ пакостить ѥмꙋ. Прѣжде
бѡ крщенїемъ wчищьшоусѧ, потомъ же
второмꙋ крщенїю нѣсть надежда, развѣ
покаанїемъ: сѣлѡ трꙋдно.

Мѳ. XII, 46. Ѳ҃в. З҃а. мд. «Ещѐ же ѥмꙋ глющꙋ
нарѡдомъ, сѐ Мт҃и ѝ братїа ѥгѡ стоѧхꙋ внѣ, ѝщꙋще ѥмꙋ глати». Тк҃.

моѝ, wѡ негѡ ѝзыдѡ. Ѝ пришѐ, wбрѣтаетъ прàзденъ ѝ пометенъ. Тогда
ѝдетъ ѝ поѝметъ съ собою сѣдмь ѝнѣхъ
дор҃, лꙋкавѣйшиѝ себе, ѝ, вшѐ, живетъ
тꙋ, ѝ бываетъ послѣдняѧ члвкꙋ томꙋ
горша первыѝ. Тако боудетъ ѝ родꙋ семꙋ
лꙋкавшмꙋ». Тѡ. ‖ Їѵлаѐтъ ѝхъ в Л. 1099 в.
конечнꙋю погибель достигша за непрїѧтїѐ ѥгѡ. Ѝкоже паче ѝ wѡ бѣса свѡбожьшесѧ, ѧще лѣнѧтсѧ, горѣѐ прїѝмꙋтъ:
тако ѝ вашь рѡ, внимающь вчсмъ,
ѥгда ѝдшломъ кланѧтесѧ. Но ѝ прр҃кы
ѝзгонимъ бываше бѣсъ тоѝ[2]. Пришѐ же
ѝ самъ, болеѝ цѣлити выѝ хотѧ, нѡ,
понеже Мѧ wринꙋсте ѝ пwгꙋбити Мѧ
пѫ цѣлитесѧ, ꙗко горѣѐ сwгрѣшающе,—
горѣѐ мочими бꙋдете, ѝ конечнеѐ
напwненїѐ[3] ваше тѧжше бꙋдетъ перваго.
Ты же разꙋмѣваѝ сице, ꙗко крщенїѐмъ
ѝзгонитсѧ нечтыѝ дх҃ъ, ѝ хождитъ в҃
безвждныѝ ѝ некрщеныѝ дшахъ. Нѡ в
тѣ҃ не wбрѣтаетъ пwкwѧ: покоѝ бѡ
ѥсть бѣсомъ—ѥже хр҃тїѧномъ стажати[4] лꙋкавыѝ ради дѣланїѝ. Понеже некрщеныѧ свwѧ ѝмать, wбращаетсѧ на
крщенаго со сѣмїю дхи. Їкwжѐ паче
сѣмь дха даршвъ, тако ѝ wѡ противника[5] сѣмь злыѝ. Да ꙗкwже внидетъ въ
крщенаго, горѣйша бѣда: прежде оубо
надежда бѣ҃ крще‖нїѐмъ wчтитисѧ, wѡ[6] Л. 1099 г.
вторагw же крщенїѧ нѣсть надежда[6],
токмо покаанїѧ ради[7], ѥже зѣлѡ [бо]
вшлѣзнено.

Ѳ҃вѧлїѐ: «Ещѐ ѥм҃ глющю нарѡдомъ,
сѐ Мт҃ѝ ѥгw ѝ братїѧ ѥго стоѧхꙋ внѣ,
ѝщꙋще глати ѥмꙋ». Тѡкw. Члвческо

---

[1] На нижнемъ полѣ столб. киноварью: смотри зде ѝ трѣзвисѧ оумѡ. [2] 25/195 бѣсо-тъ. [3] 25/195 и дрр. пленениѐ, αἰχμαλωσία. [4] 25/195 и дрр. ѝстѧжати, τὸ τοῖς βεβαπτισμένοις ἐνοχλεῖν. [5] Ἐκ τοῦ ἐναντίου—наоборотъ. [6—6] Греч. Ἐκτότε δὲ δευτέρου βαπτίσματος οὐκ ἔστιν ἐλπὶς—см. перев. Ц. (ἐκτότε, при переводѣ У., понималось за ἐκ τοῦ δὲ). [7] Εἰ μὴ τοῦ διὰ μετανοίας.

Чл҃ьско что хотѣ́аше показати Мт҃и, ꙗко вѣдоущіи на чѧдѣ: ни бѡ̀ и ѥ̀ще величіе что ѡ̑ Немъ разоумѣ́аше. Сего ради и, ѥ̀ще ѥ̑моу глющоу, хо́щеть ѥ̑гѡ̀ к҃ себѣ призвати, любащіи почесть, ꙗкоже повиноующоуса ѥ̀и с҃ноу. Сего ради Хс҃, понеже разоумъ ѥ̀ѧ̀ оувѣдѣ, слы́ши, что гл҃еть.

Мѳ. XII, 47—49. Є҆ѵ҃лі҃е: «рече же нѣкто ѥ̑моу: се Мт҃и Твоѧ̀ и бра́тіа Твоа̀ внѣ стоѧ́тъ, хо́тяще Ти гл҃ати. Ѡ҆нъ же, ѿвѣщавъ, рече к рекшемоу ѥ̑моу: кто́ ѥ̑сть Ма҃ти Моѧ̀ и бра́тіа Моа; иже бѡ̀ ащe сътворить во́лю Ѻц҃а Моего̀, иже на нб҃сѣхъ,—тъ̀ Моѝ бра́тъ и сестра, и Мт҃и ѥ̑сть». Т҃. Не оукарма̀ бѡ̀ мт҃ре сіа гл҃еть, но̀ ѝспрамлꙗ̀ сла́волюбныи чл҃ьскы разоумъ ѥ̀ѧ̀. Не рече бо, ꙗко нѣсть ми Мт҃и, но ꙗко, ащe не тво́рить во́лю Бі҃ю, ни ѥ̑дина по́лза боудеть ѥ̀и ѿ рожденіа Моего̀. Не ѿрицае́ть бо са ѥ̀же по плоти сро́дїа, но прилагае́ть и добродѣтеле́ное: никто бѡ̀, недостоинъ сы̀, ѿ сро́дьствїа по́лзоуе́тса. Ѝспра́вившоу же недоу́гъ т҃щесла́вїа, ѡ̑бач҃е же па́кы послоу́шае́ть Мт҃ре призывающоу[1], ꙗкѡ же и є҆ѵ҃листъ гл҃еть здѐ.

Мѳ. XIII, 1—2. Є҆ѵ҃лі҃е: «въ дн҃ь же ѡ̑нъ, и҆зше́дъ Іс҃ и҆з̀ хра́мины, сѣ́дѧше[2] при мори. Събра́ша же са к҃ Не́моу наро́ди мно́зи, ѣли́ка[3] ѥ̑моу, въ корабь ѥ̀шедшоу, сѣдѣти. И весь наро́дъ при мори стоя́ше». Тл҃къ. Сѣдѣ к҃ корабли Іс҃, ꙗкѡ да всѣхъ послоу́шающи̑ противоу ли́цоу поста́вить, и вси да послоу́шаютъ сло́во Є҆го̀, и ꙗкоже и҆з̀ моря оуловлати соу́щихъ на землѝ.

нѣ́что, гл҃ать, (хощетъ)[4] ꙗвити Мт҃и, ꙗкѡ влады́ѣ́тъ дѣтищемъ: ничтѡ же бо́ вели́ѣ́ не оу́бо́ Е҆го̀ разумѣю́ще. Тѣмъ и, ѥ̀ще ѥ̑моу бесѣдоую́щоу, велитъ к сѣ́вѣ́ и҆́зыти, почитаѥ́ма[5], ꙗкѡ повиноую́щисѧ[6] ѥ̑и̑ с҃нови. Чтѡ оу́бо́ Хс҃; понеже ѥ̀мотреніе ѥ̀и̑ разоумѣ, [и̑][7] слы́ши, чтѡ́ вѣща.

Є҆ѵ҃ла́ліе̑: «ре̑ же ѥ̑моу нѣ́кто: се Мт҃ї Тво́и̑ и бра́тїа̑ внѣ стоя̑тъ, хотѧще гл҃ати к Тебѣ. Ѿвѣщавше, ре́че рекъшемоу к Немоу: чтѡ́ е҆́сть Мт҃и Моя̑ и кто́ соуть бра́тїа̑ Моя̑; и, простреръ рѹцѣ свои́ на оу҃чн҃ики свои̑, рече: се Мт҃и Моя̑ и бра́тїа̑ Моа̑. Иже а҆́ще кто́ сътворитъ волю Ѻц҃а Моего̀, иже на нб҃сѣ, тѡ бра́тъ и҆̑ сестра, и мт҃и Ми е҆́сть». Тѡ̑. Не ꙗко бещестьвоу́а̑ Мт҃рь сіи̑[8] гл҃е‖ть, но и҆́спрамлꙗ̑ е҆́ѧ̑ сла́волюбный чл҃ве́скый разоумъ. Не рече бо́: нѣ́сть Ми Мати, но̀, а҆́ще не творить вола Бж҃іа̑, нѣ́что́ же е҆́и̑ на пѡ̑зю, е҆́же рѡдити Ма. Не бо ѿмѣта́е́тсѧ по е҆́стествоу оу҃жичьсе́тва, но прилага́е́тъ по дѣтели: никтѡ́ же бо́ недостоинъ ѡ̑[9] оу҃жичьсе́тва пѡ̑зюе́тъ. Ѝ(спрамлꙗ̑)[10] т҃щесла́вїе̑[11] недѹгъ, ѡ̑бач҃е паки̑ пслѹша Мт҃ри зовѹщи. Вѣща бо ї҆е̑ѵ҃листъ.

Гла̑. ѳі҃. Є҆ѵ҃ла́ліе̑: «в тои̑ же дн҃ь, и҆́зше̑ Іс҃ъ и҆́з домѹ, и сѣ́дѧше при морѣ. И собрашасѧ к Немоу нарѡди мнѡ́зи, ꙗко влѣ́сти[12] ѥ̑мѹ в҃ корабль сѣсти. И весь народъ стоя̑ше на бре́зѣ и҆̑[13] послѹша́ше[13]». Тѡ̑. Сѣде в҃ корабле́, ꙗко да всѧ̀ слы́шащаѧ̑ на лицы пстѣ́витъ, и всѣ̑ слы́шатъ: и҆̑[14] лѣ́по ѡ̑ моря оу҃ловля́ти сѹщаа̑ на земли́[14].

---

[1] 20/190 призывающя. Благ. мт҃рь призыва́ющѹ. [2] Испр. по дрр. и Благ., въ Ц. сѣдящe. [3] Дрр. ѣлико, Благ. ꙗкоже. [4] Изъ 25/195 и 72. [5] Тамъ же: почьщаема. [6] 25/195 повинѹющяся. [7] Дрр. не имѣютъ. [8] Дрр. се. [9] Чит. съ дрр. ѡ̑. [10] Доп. по 25/195 и дрр., греч. διορθωσάμενος—исправивши (см. пер. Ц.). [11] Дрр. съ 25/195 т҃щеславна̑. [12] 25/195 и дрр. влѣзъшя. [13—13] Дрр. не имѣютъ. [14—14] Καὶ δὲ ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἁλιεύει τοὺς ἐν τῇ γῇ.

Мѳ. XIII, 3. Ѥ҃в҃: «и҃ глá имъ мнóгаа притчáми». Тлъкованіѥ. Прѣпростомоу бѡ народѹ ‖ ‖Л. 857 б. на горѣ не притчáми глáше, здѣ же, лоукавымъ фарисеѡ́мъ соущіимъ, притчáю[1] глѣть[2], понѣ, ꙗ҆ко не разоумѣющіе, въпрашаю́ть и҆ оу҆вѣдать глѣмаа имъ. Ино же пакы, ꙗ҆ко недостóйнѣмъ соущемъ, не подобаáше ꙗ҆вѣ поооученіа Ѥ҆гѡ прѣдо҆жити имъ: не подобаѣть бѡ бисеръ помѣтати прѣдъ свинія́ми. Прьвоую же притчю глѣть, творящоую послѹшника ѧ҆нимати. Слы́ши здѣ.

Ѥ҃в҃. зⷯ. и҃: «и҃зы́де сѣ́ꙗ сѣꙗ́ти сѣ́мѧ своѥ̀». Тлъкованіѥ. Себе глѣть и҆зшедъ сѣꙗ́ти, «сѣ́мѧ» же сло́во. «И҆зы́де» же не ѩ҆ мѣсто ѥ҆дино (вездѣ бѡ бѣ́ше), но́, ꙗ҆коже прі҆иде ѩ҆ намъ плоти́ю, ѿ сего бѡ глѣется и҆зше́шоу ѿ нѣдръ Ѡ҃ц҃а. И҆зыде же ѩ҆ намъ, понеже мы́ не можахомъ к Немоу и҆ти. И҆ что сътворити и҆зы́де; ѥ҆да заполити землю, мно́гаго ради тр҃нїа, и҆ли моучити; нѝ! но сѣꙗ́ти. «Сѣ́мѧ» же «своѥ̀» рече, понеже и҆ пророци Ѥ҆гѡ сѣꙗ́хоу, но́ не сѣ́мѧ своѥ̀, но́ Бж҃іе. Сѐ же, Бг҃ъ сы́и, «сѣ́мѧ своѥ̀» сѣꙗ́ше: не бл҃гтію бѡ бж҃твеною оу҆мѹ́дрисѧ, но́ тъ́ самъ бѣше Прѣ́дрость Бж҃ія.

Мѳ. XIII, 4—5. ‖Л. 857 в. Ѥ҃в҃лі҃ѥ: ‖ «и҃ ѩ҆негда сѣю́щоу Ѥ҆моу, ѡ҃вѡ паде на́ поути: и҆ прі҆и́доша пⷮ҃тица и҆ пои́доша ѥ̃. Дроу́го же паде на камени́наа». Тлъкованіе. И҆же «на поути»—лѣнивы́ и҆ нерадивіи соу́ть, и҆же ни мала не прі҆е́млють сло́во: мысль бѡ и҆ поу́ть е҆́сть оу҆топта́нъ и҆ жестокъ, и҆ неѡ҆ра́нъ с вѣсма[3]. Сего́ ради въ҆хыщаю́ть сѣ́мѧ сло́ва «пⷮ҃тица нб҃ныа», сі҆рѣ́чь въздоушніи дов-

Ѥ҃в҃а҃лі҃ѥ; «и҃ глá имъ въ притчáхъ мно́го». Тѡ҃ко. Нельстивомѹ оу҆́бо народѹ[4] на горѣ́ бес пр҃иточь глѣть, здѣ́ же, лоукавымъ фарисѣ́ѡ҃мъ соущимъ, въ прі҆и́тчахъ глѣтъ, да поне, ꙗ҆ко не разоумѣ́въше, во‖просятъ и҆ оу҆вѣдатъ. Ино ‖Л. 1100 б. же, ꙗ҆ко ие достоі҃номъ соущимъ, не бѣ́ лѣпо нагы́ оу҆че́нїи им[5] [же лѣпо][6] прѣ́лагати, ꙗ҆кѡ́же бо́ и҆ нѣсть лѣпо бисера прѣ́ сві҆нїа́ми метати. Прьвоую́ же притчю Мѳ. VII, 6. глѣть, сътворя́ющи[7] ѧ҆нимателѝшоу слы́шащіа[7]: слы́ши бо.

Ѥ҃в҃а҃ліе҃: «се и҃зыде сѣꙗ́и сѣꙗ́ти сѣ́мени своѥ̀го». Тѡ҃. Себе глѣть сѣю́ща, сѣ́мѧ же—сло́во. «И҆зыде» же не ѩ҆ мѣ́стѣ (всю́да бо́ бысть), но́, ꙗ҆коже приближисѧ намъ ѩ҆ плоті́ю, посемъ[8] глѣть (сѧ)[9] и҆зы́ти, ѿ[10] нѣдръ Ѡ҃чѣ[11]. И҆зыде бо ѩ҆ намъ, понеже мы́ не можемъ ѩ҆ Немѹ прі҆и́ти. И҆ что ѥ҆творі, и҆́ше; (Ѥ҆г)да[12] зажѐ[13] землю, мно́гаго ради т҃р҃ы[пѣ]нїѧ́[14]; е҆гда́[15] моучє[16]; ни! но сѣꙗ́тъ. «Сѣ́мѧ» же Ѥ҆го рече, зане и҆ пр҃ѡ҃ци сѣꙗ́ша, но и҆ не сѣ́мѧ своѥ̃, но́ Бж҃іе̃. Сѐ же, Бг҃ъ сы́и, «своѥ̃го́[17]» рече, своѥ̃ сѣꙗ́[18]: не бѡ бл҃гтію Бж҃іе́ю оу҆моудривсѧ́[19], но и҆ самъ бѣ Ирѡ҃шесть Бж҃ія́.

Ѥ҃в҃а҃лі҃ѥ: «(и) ѩ҆негда́ сѣꙗти ѥ̃моу, ѿ҃ѡ оу҆́бо паде́ при пѹти: и҆ прі҆и́доша пⷮ҃тица, и҆ позобаша и҆. Дрѹ́гоѥ̃ же паде на ка‖мени, и҆дѣже не бѣше земли́ мно́гы, и ‖Л. 1100 в. а҃ві҃ѥ̃ прозѧбе, зане не и҆́мѣꙗ[20] тѹгости землѧ́: сл҃нцю же въше́шю, пригорѣ, и҆, зане не и҆́мѣꙗ[20] корени, и҆́ше». Тѡ҃ко. Иже «при поути» соуть лѣнивіи́ и҆ оу҆ныліи́, и҆же ѿ҃ѡ҃ѹ҃ не прі҆е́млютъ сло́ва: по-

[1] Дрр. притчею. [2] Слова разставлены по У., въ Ц. и дрр. соущіимъ стоитъ за глѣть. [3] Такъ въ Ц. и дрр., въ Нов. 4: съ вѣсма, Благ. вѣсма. [4] Τοῖς μὲν ἁπλάστοις ὄχλοις—см. пер. Ц. [5] Испр. по 72, въ У оученіе́мі, греч. οὐκ ἔδει γυμνὰς τὰς διδασκαλίας αὐτοῖς προκεῖσθαι. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7]—[7] 25/195 створа́ющмь, τὴν ποιοῦσαν προσεκτικώτερον τὸν ἀκροατήν—(первой произноситъ притчу), дѣлающую слушателя болѣе внимательнымъ. [8] 25/195 и дрр. посемѣ. [9] Доб. по дрр. и греч. [10] 72 ѿ҃. [11] 25/195 на ѡ҃дрѣ Ѡ҃чѣ. [12] Доб. по 25/195 и дрр. [13] 72 зажьже, 25/195 зажже. [14] Испр. по дрр. и согл. греч. [15] Дрр. еда. [16] Такъ во всѣхъ спис., а надо моучити: ἀρατιμωρήσασθαι. [17] Испр. по дрр., въ У. свое бо. [18] 25/195 и дрр. своѥ̃ бо сѣмѧ. [19] Дрр. съ 25/195 оумѣрисѧ. [20] Дрр. имѣти.

хове, ѥже соуть бѣсове. А̑ йже на каменьныхъ соуть—йже оу҃слы́шавше оу҃бѡ, немощи же ради не соупроти́вльшесѧ напа́стемъ и̑ ско́рбемъ, но̀ пр҃ѣдавше своѐ
Мѳ. XIII, 6. спсенїе и̑ погыбѡ́ша. «Сл҃нцоу же въсїа́вшоу», — напасти разоумѣи: пе́къ бѡ̀ сл҃ньный напасти соу҃. Дроу́го же па́кы: напасти бѡ̀ и̑мамѣ́ють ча́ка, и̑коже сл҃нце таѥ́маѧ въ тм҃ѣ.

Мѳ. XIII, 7. Є҆ѵ҃ґлі҃є: «йно же паде въ трьнїи, и̑ вьзыде трьнїе, и̑ подавѝ е». Тлъкованїе. Сі̑ же соуть, йже и̑ко трьнїемъ печалми жі҃тейскыми подавлающе сло́во: а̑ще бѡ̀ и̑ мнить богаты бл҃го нѣкоѥ̀ дѣ́ло твори́ти, но̀ не растеть дѣ́ло ѥ̀го, ниже оу҃спѣва́ѣть,
‖Л. 857 г. въ ‖ зра́нѧѥ́мо печалми житейскыми.

Мѳ. XIII, 8. Є҆ѵ҃ґлі҃є: «йно же паде на землю доброую и̑ дава́ше пло́дъ ѡ̑во р҃, ѡ̑во же ѕ҃, ѡ̑во же трїдесѧть». Та́къ. Трі̑ оу҃бѡ части сѣмене погыбѡ́ша, четвёрта же токмо спсена бысть: мали бѡ̀ соу҃ть спсаѥ́ми. На послѣдо́к же гл҃ѣть и̑ ѡ̑ земли бл҃гои̑, дава́ нам̀ покаа́нїа надеждоу: бываѥ́т бѡ̀ въ҃зможно,—а̑ще и̑ камень ѥ̀сть кто́, а̑ще и̑ на поути повер҃женъ ѥ҃ и̑ попираѥ́мъ бѣсовы, а̑ще и̑ трьно́поло́денъ ѥ҃,—въ҃зможно ѥ̀сть ѥ̀моу земла бл҃гаа́ быти. Не равно́ же всѝ пло́ды принашаю́ть пр҃їемшїи сло́во, но̀ ѡ̑въ оу҃бѡ р҃, йже и̑мѣѧ́и̑ конечноѥ̀ нестажанїе и̑ ѡ̑пасно трѣзвѣнїе, ѡ̑въ же ѕ҃, йже, васнь есть рещи, ѡ̑бщежи́тельный чрьне́ць, йже и̑ ѥ̀ще дѣла чювьствена дѣи́ствоуѥ́ть, ѡ̑ѥ́ же л҃, сі̑ ѥ̀сть: йже бра́къ честенъ въ҃хотѣ́лъ ѥ̀сть и̑ добродѣтели стажати гонитї̀ почѧвсѧ, ѥ̀лико въ҃зможно́ ѥ̀моу. Зрі̑ же Бж҃їю бл҃гости́ню, ка́ко всѣ́хъ йже вели́каа̀ и̑ сре́днаа̀ и̑ малаа̀ пло́доприношенїа пр҃їемлеть.

мыслъ бо́ (йхъ)[1] почтъ ѥ̀сть (стѣ)[2] оу҃топта́нъ и̑ жестѡкъ, и̑ нев҃зоранъ: йнъ же ѿ таковыхъ оу҃бо восхита́ѥ́тъ[3] «пти́ца» нб҃ны́ѧ сло́во, йже а҃ѣ́рьнїи дх҃ове, рекше бѣсѡве. «На камени» — йже слы́шавшеи̑ оу҃бо́, немощи же ради не почр҃ьпѣ́вше йскоусъ и̑ печалѣ, но̀ продава́ше[4] сѣ́ѡѥ́ спн҃ї҃ѥ: сл҃нце бо восіа́вше—йскѹсы разумѣи̑, зане йскѹсы и̑мавлаѥ́тъ[5] ча́ка, и̑ко и̑ сл҃нце крыѥ́маа̑.

Є҆ѵ҃ґа҃лі҃ѥ: «дрѹгѡ́ѥ же паде ѥ̀[6] терньнїи̑: и̑ вьзыде тр҃ьнї҃ѥ, и̑ пождавї̀ ѥ҃». Йнїи̑[7] сѹ҃ть печалми задавлающе сло́во: любо и̑ мнится бг҃атыи̑ бл҃гѡ нѣ́что сътворити, но не возраста́ѥ́тъ дѣа́нї҃ѥ[8] то, ни̑ прѣспѣва́ѥ́тъ, запинаѥ́мо ѿ печали. тѳ҃.

«Йно же паде на земл҃ѣ дѡ ‖ бр҃ѣ и̑ дава́ше пл҃ѡ ѡ̑во сто, ѡ̑во шестьдесѧтъ, ѡ̑во трїдесѧть». Т҃ѡко. Трі̑ ча́сти сѣмени погибоша, четвёрто́ѥ̀ же (токмо)[9] спсе́сѧ: мало бо́ ѥ̀сть спсаю́щихсѧ. Послѣди же гл҃ѣть ѿ земли блазѣ́и̑, дава́и̑ нам̀ покаа́нїа̀ надежд҃ѹ: ѥ̀сть бѡ́ моу҃ино, любо и̑ ѡ̑каменелъ кто́, любѡ и̑ при пѹ҃ти, любо и̑ тр҃ънноносенъ,—земли бла́зѣ́и̑ бы҃тї ѥ̀моу. Никакѡ́ же равно́ плѡ́ствѹю́тъ вси, пр҃їи́мшеи̑ сло́во, но ѡ̑во оу҃бо сто́,—мно́гаждꙋ[10] нестажанїѥ́ сѣвер҃шено и̑мы̀ и̑ край воздержанїа́и̑,—ѡ̑во же шездесѧтъ,—ѡ̑бщаго жи҃тїа́и̑ мно́гажды[10] мнихы[11] и̑ кѹ҃томоу и̑ дѣ́вственикъ[12],—ѡ̑во же трїдесѧтъ,—бракъ честенъ и̑злюбивъ и̑ дѣтелмї̀ пр҃їи̑ти почтшасѧ и̑ко вмѣ́стити[13]. Вижь же Бг҃а бл҃гостыню, ка́кѡ всѧ́ и̑ великаа̑ и̑ сре́днаа̑ и̑ малаа̑ воздѣлавшаа̑ пр҃їе́млютъ.

---

[1] Изъ 25/195 и дрр. [2] Дрр. и греч. не имѣютъ. [3] Дрр. восхитаютъ, ἁρπάζει... τὰ πετεινά. [4] Καταπροδόντες. [5] Дрр. а҃вламютъ. [6] 25/195 на. [7] Дрр. си. [8] 25/195 дѣланиѥ́. [9] Изъ дрр и греч. [10] Греч. τυχόν. [11] Дрр. миихъ. [12] Дрр. дѣи́ствениъ—πρακτικός. [13] Ὡς ἐγχωρεῖ—см. пер. Ц.

Мѳ. XIII, 9 Є҆ѵ҃лі҃є: «и҆мѣѧ́й ѹ҆ши слы́шати, да
||Л 858 а. слы́шитъ». Тлъкова҃є.||И҆вѣ ѹ҆бѡ̀, ꙗ҆ко
дх҃ѡмъ подобаѣ́тъ разоумѣ́ти сїѧ̀ и҆моу-
щїимъ въ дш҃и «дх҃ѡвны́ѧ» ѹ҆ши. Ино́зи
бѡ̀ ѹ҆ши и҆моу́тъ, но не на послоу́шанїе.
Сего ра́ди приложи, ꙗ҆ко «и҆мѣ́ѧй ѹ҆ши
слы́шати, да слы́шитъ», сі҃рѣ́чь: дх҃ов-
ны́ѧ ѹ҆ши и҆мѣти—дх҃ов́наѧ слы́шати.

Мѳ. XIII, 10—12. Є҆ѵ҃. за҃. ѩ҃. «И҆ пришед́ше, оу҃чници
рѣ́ша є҆моу́: почто притч҃а́ми гл҃еши
и҆мъ; Ѡ҆нъ же, ѿвѣщавъ, рече и҆мъ, ꙗ҆ко
вамъ дано́ бы҃ разоумѣ́ти таи́ны цр҃тва
нб҃наа́го, ѡ҆нѣ́м же не дано́ бы҃. И҆же
бѡ̀ и҆ма́ть, дастьсѧ є҆моу́ и҆ и҆зб҃оудеть:
а҆ и҆же а҆ще не и҆ма́ть, и҆ е҆же мни́тсѧ
и҆мѣ́ти, възмє́тсѧ ѿ него». Тако́ъ. Зрѧ́ще
оу҃чници неѧ́вленна гл҃емаа́ ѿ хр҃а, ꙗ҆ко
ѡ҆вѣ́щеи҆ промыслы́ницы ѡ҆ нарѡ́дѣ, при-
хо́дѧть въпрашаю́ще. Ѡ҆н҃ же ѿвѣщаѣ́ть,
гл҃ѧ: «вамъ дано́ бы҃ разоумѣ́ти таи́-
ны», сі҃рѣ́чь, понеже ѹ҆сръ́дно почт҃ѧ-
нїе и҆ма́те,—того ра́ди дано́ бы҃ вамъ.
Ѡ҆нѣ́м же, не и҆моу́щимъ[1] т҃ѧнїе, не
дастьсѧ: ѡ҆н҃ бѡ̀, и҆же и҆щеть, прїе́млеть.
Проси́те, рече, и҆ прїи́мете. Виждь ѹ҆бѡ̀:
здѐ рече токо́мо Гь҃ прит҃чю, сами же
оу҃чници, просивше, прїа́ша. Добрѣ́ же
||Л. 858 б. про́чее Гь҃ рече, ꙗ҆ко и҆моу́щемоу по||т҃ѧ-
нїе ѡ҆номоу́ дастьсѧ разоумъ и҆ и҆зб҃у-
деть, не и҆моу́щемоу же почт҃ѧнїе и҆ ра-
зоумъ досто́йнъ, и҆ е҆же мнитсѧ и҆мѣти,
възмє́тсѧ ѿ него, сі҃рѣ́: а҆ще и҆ малоу́
и҆скроу́ нѣкоего́ бл҃гаа и҆ма́ть, ѹ҆гашаѣ́ и҆
сію лѣ́ностїю, не възгнѣщаѧ́, ни рас-
палма́ дх҃ов́ныхъ дѣ́лъ т҃ѧнїе́мъ.

Є҆ѵ҃. «Сего ра́ди притч҃а́ми гл҃ю и҆мъ, по-
Мѳ. XIII, 13. неже, зрѧ́ще, не зря́ть, и҆, слы́шаще, не
т҃. слы́шать, ни разѹмѣ́ю». Смотри, что
Гь҃ гл҃еть: ѿ сего бѡ̀ разрѣ́шаѣ́тсѧ и҆ска-
нїе гл҃ющихъ, ꙗ҆ко по е҆́ствоу и҆ ѿ Бг҃а нѣ-
цїи зли́и соуть. Рече бѡ̀ Хр҃ь, гл҃ѧ, ꙗ҆ко

Є҆ѵ҃а҃лі҃є: «и҆мѣѧ́й ѹ҆ши слы́шати, да
слы́шитъ». Тѡ҃ко. И҆вла҃ѣтъ, ꙗ҆кѡ||дх҃ѡ-
нѣ трєбѣ разѹмѣ́вати сїѧ̀ ѿ и҆моущихъ
дш҃и дх҃ѡвнѣ́и҆ «ѹ҆ши». Иногди же и҆моу́тъ
ѹ҆ши, но не на слышанїе́. Сего ра́ди оубо
приложи: «и҆мѣѧ́й оу҃бо ѹ҆ши слы́шати,
да слы́шитъ».

||Л. 1101 а.

Є҆ѵ҃а҃лі҃є: «и҆ приступи́льше, оу҃чницы ре-
коша є҆моу́: почто бо притч҃а́ хр҃е слеши
и҆мъ; Ѡ҆нъ же, ѿвѣщавъ, рече и҆мъ, ꙗ҆ко
вамъ дано вѣ́дати таи́ны цр҃тва нб҃на-
го, ѡ҆нѣ́м же не дано. Иже бо и҆ма́ть,
дасть е҆мѹ́ и҆ и҆зб҃оудется[2], и҆ кто́ не
и҆ма́ть, и҆ е҆́же и҆ма́ть, ѿи҆мется́[3] ѿ
него». Тѡ҃ко. Видѧще оу҃чници оу҃таѣ́нїе́
много[4] ѿ хр҃а гл҃емымъ, ꙗ҆кѡ ѡ҆вѣ́щїи
бл҃годѣтели[5] множествѹ, приступаю́тъ
прашаю́ще. Ѡ҆нъ же ѿвѣща: «вамъ дано
вѣ́дати таи́ны цр҃тва нб҃наго», е҆́же е҆́сть,
понеже и҆ма́те похотѣнїе́ и҆ т҃ѧнїе́,—
дасть вы҃ сѧ. Ѡ҆нѣ́мъ же, не и҆мѹ́щимъ
т҃ѧнїѧ́, не дастьсѧ: то бо е҆́зимаѣ́тъ,
и҆же и҆ма. И҆ и҆щете бо, рече, и҆ дастьсѧ
вамъ. Виждь оу҃бо, ка́кѡ здѐ рече Гь҃ прит҃-
чю, е҆́дїни же оу҃чнї||ци, и҆скаве́ше, прїаша. ||Л. 1101 б
Тѣмьже добрѣ рекохѡмъ, ꙗ҆ко и҆моущемоу
т҃ѧнїе́ и҆ томоу дастъсѧ разоумъ
и҆ и҆зб҃ыточествоуе́тсѧ. Неи҆моущемоу же
т҃ѧнїѧ́, ни́ разѹма достойна, и҆ е҆́же
мнитъ и҆мѣти, вѡ҃зметсѧ́ ѿ него, се
же е҆́сть: любо и҆ малѹ́ и҆скрѹ́ и҆ма́ть бл҃га,
ѹ҆гасаѣ́тъ и҆ та, не раз҃дымаѣ́ма[6] дх҃ѡмъ
и҆ дх҃вными дѣ́лы вѡ҃ждигаѣ́ма[7].

Є҆ѵ҃а҃е҃: «сего ра́ди въ притч҃а́ и҆мъ гл҃ю,
ꙗ҆ко, видѧще, не видатъ и҆, слы́шаще,
не слы́шатъ, и҆ не разоумѣ́ютъ». Тѡ҃ко.
Внемлѣ́те[8]: здѐ бо́ рѣ́шитъ вопрѡсъ
гл҃ющи́и҆мъ, ꙗ҆ко ѿ е҆́стества и҆ ѿ Бг҃а
нѣцїи́ соуть зли́и. Рече бо, вѣ́ща[9], (и)[10]

[1] Второе и выправлено изъ є. [2] Переставлено по дрр., въ У. избоудется и. [3] Дрр. съ 25/195 возметсѧ. [4] Ἀσάφειαν πολλήν. [5] Κηδεμόνες. [6] 25/195 и дрр. не раздымаа́ ѣ́, μὴ ἐκφυσῶν αὐτόν (σπινθῆρα). [7] Тамъ же вжигаа́. [8] 25/195 вънемнете. [9] Греч. φασίν. [10] Изъ дрр.

вамъ дано́ бы҃ разоумѣти таи́ны, Іоу҃деѡ́мъ же не дано́ бы҃. Ѡ҃вѣщаймъ же имъ ѡ҃ Бо́сѣ, ꙗко въ всѣхъ сътворолъ (sic) е҃сть разоумѣти потрѣбное е҃ствно: «всѧкого ч҃ка просвѣщаѣ́тъ, приходѧщаго в҃ мі́ръ», и҃зволе́ніе же на́ше помрачаѣ́тъ насъ. Сѐ бѡ҃ и҃ здѣ́ сказаѣ́тьсе. Гла́етъ бѡ҃, ꙗко зрѧ́ще е҃ствено, сі́рѣчь сꙁда́ннїи ѿ Бг҃а разоумѣти, не разоумѣ́ваю́ть хо́тѣнїемъ и҃ и҃зволе́ніемъ злы́мъ: не хо́тѧть зрѣ́ти, ни слы́шати. Не зрѧ́хоу ли, рци, чюдеса Хв҃а; е҃и, зрѧ́хоу! но́ творахѫ́ себе слѣпѣ́хъ и҃ глоусѣ́х, ||и ѡ҃блꙗгахоу е҃го́. Се бѡ҃ е҃ ‹зрѧ́ще не зрѧ́ть›. Прі́водитъ же ѡ҃ семъ и҃ прр҃ка свѣдѣтелѧ.

||Л. 858 в.

Мѳ. XIII, 14—15.

Е҃ѵ҃ліе: «и҃ совръ́шаѣ́тсѧ на нихъ прр҃чьство Іса́йно, гла́юще: слоу́хомъ оу҃слы́шите и҃ не разоумѣ́е́те, и҃ зрѧще зри́те и҃ не ві́дите. Ѻ҃дебелѣ́ бо ср҃це люди сихъ: и҃ оу҃шима тѧ́жко слы́шаша, и҃ ѻ҃чи свои́ смежиша, да не когда ви́дѧть ѻ҃чима и҃ слоу́хы оу҃слы́шать, и҃ ср҃цемъ разоумѣ́ю́ть, и҃ ѡ҃братѧтсѧ, и҃ и҃́цѣлю и҃хъ». Зри́ши ли, что́ гла́етъ прр҃къ; ꙗко сего ради не и҃мате разоумѣти. Не понеже тако дебела сꙁда́ ср҃ца ваша, но́ понеже ѡ҃дебелѣ́ша, тонка́ бѡ҃ ꙗвѣ́ прѣжде соуща, ѡ҃дебелѣ́ша: понеже бѡ҃, ꙗкоже гла́етъ ѡ҃дебелѣ́ша, всакѡ бѡ҃ ѻ҃дебелѣ́ваю́щеѥ́ ꙗвѣ́, ꙗко прѣжде тонко́ было́ е҃сть. Ѡ҃дебелѣ́вшоу же ср҃цоу, ѻ҃чеса своѧ́ «смѣ́жиша». Ѡ҃бач же ѡ҃ни волею́ тако сътвориша, рече, даже не ѡ҃братѧтсѧ и҃ и҃́цѣлю и҃хъ: злохо́тѣнїе́м же потъщашасѧ и҃ нево́бращенїи прѣ́быша.

т҃ѳ.

Мѳ. XIII, 16—17.

||Л. 858 г.

Е҃ѵ҃: «ваша же бл҃же́нная ѻ҃чеса, ꙗко зрѧ́ть, и҃ оу҃ши ваши, ꙗко слы́шать. А҃минь гла́ю вамъ, ꙗкѡ ||мно́зи прр҃ци и҃ праведнїи вꙁжела́ша видѣ́ти, ꙗ҃же ви-

Хс҃, ꙗко вамъ даны соуть таи́ны, Ію҃дѣ́ѡ́мъ же не даны. Рцемъ оу҃́бо к҃ симъ ꙁ҃ Богомъ, ꙗко Бг҃ъ оу҃́бо всѧ́ творитъ разоумѣти пользно́е́ по е҃стествоу: «всѧ́кого бо́ ч҃ка просвѣщаѣ́тъ, гра́доущаго в҃ миръ», и҃́зволенїе́ же наше ѿ҃мрачаѣ́тъ насъ. Се оу҃́бо и҃[1] здѣ́ ꙗвлѧ́е́тъ. Вѣ́||ща бо, ꙗко видѧще по е҃стествѹ,— се ||Л. 1101 в.
же е҃сть ѿ҃ Бг҃а сътворени ꙗкоже слы́шати и҃ разумѣти,— не слы́шатъ, не разумѣ́ютъ ѿ҃ прои҃зволенїѧ[2]. Рцы оу҃́бо ми ты҃: не видахѹ ли чюдесъ Хв҃ъ; е҃и, но́ творахоу себе слѣ́пы и҃ ѿ҃клеветахоу е҃го. Се бѡ҃ е҃сть ‹видѧще не видать›. Тѣмь приводитъ прр҃ка свѣдѣтелѧ.

Е҃ѵ҃ліе҃: «и҃ и҃сполнаю́тсѧ на нихъ пророчества Іса́йна, гла́юща: слоухомъ слы́шите и҃ не разумѣ́е́те, и҃ видѧще [и҃]видите и҃ не оу҃зрите. Оу҃толсти́ бо́ ср҃це людеи́ сихъ: и҃ оу҃шима тѧ́шко слы́шаша, и҃ ѻ҃чи и҃хъ смѣ́жистесѧ[3], да не когда́ оу҃зрѧ́тъ ѻ҃чима и҃ оу҃шима оу҃слы́шатъ, и҃ ср҃цемъ разумѣ́ю́тъ, и҃ ѡ҃брати́тсѧ, и҃ и҃́цѣлю а҃». Видиши ли, что т҃ѳ.
вѣща прр҃очество; ꙗко не сего ради не разумѣ́е́те, ꙗко дебело создаѣ́ ср҃це ваше, но ꙗко оу҃дебелѣ́, тонко́ прежде сꙋще: толсти́ бо, тонко́ прежде вѣ́. Оу҃толсти́вшю же е҃моу, тако ѻ҃чи и҃хъ смѣ́жиша. Не ||рече, ꙗко смѣ́жи Бг҃ъ ѻ҃чи ||Л. 1101 г.
и҃, но́ ѻ҃ни, ѿ҃ и҃зволенїѧ. Сѐ сътвориша, вѣща, да не ѡ҃брати́тсѧ и҃ и҃́цѣлю ѧ҃: злоѵ҃хо́тѣнїѣ[4] бо потщашасѧ и҃ неѡ҃бра́тни пребы́ша[5].

Е҃ѵ҃ліе҃: «ваши же бл҃же́ни ѻ҃чи, ꙗ҃же[6] видита, и҃ оу҃ши, ꙗ҃же слы́шита. А҃минь гла́ю вамъ, ꙗко мно́зѣ прр҃ци и҃ праведници вожелѣ́ша видѣ́ти, ꙗ҃же видѣ́сте,

[1] Переставлено по дрр., въ У. и оубо. [2] Нынѣшній греч. текстъ въ данномъ мѣстѣ амплифицированъ. [3] 25/195 смѣ́жишасѧ. [4] Тамъ же, злохотѣ́нїѣ, 72 ...тѣ́нии. [5] Дрр. съ 25/195 и҃ ѡ҃братно́ѣ пребыти, ἐθελοκάκως γὰρ ἐσπούδασαν ἀθεράπευτοι καὶ ἀνεπίστροφοι μεῖναι—ибо, по своей злой волѣ, старались пребывать неисцѣленными и необращенными. [6] Дрр. съ 25/195 ꙗко.

дите, и не ві́дѣша: и слы́шати, ꙗ҆́же слы́шите, и не слы́шаша». Тлкъ. Й чювьственa бо̀ ѳ҃чесa сты́хъ а҃пл҃ъ и оу҃ши́ бл҃же́нны, паче же дше́внаа ѳ҃чесa и оу҃ши бл҃женьствоу̀ достойни соу҃, понеже познаша Хв҃. Ѡни же мысльно токмо, к томоу же ѡни не толїкымъ та́йнамъ и толи́комоу разоумоу сподобишасѧ, е҆лико а҃пли: сего ради прѣвъсходатъ прр҃кы а҃пли и по плѡ́скомоу видѣнїю, и по дх҃овныхъ, наоу҃чшемсѧ та́йнамъ бж҃тве́нымъ. Йвлае́т҃ же при́т҃чю оу҃ченикомъ, гл҃ѧ.

Мѳ. XIII, 18—19. Є҆ѵ҃лїе: «вы́ же оу҃слы́шите прит҃чю сѣ́ющаго. Всѧкомоу, слы́шащомѹ̀ сло́во цр҃твїа и не разоумѣ́ющемоу, прихо́дитъ лоукавы́ и похыща́етъ сѣ́ано̀ въ ср҃ци е҆го̀: сѐ е҆́сть и҆же на поути сѣ́мѧнноѐ». Тлъкованїе. Пѡ́вѣзаетъ насъ на разоумѣ́нїе гл҃емымъ ѿ оу҃чителѧ, ꙗ҆́ко да и мы не оу҃подо́бимсѧ сѣ́мѧнным҃ъ на поути, да не како, понеже поуть е҆́сть Хс҃—при поути же соуть, и҆же вн҃ѣ Хв҃: е҆ли́ци не соуть на поути, но̀ свѣне поути Хв҃а.

Мѳ. XIII, 20—21. ‖Л. 859 а. Є҆ѵ҃: ‖ «а҆́ еже на каме́нных҃ъ сѣ́мѧнноѐ— сѐ е҆́сть: и҆же сло́во слы́шитъ и а҃вїе҆ с ра́достїю прїе́млетъ сѐ, не и҆ма́т҃ же ко́рене в҃ себѣ́, но̀ привре́мененъ е҆́сть: бывъ́ши же с҆кръ́би и҆ли гоненїю сло́ва ради, а҃вїе҆ съблажнѧе́тсѧ». Тлк҃. «Скръ́би» гл҃етъ, понеже мно́зи, ѿ родитель и҆ли ѿ и́ных҃ъ напастей с҆кор҃бѧще, а҃вїе҆ хоу҃лы гл҃ютъ: «гоненїе҆» же рече е҆же в҃ моучите́лства впадаю́щїихъ.

Мѳ. XIII, 22. Є҆ѵ҃лїе: «а҆́ и҆же въ трьни сѣ́мѧнноѐ— се е҆́сть: и҆же сло́во слы́шитъ, и печаль вѣ́ка сего, и прѣ́лщенїе бога́тства подавлае́тъ сло́во, и бе҆сплодно бываѐ». Тлкъ. и не видѣша, и слы́шати, ꙗ҆́же слы́шите, и не слы́шаша». Тѡ́ко. Чювъственѣ оу҃́бо ѡ҃чи а҃́пломъ бла́жени, но па́че дше́внѣи ѡ҃чи и оу҃ши бл҃жньс҆тва достойни, ꙗ҆́ко позна́ста Хв҃. Ч҃тито[1] ждѐ ꙗ҆́ пре́жде прр҃къ: зане (и)[2] плѡ́тьски видѣша си Хв҃, ѡ҃ни же—разѹмѣ́нѣ токмо, но и҆ ктомоу ѡ҃ни не толикъ та́йнъ и҆ толика с҆подѡбишасѧ разоума, е҆́лика же си. По дв҃ѣ́ма оу҃́бо боле прр҃къ и҆́мать а҃́пли: и҆ пло́тїю видѣти, и҆ по дх҃внѣ́йшю навыкнѹ́ти бж҃твеным҃ъ. Йвла́е҆́тъ[3] оу҃́бо прит҃чею оу҃ч҃нкомъ, гл҃ѧ.

Є҆ѵ҃а҃ѣ҃: «вы оу҃́бо слы́шасте прит҃чю ‖ сѣ́ющаго. Всѧкѡ оу҃́бо, слы́шащемоу сло́во ‖Л. 1102 а. цр҃твїа҆́ и҆ не разѹмѣ́ющѹ, прихѡдитъ лѹ́кавый и҆ восхита́етъ сѣ́мѧ́нноѐ въ ср҃ци е҆́го: се е҆́сть[4] при поути сѣ́мѧ́нный». Тѡ́ко. Оу҃чит҃[5] ны разоумѣ́вати гл҃емаа҃ ѿ оу҃чащи́, да не и҆ мы̀ подѡ́бни бѹ́демъ, и҆же при поути, да не когда́, зане поуть е҆́сть Хс҃—при поути же е҆́сть[6] кро́мѣ Хв҃: и҆же не сѹ́ть на пѹ́ти, но при поути, рекше, кро́мѣ поути[7].

Є҆ѵ҃а҃лїе҆́: «на камени сѣ́мѧ́нноѐ—се е҆́сть: и҆же сло́вѡ слы́ша и҆ а҃вїе҆́ с радѡстїю прїе́млетъ и҆[8], не и҆ма́ть же коре́ни в҃ себѣ́, но в҃ременен е҆́сть: бывъ́ши же печали и҆ гоненїю сло́ва ради, а҃вїе҆́ съблажнѧе́тсѧ». Тѡ́ко., «Печали» рече, понеже мно́зѣ, ѿ родитель (и҆ мнозими)[9] и҆́нѣми вѣ́дами ѡ҃скор҃бля́е҆́мї, а҃вїе҆́ хоулатъ: «гоненїе҆́»[10] же ѿ мч҃тель ѿпадаю́щихъ[11].

Є҆ѵ҃а҃лїе҆́: «в҃ терни́и же сѣ́мѧ́нноѐ—се е҆́сть: и҆́же сло́во слы́ша, и҆ печаль вѣ́ка сего, и҆ прелесть бг҃атъс҆тва оу҃давля́е҆́тъ сло́во, и҆ бе҆с плода пребыва́е҆́тъ». Тѡ́ко.

---

[1] Читай: ч҃титъ. Дрр. съ [25]/195 чтит҃ же. [2] Изъ дрр. [3] Σαφηνίζει. [4] Испр. по [25]/195 и дрр., въ У. здѣсь опискою сѣ́е҆тсѧ. [5] Προτρέπεται. [6] 72, вмѣсто этого слова, имѣетъ: с҃т҃ и҆же соуть. [7] Въ греч. это мѣсто, затемненное переписчиками, читается: μήποτε δὲ, ἐπεὶ ὁδός ἐστιν ὁ Χριστός, παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἔξω τοῦ Χριστοῦ. Οἱ οὐκ εἰσιν ἐν τῇ ὁδῷ, ἀλλὰ παρεκτὸς τῆς ὁδοῦ. [8] Дрр. ѐ. [9] Изъ [25]/195 и дрр. [10] Тѣ же гоненiю. [11] Διὰ τοὺς ἐπὶ τῶν τυράννων παραπίπτοντας—(о гоненiи же упомянулъ) ради тѣхъ, кто попадаетъ въ руки мучителей.

Не рече, ꙗ҆ко вѣкъ сей҇ подавлѧе́тъ, но̀ «печа́ль вѣка» сего̀, ни бо̀гатьство, но̀ «прѣлще́нїе богатства». Богатьство же, е҆гда̀ раста́каѣтсѧ, не подавлѧе́, но̀ въ҃зращае́тъ пачѐ сло́во: «трьнїи҇» же е҆́сть печа́ли и҆ пища, понеже ѡ҆́гнь въ҃жделѣ́нїа геє́нь҃скаго распала́ютъ. И҆ ꙗ҆коже тр҃нъ, ѡ҆́стро́ сѹщїи, тѣ́ло проходи́тъ[1] и҆ е҆́два̀ и҆́стр҃зае́мъ быва́етъ: тако̀ и҆ пища, а҆́ще и҆ дш҃ю ѡ҆́бъдр҃житъ, не҆ ско́ро и҆́скорени́тисѧ мо́жетъ.

Мѳ. XIII, 23. Е҆҃вг҃лїе: «а҆́ и҆́же на земли́ до́брѣ҇ сѣ҇ ‖ ‖Л. 859 б. ꙗ҆́нно е҆́сть, сѣ҇ е҆́сть сло́во слы́ша и҆ разѹмѣ́вае́тъ, и҆́же у҆́бо̀ пло́дъ принима́етъ и҆ творитъ ѡ҆́во҃ р҃, ѡ҆́во҃ ѯ҃, ѡ҆́во҃ л҃». Та́къ: различна сѹть добродѣ́телемь видѣ́нїа, разли́чни же и҆ о҆́спѣ́вающїи къ дх҃о́вномѹ разѹмѹ, ꙗ҆коже комѹ҆́до дастьсѧ по чистотѣ́ ср҃ца. Зри҇ же, ꙗ҆́ко чи́нъ е҆́сть и҆ о҆́тверже́нїе къ прито́чи сей҇. Подоба́етъ же намъ прѣ́жде сло́во о҆́слы́шати и҆ разѹмѣ́ти, ѡ҆́баче же,—да не бѹдемъ ꙗ҆коже при поути сѣ҇а́нное,—потомѣ́ же о҆́дрѣ́жати крѣ́пко въ ср҃ци о҆́слы́ша́нное, таже не любѡ́имѣ́телѣ́мъ быти (и)[2] погѹбѝ[3] сло́во. Ка҃а бѡ е҆́сть по́лза, а҆́ще о҆́слы́шѹ и҆ прїи́мѹ, любѡ́имѣ́телны́мъ же попеченїе́мъ подавлю́ слы́ша́нное҆.

Зⷯ и҃в. Мѳ. XIII, 24—30. Е҆҃вг҃лїе: «дрѹго́ю прито́чю приложѝ и҃мъ, гл҃а: о҆́подо́бисѧ ца́рь҃ствие҆ нб҃но҆е҆ чл҃ку҃, сѣ҇а́вшомѹ до́бро҆е҆ сѣ҇ма на селѣ҇ свое́мъ. Спа́щимъ же чл҃кѡ҃мъ, прїи́де вра́гъ е҆́гѡ҃ и҆ въсѣ҇а́ плѣ́велъ посредѣ҇ пшени́ца, и҆ ѿи́де. Е҆́гда же възрасте́ трава̀ и҆ пло́дъ сътвори, тогда̀ ꙗ҆́висѧ и҆ плѣ́велъ. Прише́ше же раби҇ вл҃ки҇ домоу҃, рѣ́ша емѹ҃: г҃и҇! не҆ до́бро҆е҆ ли сѣ҇ма сѣ҇а́лъ ‖ е҆́си на селѣ҇ ‖Л. 859 в.

Не р҃ѣ҇, ꙗ҆́ко вѣкъ сей҇ ‖ подава́лѧе́тъ, но ‖Л. 1102 б. «печа́ль вѣка», ниже бг҃а́тъ҆ство, но и҆ «прелесть бг҃атъ҆ства». Бг҃атъ҆ство же, е҆́гда̀ ра҆́сыпле́тъ҆сѧ[4], не подава́лѧе́тъ, но раститъ сло́во: «тр҃ньи҇е҆́» же—печа́ли и҆ пѝтїа́[5], зане ѡ҆́гнь и҆ похоть҆ геѡ҃ны возгнѣща́ю(т)[6]. И҆́ко па҆́ и҆ тр҃нъ ѡ҆́стръ о҆́нзьши[7] е҆́ходитъ е҆́ тѣ́ло и҆ е҆́два̀ с ножемь҆ и҆́зима́етсѧ: · тако̀ и҆ питанїе҆́, а҆́ще дш҃ю ѡ҆́бдер҃житъ, е҆́коренѧе́тсѧ и҆ е҆́два̀ и҆́е҆́коренѧе́тсѧ.

Е҆҃вг҃а҃лїе҆́: «на дѡ҃брѣ҇и҇ же земли́ сѣ҇а́нна҆е҆́—се е҆́сть: и҆́же сло́во слы́ша и҆ разѹмѣ́вай҇, то̀ пло́дитъ и҆ творитъ ѡ҆́во҃ сто, ѡ҆́во҃ шестьдесѧ́тъ, ѡ҆́во҃ трѝдесѧтъ». Тѡ҃ко. «Разли́чіе҆́[8] дѣ́тели види́[9], разли́чни же и҆ прѡ҃о҆́спѣ́вающей҇. Вижь҆ же, ꙗ҆́ко чинъ е҆́сть въ прито́чи. Лѣ́по бо и҆ намъ прѣ́жде слы́шати сло́во и҆ разѹмѣ́ти, да не бѹдемъ ꙗ҆кѡ҃ при поути, потомъ҆ же дрѣ́жати крѣ́пци[10] слы́ша́нное҆е҆́, паче же не богатъ҆ствѹ҇ любителемъ быти. Ка҃а҆ по́лза, а҆́ще ‖ и҆ ‖Л. 1102 в. слы́шю, и҆ прїи́мѹ,—ѡ҃ бг҃атъ҆ства же пѡ҃дава́лю[11];

Е҆҃вг҃ѣ҃. «И҆́нѹ҇ прито́чю прилѡ҃жи и҃мъ, гл҃а: о҆́подо́бисѧ ца҃рство҆ нб҃но҆е҆ чл҃кѹ҇, сѣ҇а́вшѹ҇ до́бро҆е҆ сѣ҇ма на селѣ҇ свое҆́мъ. И҆́негда́ же спа́ти чл҃кѡ҃мъ, прїи́де вра́гъ е҆́гѡ҃ и҆ всѣ҇а́ плевелы посредѣ҇ пшени́ца, и҆ ѿи́де. Е҆́гда́ же прозѧбе́ трава̀ и҆ плѡ҃ сътвори, тогда́ ꙗ҆́висѧ и҆ плевелъ. Прише́ше же раби҇ домоу҃ г҃дн҃ѹ҇, рекоше е҆́моу҃: г҃и҇! не҆ до́бро҆е҆ ли сѣ҇ма сѣ҇а́лъ е҆́си на селѣ҇;

---

[1] Испр. по дрр., въ Ц. приходи́тъ. [2] Изъ 20/190. [3] Такъ въ спискахъ и Благ., но окончаніе и҃ вышло, вѣроятно, изъ и҆" по недогляду писцовъ. [4] 25/195 и дрр. раєсыпаетсѧ. [5] 25/195 тимѣнна҃, 72 пиѳѣнна҃, греч. ἀκανθαι δε—αἱ μέριμναι καὶ αἱ τροφαί—тернія же, т. е. заботы и роскошь. [6] По дрр. [7] Дрр. съ 25/195 гжцъ, греч. ἡ ἀκανθα ὀξεῖα οδσα. [8] 72 рѧличь. [9] Διάφορα τὰ τῆς ἀρετῆς εἴδη—различны виды добродѣтели. [10] Дрр. крѣпцѣ. [11] Испр. по дрр., въ У. подавлю, гдѣ, очевидно, л ошибкою изъ л.

своемъ: ѿкѹдоу оубѡ имать плевелъ; ѡн҃ же рече имъ: врагъ чл҃къ сѣ сътворилъ є҃. Раби же рѣша емоу: хощеши ли оубѡ, да, шедше, исплевемъ ѩ҃; ѡн҃ же рече: ни, да не како, въстерзающе плевелы, въсторгнете съ нимъ коупно и пшеницоу. Ѡставите коупно възрасти ѡбоа̀ до жат҃вы, и въ врѧма жат҃вы рекоу жателемъ: съберѣте прьвѣѣ плевелъ и сважите въ снопы, ѩко съжещи, а̀ пшеницоу съберѣте в̀ житницоу мою».

Тл҃къ. Въ прьвои притч҃и рече, ѩко четверта часть сѣмене паде на землю бл҃гоу, в сеи же ѩвлаѣ, ѩко ни ѡно, падшеѣ на землю бл҃гоую, не ѡстави врагъ быти нерасъглед҃но, зане спящемъ намъ и оуныв҃ающимъ. «Село» же єсть миръ и дша когождо, сѣ҃вы же—Хс҃. «Доброѣ сѣмѧ» заповѣди єго̀, земля бл҃гаа—чл҃ци блази и добрыѣ мысли, «плевел҃» же—єреси и мысли л҃кавыѧ. Всѣ҃вы же сіа—дїаволъ, спящи же чл҃ци—лѣности ра҃ и разслабленїа мѣсто дающе єретикѡ҃ и вѣсо́мъ, и лоукавымъ мыслѡмъ, не сѫ҃ ||Л. 859 г. противлающеся симъ подвижно. «Раби» же—аг҃ли, иже и стоужают҃ си, єреси зрѧще и л҃кавьствїа въ дшахъ, и хотят҃ истрѧзати ихъ, и посѣщати ѿ житїа—и єретикы, и мыслящихъ лоукавыѧ. Бъ҃ же не ѡставлѧѣт҃ єретикы бранїю побивати, ѩко да и праведн҃ии с ними коупно не постражд҃оут҃, ни погыбаю҃т. Такожде и лоукавыхъ ради помыслъ не хо́щет҃ Бъ҃ посѣкати чл҃ка, ѩко да и пшеница коупно не раст҃литсѧ, сѝ рѣчь: Мат҃деи плевелъ баше и, а̀ще ѿсѣ҃ченъ хотѧше быти ѿ житїа сего, сѣ҃ посѣ҃ченъ хотѧше быти с нимъ, иже на послѣдокъ хощаше проѿкоудѫ҃[1] имать плевелы; Ѡн҃ же ѿвѣща имъ: врагъ чл҃къ се[и҃][2] сотвори. Раби же риша[3] емоу: хощеши ли оубѡ, да, шеше, соберемъ ѩ҃; Ѡн҃ же рече[4]: ни, єгда́[5] нѣкако, собирающе плевелы, истр҃гнете кѹпно с нимн и пшеницѫ. Ѡставите расти[6] ѡбоє̀ до жат҃вы, и во врема жат҃вы рекоу жателемъ: соберите прежде плевелы и свяжи҃те[7] въ сно́пы на сожен҃іѐ и, пшеницю же съберите в̀ житницю».

Тѡ҃. В̀ перв҃ии[8] прит҃чи (рече)[9] четверт҃ѣи҃ части сѣмени паст҃ѣ на земл҃ѣ бл҃зѣ, здѣ҃[10] же ѩвлаѣ҃т҃ъ, ѩко ни самомъ ѡномоу падше(мж)[11] на земли блазѣи҃ бес т҃лъ ѡстати ѿ[12] врагъ, зане спати и л҃ѣнитисѧ намъ. «Селѡ» оубо миръ є҃ст҃ь, в̀ немъже ко(є̀го)ждѡ[11] дшю сѣ҃вы҃и Хс҃[13]. «Доброѐ же сѣмѧ» блазѣи҃ чл҃вци[14], «плевелы» же разѹмѣваи҃[15] єреси и лоукавыи҃ помыс҃лы. «Сѣ҃вы҃и» же се[16] дї҃авѡлъ, «спящей же чл҃вцы» оуныні҃ѣмъ мѣсто даю҃ще єретикомъ и лоукавымъ помысломъ. «Раби» же аг҃ли, иже негодѹю҃тъ быти єресемъ и лоукавьствоу въ дши и хотят҃ъ восторг҃ѹти и ѿсѣщи (єретики же)[9] и лоукавыѧ҃ мыслящихъ. Бг҃ъ же не пѡпѹсти[17] єретикѡмъ бранїю҃ погибѹти: да не пѡгибнѫт҃ъ и спостражютъ с ними праведн҃ии҃. Такѡ же, лоукавыхъ радї҃ помыс҃лъ, не хощетъ Бъ҃ пѡсѣщи чл҃вка, да не и пшеница йстлѣ҃ѣт҃ъ. Йкѡже бѣ҃ Мат҃ѳѣи҃ и плевелъ[18], єгѡже а̀ще порѣзалъ бы҃ ѿ житїа̀, пѡрѣзалъ бы с нимъ и посл҃ѣди хотящоую҃ быти[19] слова пшеницю: подо́бно же ||Л. 1103 а. и Павелъ (и)[9] разбоиникъ. Тїи҃ бо, плевелы сощще, не порѣзани быша, но ѿставлени быша [нѡ ѿстав-

[1] Дрр. встав. оубо. [2] По дрр. [3] Дрр. рѣша. [4] Дрр. вѣщл. [5] Дрр. опуск. [6] Дрр. возрасти. [7] Дрр. встав. а̀. [8] Дрр. первѣиши. [9] Изъ дрр. [10] Дрр. в сен. [11] По 25/195 и дрр. [12] Дрр. ѡстави. [13] Греч. ἀγρὸς οὖν—ὁ κόσμος ἢ ἡ ἑκάστου ψυχή. См. перев. Ц. [14] Дрр. вставляютъ здѣсь помыслы же. [15] Дрр. опуск. [16] Дрр. сиѧ, греч. ταῦτα (ζιζάνια). [17] 25/195 и дрр. попжстнтъ. [18] Въ У. Павелъ, испр. по дрр. и греч. [19] Дрр. ѿ него прозабижти, ἐξ αὐτοῦ βλαστῆσαι.

забати плѻ́дъ слова́ пшеничнаа́го. Такожде же и̑ Павелъ, и̑ разбо́йникъ: сѝ бѡ̀ плѣ́велъ вѣ́хѹ, но̀ не посѣ́чени бы́ша, но̀ ѡ̑ставлени бы́ша жити, да пото́ добродѣ́тель и̑хъ възрасте́тъ. Рещи бѡ̀ и̑мать а҆г҃ломъ на коне́чинѣ тогда́ събрати плѣ́велъ, е҆́же сѹ́ть е҆ре́тици и̑ лѹка́ви ча́ци. Како́ ѹ҆́бо рече́: сважи́те ѹ҆́зами, сѝрѣ́чь, сважи́те и́мъ роу҆ц҃ѣ и̑
‖Л. 860 а. носѣ́: не мо́же бѡ никто́ то‖гда дѣ́лати нѝ бл҃га́а, нѝ лѹка́ваа. «Пшени́ца» же, е҆́же сѹ́ть сѣ́ѧ, събрани́ ба҃ѹдѹ́ть жателны́ми а҆г҃лы въ нб҃на́а жили́ща. Та҆́кожде и̑ лѹка́ви помы́сли, и̑́хже и́маше Павелъ, е҆́гда гони́тель бы́ше,—пожежени бы́ша ѡ̑гнемь Хв҃ѣ́мъ, е҆́же пр҃ї́инде бло́жити на́ зе́млю. Такожде и̑ всѣ́хъ грѣ́си покаа́нїемъ попала́ю҃тсѧ. Пшени́ца же, е҆́же сѹ́ть бл҃га́ помышлє́нїа бл҃гы́хъ ча́къ, събрани ба҃ѹдѹ́ть въ храни́лище цр҃кове́. Л҃.

Мѳ. XIII, 31—32. Е҆҃ѵ҃а́лїе з҃а҃. н҃г. «Дроугоую̀ прито́чю приложе́ и́мъ, гл҃а҃: подо́бно е҆́ ца҃рство нб҃но́е зрѣ́нѹ го́рѹшичьнѹ, е҆́же взе́мъ чло́вѣкъ, посѣ́а на селѣ́ свое́мъ, е҆́же бѡ̀ мале́йше е҆́сть всѣ́хъ сѣ́менъ. Е҆́гда же възрасте́тъ, веліе́ всѣ́хъ зелїи̑ е҆́сть, и̑ бываѣ́тъ дрѣ́во веліе́, та́ко пр҃ї́ити пти́цамъ нб҃ны́мъ и̑ сѣ́литисѧ въ вѣ́твехъ е҆́гѡ̀». Та́къ. «Зерно го́роушичьно»—проповѣ́данїе гл҃ѣ́тъ и̑ а҆п҃ла́ы: мали бѡ̀ та́блаѭтсѧ а҆п҃ла́і, но̀ весь ми́ръ ѡ̑бы́а҆ша, та́коже пти́цамъ нб҃ны́мъ,—сѝрѣ́чь лего́къ и̑ въсперенъ к҃ вы́шни́мъ разоумомъ[1] и́моущимъ,—почи́вати на
‖Л. 860 б. нихъ. И̑ ты́ ѹ҆́бѡ̀ боуди «зе́рно го‖роушичьно», малѡ ѹ҆́бѡ̀ видѣ́нїемъ (не подо́бае́ѣ бѡ̀ та́блати добродѣ́тель), тепла́ же и̑ ревни́тель, и̑ лю҃тъ, и̑ ѡ̑бли́чникъ, а҆ не ласка́тель и̑ ли́цемѣ́ръ. Тако бѡ̀ лені̑ бы́ша], да возра́стетъ е҆́ ними и̑ дѣ́тель и̑́хъ. Тѣ́мже и̑ гл҃ѣ́тъ а҆г҃лѡмъ, та́кѡ во ско́ньча́нїе тогда́ съберите[2] плевелы, е҆́же сѹ́ть е҆ре́тицы. Но ка́кѡ; «въ сно́пы», сѣ́ е҆́сть, свѧзавше е҆́мѹ роу҆ц҃ѣ и̑ нозѣ́: ни̑кѡ́же бо́ можетъ дѣ́лати тогда́, но̀ вса́ дѣ́йственаа́ сила сва́жетсѧ. «Пшени́цю» же, е҆́же сѣ́ѧ, съберѹ́ть же́нци—а҆г҃ли въ нб҃ны́а҆ житни́ца. Тако же ѹ҆́бо и̑ лѹка́вїи̑ помы́сли, та́же и́мѣ Павелъ е҆́гѡ гоня́ше Хв҃а҃, сѣгорѣ́ша во ѡ̑гни[3], е҆́гоже «пр҃ї́йде блю҃- Лк. XII, 49.
жити на зе́млю»: пшени́ца же, е҆́же помысли ба҃зѣ́й, собрани бы́ша въ жи́тницю—въ ц҃р҃квѣ[4]. Л҃.

Е҆҃ѵ҃а́лїе: «и̑нѹ́ прито́чю пре́ложи и́мъ, гл҃а҃: подо́бно е҆́сть ца҃рство нб҃но́е зе́рноу синапи́ноу, е҆́же пр҃ї́и́мъ ча́къ вѣ́а҆ на селѣ́ свое́мъ, е҆́же ми́нѣ́е ѹ҆́бо е҆́сть всѣ́хъ сѣ́менъ. Е҆́гда́ же возра́стетъ, бѡлі̑й[5] е҆́сть, и̑ бываѣ́тъ дре́во, та́коже пти́цамъ не‖бе́сны́мъ вселитисѧ бѡ̀ вѣ́твї[6] е҆́го». ‖Л. 1103 б.
«Зе́рно синапно́»—пропѡвѣ́дь и̑[7] а҆п҃ли: тѡ̑.
малїи̑ бо ми́ними си, вселе́нну́ю̀ всю ѡ̑бы́а҆ша, та́кѡ҃ «пти́цамъ нб҃ны́мъ»—се же е҆́сть легокъ и̑ кри́латъ к҃ высотѣ́ и́моуще разоумъ—почи́вати в҃ нихъ. И̑ ты [и̑]же нѣ́ѣ бѹ́ди «зе́рно синапно́», малѡ ѹ҆́бо та́бла́ѣ́мо (не бо[8] та́блати дѣ́тели), тепла́ же и̑ ревни́тель, и̑ горекъ[9] (и)[10] ѡ̑бличи́тельникъ. Тако бѹ́деши «бѡлі̑й зелїи̑», ре́кше немощі̑й е҆́вѡи̑[11], съвръшенъ самъ сы́й, та́кѡже и̑ пти́ца нб҃ны́а҆—се

---

[1] Читай: разумъ. [2] 25/195 съберетъ, 72 сберете. [3] Дрр. и греч. здѣсь полагаютъ Христа, а не раньше, какъ У. [4] Дрр., согл. греч., въ житница цр҃кве. [5] 25/195 доб. зелїи̑, μεῖζον τῶν λαχάνων. [6] Дрр. вѣтвехъ. [7] 25/195 проповѣды и̑. [8] Дрр. встав. ἐστὶ λεπτὸ, οὐ γὰρ δεῖ θεατρίζειν τὴν ἀρετήν. [9] 72 гордѡ̑, δριμύς. [10] Изъ дрр. [11] Греч. иначе: τουτέστι τῶν ἀσθενῶν καὶ οὐ τελείων, т. е. слабыхъ и несовершенныхъ (не способныхъ къ ревности и обличенію).

мо́жеши бы́ти бо́лши всѣхъ садовъ, сѝрѣчь паче немощнаго свои́ства, болши самѝ бы́въ, ꙗ҆ко и҆ пти́цамъ нб҃нымъ,—рекѣ́ше а҆г҃гла҃,—почивати на тебѣ́, а҆г҃льскы живоущоу ти: ра҆ю́ю҃т бо ся сѝ ѡ҆ пра́ведныхъ.

ѳѵ҃. Мѳ. XIII, 33. А҃т. «Дроугоую́ прит҃чю приложѝ и҆мъ, гл҃а: оу҆подо́бисѧ ца́рьство нб҃ноѐ ква́соу, е҆гѡ́же вземѣ́ши жена, сѣкры въ моучны́хъ сата трїа, дондеже въскысо́ша вся». «Ква́съ» а҆п҃лы нарица́ю҃т, ꙗ҆коже и҆ «зе́рно го́роушично». И҆́коже бѡ҆ ква́соу, мало́у соущоу, мно́жества бра́шенъ на своѐ е҆́ствѡ прѣлага́ю҃т: тако и҆ а҆п҃ли весь миръ привести и҆моу́т, рече, в҆ разѹ́мъ свои́, а҆ще и҆ мали соу́т. «Сата» же—мѣ́ры мно́гы. Сата бѡ҆ мѣ́ра нѣ́кая баше въ і҆оу́деѡ́хъ, ꙗ҆коже и҆ мы нарица́емъ нѣ́коѧ мѣ́ры кобелъ и҆ли копана, и҆ли и҆но и҆́ма нѣ́кое. Нѣцїи же разоумѣ́ю҃т «ква́съ» проповѣ́данїе, трїи же сата҃ї—трїи сѝлы дш҃евныѣ: сло́во, ꙗ҆ро́сть, въжделѣ́нїе. «Женоу» же—дш҃оу[1], ‖Л. 860 в. ꙗ҆ ‖ проповѣ́данїе сѣкры́вши въ всѣхъ свои́хъ сѝлахъ, и҆ растворивѣ́шисѧ, и҆ размѣсивѣ́шисѧ, и҆ ѡ҆ст҃ивѣ́шисѧ вся проповѣ́данїемъ. Подоба́ю҃т оу҆бѡ҆ намъ всѣмъ до коне́ца размѣ́шати҆ и҆ прѣлагатисѧ на бж҃ественаа. Гл҃ѣ бѡ҆: «дондеже въскысе вся», сѝрѣчь, размѣсися.

Мѳ. XIII, 34—35. ЄѵлІ҃є: «сїа вся гла҃ і҆с҃ прит҃чами наро́домъ, и҆ безъ прит҃чи́ не гла́ше и҆́мъ, ꙗ҆ко да сѣвръ́шится речено́е прр҃комъ, гла́ющимъ: «ѿверзоу въ прит҃чахъ оу҆ста́ моа́, и҆ ѿригноу сѣкровено́наа҆ и҆скони мира». Та́къ. Приво́дитъ прр҃ка, провѣ́глашаю́ща, како хо́тѧше оу҆чити і҆с҃ прит҃чами́: да не мнѣ́ти кто и҆́мать, ꙗ҆ко і҆с҃ но́въ нѣ́кы нра́въ оу҆ченїа и҆зѡ́брѣлъ е҆́сть. И҆но же паки: да не ві́ноу сло́ва ѡ҆ прит҃чи речеши ѡ҆брѣ́т҃шоу гл҃ѣть, но̀ е҆́сть а҆г҃гломъ—в҆ тебѣ́ почивати, а҆г҃льскы живоущ҃ѹ житїе: радоую́ть бѡ ся и҆ тїи ѿ праведницехъ.

«И҆ноу прит҃чю пре҆ло́жи и҆́мъ, гл҃а: оу҆подо́бисѧ цр҃ство нб҃но҃ѐ ква́сѹ, и҆же в҆земѣ́ши жена сѣкры́ в҆ моуцѣ́ саты трй, дондеже вскисе́ все». Тѡ҃ко. «Ква́съ» гл҃ѣ́т҃ а҆п҃ли, ꙗ҆кѡ и҆ «зе́рно синапи́но». И҆́ко[2] паче, и҆ мало́ ква́съ соущь, всю моукѹ́, в ся҆ претворя́ю҃т҃: тако и҆ вы҆ весь миръ претворите, малїи҆ (сѫще)[3]. ‖ «Сатъ» же мѣ́ра нѣкако́ бѣ҆ во і҆ю́деѡ́хъ, ꙗ҆коже се[4] и҆ мы и҆́мамы: хиника[5], декалитронъ. Нѣцїи҆ же ква́съ разоумѣваю́т҃ проповѣ́дь, три же саты—трй дш҃и силы: словесно, ꙗ҆ро́стно, похоти́но. «Женѹ» же—дш҃ю, пропшвѣ҆ сѣкры́вшю въ всѣхъ е҆́ѧ҃ силахъ, и҆ замѣ́шена, и҆ вскисѣ́шѹ, и҆ ст҃и҆вѣ́шоуся ѿ того всю. А҆́ще оу҆бо и҆ намъ сѣмѣ́ситися всѣ́мъ и претворити къ бж҃твенѣ́йшемѹ. Вѣща бо́: «дондеже вскисе».

ѳѵ҃. «Сїи҃[6] вся гла҃ і҆с҃ во прит҃чѧ҃ народомъ, бе҆з прит҃чѧ[7] не гла́ и҆́мъ, ꙗ҆ко да сбоудется ре҆че́но҃ѐ прр҃комъ, гл҃ющимъ: «ѿверзѹ въ прит҃чахъ оу҆ста́ моа́, ѿры́гноу сокровена҃а ѿ сложенїа҃ мирѹ». Тѡ҃. Привѡдитъ прр҃ка, приглашаю́ща[8], ка́ко хотѧше оу҆чити і҆с҃, и҆ли[9] ꙗ҆ко въ прит҃чѧ҃: да не мниши ты҆, ꙗ҆кѡ хс҃ новъ нѣкакъ ѿ́бразъ оу҆ченїа҃ ѿ́брѣте. И҆ е҆́же «ꙗ҆ко» не виносло́вес҃нѣ речеши, но̀ събы́тїе҃мъ вещи[10]: не бо оу҆чаше хс҃, ꙗ҆ко сбоудет҃ся

Мѳ. LXXVII, 2.

[1] Внизу столбца киноварью: сата́ трїа мѣ́рїло мно҃ гл҃ѣ: сата бо̀ мѣ́ры, трїа же мно́го. Смотрй. [2] Дрр. встав. тако. [3] Изъ 25/195 и дрр. [4] Дрр. не имѣютъ, греч. λόγου χάριν. [5]. [6] Дрр. си. [7] 25/195 и бес҃ прит҃чи. [8] 25/195 и 72 проглашающа, προαναφωνοῦντα. [9] Гр. καί. [10] Τὸ δὲ ὅπως μὴ αἰτιολογικῶς λάβῃς, ἀλλ ἐκ τῆς ἐκβάσεως τοῦ πράγματος—а это «чтобы» понимай не въ смыслѣ причины, а въ смыслѣ преемства событій.

паче съврѣшеніе дѣла. Не оу҃чаше бѡ҃ Хр҃, даже прр҃чьство йѣпла́нитсѧ, но҃, понеже прит҃чами оу҃чаше й по съврѣшенію дѣла, wбрѣтаѣ́тсѧ на Немъ, ѩ́же прр҃ци прорекоша. Кромѣ́ же прит҃ча не глаше и́мъ: wбаче же й мнѫжицею не прит҃чами глаше, но҃ й ѿкровенно паче. «Ѳ҃рыгноу» же Гь҃, ѩ́же й а҃ггломъ оу҃таѣна бѫхоу йскони ми́ра: Тѣ҃ бѡ҃ ||намъ ѩ́ви нбн҃ыѧ таи́ны. ||Л. 860 г.

Мѳ. XIII, 36. Є҃ѵ҃ліе: «тѡгда, wставль наро́ды, прїинде ѣ҃ домъ І҃с҃». Тъ́къ. Ѡ҃ста́ви «наро́ды тогда», понеже не полѕевахоуса ѿ пооучені҃а. То(н)[1] оу҃во҃ прит҃чами глаше, ѩ́ко да въпрашаю́ть Є҃го҃: wни́ же не попекошася ѡ҃ томъ, ни вѣзыскаве́ше что наоу҃читисѧ, по подобїю wстáвлени бы́ша ѿ Него.

Є҃ѵ҃ліе. Зѣ҃. нд҃. «И́ пристоупиша ѩ́ Немѹ оу҃ченици Є҃го҃, глюще: ѩ́кажі́ намъ прит҃чю плѣ́вель селны́хъ». Глъ́кованіе. Ѡ҃ сеи́ прит҃чи то́кмо въпрашаю́ть, ѩ́ко и́ымъ прит҃чамъ ѩ́вленнѣ́йшемъ мнѧцнмсѧ и́мъ. «Плѣ́вел҃» же е́сть вса́ ѥ́противна́ѧ, възрастаю́щаа въ пшеници[2], сирѣ́чь: пїа́вица, коуколь, глоу́шина[2], wвесъ

Мѳ. XIII, 37—42. Є҃ѵ҃ліе: «Ѻ҃н же, ѿвѣщавъ, рече и́мъ: сѣѩ́й до́брое сѣ́мѧ е́сть Сн҃ъ Ч҃лч҃ь, село же е́ миръ, доброе́ же сѣ́мѧ сі́и соуть сновє цр҃тві́а, плѣ́вели же соуть—сновє лоукавагѡ́, вра́гъ же, всѣ́ѩ́выи сі́а, е́сть дїа́волъ, жа́тва же—конч҃и́на вѣ́ка е́сть, жа́телі же—а҃ггли соуть. Ѩ́коже бѡ҃ събира́ѣтсѧ плѣ́вел҃ъ и́ wгнемъ съжига́ѣтсѧ, тако боудетъ на ско ||нчаніе вѣ́ка сего. Посыла́ѣть Сн҃ъ Ч҃лч҃ь а҃ггла своа́ и́ събероуть ѿ цр҃тві́а Є҃го҃ вса́ съблазны ||Л. 861 а.

прр҃чество, ||но҃, понеже оу҃чаше въ прит҃чахъ, ѿ соверше́нїѧ ѿ́брѣтаѣ́тсѧ намъ[3] прр҃къ. Бе́і прит҃ча же не гла́ ѩ́мъ тогда́ то́кмо: не бо всегда́ въ прит҃ча́х҃ глаше «Ѳ҃ри(г)нѹ[4] же» Гь҃, ѩ́же крыѩ́ше «ѿ сло́женїа́ ми́рѹ»: самъ бо ѩ́ви намъ ѩ́же на нбсѣ́хъ таи́нь҃ства. ||Л. 1103 г.

Є҃ѵ҃ѧ҃ѣ҃: «тогда́ ѡ҃ставивъ народи, и́ прїи́де ѣ҃ дѡмъ І҃с҃». Тѡ҃. Ѡ҃стави нарѡды тогда́, е҃гда́[5] пѡ҃зокахоу ѿ оу҃ченїа́. Самъ оу҃бо бо прит҃ча́х҃ глаше, ѩ́ко да воспросятъ Є҃го: wни́ же не радаше[6] ѡ҃ томъ, ни́ ѩ́скаве́ше в то навыкнѹти, ѣ҃ лѣ́потѹ wстáвлаю́тсѧ ѿ Него.

Є҃ѵ҃ѧ҃ліе҃: «прїи́доша оу҃чнїци Є҃го, глюще: рцн намъ прит҃чю плѣ́вель селны́х҃[7]. Тѡ҃ко. Ѻ҃ плевеле́ вопрашаю́тъ, ни́хже разли́чьни видѡве[8]: е҃ра, wсо́съ, е҃ромиѡ́нъ—коукѡль, свѣ́рѣпица, сѣ́нца.

и́ прочаа, ѩ́же в пшеници прили́чна соуть, ѩ́коже и́ дши́ лоукавыа́ помышленїа.

Є҃ѵ҃ѧ҃ліе҃: «ѿвѣщавъ же, І҃с҃ рече и́мъ: сѣѩ́вый доброе́ сѣ́мѧ е́сть Сн҃ъ Ч҃лч҃ь, село же е́сть мїръ, добро́е́ же сѣ́мѧ сі́и соуть сновє цр҃тві́а́, плевели же соуть оу҃бо сі́вє лоу ||кавагѡ, вра́гъ же, сѣ́ѩ́выи ||Л. 1104 а. сі́ѩ́,—е́сть дїа́волъ, жатва же конч҃и́на вѣ́ка е́сть, жателн же соуть а҃ггли. Ѩ́кѡже бо събира́ю́тсѧ плевы и́ wгнемъ сѫгараю́тъ, тако бѹдетъ и́ во ско́нчаніе́ вѣ́ка сего. Послетъ Сн҃ъ Ч҃лческый а҃гглы своа́, и́ соберѹтъ ѿ цр҃тві́а́ Є҃го вса́

---

[1] Изъ [20]/190 и др. [2]—[2] Нов. 4 не имѣетъ. [3] [25]/195 правильно на немъ, εὑρίσκεται ἐπ' αὐτῷ πληρωθὲν τὸ τοῦ προφήτου. [4] [25]/195 ѿрыгнж. [5] Надо вставить не, οὐδὲν ὠφελοῦντο. [6] [25]/195 не рожше. [7] [25]/195 села. [8] [25]/195 различнѣ видъ, 72 различнѣ видъ; греч. περὶ ταύτης μόνης ἐρωτῶσιν, ὡς τῶν ἄλλων σαφεστέρων νομιζομένων αὐτοῖς. Ζιζάνια δέ εἰσι πάντα τὰ τῷ σίτῳ ἐπιφυόμενα φθαρτικά, αἶρα, ὄροβος, βρώμιόν καὶ τἆλλα. См. пер. Ц.